

SUARNAPRABHĀSOTTAMASŪTRA

SUVARṆAPRABHĀSOTTAMA- SŪTRA

DAS GOLDGLANZ-SŪTRA

EIN SANSKRITTEXT DES MAHĀYĀNA-BUDDHISMUS

DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN
MIT EINEM WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN VON

JOHANNES NOBEL

o Professor an der Universität Marburg

ERSTER BAND

DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN

MIT EINER TAFEL



LEIDEN
E J BRILL

1944

STUTTGART
W KOHLHAMMER



Copyright 1944 by E. J. Brill, Leiden, Holland
All rights reserved, including the right to translate or to reproduce
this book or parts thereof in any form

PRINTED IN NETHERLAND

MEINEM LIEBEN KOLLEGEN
G J RAMSTEDT
IN HELSINKI
GEWIDMET

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	Seite IX
Einleitung	XIII
Der Text der ersten tibetischen Übersetzung	I
Berichtigungen	182
Die Zusätze in der zweiten tibetischen Übersetzung	183
Reproduktion eines zentralasiatischen Fragmentes	gegenüber 308

VORWORT

Im Vorwort zu meiner vor sechs Jahren erschienenen Ausgabe des Suvarnaprabhasasūtra hatte ich die Veröffentlichung der tibetischen Übersetzung in Aussicht gestellt. Diese lege ich nunmehr vor. Der zweite Band, der das dazu gehörige Wörterbuch (Tibetisch-Deutsch-Sanskrit) enthält, wird, so hoffe ich, in kurzer Zeit folgen können.

Ursprünglich war nur die Herausgabe der älteren tibetischen Übersetzung geplant, die sich mit dem uns ganz erhaltenen Sanskrittext deckt und für diesen die beste und älteste Interpretation darstellt. Doch erwies es sich im Verlauf der Vorarbeiten als wünschenswert, auch die zweite tibetische Übersetzung, die auf einem weit umfangreicheren Sanskritoriginal beruht, gleichzeitig mit herauszugeben. Dafür waren mehrere Gründe massgebend. Zunächst bildet diese zweite Version, die sich in den gemeinsamen Teilen auch dem Wortlaut nach weitgehend an die ältere Übersetzung anschliesst, eine willkommene Ergänzung zu ihr. Dabei ist es interessant und für die Kenntnis der Arbeitsweise der tibetischen Gelehrten wichtig, im einzelnen zu beobachten, in welchem Ausmasse und aus welchen Gründen hier und dort kleinere oder grössere Änderungen vorgenommen worden sind.

Der zweiten tibetischen Version kommt aber noch in anderer Hinsicht ein besonderer Wert zu. Gerade die hinzugekommenen Kapitel behandeln zentrale Probleme des Mahāyāna Buddhismus, und zwar in derartiger Ausfuhr-

lichkeit, dass diese Auseinandersetzungen, die wir in anderen Texten in dieser Form kaum finden, die Grundlage für wichtige Untersuchungen auf dem Gebiete der buddhistischen Philosophie und Erlösungslehre bilden müssen. Dieser ausführlichen Textgestalt verdankt das Sūtra sein besonders hohes Ansehen und seine weite Verbreitung in Mittel- und Ostasien.

Der Sanskrittext, der dieser ausführlicheren Übersetzung zugrunde liegt, ist uns, von geringen Bruchstücken abgesehen, nicht überliefert. Wohl aber besitzen wir von ihm zwei chinesische Übersetzungen, der Verfasser der bekanntesten von diesen ist der berühmte chinesische Pilger I-tsing. I-tsing's Werk ist nun wieder in andere Sprachen übertragen worden, und zwar auch ins Tibetische. Diese tibetische Übersetzung stimmt dem Inhalt und auch dem Umfang nach im wesentlichen mit der vorher genannten und unmittelbar auf dem Sanskrittext beruhenden tibetischen Version überein, ohne dass diese in sprachlicher Form von jener abhängig wäre. Darum bildet die im vorliegenden Bande ebenfalls veröffentlichte längere tibetische Version eine ausserordentlich wertvolle Hilfe zum Verständnis der tibetischen Übertragung von I-tsing's Text und damit für diesen selbst.

Aus dieser Tatsache der wechselseitigen Ergänzung ergibt sich freilich als neue Aufgabe, auch die tibetische Version von I-tsing's chinesischer Übersetzung des Goldglanz-sūtra herauszugeben. Zwar hatte ich die Absicht, mich mit dieser Veröffentlichung vom 'Goldglanz' zu verabschieden. Doch da ich das Material dazu bereits zum grossen Teil durchgearbeitet habe und da in unserem Sūtra dem, der es liest und im Gedächtnis behält, so grosser Lohn verheissen wird, mochte ich auch diesen tibetischen

Text noch herausgeben Diese Arbeit ist auch insofern interessant, als ich dabei einen wenig bekannten Kanjur benutzen kann, nämlich den Blockdruck von Lhasa der sich im Besitz von Herrn Professor Giuseppe Tucci in Rom befindet Bei meinem Studienaufenthalt in Rom im März 1943 habe ich dank dem grosszügigen Entgegenkommen von Professor Tucci die tibetische Übersetzung von I tsing's Text aus dem Kanjur von Lhasa vollständig photographiert

Bei der Lesung der Korrekturen haben mich meine Frau und Fraulein Dr Kathe Neumann unterstützt Meine Frau hat mir im übrigen schon früher bei der zeitraubenden Arbeit des Kollationierens der tibetischen Vorlagen in weitgehendem Masse geholfen

Die Veröffentlichung dieser Arbeit war naturgemäss nur mit starker finanzieller Hilfe möglich In dieser Hinsicht bin ich der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Marburger Universitätsbund, insbesondere auch seinem Schriftführer, Herrn Professor M Verse, zu grosstem Dank verpflichtet Der Marburger Universitätsbund ermöglichte mir auch die Durchführung der Studienreisen nach Paris, sodass ich an der Bibliothèque Nationale die für meine Arbeiten notwendigen Texte einsehen und photographieren konnte Dabei ist es mir gleichzeitig eine angenehme Pflicht, der Verwaltung der Bibliothèque Nationale und vor allem meinem dortigen wissenschaftlichen Kollegen Herrn Dr J Filliozat für ihr Entgegenkommen und ihre stets gleichbleibende Hilfsbereitschaft meinen Dank auch an dieser Stelle auszusprechen

Der Direktor des Verlages E J Brill in Leiden, Herr Th Folkers, hat schon vor mehreren Jahren bei

seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt meinen Arbeiten das grösste Interesse entgegengebracht und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten. Auch ihm mochte ich meinen Dank und meine volle Anerkennung für die schöne und schnelle Durchführung der Drucklegung aussprechen.

*Marburg (Lahn),
den 25. Oktober 1943*

JOH. NOBEL

EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des Suvarṇa(pra)bhasottamasūtra. Von diesen steht an erster Stelle die von Bande Chos-grub hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des I-tsing (gestorben 713 n. Chr.). Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste¹⁾. Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von Jinamitra, Silendrabodhi und Ye šes de, die unter der Regierung des Königs Ral pa-can (804—16) gewirkt haben. Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen. Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext. Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt. Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken. Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war.

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des Goldglanzsūtra werden nicht genannt. Doch berichtet die 'Geschichte des Buddhismus' von Bu ston (1290—1364), dass unter König Khri lde-btsug brtan, der von 705—755 regiert hat, Mūlakośa (richtiger wohl Mūlasōka) von Blān ka und Jñānakumāra von Gñags die Sūtras Karmaśataka und Suvarṇaprabhasottama übersetzt hatten²⁾.

1) Die Übersetzung I tsing's war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden. Denn die Bibliothèque Nationale in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des I tsing, das datiert ist. Das Datum entspricht dem Jahre 703.

2) History of Buddhism (Chos lbyung) by Bu ston. Translated from Tibetan by E. Obermüller. Part 1. 2. — Heidelberg 1931—32. (Materialien zur Kunde des Buddhismus. Heft 18. 19.) P. 2, S. 186. — Dieselbe Angabe findet sich auch in den Chroniken von Ladakh (Antiquities of Indian Tibet. By A. H. Francke. Part 2.

seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt meinen Arbeiten das grosste Interesse entgegengebracht und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten. Auch ihm mochte ich meinen Dank und meine volle Anerkennung für die schöne und schnelle Durchführung der Drucklegung aussprechen. •

*Marburg (Lahn),
den 25 Oktober 1943*

JOH. NOBEL

EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des *Suvarṇa(pra)bhāṣottamasūtra*. Von diesen steht an erster Stelle die von *Baṅda Chos grub* hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des *I-tsing* (gestorben 713 n. Chr.). Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste¹⁾. Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von *Jinamitra*, *Silendrabodhi* und *Ye šes de*, die unter der Regierung des Königs *Ral pa can* (804—16) gewirkt haben. Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen. Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext. Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt. Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken. Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war.

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des *Goldglanzsūtra* werden nicht genannt. Doch berichtet die *Geschichte des Buddhismus* von *Bu ston* (1290—1364) dass unter König *Khri lde btsug brtan* der von 705—755 regiert hat, *Mūlakośa* (richtiger wohl *Mūlaśoka*) von *Blan ka* und *Jñanakumāra* von *Gñags* die *Sūtras Karmaśataka* und *Suvarṇaprabhasottama* übersetzt hatten²⁾.

1) Die Übersetzung *I tsing's* war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden. Denn die *Bibliothèque Nationale* in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des *I tsing*, das datiert ist. Das Datum entspricht dem Jahre 703.

2) *History of Buddhism* (*Chos hbyung*) by *Bu ston*. Translated from Tibetan by *F. Obermüller*. Part 1: 2. — Heidelberg 1931—32 (*Materialien zur Kunde des Buddhismus*, Heft 18/19). P. 2, S. 186. — Dieselbe Angabe findet sich auch in den *Chroniken von Ldākh* (*Antiquities of Indian Tibet* By *A. H. Francke*, Part 2).

Auch bei dem sehr umfangreichen Karmaśataka (es füllt einen ganzen Band; bei Beckh mdo 29) sind die Übersetzer nicht angegeben. Da es nicht wahrscheinlich ist, dass ein derartig grosses Werk wie das Karmaśataka zweimal übersetzt worden ist, kann kaum ein Zweifel bestehen, dass sich die genannten Angaben auf das uns überliefert¹⁾ Karmaśataka und somit auch auf die älteste der im Kanjur²⁾ Suvarnaprabhasottamasūtra beziehen³⁾ werden im tibetischen Kanon sonst nirgends erwähnt.

Daneben hat es aber auch wohl andere Übersetzungen des Goldglanzsūtra in Tibet gegeben. Denn ein zentralasiatisches Fragment aus Tun-huang ist, wie später noch dargetan wird, mit keiner der bekannten drei Fassungen identisch. Interessant ist auch die Tatsache, dass eine bei Bu-ston zitierte Strophe aus unserem Sūtra (vgl. S. 17, Anm. 242) einen anderen Wortlaut aufweist als den, der sich in den erhaltenen drei Versionen findet.

Der Ausgabe der ältesten tibetischen Übersetzung (Tib. I) im ersten Teil dieses Werkes liegt der Text im rot gedruckten Kanjur der Bibliothèque Nationale zu Paris zugrunde. Daneben sind der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin und der rot gedruckte Blockdruck der University Library zu Cambridge (England) fortlaufend herangezogen worden. Ausserdem sind regelmässig die Abweichungen gegeben, die die mit Tib. II bezeichnete Version in den gemeinsamen Teilen gegenüber Tib. I aufweist. Für den Text von Tib. II war mir der Cambridger Druck leider nicht mehr zugänglich. Er konnte daher für den im zweiten Teil veröffentlichten Text der in Tib. II enthaltenen Zusätze nicht benutzt werden. Dort werden nur die Varianten des Berliner Kanjur und des schwarzen Narthang-Druckes vermerkt⁴⁾.

The Chronicles of Ladakh and minor chronicles. Texts and translations, with notes and maps Ed with foreword by F. W. Thomas — Calcutta 1926, [Archaeological Survey of India, New Imperial Series Vol 50] S. 85) Statt Mlakośa (Mlakośa) steht hier Su-dgu-śo-ka (eine anderes Manuskript liest Dgu-śo-ka) von Bran-kha und statt Gñags heisst es Sñags

3) Infolge der Kriegsverhältnisse war es mir nicht mehr möglich, den roten Pariser Blockdruck auch für die im ersten Teil des Werkes angeführten Abweichungen von Tib. II gegenüber Tib. I heranzuziehen. Für etwa vier Fünftel des Textes habe ich dies zwar in meinen Vorarbeiten getan. Doch da sich dies nicht zu Ende führen

Der *Cambridge* Druck (mit C bezeichnet) ist, vom Standpunkt des Tibetischen aus betrachtet, zweifellos der beste. Der Druck ist im allgemeinen gut zu lesen, wenn auch auf einigen Blättern die Schrift nicht immer hinreichend klar herausgekommen ist. Er enthält sehr wenig Fehler. Der Wortlaut weicht gegenüber dem der anderen benutzten Vorlagen öfters ab. Die Korrekturen betreffen teilweise die tibetische Ausdrucksweise, teilweise ist auch an der Übersetzung selbst geandert, gelegentlich auch gegen das Sanskrit, wenigstens gegen den uns erhaltenen Sanskrittext, aber man gewinnt den Eindruck, dass die Änderungen auch gegen das indische Original vorgenommen worden sind, wo dem Redaktor der Text nicht richtig erschien. So heisst es S 43, 20 gzan-du gnas-te, wo die anderen gron gzan gnas te in Übereinstimmung mit Skr. grāmāntarasthah bieten. Der Redaktor hat offenbar an grāma in diesem Zusammenhang Anstoss genommen. S 52, 28, 63, 2 und 71, 17, wo die übrigen dem Sanskrit entsprechend mdo sdei dban po (sütrendra) lesen, ist dafür mdo sdei dban poi rgyal po gesetzt, offensichtlich, weil auch sonst die vollere Form sūtrendrarāja im Sanskrit verwandt wird. S 40, 5 ist byan-chub yon tan yon-tan rin chen rdzogs geandert in byan chub yon tan rin chen rdzogs gyur cig, da dem Redaktor die Sanskritvorlage bodhigunair gunaratnapūrṇa (mit Recht) sinnlos zu sein schien. In diesem Falle stimmt der rote Pariser Blockdruck in auffallender Weise mit dem *Cambridge* überein ⁴⁾. Andererseits werden in C Ungenauigkeiten oder Irrtümer in der alten tibetischen Übersetzung beseitigt. So lautet die erste Hälfte der sechsten Strophe des zweiten Kapitels im Sanskrit yasmad dvau kārānau tasya tathaiva dvau ca pratyayau. Im Pariser Blockdruck und in der Berliner Handschrift finden wir dafür die recht unverständliche Übersetzung gan phyir de-yr rgyu gnis ni/rgyu dan rkyen kyan rnam gñis te (rnam gñis de in der Hs ist wohl nur Schreibfehler). Die doppelte Setzung von rgyu deutet darauf, dass auf Seiten des Übersetzers ein Versehen vorgekommen ist. Im *Cambridge* Blockdruck erscheinen die beiden Zeilen in folgender Form gan phyir de-

liess, habe ich im Druck von diesen Varianten nur gelegentlich Gebrauch gemacht. Das konnte ohne grosse Bedenken geschehen, da sich der rote Pariser Blockdruck in allem Wesentlichen mit dem Text der Berliner Handschrift deckt.

4) Möglicherweise handelt es sich dabei um eine nachträgliche (und sauber ausgeführte) Korrektur in P, vgl. S XVIII.

geschieht links in tibetischer und rechts in chinesischer Sprache ⁶⁾

Eine Vergleichung dieses Pariser Druckes (mit P bezeichnet) mit der Berliner Handschrift ergibt, dass beide Ausgaben trotz einiger Verschiedenheiten miteinander verwandt sind. Da dies nicht nur für den hier herausgegebenen Text von Bedeutung ist, sondern auch von einem allgemeineren Gesichtspunkt aus Interesse beanspruchen darf, so soll kurz darauf eingegangen werden. Ich benutze dabei die Konkordanz von J. Filliozat im Handschriftenkatalog der Bibliothèque Nationale zu Paris.

Die Anordnung der Textgruppen ist im Pariser Druck eine andere als in der Berliner Handschrift. Der Pariser rote Kanjur beginnt mit der Abteilung Tantri, und zwar steht an erster Stelle mit der Bezeichnung om der Band, der bei Beckh die Nummer 106 trägt. Sodann folgen mit den Zahlungen ka bis ya (1—24) die Bände 85—108 bei Beckh. Dabei besteht inhaltlich eine Abweichung: den Band za (22) des Pariser Druckes füllt ein Werk aus, das in der Berliner Handschrift nicht vorhanden ist, nämlich das Bhagavatyāryātārāmūlakalpa (bcom-ldan-'das-ma 'phags-ma sgrol-maṅ rtsa-lai rtog-pa). Die Bände ra-tsi (25—47) ⁷⁾ in P bringen darauf die Abteilung der Prajñāpāramitā Texte, die den Bänden 17—40 bei Beckh entsprechen. In dieser Gruppe ist eine Abweichung in der Anordnung festzustellen, indem der Band 35 bei Beckh im Blockdruck als Band mṛ (46) erscheint, also sozusagen zwischen Band 39 und 40 bei Beckh einzuschalten war. An die Prajñāpāramitā-Gruppe schließt sich die Gruppe Ratnakūṭa mit den Bänden ts'i bis 'i (48—53) an, bei Beckh die Bände 47—52. Es folgen die Abteilung Avatamsaka, Band yṛ bis hṛ (54—59), bei Beckh Band 41—46, und die Abteilung Sūtra, Band i bis ke (60—91), bei Beckh Band 53—84. Dann erst kommt die Gruppe Vinaya, Band khe bis phu (92—104), die im Berliner Kanjur am Anfang steht und den Bänden 1—16 bei Beckh entspricht. Diese Abteilung umfasst im Pariser Druck 13 Bände,

6) Signatur Fonds tibétain 1—107. — Leider wird das Papier sehr trüchig und bröckelt an den Rändern schon vielfach ab: eine bedauerliche Verfallserscheinung, die das Pariser Exemplar mit dem Berliner teilt, das auf dem gleichen Papier geschrieben ist. Die Verwaltung der Bibliothèque Nationale ist ständig bemüht, durch sorgfältige Restauration der schadhaften Blätter weiterem Verfall Einhalt zu tun.

7) Das sind jedoch 24, nicht 23 Bände. Der Band ka ist als '30 bis' gezählt, um dem darauf folgenden Bande den für '1' geläufigen Zahlenwert von '31' zu belassen.

in der Berliner Handschrift dagegen 16. Die grössere Bandzahl der Handschrift erklärt sich so, dass dem Bande tse (95) in P die beiden Bande 4 und 5 bei Beckh entsprechen und das sich die Bande ñe (101) bis phe (104) des Blockdruckes auf die Bande 11—16 der Handschrift verteilen. Den Abschluss bildet im roten Blockdruck ein tibetisch-mongolisch-chinesischer Index, der in der Handschrift nicht vorhanden ist.

Innerhalb der einzelnen Textgruppen jedoch besteht bis auf die genannten Ausnahmen (in der Gruppe Tantra und in der Gruppe Prajñāpāramitā) vollige Übereinstimmung in der Anordnung der Texte. Prüfen wir nun im besonderen die Textgestalt unseres Sūtra im Pariser roten Kanjur und in dem handschriftlichen von Berlin, so zeigt sich, dass wesentliche Unterschiede nicht vorhanden sind. Gelegentlich treffen wir sogar auf gemeinsame Fehler, was für die Beurteilung besonders wichtig ist. So ist z. B. S. 34, 13 drag falschlich für grag(s) geschrieben und S. 148, 21 steht skye skye-ba-ste statt skye-ba-ste.

Danach kann kein Zweifel sein, dass die Berliner Handschrift und der Pariser rote Blockdruck eng zusammengehören. Doch ist die Vorlage der Handschrift nicht unmittelbar der rote Blockdruck. Einmal enthält die Handschrift einige, allerdings geringfügige, Abweichungen in Schreibungen. So liest man in dieser meist śin-du statt śin-tu, wie der Blockdruck in der Regel bietet. Die zentralasiatischen Fragmente unseres Textes zeigen, dass die ursprüngliche Schreibung (der Aussprache gemäss) śin-du gewesen ist, und dieser Zustand ist im Berliner Kanjur noch erhalten.

Wichtiger aber ist folgende Feststellung. An zahlreichen Stellen des roten Pariser Blockdruckes stossen wir innerhalb unseres Textes von Tib I und II auf Änderungen von der Art, dass der ursprüngliche Wortlaut beseitigt und durch einen anderen ersetzt worden ist, und zwar, um Raum zu gewinnen, in enger zusammengerückter Schrift⁵⁾. Wo die neue Lesung gegenüber der alten die gleiche oder annähernd gleiche Silbenzahl aufweist, sind die sauber ausgeführten Korrekturen bei flüchtigem Lesen kaum zu erkennen. Die Änderungen sind auf den Holzplatten

5) Natürlich finden sich derartige Korrekturen auch in den anderen Texten des Kanjur und des Tanjur und auch in der Berliner Handschrift. Eine nähere Untersuchung wird wohl dasselbe ergeben wie hier in Hinblick auf unseren Text.

Die zweite der beiden erhaltenen und unmittelbar auf einem Sanskrittext beruhenden tibetischen Übersetzungen mag etwa 80 Jahre jünger sein als die erste. Die indische Vorlage ist nicht auf uns gekommen. Durch Erweiterung der älteren Kapitel und durch Einfügung neuer Stücke ist der Umfang des alten Textes etwa auf das doppelte gestiegen. Kleinere Fragmente des Sanskrittextes und tibetischer Versionen aus Zentralasien zeigen, dass mehrere, an Umfang von einander abweichende Fassungen des Suvarṇaprabhāsaśāstamasūtra vorhanden gewesen sind. Über den Inhalt der in Tib. II neu erscheinenden Kapitel gibt die Tabelle am Schluss der Ausgabe des Sanskrittextes Auskunft. Gerade die eingefügten, recht umfangreichen Kapitel, wie die über den trikāya, das karma und die Bodhisattva-Stadien (III, V und VI), die zentrale Probleme der mahāyānistischen Philosophie in aller Ausführlichkeit behandeln, haben in hohem Masse dazu beigetragen, das Ansehen und die Verbreitung unseres Textes in Mittel- und Ostasien zu fördern. Neben diesen philosophischen und dogmatischen Erörterungen sind es die an mehreren Stellen eingefügten dhāraṇīs, die dem Textganzen ein verändertes Aussehen gegeben haben, und das Goldglanz-Sūtra in dieser neuen Form, die verschiedenen Bedürfnissen gerecht wurde, ist in seiner Mannigfaltigkeit von einem anderen Text kaum übertroffen worden.

Ich habe schon darauf hingewiesen, dass Tib. II in allen gemeinsamen Teilen mit Tib. I ziemlich wortgetreu übereinstimmt. Doch haben die Verfasser von Tib. II die ältere Übersetzung keineswegs unverändert und kritiklos übernommen. Tib. II ist nicht so zustande gekommen wie etwa die um 600 n. Chr. hergestellte chinesische Version des Pao kuei, der lediglich aus den vorhandenen Übersetzungen (des Dharmakṣema, Paramārtha, Yaśogupta-Jñānagupta) das Sūtra in seiner erweiterten Form zusammengestellt hat, ähnlich wie Paramārtha und Yaśogupta-Jñānagupta vorher auch schon verfahren waren. Im Gegensatz dazu stoßen wir in Tib. II fortwährend auf kleine Änderungen, wie man aus den Anmerkungen auf jeder Seite erschen kann. Nur auf einige wenige Beispiele sei hier hingewiesen. Über die veränderte Übersetzung der ersten Hälfte der Strophe II, 6 ist schon früher gesprochen worden. S. 21, 6 hatte I brahmasvara mit ts'ans-pai dbyaṅs wiedergegeben, dafür erscheint in II ts'ans-pu sgra, wobei die Notwendigkeit der Korrektur

nicht recht einleuchtet denn S 35 16 steht für denselben Ausdruck in II Bl tsans pa gsuns dbyans und in II Hs tsans pa sgra dbyans Verständlicher ist die Korrektur von skye ba in ts e rabs in Str IV 11 Hier waren in I die Ausdrücke jātisāta jātisahasrakotyāh ungleichmassig wiedergegeben mit ts e rabs brgya dag dan / skye ba ston phrag bye ba II verändert skye ba in ts e rabs zumal auch an anderen Stellen (34 8 96 15) die Übersetzung von jati im Sinne von Periode (oder Dauer) einer Existenz ts e rabs und nicht skye ba ist das die Wiedergeburt als solche bezeichnet S 110 21—27 finden wir als Übersetzung von yena karyenā rajā vai devendrebhir adhīsthitāh in I dgos pa gan phyir lha dban gis / rgyal po byin gyis brlabs pa yi während in II die ersten Worte lauten lha dban rnams kyis dgos (II Bl dgons) gan phyir sicherlich um den Plural zum Ausdruck zu bringen Als Übersetzung des sehr oft vorkommenden śatasahasra (z B 48 24 49 17) gibt I brgya ston(phrag) II hat dafür aber stets bum(phrag) Der Ausdruck acintya in Prosastellen durchweg mit bsam gyis mi khyab pa übersetzt ist an der metrischen Stelle (S 86 6) in der Wendung gunair acintya h samalamkṛtāya in I mit yon tan bsam du med pas brgyan pa wiedergegeben II greift dagegen auf die gewöhnliche Wiedergabe zurück in II Hs erscheint yon tan bsam gyis mi khyab brgyan pa Demgegenüber stellt die Wiedergabe in II Bl yon tan bsams mi khyab pas brgyan pa eine weitere Korrektur dar weil jetzt der von brgyan pa abhängende Instrumental der Skr Vorlage entsprechend klar zum Ausdruck kommt

Das letzte Beispiel zeigt zugleich dass auch der Blockdruck von Tib II gegenüber der Handschrift Veränderungen aufweist die als Korrekturen zu bewerten sind Von den zahlreichen anderen Fällen seien bloss noch einige angeführt S 4 15 gibt die Handschrift für Skr samalamkṛtā legs brgyan pa wie auch Tib I übersetzt hatte Der Blockdruck dagegen hat legs par brgya was die gewöhnliche Ausdruckweise an den Prosastellen ist S 5 3 steht für Skr tena susnātaśucinā śrotavyam sūtram uttamam im Blockdruck de ni rab khrus gtsan ma yin / mdo sde dam pa mñan par bya während wir in der Handschrift in Übereinstimmung mit Tib I lesen des ni rab bkhus gtsan ma yin / usi S 13 22 hat Tib II Bl de bñin g egs pa la rin bsrel gsol nra statt de bñ n g egs pa las usw in II Hs und auch in I Vorher

(S. 13, 5) hatten alle beom-ldan-'das-la (und nicht -las) ... gsol

Diese und viele andere Veränderungen und Korrekturen im Narthang-Blockdruck von Tib. II bestätigen die bereits früher gewonnene Feststellung, dass die Berliner Handschrift eine ältere Textgestalt darstellt. Eine Untersuchung anderer Texte würde wahrscheinlich zu denselben Ergebnissen führen: die Vorlage der Berliner Handschrift stellt unter den benutzten Quellen die älteste Textform dar, der rote Pariser Blockdruck beruht zwar im allgemeinen auf derselben Vorlage, ist aber an Hand eines anderen Druckes überkorrigiert worden, und der schwarze Narthang-Blockdruck ist eine noch jüngere, durchgesehene Fassung. Der rote Blockdruck von Cambridge muss wahrscheinlich als noch jünger angesehen werden.

Handschriftliche Reste tibetischer Übersetzungen des Suvarnaprabhāsaśūtra sind in verhältnismässig grosser Anzahl von der französischen zentralasiatischen Expedition in Tun-huang gefunden worden. Dagegen haben die Ausgrabungen der deutschen Expeditionen in Turfan kein einziges derartiges Fragment zutage gefordert ¹¹⁾. Die aus Tun-huang stammenden Bruchstücke umfassen die Nummern 499—516 in dem von Fraulein M. Lalou bearbeiteten Katalog ¹²⁾. Bei einigen Blättern bleibt es zweifelhaft, ob sie zum Goldglanzśūtra gehören ¹³⁾.

Diese handschriftlichen Fragmente aus Zentralasien sind wegen ihres hohen Alters von hervorragender Wichtigkeit. Unter ihnen befinden sich vier Stücke, die zu Tib. I gehören. Eine grössere Zahl enthält Blätter aus Tib. III, also aus der tibetischen Übersetzung zu I-tsing's chinesischer Version, die ja in der Folgezeit die am weitesten verbreitete gewesen ist und besonders auch in Japan hohes Ansehen erlangt hat.

Unter den zentralasiatischen Fragmenten des Suvarnaprabhā-

11) Nach brieflicher Mitteilung von G. Weibgen.

12) M. Lalou, *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen houang* (Fonds Pelliot tibétain) Nos 1—849 I — Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient 1939.

13) Eine Nachprüfung aller Fragmente war während meines Aufenthaltes in Paris im Frühjahr 1940 nicht möglich, da die ganze Sammlung Pelliot zusammen mit anderen wertvollen Dingen bei Kriegsausbruch in ein Schloss im unbesetzten Gebiet gebracht worden war und daher zurzeit nicht zugänglich ist. Im Sommer 1939 habe ich sowohl die tibetischen wie die chinesischen Bruchstücke zum Suvarnaprabhāsaśūtra gesehen und die tibetischen untersucht, soweit sie zu Tib. I gehören.

sasūtra ist Tib II nicht vertreten Tib II ist was Inhalt und Umfang anbetrifft, von Tib III nicht wesentlich verschieden. Für die buddhistischen Klöster und Mönche musste, nachdem Tib II einmal vorhanden war, die alte tibetische Übersetzung (Tib I) zweifellos als völlig überholt gelten, da die neue nicht nur übersetzungstechnisch viele Verbesserungen aufwies, sondern vor allen Dingen auch einen weit umfangreicheren und wegen seiner Mannigfaltigkeit viel willkommeneren Text bot, in dem durch Erweiterung der bereits vorhandenen und durch Einschaltung neuer, und zwar recht ausgedehnter Kapitel die allgemein interessierenden Probleme, wie etwa die Lehre vom trikāya, die Lehre vom Nirvana die Lehre von den zehn Statten der Bodhisattvas (daśabhūmi) und viele andere Dinge in aller Ausführlichkeit erörtert waren. In der Tat erschien es doch auch den Redaktoren des Narthang Blockdruckes des Kanjur überflüssig, den Text von Tib I, der nun vollständig und in verbesserter Form in Tib II enthalten war, im Kanon noch weiter gesondert zu führen, da rein philologische Gesichtspunkte nicht massgebend waren. Wenn sich also keine Fragmente von Tib II in Tunhuang gefunden haben, wenn im Gegenteil gerade Tib I reichlich vertreten ist, so kann der Grund nur darin zu suchen sein, dass die zweite tibetische Übersetzung noch nicht erschienen war. Da diese von den Übersetzern Jinamitra, Śīlendraśodhi und Yeses de herrührt, die unter König Ral pa can (804–16) gewirkt haben, so kann für die Niederschrift dieser unserer tibetischen Texte in Tunhuang das zweite und letzte Drittel des achten Jahrhunderts angenommen werden.

Auf der anderen Seite finden sich unter den französischen zentralasiatischen Fragmenten Reste von bisher unbekannten Übersetzungen des Suvarṇaprabhāsaśūtra. Soweit sich nach den Angaben des Kataloges von Lalou feststellen lässt (die Bruchstücke selbst waren mir nicht mehr zugänglich) gehört das unter Nr. 507 genannte Fragment einer sonst nicht bekannten Übersetzung an. Das ergibt sich mit Sicherheit aus den beiden erhaltenen Kolophonen zum 19. und zum 22. Kapitel. Das 19. Kapitel entspricht in Tib II und III dem 18., in Tib I dem 10. Dazu lauten die Kapitelunterschriften im Fragment 507 *sa lha mo brtan pa'i leu*, in Tib I II und III *sai lha mo brtan mai leu*. Dem Kapitel 22 des Fragmentes entspricht das Kapitel 21 in

Tib. II und III, dem Kapitel 13 in Tib. I. Die Kapitelunterschrift im Fragment hat den Wortlaut dbaṅ-poī bzaṅ-poī 'byun-bai leu, während Tib. II in Übereinstimmung mit Tib. I legs-par-byun-bai leu und Tib. III rgyal-po legs-skyes-kyi leu bieten. Die tibetische Version von 507 braucht nicht notwendig ein Kapitel mehr enthalten zu haben als Tib. II und III, da es möglich ist, dass etwa Kapitel 4 in zwei Kapitel zerlegt ist wie in einer Gruppe der Handschriften des Sanskrittextes ¹⁴⁾ Das Sūtra als Ganzes trägt im Fragment 507 den Namen gser-'od dam-paī mdo-sdei rgyal-po. Diese Bezeichnung ist noch kürzer als in Tib. I, wo sie lautet: gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po. Dabei verdient Beachtung, dass in den Sanskrithandschriften B, D und E der Titel ebenfalls Suvarṇaprabhāsa-sūtrarāja lautet ¹⁵⁾, also genau dem Wortlaut im Fragment 507 entspricht, während die anderen Handschriften Suvarṇaprabhāsa-sūtreन्द्रarāja bieten. Die Titelform in Tib. II stimmt mit der in Tib. I überein, Tib. III gibt die längere Bezeichnung gser-'od dam-pa mchog-tu rnam-par rgyal-ba mdo-sde

In diesem Zusammenhange verdient erwähnt zu werden, dass wir bei der Untersuchung von Tib. III auch schon auf Teile einer anderen Übersetzung gestossen sind, die mit Tib. IV bezeichnet ist ¹⁶⁾. Doch hat Tib. IV mit der Version des Fragmentes 507 nichts zu tun, da die Titelform in Tib. IV ebenso lautet wie in Tib. III ¹⁷⁾

Die Fragmente, die Tib. I zugehören, sind die Nummern 504, 505, 506 und 512 des Kataloges von Lalou. Sie sind für die Herausgabe des Textes herangezogen und der Reihe nach mit P₁, P₄, P₂ und P₃ bezeichnet. P₁ besteht aus zwei Blättern, von denen das erste den Anfang des Textes bis zur ersten Zeile der Strophe 8 und das zweite (mit der Blattzahlung 31) den letzten Teil des sechsten von der Mitte der Strophe 28 an und den Anfang des siebenten Kapitels bis S. 48, 11 enthalten. P₂ ist ein

14) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XXIX

15) Vgl. z. B. Skr.-Text, S. 5, Anm. 19

16) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XX ff

17) Wie es sich mit dem Fragment 503 in Lalou's Katalog verhält, das möglicherweise einem anderen Text angehören mag, lässt sich ohne Einsicht in das Fragment nicht feststellen. Ebensowenig ist ersichtlich, welcher Version das von Lalou unter 503 genannte Manuskript im Besitz von J. Bacot angehört

Fragment aus drei Blättern, das dritte Blatt ist mitten durchgerissen, nur die linke Hälfte ist erhalten. Die ersten beiden Blätter geben den Text von der letzten Zeile der Strophe 12 des ersten bis zu S 9, 21 des zweiten parivarta. Das durchgerissene Blatt gehört dem zehnten parivarta an und umfasst den Text von S 96, 1—97, 10. Eine Reproduktion dieses Blattes findet sich am Ende dieses Werkes. P₃ ist ein am rechten Rande beschädigtes Blatt aus dem siebzehnten Kapitel, den Text von S 152, 20 bis 153, 19 enthaltend. Das Blatt P₄ umfasst den grosseren Teil des neunzehnten Kapitels von der letzten Zeile der Strophe 4 an und das zwanzigste Kapitel bis zur Strophe 17.

Gegenüber dem in den Blockdrucken überlieferten Text bieten die zentralasiatischen Fragmente einige Abweichungen. So wird (S 152, Anm 370) der Name von Buddhas Gemahlin Gopā in Transkription (go pa) gegeben, während ihn die Drucke mit sa 'ts'o ma übersetzen. Statt bskyed-pa (S 8, Anm 5) lesen wir bskrun-pa, und zwar für Skr avarupta in der Verbindung avaruptakuśalamūla. An drei anderen Stellen des Blockdrucktextes (S. 79, 14, 98, 17, 102 2) steht in demselben Zusammenhange ebenfalls bskrun-pa, an den übrigen Stellen (8, 4, 51, 9, 68, 6, 88, 4, in ähnlicher Verbindung 61, 19, 21, 24) wird jedoch mit bskyed-pa übersetzt. Das Zeugnis des Fragmentes legt die Vermutung nahe, dass die ursprüngliche Übersetzung überhaupt bskrun-pa gewesen ist und dass man erst nachtraglich dafür das geläufigere bskyed-pa eingesetzt hat, wobei an den zuerst genannten drei Stellen die Korrektur versehentlich unterblieben ist. Am Anfang der metrischen Stelle im ersten Kapitel (S 3, Anm 7) fehlt im Fragment das störende 'di skad, das in allen Vorlagen steht und sich nun als eine unrichtige Ergänzung gegen den alten Text so wie ihn das Fragment gibt, erweist.

An einigen Stellen stimmt der Wortlaut der Bruchstücke mit Tib II überein, so in der Lesung kyi statt zes bya-bai (S 153, Anm 372) in Tib I, bsgrags pa-(s)te statt bsgrags-te (S 153, Anm 386), mnan-pas statt nan pas (S 153, Anm 390) in Tib I.

In lautlicher und grammatischer Hinsicht verdient vor allem die Schreibung des auslautenden d im Perfekt Beachtung wie gyurd für gyur (S 8, Anm 24, 9 Anm 54), sbyind-pao für spyin-pao (S 8, Anm 17). Besonders interessant dabei ist auch die Schreibung

bskald-pa für bskal-pa (Skr. kalpa), das an drei Stellen (S. 6, Anm. 56 und 62; S. 8, Anm. 19) erscheint. bskald-pa ist danach wohl als eine Perfektableitung zu skal-ba aufzufassen, das allerdings nur als Nomen ('Anteil, Teil') belegt ist. bskal-pa, wie später immer geschrieben wird, kann nicht eine rein lautliche Wiedergabe von kalpa sein, da sonst die anlautende Lautgruppe bs nicht zu erklären wäre.

Vor den hellen Vokalen e und i wird nicht m, sondern my geschrieben (z. B. myi und mye für mi und me) Hinter auslautendem n (und wohl auch b) finden wir du, nicht tu (S. 178, Anm. 37): kun-du rab-du dga, wie hinter n auch meist noch in der Berliner Handschrift und öfters auch im Pariser roten Blockdruck zu lesen ist (kun-du, śin-du) Skr. Śākya, im Tibetischen sonst in derselben Form transkribiert, schreiben die Fragmente śag-kyā (S. 8, Anm. 9, S. 152, Anm. 368). Für bram-ze ('Brahmane') lesen wir bran-gza (S. 4, Anm. 25) Der rote Cambridger und der rote Pariser Blockdruck lesen ähnlich bran-bza und bram-gzei. sogs-pa ('usw.') wird mit dem Ablativ konstruiert (S. 4, Anm. 25, bran-gza-las sogs, S. 153, Anm. 378 ... rgyal-po-las sogs-pa), nicht wie in den Blockdrucken und überhaupt allgemein mit dem Dativ (-la).

Für die Umschrift des Tibetischen gelten die Bemerkungen auf S. LII und LIII der Ausgabe des Sanskrittextes. Doch bin ich in der Vereinfachung noch einen Schritt weiter gegangen und habe das Zeichen a, wenn es lediglich Vokaltrager nach einem vorangehenden Vokal ist, unbezeichnet gelassen. Das trifft in erster Linie das i des Genitivs, z. B. in pai, chui usw., dann auch Worte wie khyeu, mts'eu usw. Da in der tibetischen Schrift diese Bildungen gar nicht anders dargestellt werden können als mit བཞི, རྩེ usw., so kann umgekehrt niemals ein Zweifel entstehen, wie ein umschriebenes Wort in der tibetischen Schrift selbst aussieht. Das Zeichen a ist in diesen Fällen anders zu bewerten als etwa in འཇུར་བ་, 'gyur-ba, usw. Eine Verwechslung mit den nur in Lehnwörtern vorkommenden Diphthongen ai oder au (dieser wird manchmal auch mit ou wiedergegeben) wird nicht eintreten können, da diese Diphthonge nur in ganz wenigen Worten vorkommen (z. B. in vaidurya, geschrieben བེ་དུ་རྩེ).

in den Eigennamen Kau di-nya [auch genauer Kau ndi-nya] Kau śi ka, maud-gal und gelegentlich in dhāraṇis) die in der Schreibung ohne weiteres klar sind. Es erubrigt sich daher, für diese Diphthonge ai und au ein besonderes Zeichen, etwa âi und âu, zu wählen. — In der Verbindung gy am Anfang eines Wortes ist y als y gedruckt, wenn g nur Vorschlag ist, z B རྩམ་
gyon-pa, 'anlegen', gegen gyon-pa རྩམ་པ་, 'links'. In der Ausgabe des Sanskrittextes war für y ein kursives y (j) gewählt worden, was jedoch leicht als Druckfehler gedeutet werden kann.

Der in der tibetischen Schrift zwischen den einzelnen Silben stehende Punkt ist in der Umschrift durch die Trennung der Silben am besten wiedergegeben. Der Bindestrich wird in anderem Sinne verwandt, nämlich zur Kenntlichmachung von Zusammengehörendem, und stellt daher in gewisser Weise bereits eine Interpretation vor. Bei Eigennamen ist der Bindestrich auch zwischen Worten gesetzt, die normalerweise nicht durch einen Bindestrich verbunden werden, z B rnam-thos-kyi bu, Vaiśravaṇa.

Der Abteilungsstrich (/) steht in Übereinstimmung mit dem roten Pariser Blockdruck. Abweichungen werden in den Anmerkungen angegeben, wobei jedoch die Strichsetzungen in den übrigen Vorlagen keine Berücksichtigung finden. Im zweiten Teil stehen Striche in runden Klammern nicht im Pariser roten Blockdruck, sondern sind nach der Berliner Handschrift ergänzt, Striche in eckigen Klammern fehlen in diesen beiden Vorlagen und sind nach dem Narthanger schwarzen Blockdruck ergänzt. Zwei Striche habe ich unabhängig von den Vorlagen am Ende von Absätzen sowie bei Rede und Gegenrede gesetzt.

Die beigefügte Strophenzahlung entspricht der Zahlung im Sanskrittext. Bei längeren Prosaabschnitten, bei denen die Auffindung der entsprechenden Sanskritstelle mitunter schwierig ist (wie etwa im siebenten Kapitel) habe ich am Rande in geringen Abständen den Sanskrittext nach Seite und Zeile angegeben. Es ist zu berichten, dass im Tibetischen öfters aus syntaktischen Gründen Umstellungen von Satzteilen eintreten. Im zweiten Teil beziehen sich die hinter den Strophen stehenden Zahlen auf die gleichen Strophenzahlungen in der (noch nicht herausgegebenen) tibetischen Übersetzung zu I tsing's chinesischem Text.

Abkürzungen

- P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- P₁, P₂, P₃, P₄ Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- Hs. Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin.
- C Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England).
- II Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt.
- II Bl Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt.
- II P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt.
- III Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version
- A, B, C, D, E, F, G bezeichnen die für die Ausgabe des Skr.-Textes benutzten Handschriften, vgl. Skr.-Ausgabe, S. IX ff.
- Mvy Mahavyutpatti Teil 1. 2 Japanische Ausgabe Tōkyō 1926. Dazu A Tibetan Index to the Mahavyutpatti Compiled by Kyōo Nishio Kyoto 1936.
- om omittit, omittunt.
- (+) zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsnummer trägt.

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs., die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe *Suvarṇabhāṣottamasūtra* Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel — Leipzig Otto Harrassowitz 1937.

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text I, und der zweite Teil die Fassung des roten

Pariser Kanjur (P) In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs) und des roten Cambridger Blockdruckes (C) Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl) die Abweichungen angegeben, die Tib II gegenüber Tib I aufweist

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib II hinzugekommen sind Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient Die Varianten von II Hs und II Bl werden in den Anmerkungen angeführt In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschube in Tib II vorhanden sind Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib II gehören Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib I auch den vollständigen Text von Tib II

Abkürzungen

- P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris
- P₁, P₂, P₃, P₄ Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin
- C Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England)
- II Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt.
- II Bl Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt.
- II P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt
- III Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version
- A, B, C, D, E, F, G bezeichnen die für die Ausgabe des Skr-Textes benutzten Handschriften, vgl. Skr-Ausgabe, S. IX ff.
- Mvy Mahāvīyutpatti Teil 1. 2 Japanische Ausgabe. Tōkyō 1926. Dazu A Tibetan Index to the Mahāvīyutpatti Compiled by Kyōo Nishio. Kyoto 1936.
- om omittit, omittunt
- (+)
- zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsnummer trägt.

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs, die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe: *Suvarṇabhāṣottamasūtra* Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel — Leipzig: Otto Harrassowitz 1937

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text von Tib. I, und zwar in der Fassung des roten

Pariser Kanjur (P) In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs) und des roten Cambridger Blockdruckes (C) Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl) die Abweichungen angegeben, die Tib II gegenüber Tib I aufweist

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib II hinzugekommen sind Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient Die Varianten von II Hs und II Bl werden in den Anmerkungen angeführt In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschube in Tib II vorhanden sind Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib II gehören Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib I auch den vollständigen Text von Tib II

ERSTER THEIL
DER TEXT DER ERSTEN TIBETISCHEN
ÜBERSETZUNG

I GLEN-GZII LEU

rgya-gar ¹⁾ skad-du / ārya Su-barna-pra-bhā-sod ta-ma-sū-tren-
dra-rā dzā ²⁾ nā ma ³⁾ ma-hā-ya-na-sū-tra ⁴⁾ //

(2^a) bod skad-du / ⁵⁾ 'phags pa gser-'od dam-pa mdo sdei dban-
poi rgyal po žes bya-ba theg-pa chen-poi mdo //

5 bam-po dan-po ⁶⁾ //

'das-pa dan / ma byon-pa dan / da-ltar byun-bai sans rgyas dan /
byan chub sems dpa dan ran-sans-rgyas dan 'phags-pa ŋan-thos (2^b)
thams-cad-la phyag 'ts'al-lo //

'di skad ⁷⁾

10 bdag-gis ⁸⁾ thos pa dus gcig-na /
bya-rgod-phun po chos-kyi dbyins /
zab-mo sans-rgyas spyod-yul na /
de-bžin-gsegs pa bžugs nas ni // 1 //

15 dag cin rdul-rnams ⁹⁾ med-pa yi ¹⁰⁾ /
byan-chub-sems-dpa mchog-rnams-la /
mdo sdei dban-poi rgyal-po ste ¹¹⁾ /
mñan-na ¹²⁾ śin-tu zab-pa dan // 2 //

1) P₁ (ein zentralasiatisches Fragment, s. Einleitung und S. 46, Anm. 92) reicht bis zur ersten Z. der Str. 9. 2) C sot ta ra dza, P bra-bha sod ta ma su, Hs bha sod, P₁ a rya bar na rā dza, II Bl bhā sa utta ma su tra indra rā dzā, II Hs -su barnna pra bhā sod tama sū dre nadra rā dza. 3) P₁ na ma. 4) C ma ha, ma hā ya na sū tra fehlt in Hs. P₁ ma hā ya na su tra. 5) / nicht in P₁. 6) Die bam po Zählung nicht in P₁, II Bl. 7) di skad nicht in P₁, offenbar gehört 'di skad nicht zum ursprünglichen Text, da, wenn man 'di skad zu den folgenden Worten zieht, metrische Schwierigkeiten entstehen. P₁ hätte danach den richtigen Wortlaut. Da der Skr. Text am Anfang nicht in Ordnung ist, ergibt sich in der Str. Zählung zwischen dem Skr. und dem Tib. eine Unstimmigkeit. Str. 3 im Skr. würde jetzt dem zweiten Teil von Str. 3 und der Str. 3a im Tib. entsprechen, Str. 4 der Str. 4 usw. 8) II hat 'di skad bdag gis (II Hs. gī) thos pa dus gcig na / und fährt dann, ebenfalls in Prosa, fort bcom ldan das rgyal poi khab bya rgod phun poi ru zom śin tu rnam par dag pa chos kyī dbyins zab mo / de bžin gsegs pa rnams kyī spyod yul dam-pa na / Darauf folgt ein Einschub, worin im wesentlichen die auf tretenden Personen eingeführt werden. Daran schließt sich der metrische Teil an, der nun mit mdo sde rgyal poi dban po ste / (Str. 2, Z. 3) beginnt, sodass man auch hier bei Zerlegung der einzelnen Strophen in vier Zeilen auf Schwierigkeiten am Anfang stößt. 9) Hs rtul. 10) P₁ myed. 11) Für II vgl. Anm. 8. 12) Hs gnan na, II Hs mnan nas.

yoṅs-su brtags-na zab-pa ṅid /
 gser-'od dam-pa 'di 'chad-do /
 phyogs bḥir sans-rgyas-rnams-kyis¹³⁾ ni /
 byin-gyis¹⁴⁾ rlabs-<2^a>kyis byin-brlabs-pa¹⁵⁾ // 3 // (3^a)

mi-'khrugs-pas¹⁶⁾ ni śar-phyogs-su /
 rin-chen-tog-gis¹⁷⁾ lho-phyogs-[2^a]su /
 'od-dpag-med-kyis¹⁸⁾ nub-phyogs-su /
 rṇa-sgra-yis ni byaṅ-phyogs-su // 3^a //

sdig-pa thams-cad gḡig-paḥ phyir /
 bśad-pa dam-pa bkra-śis-pa /
 sdig-paḥ las-rnams zad byed-pa /
 bde-ba thams-cad sbyin byed-pa // 4 //

sdug-bsṇal thams-cad 'jig byed-pa /
 thams-cad mkhyen-pa-ṅid-kyi gḡi /
 dpal kun-gyis ni legs brgyan-pa¹⁹⁾ /
 byin-gyis brlabs de²⁰⁾ brjod-par bya // 5 //

sems-can gaṅ-dag dbaṅ-po²¹⁾ ṅams /
 ts'e zad-pa daṅ ts'e ṅams daṅ /
 phun-sum-ts'ogs min²²⁾ gaṅ chags daṅ /
 lha-rnams rgyab-kyis phyogs-pa daṅ // 6 //

mdza²³⁾ sdug skye-bo sdaṅ-ba²⁴⁾ daṅ /
 bram-zc-(3^b)la²⁵⁾ sogs²⁶⁾ gtses-pa daṅ /
 phan-ts'un 'thun-pa²⁷⁾ ma yin dan /
 nor 'grubs-pas ni gnod-pa dan // 7 //

mya-nan nal dan²⁸⁾ gnod-pa daṅ²⁹⁾ /
 'jigs-pa daṅ ni 'phons-pa³⁰⁾ dan /
 gza daṅ rgyu-skar byad-stems³¹⁾ daṅ /
 mi bzad³²⁾ gdon-gyis ṅen-pa daṅ // 8 //

13) Mit sans- beginnt in P₁ die Rückseite des Blattes. 14) C-gyi. 15) II r-labs-pa.
 16) P₁ myi-. 17) II EL -rtog-. 18) P, Hs. -kyi. 19) II EL legs-par brgyan.
 20) C, II EL brlabs-te. 21) Hs. dpa-bo. 22) P₁ myi-. 23) II Hs. mdze.
 24) Hs. sdaṅ-ba. 25) C bran-bza-la, P bram-grei-la; P₁ bran-gra-las. 26) Hs.
 sisogs. 27) C mthun-pa. 28) II Hs. la. 29) Hiermit endet P₁. 30) C phons-
 31) II -stem. 32) Hs., II Hs. zad.

mya-nan nal-las byun-ba-yi /
 rmi lam sdig-pa mthon-na yan /
 des ³³⁾ ni rab bkruś gtsan ma ³⁴⁾ yin /
 mdo-sde ³⁵⁾ dam-pa mñan-par bya // 9 //

gan dag yid dge sems dan-zin /
 gos gtsan rnamś kyis rab brgyan-te ³⁶⁾ /
 zab-mo ³⁷⁾ sans-rgyas spyod-yul-ba /
 mdo 'di ³⁸⁾ ñan-par ³⁹⁾ byed na ni // 10 //

mdo sde 'di-yi gzi brjid-kyis /
 srog-chags kun gyi gnod-pa-dag /
 śin-tu mi bzad ⁴⁰⁾ 'di 'dra-ba /
 de-dag rtag-tu ži-bar "gyur // 11 //

'jig-rten skyon-ba bdag-ñid dan /
 blon po ⁴¹⁾ ts'ogs-kyi dban-phyug bcas /
 gnod-sbyin bye-ba du ma yis ⁴²⁾ /
 de-dag la ⁴³⁾ ni srun-bar ⁴⁴⁾ byed // 12 //

lha-mo chen-mo dbyans-can dan /
 nai-ra-ñidza-[2^b]nar ⁴⁵⁾ gnas-pa dan /
 'byun-poi ma-mo 'phrog-ma dan ⁴⁶⁾ /
 sa-yi ⁴⁷⁾ lha mo brtan-ma dan // 13 // (4^a)

ts'ans-pai dban dan lha-dban dan /
 klu dban mthu chen rnamś dan ni /
 mi 'am-ci dban ⁴⁸⁾ lha min-dban ⁴⁹⁾ /
 de-bžin nam-mkha-ldin-dban rnamś // 14 //

sde dan stobs dan <2^b> bžon-pa ⁵⁰⁾ dan /
 bcas-te de dag der ⁵¹⁾ lhags nas /
 řin dan mts'an mo mi ⁵²⁾ gyel bar /
 de dag-la ni ⁵³⁾ srun bar ⁵⁴⁾ byed // 15 //

33) II Bl de 34) II Bl khrus gean ma 35) II Bl mdo-sde; 36) II Bl
 rgyan te 37) II Bl ma 38) C mdo sde 39) C mñan 40) II Hs zad
 41) II Bl -poi 42) II Hs yin 43) Mit de dag la beginnt ein zweites zentral
 anatisches Fragment, bezeichnet mit P₂, das bis S 9, 21 reicht Vgl Einleitung
 44) P₂ bsruā bar 45) Hs nai ra na dra nam, P₂ na ra 'dra nar, II Bl nai rañdra rar,
 II Hs ne 46) II Hs dag 47) P₂ sai 48) P₂ myi 49) P₂ myin 50) II
 Hs gžon pa 51) P dar 52) P₂ myi Entsprechend mi gyel bar lies im Skr
 besser atandritāḥ statt samahitāḥ, worauf auch F und die im Skr identische Zeile
 S. 161, 5 führen 53) Hs. yan 54) P₂ bsrun bar, vgl Anm 44

zab-mo saṅs-rgyas spyod-yul-ba /
 saṅs-rgyas kun-gyi⁵⁵⁾ gsaṅ-ba-ste /
 bskal-pa⁵⁶⁾ bye-bar rñed dka-ba /
 mdo 'di rab-tu bśad-par bya // 16 //

5 gan-dag mdo 'di ṅaṅ-pa daṅ /
 gan-dag gzan-la thos byed daṅ /
 gaṅ-su⁵⁷⁾ rjes-su yid-ran⁵⁸⁾ daṅ /
 gaṅ-dag mchod-pa⁵⁹⁾ byed-pa-rnams // 17 //

10 de-dag lha dan klu-dag daṅ /
 mi⁶⁰⁾ daṅ mi-'am-ci-dag daṅ /
 lha-min⁶¹⁾ gnod-sbyin du-ma-yis /
 bskal-pa⁶²⁾ bye-bar mchod-par 'gyur // 18 //

15 srog-chags bsod-nams⁶³⁾ byed-pa-rnams⁶⁴⁾ /
 de-dag bsod-nams⁶⁵⁾ phuṅ-po nī /
 mtha-yas graṅs kyaṅ med-pa⁶⁶⁾ daṅ /
 bsam-gyis mī⁶⁷⁾ khyab]skye-bar⁶⁸⁾ 'gyur // 19 //

20 phyogs beui rdzogs-pai saṅs-rgyas daṅ /
 de-bžin zab-mor spyod-pa-yis⁶⁹⁾ /
 byan-chub-sems-dpa-rnams-kyis⁷⁰⁾ kyaṅ /
 rab-tu bzun-bar⁷¹⁾ 'gyur-ba⁷²⁾ yin // 20 //

gtsan-mai gos-rnams rab bgos-la⁷³⁾ /
 dri-žim-pa-yī⁷⁴⁾ gos 'chaṅ-žin /
 byams-pai sems nī ṅer⁷⁵⁾ bžag-nas /
 gyel-ba med-par⁷⁶⁾ mchod-par bya⁷⁷⁾ // 21 //

25 ran-gī sems (4^b) nī dri med-ciṅ /
 rgya-che-bar⁷⁸⁾ yaṅ rab byed-la /

55) P₂ -kyi 56) P₂ bskald pa. Zu dieser Schreibung vgl. Einleitung S. XXIV.
 57) P₂ die Zeile gan-dag-sula rjes-su yī raṅ dan, II Bl. gan-dag. 58) C yi-
 59) II Bl -par 60) P₂ (+) myi daṅ myi. 61) P₂ -myin. 62) Wie Anm 56
 63) Hs, II Bl. bsod-rnams 64) C med pa. 65) Hs. bsod-rnams. 66) P₂ myed-
 67) P₂ myi. 68) skya-. 69) Hs, P₂ spyod-pai, II -yi. Die (wie P₂ zeigt)
 ältere Übersetzung durch den Genitiv gibt gambbīṭṭacaritebhī als Bahuvrīhi wieder.
 Die Übersetzung durch den Instrumental dagegen nimmt das Skr.-Wort selbständig
 als Karmadhāraya. 70) In P₂ beginnt mit byaṅ- die Rückseite des Blattes.
 71) C gaṅ-. 72) P -pa. 73) Hs bkos. 74) P₂ dri žim bai. 75) P₂ Ee.
 76) P₂ myed-pas. 77) II Bl byas. 78) Hs. -cher-bar.

sems kyan sin tu dan byed-kyas,
mdo-sde dam-pa ⁷⁹⁾ mñan-par gyis / 22 /

gan-dag mdo 'di ñan-pa ni /
de-dag mi ⁸⁰⁾ nan ⁸¹⁾ legs par 'ons ⁸²⁾ /
5 mi ya ⁸³⁾ srid-pa legs par ⁸⁴⁾ thob /
'ts'o-ba bde bas 'ts'o-bar 'gyur // 23 //

gan-gi ⁸⁵⁾ rna bai bu-gar ⁸⁶⁾ yan /
bñad-pa 'di ni grag ⁸⁷⁾ 'gyur-ba ⁸⁸⁾ /
de-dag dge rtsa sbyans pa-ste /
10 sans rgyas man pos rab-tu bsnags ⁸⁹⁾ // 24 //

gser-'od dam pa mdo-sdei dhan poi rgyal-po-las / glen-gzi ⁹⁰⁾
leu tes bya ste ⁹¹⁾ dan poo // //

79) II Hs pas 80) P₂ myi 81) P, Hs nad 82) II Hs 'od. 83) P₂ myi
84) Hs lea 85) II Hs, gis. 86) Hs pu- 87) II Hs grags. 88) P, Hs
'gyur la, II Hs gyur pa. 89) II Hs sñags 90) Hs -bñu, P glar-gñu, II Hs
bñi 91) C bya ba-s e, II Hs lea-ste (ohne sñe bya).

II. DE-BŽIN-GŚEGS-PAI SKU-TS'EI TS'AD BSTAN-PAI LEU

yañ¹⁾ dei ts'e dei dus-na / rgyal-poi-khab-kyi²⁾ groñ-khyer chen-
 po-na³⁾ / [3^a] byañ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-
 tog ces bya-ba / shon-gyi rgyal-ba-la bsñen-bkur byas-pa⁴⁾ / dge-
 bai rtsa-ba bskyed-pa⁵⁾ sañs-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-
 5 ston-phrag mañ-po-la rim-gro⁶⁾ byas-pa žig gnas-pa de 'di <3^a>
 sñam-du sems-te⁷⁾ / rgyu gan dañ rkyen gañ-gis / bcom-ldan-'das⁸⁾
 śākya-thub-pa⁹⁾ 'di-lta-ste / lo brgyad-cu¹⁰⁾ žig thub-ste / 'di-ltar¹¹⁾
 sku-ts'e thun sñam-nas / de yañ 'di sñam-du sems-te / bcom-ldan-
 'das-kyis kyan 'di skad-du / rgyu gñis¹²⁾ dañ rkyen gñis-kyis
 10 ts'e¹³⁾ riñ-bar¹⁴⁾ 'gyur-te / gñis gañ že-na / ¹⁵⁾ 'di-lta-ste / srog
 gcod-pa¹⁶⁾ spans-pa dañ kha-zas rab-tu sbyin-pao¹⁷⁾ žes gsuñs-te /
 bcom-ldan-'das śākya-thub-pas¹⁸⁾ ni / bskal-pa¹⁹⁾ bye-ba khrag-
 khrig brgya-ston grans med-(5^a)pa²⁰⁾ mañ-po-nas / srog gcod-pa²¹⁾
 spañs-par gyur-pa-nas / dge-ba²²⁾ bcu las-kyi²³⁾ lam-gyi bar-du
 15 yan-dag-par blans-par gyur²⁴⁾ / zas kyan²⁵⁾ phyi-nan-gi dnos-po-
 rnams sems-can-dag-la yoñs-su btan-ste²⁶⁾ / tha-na²⁷⁾ rañ-gi lus-
 kyī śa dan khrag²⁸⁾ dan rus-pa dan rkan-gis kyan sems-can
 ltogs-pa-rnams ts'im-par²⁹⁾ mdzad-na / zas gžan-gyis lta ci³⁰⁾ smos
 sñam-mo //
 20 de-nas skyes-bu dam-pa de³¹⁾ sañs-rgyas-la soñ-bai³²⁾ yid-la 7,3
 byed-pa-dag-las³³⁾ / 'di-lta-bui ts'ul-gyis³⁴⁾ bsam-pa 'di-dag sems-
 pa-na³⁵⁾ / dei khyim yañs-śin rgya-che-la³⁶⁾ bai-dū-rya³⁷⁾ snon-po-
 las grub-pa / lhas rin-po-che du-mas spras-pa / de-bžin-gśegs-pas

1) II om 2) P₂ -po- 3) P -po ni, P₂ cen- 4) II rgyal-ba-la lhag par bya
 ba byas-pa 5) P₂ bskrud-pa, II Hs -pas. 6) II Bl -gror. 7) P₂ sems-ste
 8) Mit 'das in P₂ neues Bl 9) P₂ śag kya- 10) Hs, II Hs -bcu In P -cu, doch
 ist Raum für einen Buchstaben vor cu frei. Vgl S 13, Anm 149 11) II Hs. om
 'di-ltar 12) II Hs om 13) Hs om 14) P rid-. 15) P, Hs om 16) II Hs
 -cod (ohne -pa) 17) P₂ sbyind-pao 18) P₂ wie Anm 9, II Bl -thub pa. 19) P₂
 bskald-. 20) P₂ myed- 21) II Hs -cod-pa. 22) Hs -ba. 23) Hs -kyis
 24) P₂ gyurd, II blañs-te gnas-par gyur 25) C dañ 26) P₂ gtoñ-ste. 27) II Bl.
 cher na, II Hs cher ni 28) Hs khra. 29) P₂ -bar 30) P₂ ju. 31) II Bl
 des 32) II Hs. sođ pa 33) Auch F führt auf den Ablativ. *manasikārebbhyaḥ
 34) P₂, II Hs -gyi 35) P₂ sems-dpa-na (na aus ni) 36) II Bl -ba. 37) C, Hs,
 II Hs. bai-dū-, P₂ be-du-.

kha-dog bsgyur-ba³⁸⁾ / lhai-las 'das-pai spos-kyis khyab-par gyur-to / khyim dei phyogs bži-nas lhai rin-po-chei khri bži byun-bar gyur-te³⁹⁾ / khri de-dag las⁴⁰⁾ kyan lhai khri lhai⁴¹⁾ ras-bcos-bui⁴²⁾ rin-po-chei⁴³⁾ phrugs rnams⁴⁴⁾ btin-ba-dag⁴⁵⁾ byun-bar gyur to /
 5 khri de-dag-las kyan lhai me-tog pad-ma rin-po-che du mas spras-pa / de-bžin-gsegs-pas kha-dog bsgyur-ba-dag⁴⁶⁾ byun-no / pad-ma de-dag-las kyan sans rgyas bcom-ldan-'das bži byun-bar gyur-to⁴⁷⁾ /
 śar-phyogs-nas ni de-bžin-gsegs-pa mi-'khrugs-pa⁴⁸⁾ byun / lho-phyogs-nas ni de-bžin-gsegs-pa rin-chen-tog⁴⁹⁾ byun / nub-[3^{b)}]-
 10 phyogs-nas ni de-bžin gsegs-pa ts'e-dpag-med⁵⁰⁾ byun / byan-phyogs-nas ni de bžin-gsegs-pa rna-sgra <3^{b)}> byun-ste / sen-gei khri (5^{b)} de-dag-las sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag byun ma-thag-tu / de-nas dei ts'e rgyal-poi-khab-kyi gron-khyer chen-po⁸⁾,
 snan-ba chen-pos khyab-par gyur-to / ston gsum-gyi ston chen-poi
 15 'jig-rten-gyi khams kyī⁵¹⁾ bar dan / phyogs 'bcu kun tu 'jig-rten-gyi khams⁵²⁾ gan-gāi⁵³⁾ klun-gi bye-ma sñed-kyi bar-dag snan-bas khyab-par gyur⁵⁴⁾ / lhai me tog⁵⁵⁾-dag-gi⁵⁶⁾ char yan bab⁵⁷⁾ /
 lhai sil-sñan-gyi⁵⁸⁾ sgra yan byun no⁵⁹⁾ / sans rgyas-kyi mthus ston gsum-gyi⁶⁰⁾ ston⁶¹⁾ chen poi 'jig-rten-gyi khams 'dir sems-can
 20 thams-cad kyan⁶²⁾ lhai bde-ba dan ldan-par gyur-te / sems-can dban-po ma ts'an-ba-rnams⁶³⁾ ni dban-po thams-cad⁶⁴⁾ dan⁶⁵⁾ ldan-par gyur / sems-can dmus-lon dag⁶⁶⁾ ni mig-gis⁶⁷⁾ gzugs-rnams mthoñ / sems can 'on-pa-dag⁶⁸⁾ ni rna-bas⁶⁹⁾ sgra rnams thos / sems-can smyos-pa dag⁷⁰⁾ ni dran-pa so sor rñed / sems-can
 25 sems gyens-pa-dag⁷¹⁾ ni sems mi gyen-bar⁷²⁾ gyur / sems-can sgren-mo-dag⁷³⁾ ni gos bgos par gyur / sems-can bkres-pa-dag ni

38) P₂ bsgyur ba, II Bl bsgyur ba dag byun no 39) Hs 'gyur te 40) Mit las beginnt in P₂ die Rückseite des Bl 41) khri lhai nicht in C, II Bl, P₂ lhai khri / lhai 42) P bcos bai, Hs, II bu, P₂ bcos ma 43) Hs -che 44) II Hs phyugs 45) Hs btin pa dag, II gtñ ba dag 46) P₂ bsgyurd 47) C te 48) P₂ myl 49) Hs rin po che-tog 50) P₂ myed 51) P, Hs, II Hs gyi 52) C khams-kyi bar dan / phyogs bcu kun tu 'jig rten gyi khams (Versehen). 53) P₂ gañ-gai 54) P₂ gyurd 55) P₂ man tog 56) P gis, Hs me tog de-dag gis 57) P₂ 'bab 58) II sil-sñan-dag gi 59) P₂ 'byuñ 60) P₂ sum gyi 61) P mthus stoñ gsum gyi stoñ gsum gyi stoñ 62) II Hs. om 63) P₂ ts an bai rnams 64) Mit thams ['] endet P₂. 65) Hs om 66) II Hs. loñ rnams. 67) P, Hs. om ni mig, Hs ausserdem dgis statt gis 68) II Hs -dag gis 69) Hs ohne rna bas 70) II Bl smyon pa rnams, II Hs smyon pa-dag 71) Hs -ba, C gyeñ ba, II rnam par (II Bl pas) gyeñ-pa-dag 72) Hs gyeñ bar, II rnam par mi gyeñ bar 73) II mo-rnams

lto 'graṅs-par⁷⁴⁾ gyur / sems-can skom-pa-dag⁷⁵⁾ ni skom⁷⁶⁾ ṅoms-
par⁷⁷⁾ gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar
gyur / lus-kyi⁷⁸⁾ dbaṅ-po ṅams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams⁷⁹⁾ ts'aṅ-
bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mts'ar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams
5 rgya-cher byun-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom- 9,6
ldan-'das de-dag (6^a) mthoṅ-nas ṅo-mts'ar-du⁸⁰⁾ gyur-te / de ts'im-
ziṅ mgu-la yid-rans-śiṅ⁸¹⁾ rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba
skyes-nas / sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su
10 thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag
rnam-par⁸²⁾ rjes-su dran-la⁸³⁾ bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-
tan rjes-su dran-ziṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e i ts'ad-
la the-ts'om za-bar gyur-te / [4^a] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
'di-ltar lo brgyad-cu⁸⁴⁾ žig <4^a> thub-ste sku-ts'e thuṅ-ba⁸⁵⁾ 'di
15 ji-lta-bu / 'di ci⁸⁶⁾ žig sṅam-du bsam-pa de sems-śiṅ 'dug-par-
gyur-to //

de-nas⁸⁷⁾ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis⁸⁸⁾ dgoṅs-śiṅ 9,14
mkhyenbzin-du / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la⁸⁹⁾ 'di skad
ces bka stsal-to //

20 rigs-kyi bu khyod 'di sṅam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
di-ltar sku-ts'e thun-ṅo sṅam-du ma⁹⁰⁾ sems-śig⁹¹⁾ / de ciī phyir
že-na / rigs-kyi bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
rdzogs-pai sans-rgyas-rnams⁹²⁾ ma gtogs-par / lha daṅ bcas-par⁹³⁾
'jig-rten daṅ / bdud daṅ bcas-pa daṅ / ts'ans-pa daṅ bcas-pa daṅ⁹⁴⁾ /
25 dge-sbyoṅ dan bram-zer⁹⁵⁾ bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ mī
dan lha-ma-yin-du bcas-pai naṅ-na⁹⁶⁾ / bcom-ldan-'das de-bžin-
gśegs-pa śākya-thub-pai sku-ts'e i ts'ad-kyi mtha / phyi-mai mthai⁹⁷⁾
mui bar-du yan rtogs-par nus-pa ṅed-kyis⁹⁸⁾ su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

74) II Bl draṅs-par 75) II Hs -pa rnams 76) II Bl skom pa daṅ, II Hs
skom dan 77) II Bl bral bar; II Hs phrad-par 78) II sems-can statt lus-kyi
79) P, Hs. ohne rnams 80) C, II no mts'ar rmad-du. Skr S. 9, Anm. 19 lies-
'tib. I Bl. und II haben &carya' 81) C, II Bl yi-. 82) C de-dag-rnams, II Bl.
de-dag-rnams-las, II Hs de-dag rnam-pa-las rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht
Skr. śākaratas, de-dag rnams in C ist eine Korrektur gegen das Skr 83) Hs dran-
pa. 84) Hs, II bcu. 85) Hs -pa 86) II Bl ji 87) C, P, Hs. nur de. 88) II
ohne gis 89) C, II -tog de la Auch in BDE fehlt tam. 90) II Hs. om 91) Hs
-śiṅ. 92) II Bl. ohne rnams 93) II (+) bcas pa bdud daṅ bcas-pa ts'aṅs-pa daṅ
bcas-pa dge-sbyoṅ usw. 94) bcas-pa dan nicht in P, Hs; II s Anm 92 95) II (+)
bram-sei skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig rten lha daṅ usw 96) II Bl. bcas-pa-na; II
Hs bcas-pa ni. 97) Hs om 98) II Hs deṅ-. Im Skr. (S 9, 17) lies vāyam
statt caivam, wie auch aus F folgt

sans rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis de-bžin-(6^b)gšegs-pa sku-
 ts'ei ts'ad bšad pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e ⁹⁹) sans rgyas-
 kyī mthus / lhaī bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams dan gzugs na
 spyod-pa-rnams dan ¹⁰⁰) klu'dan gnod-sbyin dan dri-za dan lha-
 5 ma-yin dan nam-mkha-ldin dan mī-'am-ci dan lto-'phye chen-poi
 bar-dag dan / byan chub-sems dpa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-
 phrag du-ma ¹⁰¹) 'dus-nas / byan chub-sems dpa mdzes-paī-tog-gī ¹⁰²)
 khyim der lhags-so //

de-nas de-bžin-gšegs-pa de-dag-gis thams-cad dan ldan-paī 'khor
 10 de-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-paī sku-ts'ei ts'ad bšad-pa ts'igs-
 su bcad de mdor bka stsal-pa //

rgya-mts'oi chu rnams thams-cad-kyī /
 thigs pa-dag ni bgran-bar nus /
 śākya-thub-paī sku ts'ei ts'ad /
 15 sus kyan bgran bar mī nus so // 1 //

rī rab-rnams ni thams cad kyan /
 phra-rab-rdul du ¹⁰³) bgran bar nus /
 śākya-thub-paī sku-ts'ei ts'ad /
 sus kyan bgran-bar mī nus so // 2 //

20 sa la gan-dag yod pa-yī ¹⁰⁴) / [4^b]
 rab-tu phra rdul ji-sñed pa /
 thams-⟨4^b⟩cad bgran bar nus srid-kyī /
 rgyal-baī sku-ts'ei ts'ad mī nus // 3 //

gal te la-las nam-mkha-la /
 25 sna ¹⁰⁵) 'ga žig-gis dpag 'dod kyan /
 śākya-thub-paī sku ts'ei ts'ad /
 sus kyan bgran-bar mī nus-so // 4 //

rdzogs paī sans rgyas 'di-srid bžugs /
 bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig ¹⁰⁶) / (7^a)
 30 bskal-pa bye-ba brgya-dag ¹⁰⁷) ces /
 grans ni rñed-par mī run-no // 5 //

99) Für ts'e II mod la 100) Dahinter in II Hs lha dañ 101) II Bl mas
 102) II Hs gis. 103) II Bl rdul glags, II Hs. -rdul rlabts 104) P -pa yas
 105) II Hs snañ 106) II Hs. de sñed- 107) Hs. brgyad-dag

lto 'graṅs-par⁷⁴⁾ gyur / sems-can skom-pa-dag⁷⁵⁾ ni skom⁷⁶⁾ ṅoms-
par⁷⁷⁾ gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar
gyur / lus-kyi⁷⁸⁾ dbaṅ-po ṅams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams⁷⁹⁾ ts'aṅ-
bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mts'ar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams
5 rgya-cher byuṅ-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom-⁸⁰⁾
ldan-'das de-dag (6^a) mthoṅ-nas ṅo-mts'ar-du⁸¹⁾ gyur-te / de ts'im-
ziṅ mgu-la yid-rans-śiṅ⁸²⁾ rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba
skyes-nas / sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su
10 thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag
rnam-par⁸³⁾ rjes-su dran-la⁸⁴⁾ bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-
tan rjes-su dran-ziṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad-
la the-ts'om za-bar gyur-te / [4^a] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
'di-ltar lo brgyad-cu⁸⁵⁾ žig <4^a> thub-ste sku-ts'e thun-ba⁸⁶⁾ 'di
15 ji-lta-bu / 'di ci⁸⁷⁾ žig sṅam-du bsam-pa de sems-śiṅ 'dug-par-
gyur-to //

de-nas⁸⁸⁾ sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis⁸⁹⁾ dgoṅs-śiṅ⁹⁰⁾
mkhyenbziṅ-du / byan-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la⁹¹⁾ 'di skad
ces bka stsal-to //

20 rigs-kyi bu khyod 'di sṅam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
di-ltar sku-ts'e thun-ṅo sṅam-du ma⁹²⁾ sems-śig⁹³⁾ / de ci phyir
že-na / rigs-kyi bu de-bziṅ-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams⁹⁴⁾ ma gtogs-par / lha daṅ bcas-pai⁹⁵⁾
'jig-rten dan / bdud dan bcas-pa dan / ts'aṅs-pa daṅ bcas-pa daṅ⁹⁶⁾ /
25 dge-sbyon daṅ bram-zer⁹⁷⁾ bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ m
dan lha-ma-yin-du bcas-pai nan-na⁹⁸⁾ / bcom-ldan-'das de-bziṅ-
gśegs-pa śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad-kyi mtha / phyi-mai mtha⁹⁹⁾
mūi bar-du yaṅ rtogs-par nus-pa ṅed-kyis¹⁰⁰⁾ su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

74) II Bl draṅs-par 75) II Hs -pa rnams. 76) II Bl skom pa daṅ; II Hs
skom daṅ 77) II Bl bral-bar, II Hs phrad-par. 78) II sems-can statt lus-kyi.
79) P, Hs ohne rnams. 80) C, II ṅo mts'ar rmad-du. Skr S 9, Anm 19 lies
'tib I Bl. und II haben āscaryā. 81) C, II Bl yi. 82) C de-dag-rnams; II Bl
de-dag rnams-las, II Hs de dag rnam-pa-las rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht
Skr ākāraṭas, de-dag-rnams in C ist eine Korrektur gegen das Skr 83) Hs dran-
pa 84) Hs, II beu 85) Hs -pa 86) II Bl ji. 87) C, P, Hs nur, de 88) II
ohne gis 89) C, II -tog de la Auch in BDE fehlt tam. 90) II Hs om. 91) Hs
-śiṅ 92) II Bl ohne rnams 93) II (+) bcas-pa bdud daṅ bcas-pa ts'aṅs-pa daṅ
bcas-pa dge sbyon usw 94) bcas-pa daṅ nicht in P, Hs; II s. Anm. 92 95) II (+)
bram-zer skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig rten lha daṅ usw. 96) II Bl bcas pa-na; II
Hs bcas pa ni 97) Hs om 98) II Hs den-. Im Skr (S 9, 17) lies vāyam
statt caivam, wie auch aus F folgt.

sans rgyas bcom ldan-'das de-dag-gis de-bžin-(6^b)gšegs-pai sku- 10,2
 ts'e'i ts'ad bśad-pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e 99) sans rgyas-
 kyī mthus / lhai bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams dan gzugs na
 spyod-pa-rnams dan 100) klu'dan gnod-sbyin dan dri-za dan lha-
 5 ma-yin dan nam-mkha-ldin dan mi-'am-ci dan lto-'phye chen-poi
 bar-dag dan / byan chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-
 phrag du-ma 101) 'dus-nas / byan chub-sems dpa mdzes-pai-tog-gī 102)
 khyim der lhags so //
 de-nas de-bžin-gšegs-pa de-dag-gis thams-cad dan ldan-pai 'khor 10,6
 10 de-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad bśad-pa ts'igs-
 su bcad de mdor bka stsal-pa //

- rgya-mts'o'i chu-rnams thams-cad-kyī /
 thugs pa-dag ni bgran-bar nus /
 śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad /
 15 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 1 //
- ri-rab-rnams ni thams-cad kyan /
 phra rab-rdul-du 103) bgran-bar nus /
 śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad /
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 2 //
- 20 sa-la gan-dag yod-pa-yi 104) / [4^b]
 rab tu phra-rdul ji-sñed-pa /
 thams-⟨4^b⟩cad bgran-bar nus srid-kyī /
 rgyal-bai sku-ts'e'i ts'ad mi nus // 3 //
- 25 gal-te la-las nam-mkha-la /
 sna 105) 'ga-žig-gis dpag 'dod kyan /
 śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad /
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 4 //
- rdzogs pa sans rgyas 'di-srid bžugs /
 bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig 106) / (7^a)
 30 bskal-pa bye-ba brgya dag 107) ces /
 grans ni rñed-par mi run no // 5 //

99) Für ts'e II mod la 100) Dahinter in II Hs lha dañ 101) II Bl mas
 102) II Hs gis 103) II Bl -rdul glags, II Hs -rdul rlabs 104) P -pa yas
 105) II Hs. anañ 106) II Hs de sñed- 107) Hs. brgyad-dag

gan-phyir de-yi rgyu gñis¹⁰⁸) nī¹⁰⁹) /
 rgyu daṅ rkyen kyan rnam gñis-te¹¹⁰) /
 sdig-paī¹¹¹) 'ts'e-ba spans-pa daṅ /
 kha-zas maṅ-po byin-pa-ste // 6 //

de-phyir bdag-ñid chen-po¹¹²) dei /
 sku-ts'ei graṅs¹¹³) nī mī rñed-de¹¹⁴) /
 bskal-pa 'di-sñed-cig¹¹⁵) ce-'am /
 graṅs med-pa-'am¹¹⁶) de-bžin-te // 7 //

de-bas¹¹⁷) the-ts'om¹¹⁸) med-par gyur¹¹⁹) /
 the-ts'om cun-zad¹²⁰) ma za-śig /
 rgyal-baī sku-ts'ei¹²¹) tha-ma-yi /
 graṅs nī gan-du mī¹²²) dmigs-so // 8 // 123)

de-nas dei ts'e 'khor der slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-^{12,6}
 di-nya¹²⁴) žes bya-ba daṅ / bram-ze stoṅ-phrag du-mas bcom-ldan-
 'das-la mchod-pa byas-te / de-bžin-gsēgs-pa yons-su mya-ñan-las
 'das-pa¹²⁵) chen-poi sgra thos-nas 'phral-la¹²⁶) 'dus-te¹²⁷) /
 bcom-ldan-'das-kyi žabs gñis-la gtugs-nas¹²⁸) / bcom-ldan-'das-la
 gsol-pa¹²⁹) //

gal-te bcom-ldan-'das sems-can thams-cad-la thugs-brtse-ba /
 thugs-rje chen-po daṅ ldan-pa / phan-par bžed-pa sems-can thams-
 cad-la pha-ma lta-bu mī mñam-pa daṅ mñam-par gyur-pa¹³⁰) /
 7la-ba lta-bu¹³¹) snaṅ-bar¹³²) mdzad-pa / śes-rab dan ye-śes chen-
 poi¹³³) űi-ma śar-ba lta-bu lags-śiṅ¹³⁴) / gal-te khyod sems-can
 thams-cad-la sgra-gcan-zin bžin-du gzigs-na¹³⁵) bdag-la dam-pa
 žig¹³⁶) stsal-du gsol //

bcom-(7^b)ldan-'das can mī gsun-bar¹³¹) gyur-to //

108) C dan statt gñis. 109) Die Zeile in II gan phyir de-yi byed-rgyu gñis.
 110) Die Zeile in C rkyen yan rnam-pa gñis yin te, Hs rgyu daṅ rken kyan
 rnam gñis de, II rgyu yaṅ rnam-pa gñis gsuns-te 111) II gtaṅ-la 112) II
 Bl che-ba 113) II Bl tsad 114) Die Zeile in C sku-ts'ei ts'ad graṅs mī
 rñed-do 115) II Hs -gcig 116) C, II Bl. med-pa gan; II Hs med-pa-'aṅ.
 117) II Hs bde- 118) II Hs -tsom 119) C, P 'gyur 120) II Hs cud-
 121) C ts'e 122) II Bl. gaṅ du yan mī, II Hs. gaṅ-du'aṅ mī 123) In II folgt
 nun ein Einschub 124) C kau-ndi-nya, II Hs kau-nu-nya, II Bl. kou-di-nya,
 125) II Bl 'da-ba 126) II -du 127) Hs dus-te 128) II Hs gdugs nas
 129) II Hs -ba. 130) II Hs -ba. 131) C -bur 132) Hs, II -ba 133) II Hs
 chen-po la. 134) Hs -sig, II Hs lta-bu la gas la (la eingefügt) śiṅ. 135) II Bl.
 -nas 136) II gcig 137) Hs -par.

de-nas lin-tsa-byi gžon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-mthoṅ-na-dga- 14,10
 'bas ¹⁶⁹) / slob-dpon lun-ston-pa ¹⁷⁰) bram-ze kau-di-nya-la ¹⁷¹) ts'igs-
 su bcad-pa-dag-gis slar smras-pa //

nam-žig gaṅ-gāi chu-rgyun-la /
 me-tog-rnams ¹⁷²) ni skye-ba daṅ /
 bya-roḡ dmar-por 'gyur-ba daṅ /
 khu-byug duṅ-mdog ¹⁷³) 'drar 'gyur ¹⁷⁴) daṅ // 9 //

'dzam-bur ¹⁷⁵) ta-lai 'bru chags daṅ /
 'bra-gor a-mrai ¹⁷⁶) dog-pa ¹⁷⁷) chags /
 de-yi ¹⁷⁸) ts'e-na yuṅs-'bru tsam /
 riṅ-bsrel-du ni gsal-bar ¹⁷⁹) 'gyur // 10 //

nam-žig rus-sbal ¹⁸⁰) spu-rnams-las /
 gos-su legs-par btags gyur-te ¹⁸¹) /
 dgun-gyi graṅ-ba ¹⁸²) sel byed-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 11 //

nam-žig sbraṅ-bui rkaṅ-lag-las ¹⁸³) /
 yaṅ-thog ¹⁸⁴) legs-par byas gyur-te ¹⁸⁵) /
 brtan-žin rab-tu mi gyo-ba ¹⁸⁶) /
 de ts'e riṅ-bsrel [5^b] yod-par <5^b> 'gyur // 12 //

nam-žig srin-bu pad-ma ¹⁸⁷) kun /
 so ni dkar-por skyes gyur-te ¹⁸⁸) /
 rno-žin chen-por gyur-pa-na /
 de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 13 //

mtho-ris-su ni 'dzeg-pai ¹⁸⁹) phyir /
 nam-žig ri-bon ¹⁹⁰) rva-rnams-las ¹⁹¹) /
 skas ni legs-par (8^b) byas gyur-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur ¹⁹²) // 14 //

169) Wie S 13, Anm. 139. 170) C -ba 171) C kau-ndi-; II Bl kau di-, II
 Hs. kau gti-. 172) Hs me-tog-dag 173) II Bl -mchog 174) II Hs. gyur.
 175) P, Hs. -bu 176) II Bl. am-mrai. 177) C dogs-pa 178) Hs. dei.
 179) II Hs stsal. 180) P ru-spal, IIa., II Hs ru-sbal; II Bl rul-sbal 181) Hs
 'gyur-. 182) II Bl draṅ. 183) P rkaṅ lags-pa. 184) II Hs -tog 185) Wie
 181). 186) II Bl -na. 187) II Bl -pad pa. 188) Wie 181) 189) Hs. 'dzegs-
 190) II Hs ri-bo. 191) P dra-rnams-la, II Bl. -la. 192) II Bl gyur.

nam-ñig skas ni der 'dzegs-te ¹⁹³⁾ /
 byi-bas zla-ba bza-ba ¹⁹⁴⁾ dan /
 sgra-gcan-la yan gnod byed-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 15 //

5 gron-na ¹⁹⁵⁾ rgyu-bai sbran-bu-yis /
 nam-ñig rdza-mai chan 'thuns-te /
 khyim-na gnas-par byed 'gyur-ba ¹⁹⁶⁾ /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 16 //

10 nam-ñig bon-bu bder ¹⁹⁷⁾ 'gyur-la ¹⁹⁸⁾ /
 mchu dmar bim-ba ¹⁹⁹⁾ 'drar gyur-cin ²⁰⁰⁾ /
 glu-gar-rnams-la ²⁰¹⁾ mkhas gyur-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 17 //

15 nam-ñig 'ug-pa bya-roq-rnams /
 dben-par don-nas ²⁰²⁾ rtse-ba dan /
 phan-ts'un 'thun-par ²⁰³⁾ gyur-pa-na ²⁰⁴⁾ /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 18 //

20 pa-la śa-yi lo-ma rnams /
 rin-chen sna gsum gdugs gyur-te ²⁰⁵⁾ /
 char-'bab skyabs-su nam gyur-pa ²⁰⁶⁾ /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 19 //

nam-ñig rgya-mts'oi gru-bo-che /
 'khrul-'khor dan ni gyog-mor ²⁰⁷⁾ bcas ²⁰⁸⁾ /
 than-la byun-ste 'gro-ba-na /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 20 //

25 nam-ñig bya ni 'ug-pa-yis ²⁰⁹⁾ /
 ri-bo spos kyī nad ²¹⁰⁾ ldan pa ²¹¹⁾ /
 mchu-la thogs te 'gro 'gyur-ba /
 de ts'e rin bsrel yod-par 'gyur // 21 //

193) II Hs 'jogs te II Bl die Zeile nam ñig skas der rab 'dzegs te 194) II Hs za ba 195) II Hs -du 196) Hs pa, II Hs gyur pa 197) C, II bde 198) II Hs gyur la 199) Hs pa 200) II Hs zñ 201) Hs klu 202) Hs dor 203) C mthun 204) II Bl gyur, II Hs gyur ba 205) Hs 'gyur 206) II gyur ba 207) C, II Bl gyor Die Übersetzung in P, Hs beruht wahr scheinlich auf einer verderbten Lesart im Skr, vgl dort, S 17, Anm 6 208) II Bl gcas 209) II 'ug pa rnams 210) Hs dad, II Hs dab 211) C, II Bl ba

slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas ²¹²⁾ ts'igs-su bcad-pa
'di-dag thos-nas / lñ-tsa-byi ²¹³⁾ gžon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-
mthoṅ-na-dga-ba-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag ²¹⁴⁾ slar smras-pa //

5 legs-so legs-so gžon-nu (9^a) mchog /
rgyal-bai sras-po ts'ig-po che /
dpa-žin thabs-las ²¹⁵⁾ mkhas ldan-pa /
luṅ-bstan-pa ni dam-pa thob // 22 //

10 'jig-rten mgon-po skyob-pa-po /
de-bžin-gslegs-pa ²¹⁶⁾ che-ba-ñid /
bsam-gyis mi khyab go-rims bžin /
gžon-nu ²¹⁷⁾ bdag-las ²¹⁸⁾ mñan-par ²¹⁹⁾ gyis // 23 //

15 saṅs-⟨6^a⟩rgyas yul ni bsam ²²⁰⁾ mi khyab /
de-bžin-gsegs-rnams mts'uns-pa med /
saṅs-rgyas thams-cad rtag-tu ži /
sans-rgyas thams-[6^a]cad yaṅ-dag byun ²²¹⁾ // 24 //

saṅs-rgyas thams-cad kha-dog mts'uns /
'di ni saṅs-rgyas chos-ñid yin /
bcos-ldan 'di ²²²⁾ ni bcos ²²³⁾ ma yin ²²⁴⁾ /
de-bžin-gslegs-pa ma skyes-te // 25 //

20 rdo-rje lta-bur ²²⁵⁾ sra-bai sku /
sprul-pai sku ni ston-par mdzad /
draṅ-sroṅ ²²⁶⁾ chen-poi rin-bsrel ni /
yuṅs-'bru ²²⁷⁾ tsam žes bya-ba med // 26 //

25 sku-la rus-pa khrag med-na /
rin-bsrel yod-par ga-la 'gyur /
sems-can-rnams-la phan-pai phyir /
thabs-kyis rin-bsrel gžag-par ²²⁸⁾ mdzad // 27 //

rdzogs-pai sans-rgyas chos-kyi sku /
de-bžin-gslegs-pa chos-kyi dbyins /

212) Wie S. 12, Anm. 124. 213) Wie S. 13, Anm. 138. 214) C 'di-dag-gis;
II Bl bcad-pa-dag-gis. 215) II -la. 216) II Bl. -pai. 217) II -nus. 218) P, Hs.
dag-las, II bdag-la. 219) P, Hs sñan-. 220) II Bl bas ma statt bsam.
221) II 'byun. 222) P -'das statt 'di; II Bl de. 223) In P die Zeichen ni b
(von bcos) eng. 224) II min. 225) Hs, II -bu. 226) Hs -sros. 227) II Bl.
yun-. 228) Hs -pa; C, II Bl. bžag-

chos ston mdzad-pa ci 'dra-ba /
bcom-ldan-'das-kyi sku de 'dra // 28 //

bdag-gis 'di²²⁹⁾ thos śes-nas nī /
bdag-gis dam-pa gsol-bar²³⁰⁾ byas²³¹⁾ /
5 de-ñid-kho-na lun-bstan phyir /
gtam glen-ba²³²⁾ nī bdag-gis byas // 29 //

de-nas lhai bu sum-khri ñi-ston-gis²³³⁾ de-bžin-gśegs-pai sku-
ts'e'i ts'ad bstan-pa zab-mo²³⁴⁾ de-dag²³⁵⁾ thos-nas / thams-(9^{b)}
cad-kyis²³⁶⁾ bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu
10 sems bskyed-de / de-dag yid-kyis²³⁷⁾ kun-tu²³⁸⁾ rtog-par rab-tu²³⁹⁾
dga-nas sgra-dbyans gcig-tu²⁴⁰⁾ ts'igs-su bcad-pa 'di-dag smras-so //

sans-rgyas mya-nan yon²⁴¹⁾ mī 'da /
chos kyan nub-par mī 'gyur-te /
sems can yons-su smin mdzad phyir /
15 yons su mya nan 'da-ba ston²⁴²⁾ // 30 //

sans-rgyas bcom-ldan bsam mī khyab /
de-bžin-gśegs-pa rtag-pai sku /
sems-can-rnams-la phan-pai²⁴³⁾ phyir /
bkod-pa rnam-pa sna-ts'ogs ston // 31 //

20 de-nas byan-chub-sems-dpa²⁴⁴⁾ mdzes pai-tog-gis / sans-rgyas 19,5
bcom-ldan-'das de-dag dan²⁴⁵⁾ skyes bu dam-pa de²⁴⁶⁾ gñis las

229) II Bl 'dis 230) II Hs ba 231) Hs bya 232) P, Hs pa
233) II Bl ñis 234) C, II dahinter de II Bl 'di lta bu Nicht im Skr
235) II 'di statt de dag 236) II Bl kyan statt kyis 237) Hs gyi, II Hs ky
238) kun tu nicht in Hs, II Hs 239) II Bl nur rab 240) II sgra skad 'thun-
par (II Hs mthun par), ohne gcig tu 241) II Hs yons 242) Die Strophe
wird öfters zitiert in Haribhadras Abhisamayālamkāra aloka (vgl E Obermiller,
History of Buddhism by Bu ston Heidelberg 1931—32 P 1, S 181, Anm 1247)
erscheint der Skr Text mit kleinen Abweichungen na buddho parinirvāṭi na ca
dharma 'ntardhīyate / sattvānām paripakāya nirvāṇam tūpadarsayet // Bei Bu ston
wird die Strophe (in tibetischer Sprache) zweimal (a a O, P 1, S 134, P 2, S
68) angeführt, und zwar unter Nennung des Suvarnaprabhāsa Der tibetische Wort
laut stimmt, was recht beachtenswert ist, weder mit dem in Tib III (wie man
erwarten konnte) noch mit dem in Tib II (gleich Tib I) überein, sondern lautet
(a a O P 1, S 181, Anm 1247, die ersten beiden Zeilen fehlen) sems can rnams
nī gñul baī phyir / mya nan 'das la sogs par ston //. 243) II Bl phan byat
244) In II darauf sems dpa chen po 245) II Bl de-dag pa 246) II Bl des

bcom-lan-'das śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa thos-nas ²⁴⁷⁾ /
 ts'im-ñiṅ mgu-la yid-raṅs-ñiṅ ²⁴⁸⁾ rab-tu dga-ste ²⁴⁹⁾ dga-ba daṅ
 yid-bde-ba skyes-nas dga-ba dan mgu-ba ²⁵⁰⁾ rgya-chen-pos khyab-
 par gyur-to / de-bñin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa 'di bśad-pai
 5 ts'e / sems-can ts'ad-med graṅs-^{<6b>} med-pa-dag bla-na med-pa
 yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems skyes-^[6b]so / de-bñin-
 gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-to //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi ²⁵¹⁾ rgyal-po-las / de-bñin-
 gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pai leu ñes bya-ba-
 10 ste ²⁵²⁾ gñis-pao // // ²⁵³⁾

247) In II folgt statt des abschliessenden Teiles des Kapitels ein grosserer Ein-
 schub und nach diesem erst das Kolophon 248) C yr. 249) dga-ste nicht in Hs.
 250) Hs. -pa. 251) II Hs. om (vgl. Anm. 247). 252) II Bl bstan-pa ñes bya-ba-
 leu-ste; II Hs. bstan pa ñes bya-ste leu 253) In II wird hierauf ein Kapitel (als
 drittes gezählt) eingeschoben.

III. RMI-LAM MTHON-BAI LEU

de nas byan-chub sems dpa mdzes-pai tog gñid-kyis ¹⁾ log-pai ²⁾
 rmi-lam-na / gser gyi rna (10^a) kun tu snan ba 'di-lta-ste ³⁾ / ñi mai
 dkyil-'khor 'dra-ba ñig mthon no / phyogs thams-cad-na yan sans-
 rgyas bcom ldan-'das grans med dpag tu med-pa dag rin-po-chei
 5 ñin drun na / rin-po che ⁴⁾ bai du-ryai ⁵⁾ khri-rnams-la bžugs-ñin /
 'khor brgya ston ⁶⁾ du mas yons-su bskor te / mdun-gyis bltas-nas
 chos ston pa mthon-no //

de-nas ⁷⁾ yan skyes bu bram ze! gzugs[ita-bu ñig rna de rdun- 20,8
 ba ⁸⁾ mthon-ste / rñai ⁹⁾ sgra de-las bstan pai ts'igs-su bcad-pa
 10 'di-lta-bu-dag ¹⁰⁾ byun ba thos-so //

de-nas byan-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog sad ¹¹⁾ ma thag-tu /
 bstan-pai ts'igs su bcad-pa de dag ¹²⁾ rjes-su dran-no / rjes-su dran-
 nas kyan dei mts'an-mo zad-pa dan / rgyal poi khab kyī gron-
 khyer chen-po-nas byun ste / srog chags ston-phrag du-ma dan
 15 lhan-cig-tu bya rgod-phun-poi ¹³⁾ ri ga la-ba dan / bcom ldan-'das
 ga la-ba der ñon-ste phyin nas / bcom-ldan 'das kyī žabs-la mgo-bos
 phyag 'ts'al te / bcom ldan-'das la lan gsum bskor-ba byas-nas
 phyogs gcig tu 'dug-go / phyogs gcig tu 'dug nas byan-chub sems
 dpa mdzes-pai tog gis / bcom-ldan-'das ga la ba de logs su thal-mo
 20 sbyar-ba btud-nas / rmi-lam-na gan ¹⁴⁾ rñai sgra-las bstan-pai ¹⁵⁾
 ts'igs su bcad-pa ¹⁶⁾ thos-pa de-dag gsol to //

gser-'od ¹⁷⁾ dam-pa mdo-sdei dhan poi rgyal-po-las / rmi-(10^b)
 lam mthon-bai leu žes bya-ba-ste gsum pao ///

1) Hs gñis kyis, II ohne kyis 2) Im Skr ist der Strich hinter suptah zu streichen
 3) II statt dessen dper na 4) Hs chei 5) Hs, II Hs du, II Bl tu 6) Hs
 brgyad 7) II Bl na 8) Hs pa 9) II Hs rñā 10) II Hs bu 'di dag
 11) C gñid sad 12) II Bl 'di dag 13) II Hs rgod kyī phun 14) II om
 15) II Bl om 16) In II darauf gan dag 17) In II kein Kolophon Der Text
 geht ohne Unterbrechung weiter

IV. BŚAGS-PAI LEU

nub gcig ¹⁾ gyel-ba med-par yañ /
bdag-gi ²⁾ rmi-lam rmi-pa ³⁾ ni /
mdzes-pai rña chen mthoñ-ba-ste /
thams-cad-du ni gser-gyi 'od // 1 //

5 ñi-ma ji-lta ⁴⁾ bñin-du 'bar /
kun-tu ⁵⁾ rnam-par lhan-ñe-ste ⁶⁾ /
phyogs bcu-rnams-su snan-bar gyur ⁷⁾ / < 7^a >
kun-tu ⁸⁾ rin-chen śin druñ-na // 2 // [7^a]

10 rin-chen bai-dü-rya-dag-gi ⁹⁾ /
khri-la sans-rgyas-rnams bñugs-te /
brgya-ston-phrag ni du-ma-yi /
'khor-dbus ¹⁰⁾ mdun-gyis bltas-pa mthoñ // 3 //

15 bram-zei gzugs ni 'dra-ba ñig /
rña chen rab-tu brduñ-ba ¹¹⁾ mthoñ /
de-yis de-la brduns-pa dan /
ts'igs-su bcad-pa 'di-dag byuñ // 4 //

20 gser-'od dam-pai rna chen sgra-yis ni /
ston gsum 'jig-rten 'jig-rten ¹²⁾ gsum 'di-na /
nan-soñ sdug-bsñal gśin-rjei sdug-bsnal dan ¹³⁾ /
dbul-bai sdug-bsñal ma lus ¹⁴⁾ ñi-bar śog // 5 //

25 rna-bo che-yi ¹⁵⁾ sgra-śkad 'di-yis ni /
'jig-rten rmoms-pa thams-cad ñi ¹⁶⁾ gyur-cig /
ji-ltar thub-dbañ 'jigs med ¹⁷⁾ 'jigs ñi ltar /
sems-can 'jigs med 'jigs dan bral-bar śog // 6 //

1) II Bl. cig 2) II s; C -gis 3) Im Skr mit den IIss besser avapñāntaraga.
4) II IIss ci- 5) II IIss -du 6) II s lha 7) II IIss 'gyur. 8) Wie 5) 9) II s,
II IIss -dū, II Bl bedūrya. Die Schreibungen von vaidūrya werden künftig nicht
mehr vermerkt 10) II IIss -'das 11) II s. rduñ pa, II IIss brduñ-bar 12) II s
nur einmal 'jig-rten 13) II Bl las 14) II s, II statt ma lus nochmals sdug-
bsñal 15) II s, II IIss chei 16) II IIss ñiñ 17) II IIss. byed

ji-ltar 'khor bar kun mkhyen thub-dban-po /
 'phags-pai yon-tan kun dan ldan-pa ltar /
 skye-dgu ¹⁸⁾ tin-'dzin byan-chub yan-lag-gi /
 yon-tan ldan-zin yon tan rgya-mts or gyur // 7 //

5 rna bo che yi ¹⁹⁾ sgra skad 'di-yis ni /
 sems-can thams-cad ts'ans-pai dbyans ²⁰⁾ ldan gyur /
 sans rgyas byan-chub dam-pa (11^a) mchog reg ²¹⁾ sog /
 chos kyī 'khor-lo dge-ba skor ²²⁾ gyur-cig // 8 //

10 bskal-pa bsam-gyis mī khyab bžugs-par sog /
 'gro-la phan phyir chos kyan ston ²³⁾ gyur-cig /
 ñon-mons 'joms gyur sdug-bsnal sel-bar ²⁴⁾ śog /
 'dod-chags že sdan gtī-mug ži gyur cig // 9 //

15 sems-can gan dag nan-son sar gnas te /
 rus-pai lus-la me lce rab 'bar-ba ²⁵⁾ /
 de dag rna chen bsgrags-pa thos gyur-cig / ²⁶⁾
 sans rgyas phyag 'ts'al-lo žes ts'ig thos sog // 10 //

20 sems-can kun-gyis ²⁷⁾ ts'e rabs brgya dag dan /
 skye ba ²⁸⁾ ston-phrag bñe-bar skye dran sog /
 thub pai dban po rtag-tu dran gyur-cig ²⁹⁾ /
 de-dag-gi ³⁰⁾ ni rgya chen gsun thos śog // 11 //

rna-bo che yi ³¹⁾ sgra skad 'di yis ni /
 sans-rgyas rnams dan rtag tu 'grogs rñed gyur /
 sdig-pai las rnams rnam-par spon par śog /
 bya-ba dge-ba rnams ni spyod gyur cig // 12 //

25 mī dan lha dan srog-chags thams <7^b>cad-kyis ³²⁾ /
 de-dag bsam dan smon lam gan yin-pa / [7^b]
 rna-bo che-yi ³³⁾ sgra skad 'di-yis ni /
 de-dag-rnams-kyi de ³⁴⁾ kun rdzogs gyur cig // 13 //

18) II Bl -dgu 19) II chei 20) II sgra 21) Hs re 22) C, II Bl bskor
 23) II Bl stan 24) II Bl seb bar. 25) P 'par ba 26) II Bl hat darauf noch
 sdug bsnal thams cad rab-tu ži gyur nas / 27) II Hs gyi 28) II ts'e rabs 29) P, Hs
 cin 30) II Bl -gi 31) Wie 19) 32) Hs, II Hs kyī 33) P, II Hs chei
 34) II Bl re

sems-can gaṅ-dag sems-dmyal mi bzad ³⁵⁾ skyes /
 lus-la ³⁶⁾ me-lce kun-tu ³⁷⁾ rab-tu 'bar /
 skyabs med mya-ñan bcas-śiṅ yoṅs 'khyam-pa ³⁸⁾ /
 me-rnams de-dag rab-tu ṅi-bar śog // 14 //

5 sems-dmyal yi-dags mi-yi 'jig-rten-na /
 sems-can sdug-bśāḥ mi bzad drag-po gaṅ /
 rñā-bo che-yi ³⁹⁾ sgra-skad 'di-yis ni /
 de-dag-rnams-(11^b)kyi ⁴⁰⁾ sdug-bśāḥ kun ṅi śog // 15 //

10 rten med ⁴¹⁾ dpuṅ-gñen med-pa daṅ /
 skyabs med-par yaṅ ⁴²⁾ gyur-pa-dag ⁴³⁾ /
 de-rnams-la ni skyob-pa daṅ /
 dpuṅ-gñen rten mchog bdag ⁴⁴⁾ gyur-cig // 16 //

15 saṅs-rgyas rkaṅ gñis dam-pa-dag /
 thugs-brtse ⁴⁵⁾ thugs-rje ldan-pai thugs /
 gan-dag phyogs bcui 'jig-rten-na /
 bṅugs-pa bdag-la dgoṅs-su gsol // 17 //

20 bdag-gis snon-chad ⁴⁶⁾ sdig-pai las /
 śin-tu mi bzad gaṅ bgyis-pa /
 stobs bcui spyān-sñar bdag mchis-te /
 de-dag thams-cad bśags-par bgyi // 18 //

pha-ma-dag-tu mi 'dzin dan /
 saṅs-rgyas-rnams-su mi 'dzin dan /
 dge-ba-dag-tu mi 'dzin-pas /
 sdig-pa bdag-gis gaṅ bgyis daṅ ⁴⁷⁾ // 19 //

25 phyug-pai ⁴⁸⁾ rgyags-pas dregs-pa dan /
 rigs daṅ loṅs-spyod rgyags-pa daṅ /
 gṅon-pai rgyags-pas dregs-pa-yis /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 20 //

35) II Hs zad 36) Skr S 24, Anm 17 lies 'Tib hier gñra, nicht asthi'
 37) II Hs -da (die häufigen Schreibungen -da für -tu [vor allem in Hs, wo fast
 beständig z. B. śin-da für śin-tu geschrieben wurde] werden künftig nicht mehr ver-
 merkt). 38) Hs 'khyams- 39) II Hs. chen. 40) II Bl. -kyis. 41) Diese und
 die folgende Zeile fehlen in II Bl. 42) II Hs ni 43) gyur-pa dag / fehlt in Hs.;
 C gyur-pa daṅ 44) II Hs dag 45) II -rtse 46) C -cad 47) C, II Hs
 bgyis pa 48) II Bl. phyugs-, II Hs phuṅ-cu

ñes bsams ⁴⁹⁾ ñes-par smras-pa dan /
 ñes-par bgyis-pai las-rnams dan /
 ñes pai dmigs su ma bltas pas ⁵⁰⁾ /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 21 //

byis-pai ⁵¹⁾ blo-yis ⁵²⁾ 'jug-pa dan /
 mi-śes mun-pai sems dan ni /
 sdig pai grogs-poi dban gyur dan /
 ñon-mons rnam-par 'khrug ⁵³⁾ sems dan // 22 //

rtsed-mo dga-bai ⁵⁴⁾ dban ñid dan /
 mya nan dan ni nad dban dan /
 nor-gyis mi chog ñes pa-yis /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 23 //

'phags min skye-bo 'dre ba dan /
 phrag-dog ser-snai rgyu dan ni /
 gyo dan dbul-bai (12^a) ñes-pa-yis /
 bdag gis sdig-pa gan bgyis dan // 24 //

phons pa byun-bai ⁵⁵⁾ dus-[8^a]kyi ⁵⁶⁾ ts'e / <8^a>
 'dod pa rnams-kyi 'jigs ⁵⁷⁾ rgyu dan /
 phyug po ma yin gyur-pa yis /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 25 //

gyo bai sems-kyi ⁵⁸⁾ dban ñid dan /
 'dod dan khro-boi ⁵⁹⁾ dban dag dan ⁶⁰⁾ /
 bkres dan skom gyis ñen pa-yis ⁶¹⁾ /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 26 //

bza-ba-dag ⁶²⁾ dan btun ba dan /
 bud-med ⁶³⁾ rgyu ⁶⁴⁾ dan gos-kyi phyir /
 ñon-mons gdun ba sna-ts'ogs-kyis /
 bdag-gis sdig pa gan bgyis dan // 27 //

lus dan nag ⁶⁵⁾ dan yid kyis ⁶⁶⁾ sdig /
 ñes par spyad pa ⁶⁷⁾ rnam gsum bsags /

49) Hs bsam 50) II Bl. bas 51) II Hs pa 52) II Bl yi 53) II Hs
 'khrugs 54) II Bl. -pai. 55) II Hs 'byun 56) Hs kyis 57) II Bl 'digs
 58) C kyis 59) Alle ausser P bai 60) Die Zeile fehlt in II Bl 61) II Bl
 nem 62) P pra 63) P pud 64) II Hs sgyu 65) Hs dag 66) C, II
 Bl kyis 67) Hs (+) pa rnams, II Bl spyod

'dī 'drai⁶⁸⁾ ts'ul-gyis gaṇ bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 28 //

sans-rgyas-rnams daṇ chos-rnams daṇ /
de-bḥin ṇan-thos-rnams-la yaṇ /
5 gus-pa ma lags gaṇ bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 29 //

gaṇ yaṇ raṇ-saṇs-rgyas-rnams daṇ /
byaṇ-chub-sems-dpa-rnams-la yaṇ /
10 gus-pa ma lags bgyis-pa-rnams /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 30 //

dam-chos-smra-ba-rnams-la yaṇ /
gus-pa⁶⁹⁾ ma lags bgyis-pa daṇ /
chos-la'aṇ⁷⁰⁾ gus-par ma bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 31 //

15 bdag-gis rtag-tu mi śes-pas /
dam-paṭ chos nī spaṇs-pa daṇ /
pha-ma-rnams-la ma gus daṇ /
de-dag thams-cad bdag 'chags-(12^b)so // 32 //

20 blun-pa daṇ nī byis-pa daṇ /
'dod-chags 2e-sdaṇ gti-mug daṇ /
ṇa-rgyal dregs-pas⁷¹⁾ bsgribs bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 33 //

bdag nī⁷²⁾ phyogs bcuī 'jig-rten-du /
stobs bcu-rnams-la mchod-par śog⁷³⁾ /
25 bdag-gis⁷⁴⁾ phyogs bcur sems-can-rnams⁷⁵⁾ /
sdug-bsnal kun-las 'don gyur cig⁷⁶⁾ // 34 //

sems-can bsam-gyis mī khyab kun /
sa bcu-la nī dgod-par bgyi⁷⁷⁾ /
sa bcu-la nī⁷⁸⁾ gnas-nas kyan /
30 thams-cad de-bḥin-gśegs gyur-cig // 35 //

68) Hs. 'drai 69) II Hs. -pas. 70) II Hs. -la 71) II s. -par. 72) C bdag-gis.
73) C bgyi 74) II bdag nī. 75) II Hs. 'jig-rten-rnams. 76) C 'don-par bgyi.
77) So mit C; P, Hs. bgyis, doch wohl Fehler, Skt. sthāpayiṣṭe, die Zeile in II sa
bcu-dag la 'god-par (II Bl. -pa) śog/. 78) II sa bcu-dag-la.

ji-srid sdug-bsnal rgya-mts'o las /
 de kun thar bgyi ⁷⁹⁾ nus srid-du /
 sems-can re-rei phyr yan ni /
 bskal-pa bye-bar spyad-par [8^b] bgyi ⁸⁰⁾ // 36 //

5 gser-'od dam-pa zes bgyi ba ⁸¹⁾ /
 las-rnams ⁸²⁾ <8^b> thams-cad byan bgyis-pa ⁸³⁾ /
 zab mo dag ni ston-pa ni ⁸⁴⁾ /
 sems-can de-dag bstan-par bgyi ⁸⁵⁾ // 37 //

10 gan-gis bskal-pa ston-rnams-su /
 sdig-pa ⁸⁶⁾ sin-tu mi bzad bgyis /
 lan cig ⁸⁷⁾ rab-tu bsags-pa-yis /
 de dag thams-cad byan-bar 'gyur ⁸⁸⁾ // 38 //

gan-gis las-kyi sgrib-pa-rnams /
 myur-du yan-dag zad 'gyur-ba ⁸⁹⁾ /
 15 gser-'od dam-pa dge-ba yi ⁹⁰⁾ /
 bsags pa ⁹¹⁾ 'di-dag bsags nas ni // 39 //

rin-chen 'byun gnas mchog bcu-po /
 sa bcu la ni gnas-par bgyi ⁹²⁾ /
 sans-rgyas yon-tan snan-bar bgyi ⁹³⁾ /
 20 srid-pai mts'o-las bsgral-bar bgyi ⁹⁴⁾ // 40 //

sans-rgyas rgya-mts'o chu-bo dan /
 yon-tan rgya mts'o zab-mo de ⁹⁵⁾ /
 sans rgyas yon-tan bsam-yas-kyis ⁹⁶⁾ /
 thams-cad mkhyen-du ⁹⁷⁾ rdzogs (13^a)par bgyi ⁹⁸⁾ // 41 //

25 tin-'dzin brgya-phrag ⁹⁹⁾ ston-rnams dan /
 gzuns rnams bsam gyis mi khyab dan /
 dban stobs byan-chub yan-lag-gis ¹⁰⁰⁾ /
 stobs bcu dam-par 'gyur-bar bgyi ¹⁰¹⁾ // 42 //

79) II Hs gyi. 80) C spyod par bgyi, II spyod par sog. 81) Hs pa. 82) II Hs rnam. 83) Zu erwarten eher bgyid pa, II byed pa. 84) II 'di. 85) II ston gyur-cig. 86) Hs pai. 87) II Bl gcig. 88) II Hs gyur. 89) Hs pa. 90) C, II Hs yis. 91) II Hs pas. 92) II sog. 93) II snan gyur cig. 94) II sgtol bar sog. 95) C dan. 96) Hs gyis. 97) II Bl tu. 98) II sog. 99) Hs, II Bl phrag brgya. 100) C, II Bl gi. 101) II sog.

dgoṅs-pai thugs-kyis saṅs-rgyas-rnams /
 bdag-la rnam-par gzigs-su gsol /
 thugs-rje ¹⁰²⁾ ldan-pai thugs-kyis ni /
 noṅs-par rab-tu bzun-du ¹⁰³⁾ gsol // 43 //

5 bdag-gis bskal-pa brgya-rnams-su /
 shon-chad sdig-pa gaṅ bgyis-pa /
 de-phyir bdag ni mya-ṅan sems /
 phoṅs daṅ mya-ṅan 'jigs-par ¹⁰⁴⁾ gzir // 44 //

10 sdig-pai las-la 'jigs-par bgyid /
 yid ni rtag-tu dman-par 'gyur ¹⁰⁵⁾ /
 gaṅ daṅ gan-du spyod ¹⁰⁶⁾ bgyid-pa /
 bdag ni gan-du'an dga ma mchis // 45 //

15 saṅs-rgyas thams-cad thugs-rje ¹⁰⁷⁾ ldan /
 'gro-ba kun-gyi 'jigs sel-bas /
 noṅs-par rab-tu gzuṅ-du ¹⁰⁸⁾ gsol /
 'jigs-pa-dag-las bdag thar mdzod // 46 //

20 bdag-gi ¹⁰⁹⁾ ṅon-moṅs las-rnams-kyi ¹¹⁰⁾ /
 dri-ma de-bṅin-gsṅegs-pas ¹¹¹⁾ sol ¹¹²⁾ /
 saṅs-rgyas-rnams-kyis bdag-la ni /
 20 sṅin-rjei ¹¹³⁾ chu-yis bkru-bar gsol // 47 //

sdig-pa thams-cad bśags-par bgyi /
 snon-chad bdag-gis gan bgyis ¹¹⁴⁾ dan /
 da-ltar bdag-gi ¹¹⁵⁾ sdig-pa gaṅ /
 de-dag thams-cad bdag 'chags-so ¹¹⁶⁾ // 48 // [9^a]

25 nons-par bgyis-pai las-rnams kun /
 slan-chad mi <9^a> bgyid ¹¹⁷⁾ bsdam-par ¹¹⁸⁾ bgyi /
 bdag-gis nons-par bgyis-pa gan /
 sdig de bcab-par ¹¹⁹⁾ mi byao ¹²⁰⁾ // 49 //

30 lus-kyi las ni rnam ¹²¹⁾ gsum daṅ /
 ṅag-gi rnam-pa bṅi-dag daṅ / (13^b)

102) II Bl -rjer. 103) II Hs gzuṅ- 104) II -pas. 105) II gyur 106) II 'gro.
 107) II -rjer. 108) P gzud-. 109) II Bl. -gis. 110) P, Hs -kyis. 111) Hs -par.
 112) II Hs gsol (II P sol) 113) II Bl. thugs-rjei; II Hs thugs-rje 114) P, Hs. bgyi.
 115) II -gis. 116) II Hs chags-. 117) II bgyi 118) II Bl. bsdams-. 119) Hs
 bcas-. 120) II bgyi 121) Hs. rnam

yid kyī rnam-pa gsum-pa-rnams ¹²²⁾ /
de-dag thams cad bdag 'chags-so ¹²³⁾ // 50 //

lus-kyis ¹²⁴⁾ bgyis dan nag-gī ¹²⁵⁾ las /
yid-kyis ¹²⁶⁾ rnam par bsams-pa ¹²⁷⁾ dan /
5 las rnams bcu-po ¹²⁸⁾ bgyis-pa-dag ¹²⁹⁾ /
de dag thams-cad bdag 'chags-so ¹³⁰⁾ // 51 //

mī dge las bcu spans-nas su ¹³¹⁾ /
dge ba bcu-po rten ¹³²⁾ bgyis te ¹³³⁾ /
sa bcu la bdag gnas-par bgyī ¹³⁴⁾ /
10 stobs bcu mchog-tu 'gyur-bar bgyī ¹³⁵⁾ // 52 //

bdag-gis ¹³⁶⁾ sdig-paī las gan dag /
mī 'dod 'bras-bu thob bgyid pa /
sans rgyas spyān-snar ¹³⁷⁾ mchis nas nī ¹³⁸⁾ /
de-dag thams cad bsags par ¹³⁹⁾ bgyī // 53 //

'dzam-buī ¹⁴⁰⁾ glin 'dir gan-dag dan /
'jig-rten khamś nī gžan-dag tu /
gan-rnams dge-baī las bgyid-pa /
15 de-dag kun-la yid-ran no ¹⁴¹⁾ // 54 //

lus dan nag dan yid kyis kyan /
bdag gis ¹⁴²⁾ bsod-nams gan bsgrubs-pa /
bdag-gis ¹⁴³⁾ dge baī rtsa-ba des /
20 byan chub mchog la reg par bgyī ¹⁴⁴⁾ // 55 //

srid-'gro ñam-nar byis-paī blo-yis nī /
śin-tu mī bzad sdig-pa gan bgyis-pa /
25 stobs bcu mī mñam spyān snar ¹⁴⁵⁾ mchis-nas nī /
sdig pa de kun so-sor bsags-par bgyī // 56 //

skye ba ñam-na ¹⁴⁶⁾ srid-pa ñam na dan /
'jig-rten ñam na gyo semś nam na bar /

122) II po 123), C, Hs, II Bl 'sags, P bśags, II Hs chags (II P 'chags)
124) II Bl kyī 125) II Bl dag 126) Wie 124) 127) C bsam 128) II Bl
ba 129) II dan 130) Wie 123) 131) Dies entspricht der Lesung varjivā
132) C brten, II Bl bsten 133) II la 134) Hs bgyis, die Zeile in II sa
bcu la nī bdag gnas śin 135) II gyur-par śog 136) Hs, II Bl gī 137) II
Hs sbyan 138) II Bl su 139) II Bl gśags-, 140) Hs bu 141) C, II
Bl yī 142) II Bl gī 143) C, II nu. 144) II śog 145) II Hs sbyan
146) II Bl ñams

lus-kyi spyod-pa ṅam-ṅa sna-ts'ogs-kyis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bsags de 'chags-so ¹⁴⁷⁾ // 57 //

byis-pa ¹⁴⁸⁾ blun byas ṅon-moṅs ṅam-ṅa daṅ /
sdig-pai grogs daṅ phrad-pa ṅam-ṅa daṅ /
5 srid-pa ṅam-ṅa 'dod-chags ṅam-ṅa daṅ /
ḥe-sdaṅ ṅam-ṅa gti-mug ṅam-ṅa daṅ ¹⁴⁹⁾ // 58 //

dal-bai ¹⁵⁰⁾ ṅam-ṅa dus-kyi ¹⁵¹⁾ ṅam-(14^a)ṅa daṅ /
bsod-nams bsgrubs-pa ¹⁵²⁾ ṅam-ṅa-dag-gis ¹⁵³⁾ kyaṅ /
rgyal-ba mi mṅam mṅon-sum ¹⁵⁴⁾ mchis-nas ni /
10 sdig-pa de kun so-sor bsags-par bgyi // 59 //

saṅs-rgyas gser mdog ri snaṅ ¹⁵⁵⁾ ri-rab 'dra /
yon-tan rgya-mt'so 'dra-la ¹⁵⁶⁾ phyag 'ts'al-lo / [9^b]
rgyal-ba de-dag-rnams-la skyabs-su mchi / <9^b>
rgyal-ba de-dag kun-la ¹⁵⁷⁾ mgos phyag 'ts'al // 60 //

15 gser mdog gser ni ¹⁵⁸⁾ dri-ma med-pa ¹⁵⁹⁾ gser-gyi 'od /
dri med rnam-dag bai-dū-rya-yi ¹⁶⁰⁾ yan-lag spyān /
sans-rgyas ṅi-ma dpal gzi grags 'bar 'byuṅ-bai gnas /
thugs-rjei 'od-zer-dag-gis ¹⁶¹⁾ mun-pai ¹⁶²⁾ mun-nag bsal ¹⁶³⁾ // 61 //

yan-lag rab-tu dri med rab bzaṅ rnam-par mdzes /
20 sans-rgyas ṅi-ma yan-lag dri med gser 'dras khyab ¹⁶⁴⁾ /
ṅon-moṅs mes gduṅs yid-can 'bar-bai me 'dra-ba ¹⁶⁵⁾ /
thub-pai ¹⁶⁶⁾ zla-bai 'od-zer dra-bas ¹⁶⁷⁾ ts'im-par mdzad // 62 //

mts'an mchog sum-cu-gṅis-kyis ¹⁶⁸⁾ dbaṅ-po yan-lag mdzes ¹⁶⁹⁾ /
dpe-byad bzaṅ-po-dag-gis ¹⁷⁰⁾ yan-lag rnam-par mdzes /
25 dpal gzi bsod-nams 'bar 'khrugs ¹⁷¹⁾ 'od-zer dra-ba-yis ¹⁷²⁾ /
'jig-rten gsum-na mun-khrod ¹⁷³⁾ ṅi-ma bzin-du bṅugs ¹⁷⁴⁾ // 63 //

147) P, Hs. bsags-so, II chags so 148) II Bl. ba. 149) Die Zeile in II Bl. ḥe-sdaṅ gti-mug mun-pa ṅam-ṅa daṅ; in II Hs. ḥe-sdaṅ gti-mug pai ṅam-ṅa daṅ
150) Hs. dal-, II Bl. -pai 151) II Bl. -kyis 152) II Bl. -ba; II Hs. bsgrub-pa.
153) II Bl. bdag-gis 154) Hs. -gsum. 155) P sna 156) II Bl. -ba. 157) II Bl. -dag-rnams-la. 158) gser ni fehlt in Hs. In P (+) die Worte gser ni dri-ma med-pa gser eng. 159) Hs. -pas, II -pai. 160) P, Hs., II Bl. -ryai 161) Hs. -gi 162) Hs., II Hs. -pa. 163) Hs. gsal. 164) Im Skr. (S. 34, 14) wohl viṣṭāṅṇo statt niṣṭāṅṇo zu lesen wie Skr. S. 214, 5 Myv. 494 gibt khyab prasṛta wieder. 165) II Bl. la. 166) II -pa 167) Hs. 'dra-. 168) P, Hs. -sum-bcu-, II Hs. -gsum-bcu-. 169) Hs. mdzad 170) Hs. bdag-gis 171) II Hs. 'khrugs. 172) Hs. *dra-; II Hs. -yi. 173) Hs. -khrud. 174) Hs. bzin bṅugs-pa.

dri med rgya-chen kha dog sna tsogs bai-dū-rya /
 skya ren ¹⁷⁵⁾ dmar dan dnul dan śel bzin yan lag dmar /
 'od-zer dra-ba rnam-pa sna-ts'ogs legs brgyan-pas ¹⁷⁶⁾ /
 thub chen khyod ni űi-ma bzin-du de bzin ¹⁷⁷⁾ mdzes // 64 //

5 mya nan 'khrug-pa ¹⁷⁸⁾ 'chu chu rga bai ¹⁷⁹⁾ dba rlabs-can ¹⁸⁰⁾ /
 'khor-bai ¹⁸¹⁾ klun chen (14b) phons-pai chu-bor lhun-ba-la ¹⁸²⁾ /
 sdug bsnal rgya mts'o ¹⁸³⁾ mchog-tu rtsub-cin śugs drag-pa /
 bde-gśegs űi mai 'od zer man-po rnams-kyis skems // 65 //

10 yan lag gser-gyi mdog-tu ¹⁸⁴⁾ rnam par snan /
 ye-ses 'byun gnas 'jug-rten gsum kun mchog /
 rab mdzes mts'an-gyis yan lag rnams ¹⁸⁵⁾ spras pa /
 sans-rgyas gser sku 'bar-la phyag 'ts'al-lo // 66 //

15 ji ltar rgya-mts'oi chu ni dpag med dan /
 ji-ltar sa la sa-rdul mtha yas dan /
 ji-ltar ri rab rdo mtha mts'uns med dan /
 ji-ltar nam mkhai mtha-ma ¹⁸⁶⁾ mtha-yas-pa // 67 //

20 de-bzin sans rgyas yon-tan mtha-yas te /
 sems can kun-gyis ses-par mi nus so /
 bskal pa du-mar gzal cin ¹⁸⁷⁾ bsams ¹⁸⁸⁾ kyan ni /
 yon tan mtha-ma ses par mi nus so // 68 //

chu ¹⁸⁹⁾ ni skra yi rtse-moi ts'ad tsam dan /
 rdor bcas rir ¹⁹⁰⁾ <10^a> bcas rgya-mts or bcas pa ni /
 bskal-pa ¹⁹¹⁾ bgrans [10^a]na ¹⁹²⁾ śes par nus kyan srid /
 sans-rgyas yon-tan pha-mtha ¹⁹³⁾ śes mi nus ¹⁹⁴⁾ // 69 //

25 yon tan kha dog snan dan grags pa dan /
 dge-bai mts'an-gyis brgyan-pai ¹⁹⁵⁾ sku lus dan /
 dpe-byad bzan po brgyad cus ¹⁹⁶⁾ brgyan pa yis ¹⁹⁷⁾ /
 sems-can thams cad de 'drar gyur par ¹⁹⁸⁾ śog // 70 //

175) C reus 176) II Bl rgyan, II Hs pa 177) II de-yis 178) II Bl
 khrugs-, II Hs 'khrugs pai 179) C rgal ², II Hs rgal 180) Hs, II Hs
 dpa, II Bl rba 181) Hs bar 182) II Hs ldon 183) II Hs mts'oi
 184) II Bl mchog, II Hs -du 185) II Hs rnam 186) Hs la. 187) II
 zin 188) Hs bsam 189) II Bl sku 190) Hs rin 191) II par 192) Hs
 grans 193) C mthar 194) Die Zeile in II Bl. sans rgyas yon tan śes par mi
 nus-so, in II Hs sans rgyas yon tan mtha ma ses par mi nus-so 195) II Bl rgyan
 196) P, Hs., II Hs bcus 197) Wie 195) 198) C, P 'gyur

bdag-gi¹⁹⁹) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /
 'jug-rten mi riñ saṅs-rgyas 'gyur-bar bgyi²⁰⁰) /
 'gro-la phan phyir chos kyaṅ bstan-par bgyi²⁰¹) /
 sems-can sdug-bsñal maṅ gzir²⁰²) thar-bar bgyi²⁰³) // 71 //

5 stobs bcas (15⁴) sder bcas bdud-las rgyal-bar bgyi²⁰⁴) /
 chos-kyi 'khor-lo dge-ba bskor-bar²⁰⁵) bgyi²⁰⁶) /
 bskal-pa bsam-gyis²⁰⁷) mi khyab gnas-par bgyi²⁰⁸) /
 bdud-rtsi²⁰⁹) chu-yis sems-can ts'im-par bgyi²¹⁰) // 72 //

10 ji-ltar ṅñon-gyi rgyal-bai²¹¹) rdzogs-pa²¹²) ltar /
 pha-rol phyin drug bla med rdzogs-par bgyi²¹³) /
 ṅñon-mons gzom-ñiñ²¹⁴) sdug-bsñal bsal-bar bgyi²¹⁵) /
 'dod-chags ðe-sdan gti-mug ði-bar bgyi²¹⁶) // 73 //

15 skye-ba²¹⁷) brgya daṅ skye-ba²¹⁷) bye-ba stoṅ /
 bdag ni rtag-tu skye-ba²¹⁷) dran-par bgyi²¹⁸) /
 thub-pai dbaṅ-po rtag-tu dran-par bgyi²¹⁹) /
 de-yi gsuñ ni rgya-chen thos-par bgyi²²⁰) // 74 //

20 bdag ni²²¹) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /
 rtag-tu saṅs-rgyas 'grogs-pa rñed-par bgyi²²²) /
 sdug-pai las-rnams rnam-par spaṅ-bar bgyi²²³) /
 dge-bai 'byun-gnas dge-rnams spyad-par bgyi²²⁴) // 75 //

ñiñ-rnams kun-na²²⁵) srog-chags²²⁶) thams-cad kyaṅ /
 'jug-rten-dag-na sdug-bsñal kun ði²²⁷) gyur /
 sems-can dban-po ma ts'aṅ yan-lag ṅams /
 de kun deu-re²²⁸) dbaṅ-po ts'an-bar ñog // 76 //

25 gan-dag nad btab ṅam-chuñ²²⁹) lus ṅams daṅ /
 phyogs bcu-dag-na skyabs med gyur-pa-rnams /

199) Hs -gis, II bdag ni. 200) II ñog. 201) II ston gyur-cig. 202) Hs. gter.
 203) II thar byed ñog. 204) II rgyal gyur-cig. 205) II Hs skor. 206) II ñog.
 207) II Bl bsams-. 208) II gnas gyur-cig. 209) II Bl. -rtsai, II Hs -rtsi
 210) II ts'im byed ñog. 211) C, II Bl -bas, II Hs -ba. 212) Hs. -pai. 213) II
 ñog. 214) II Bl beom-ñiñ, II Hs. 'dzoms-sñi. 215) II sel gyur-cig. 216) II ði
 byed ñog. 217) II ts'e rabs. 218) II ñog. 219) II dran gyur-cig. 220) Die Zeile
 in II: de-dag-roams-kyi gsuñ rgya-che thos ñog. 221) II Hs -gi. 222) II ñog.
 223) II spon gyur-cig. 224) II spyod-par ñog. 225) Hs, II Hs. -nas. 226) Hs.
 srog-. 227) II Bl ðir. 228) In C und P in einem Wort geschrieben, Hs, II
 de-rñ. 229) II Bl ṅams-.

de kun myur-du nad-las thar gyur cig /
nad med stobs dan dban-po²³⁰⁾ rñed par śog // 77 //

gan-dag rgyal-po chom rkun²³¹⁾ brdeg²³²⁾ sdigs²³³⁾ gsad²³⁴⁾
[thug dan /

5 sdug-bsnal rnam pa sna-ts'ogs brgya-yis phons gyur-pa²³⁵⁾ /
sems-can ñam-thag²³⁶⁾ gyur-cin sdug-bsnal de-dag kun /
'jigs (15b) mchog mī bzad brgya-po de-las <10^b> thar gyur-
[cig // 78 //

10 gan-dag brdegś śin bcin bas²³⁷⁾ bcins gzir-ba²³⁸⁾ /
phons-pa [10^b] sna-ts'ogs dag na gnas gyur-cin²³⁹⁾ /
ñon-mons ston-phrag du mas dkrugs-nas²⁴⁰⁾ kyan /
'jigs-pa mī bzad²⁴¹⁾ mya nan sna-ts'ogs rñed // 79 //

15 de-dag thams-cad bcins-las²⁴²⁾ grol gyur-cin²⁴³⁾ /
rdeg-pa dag²⁴⁴⁾ nī brdeg las²⁴⁵⁾ thar-bar śog /
bsad-pa-rnams kyan srog dan ldan gyur-cig /
phons gyur thams cad 'jigs-pa med par śog // 80 //

sems can gan dag bkres sred skom-gyis gzir /
de-dag zas-skom sna-ts'ogs rñed-par śog /
lon-bas²⁴⁶⁾ gzugs-rnams sna ts'ogs mthon gyur-cig²⁴⁷⁾ /
20 'on pas yid-'on sgra-rnams thos-par śog // 81 //

gcer-bu-rnams-kyis sna-ts'ogs gos rñed gyur /
sems can dbul-pos gter-rnams rñed-par śog /
nor 'bru rin-chen sna-ts'ogs man-po-yis /
sems-can thams cad bde dan ldan-par śog // 82 //

25 gan yan sdug-bsnal ts'or-bas²⁴⁸⁾ gnod²⁴⁹⁾ ma gyur /
sems-can thams-cad blta-na²⁵⁰⁾ sdug-pa dan /
gzugs bzan mdzes śin ts'ul-du²⁵¹⁾ śis par śog²⁵²⁾ /
rtag-tu bde ba du-ma rdzogs²⁵³⁾ gyur cig // 83 //

230) Hs dpañ 231) C chom bred? 232) Hs sgra, in C unleserlich, II Bl dgras, II Hs sgras (II P bred) In P (+) die Zeichen brdeg sdig eng 233) C, II bsdigs. 234) C, II Bl bsad, II Hs bzad 235) P ba 236) II Hs ñams 237) II Hs bcins pas 238) Hs gzer, II Bl gzir-ge 239) Hs -cig 240) II Hs bkrugs-. In P das Zeichen d von dkrugs undeutlich und kleiner 241) P, Hs zad 242) Hs la. 243) II cig 244) C, II Bl brdeg, II Hs. brdegś 245) II Hs brdegś 246) II Bl lons pas 247) Hs. -cin 248) II Bl bar 249) Hs non 250) II Bl lta 251) II Bl chul 252) Hs śig 253) II sogs

yid-kyis²⁵⁴) zas-skom rab 'byor bsod-nams-dag /
 bsams ma-thag-tu de-dag grub gyur-cig /
 rdza-rṅa caṅ-teu²⁵⁵) pi-baṅ²⁵⁶) sgra-sṅan daṅ /
 chu-mig mts'eu²⁵⁷) daṅ rdziṅ-bu lteṅ-ka²⁵⁸) dan²⁵⁹) // 84 //

5 gser-gyi pad-ma ud-pal²⁶⁰) pad-ma-can²⁶¹) /
 zas-skom gos nor mu-tig nor-bu dbyig /
 rgyan gser rin-chen sna-ts'ogs bai-dū-rya /
 de-dag bsams (16^a) ma-thag-tu grub gyur-cig // 85 //

10 'jig-rten gaṅ-na'aṅ sdug-bsṅal sgra ma byuṅ²⁶²) /
 sems-can gcig kyaṅ mi 'phrod mthoṅ ma gyur /
 de-dag thams-cad kha-dog rgya-chen dan /
 phan-ts'un-du ni 'od byed gyur-par śog // 86 //

15 mi-yi²⁶³) 'jig-rten phun-sum-ts'ogs gaṅ yod /
 de-dag gan-du bsams-par skye-bar gyur²⁶⁴) /
 bsam-pa²⁶⁵) thams-cad bsams ma-thag-tu yaṅ /
 bsod-nams 'bras-bu²⁶⁶) yoṅs-su rdzogs-par śog // 87 //

20 spos daṅ phreṅ-ba-dag dan byug-pa daṅ /
 gos daṅ phye-ma me-tog sna-ts'ogs-dag²⁶⁷) /
 ljon-ṣiṅ-dag-las²⁶⁸) dus gsum 'bab-par śog /
 sems-^{<11^a>}can de-dag len-ciṅ dgar²⁶⁹) gyur-cig²⁷⁰) // 88 //

de-bḥin-gśegs-pa bsam-yas thams-cad dan /
 rdzogs-paṅ byaṅ-chub-sems-dpa ṅan-[11^a]thos dan /
 rdul bral dri med brtan-paṅ²⁷¹) chos-la yaṅ /
 phyogs bcu-rnams-su mchod-pa byed-par śog // 89 //

25 'gro-ba dma-ba²⁷²) thams-cad spon gyur-cig /
 mi-khom brgyad-po-dag-las 'das-par śog /
 dal-baṅ²⁷³) rgyal-po dam-pa thob gyur-cig²⁷⁴) /
 rtag-tu sans-rgyas 'grogs-pa²⁷⁵) thob-par śog // 90 //

254) II Hs -kyi 255) Hs tsāṅ. 256) P, Hs., II Hs bi-baṅ; II Bl. bi-vaṅ
 257) II Bl mts'o; II Hs mts'oi 258) P, Hs lien kha, II Hs. steṅ-ka. 259) II
 dag 260) II ud-pala 261) II Bl 'dab-ma. 262) II Hs maṅ 'byuṅ. 263) II
 Bl -yu 264) Die Zeile 10 II de-dag (II Hs de daṅ) bsams par skye-bar de-dag
 gyur. 265) II Bl. bsams-. 266) II Hs. -bus. 267) II Bl. daṅ 268) II Hs.
 -daṅ las 269) Hs. dga. 270) II Bl -ciṅ 271) Hs brten-. 272) C, II Bl.
 dman pa 273) P, Hs. -paṅ 274) II Bl dam-pa mchog thob gyur 275) P, Hs.
 -par Vgl S 30, 18 'grogs-pa rñed-par bgyi.

rtag-tu mthon-poi rigs su skye bar śog /
 nor dan 'bru yi ²⁷⁶⁾ mdzod-rnams 'byor gyur-cig /
 sñan dan grags ²⁷⁷⁾ dan gzugs dan kha-dog-gis /
 bskal-pa du mar legs-par brgyan-par ²⁷⁸⁾ sog // 91 //

5 bud-med thams-cad rtag tu phor gyur-te /
 dpa-zin rtul phod ²⁷⁹⁾ mkhas-śin gsal-bar sog /
 de kun rtag-tu byan-chub phyir spyod gyur /
 pha-rol phyin-pa drug-la spyod par śog // 92 // (16b)

10 phyogs bcu-dag-na ²⁸⁰⁾ rin-chen śin dban drun ²⁸¹⁾ /
 sans-rgyas bde ²⁸²⁾ bžugs rin chen bai-dū rya /
 khri la bžugs-pa-dag ni mthon gyur-cig /
 chos bstan-pa yan de dag thos gyur sog ²⁸³⁾ // 93 //

15 bdag gis sdig-pai las-rnams bsgrubs-pa ni /
 srid-pa ñam nar snon-chad ²⁸⁴⁾ gan bsgrubs pa ²⁸⁵⁾ /
 sdig las gan-dag ni 'dod 'bras thob-pa ²⁸⁶⁾ /
 de-dag thams-cad ma lus zad gyur-cig // 94 //

20 sems can gan-dag srid-par bcins nas-su ²⁸⁷⁾ /
 'khor-bai žags pai thag pas dam bcins-pa /
 ses rab lag-gis bcins pa blrol bar ²⁸⁸⁾ śog /
 sdug bñal-rnams-las myur-du thar gyur cig ²⁸⁹⁾ // 95 //

sems can ²⁹⁰⁾ gan-dag 'dzam bui glin 'di dan /
 gan dag 'jug-rten khams ni gžan rnams na /
 bsod-nams sna ts ogs zab-mo-rnams byed-pa /
 de dag kun la rjes su yid ran no ²⁹¹⁾ // 96 //

25 lus dan nag dan yid kyis bsgrubs pa yi ²⁹²⁾ /
 bdag gi ²⁹³⁾ rjes su yid ran ²⁹⁴⁾ bsod nams de ²⁹⁵⁾ /
 bdag ni smon-grub ²⁹⁶⁾ 'bras bu yod-par ²⁹⁷⁾ śog /
 byan-chub rdul ²⁹⁸⁾ brai bla med ²⁹⁹⁾ thob gyur-cig // 97 //

276) II Bl brai 277) II Hs grans 278) II Bl rgyan bar 279) II Hs
 phon 280) II Bl ni 281) Hs drug 282) Hs de 283) II thos par śog
 284) II Hs -cad 285) II Bl ba 286) II Hs thos 287) II bcins gñas kun,
 II Hs bcins nas kun 288) Hs par, II Bl khrol 289) II rnams las thar gyur
 thob (II Hs thub) gyur cig 290) II Bl sen scan 291) C, II Bl yi 292) II
 Bl agrub pa yis 293) C gis 294) Wie 291) 295) II des 296) II Bl
 drub. 297) II Bl thob par 298) Hs rtul 299) C mad

V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUN GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dban-poi¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // ²⁾

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo³⁾ byan chub-yan-
dag par-bśdus-pa-la 'di skad ces bka stsal to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal po gser-gyi-lag-pai-
dbañ po žes bya-ba des / de-bzin gsegs pa thams cad-la bstod pa
pad-mai 'byun-gnas 'dis⁴⁾ / 'das-pa dan ma 'ons-pa⁵⁾ dan da-ltar
'byun-bai sans-rgyas bcom-ldan 'das-rnams-la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcu 'jig-rten dag-na⁶⁾ gan bžugs pa⁷⁾ /
rgyal-ba de dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal ba de-dag kun-la⁸⁾ bdag gis bstod // 1 //

15 thub-dban ži-žin rab ži rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab tu gda /
dbyans rnams kun gyis⁹⁾ sans-rgyas gsun sñan-te /
ts'ans-pai sgra-dbyans¹⁰⁾ rab-tu bsgrags-pai¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun-ba¹²⁾ (17^{b)} rma-bya ud pal¹³⁾ snon-poi dbu¹⁴⁾ /
mthon-mthin¹⁵⁾ lcan lo bya ni tsa ša 'dra /
kha-ba dun ltar rab-tu dkar-bai¹⁶⁾ ts'ems /
rtag-tu gser ltar rnam <12^a>par¹⁷⁾ mdzes par gda // 3 //

spyan ni rin-žin mthon mthin¹⁸⁾ dri-ma med /
ud-pal¹⁹⁾ snon-po rab-tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs-la²⁰⁾ pad mai mdog /
pad ma 'drar snan pad-mai ze ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lāa pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs. om. 5) Hs ma byon pa, II Hs. par 6) II Bl -dag na'āñ 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas 10) II Bl gsuñs 11) Hs bsgrags
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tiñ tin
statt mthid ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs -pai
17) Hs pa. 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la.

gaṅ-dag rtag daṅ³⁰⁰) dri-ma bral-ba daṅ /
 dri med³⁰¹) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /
 yonṣ-su bsno-ba³⁰²) brjod-pa 'di-<11^b>yis ni /
 bskal-pa drug-cur³⁰³) ṇan-soṇ spon-bar gyur // 98 //

- 5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
 skyes-pa bud-med bram-ze³⁰⁴) rgyal-rigs-las /
 thal sbyar 'dug-ste³⁰⁵) rgyal-ba gaṅ bstod-pa³⁰⁶) / [11^b]
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

- 10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis³⁰⁷) yan-lag brgyan³⁰⁸) /
 bsod-nams (17^a) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
 de daṅ de-dag-tu³⁰⁹) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gaṅ-dag rna-bai bu-gar bśags-pa³¹⁰) 'di ni grags³¹¹) 'gyur-ba /
 de-dag sans-rgyas gcig-gi³¹²) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

- 15 gñis-la ma yin bñi-la ma yin³¹³) lna min bcu-la min /
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma³¹⁴) yin // 102 //³¹⁵

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai³¹⁶)
 leu žes bya-ste bñi-pao // //

300) II Hs rtag tu 301) C mad 302) II Bl -ba 303) P, Hs, II Hs.
 -bcu 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te, II Bl 'drag-ste 306) II Bl.
 bston(bsten)- 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan. 309) II Hs -du. 310) II
 Bl gaags- 311) P, Hs. drag 312) II Bl -gu 313) II Hs yu 314) P, Hs.
 byas-pa 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein
 Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den
 Zahlungen 5 und 6. 316) II (+) rmi-lam-na bśags-pai leu ste bñi-pao — Vgl.
 Anm. vorher

V. ME-TOG PAD MAI 'BYUN-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo sdei dban-poi¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // 2)

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha mo³⁾ byan-chub yan-
dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po gser gyi-lag-pai-
dban-po žes bya-ba des / de-bžin-gšegs-pa thams-cad-la bstod-pa
pad-mai 'byun-gnas 'dis⁴⁾ / 'das pa dan ma 'ons-pa⁵⁾ dan da-ltar
'byun-bai sans rgyas bcom ldan-'das rnams la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcui 'jig-rten dag-na⁶⁾ gan bžugs-pa⁷⁾ /
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal-ba de-dag kun la⁸⁾ bdag-gis bstod // 1 //

15 thub dban ži žin rab ži rnam par dag /
sku ni gser gyi mdog tu rab-tu gda /
dbyans rnams kun gyis⁹⁾ sans rgyas gsun sñan te /
ts'ans-pai sgra dbyans¹⁰⁾ rab tu bsgrags pai¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun-ba¹²⁾ (17^{b)} rma-bya ud-pal¹³⁾ snon-poi dbu¹⁴⁾ /
mthon-mthun¹⁵⁾ lcan-lo bya ni tsa ša 'dra /
kha-ba dun ltar rab tu dkar-bai¹⁶⁾ ts ems /
rtag-tu gser ltar rnam-<12^a>par¹⁷⁾ mdzes par gda // 3 //

spyän ni rin žin mthon-mthun¹⁸⁾ dri-ma med /
ud-pal¹⁹⁾ snon po rab-tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs-la²⁰⁾ pad-mai mdog /
pad-ma 'drar snan pad-mai ze ba dra // 4 //

1) Hs -po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na an 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas 10) II Bl gsuns 11) Hs bsgrags
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tin tin
statt mthun ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs par
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la

gañ-dag rtag dañ³⁰⁰) dri-ma bral-ba dañ /
 dri med³⁰¹) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa dañ /
 yons-su bsño-ba³⁰²) brjod-pa 'di-^{<11^b>}yis ni /
 bskal-pa drug-cur³⁰³) ṇan-son spoñ-bar gyur // 98 //

- 5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
 skyes-pa bud-med bram-ze³⁰⁴) rgyal-rigs-las /
 thal sbyar 'dug-ste³⁰⁵) rgyal-ba gan bstod-pa³⁰⁶) / [11^b]
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

- 10 yan-lag dban-po kun-gyis³⁰⁷) yan-lag brgyan³⁰⁸) /
 bsod-nams (17^a) yon-tan sna-ts'ogs-rnams dañ ldan /
 mi-dbañ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
 de dan de-dag-tu³⁰⁹) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gan-dag rna-baḥ bu-gar bśags-pa³¹⁰) 'di ni grags³¹¹) 'gyur-ba /
 de-dag sans-rgyas gcig-gi³¹²) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

- 15 gñis-la ma yin bñi-la ma yin³¹³) lña min bcu-la min /
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma³¹⁴) yin // 102 // ³¹⁵

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai³¹⁶)
 leu zes bya-ste bñi-pao // //

300) II Hs rtag-tu 301) C mad 302) II Bl -baḥ. 303) P, Hs., II Hs.
 -beur 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te; II Bl. 'drag-ste 306) II Bl.
 bstod(bsten³¹). 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan 309) II Hs -du 310) II
 Bl gsags- 311) P, Hs drag 312) II Bl -gis 313) II Hs y. 314) P, Hs.
 byas pa. 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein
 Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den
 Zählungen 5 und 6 316) II (+) rmi lam-na bśags pai leu-ste bñi-pao — Vgl.
 Anm. vorher

V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUN GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dban poi¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // ²⁾

de-nas bcom-ldan 'das-kyis rigs-kyi lha-mo³⁾ byan-chub yan-
dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / rgyal-po gser-gyi-lag-par-
dban po žes bya-ba des / de-bžin-gśegs pa thams-cad-la bstod-pa
pad-mai 'byun-gnas 'dis⁴⁾ / 'das-pa dan ma 'ons-pa⁵⁾ dan da-ltar
'byun bai sans rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la mnon-par bstod-do //

10 rgyal ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcu'i 'jig-rten dag-na⁶⁾ gan bžugs-pa⁷⁾ /
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal-ba de dag kun la⁸⁾ bdag-gis bstod // 1 //

15 thub dban ži žin rab ži rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab-tu gda /
dbyans-rnams kun-gyis⁹⁾ sans rgyas gsun sñan-te /
ts'ans-pai sgra dbyans¹⁰⁾ rab tu bsgrags pai¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun ba¹²⁾ (17^{b)} rma-bya ud-pal¹³⁾ snon-poi dbu¹⁴⁾ /
mthon-mthin¹⁵⁾ lcan-lo bya ni tsa-śa 'dra /
kha ba dun ltar rab tu dkar-bai¹⁶⁾ ts'ems /
rtag tu gser ltar rnam-^{<12*}>par¹⁷⁾ mdzes-par gda // 3 //

spyan ni rin-žin mthon-mthin¹⁸⁾ dri ma med /
ud-pal¹⁹⁾ snon po rab tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs-la²⁰⁾ pad mai mdog /
pad ma 'drar snan pad-mai ze-ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na'añ 7) II
'iso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas, 10) II Bl gsuñs 11) Hs bsgrags
12) Hs puñ 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tuñ tin
statt mthin ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs -pai
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la

gan-dag rtag daṅ³⁰⁰) dri-ma bral-ba daṅ /
 dri med³⁰¹) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /
 yonś-su bsno-ba³⁰²) brjod-pa 'di-<11^b> yis ni /
 bskal-pa drug-cur³⁰³) ṇan-son spoṅ-bar gyur // 98 //

5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
 skyes-pa bud-med bram-ze³⁰⁴) rgyal-rigs-las /
 thal sbyar 'dug-ste³⁰⁵) rgyal-ba gan bstod-pa³⁰⁶) / [11^b]
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis³⁰⁷) yan-lag brgyan³⁰⁸) /
 bsod-nams (17²) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
 de dan de-dag-tu³⁰⁹) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gaṅ-dag rna-bai bu-gar bśags-pa³¹⁰) 'di ni grags³¹¹) 'gyur-ba /
 de-dag sans-rgyas gcig-gi³¹²) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

15 gñis-la ma yin bži-la ma yin³¹³) lña min bcu-la min /
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma³¹⁴) yin // 102 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai³¹⁵)
 leu žes bya-ste bži-pao // //

300) II Hs rtag tu 301) C mad 302) II Bl -bai 303) P, Hs, II Hs.
 -bcu 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te, II Bl 'drag-ste. 306) II Bl
 bstod(bsten-)- 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan 309) II Hs. -du. 310) II
 Bl gñags- 311) P, Hs drag 312) II Bl -gis. 313) II Hs yi. 314) P, Hs-
 byas-pa 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein
 Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den
 Zahlungen 5 und 6 316) II (+) rmi-lam na bsags pai leu-ste bži-pao — Vgl.
 Anm. vorher

V. ME-TOG PAD MAI 'BYUN-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo sder dban-poi ¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // ²⁾

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha mo ³⁾ byan-chub-yan-
dag par-bśdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / rgyal-po gser-gyi-lag-pai-
dban-po žes bya-ba des / de-bžin gsegs pa thams-cad-la bstod-pa
pad mai 'byun-gnas 'dis ⁴⁾ / 'das-pa dan ma 'ons-pa ⁵⁾ dan da-ltar
'byun-bai sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnams la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcu 'jig-rten dag-na ⁶⁾ gan bžugs-pa ⁷⁾ /
rgyal-ba de dag-rnams la phyag bgyio /
rgyal ba de-dag kun-la ⁸⁾ bdag-gis bstod // 1 //

15 thub-dban ži-žin rab ži rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab tu gda /
dbyans rnams kun-gyis ⁹⁾ sans-rgyas gsun sñan te /
ts'ans-pai sgra-dbyans ¹⁰⁾ rab-tu bsgrags-pai ¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun-ba ¹²⁾ (17^b) rma bya ud pal ¹³⁾ snon-poi dbu ¹⁴⁾ /
mthon mthün ¹⁵⁾ lcan-lo bya ni tsa sa 'dra /
kha-ba dun ltar rab tu dkar-bai ¹⁶⁾ ts'ems /
rtag-tu gser ltar rnam- < 12^a > par ¹⁷⁾ mdzes par gda // 3 //

spyän ni rin žin mthon-mthün ¹⁸⁾ dri-ma med /
ud pal ¹⁹⁾ snon-po rab tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs la ²⁰⁾ pad-mai mdog /
pad-ma 'drar snan pad mai ze-ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na an 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas, 10) II Bl gsuns 11) Hs bsgrags
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs., II Hs tuh tin
statt mthün ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs pai
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl feb-la.

ḡal-gyī mdzod-spu²¹⁾ pad-ma²²⁾ duṅ dan 'dra /
 bai-dū-rya-yi²³⁾ mdog 'dra gyas-su 'khyil /
 thub-pai zla-ba phra-ḡin zla-ba zad-pa 'dra /
 sku-[12^a]yi lte-ba²⁴⁾ buṅ-ba gsal-ba bḡin²⁵⁾ // 5 //

5 ḡal-la mtho-bai ṡaṅs ni²⁶⁾ rtag-tu lhag-ge-ste²⁷⁾ /
 'jam-ḡin sa-lei²⁸⁾ gser ltar kha-dog bzan /
 rtag-par rgyun-du²⁹⁾ rgyal-ba thams-cad-kyi /
 ro mchog 'jam-ḡin dam-pa mchog rab 'phags // 6 //

10 spu-yi³⁰⁾ bu-ga-nas³¹⁾ ni re-re skyes /
 spu-rnams skyes-pa gyas-su 'khyil-ba-ste³²⁾ /
 mthon-mthiṅ³³⁾ 'od³⁴⁾ 'bar 'ts'er-ḡin³⁵⁾ lcaṅ-lo-can /
 rma-byai mgrin sdug 'dra-bar ṡho-la mdzes // 7 //

15 bltams³⁶⁾ ma-thag-tu sku-yis snaṅ-bar bgyis /
 phyogs bcui 'jig-rten-dag ni thams-cad gaṅ /
 'jig-rten gsum-na sdug-bṡṅal mtha-yas ḡi³⁷⁾ /
 bde-ba kun-gyis³⁸⁾ sems-can-rnams kyaṅ ts'im // 8 //

20 sems-dmyal 'gro daṅ³⁹⁾ dud-'groi⁴⁰⁾ 'gro-ba daṅ /
 yi-dags lha-gnas mi-yi 'gro-rnams-su⁴¹⁾ /
 sems-can de-dag thams-cad bde-bas ts'im /
 ṅan-soṅ 'gro-ba-rnams ni thams-cad ḡi // 9 //

kha-dog mdog bzaṅ⁴²⁾ gser daṅ 'dra-bai 'od /
 gtso-mai⁴³⁾ gser ltar rab-tu snaṅ-bai sku /
 bde-gṡegs⁴⁴⁾ zla-ba (18^a) rab-tu dri med ḡal /
 'dzum-ḡin rnam mdzes ṡin-tu⁴⁵⁾ dri med ḡal // 10 //

21) II Hs. -shu 22) II pad-ritsa. 23) P, Hs, II Hs. -rya. 24) Vgl. Skr S 46, Anm. 13. 25) Die beiden letzten Zeilen in II thub-pai sku ni zla-ba phra (II Hs. 'phra) 'dra-ḡiṅ / zla-ba zad 'dra spyin (II Hs. sbyan) bkrag bun (II Hs. bud)-ba bḡin. Die dritte Z. enthält zwei Silben zu viel. Darum haben die Autoren von II die alte Übersetzung von Grund aus geändert. 26) C ḡal mtho ṡaṅs ni; II Bl ḡal mtho ṡaṅs ni; II Hs ḡal la mtho ṡaṅs. In der Fassung von P, Hs. enthält die Reihe zwei Silben zu viel. 27) II lhaṅ-ge-ste. 28) Hs sa-lei, II sa yi. 29) P, Hs, II -tu. 30) II Hs sbu-. 31) II Hs bu-gnas. 32) Hs -pa-. 33) P, Hs, II Hs -tiṅ. 34) II 'dra. 35) P 'cher-. 36) Hs. bltam, II Hs. blta-ma. 37) II Hs ḡi. 38) C -gyi. 39) II Bl. 'gro ḡiṅ. 40) II -'gror. 41) II Bl. gnas-rnams-su. 42) II Bl. kha-dog bzaṅ-ba. 43) C, II Bl. btso-; II Hs. gtso-ma. 44) II Bl. bder gṡegs. 45) P, Hs, II Hs. -du.

gžon-nu btsas ⁴⁶⁾ 'drar sku-lus yan lag 'jam /
 sen ge 'dra-bar rtsal-gyis ⁴⁷⁾ gnon pai ⁴⁸⁾ mchog /
 phyag rin phyag ni rab-tu rin ba ste /
 sa lai ⁴⁹⁾ lcug-ma rlun gis bskyod-pa bžin // 11 //

5 'dom-gan 'od 'bar 'od zer ⁵⁰⁾ rab tu gton /
 ŋi-ma ston ltar rab tu lhag-geo ⁵¹⁾ /
 thub-pai dban poi ⁵²⁾ sku mchog dri ma med /
 žin rnams mtha-yas thams cad rab-tu snan // 12 //

10 sans-rgyas 'od ni rnam par lhan-ne-bas ⁵³⁾ /
 žin-rnams mtha-yas brgya-ston rnams su yan /
 mts'an-byed ⁵⁴⁾ zla ba ni ma man po-dag /
 de-dag thams-cad 'od ni med-par gyur ⁵⁵⁾ // 13 //

15 sans-rgyas ŋi-ma 'jug-rten sgron-^(12^b)ma-ste /
 sans-rgyas ŋi-ma brgya phrag ston rnams ni /
 žin-rnams mtha-yas ston-phrag brgya dag na /
 de-bžin gsegs pai ŋi ma sems can mthon // 14 //

20 bsod-nams ston-phrag brgya dan ldan pai sku /
 yon tan kun gyis rab-tu brgyan-pai sku /
 glan-chen dban-poi sna 'dra rgyal-bai phyag ⁵⁶⁾ /
 phyag dan žabs 'od rab mdzes dri-ma med // 15 //

sa-yi sten gi rdul {12^b} dan mts uns 'dra sñed ⁵⁷⁾ /
 phra bai rdul sñed sans-rgyas gan 'das dan /
 gan-dag phra-bai rdul sñed byun ba ⁵⁸⁾ dan /
 gan dag phra-bai rdul sned bžugs-pa-yi // 16 //

25 rgyal ba ⁵⁹⁾ de dag la ni rab dan-bai /
 nag ⁶⁰⁾ yid lus-kyis me tog dbul ba ⁶¹⁾ dan /
 spos-rnams dbul ⁶²⁾ dan bsnags-pa brgya-dag dan /
 dge-bai sems kyis kyan ni phyag 'ts'al-lo // 17 //

46) In P vielleicht zu bcas verändert (II Hs btsas, II P bcas) 47) II Hs
 sen gei dra bar rtsa gyis 48) Hs gnod 49) Alle ausser C sa lai 50) Hs re
 51) II lhañ neo 52) II Bl -po 53) II Bl ba 54) C, II Bl byad, II Hs med
 55) Hs, II 'gyur 56) Hs phrag, II Bl sku 57) Hs, II Hs rñed 58) II Bl
 'byuñ 59) Hs. -bai 60) II Bl dag, II Hs. na 61) II bul 62) II Hs 'bol

rgyal-bai yon-tan gaṅ-dag dger ⁶³⁾ (18^b) gyur-pa /
 sñāṅ-po mchog rab sna-ts'ogs du-ma-ste /
 bdag-gis bskal-pa stoṅ-du lce brgya-yis /
 saṅs-rgyas yon-tan brjod-par ⁶⁴⁾ mi nus-so // 18 //

5 rgyal-ba gcig-gi yon-tan-rnams kyaṅ ni /
 lce stoṅ-gis kyaṅ cun-zad brjod mi nus /
 bdag-gis rgyal-ba-dag ni thams-cad-kyi ⁶⁵⁾ /
 yon-tan gcig ⁶⁶⁾ rgyas brjod-par ga-la nus // 19 //

10 lhar bcas 'jig-rten thams-cad mts'or gyur-te /
 srid-pai rtse-mo man-chad ⁶⁷⁾ chus ⁶⁸⁾ gaṅ-ba /
 skra-yi ⁶⁹⁾ rtse-mos dpag-par nus srid-kyi /
 bde-gsēgs-rnams-kyi yon-tan gcig-la ⁷⁰⁾ min // 20 //

15 lus dan nag yid rab-tu ⁷¹⁾ dan-ba-yis ⁷²⁾ /
 rgyal-ba kun-la bdag-gis bsuags bstod-pas ⁷³⁾ /
 bdag-gis ⁷⁴⁾ bsod-nams ⁷⁵⁾ 'bras-bu mchog ⁷⁶⁾ bsags gan /
 des ni sems-can rgyal-ba reg gyur-cig // 21 //

20 de-ltar rgyal-poṣ saṅs-rgyas-rnams bstod-nas /
 rgyal-po 'di-ltar smon-lam 'debs-pa ni /
 ma 'oṅs bskal-pa mtha-yas-rnams-su yaṅ /
 gaṅ dan gaṅ-du bdag ni skye-ba-na ⁷⁷⁾ // 22 //

rmī-lam-du ni ⁷⁸⁾ 'di-'drai ⁷⁹⁾ rna blta-ziṅ ⁸⁰⁾ /
 der ni bsuags-pa 'di-'dra ⁸¹⁾ mñan-par bgyi ⁸²⁾ /
 rgyal bstod pad-ma 'byuṅ rgyal 'di-'dra-ba ⁸³⁾ /
 skye-ba ⁸⁴⁾ de dan der ni rñed-par bgyi ⁸⁵⁾ // 23 //

25 sans-rgyas yon-tan mtha-yas mts'uṅs med dan ⁸⁶⁾ /
 gan yan bskal-pa stoṅ-du rñed dka-ba /

63) II Bl. dag, II Hs. dge 64) Hs., II Bl. -pa. 65) Hs. ni statt kyi 66) Hs. cig. 67) II Hs. thams-cad 68) Hs. chugs 69) P, Hs. agra-; II Bl. -yis 70) II Hs. cig- 71) II Hs. dan yid rab (II Hs. raṅ) 72) Hs. -pa- 73) II Bl. -pa 74) II Hs. -gi. 75) II Bl. -ñams. 76) II Hs. dahinter mit Tülfungszeichen; pas bsags, dann. gaṅ / 77) II Bl. ni 78) Hs. om. 79) II Hs. 'di ni 80) II mthon 81) II Bl. de- 82) II thos-par śog Durch diese Übersetzung ist śynomi siogemāss dem labbeyā am Schluss der Strophe angeglichen und ebenso übersetzt wie srupēya der folgenden Strophe. 83) II Hs. 'byuṅ-ba rgyal 'di-'dra /. 84) II ts'e-rabs. 85) II rñed gyur cig. 86) II Hs. dag

de-dag rmi-lam-du ⁸⁷⁾ yan mñan par bgyī ⁸⁸⁾ /
ñin gyur ts'e ⁸⁹⁾ yan de-dag < 13^a > bsad-par bgyī ⁹⁰⁾ // 24 //

sems-can sdug bsnal mts o-las thar-bar bgyī ⁹¹⁾ /
pha-rol phyin-pa drug po rdzogs par bgyī ⁹²⁾ /
5 phyī nas ⁹³⁾ byan-chub bla med ⁹⁴⁾ thob-par (19^a) bgyī ⁹⁵⁾ /
bdag-gī ñin nī lton-ba ⁹⁶⁾ med gyur-cig // 25 //

rna phul rnam par smin-par 'bras bu dan /
rgyal ba thamś cad la yan bstod par rgyus /
sākya thub-dban mñon du blta bar bgyī ⁹⁷⁾ /
10 der nī bdag [13^a]gis lun-bstan thob gyur cig // 26 //

gser-gyī-lag-par-dban dan gser gyī 'od /
bdag gī khyeu nī ⁹⁸⁾ gan yin 'dī gñis kyan /
der nī bu pho ⁹⁹⁾ de dag gñi-ga dan ¹⁰⁰⁾ /
byan chub bla med lun bstan thob-par sog // 27 //

15 sems-can gan-dag gnas dan ¹⁰¹⁾ rten med-cin /
skyabs dan bral-nas phons-par gyur-pa dag ¹⁰²⁾ /
de-dag-la yan ma 'ons dus rñams na ¹⁰³⁾ /
skyob ¹⁰⁴⁾ dan dpun-gñen skyabs dan rten gyur śog // 28 //

20 sdug bsnal kun 'byun zad pa ¹⁰⁵⁾ byed gyur-cig /
bde ba ¹⁰⁶⁾ kun gyī 'byun gnas gyur par ¹⁰⁷⁾ sog /
snon mtha 'das-pa de-dag ji-srid-pa /
ma 'ons bskal-par byan-chub spyad par bgyī ¹⁰⁸⁾ // 29 //

25 gser-'od dam-pa-yī ¹⁰⁹⁾ nī bsāgs-pa-yis /
bdag gī sdig par rgya-mts'o skams par ¹¹⁰⁾ sog /
bdag gī ¹¹¹⁾ las-kyī rgya mts'o zad gyur cig /
bdag-gī ñon-mons rgya-mts'o zad-par ¹¹²⁾ śog // 30 //

87) II Hs na 88) Hs mñam, II Bl thos par sog II Hs mñan par śog
89) P cha, Hs rts e 90) II ston gyur cig 91) II thar byed śog 92) II rdzogs
bgyis nas. 93) II Bl phyin chad 94) II Hs (umgestellt) bla med byan-chub
95) II sog 96) Hs, P lton pa, II gran zla 97) II mthon bar (II Hs par) śog
98) II Bl om Der Redaktor las dann khyeu zweisilbig 99) C, II po, Hs pu
100) II Hs gñis ga yañ 101) II med 102) II Bl dan 103) P, Hs dan
statt na 104) II Hs skyabs 105) C, II par 106) C dge-ba, doch ist dge
ba sonst nie Vertreter von Skr sukha 107) P, II Hs. bar 108) II spyed
gyur cig 109) II Bl yis 110) II Bl bskams 111) II Hs gis 112) II chad

bdag-gi bsod-nams rgya-mts'o rdzogs gyur-cig /
 ye-śes dri med snaḡ-ba dam-pa-yis ¹¹³⁾ /
 bdag-gi ye-śes rgya-mts'o rnam dag śog ¹¹⁴⁾ /
 yon-tan kun-gyi rgya-mts'or ¹¹⁵⁾ gyur-par ¹¹⁶⁾ śog // 31 //

5 byaḡ-chub yon-tan rin-chen rdzogs gyur-cig ¹¹⁷⁾ /
 gser-'od dam-pai bśags-pai stobs-kyis ni /
 bdag-gi ¹¹⁸⁾ bsod-nams rab-tu snaḡ-bar śog /
 bdag-gi byaḡ-chub snaḡ-ba rnam dag gyur // 32 //

ye-śes dri med snaḡ-ba dam-pa-yi ¹¹⁹⁾ /
 10 bdag-gi ¹²⁰⁾ (19^b) lus-kyi 'od ni snaḡ-bar śog /
 bsod-nams snaḡ-ba lhag-ger ¹²¹⁾ bya-bai phyir /
 'jig-rten gsum-na khyad-par 'phags gyur-cig // 33 //

bsod-nams stobs dan rtag-tu ldan-par śog /
 sdug-bsnal rgya-mts'o-las ni sgrol-ba daḡ /
 15 bde-ba kun-gyi ¹²²⁾ rgya-mts'o 'dra-ba-yis /
 ma 'ons bskal-par byan-chub spyod-par <13^b> bgyi // 34 //

'jig-rten gsum-na sḡon mthar ji-sḡed gśegs /
 de-dag žin ni rgyal-ba thams-cad-kyi /
 yon-tan mtha-yas khyad 'phags ci-'dra-ba /
 20 yon-tan mtha-yas-rnams-kyis bdag-gi žin /
 ma 'ons dus-na de-'drar 'gyur-bar ¹²³⁾ śog // 35 // ¹²⁴⁾

113) C -yi 114) C sin 115) Hs, II Hs, C -mts'o 116) P -bar, II Bl 'gyur-
 117) Die Zeile in Hs, II byan-chub yon-tan yon-tan rin-chen rdzogs Dies entspricht
 dem Skr, während die Fassung in C und P (wo wahrscheinlich der Text nachtrag-
 lich geändert worden ist) eine gegen das Skr. vorgenommene Korrektur darstellt
 118) P, Hs II Hs. -gis 119) P, Hs, II Hs -yis 120) Hs -gis 121) II Bl
 lhan ner, II Hs lha-der 122) II Bl. -gyis 123) Hs gyur-par, P, II gyur-bar.
 124) In II folgen hierauf noch drei weitere Strophen

mdzes-pai tog-gis ses par byos /
 rgyal po gser-gyi lag-dbaḡ-gis /
 snon ts'e smon-lam 'di btab-ste /
 de žid da litar khyod yin no //
 snon-gyi dos-kyi bu gśis ni /
 gser-gyi-lag dan gser gyi-'od /
 de žid dāul-tog dāul-'od ces /
 bas (II Hs das) ni de ts'e luḡ bstan-to //
 'khor maḡ de-dag 'di thos-nas /
 kun-gyis byaḡ-chub sems bskyed-pa /
 da-ltar ma 'ons dus-dag tu /
 rtag-par bsags pa 'di byed śog //

gser-'od¹²⁵⁾ dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / 'das-pa¹²⁶⁾
 dan ma 'ons-pa dan da-ltar byun baī¹²⁷⁾ de bñin-
 gśegs-pa¹²⁸⁾ thams-cad-la bstod-pa¹²⁹⁾ me-tog pad-
 maī 'byun-gnas¹³⁰⁾ žes bya-baī leu-ste [13^{b)}] lna pao ///¹³¹⁾

125) In P die Worte bis thams cad la in enger Schrift und hinter thams cad la drei Punkte 126) 127) Die von 126) und 127) eingeschlossenen Worte nicht in Hs 128) In II dafür yan dag par rdzogs paī sans rgyas, in II Bl darauf noch kyī žin 129) II (+) bstod paī leu žes bya ste bdun pao 130) C (+) gnas kyī leu žes bya ba ste lna pao 131) In II ist hierauf ein Kapitel (als achttes gezählt) eingeschoben

VI. STON-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis deṣ ts'e ts'igs-su bcaḁ-pa 'di-dag
gsuns-so // 1)

bsam-gyis mi khyab mdo-rnams 2) gžan-dag-tu /
ston-pai chos-rnams rab-tu rgyas bśad-de /
5 de-lta-bas-na mdo mchog dam-pa 'dir /
ston-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin 3) // 1 //

sems-can blo chuñ rnam-par mi śes-pas /
chos-rnams thams-cad śes-par mi nus-te /
de-lta-bas-na 4) mdo mchog dam-pa 'dir /
10 ston-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin 5) // 2 //

sems-can kun-gyis ci-nas śes 'gyur dañ /
sems-can 'byuñ byai 6) phyir ni sñin-rjeṣ dbaṅ /
thabs dañ ts'ul dan rgyu gžan-rnams-kyis ni /
mdo mchog dam-pa (20^a) dbaṅ-po 7) 'di bśad-do // 3 //

15 lus 'di groñ-khyer 8) ston-pa ji-bžin-te /
dbaṅ-po-rnams ni dmag dan chom-rkun 'dra /
de-dag thams-cad groñ gcig 9) gnas mod-kyi /
de-dag phan-ts'un rnam-par mi śes-so // 4 //

20 miḡ-gi dbaṅ-po gzugs gyur-rnams-la rgyug /
rna-bai dban-po sgra-la rnam-par dpyod 10) /
sna-yi dban-po sna-ts'ogs dri-rnams 'phrog 11) /
lce-yi dbaṅ-po rtag-tu ro-la rgyug // 5 //

lus-kyi dbaṅ-po reg-pa-dag-la rgyug /
yid-kyi dban-po chos-rnams rnam-par dpyod 12) /
26 dbaṅ-po drug-po 'di-dag phan-ts'un-du /
rañ-ran yul-la rab-tu 'jug-par byed // 6 //

1) In II ausführlicherer Text (als Überleitung vom vorangehenden Kapitel [vgl. S. 41, Anm. 131] auf das vorliegende) 2) II Hs don-rnams. 3) II Bl ya, II Hs. byas 4) Hs -ltar- 5) C, II rab-tu bśad statt bśad pa yin 6) Hs -baṣ, II Hs bya. 7) Hs -poi 8) Alle ausser P -kbyim 9) P, Hs cig 10) C spyod, rnam par spyod stellt eine wörtliche Übersetzung von Skr. vi-cāraṇa dar 11) Hs 'phrod 12) Wie 10)

sems ni sgyu ma lta-bur ¹³⁾ gyo-ba yin /
 dban-po drug ni yul-la rnam dpyod de ¹⁴⁾ /
 ji-ltar mi ñig gron ston rgyug-pa dan /
 dmag dan chom rkun-dag dan gnas pa bzın // 7 //

- 5 ji-ltar sems ni ¹⁵⁾ yul drug gnas bcas śın /
 dban-po spyod-yul dag <14^a> kyan rab śes-pa /
 de-ltar sems ni yul drug gnas bcas te /
 dban poi spyod yul-rnams kyan rab tu śes /
 gzugs dan sgra dan de bzın dri-rnams dan /
 10 ro dan reg bya de-bzın spyod-yul chos // 8 //

sems ni dban po ¹⁶⁾ drug po thams cad-la /
 dban-por bñugs-pa ¹⁷⁾ bya bzın gyo-bar ¹⁸⁾ 'gyur ¹⁹⁾ /
 dban-po gan dan gan du gnas bcas pa /
 dban po de ni śes par ²⁰⁾ bdag-ñid byed ²¹⁾ // 9 //

- 15 lus ni gyo ba ²²⁾ med-cın byed-pa med /
 sñın po med cın rkyen las byun-ba yin /
 yan dag ma yin yons [14^a]su rtog-las byun /
 gron ston las-kyi 'khrul-'khor ²³⁾ 'dra-bar gnas // 10 //

- 20 sa dan (20^b) me dan chu ²⁴⁾ dan rlun rnams ni /
 gron gñan ²⁵⁾ gnas te ²⁶⁾ phyogs dan phyogs na gnas /
 dper-na sbrul ²⁷⁾ gdug gnas gcig ji bzın te /
 rtag-tu phan-ts'un 'thun pa ²⁸⁾ ma yin bzın // 11 //

- khamś kyı sbrul-rnams ²⁹⁾ bzı po de-dag kyan /
 gñıs ni sten 'gro gñıs ni ³⁰⁾ thur-du 'gro ³¹⁾ /
 25 phyogs dan phyogs-mts'ams rnams su gñıs gñıs te /
 khamś sbrul ³²⁾ de-dag thams-cad 'jig-par ³³⁾ 'gyur // 12 //

sa-yı sbrul ³⁴⁾ dan chu yı sbrul dag ³⁵⁾ dan /
 'di gñıs 'og-tu ³⁶⁾ zad par 'gyur ba yin /

13) Hs ltar bur, II Hs lta bu 14) Hs rnams dpyad de 15) II Bl bya ñig
 16) Hs poi 17) Hs, II ñugs pa (II Hs par) 18) Hs par 19) II Hs. gyur
 20) II pa 21) II Hs med 22) Hs pa, II Hs gyel ba 23) Hs 'khrug
 24) Hs sa dan chu dan me dan 25) C gñan du statt gron gñan 26) II Bl -de
 27) II Hs sprul 28) C mthun 29) II sprul Dem Skr würde sbrul rnam
 bzı po besser entsprechen 30) Hs ba 31) Im Skr lies bestha° 32) Wie 27).
 33) II Bl jig 34) II Hs. sprul 35) II Hs sprul 36) Im Skr lies heñha

me-yi sbrul³⁷⁾ daṅ rluṅ-gi sbrul-dag³⁸⁾ daṅ /
'di gñis steṅ-gi nam-mkhar 'gro-ba yin³⁹⁾ // 13 /

ji-ltar sñon-chad byas-pai las-rnams-kyis⁴⁰⁾ /
sems daṅ rnam-śes kun-tu gnas-nas doṅ /
5 lha daṅ mi daṅ ṅan-soṅ gsum-dag-tu /
ji-ltar byas-pai las-kyis⁴¹⁾ srid-par skye // 14 //

bad-kan⁴²⁾ rluṅ daṅ mkhris-pa⁴³⁾ zad gyur-na /
lus ni⁴⁴⁾ gcin⁴⁵⁾ daṅ ṅan-skyugs-rnams-kyis⁴⁶⁾ gaṅ /
mñon-par mi dga sñin-bui⁴⁷⁾ phuṅ-por⁴⁸⁾ gyur /
10 dur-khrod-dag-na mthor-ba⁴⁹⁾ śin bñin gyur // 15 //

lha-mo khyod ni chos 'di-rnams-la ltos /
'di-la sems-can de-bñin gaṅ-zag dan⁵⁰⁾ /
chos-rnams 'di-dag thams-cad stoṅ-pa-ste /
ma-rig-pa-yi rkyen-las byun-ba yin // 16 //

'byuṅ-ba⁵¹⁾ chen-po 'di-dag che⁵²⁾ 'byun min /
ma byuṅ-ba-las byun-ñin mi⁵³⁾ 'byun-ste /
gan-gi phyr ni 'byuṅ-ba mi 'byuṅ-ba /
de-phyir 'byuṅ-ba chen⁵⁴⁾ ḡes ṅas brjod- <14^b>do // 17 //

yod-pa min-ñin⁵⁵⁾ gñar-yan⁵⁶⁾ yod min-la⁵⁷⁾ /
20 ma-rig-pa-yi rkyen-las byun-ba⁵⁸⁾ yin /
ma-rig 'di ni yod-pa ma yin-te /
de-bas nas ni ma-rig 'di bsad-do⁵⁹⁾ // 18 //

'du-byed⁶⁰⁾ rnam-śes min daṅ gzugs (21^a) bcas daṅ /
skye-mched drug dan reg daṅ ts'or-ba daṅ /
25 sred dan len daṅ de-bñin srid-pa dan /
skye dan rga-śi⁶¹⁾ mya-nan gnod-pa-rnams // 19 //

37) Wie 34) 38) Wie 35) 39) Hs 'gro yin pa 40) II Hs -kyi 41) Hs, II Bl. -kyl. 42) P, Hs pad. 43) II Bl -pas 44) II Bl. st. 45) II Hs. gcig 46) C, II Hs -sgyugs 47) Hs -puṅ 48) Hs. -po — Im Skr wohl besser kpmikūtabhūtah. 49) C, II Hs 'thor ba, II Bl 'thor-pa 50) Die Z. in II. 'di-la sems-can gaṅ-zag gaṅ ḡig yod / 51) Die folgenden sechs Zeilen nicht in II Bl 52) Hs. chen 53) II Hs ma 54) C, II Hs che. 55) In P yod-pa min-ñin eng und dahinter einige Punkte 56) II Hs. nam-yaṅ 57) Die Z in Hs ma rig-pas ni gñar-yaṅ yod min-la/. So sicher auch ursprünglich in P, vgl. Anm 55. 58) II Hs 'byuṅ. 59) II Bl -de. 60) P, Hs. 'du śes 61) II Hs -śa.

'khor bai sdug bsnal bsam gyis mī khyab-pa /
 'khor-bai 'khor-lo ji-ltar gnas-pa-dag /
 ma byun-ba las ⁶²⁾ byun dan mī byun dan /
 ts'ul-bzin ma yin sems-kyis rnam ⁶³⁾ dpyad ⁶⁴⁾ dan // 20 //

5 bdag-gi ⁶⁵⁾ lta-bar gyur-par ⁶⁶⁾ gcad-par ⁶⁷⁾ gyis ⁶⁸⁾ /
 ye-śes ral-gris ñon-mons rgya-mo ⁶⁹⁾ grol ⁷⁰⁾ /
 phun [14^b]poi gnas-la ston-par ⁷¹⁾ gyur-par ltoś /
 byan-chub yon tan rgya-chen reg-par ⁷²⁾ gyis ⁷³⁾ // 21 //

10 nas nī bdud rtsu ⁷⁴⁾ gron-khyer sgo yan phye /
 bdud-rtsu ⁷⁵⁾ khu-bai snod kyan kun-tu bstan /
 na ⁷⁶⁾ nī bdud-rtsu gron khyer ⁷⁷⁾ gnas der 'jug /
 na ⁷⁸⁾ nī bdud-rtsu khu bas bdag ts'im bya ⁷⁹⁾ // 22 //

15 nas nī chos kyī rna chen dam-pa brduns /
 nas nī chos kyī dun gi mchog kyan bus ⁸⁰⁾ /
 nas nī chos kyī sgron-ma ⁸¹⁾ mchog 'bar ⁸²⁾ byas /
 nas nī chos-kyī char-pa dam pa phab // 23 //

20 na ⁸³⁾ nī ñon mons dgra ⁸⁴⁾ mchog-rnams-las ⁸⁵⁾ rgyal /
 nas nī chos kyī rgyal-mts an dam-pa bsgren ⁸⁶⁾ /
 srid-pai mts o las sems-can rab-tu bsgral /
 nas nī nan-son gsum gyī lam-rnams bkag // 24 //

sams-can ñon-mons me-yis ⁸⁷⁾ gduns gyur-pa /
 rten med ⁸⁸⁾ gyur-cin dpun-gñen med-pa-dag /
 srog-chags ñon mons mes gduns zi byas nas /
 bdud-rtsu khu-ba bsul-bas ⁸⁹⁾ ts'im par byas // 25 //

25 gan phyr bskal-pa du-mar snon-chad nas /
 'dren-pa bsam-gyis mī khyab mchod-pa byas /

62) Hs pa, II Hs pa la 63) Hs rnams 64) P dpyed 65) P, Hs gis
 66) P bar 67) P, C, II Bl bcad- 68) P dgyis 69) II Hs. mts o. 70) II
 Bl rtol, II Hs drol Die Form grol macht Schwierigkeiten, vielleicht zu sgral ba,
 'in Stücke schneiden', gehörig, die Lesung drol in II Hs ist wohl aus grol verlesen
 71) II Bl ltoñ 72) P rig 73) P, Hs bgyis 74) Alle ausser II Bl rtsi
 75) Wie 74) 76) II Bl ñas 77) Hs. khron 78) C, II nas 79) II Bl byas
 80) Hs dbus 81) Hs me 82) Hs mchog par 83) II nas 84) Hs sgra
 85) II Bl ts'egs rnams 86) II Bl sgrñ 87) Hs yes 88) II Hs mid
 89) P bsol

chos-kyi sku de yoṅ-su ts'ol-ba-na /
brtul-žugs (21^b) brtan-pas⁹⁰) byaṅ-chub phyir spyad-de //26//

lag-pa dan ni mig daṅ rkaṅ-pa daṅ /
yan-lag mchog daṅ bu sdug bu-mo daṅ /
nor dbyig nor-bu mu-tig rgyan daṅ gser /
bai-dū-rya daṅ rin-chen sna-ts'ogs btaṅ // 27 //

stoṅ-gsum śiṅ-ljon thams-cad daṅ /
rtsva daṅ rtsva-rnams⁹¹) thams-cad daṅ /
nags-ts'al-dag daṅ⁹²) sa-las ni /
skye-ba⁹³) thams-cad <15^a> bcad⁹⁴) gtubs-te // 28 //

de-dag thams-cad phyer brlags-nas⁹⁵) /
rab-tu phra-bai rdul⁹⁶) 'drar byas /
nam-mkhai⁹⁷) dkyil-'khor ja tsam-par⁹⁸) /
phye-mai phun-po spuṅs-nas ni // 29 //

'di-la cha gsum dbye-bar nus /
sa-la rdul ni yod-pa-rnams /
stoṅ-gsum-dag ni thams-cad-kyi /
rdul khams bsam-gyis mi⁹⁹) khyab-pa // 30 //

sems-can kun-gyi¹⁰⁰) śes-pa gaṅ /
de ni sems-can gcig-gir¹⁰¹) gyur /
śes-pa de-yis rdul-rnams-kyi¹⁰²) /
phye-ma bgraṅ-bar¹⁰³) byed-na ni // 31 //

sems-can kun-las rab 'phags-pa /
ye-śes rab ldan mi-rnams-kyis¹⁰⁴) /
thams-cad bgraṅ-bar nus srid-kyi /
rgyal-bai mkhyen-la¹⁰⁵) mi¹⁰⁶) nus-so // 32 //

90) P -bas 91) II Hs rtsa- 92) Mit daṅ beginnt das zweite Blatt des zentralasiatischen Fragmentes P₁, das bis S. 48, 11 (ts'ogs) reicht (vgl. S. 3, Anm. 1) 93) P₁ 'khrud ba, II 'khrud-pa 94) II Hs. gcad. 95) C brlag-, P, Hs, II blags-, P₁ plags- blags- ist wohl nur ungenaue Schreibung für brlags- 96) Hs dul. 97) II Hs. -mkhar 98) P₁ ci tsam-bar. 99) P₁ myl. 100) P₁ -kyi; II Hs -gyis 101) II Hs -gis 102) Hs -kyis 103) Hs. -par 104) P₁ myl. 105) P khron-la, Hs khyen-la, II mkhyen-pa. 106) P₁ myi

thub-pa chen-poi {15^a} ye-śes gan /
 skad-cig gcig-la ¹⁰⁷⁾ 'jug-pa yan /
 bskal-pa bye-ba du-mar ni /
 gan-du'an bgran-bar mi ¹⁰⁸⁾ nus-so // 33 //

- 5 gser-'od ¹⁰⁹⁾ dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / ston-pa-
 ñid-kyi leu zes bya-ba-ste drug-pao ¹¹⁰⁾ // // ¹¹¹⁾

107) II Bl cig 108) Wie 106) 109) In P₁ beginnt mit gser die Rückseite
 des Blattes 110) II zes bya ste dgu pao (II Bl bao) 111) In II wird hierauf
 ein Kapitel (als das zehnte gezählt) eingeschoben

VII. RGYAL-PO CHEN-PO BŽII LEU

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu dañ rgyal-po chen-po yul-'khor-sruñ¹⁾ dañ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po dañ rgyal-po chen-po mig-mi-bzan-rnams²⁾ stan-las lañs-te / gos³⁾ phrag-pa gcig-tu (22^a) bgos-nas pus-mo⁴⁾ gyas-pai lha-ña sa-la
5 btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de⁵⁾ logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa⁶⁾ mdo-sdei dbaṅ-poi⁷⁾ rgyal-po 'di ni de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis gsuns-pa / de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis gzigs-pa / de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis
10 dgoṅs-pa / byañ-chub-sems-dpai ts'ogs thams-cad-kyis⁸⁾ yoṅs-su bzun-ba / lhai ts'ogs⁹⁾ thams-cad-kyis phyag bgyis-pa¹⁰⁾ / lhai ts'ogs thams-cad-kyis mchod-pa / lhai dbaṅ-poi¹¹⁾ ts'ogs thams-cad-kyis mñon-par bstod-pa / 'jig-rten skyon-ba thams-cad-kyis mchod-cin bśnags-te¹²⁾ / brjod-nas rab-tu bkur-ba / lhai khañ-khyim
15 thams-cad snan-bar bgyis-pa¹³⁾ / sems-can <15^b> thams-cad-la mchog-tu bde-ba rab-tu¹⁴⁾ sbyin-par bgyid-pa / sems-can-dmyal-ba dañ dud-'groi skye-gnas dañ¹⁵⁾ gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bśhal thams-cad skems-pa¹⁶⁾ / 'jigs-pa thams-cad-kyi rgyun gcod-pa / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-cad rab-tu zlog-pa¹⁷⁾ / mu-gei dgon-
20 pa¹⁸⁾ thams-cad rab-tu ži-bar bgyid-pa / nad-kyi dgon-pa¹⁹⁾ thams-cad rab-tu ži-bar bgyid-pa / gza¹⁹⁾ thams-cad sel-ba / mchog-tu ži-bar bgyid-pa / mya-ñan dañ ñon-moṅs-pa rab-tu²⁰⁾ ži-bar bgyid-pa / gnod-pa rnam-pa sna-ts'ogs rab-tu ži-bar bgyid-pa / gnod-pa brgya-ston²¹⁾ rab-tu 'joms-(22^b) par bgyid-pa

1) II Hs -bsruns 2) P₁ myig-myi- und ohne rnams; II ohne rnams. Auch S. 52, 15 und 73, 3 steht rnams nicht. 3) C, II bla gos (P₁ auch nur gos) 4) II Bl. dpus-. 5) Hs te 6) Hs -pai 7) Hs. -po 8) In Hs nur kyis (ohne thams-cad). 9) Hiermit endet P₁. 10) Hs -ba 11) Hs dpañ- 12) C -pa. Die Folge 'mchod-cin bśnags-te brjod-nas rab-tu bkur-ba entspricht besser dem Skr. *pūṣṭaḥ stavito varṇitaḥ prāsamsitaḥ; C wollte die Aufeinanderfolge von -cin, -te, -nas offenbar vermeiden und hat aus der Viererfolge des Skr. eine Folge von zwei und zwei gemacht. 13) C bgyid-pa Die Übersetzung in C entspricht eher Skr. -bhāṣita (vgl. das folgende pradātā), C hat an das folgende angeglichen und damit den Skr.-Text verändert 14) II thams-cad rab-tu (sarvaparāma?) 15) P, Hs dan/. 16) In C davor rab-tu. 17) C, II Bl. bzlog- 18) II ysa-ba. 19) II Bl. gza gnod pa 20) II thams-cad rab-tu (sarvasokayāsa) 21) II 'bum.

btsun-pa bcom-ldan-'das nam bdag-cag rgyal-po chen-po bzis 66,
 rdzu-'phrul dan byin-gyis 55) brlabs-kyis 56) dge-sloṅ chos-smra-ba 57)
 de-dag-la 58) bkur-pa-na 59) / yul gaṅ daṅ gan-du mchi-bar 60) gser-
 'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yul de daṅ 61) de-dag-tu
 5 rgya-cher 62) yan-dag-par ston-par 'gyur-te / gan 63) gnod-pa sna-
 ts'ogs [16^a] brgya daṅ gnod-pa 64) stoṅ yul-du 'byuṅ-ba 65) 'di-lta-
 bu 'di-dag rab-tu ṅi-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das mu
 rgyal-po gaṅ-gi 66) yul-du mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pai dge-sloṅ
 chos-smra-ba 67) de-dag mchi-bar 68) 'gyur-bai 69) yul de-dag-tu
 10 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yaṅ bsṅen-par 70)
 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das nam mu rgyal-pos gser-'od
 dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-te 71) thos-nas / mdo-
 sdei dbaṅ-po 72) 'dzin-pai dge-sloṅ de-dag phyir-rgol-ba thams-cad-
 las kun-tu bsrūṅ-bar 73) bgyid 74) / yōṅs-su bskyab-pa daṅ yōṅs-su
 15 (23^b) 'dzin-pa dan yōṅs-su skyon-bar bgyid-na / btsun-pa bcom- 67,
 ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzis / mu rgyal-poi 75) yul de 76)
 thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kun-tu bsrūṅ-bar 77) bgyi 78) /
 yōṅs-su bskyab-pa dan / yōṅs-su gzun-ba 79) dan yōṅs-su bskyan-ba
 daṅ ṅi-ba daṅ bde-legs-su <16^b> 'gyur-bar bgyio / btsun-pa bcom-
 20 ldan-'das mu rgyal-pos nam dge-sloṅ-nam 80) dge-sloṅ-ma-'am dge-
 bsṅen-nam dge-bsṅen-ma 81) mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa-la / bde-bar
 sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar bgyid-na / btsun-pa bcom-ldan-
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po 82) bzis / mu rgyal-po dei yul thams-
 cad-na gnas-pai sems-can-rnams-la bde-bai yo-byad thams-cad-
 25 kyis / bde-ba dan yo-byad thams-cad phun-sum-ts'ogs-par bgyio //

btsun-pa bcom-ldan-'das nam mu rgyal-pos dge-sloṅ-nam dge-
 sloṅ-ma-'am dge-bsṅen-nam 83) dge-bsṅen-ma 84) / mdo-sdei dbaṅ-
 po 85) 'dzin-pa-la 86) bsti-stan-du 87) bgyid bla-mar bgyid 88) rim-
 gro 89) bgyid-cm mchod-na / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag

55) C -gyi 56) C, P, Hs, II Hs rlab. 57) II Hs. chos smra. 58) II Hs
 de-dag 59) II bskul-ba-na. 60) P, Hs 'chu-bar 61) de daṅ nicht in II Bl.
 62) Hs -chen; II Hs rgyal-. 63) II Hs gaṅ-dag 64) II Bl. noch sna-ts'ogs.
 65) II Hs -bai 66) II Bl. -gis 67) II Bl. -pa 68) P -par. 69) Hs om
 70) Hs bsṅen-. 71) II ṅan-te (II Bl. de) 72) II Hs noch 'di. 73) II srūṅ-.
 74) II Hs. bgyi 75) II rgyal po dei 76) II om. 77) Hs. nur bsrūṅ; II Bl.
 srūṅ-. 78) P, Hs bgyid 79) II bzuṅ- 80) P, Hs. -nam/. 81) dge-bsṅen-ma
 nicht in Hs 82) II Bl. om 83) Hs (+) dge (eingecl.: dge-bsṅen-nam) bsṅen-
 ma-'am. 84) C, P, Hs. -bsṅen-ma-'am 85) II noch 'di. 86) II Bl. -pa daṅ/.
 87) Hs sti-, II Hs sti-staṅ 88) Hs bgyid-cū, bla-mar bgyid nicht in II Hs
 89) rim-gro bgyid-cū nicht in Hs C, II Hs -gror.

rgyal-po chen-po bzis / mi rgyal-po⁹⁰⁾ de-la rgyal-po thams-cad-pas⁹¹⁾ ches bsti-stan-du⁹²⁾ bgyi⁹³⁾ ches bla mar bgyi ches rim-gro⁹⁴⁾ bgyi ches mchod-par bgyi-ste / yul thams-cad du yan rab-tu⁹⁵⁾ bsnags-par bgyi⁹⁶⁾

- 5 de-nas bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bzit la legs-so⁹⁷⁾ 68, 7
 zes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po-dag legs-so legs-(24^a)so / [16^b]
 rgyal-po chen-po khyed⁹⁸⁾ yan legs-so legs so / 'di-lta ste /⁹⁹⁾
 khyed¹⁰⁰⁾ ni snon-gyi rgyal-ba-la lhag-par bya-ba byas-pa / dge-
 bai rtsa-ba-rnams bskyed-pa¹⁰¹⁾ / sans-rgyas bye-ba khrag-khrig
 10 brgya-ston-phrag¹⁰²⁾ man-po-la bsñen-bkur byas-pa chos dan ldan-
 pa chos-smra-ba¹⁰³⁾ chos kyis¹⁰⁴⁾ lha dan mi-rnams-kyi rgyal-po
 byed-pao / 'di-lta-ste /¹⁰⁵⁾ khyed¹⁰⁶⁾ ni¹⁰⁷⁾ yun rin por sems-can
 thams-cad-la phan-pai sems dan ldan-pa / bde ba dan byams pai
 sems dan ldan-pa / sems-can thams-cad-la phan-pa dan bde-bar
 15 bya-bai¹⁰⁸⁾ lhag-pai bsam-pa-la žugs-pa¹⁰⁹⁾ / mi¹¹⁰⁾ phan-pa thams-
 cad 'gog-pa / sems can thams-cad-la bde-ba thams-cad ñe-bar
 bsgrub-par¹¹¹⁾ brtson-pa yin-te / rgyal-po chen-po khyed¹¹²⁾ bzis /
 mi rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi¹¹³⁾ rgyal-po 'di-
 la mchod-pa dan rim-gro¹¹⁴⁾ byed par brtson-pa de-dag-la kun-
 20 tu¹¹⁵⁾ bsrung-^{17^a} bar¹¹⁶⁾ gyis-śig¹¹⁷⁾ yons su bskyab-pa dan /
 yons-su gzun-ba¹¹⁸⁾ dan / yons-su bskyan-ba¹¹⁹⁾ dan /¹²⁰⁾ ži-ba dan
 bde-legs su 'gyur-bar gyis-śig¹²¹⁾ / de-nas rgyal-po chen-po dpun
 dan gyog dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag¹²²⁾ du-ma dan beas-
 pa khyed bzis 'das pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar byun bai sans-

90) II Bl noch chen po 91) II Hs bas 92) II Hs sti 93) II Bl bgyid
 94) C, II Hs 'gror 95) II Hs om 96) In II folgt hierauf ein Kolophon
 gaet od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal po-las rgyal po chen po bzis lha dan mi la
 rnams par bla (II Hs lta)-ba tes bya ba (II Hs nur tes bya)-ste leu ben gzig pao //,
 dann nur in II Hs bam po drug pa // 97) P zweimal legs so, ausserdem sind die
 Worte von legs so bis rgyal kleiner, legs so ist daher wohl erst nachträglich und
 irrümlich in legs so legs so geändert worden 98) C khyod 99) P, Hs om
 100) Wie 98) 101) II Hs skyed 102) Statt brgya-ston phrag in II 'bum phrag
 103) In II noch chos-kyi rgyal po 104) II kyis 105) I, Hs om 106) Wie 98)
 107) P, Hs om 108) II Bl, bye, II Hs bya ba te 109) Hs pa-la, II Hs -pai
 110) II Bl ma 111) II Pl sgrub- 112) So hier auch C 113) II po
 114) Hs -'gro 115) II Hs -da 116) II Bl srub ba, II Hs -ba 117) P, Hs
 bgyis- 118) II brub 119) P bkyad 120) In C darauf noch chad pa spañ ba
 dah / Nicht im Skt In C den späteren Stellen (vgl S 53, 18) angeglichen, nicht
 angeglichen in S 52, 11 121) Hs, II Hs bgyis 122) Wie 102).

rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis¹²³⁾ chos-kyi ts'ul kun-tu¹²⁴⁾ bsrus-par¹²⁵⁾ 'gyur-ro / yoṅs-su bskyaṅs-pa¹²⁶⁾ daṅ yoṅs-su gzuṅ-bar¹²⁷⁾ yaṅ 'gyur-ro / de-nas¹²⁸⁾ rgyal-po chen-po¹²⁹⁾ dpun daṅ gyog daṅ¹³⁰⁾ 69
gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag¹³¹⁾ du-ma daṅ bcas-pa khyed bži¹³²⁾
5 lha daṅ lha-ma-yin-du gyul¹³³⁾ 'gyed-(24^b)pa-na rgyal-bar 'gyur-
ro / lha-ma-yin-rnams pham-par¹³⁴⁾ 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-
pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-
cad 'dul-bar byed-pa 'dii phyir / dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am
dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei¹³⁵⁾ dbaṅ-po 'dzin-pa de-
10 dag-la kun-tu bsrus-ba gyis-śig¹³⁶⁾ / yoṅs-su bskyaṅ-pa daṅ yoṅs-
su gzuṅ-ba¹³⁷⁾ daṅ yons-su bskyaṅ-ba¹³⁸⁾ daṅ ži-ba dan bde-legs-
su 'gyur-bar¹³⁹⁾ gyis-śig¹⁴⁰⁾ //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-
po yul-'khor-sruṅ¹⁴¹⁾ daṅ¹⁴²⁾ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ
15 rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las lans-[17^a]te¹⁴³⁾ / gos¹⁴⁴⁾
phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo¹⁴⁵⁾ gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te /
bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das ma 'oṅs-pai dus-na gser-'od dam-pa mdo-
20 sdei dbaṅ-poi¹⁴⁶⁾ rgyal-po 'di groṅ-nam gron-khyer-ram groṅ-rdal-
lam ljoṅs-sam yul-'khor-ram pho-braṅ¹⁴⁷⁾ 'khor gaṅ-du spyod-par
'gyur-ba daṅ / mi rgyal-po gaṅ daṅ gan-gi yul-du spyod-par
'gyur-ba dan / btsun-pa bcom-ldan-'das mi rgyal-por gyur-pa
gaṅ la-la-žig lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig rgyal-poi-bstan-bcos¹⁴⁸⁾ 'dis /
25 rgyal-po bgyid-cin <17^b> rtag-par rgyun-du¹⁴⁹⁾ gser-'od dam-pa
mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-tam rim-gror¹⁵⁰⁾ bgyid-dam
mchod-par¹⁵¹⁾ bgyid-dam dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25^a)
-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma¹⁵²⁾ mdo-sdei dbaṅ-poi¹⁵³⁾ 'dzin-pa de-

123) II -kyi. 124) P, Hs om, II Hs kun-du 125) P, Hs bsrus-bar; C bsrus bar, II sruṅ-bar (II Hs -par) 126) P -ba; Hs bskyaṅ-pa, C, II Bl bskyaṅ-bar, 127) Wie 118 Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bzuṅ-bar lauten. 128) P, II des nā. 129) II Hs om 130) P, Hs daṅ / 131) Wie S 51, Anm 102 132) II Bl bzu 133) II Hs ga yul 134) Hs. phan-. 135) II Hs. -sde 136) Hs, II bgyis-. 137) Wie S 51, Anm. 118 138) Hs -pa. 139) Hs., II Hs -ba. 140) Wie S. 51, Anm 117 141) Hs. -bsruṅ, II Hs -bsruṅ ba 142) P, Hs. daṅ / 143) Hs -ste 144) II Bl bla-gos 145) II Bl dpus-. 146) II Bl. -po. 147) In II Bl. davor rgyal-poi 148) II Hs stao-chos. 149) II Bl. -tu. 150) C, II -gro 151) C, II -pa 152) II Bl -ma'am. 153) II Hs -po, in C dahinter noch (wie S. 63, 2, 71, 17) rgyal-po, gegen das Skr — Syntak-

dag-la yan bsti-stan¹⁵⁴) bgyid / btsun-par¹⁵⁵) bgyid / rim-gro¹⁵⁶)
 bgyid-cin mchod-de rtag-par¹⁵⁷) rgyun-du¹⁵⁸) gser-'od dam-pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu¹⁵⁹)
 chos¹⁶⁰) bdud-rtsu khu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen-po¹⁶¹) bzü¹⁶²)
 dan gyog-rnams¹⁶³) dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag¹⁶⁴) du-mai
 5 lhai lus 'di dag gzi-brjid¹⁶⁵) chen-po rnam par 'phel-bar 'gyur¹⁶⁶) /
 bdag-cag-la brtson-'grus dan mthu dan stobs chen-por yan bgyid- 70,7
 par¹⁶⁷) 'gyur / bdag-gi¹⁶⁸) gzi-brjid¹⁶⁹) dan dpal dan phun-sum-
 ts'ogs pa yan rnam-par 'phel bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzü dpun dan gyog-tu bcas pa
 10 gnod-sbyin brgya-ston-phrag¹⁷⁰) du-ma¹⁷¹) dan lus bltar¹⁷²) mi
 gda-bar¹⁷³) bgyis te / da-ltar dan ma 'ons-pai dus-na gron-nam
 gron-khyer-ram gron rdal-lam¹⁷⁴) yul-'khor-ram pho-bran 'khor
 gan-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di spyod-
 par 'gyur-ba de-dag tu mchi-bar bgyio / mi rgyal-po gser-'od
 15 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-pa¹⁷⁵) dan rim-gror¹⁷⁶)
 bgyid pa dan mchod-pa bgyid-pa de-dag-la kun-tu¹⁷⁷) bsrün bar¹⁷⁸)
 bgyio / yons-su [17^b] bskyab-pa dan yons-su gzun-ba¹⁷⁹) dan yons-
 su bskyan-ba¹⁸⁰) dan chad-pa span ba¹⁸¹) dan 2i-ba dan bde-legs-su
 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-bran 'khor de-dag dan¹⁸²) yul
 20 de-dag kyan kun tu bsrün bar¹⁸³) bgyio / yons-su bskyab-pa¹⁸⁴)
 dan yons-su gzun ba¹⁸⁵) dan yons su bskyan-ba¹⁸⁶) dan chad-pa
 span-ba dan 2i-ba dan bde-legs su 'gyur bar bgyio / yul de-dag
 kyan 'jigs pa dan gnod-pa dan / 'khrug-pa¹⁸⁷) thams-cad-las yons su
 thar-bar¹⁸⁸) bgyio / pha-rol-gyi dmag ts'ogs rnams kyan slar-bzlog-
 25 par bgyio <18^a> //

tisch ist die Ausdrucksweise dñan po 'dzin pa geläufiger als die nominale dban poi
 dzin pa, auch sonst steht im Tib. die verbale Ausdrucksweise fast regelmässig der
 nominalen des Skr gegenüber 154) Hs, II Hs su, II Bl. bsti stañ du 155) Hs pa.
 156) C, II Bl gror 157) Hs pa. 158) F, Hs., II Bl tu 159) II chus
 160) II Hs om 161) Hs om 162) Statt bzü in II dpun. 163) II gyog tu
 bcas pa bzü 164) Wie S 51, Anm 102 165) II gzi byin 166) II Pl 'gyur ro
 167) In II Bl noch yañ 168) II bdag-cag-gi 169) II Bl byin. 170) Wie
 S 51, Anm 102 171) II Bl tu- 172) II Bl lhar 173) F, Hs 'da, II Hs.
 miñg da statt mi gda. 174) II Hs gro- In C dann noch / ljoñs sam 175) II
 Bañ 176) C, II Hs gro 177) II Hs. -du 178) Hs, II Hs nur bsrñh,
 II Bl srñh- 179) II Hs. brñh 180) Hs pa 181) Hs. pa 182) In C, II
 Bl noch yul khor de-dag dñ 183) II Bl srñh 184) Hs nur bskyab 185) II
 Hs. brñh 186) II Hs. -pa 187) II Hs. 'khrugs Im Skr (S. 71, 7) ist danach
 zu lesen (mit G) sarvabhayopadravopāyasebhyah, die Bemerkung in Anm 23 ist
 irrtümlich 188) Hs., II Hs. -par

rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis¹²³⁾ chos-kyi ts'ul kun-tu¹²⁴⁾ bsrus-
 par¹²⁵⁾ 'gyur-ro / yoṅs-su bskyans-pa¹²⁶⁾ daṅ yoṅs-su gzuṅ-bar¹²⁷⁾
 yaṅ 'gyur-ro / de-nas¹²⁸⁾ rgyal-po chen-po¹²⁹⁾ dpun daṅ gyog daṅ¹³⁰⁾ 69,4
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag¹³¹⁾ du-ma daṅ bcas-pa khyed bži¹³²⁾
 5 lha daṅ lha-ma-yin-du gyul¹³³⁾ 'gyed-(24^{b)})pa-na rgyal-bar 'gyur-
 ro / lha-ma-yin-rnams pham-par¹³⁴⁾ 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-
 pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-
 cad 'dul-bar byed-pa 'dii phyir / dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am
 dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei¹³⁵⁾ dban-po 'dzin-pa de-
 10 dag-la kun-tu bsrus-ba gyis-śig¹³⁶⁾ / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-
 su gzun-ba¹³⁷⁾ daṅ yons-su bskyan-ba¹³⁸⁾ dan ži-ba daṅ bde-legs-
 su 'gyur-bar¹³⁹⁾ gyis-śig¹⁴⁰⁾ //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-
 po yul-'khor-sruṅ¹⁴¹⁾ daṅ¹⁴²⁾ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ
 15 rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las laṅs-[17^a]te¹⁴³⁾ / gos¹⁴⁴⁾
 phrag-pa ge'ig-tu bgos-nas pus-mo¹⁴⁵⁾ gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te /
 bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas
 bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das ma'oṅs-pai dus-na gser-'od dam-pa mdo-
 20 sdei dban-poi¹⁴⁶⁾ rgyal-po 'di gron-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-
 lam ljon-sam yul-'khor-ram pho-braṅ¹⁴⁷⁾ 'khor gaṅ-du spyod-par
 'gyur-ba daṅ / mu rgyal-po gan dan gan-gi yul-du spyod-par
 'gyur-ba dan / btsun-pa bcom-ldan-'das mu rgyal-por gyur-pa
 gaṅ la-la-žig lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig rgyal-poi-bstan-bcos¹⁴⁸⁾ 'dis /
 25 rgyal-po bgyid-ciṅ <17^b> rtag-par rgyun-du¹⁴⁹⁾ gser-'od dam-pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di ṅan-tam rim-gror¹⁵⁰⁾ bgyid-dam
 mchod-par¹⁵¹⁾ bgyid-dam dge-slon-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25^a)
 -bsṅen-nam dge-bsṅen-ma¹⁵²⁾ mdo-sdei dban-poi¹⁵³⁾ 'dzin-pa de-

123) II -kyi 124) P, Hs om, II Hs kun-da 125) P, Hs bsrus-bar; C
 bsrus bar, II sruṅ-bar (II Hs -par) 126) P -ba, Hs bskyab-pa, C, II Bl bskyab-bar.
 127) Wie 118 Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bzuṅ-bar lauten
 128) P, II de-na. 129) II Hs om 130) P, Hs. dan/. 131) Wie S 51,
 Anm 102 132) II Bl bži 133) II Hs ga yul 134) Hs. phan-. 135) II Hs -sde
 136) Hs, II bgyis 137) Wie S 51, Anm 118 138) Hs -pa. 139) Hs, II Hs -ba.
 140) Wie S. 51, Anm 117 141) Hs -bsruṅ, II Hs. -bsruṅ ba 142) P, Hs.
 daṅ/ 143) Hs -ste 144) II Bl bla-gos 145) II Bl dpus-. 146) II Bl.
 -po 147) In II Bl davor rgyal-poi 148) II Hs. stan-chos 149) II Bl. -tu.
 150) C, II -gro 151) C, II -pa. 152) II Bl -ma'am. 153) II Hs. -poi; in
 C dahinter noch (wie S 63, 2, 71, 17) rgyal-po, gegen das Skr. — Syntak-

dag-la yan bsti-stan ¹⁵⁴) bgyid / btsun-par ¹⁵⁵) bgyid / rim-gro ¹⁵⁶)
 bgyid-cin mchod de rtag-par ¹⁵⁷) rgyun-du ¹⁵⁸) gser-'od dam-pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu ¹⁵⁹)
 chos ¹⁶⁰) bdud rtsu khu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen po ¹⁶¹) bzi ¹⁶²)
 dan gyog-rnams ¹⁶³) dan gnod-sbyin brgya-ston phrag ¹⁶⁴) du-ma
 5 lhai luš 'di-dag gzi-brjid ¹⁶⁵) chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur ¹⁶⁶) /
 bdag-cag-la brtson-'grus dan mthu dan stobs chen-por yan bgyid- 70,7
 par ¹⁶⁷) 'gyur / bdag gi ¹⁶⁸) gzi-brjid ¹⁶⁹) dan dpal dan phun-sum-
 ts'ogs-pa yan rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom ldan-
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzi dpun dan gyog-tu bcas-pa
 10 gnod-sbyin brgya-ston-phrag ¹⁷⁰) du-ma ¹⁷¹) dan luš bltar ¹⁷²) mī
 gda-bar ¹⁷³) bgyis-te / da-ltar dan ma 'ons-pai dus-na gron nam
 gron khyer-ram gron rdal-lam ¹⁷⁴) yul-'khor-ram pho-bran 'khor
 gan-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di spyod-
 par 'gyur-ba de-dag tu mchi-bar bgyio / mī rgyal po gser-'od
 15 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-pa ¹⁷⁵) dan rim-gror ¹⁷⁶)
 bgyid-pa dan mchod-pa bgyid pa de-dag-la kun-tu ¹⁷⁷) bsrin-bar ¹⁷⁸)
 bgyio / yons-su [17^b] bskyab-pa dan yons-su gzun-ba ¹⁷⁹) dan yons-
 su bskyan-ba ¹⁸⁰) dan chad-pa span ba ¹⁸¹) dan zi-ba dan bde-legs-su
 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-bran 'khor de-dag dan ¹⁸²) yul
 20 de-dag kyan kun-tu bsrin bar ¹⁸³) bgyio / yons su bskyab-pa ¹⁸⁴)
 dan yons su gzun-ba ¹⁸⁵) dan yons-su bskyan-ba ¹⁸⁶) dan chad-pa
 span-ba dan zi-ba dan bde legs su 'gyur-bar bgyio / yul de-dag
 kyan 'jigs-pa dan gnod-pa dan / 'khrug-pa ¹⁸⁷) thams-cad-las yons-su
 thar-bar ¹⁸⁸) bgyio / pha-rol-gy; dmag-ts'ogs rnams kyan slar-bzlog-
 25 par bgyio <18^a> //

tisch ist die Ausdrucksweise dban po 'dzin pa geläufiger als die nominale dban poi
 'dzin pa, auch sonst steht im Tib die verbale Ausdrucksweise fast regelmässig der
 nominalen des Skr gegenüber 154) Hs, II Hs stu II Bl bsti stan du 155) Hs pa.
 156) C, II Bl gror 157) Hs pa. 158) P, Hs, II Bl tu 159) II chus
 160) II Hs om 161) Hs om 162) Statt bzi in II dpun. 163) II gyog tu
 bcas pa bzi 164) Wie S 51, Anm 102 165) II gzi byin 166) II Bl 'gyur ro
 167) In II Bl noch yaš 168) II bdag-cag gi 169) II Bl byin 170) Wie
 S 51, Anm 102 171) II Bl tu- 172) II Bl ltar 173) P, Hs 'da, II Hs
 mig da statt mī gda 174) II Hs gro- In C dann noch / ljoñs sam 175) II
 ñan 176) C, II Hs gro 177) II Hs -du 178) Hs, II Hs nur bsrin,
 II Bl srin. 179) II Hs. brin 180) Hs pa. 181) Hs. pa 182) In C, II
 Bl noch yul-'khor de dag dan 183) II Bl srin 184) Hs nur bskyab 185) II
 Hs. brin 186) II Hs. pa 187) II Hs khrugs Im Skr (S 71,7) ist danach
 zu lesen (mit G) sarvabhayopadravopāyasebbyaḥ, die Bemerkung in Anm 23 ist
 irrtümlich 188) Hs, II Hs -par

mii rgyal-po gan la-la gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī 71,
 rgyal-po 'di ṣṇan-pa¹⁸⁹) daṅ rim-gro¹⁹⁰) bgyid-pa daṅ / mchod-pa
 bgyid-pa dei dgra-zla mdab¹⁹¹) ñe-bai rgyal-po gḡan ḡig mchis-
 la / btsun-pa bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab¹⁹²) ñe-bai rgyal-
 5 po de 'di sṇam-du¹⁹³) bdag dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bḡi-pa dan
 lhan-cig-tu¹⁹⁴) yul der soṅ-ste / yul de rnam-par gḡig-go¹⁹⁵) sṇam-
 du sems bskyed-na / btsun-pa bcom-ldan-'das dei ts'e dei dus-na /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'dii gzi-brjid-kyi
 mthus¹⁹⁶) dgra-zla mdab¹⁹⁷) ñe-bai rgyal-po de rgyal-po gḡan-
 10 dag dan gyul 'gyed-par. 'gyur / raṅ-gi yul-du phyin-na yaṅ / yul
 'khrug-par¹⁹⁸) 'gyur / rgyal-poī 'khrug-pa mī bzad-pa¹⁹⁹) yaṅ 'byuṅ-
 bar 'gyur / yul-du gza daṅ nad kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur / yul-du brel-
 ba²⁰⁰) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ 'byun-bar 'gyur-ro / btsun-pa
 bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab²⁰¹) ñe-bai rgyal-po de raṅ-gi
 15 yul-du phyin-na²⁰²) / gnod-pa sna-ts'ogs brgya daṅ brel-ba²⁰³)
 sna-ts'ogs brgya 'di-lta-bu 'byuṅ-ṇo²⁰⁴) / btsun-pa bcom-ldan-'das
 dgra-zla mdab²⁰⁵) ñe-bai rgyal-po de yan-(26^a)lag bḡi-pai dmag
 bsogs-te²⁰⁶) / pha-rol-gyi²⁰⁷) dmag-ts'ogs-su mchi-bai slad-du ran-
 gi yul-nas byuṅ-ste²⁰⁸) / dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bḡi-pa daṅ lhan-
 20 cig-tu yul der mchi 'ts'al-ba daṅ / gaṅ-na²⁰⁹) gser-'od dam-pa mdo-
 sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di²¹⁰) gnas-pai yul de rnam-par gḡig²¹¹)
 'ts'al-bar 'gyur-na / btsun-pa bcom-ldan-'das de²¹²) bdag-[18^a]cag²¹³) 72,
 rgyal-po chen-po bḡi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa²¹⁴) / gnod-sbyin
 brgya-ston²¹⁵) du-ma daṅ lhan-cig-tu lus mī gda-bar²¹⁶) bgyis-te'
 25 der mchi-bar bgyio / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs de śul-du²¹⁷) ḡugs-
 pa-las kyan / de-ñid-nas²¹⁸) ldog-par²¹⁹) bgyio / brel-ba²²⁰) rnam-
 pa²²¹) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ ñe-bar bsgrub-par²²²) bgyio /
 bgegs kyaṅ bgyio / 'di-lta-ste²²³) / yul der pha-rol-gyi²²⁴) dmag-
 ts'ogs <18^b> de mchi-bar²²⁵) yaṅ mī nus-na / yul gḡig-par bgyid-
 30 par lta ga-la 'gyur //

189) C mñan- 190) II Bl -gror 191) C, II Bl. 'dab 192) Wie 191)
 193) Hs sṇan- 194) tu nicht in Hs 195) Hs ḡig- 196) Hs mthu 197)
 Wie 191) 198) II Bl -bar. 199) II Hs zad. 200) Hs -pa 201) C, II Bl
 'dab, II Hs mna. 202) C phyin-pa(ba²)-na 203) Alle ausser II Bl. -pa
 204) Hs 'byun-de 205) Wie 191). 206) P bsags-. 207) Hs dmag pha-rol-gyi
 208) II Hs. -te. 209) Hs nur gaṅ 210) Hs de. 211) II Bl gḡig-par.
 212) II Bl om 213) P dag-cag 214) II Bl noch dan 215) II 'bum phrag
 216) P, Hs 'da-. 217) C yul-, II Bl. -tu 218) Dies lässt Skr. tata eva statt
 tatthaiva vermuten 219) Hs. ldog- 220) Alle ausser II Bl. -pa 221) II Bl om
 222) II Bl sgrub-. 223) P, Hs om 224) gyi nicht in C 225) II Hs mchir.

de-nas bcom ldan-'das-kyi is rgyal-po chen-po bñi-po-dag-la²²⁶) legs- 72, 15
 so ðes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po dag legs so legs so rgyal-po
 chen-po-dag khyed yan legs-te²²⁷) khyed bskal pa grans med-pa
 bye-ba khrag-khrig brgya-ston du²²⁸) yan-dag-par bsgrubs-te²²⁹) /
 5 bla na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub 'du²³⁰) phyir /
 mi rgyal-po gser-'od dam-pa mdo sdei dban poi rgyal-po 'di ñan-
 pa dan rim-gro byed-pa²³¹) dan mchod-pa byed-pa de-dag-la kun-
 tu²³²) bsrin-ba²³³) gyis śig / yons su bskyab pa²³⁴) dan (26^b) yons
 su gzun-ba²³⁵) dan yons su bskyan-ba dan chad pa span ba²³⁶) dan
 10 ði ba dan bde-legs-su 'gyur-ba²³⁷) gyis śig²³⁸) rgyal-poi²³⁹) pho-
 bran 'khor de dag dan gron-khyer de-dag dan yul-'khor de-dag
 dan yul de-dag kyan kun-tu srins śig / yons-su bskyab pa dan
 yons-su gzun ba²⁴⁰) dan yons su bskyan-ba²⁴¹) dan chad-pa span-
 ba²⁴²) dan ði ba dan bde legs su 'gyur-ba²⁴³) gyis śig / yul de-dag
 15 kyan 'jigs-pa dan gnod-pa dan 'khrug-pa²⁴⁴) thams cad-las yons-
 su thar-bar²⁴⁵) gyis-śig / pha-rol gyi dmag ts'ogs-rnams kyan zlog-
 cig²⁴⁶) / 'dzam bui glin thams-cad-na gnas pai mi rgyal-po-dag²⁴⁷)
 mi 'thab pa dan mts'an²⁴⁸) mi 'dru-ba²⁴⁹) dan mi rtsod-pa dan
 mi 'gyed par bya-ba la spro-bar gyis śig / rgyal-po chen-po dpun
 20 dan gyog-tu bcas-pa khyed²⁵⁰) bñi²⁵¹) 'dzam-bui glin 'dir nam
 gron-khyer brgyad-khri bñi-ston de dag-na / rgyal po brgyad-khri
 bñi ston²⁵²) de-dag ran-ran-gi yul-la mnon-par dga-ba dan / rgyal-
 srīd-kyi dban-phyug des mnon-par dga ba dan / ran-gi [18^b] nor-
 gyi²⁵³) phun pos phan-ts'un rnam-par²⁵⁴) mi 'ts'e-ba dan / phan-
 25 ts'un rnam-par 'ts'e ba mi skyed-pa²⁵⁵) dan / ran gis ju-ltar snon-
 gyi las bsags-pas rgyal-po thob pai ran-gi rgyal-srīd-kyi dban-
 phyug-gis dga-ba dan²⁵⁶) / phan ts'un-du²⁵⁷) yul 'jig-par²⁵⁸) mi
 byed-pa dan / yul gñig-pai phyir pha-rol-gyi²⁵⁹) gnod-pa dan <19^a> /

226) II Bl po de-dag 227) II so 228) II Bl 'bum phrag du mar, II Hs
 phrag 'bum (ohne -du) 229) Hs, II pa. 230) Hs dei 231) II Bl bgyid
 232) II Hs du 233) II Bl sruñ bar 234) II Hs. skyab- 235) II Hs bzññ-
 236) P, Hs, II Hs -pa, II Bl spañs-pa 237) II bar 238) C, Hs. bgyis
 239) Hs -po 240) II bruh 241) C pa. 242) Alle außer P pa. 243) C
 bar, vgl aber Z. 10 244) II Bl 'khrugs 245) II Bl -par 246) II zlog
 (II Bl bzlog)-par gyis-śig 247) II Bl po de-dag 248) II Bl. 'tsañ 249) P,
 Hs -pa 250) II Bl byed 251) C bñi, II Bl. bñis / 252) II -ston po
 253) II Hs -gyis 254) Hs rnam 255) Hs. bskyed 256) Der tib Über-
 setzung entspricht am ehesten die durch G empfohlene Lesart svena ca yathāpūrvā-
 karmopacayena rājatrapratilabhena svena rājaisvaryeṇa tuṣṭi bhavyeṇa 257) II
 Hs ohne du 258) II Bl 'jigs 259) II Bl pha rol gyis mi, II Hs. pha rol mi.

- 'dzam-bui²⁶⁰) gliṅ 'dir groṅ-khyer (27^a) brgyad-khri bži-stoṅ-dag-na²⁶¹) rgyal-po brgyad-khri bži-stoṅ de-dag²⁶²) phan-ts'un-du byams-pai sems-su 'gyur / byams-pai sems daṅ phan-pai sems-su 'gyur-te / phan-ts'un-du mi 'thab mts'aṅ²⁶³) mi 'dru mi rtsod mi
- 5 'gyed-par raṅ-raṅ-gi yul-dag-na dga-bar 'gyur-na / dei phyir rgyal-po chen-po dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa²⁶⁴) khyed bži²⁶⁵) 'dzam-bui²⁶⁶) gliṅ 'di rgyas-par 'gyur / lo-legs-par 'gyur / ṅams²⁶⁷) dga-bar 'gyur / skye-bo man-po dan mi²⁶⁸) gaṅ-bar 'gyur / sa yaṅ mdaṅs-can-du²⁶⁹) 'gyur / dus daṅ zla-ba daṅ zla-ba phyed²⁷⁰) daṅ
- 10 lo-khyud-kor²⁷¹) thams-cad kyaṅ yaṅ-dag-pai dus daṅ ldan-par 'gyur / gza daṅ rgyu-skar daṅ zla-ba daṅ ṅi-ma yaṅ²⁷²) ṅin-mts'an-du legs-par rgyu-bar 'gyur / char-pai²⁷³) rgyun yaṅ²⁷⁴) sa-la dus-dus-su 'bab-par 'gyur / 'dzam-bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kyaṅ nor dan 'bru thams-cad 'byor-bar²⁷⁵) 'gyur /
- 15 loṅs-spyod che-ba daṅ ser-sna med-par 'gyur / gton-ba daṅ ldan-par 'gyur / dge-ba bcui las-kyi lam dan ldan-par 'gyur / phal-cher bde-gro mtho-ris-kyi²⁷⁶) 'jig-rten-du skye-bar²⁷⁷) 'gyur / lhai khaṅ-khyim-rnams kyaṅ lha dan lhai bu-rnams-kyis gan-bar 'gyur-ro / rgyal-po chen-po-dag²⁷⁸) gaṅ la-la-ḡig mu rgyal-por gyur-la²⁷⁹)
- 20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-par 'gyur-te²⁸⁰) / rim-gro byas mchod-pa byas dge-sloṅ-nam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa de-dag-(27^b) la yan bsti-stan²⁸¹) byed bla-mar byed rim-gro²⁸²) byed mchod-pa²⁸³) byed-cin / rgyal-po chen-po khyed bži dpuṅ dan gyog-tu bcas-pa
- 25 gnod-sbyin ston-phrag²⁸⁴) du-ma-la sṅin-brtse-bai phyir rtag-par rgyun-du²⁸⁵) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po²⁸⁶) 'di ṅan-na / chos ṅan-pai chu²⁸⁷) [19^a] klun chos²⁸⁸) bdud-rtsi²⁸⁹) khu-ba 'dis khyed-cag-gi²⁹⁰) lus 'di-dag ts'im-par 'gyur-ro / khyed-kyi lhai lus 'di-dag-gi gzi²⁹¹) chen-po yan rnam-par 'phel-<19^b>lo /
- 30 khyed-kyi brtson-'grus daṅ mthu dan stobs²⁹²) kyan bskyed-do²⁹³) /

260) la C davor nam 261) II Bl -ston de-dag-na. 262) II Bl noch. naṅ
 263) II Bl 'ts'aṅ 264) II Bl -pas. 265) II Bl bḥis; II Hs bḥi 266) Hs -bu.
 267) Hs ṅam 268) II die Worte skye-bo dan mi maṅ pos, II Hs skye-bo daṅ
 man pos 269) II byin can du 270) II Bl phyed-pa 271) II Bl -'khor.
 272) II Hs daṅ 273) II Hs -baṅ 274) II kyaṅ. 275) Ha -par 276) Hs
 thos-ris kyī 277) II Bl -par 278) II Hs -po de-dag. 279) II Bl 'gyur-
 280) II Bl gyur te 281) Hs sti-staṅ, II Bl sti stan-du 282) C, II -gror
 283) C, II -par. 284) Hs brgya-ston, II 'bum-phrag 285) P, II -tu 286) II
 Bl nar dbaṅ-po 287) II Bl chu. 288) II Hs chu. 289) II Bl -brtson.
 290) II Bl -gis 291) C, II gzi-byin 292) Hs ston. 293) II Hs skyed.

khyed-kyi²⁹⁴) gzi-brjid dan dpal dan phun-sum-ts'ogs-pa yan nam-
 par 'phel-lo²⁹⁵) / mu rgyal po des de-bzin-gslegs pa dgra bcom-pa
 yan dag par rdzogs-pa sans rgyas śakya thub-pa na la yan mchod-
 pa bsam-gyis²⁹⁶) mi khyab-pa rgya-chen-po yans-pa byas-par
 5 'gyur ro / mu rgyal po des²⁹⁷) 'das-pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar 76,3
 byun-bai de bzin-gslegs-pa bye-ba khrag khrig brgya-ston phrag²⁹⁸)
 du-ma la yan yo-byad bsam-gyis mi khyab-pa rgya-che-ba yans-pa
 thams-cad-kyis mchod-par²⁹⁹) byas par 'gyur ro / des-na³⁰⁰) mu
 rgyal-po de la bsrin-bar³⁰¹) chen po byas-par 'gyur ro / des-na³⁰²)
 10 mu rgyal-po de-la kun-tu bsrin-ba³⁰³) dan yons su bskyab pa
 dan yons-su gzun-ba³⁰⁴) dan yons su bskyan ba³⁰⁵) dan chad pa
 span ba³⁰⁶) dan zi-ba dan bde-legs-su 'gyur-ba³⁰⁷) byas-par 'gyur-
 ro / btsun mo dam pa dan rgyal-bu rnams dan btsun-moi 'khor
 thams-cad dan rgyal-poi pho bran 'khor thams-cad kyan bsrin-
 15 ba³⁰⁸) chen-po byas par (28^a) 'gyur³⁰⁹) / yons su bskyab-pa dan
 yons su gzun ba dan yons-su bskyan-ba³¹⁰) dan chad-pa span-
 ba³¹¹) dan zi-ba dan bde-legs-su 'gyur-ba byas par 'gyur³¹²) /
 rgyal-poi pho bran 'khor na gnas pa lha thams-cad kyan ches³¹³)
 gzi brjid³¹⁴) dan ldan-pa dan ches³¹⁵) stobs dan ldan pa dan bde-
 20 ba dan yid-bde-ba bsam gyis mi khyab pa dan ldan-par 'gyur /
 dga-ba sna-ts'ogs myon-bar 'gyur / gron khyer de-dag dan yul-
 'khor de-dag kyan kun tu bsrin-par³¹⁶) 'gyur / yons su bskyabs-
 par³¹⁷) 'gyur / gnod-pa med-par 'gyur / dgra med-par 'gyur / pha-
 rol gyi dmag-ts'ogs thams-cad-kyis mi rdzi ba³¹⁸) dan gnod-pa
 25 med-pa dan 'khrug-pa med par 'gyur-ro //

de skad ces bla stsal pa dan / bcom ldan-'das la rgyal po chen-po 77,3
 rnam-thos-kyi-bu dan rgyal po chen-po yul 'khor-srun³¹⁹) dan rgyal-
 po chen-po 'phags skyes po dan rgyal-po chen-po mig-mi bzan³²⁰)
 de-dag-[19^b]gis 'di skad ces gsol to // <20^a>

30 btsun-pa bcom-ldan-'das mu rgyal-po gan la la-zig³²¹) gser-'od

294) Hs nur khyed 295) H 'phel bar gyur ro 296) H Bl gyi 297) H
 Hs de 298) H 'bum 299) C, H pa. 300) H Hs de sa na. 301) H srub
 302) H Bl de-na, H Hs de-na. 303) H Bl srub. 304) H brub 305) Hs pa
 306) P, Hs, H Hs. -pa. 307) Hs pa, H, C bas 308) H srub 309) H 'gyur ro
 310) Hs, H Hs -pa 311) Wie 306) 312) H Bl 'gyur ro 313) Hs chos
 314) H Bl -byin 315) H Hs chos 316) C bsrub-bar, Hs. bsrub-bar, H Bl
 srub bar 317) Hs bskyab-par, H bskyabs, C bskyad(?) -par 318) H Hs brji
 319) H Hs bsrub 320) Hs, H bzan dan 321) H Bl zig gis

dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di yañ ñan³²²) 'ts'al-bar
 'gyur / bdag-ñid-la yan bsrūn-ba³²³) chen-po bgyid³²⁴) 'ts'al-bar³²⁵)
 'gyur / btsun-mo dam-pa dañ rgyal-bu-rnams³²⁶) dañ rgyal-poi
 bu-mo-rnams³²⁷) dañ btsun-mo 'khor-gyi ts'ogs-rnams-la yañ³²⁸)
 5 bsrūn-ba³²⁹) chen-po bgyid³³⁰) 'ts'al-bar³³¹) 'gyur / rgyal-poi pho-
 brañ 'khor de³³²) (28^b) thams-cad-la yan ñi-bar dañ bde-legs-su
 'gyur-ba³³³) chen-po bsam-gyis mi khyab-pa mchog-tu khyad-par-
 du³³⁴) 'phags-pa bla-na med-pa bgyid³³⁵) 'ts'al-bar 'gyur / ts'e 'di-
 la³³⁶) bdag-gi³³⁷) rgyal-srid-kyi³³⁸) dbañ-phyug chen-po bsam-gyis
 10 mi khyab-pa rnam-par 'phel-bar bgyid³³⁹) 'ts'al-bar 'gyur³⁴⁰) /
 rgyal-po-ñid bsam-gyis mi khyab-pa dañ ldan-par 'gyur³⁴¹) / bsod-
 nams-kyi phuñ-po dpag-tu ma mchis-pa³⁴²) yons-su 'dzin 'ts'al-
 bar 'gyur³⁴³) / bdag-gi yul thams-cad kyañ kun-tu³⁴⁴) bsrūn³⁴⁵)
 'ts'al-bar 'gyur³⁴⁶) / yons-su bskyañ³⁴⁷) 'ts'al-bar 'gyur³⁴⁸) / ran-gi
 15 yul-na gnod-pa ma mchis-pa dañ dgra ma mchis-pa dañ pha-rol-
 gyi dmag-ts'ogs-kyis mi rdzi-ba³⁴⁹) dañ nad-'go-ba³⁵⁰) ma mchis-
 pa dañ 'khrug-pa ma mchis-par bgyid³⁵¹) 'ts'al-bar 'gyur-na³⁵²) /
 btsun-pa bcom-ldan-'das mi rgyal-po des gyeñ-ba ma mchis- 77, 15
 pai sems dan gus-pa bcas-pa³⁵³) dañ ri-mo³⁵⁴) dañ bcas-pas gser-
 20 'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di bsti-stañ-du³⁵⁵) bgyis-
 te³⁵⁶) mñan-par bgyio / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi
 rgyal-po 'di mñan-pai slad-du / mi rgyal-po des³⁵⁷) rgyal-
 poi pho-bran khyad-par-du³⁵⁸) 'phags-par mchis-par³⁵⁹) bgyio /
 der³⁶⁰) mchis-nas kyañ rgyal-poi pho-bran spos-chab sna-ts'ogs-
 25 kyis chag-chag gdab-ciñ³⁶¹) me-tog sil-ma sna-ts'ogs dgram-par³⁶²)
 bgyio / spos-chab sna-ts'ogs-kyis chag-chag btab-pa der chos-kyi³⁶³)
 khri mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa bsam-par
 bgyio / phyogs der gdugs dañ rgyal-mts'an dañ ba-dan sna-ts'ogs-

322) II Bl mñan, C ñan-par 323) II Bl sruñ-. 324) Hs bgyis 325) II
 Bl -par 326) P -pu-. 327) C -ma- 328) II Bl -rnams -la'añ 329) Wie 323)
 330) Hs 'gyed, II Hs bgyid par. 331) Hs 'ts'al 332) II Bl de-dag 333) Hs.
 'gyur 334) Hs khyab- 335) Hs 'gyed 336) II Bl 'di ñid-la. 337) II Bl -gis
 338) Hs -gyi. 339) Wie 335) 340) II Bl gyur. 341) II Bl noch yan.
 342) Wie 340) 343) II Hs -du 344) II Bl sruñ. 345) Wie 340) 346) II
 Hs skyoñ 347) Wie 340) 348) II Hs -pa. 349) II Bl -mgo-, II Hs -'god-pa.
 350) Hs 'gyid 351) II Bl gyur-na; II Hs nur 'gyur 352) II Hs bcas-pai
 sems 353) II Bl rim-gro 354) II sta-. 355) Hs. bgyid-te; C bgyid de.
 356) Hs dann nochmals rgyal-po des 357) Hs khyab- 358) Alle ausser P (wo die
 Zeichen chis-pa eng geschrieben sind) mchi bar. 359) Danach im Skr (S. 77, 18)
 besser tatropasamkrāmya statt upasam* zu lesen 360) II Bl btab-. 361) II Bl
 bkram- 362) Hs nur chos

(29^a)kyis legs-par <20^b> brgyan-par ³⁶³) bgyio / mñi rgyal po des 78,4
 lus bkru bar bgyio / gos dri rab-tu bda-ba ³⁶⁴) gos sar-pa ³⁶⁵) mdzes-
 pa bgos nas rgyan sna-ts'ogs kyis brgyan par bgyio / [20^a] bdag-
 gi stan rab-tu dma ba gdin-bar ³⁶⁶) bgyi-ste ³⁶⁷) / stan de la mchis-
 5 nas ³⁶⁸) rgyal poi rgyags pas dregs-par ³⁶⁹) mñi bgyio / der rgyal-
 srid-kyi dban phyug-la chags-par mñi bgyio / rgyags-pa dan na
 rgyal dan dregs pa thams-cad rnam par spans par ³⁷⁰) sems-kyis
 gser-'od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di mñan-par bgyio /
 dge slon chos smra-ba de la yan ston-par ³⁷¹) 'du-ses bskyed-par
 10 bgyio / mñi rgyal po des dei ts'e dei dus na / btsun-mo dam pa
 dan rgyal-bu-rnams dan rgyal-poi bu mo-rnams dan btsun-moi ³⁷²)
 'khor gyi ts'ogs-rnams la sdug pa dan phan-pas blta bar bgyio /
 btsun mo dam-pa ³⁷³) dan rgyal bu rnams dan rgyal poi bu mo-
 rnams la ts'ig snan pa ³⁷⁴) smra bar bgyio / btsun-moi 'khor gyi
 15 ts'ogs thams-cad-la ³⁷⁵) ts'ig snan pa ³⁷⁶) smra-bar bgyio / chos ñan-
 pai ³⁷⁷) mchod-pa rnam-pa sna-ts'ogs sbyor-du ³⁷⁸) stsal-bar bgyio /
 dga-ba bsam gyis mñi khyab-cin mts'uns pa ma mchis pas bdag
 ts'im-par bgyio / dga-ba dan bde-ba bsam gyis mñi khyab-pas ³⁷⁹)
 bde-bar bgyio / dban po bde bar bgyio / bdag ñid (29^b) don ³⁸⁰)
 20 chen-po thob par bsam par bgyio / bdag dga ba chen-pos dga-bar ³⁸¹)
 bgyio / rab-tu dga-ba chen-po ³⁸²) bskyed nas chos smra ba ³⁸³) bsu-
 bar ³⁸⁴) bgyio //

de skad ces gsol pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 79,9
 bzhi-la 'di skad ces bka stsal-to //

25 rgyal-po chen-po dag dei ts'e dei dus na mñi rgyal-po des gos
 thams cad dkar-po ³⁸⁵) sar-pa mdzes-pa ³⁸⁶) bgo-bar byao / spud-
 pa ³⁸⁷) dan rgyan sna-ts'ogs-kyis bdag legs-par brgyan-par byao ³⁸⁸) /
 gdugs dkar-po yan gzun bar ³⁸⁹) byao ³⁹⁰) / rgyal-poi mthu chen-po

363) II Bl rgyan 364) Hs. bda 365) Hs. sar pa pa 366) II Hs. par
 367) II Bl bgyi ste — In Anm. 15 auf S. 78 des Skr. Textes lies besser bgyi ste
 statt bgyis-te, da das letzte nur in II Bl. steht 368) Hs. na. 369) II Hs.
 'dregs-pa 370) II Hs. span bar 371) Hs. ston 372) II Hs. poi 373) II
 Bl. dam pa rnams 374) II Bl. par 375) In C, II Hs. darauf noch yañ 376) II
 Bl. par 377) II Bl. mñan pai phyr, II Hs. mñan pai 378) II Bl. sbyod
 379) II Hs. par 380) II Bl. om 381) Hs. dga. 382) II Hs. (+) rab-tu
 ñes-pa chen-po-la skyed nas — Nach dem Tib. verdient daher die Lesung prahar
 sajñena statt premajñena (Skr. S. 79, 8) den Vorzug, sie ergibt sich aus C, F
 383) II Hs. chos-smras par 384) Hs. bruh bar, II Hs. om 385) II Hs. pos.
 386) II Bl. -par 387) P. span ba 388) II Bl. bgyio 389) II Hs. bruh
 390) Wie 388).

dan rgyal-poi bkod-pa chen-pos bkra-śis tha-dad-pa sna-ts'ogs <21^a>
 thogs-te / rgyal-poi pho-brañ de-nas byuñ-la ³⁹¹⁾ chos-smra-ba ³⁹²⁾
 bsu-bai ³⁹³⁾ phyir der 'gro-bar ³⁹⁴⁾ byao ³⁹⁵⁾ / de cii phyir ze-na /
 mii rgyal-pos der gom-pa ji-sñed bor-ba ³⁹⁶⁾ de-sñed-kyi bskal-pa
 5 bye-ba khrag-khrig ³⁹⁷⁾ brgya-stoñ-gi ³⁹⁸⁾ 'khor-ha phyir-bsñil-bar ³⁹⁹⁾
 'gyur / de-sñed-kyi 'khor-los sgyur-bai ⁴⁰⁰⁾ rgyal-rigs bye-ba khrag-
 khrig brgya-stoñ ⁴⁰¹⁾ thob-par 'gyur / der gom-pa ji-sñed bor-ba ⁴⁰²⁾
 de-sñed-du ts'e 'di-[20^b]la rgyal-srid-kyi ⁴⁰³⁾ dbaň-phyug chen-po
 bsam-gyis mi khyab-pa 'phel-bar ⁴⁰⁴⁾ 'gyur / bskal-pa bye-ba khrag-
 10 khrig brgya-ston-phrag ⁴⁰⁵⁾ du-mar gnas yans-sñi rgya-che-ba lhai
 gžal-med-khan rin-po-che sna bdun-las byas-pa-dag thob-par 'gyur /
 mi-rnams-kyi rgyal-rigs ⁴⁰⁶⁾ lhai rgya-che-ziñ rgya-che-ba brgya-
 stoñ-phrag ⁴⁰⁷⁾ du-ma thob-par ⁴⁰⁸⁾ 'gyur / skye-ba thams-cad-du (30^a)
 dbaň-phyug chen-po thob-par 'gyur ⁴⁰⁹⁾ / ts'e rin-bar 'gyur ⁴¹⁰⁾ /
 15 yun rin-du 'ts'o-bar 'gyur / spobs-pa dan ldan-par 'gyur / ts'ig
 gzuñ-bar ⁴¹¹⁾ 'os-par 'gyur / grags-pa dan ldan-par 'gyur / brjod-pa ^{80, 1}
 śin-tu rgya-che-bar ⁴¹²⁾ 'gyur / bsñags-par ⁴¹³⁾ 'os-par 'gyur / lha
 dan mi dan lha-ma-yin-du bcas-pa 'jig-rten-la phan-par 'gyur /
 lha dan mi-rnams-kyi bde-ba rgya-che-ziñ rgya-che-ba thob-par
 20 'gyur / stobs che-bar 'gyur / ts'an-po-che ⁴¹⁴⁾ chen-poi stobs-kyi
 śugs dan ldan-ziñ ⁴¹⁵⁾ gzugs bzañ-bar 'gyur / mdzes-pa dan blta-
 na sdug-pa dan / kha-dog bzan-po rgyas-pa mchog dan ⁴¹⁶⁾ ldan-
 par 'gyur / skye-ba thams-cad-du de-bzin-gśegs-pa dan phrad-par
 'gyur / dge-bai bśes-gñen-rnams rñed-par 'gyur / bsod-nams-kyi
 25 phuñ-po dpag-tu med-pa yohs-su gzun-bar ⁴¹⁷⁾ 'gyur-te / rgyal-po
 chen-po-dag yon-tan-gyi phan-yon 'di-lta-bu-dag ⁴¹⁸⁾ mthon-nas /
 mii rgyal-po des dpag-ts'ad tsam-du chos-smra-ba bsu-bar ⁴¹⁹⁾ bya /
 dpag-ts'ad brgya dan dpag-ts'ad ston-du yañ bsu-bar ⁴²⁰⁾ bya /
 chos-smra-ba de-la ston-par 'du-śes bskyed-par byao //

391) P -ba, Hs nas. 392) II Bl. -smra de. 393) P -pai, Hs bsuñ-bai
 394) P -par. 395) II Bl 'gyur ro 396) P por pa, Hs (+) por bde sñed.
 397) II Hs, noch phrag 398) Hs. -gyi, II Bl 'bum phrag dag-gi, II Hs 'bum gyi.
 399) P, Hs -par 400) P -pai; Hs, II Bl bgyur-. 401) II Bl 'bum-phrag,
 II Hs 'bum 402) Hs. (+) por bde sñed-. 403) P, Hs -gyi 404) P -par. —
 Im Skr. (S 80, 6) lies vivardhisyate 405) II 'bum-phrag 406) II Bl noch dan —
 Im Skr. (S 80, 8) lies rājakuḥa° statt rājaputra°. 407) Wie 405). 408) II Hs.
 'thob-. 409) Im Skr. (S. 80, 9) besser mit den Hss prāpto statt prāptam
 410) ts'e rin-bar 'gyur nicht in II Hs 411) II Hs. bzuñ-. 412) II Bl -cher-.
 413) Hs -pa. 414) Hs. om che 415) II Bl -ld. 416) II Bl mchog-tu
 417) Hs, II Hs bzuñ-. 418) II Bl -bu 'di-dag 419) II Hs -par

'di⁴²⁰) sñam du yan⁴²¹) de-bžin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-^{81,4}
 <21^b>par rdzogs-paḥ sans rgyas śākya thub pa den⁴²²) bdag-gi⁴²³)
 rgyal-poḥ pho-bran 'dir⁴²⁴) 'jug-par 'gyur-ro / den de-bžin-gsegs-pa
 dgra-bcom pa yan-dag par rdzogs paḥ sans-rgyas śākya-thub-pa
 5 bdag-gi rgyal-poḥ pho-bran 'dir bsoḥ⁴²⁵) gsol-bar 'gyur ro / den bdag-
 giḥ⁴²⁶) de-bžin-gsegs pa dgra-bcom pa yan dag-par rdzogs paḥ (30^b)
 sans-rgyas śākya-thub-paḥ chos 'jig-rten thams-cad dan mī mthun
 pa mñan par byao⁴²⁷) / den bdag-giḥ⁴²⁸) chos ñan-pa⁴²⁹) 'dis bla-na
 med pa yan dag-par rdzogs paḥ byan chub las phyir mī ldog-par
 10 byao⁴³⁰) / den bdag giḥ de bžin gsegs-[27^a]pa bye ba khrag-khrig
 brgya ston-phrag⁴³¹) du-ma mnes-par byas-par 'gyur-ro / den bdag-
 giḥ 'das-pa dan ma 'ons pa⁴³²) dan da-ltar byun baḥ sans-rgyas
 bcom-ltan-'das-rnams-la mchod-pa chen-pò bśam-gyis mī khyab-
 pa yans-sin rgya-che-ba byas par 'gyur-ro / den bdag-giḥ sems-can-
 15 dmyal-ba dan dud-'groḥ skye gnas dan gśin-rjeḥ 'jig rten-gyi⁴³³)
 sdug-bsnal thams-cad sin tu rgyun bcad par⁴³⁴) 'gyur-ro / den
 bdag-giḥ ts'ans-paḥ dhan-poḥ rgyal-po-ñid-kyi lus bye-ba khrag-
 khrig brgya ston-phrag⁴³⁵) du-ma 'thob pa de dag-gi⁴³⁶) dge-baḥ
 rtsa-baḥ sa-bon bsked-par 'gyur-ro / den bdag-giḥ brgya-byin-ñid-
 20 kyi lus bye-ba khrag-khrig brgya ston-phrag⁴³⁷) du-ma 'thob-
 pa-dag gi⁴³⁸) dge baḥ rtsa baḥ sa-bon bskyed-par 'gyur-ro / den
 bdag-giḥ⁴³⁹) 'khor-los sgyur-baḥ⁴⁴⁰) rgyal-po ñid-kyi lus bye-ba
 khrag-khrig brgya ston phrag⁴⁴¹) du-ma 'thob pa-dag gi dge-baḥ
 rtsa-baḥ sa-bon⁴⁴²) bskyed par 'gyur-ro / den bdag-giḥ bskal-pa
 25 bye-ba khrag-khrig (31^a) brgya ston phrag⁴⁴³) du ma 'khor-ba-las
 yons-su thar-par⁴⁴⁴) byas-par 'gyur ro / den bdag giḥ⁴⁴⁵) bsod nams-
 kyi phun po dpag-tu med-pa bla na med pa yans śin⁴⁴⁶) rgya-

420) II yañ 'di 421) II om 422) P des, Hs om 423) P bdag-cag gi
 424) In Hs folgt hierauf unter Weglassung des Zwischenstehenden bśos gsol bar
 'gyur ro 425) bśos entspricht Skr bhojana Im Skr (S 81,6) ist daher, worauf
 auch C, F führen, bhojanam upabhoksyati zu lesen In Anm 16 ist auch die Hin-
 weisung auf das Chinesische zu streichen, da sie unvollständig ist 426) II Bl om
 427) II Bl bgyio 428) II Hs gi 429) II Bl mñan par, II Hs mñan pa.
 430) Wie 427) 431) II 'bum phrag 432) II byon pa, II Hs byin pa 433) II
 Bl rten dag gi 434) II chad 435) II 'bum phrag 436) II Bl thob-pa-dag giḥ
 437) Wie 435) 438) P 'thob-pa-dag, zwischen gi und dem folgenden dge eine
 Lücke, in dieser oben zwei Striche, II Hs 'thob-par ga gi 439) Hs dag giḥ
 440) P paḥ, II Bl bsgyur 441) Wie 435) 442) II Hs nur rtsa ba 443) Wie 435)
 444) C, II Hs -bar Doch ist thar par besser, da thar par byas par Perfekt ist
 445) II Bl -gi 446) P, Hs noch de

che-ba bsam-gyis mi khyab-pa yoṅs-su bzuṅ-bar ⁴⁴¹) 'gyur ⁴⁴²) /
 deṅ bdag-gis btsun-moi 'khor-gyi ⁴⁴³) ts'ogs thams-cad-la <22>
 bsrūṅ-ba ⁴⁴⁴) chen-po byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis rgyal-poi
 pho-braṅ ⁴⁴⁵) 'dir ṅi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba bsam-gyis mi
 5 khyab-pa mchog-tu khyad-par-du 'phags-pa bla-na med-pa byas-
 par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis yul 'di ⁴⁴⁶) thams-cad kun-tu ⁴⁴⁷) bsrūṅs-
 par ⁴⁴⁸) 'gyur-ro ⁴⁴⁹) / yons-su bskyaṅs-pa ⁴⁵⁰) daṅ gnod-pa med-pa
 dan dgra ⁴⁵¹) med-pa daṅ pha-rol-gyi ⁴⁵²) dmag-ts'ogs thams-cad-
 kyis mi rdzi-ba daṅ nad-'go-ba med-pa dan 'khrug-pa med-par
 10 'gyur-ro / sñam-du sems bskyed-par byao //

rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen- 82, 1
 nam dge-bsñen-ma ⁴⁵³) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-
 po ⁴⁵⁴) 'dzin-pa-dag-la ⁴⁵⁵) mi rgyal-po de dam-pai chos-la gus-pa
 'di-lta-bus ⁴⁵⁶) bsti-staṅ ⁴⁵⁷) byed bla-mar byed rim-gro ⁴⁵⁸) byed /
 15 mchod-pa ⁴⁵⁹) byed-cin / rgyal-po chen-po khyed bži [21^b] dpuṅ
 daṅ gyog-tu bcas-pa dan / lhai ts'ogs de-dag daṅ gnod-sbyin brgya-
 stoṅ-phrag ⁴⁶⁰) du-ma-dag-la śas-kyi ⁴⁶¹) dam-pa byin-na / mi rgyal-
 po ⁴⁶²) de bsod-nams mnon-par 'du-byed-pa daṅ dge-ba mnon-par
 'du-byed-pa de ⁴⁶³) daṅ ts'e 'du ⁴⁶⁴) lus-kyi rgyal-srid-kyi dbaṅ-
 20 phyug chen-po bsam-gyis mi khyab-pa des rnam-par 'phel-bar
 'gyur-ro / ts'e 'di-la rgyal-(31^b)poi gzi-brjid chen-po bsam-gyis mi
 khyab-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro / dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa
 daṅ gzi-brjid-kyis kyaṅ brgyan-par ⁴⁶⁵) 'gyur-ro / phyr-rgol-ba
 thams-cad daṅ dgra thams-cad chos daṅ 'thun-pas ⁴⁶⁶) śin-tu ts'ar-
 25 chod-par ⁴⁶⁷) 'gyur-ro ⁴⁶⁸) //

de skad ces bka stsal-pa ⁴⁶⁹) daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po 83, 8
 chen-po ⁴⁷⁰) bži-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gan la-la-ṅig ⁴⁷¹) mi rgyal-por gyur-la /
 de ⁴⁷²) chos-la gus-pa de-lta-bus gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-

447) C grūṅ-. 448) II Bl 'gyur-ro. 449) Hs. -kyi. 450) II Bl srūṅ-.
 451) II Bl pho-braṅ 'khor. 452) II Bl 'di-dag. 453) II Hs. -du. 454) P. Hs.
 -bar; II Bl. srūṅ-bar. 455) II Hs. 'gyur. 456) Hs. ohne pa; II bskyaṅ-ba.
 457) Hs. graṅs. 458) P. -gyis. 459) II Bl. -sñen-. 460) II Bl. noch 'di.
 461) II Bl. -pa de-dag-la. 462) II Bl. de-. 463) II Bl. su-staṅ-du, II Hs. sti-staṅ.
 464) C, II -gror. 465) II Bl. -par. 466) In C fehlt phrag; II 'bum-phrag.
 467) P. śes-; II Hs. -kyis. 468) II Bl. nur rgyal [Zeilenende]. 469) C om.
 470) Hs. dei. 471) II Bl. rgyan-. 472) C mthun-; II Bl. 'thun-par. 473) Hs.
 -gnod-. 474) II Hs. 'gyur. 475) P. -ba. 476) Hs., II Hs. om. 477) Hs. -bži.
 478) II Hs. om.

daṅ klui rgyal-po chen-po ma-dros-pa daṅ klui rgyal-po chen-po
 rgya-mts'o daṅ de-dag-gi ⁵¹²⁾ raṅ-raṅ-gi khaṅ-pai steṅ-gi bar-snaṅ-la
 byuṅ-ste / spos daṅ bdug-pa sna-ts'ogs-kyi ⁵¹³⁾ 'khri-śiṅ-gi ⁵¹⁴⁾ gdugs-
 rnam-s-su ⁵¹⁵⁾ gnas-par 'gyur / spos-dri sna-ts'ogs ⁵¹⁶⁾ rgya-chen-po ⁵¹⁷⁾
 5 yan <23^a> mnam-par ⁵¹⁸⁾ 'gyur / khan-pa-rnam-s-kyi naṅ-du ⁵¹⁹⁾
 (32^b) gser-du snaṅ-ba ⁵²⁰⁾ 'byuṅ-bar 'gyur-ṅiṅ ⁵²¹⁾ snaṅ-ba des gnas
 thams-cad snaṅ-bar ⁵²²⁾ bgyis-par 'gyur-ro //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 85, 10
 bži-la 'di skad ces bka stsal-to //

10 rgyal-po chen-po-dag rgyal-po chen-po khyed bži raṅ-gi ⁵²³⁾
 khan-pa-rnam-s-kyi steṅ-gi bar-snaṅ-la / spos dan bdug-pa sna-ts'ogs-
 kyī 'khri-śiṅ ⁵²⁴⁾ de-dag gdugs-rnam-s-su gnas-par ma zad-do / de
 ci phyir ṅe-na / rgyal-po chen-po-dag mii rgyal-po des gser-'od
 dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-la mchod-pai phyir / spos
 15 sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs ⁵²⁵⁾ ma-thag-tu lag-na ⁵²⁶⁾ spos-snod ⁵²⁷⁾
 gcig ⁵²⁸⁾ thogs-pa de-las spos dan bdug-pa ⁵²⁹⁾ sna-ts'ogs-kyi 'khri-
 śiṅ-rnam-s 'byuṅ-bar 'gyur-te / de ⁵³⁰⁾ skad-cig than-cig yud tsam
 de-la stoṅ-gsum-gyi stoṅ ⁵³¹⁾ chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s 'di ⁵³²⁾
 thams-cad-na gaṅ-na zla-ba bye-ba-phrag ⁵³³⁾ brgya dan / ŋi-ma
 20 bye-ba-phrag ⁵³⁴⁾ brgya daṅ rgya-mts'o ⁵³⁵⁾ chen-po bye-ba-phrag
 brgya daṅ ri rgyal-po ri-rab bye-ba-phrag brgya daṅ ri rgyal-
 po [22^b] 'khor-yug ⁵³⁶⁾ daṅ 'khor-yug ⁵³⁷⁾ chen-po bye-ba-phrag
 brgya daṅ glū ⁵³⁸⁾ bži-pa ⁵³⁹⁾ chen-poi ⁵⁴⁰⁾ 'jig-rten-gyi kham-s bye-
 ba-phrag brgya ⁵⁴¹⁾ dan rgyal ⁵⁴²⁾ chen bzu ris-kyi lha bye-ba-phrag
 25 brgya daṅ sum-cu-rtsa-gsum ⁵⁴³⁾ bye-ba-phrag brgya-nas / 'du-śes
 med 'du-śes med min-du ṅe-bar son-bai bar-gyi lha bye-ba-phrag ⁵⁴⁴⁾
 brgya dan / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s de-dag
 thams-cad-du sum-cu-rtsa-gsum-gyi ⁵⁴⁵⁾ lha ris bye-ba-phrag (33^a)
 brgya-po thams-cad-na ⁵⁴⁶⁾ lha daṅ klu dan gnod-sbyin daṅ dri-za daṅ

512) II Bl de-dag 513) II Bl -kyis- 514) Hs ohne gi 515) Ifs bdugs-
 516) P 'ts'ogs-pa. 517) Hs. brgya- 518) II Hs rnam-par. 519) II Hs. naṅ-na.
 520) II Bl -bar 521) Im Skr (S 85, 8) lies prādurbhaviṣyanti. 522) C, II Bl
 ran raṅ gi 523) P, Hs khri- 524) II gdugs 525) II Hs. -pa 526) Hs,
 II pog-snod 527) II Hs cig 528) II Hs gdug 529) II Bl de-dag.
 530) P sten 531) II Bl 'di-dag 532) Hs nur phrag 533) II Hs byed-ba-
 534) Hs. -mts'oī 535) C, II Bl khor- 536) II noch chen-po 537) P gaṅ; II
 Bl bzu, II Hs bzu pai 538) II om. 539) P brgya 540) II Hs rgya
 541) P, Hs, II Hs -bcu, C -gsum gyi lha 542) P nur bye-pa. 543) P, Hs,
 II Hs -bcu- 544) II Bl -nas

- lha-ma-yin dan nam-mkha-ldin⁵⁴⁵) dan mi 'am-ci dan lto-'phye⁵⁴⁶)
 chen poi ts'ogs-rnams-kyi⁵⁴⁷) ran ran-gi khan-pa dag-gi sten-gi bar
 snan-la spos dan bdug-pa sna-ts'ogs-kyi khri-šin de-dag gdugs-
 rnams-su gnas-par 'gyur / spos dri⁵⁴⁸) rgya chen po yan mnam par^{87, 4}
 5 'gyur / lhai khan-pa rnams-su gser-gyi kha-dog⁵⁴⁹) lta bui snan-ba⁵⁵⁰)
 yan 'byun-bar 'gyur-žin / snan-ba des kyan lhai khan pa <23^b>
 rnams snan ba⁵⁵¹) byas par 'gyur ro⁵⁵²) / rgyal-po chen po-dag 'di-
 ltar stoñ-gsum gyi ston chen-poi 'jig rten gyi kham-na / lhai khan-
 pa thams-cad kyi sten-gi bar-snan la spos dan bdug-par 'khri-šin⁵⁵³)
 10 de-dag gdugs rnams-su gnas pa de-bžin-du / gser-'od dam-pa mdo-
 sdei dban poi rgyal po 'di-la mchod pai phyir / mi⁵⁵⁴) rgyal-po⁵⁵⁵)
 spos sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs⁵⁵⁶) ma-thag tu gser-'od dam pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di g7i brjid kyi⁵⁵⁷) mthus spos dan
 bdug-pa sna-ts'ogs kyi 'khri-šin-dag 'byun-bar⁵⁵⁸) 'gyur te / de-dag
 15 skad cig than-cig yud tsam de-la kun-tu phyogs bcu 'jig-rten-gyi
 kham du-ma gan gai klun gi bye-ma sñed dag-gi sans rgyas-kyi
 žin bye-ba khrag-khrig brgya-ston phrag-rnams-su⁵⁵⁹) de-bžin-gsëgs-
 pa⁵⁶⁰) bye-ba khrag-khrig brgya-ston phrag⁵⁶¹) du-ma gan gāi
 klun-gi bye-ma sñed-dag gi⁵⁶²) sten gi⁵⁶³) bar-snan-la spos dan
 20 bdug pa sna ts'ogs kyi 'khri-(33^b)šin gi gdugs-rnams su⁵⁶⁴) gnas-
 par 'gyur / de-dag kyan sans-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-ston-
 phrag⁵⁶⁵) du-ma-la spos dan bdug-pa sna ts'ogs rgya che-žin⁵⁶⁶)
 rgya che-ba mnam-par 'gyur / gser-gyi kha-dog lta bui snan-ba^{88, 8}
 'byun-bar 'gyur žin snan-ba des kyan / sans-rgyas-kyi žin bye-ba
 25 khrag-khrig brgya ston phrag⁵⁶⁷) [23^a] du-ma gan gu klun gi bye-ma
 sñed-dag snan-ba byas-par 'gyur ro / rgyal po⁵⁶⁸) chen-po-dag cho-^{88, 11}
 'phrul⁵⁶⁹) de-lta-bu de dag⁵⁷⁰) byun ma thag-tu de-bžin gsegs pa
 bye ba khrag khrig brgya-ston phrag⁵⁷¹) du-ma gan-gai klun gi
 bye-ma sned-dag⁵⁷²) chos-smra-ba de-la dğons par 'gyur⁵⁷³) /

545) II Hs mkhai ldin 546) II Hs ldo- 547) II Bl kyis 548) II Bl
 spos kyi dri 549) II Hs khañ 550) Im Skr besser mit ABDE und S 88, 8
 suvarṇavarṇamayā statt suvarṇavarṇā 551) II Bl bar 552) II Hs 'gyur
 553) II Hs khri 554) II Bl mai 555) C, II dahinter des Im Skr steht
 das entsprechende aya in C nicht 556) II Hs gdugs 557) Hs gyi 558) Hs
 byuñ 559) II Bl bum phrag rnams su, II Hs bum rnams su 560) pa fehlt in Hs
 561) II bum phrag 562) II Bl sned de-dag gi 563) II om 564) Hs gdugs
 pa rnams su, II nur khri-šin rnams su 565) II bum phrag 566) Hs om, II
 Hs chen žin 567) In C nur stoñ phrag, II bum phrag 568) II Hs rgyu ma po
 569) Hs chos, II Hs cho aus chos korrigiert, in II dahinter chen po. 570) II
 Hs ohne de 571) II 'bum phrag 572) II Bl sned-dag na / 573) II Bl gyur te

skyes-bu dam-pa legs-so legs-so / skyes-bu dam-pa khyod⁵⁷⁴) gser-
 'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi⁵⁷⁵) ts'ul⁵⁷⁶) 'di-lta-bu /⁵⁷⁷)
 zab-mor snaṅ-ba 'di-lta-bu yon-tan bsam-gyis mi khyab-pa daṅ
 ldan-pa 'di-lta-bu 'di rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu 'chad-pa⁵⁷⁸)
 5 'dod-pa khyod yaṅ legs-so⁵⁷⁹) legs-so ṅes bya-ba sbyin-par⁵⁸⁰)
 'gyur-ro / su tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po
 'di ṅan-pai sems-can de-dag kyaṅ (24^a) dge-bai rtsa-ba ṅan-ñon
 dan ldan-par mi 'gyur-na / gaṅ-dag⁵⁸¹) 'dzin-pa daṅ 'chaṅ-ba⁵⁸²)
 daṅ 'chad-pa daṅ⁵⁸³) klog-pa daṅ kun chub-par byed-pa daṅ
 10 'khor-la rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa⁵⁸⁴) lta smos kyaṅ
 ci dgos⁵⁸⁵) / de ci phyir⁵⁸⁶) ṅe-na / skyes-bu dam-pa gser-'od dam-
 pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos⁵⁸⁷) ma-thag-tu / byaṅ-chub-
 sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-(34^a) phrag⁵⁸⁸) du-ma
 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi
 15 ldog-par⁵⁸⁹) 'gyur-bai phyir-ro //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po ṅes bya-ba
 theg-pa chen-poi mdo // ba m-po gsum-pa //

de-nas phyogs bcu⁵⁹¹) kun-tu saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ bye-ba khrag- 89, 10
 khrig brgya-ston-phrag⁵⁹²) du-ma gan-gāi klun-gi bye-ma⁵⁹³) sñed-
 20 dag-na / de-bṅin-gsēgs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag⁵⁹⁴)
 du-ma raṅ-ran-gi saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ-na bṅugs-pa-dag-gis / deṅ ts'e
 deṅ dus-na ts'ig gcig⁵⁹⁵) daṅ ṅag gcig⁵⁹⁶) daṅ sgra-skad gcig-gis⁵⁹⁷)
 dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la⁵⁹⁸) 'dug-pa de-la⁵⁹⁹) 'di
 skad ces bka stsal-to //
 25 skyes-bu dam-pa khyod ma 'ons-pai dus-na byan-chub-kyi sñiṅ-
 por 'gro-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod byaṅ-chub-kyi sñiṅ-
 po mchog dam-par son-ste / sñiṅ-gi rgyal-poi drun-du 'dug-nas /

574) II Hs khyed 575) Hs, II Hs -po 576) II Hs khyod 577) In II
 darauf noch zab-moi don (don nicht in II Bl) 'di lta-bu / 578) II -par 579) Hs
 „ „ „ „ „ „ - einmal legs-so 580) II Hs. byin-
 zin pa daṅ 'chad-ba daṅ 'chad pa daṅ
 „ „ „ „ „ 582) P s Anm 581) 583) 'chad pa
 „ II Bl; Skr desayisyaṅti, das in CF
 „ „ „ „ „ Tib ist die Reihenfolge desayisyaṅti
 „ „ „ „ „ dgos-te 586) II Hs slad du 587) II
 „ „ „ „ „) Hs ltog- 590) Dieser Absatz (die
 bam-po-Zählung) nur in C, P, Hs. 591) C, II bcu 592) Wie 571) 593) Hs. -ba
 594) Wie 571) 595) Für gcig in II 'thun-pa 596) Wie 595) 597) Hs cig-
 gis; II 'thun pas. 598) II kbru-stan- 599) Hs nur de; II Bl da la

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po chen-po
bṭi-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

- btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-
sdei dbaṅ-poi rgyal-[24^a]poi yon-tan ts'e 'di daṅ ma 'oṅs-pa-na
5 'byuṅ-ba 'di-lta-bu 'di-dag mthoṅ-ba saṅs-rgyas stoṅ-phrag⁶²⁵)
brgya-la⁶²⁶) dge-bai rtsa-ba bskyed-pa / bsod-nams-kyi phuṅ-po
dpag-tu ma mchis-pa⁶²⁷) yoṅs-su 'dzin-par⁶²⁸) mthoṅ-nas / sñiṅ-
brtse-bai slad-du btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-tag rgyal-po chen-
po bṭi dpuṅ daṅ gyog-tu
10 phrag⁶²⁹) du-ma raṅ-raṅ-⟨z
dan bdug-pa sna-ts'ogs-kyi
ma-thag-tu lus mī gda-bar⁶³⁰) bgyis-te / mu rgyal-po dei⁶³¹) khan-
pa brtsegs-pa phyag-dar ma mchis-pa⁶³²) legs-par phyag-dar
bgyis-pa / spos-chab sna-ts'ogs-kyis⁶³³) chag-chag legs-par btab-pa /
15 rgyan⁶³⁴) sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa⁶³⁵) rgyal-poi pho-
braṅ ga-la-ba der chos mñan-pai slad-du mchi-bar⁶³⁶) bgyio /
mī-mjed-kyi-bdag-po ts'ans-pa daṅ lha-rnams-kyi dbaṅ-poi brgya-
byin dan lha-mo chen-mo⁶³⁷) dbyaṅs-can⁶³⁸) daṅ lha-mo chen-
mo⁶³⁹) dpal daṅ sai lha-mo brtan-ma daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon
20 chen-po yaṅ-dag-śes dan gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ṅi-śu-
rtsa-brgyad daṅ lhaṅ bu dbaṅ-phyug-chen-po daṅ gnod-sbyin-gyi
sde-dpon chen-po lag-na-rdo-rje dan gnod-sbyin-gyi sde-(35^b)dpon
chen-po nor-bu-bzan dan 'phrog-mai⁶⁴⁰) bu lha-brgyaṅ 'khor-can
dan klui rgyal-po ma-dros-pa dan klui rgyal-po rgya-mts'o dan
25 lha bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag⁶⁴¹) du-ma-dag lus mī
gda-bar⁶⁴²) bgyis-te / mu rgyal-po dei pho-braṅ rgyan sna-ts'ogs-
kyis brgyan-pa de⁶⁴³) ga-la-ba daṅ / chos-smra-ba dei chos-kyi
khri⁶⁴⁴) mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa / me-
tog bkram-pai sa-la⁶⁴⁵) bśams-par 'gyur-ba⁶⁴⁶) ga-la-ba der chos

625) II Bl 'bum-phrag, II Hs nur 'bum / 626) P brgyal?, II Bl du-ma-la,
II Hs nur la (also 'bum la) 627) P mchis la 628) II Hs -pa 629) Wie 618)
630) II Hs nur raṅ gi 631) Hs -sñiṅ bdag-gis 632) II Hs gzugs- 633) P,
Hs, 'da- 634) C de 635) P -pa /, II Hs. mchis 636) II Bl -kyi 637) II
Hs brgyan 638) C -bai 639) II Bl. mchis-par 640) II Bl -po 641) II
Bl -can ma 642) Hs chen-mo chen-mo; II Bl -po 643) Der Genitiv ist auf-
fallend, er entspricht tatsächlich der Lesart von CF (Skr S. 91, Anm. 52)
644) II 'bum, 645) P, Hs 'da- 646) C om — Im Skr. (S 92, 1) lies nñā-
lamkāra, ebenso Skr, S 92, 3 647) II Hs khri stan 648) P, Hs sa 649) Hs
-pa, II Bl gyur-pa — Im Skr (S 92, 4) ergäuze mit CF hinter prajñaptam
bhaviṣyati

mnan paṣ ślad-du mchī-bar bgyi⁶⁵⁰) / btsun pa bcom ldan- das 92, 4
 bdag-cag rgyal-po chen-po bzhi dpun dan gyog-tu bcas pa / gnod
 sbyin brgya-ston-phrag⁶⁵¹) du-ma de dag thams cad 'thun par⁶⁵²)
 bgyis te mñ rgyal-po dge-bar⁶⁵³) grogs bgyid pa dge ba⁶⁵⁴) 'thob
 5 par⁶⁵⁵) bgyid pa⁶⁵⁶) bla-na med-pa chos-kyi sbyin pa chen-po
 sbyin-pa de la / chos kyī⁶⁵⁷) bdud-rtsu khu ba 'dis tsim par
 gyur⁶⁵⁸) ma-thag tu mñ rgyal po de-[24^b] la kun-tu bsrūn bar⁶⁵⁹)
 bgyi⁶⁶⁰) / yons su bskyab pa dan yons-su gzun ba⁶⁶⁰) dan yons
 su bskyan-ba dan ži-ba dan bde legs su 'gyur bar bgyi⁶⁶¹) / rgyal-
 10 poi⁶⁶¹) pho-bran de dan gron khyer de dan yul de yan kun tu⁶⁶)
 bsrūn bar⁶⁶³) bgyi⁶⁶³) / yons su bskyab pa <25^b> dan yons-su gzun-
 ba⁶⁶⁴) dan yons-su bskyan-ba⁶⁶⁵) dan ži ba dan bde legs su 'gyur-
 bar bgyi⁶⁶⁶) / chad-pa span-bar yan bgyi⁶⁶⁷) / yul de⁶⁶⁸) yan 'jigs-
 pa dan⁶⁶⁹) gnod-pa dan nad-'go-ba⁶⁷⁰) dan khrug pa thams cad-
 15 las yons-su thar-bar⁶⁷¹) bgyi⁶⁷²) //

btsun-pa bcom ldan-'das gan lā-la žig (36^a) mñ rgyal por gyur- 92, 14
 te⁶⁷³) / mñ rgyal-po dei yul-du gser-'od dam pa mdo-sdei dban
 poi rgyal-po 'di byun la / btsun-pa bcom ldan-'das mñ rgyal po
 de dge-slon nam⁶⁷⁴) dge-slon ma-'am dge-bsnen-nam dge bsñen-
 20 ma gser-'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal po 'di 'dzin-pa-dag-
 la bsti-stan⁶⁷⁵) mñ bgyid bla mar mñ⁶⁷⁶) bgyid rim-gro⁶⁷⁷) mñ
 bgyid mchod pa⁶⁷⁸) mñ bgyid-na⁶⁷⁹) / bdag-cag rgyal po chen-po
 bzhi dan gnod sbyin bye-ba khrag khrig brgya-ston phrag⁶⁸⁰) du
 ma⁶⁸¹) chos nan-pa⁶⁸²) 'di⁶⁸³) dan / chos bdud rtsu khu-ba dis
 25 ts'im-par mñ bgyid / rim gro⁶⁸⁴) mñ bgyid / lhai lus 'di-dag-gi⁶⁸⁵)
 gi⁶⁸⁶) yan rnam-par 'phel bar mñ bgyid / bdag cag-gi brtson-'grus

650) II mchis par (II Hs mchī bar) gyur ro — Im Skr (S 92, 4) muss gemäß dem Tib und Skr S 91 14 statt tatra gelesen werden tenopasamkramayīṣṣmo, und darauf dharmasravaṇīya / 651) Wie 644) 652) C mthun 653) II Bl par 654) II Bl pa 655) II thob 656) Hs bgyis- 657) Hs, II Hs ohne kyī 658) Hs 'gyur 659) II Bl srūn 660) II tsuā 661) Hs. po, II Bl mñ rgyal poi 662) II Hs -du 663) II Bl srūā 664) Wie 660) 665) II Bl ja 666) II der 667) Hs om 668) II Hs goā ba 669) II Bl -par 670) Hs, II 'gyur 671) C dge sloā dā 672) II Hs sti, II Bl ati staā-du 673) Hs ma — Im Skr (S 92, 17) wäre entsprechend dem Tib hinter saikuryān hinzu zufügen na gurukuryān, vgl auch Skr S 68, 2, 4, 75, 9, 82, 12, 83 12, 95, 5, 124, 13 674) II Bl gror 675) II Bl par 676) II Bl bgyid 677) II bum 678) II Bl 'du ma la 679) II mñan 680) II Hs om 681) II Bl gror 682) II Bl 'di-dag 683) II gi byin

daṅ mthu daṅ stobs kyaṅ mi bskyed⁶⁸⁴) / bdag-cag-gi lus-la gzi-
 brjid daṅ dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa yaṅ rnam-par 'pheḥ-bar⁶⁸⁵)
 mi bgyid-do⁶⁸⁶) / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-
 po bži dpun daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ / gnod-sbyin bye-ba khrag-
 5 khrig brgya-ston-phrag⁶⁸⁷) du-ma-dag-gis⁶⁸⁸) yul de yal-bar dor-
 bar bgyio / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag-gis⁶⁸⁹) yul de yal-
 bar bor-na / yul-na gnas-pai lhaṅ ts'ogs thams-cad-kyis kyan yul
 de yal-bar 'dor-bar⁶⁹⁰) 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das lha-
 rnams-kyis yul de yal-bar bor-na / yul der⁶⁹¹) yul rnam-par 'khrug-
 10 pa sna-ts'ogs 'byuṅ-bar 'gyur / rgyal-poi 'khrug-pa mi bzad-pa-
 dag 'byuṅ-{36^b}bar 'gyur / yul-na⁶⁹²) gnas-pai {25^a} sems-can thams-
 cad kyaṅ / 'thab-pa skye-ba daṅ mts'aṅ-'dru-ba⁶⁹³) skye-ba daṅ
 rtsod-pa skye-bar 'gyur / rdzogs-pa⁶⁹⁴) daṅ 'gyed-par⁶⁹⁵) 'gyur-ba
 daṅ gza daṅ nad rnam-pa sna-ts'ogs yul-du 'byuṅ-bar 'gyur /
 phyogs tha-⟨26^a⟩dad-pa-nas skar-mda ltuṅ-bar 'gyur / gza daṅ 93.
 15 rgyu-skar-rnams kyan phan-ts'un mi mthun-par⁶⁹⁶) gda-bar 'gyur⁶⁹⁷) /
 dgun-zla 'char-ba-na⁶⁹⁸) ṅi-ma lta-bur⁶⁹⁹) gda-bar 'gyur / zla-bai
 gza daṅ ṅi-mai gza 'byun-bar 'gyur / ṅi-ma daṅ zla-ba nam-mkha-
 la gnas-pa yan rtag-par⁷⁰⁰) rgyun-du⁷⁰¹) sgra-gcan-gyi⁷⁰²) gnod-
 pa dan ldan-par 'gyur / dus-dus-su nam-mkha-la 'jai kha-dog lta-
 20 bur⁷⁰³) 'khyim-bar⁷⁰⁴) 'gyur / sa yan gyo-bar⁷⁰⁵) 'gyur / sa-la gnas-
 pai khron-pa yaṅ sgra 'byin-par⁷⁰⁶) grag-par⁷⁰⁷) 'gyur / yul-du ltuṅ
 drag-po ldaṅ-bar 'gyur / char⁷⁰⁸) drag-po 'bab-par 'gyur / yul-du
 mu-gei dgon-pa⁷⁰⁹) 'byuṅ-bar 'gyur / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-kyis
 yul 'joms-par 'gyur / yul de phuṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag kyan
 25 ṅon-mons-pa man-bar 'gyur⁷¹⁰) / yul de ṅams mi dga-bar 'gyur-ro /
 btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bži dpun dan
 gyog-tu bcas-pa dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag⁷¹¹) du-ma daṅ

684) II skyed 685) II Hs 'phe'-bar 686) II bgyid-pa lags so 687) Wie 677)
 688) II Hs -gi 689) P, Hs -gi 690) II Hs om 691) Hs de 692) II Hs
 yul gan-na 693) II Bl 'ts'an-. 694) Hs dogs-, II dhogs-, Schwierig, rdzogs pa
 daṅ hat im Skr keine Entsprechung Am verständlichsten erscheint dogs-pa, 'Zweifel,
 Befürchtung' 695) II Hs gyed 696) II Bl thun- 697) P 'gyur ma 698) C
 'char ba de'aṅ (?), Hs pa 699) II Hs -bu 700) II Hs rnam-par. 701) P,
 II -tu 702) In Hs dahinter mi 703) C II -bu — Im Skr. (S 94, 3) ist dem
 Tib (und dem Chinesischen) entsprechend indracāpa° statt ulkāpāta° zu lesen
 704) Hs 'khyil-, II Hs -par 705) P, Hs -par 706) II Bl -pa. 707) II Bl
 grags-. Den Tibetern hat vielleicht śrosyanti statt sosyanti vorgelegen 708) II
 char pa 709) II ya ṅa ba 710) Im Skr (S 94, 7-8) besser taṇi ca saivāṇy
 āyāsabahuḥāṇi bhaviṣyanti, vgl. auch Skr S 140, 4 711) Wie S 69, Anm 677)

bstan-pa-dag-pas ⁷⁴²) ches mchog ches ⁷⁴³) khyad-par-du 'phags-pa
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di ni / btsun-pa
 bcom-ldan-'das ts'aṅs-pai dbaṅ-po brgya-phrag stoṅ ⁷⁴⁴) de-dag
 daṅ brgya-byin bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ⁷⁴⁵) du-ma
 5 daṅ draṅ-sron mñon-par śes-pa lña-can bye-ba khrag-khrig brgya-
 phrag stoṅ ⁷⁴⁶) thams-cad-pas ches mchog / ches ⁷⁴⁷) khyad-par-du
 'phags-pai ⁷⁴⁸) de-bžin-gśegs-pas ⁷⁴⁹) sems-can-rnams-kyi don-gyi
 ślad-du rgya-cher yaṅ-dag-par ⁷⁵⁰) bśad-pa lags-so / ji-ltar ⁷⁵¹) 'dzam- 96, 1
 bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai mi-rnams-kyi ⁷⁵²) rgyal-pos rgyal-
 10 po-ñid bgyi-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁵³) sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-
 ba daṅ / ji-ltar ⁷⁵⁴) raṅ-gi yul kun-tu (38^a) bsrūṅs-par ⁷⁵⁵) 'gyur-ba
 daṅ yoṅs-su bskyāṅs-par 'gyur-ba daṅ / [26^a] ji-ltar ⁷⁵⁶) yul thams-
 cad-na gnod-pa dan dgra ma ⁷⁵⁷) mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁵⁸)
 pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-rnams ⁷⁵⁹) pham-ste phyir- <27^a> phyogs-
 15 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁰) yul de-dag-na ⁷⁶¹) nad-'go-ba ma
 mchis-śin 'khrug-pa ma mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶²) yul
 thams-cad chos-kyis 'khrug-pa ⁷⁶³) ma mchis-śiṅ mi rdzi-bar 'gyur-
 ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁴) mi rgyal-po de-dag-gis raṅ-ran-gi yul-rnams-su
 chos-kyi sgron-ma chen-po ⁷⁶⁵) 'bar-bar bgyis-śiṅ snaṅ-bar bgyis-
 20 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁶) lhai khaṅ-khyim thams-cad lha-dag
 dan lhai bu-rnams-kyis gan-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁷) bdag-
 cag ⁷⁶⁸) rgyal-po chen-po ⁷⁶⁹) bži dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag ⁷⁷⁰) du-ma dan 'dzam-bui gliṅ-na
 gnas-pai ⁷⁷¹) lhai ts'ogs thams-cad ts'im-pa daṅ rim-gro ⁷⁷²) bgyid-
 25 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁷³) bdag-cag-gi lhai lus 'di-dag gzi-
 brjid ⁷⁷⁴) chen-pos rnam-par 'phel-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁷⁵)
 bdag-cag-gi lus-la brtson-'grus daṅ stobs daṅ mthu chen-po skyed-
 par ⁷⁷⁶) 'gyur-ba dan / ji-ltar ⁷⁷⁷) bdag-cag-gi lus-la gzi-brjid ⁷⁷⁸)
 dan / dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa rab-tu 'jug-par 'gyur-ba daṅ /

742) C -las 743) Hs chos 744) Hs brgyai stoṅ, II 'bum-phrag statt brgya-
 phrag stoṅ 745) II 'bum- 746) Statt brgya-phrag stoṅ in II Bl 'bum-phrag
 du-ma, in II Hs nur 'bum 747) Wie 743) 748) II Bl -pa 749) Hs -pa
 750) II Bl noch rab tu 751) C ji ltar na, doch steht an den folgenden Stellen
 und auch später nur ji ltar, II ci nas 752) P, Hs., II Bl -kyis 753) II ci nas
 754) Hs -bar 755) Wie 753) 756) Hs om 757) Wie 753) 758) II Hs.
 ohne rnams 759) Wie 753) 760) II Hs -nas 761) Wie 753) 762) Hs 'khrugs-
 763) Wie 753) 764) II Hs mo 765) Wie 753) 766) II Hs bdag 767) II
 Bl om 768) Wie 745) 769) II Hs om 770) II Bl -gror 771) Wie 753)
 772) II Hs gzi byio 773) Wie 753) 774) Hs, II Bl bskyed-, P skyad.
 775) Wie 753) 776) II Hs gzi-byin

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi ⁸¹³) rgyal-po 'di ⁸¹⁴) ñe-bar ⁸¹⁵) bstan
 yons-su brjod yaṅ-dag-par rab-tu bśad-do / btsun-pa bcom-ldan-
 'das rgyu de daṅ rkyen des mui rgyal-po des ⁸¹⁶) gdon ⁸¹⁷) mi
 'ts'al-bar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di gus-par
 5 mñan-par bgyi ⁸¹⁸) / gus-par rim-gro ⁸¹⁹) bgyi ⁸²⁰) / gus-par mchod-
 par bgyio ⁸²¹) //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 98, 5
 bzi-la 'di skad ces bka stsal-to //

dei phyir rgyal-po chen-po khyed ⁸²²) bzi dpuṅ dan gyog-tu
 10 bcas-pas gdon mi za-bar mui ⁸²³) rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-
 sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-pa daṅ rim-gro byed-pa daṅ /
 mchod-pa ⁸²⁴) byed-pa de-dag kun-tu bsrūṅ-bai ⁸²⁵) phyir spro-ba
 cher gyis-śig / rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am
 dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma ⁸²⁶) mdo-sdei dbaṅ-poi ⁸²⁷) rgyal-po ⁸²⁸)
 15 'dzin-pa ⁸²⁹) de-dag kyaṅ / saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa 'dzin-du chug-
 śig daṅ / de-dag lha dan mi daṅ lha-ma-yin-du bcas-pai 'jug-rten
 'di-la saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa byed-par 'gyur / gser-'od dam-pa ⁸³⁰)
 mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ⁸³¹) rgya-cher yaṅ-dag-par 'chad-
 par ⁸³²) 'gyur-te / rgyal-po chen-po khyed (28*) bžis ni ⁸³³) ci-nas
 20 mdo-sdei dbaṅ-po ⁸³⁴) 'dzin-pai dge-sloṅ [27*] daṅ ⁸³⁵) dge-sloṅ-ma
 daṅ ⁸³⁶) dge-bsñen daṅ ⁸³⁷) dge-bsñen-ma (39*) bsrūṅs-pa ⁸³⁸) daṅ
 gnod-pa med-pa daṅ nad med-pa daṅ 'khrug-pa med-pa dan sems
 bde-bar 'gyur-2in ⁸³⁹) / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-
 po 'di yaṅ-dag-par rab-tu ⁸⁴⁰) ston-par 'gyur-bar ⁸⁴¹) dge-sloṅ-ñam
 25 dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po ⁸⁴²)
 'dzin-pa de-dag ⁸⁴³) kun-tu bsrūṅ-bar bya / yons-su bskyab-par
 bya ⁸⁴⁴) yons-su gzun-ba ⁸⁴⁵) daṅ yons-su bskyaṅ-ba daṅ ži-ba daṅ
 bde-legs-su 'gyur-bar byao // ⁸⁴⁶)

813) C om. Vgl im Skz. S. 98, Anm. 7 die Lesart sūtrāṅjah in BDK. 814) Hs.,
 II 'dir. 815) Hs. ñe-bar. 816) Hs., II Hs. om. 817) II Hs. gnod. 818) II
 Bl. bgyis. 819) C -gror. 820) Die Worte gus-par rim-gro bgyi nicht in II.
 821) II Hs. bgyi. 822) Hs., II Hs. om. 823) II Bl. mai. 824) P, Hs. -par.
 825) II Bl. arun. 826) In II Hs. noch gan. 827) P, II Hs. -po. 828) II Hs. om.
 829) Hs. om.; II Bl. 'di 'dzin pa. 830) Von hier bis rgya-cher yaṅ d in P klein.
 831) In C dahinter yaṅ. 832) II Hs. -bar. In C, II davor rab-tu, das dem Skz.
 genauer entspricht. 833) C, II om. 834) Hs., II Hs. -poi; II Bl. -po 'di.
 835) II ñam. 836) II 'am. 837) II nam. 838) Hs. -ba, C bsrūṅ-ba, II Bl.
 arūṅ ba. 839) II Bl. 'gro. 840) II Hs. om. 841) II Bl. 'gyur-ba daṅ /
 842) Hs., II Hs. -poi. 843) II Hs. de. 844) II bskyab-pa daṅ. 845) II brun-
 846) In II folgt nun ein Einschub.

de-nas ⁸⁴⁷) rgyal po chen-po rnam-thos-kyi bu dan rgyal po ^{99,8}
 chen po yul-khor srun ⁸⁴⁸) dan rgyal-po chen po 'phags-skyes po
 dan rgyal po chen po mig mi-bzan stan las lans-te / gos ⁸⁴⁹) phrag-
 pa gcig tu bgos nas ⁸⁵⁰) pus mo gyas pai lha-na sa la btsugs te ⁸⁵¹ /
 5 bcom-ldan 'das ⁸⁵²) ga-la-ba de ⁸⁵³) logs su thal-mo sbyar-ba btud
 nas ⁸⁵⁴) dei ts'e / mnon sum du tsul dan thun pai ⁸⁵⁵) ts'igs su
 bcad-pa 'di-dag-gis bcom ldan-'das-la mnon-par bstod-do //

rgyal-ba zla ba dri-ma med pai sku /
 rgyal ba ⁸⁵⁶) ni ma 'od zer ston gi 'od /
 10 rgyal ba pad ma dri-ma med-pai spyen /
 rgyal-ba me-tog pad-rtsa rdul med ts'ems // 1 //

rgyal bai yon-tan rgya mts'o lta bu-ste /
 rin-po che ni ⁸⁵⁷) du-mai 'byun gnas gyur ⁸⁵⁸) /
 rgyal-bai ⁸⁵⁹) rgya-mts'o ye ses chu-yis gan /
 15 tin-'dzin brgya phrag ⁸⁶⁰) ston gis kun-tu gan // 2 //

rgyal-bai zabs ni 'khor-lor ⁸⁶¹) bris pa-ste ⁸⁶² /
 'khor-yug ⁸⁶³) mu-khyud de-bzin rtsib-ma ston /
 phyag dan zabs ni dra-bas spras-pa ste ⁸⁶⁴) /
 zabs (40^a)kyi dra ba nan pai ⁸⁶⁵) dban po bzhi // 3 //

gser-gyi ri-bo lta-bur rab tu gda /
 20 rgyal-ba dri med gser gyi ri-dban po ⁸⁶⁶) /
 yon tan thams-cad ri-rab ⁸⁶⁷) 'dra-ba-ste /
 sans-rgyas ri-dban rgyal-la phyag 'ts'al lo // 4 //

de-bzin gsegs-pa ⁸⁶⁸) zla ba chu zla 'dra /
 25 nam mkha dan yan mts'uns sin 'dra-ba ste /
 sgyu ma smig-rgyu lta-bu ⁸⁶⁹) chags med pa /
 rgyal-ba dri ma med la phyag 'ts'al-lo // 5 //

847) In II vom folgenden nur de nas rgyal po chen po bzhi stan las lans te (II lls
 nas) bla gos usw 848) lls bsrun 849) C, II bla gos 850) II Bl gar nas,
 II lls nur bzar 851) lls gtsug te 852) Von bcom ldan das bis logs-su nicht
 in II 853) lls der 854) In II noch zabs gnas la sbyi bos (statt apyi bos) phyag
 'ts'al te 855) lls [I], C mthun 856) II lls bai 857) II lls chei 858) P,
 lls II lls gyur 859) C, II ba 860) lls rgya 861) II los 862) II Bl bris
 dra ste 863) C khor 864) II lls te 865) II Bl bai 866) II Bl dban
 rgyal 867) II ri-dban 868) II pai 869) II bur

de-nas bcom-lдан-'das-kyis rgyal-po chen-po bži-la ts'igs-su bcaḍ
de bka stsal-pa //

stobs bcu-dag-gi⁸⁷⁰) gser-'od dam-pa-yi / <28b>
mdo-sdei⁸⁷¹) [27^b] dbaṅ-poi rgyal-po rab mchog 'di /
5 'jig-rten skyoṅ-ba khyed-cag-rnams-kyis ni /
brtson-'grus rab-tu brtan-pas bskyaṅ-bar⁸⁷²) bya // 6 //

'di-ltar mdo-sde dkon-mchog⁸⁷³) zab-mo 'di /
sems-can kun-la bde-ba sbyin byed-pa /
sems-can-rnams-la phan daṅ bde-baḥ phyir /
10 'dzam-bui glin 'dir yun rin⁸⁷⁴) gnas-par 'gyur // 7 //

'di-ltar stoṅ-gsum-gyi ni stoṅ chen-gyi /
'jig-rten-dag-na nan-soṅ sdug-bsñal daṅ /
sems-can-dmyal-baḥ sems-can-rnams-kyi⁸⁷⁵) ni /
sdug-bsñal thams-cad ži-bar byed-pao⁸⁷⁶) // 8 //

gaṅ-dag 'dzam-bui glin ni 'di-na yaṅ /
15 'dzam-bui glin gnas rgyal-po thams-cad-kyis⁸⁷⁷) /
rab-tu dga-ba chen-po bskyed-nas ni /
chos-rnams-kyis ni yul-dag bskyaṅ-bar⁸⁷⁸) gyis // 9 //

gaṅ-gis 'dzam-bui glin 'di⁸⁷⁹) bde-ba daṅ /
20 śin-tu lo-legs ṅams⁸⁸⁰) kyaṅ (40^b) dga 'gyur-žin /
'dzam-bui glin ni thams-cad-dag-na yaṅ /
sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-bar gyis // 10 //

'di ni mi-yi dbaṅ-po gaṅ-rnams ni /
yul-na⁸⁸¹) dga daṅ⁸⁸²) bdag bde dga-ba daṅ /
25 rgyal-srid rnam-par 'byor-la⁸⁸³) dga-ba des /
mdo-sdei dbaṅ-po 'di ni mñan-par bya // 11 //

pha-rol⁸⁸⁴) dgra ni yan-dag zad byed-pa⁸⁸⁵) /
pha-rol dgra-ts'ogs⁸⁸⁶) zlog-pa dge byed-pa⁸⁸⁷ /

870) II -gis- 871) II Bl -sde 872) F bskyeṅ par. 873) II Bl -chog
874) II Hs mñas 875) II Hs -kyis 876) II -pa yin. 877) Die beiden Zeilen
in II 'dzam-glin 'di na 'dzam glin gnas pa yi / rgyal-po gaṅ-dag yin pa thams-cad-
kyis / 878) Hs -ba, II Hs bskyed par 879) II Bl 'dir 880) II Bl ṅam
881) II -la. 882) II Hs doṅ 883) C, II Bl -pa 884) In II davor noch die
Zeile mdo sdei dbaṅ po (II Hs dbaṅ 'di) mchog-tu dge-ba byed /, dafür fehlt in II
die vierte Zeile dieser Strophe 885) II zad par byed 886) II dmag 887) II
bzlog (II Hs zlog) byed dge ba byed

mchog-tu 'jigs-pas phons-pa⁸⁸⁸) sel byed pa⁸⁸⁹) /
mchog-tu dge byed mdo sdei dban po 'di⁸⁹⁰) // 12 //

ji-ltar⁸⁹¹) rin chen sin-ljon rab mdzes pa /
yon tan kun 'byun khyim na yod pa ltar /
5 rgyal po yon tan 'dod pa-rnams kyis kyan /
mdo-sdei dban-po: mchog 'di de ltar blta // 13 //

ji ltar⁸⁹¹) chu gran skom-pa⁸⁹²) sel byed-pa /
ts'a-bas⁸⁹³) ñam-thag ts'e-na⁸⁹⁴) rñed-pa ltar /
yon tan-dag-gis skom-pa: rgyal po-la /
10 mdo sdei rgyal-po: mchog 'di de-bñin-no // 14 //

ji ltar⁸⁹⁰) rin-chen thams-cad 'byun-ba: gnas /
rin-chen snod ni lag-mthul yod-pa ltar /
mi yi dban-po: mchog⁸⁹¹) ts'ogs la gser-'od mchog /
mdo-sdei dban po: mchog 'di de bñin no // 15 //

'di ni lha-yi⁸⁹⁴) ts'ogs kyis ninon mchod pa⁸⁹⁵) /
15 mdo-sdei dban-po lha-dban phyag byas pa / [28^a]
'jig-rten <29^a> skyon-ba⁸⁹⁶) rdzu-'phrul⁸⁹⁷) chen-po pa⁸⁹⁸) /
bñi po dag-gis kun tu bsruns pa⁸⁹⁹) yin // 16 //

phyogs bcu-dag na sans rgyas rnams-kyis kyan /
20 mdo sdei (41^a) dban po 'di ni rtag-tu dgons /
mdo sdei dban-po 'di ni bsad pa na /
sans rgyas-rnams kyis legs ses⁹⁰¹) brjod pa byin // 17 //

gnod sbyin bye-ba ston-phrag brgya-rnams-kyis /
phyogs bcu dag-tu yul yan bsrin-bar⁹⁰²) byed /
25 rab tu dga ñin rab-tu mgu sems kyis /
mdo-sdei dban-po 'di ni ñan-par⁹⁰³) byed // 18 //

'dzam-bui glin-na gnas-par gyur-pa-yi /
lha-yi ts'ogs-rnams bsam-gyis mi khyab-pa /
lha-ts'ogs de-dag kun kyan rab dga bas /
30 mdo-sdei dban po 'di ni nan-par byed // 19 //

888) Hs phons 889) II sel bar tyed 890) s S 76, Anm 884) 891) II dper pa 892) II Hs skoms 893) II Bl che ba 894) II Bl ts'e ni, II Hs de ni 895) II dban 896) Wie 891) 897) II Hs po 898) Hs, II Hs lhai 899) II Bl mchod mchod pa 900) Hs skyon 901) Hs brdu 902) C po la 903) Hs ba, II Hs bsrin ba 904) C, II tes 905) C, II srin 906) Hs ñam

chos-rnams mñan-par bya-ba 'di-yis ni /
 gzi-brjid⁹⁰⁷⁾ dan ni stobs daṅ brtson-'grus⁹⁰⁸⁾ thob /
 gzi-brjid⁹⁰⁹⁾ chen-po-yis⁹¹⁰⁾ ni lha-yi lus /
 śin-tu rgyas-śiṅ rnam-par 'phel-bar 'gyur // 20 //

- 5 de-nas rgyal-po chen-po bzis⁹¹¹⁾ / bcom-ldan-'das-las⁹¹²⁾ ts'igs-su
 bcaḍ-pa 'di-lta-bu 'di-dag thos-pa daṅ ṅo-mts'ar-du gyur⁹¹³⁾ rmad-
 du⁹¹⁴⁾ byuṅ-bar gyur⁹¹⁵⁾ / dga-bar gyur-te⁹¹⁶⁾ / de-dag chos-kyr
 śugs-kyis yud tsam žig⁹¹⁷⁾ ṅus-nas mchi-ma phyis-te / de-dag lus
 'phar yan-lag⁹¹⁸⁾ 'dar-žin dga-ba daṅ bde-ba daṅ⁹¹⁹⁾ yid bde-ba
 10 bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-par gyur-nas kyaṅ⁹²⁰⁾ / bcom-
 ldan-'das-la lhaṅ me-tog man-dā-ra-ba-dag-gis⁹²¹⁾ gtor⁹²²⁾ mñon-
 par gtor-to⁹²³⁾ / gtor⁹²⁴⁾ mñon-par gtor-nas kyaṅ stan-rnams-
 las⁹²⁵⁾ laṅs-te gos⁹²⁶⁾ phrag-pa gcig-tu bgos-nas / pus-mo gyas-pai
 lha-ṅa sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba⁹²⁷⁾ de logs-su⁹²⁸⁾
 15 thal-mo (41^b) sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces
 gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzī⁹²⁹⁾ rgyal-
 po chen-po re-re⁹³⁰⁾ yaṅ / gñod-sbyin lña-brgya lña-brgya daṅ⁹³¹⁾
 chos-smra-ba de bsrūn-ba⁹³²⁾ daṅ / yonś-su bskyaṅ-bai⁹³³⁾ slad-
 20 du / rtag-tu dge-slon chos-smra-bai slad-bžin 'bran-bar bgyio // 934)

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-po chen-
 po bzī⁹³⁵⁾ leu žes bya-ba-ste⁹³⁶⁾ <29^b> bdun-pao⁹³⁷⁾ // // 938)

907) II Hs. -rjid 908) C brtson- 909) II gzi byin 910) C -yi 911) Hs bzī
 912) C, II -la 913) Hs om. 914) II Hs smad- 915) Hs 'gyur. 916) Hs
 'gyur- 917) II Hs žig-tu 918) II Bl noch kun 919) bde-ba dan nicht in
 II Bl 920) II yan. 921) Hs -bdag gis, II Bl -da. 922) II Hs. om. 923) II
 Hs -ro 924) II Bl om 925) Hs, C stan-las 926) II bla gos 927) P (+)
 galte logs su 928) Hs logs-sa-su 929) II Hs bzī-po 930) II re-re la 931) II
 Bl dag 932) II Bl de la srūn 933) II Hs bskyaṅ bai 934) In II folgt
 noch ein kleiner Einschub 935) II (+) bzis yal-'khor yonś su skyaṅ bai leu
 936) Hs, II Hs. bya ste 937) II bcu-gñis-pao 938) In II werden nun zwei
 Kapitel (das 13 und 14) eingeschoben.

VIII DBYANS-CAN-GYI LEU

de-nas lha-mo chen-mo ¹⁾[28^b] dbyans can-gyis bla-gos ²⁾ phrag-
pa gcig-tu bgos-te / pus mo gyas-pai lha-na sa-la btsugs-nas ³⁾ /
bcom-ldan-'das ga-la ba de logs su thal mo sbyar-ba btud-de
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

- 5 btsun-pa bcom-ldan-'das lha-mo chen-mo ⁴⁾ dbyans-can bdag-gis
kyan / dge-slon chos smra-ba dei ts'ig brgyan-pai ⁵⁾ slad-du / spobs-
ba ñe-bar bsgrub-par ⁶⁾ bgyi / gzuns kyan stsai-bar bgyi / nes-pai ⁷⁾
ts'ig-gi ⁸⁾ brjod-pa kun-tu gtag-par ⁹⁾ bgyi ¹⁰⁾ / dge-slon chos-smra-
ba de-la ye-śes-kyi ¹¹⁾ snan-ba chen-po bgyi ¹²⁾ / gser-'od dam-pa
10 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di-las ¹³⁾ / ts'ig-gam ¹⁴⁾ yi ge gan ¹⁵⁾
yan run-ba-dag cig yons-su ñams-par gyur-tam bskyud-na ¹⁶⁾ / bdag-
gis dge-slon chos smra-ba dei nes-pai sgra dan ts'ig dan yi ge
de-dag ¹⁷⁾ thams cad bsgrub-par ¹⁸⁾ bgyi / ji-ltar ¹⁹⁾ sans-rgyas
bcom-ldan-'das brgya-ston-dag-la ²⁰⁾ dge-bai rtsa-ba bskrun-pai ²¹⁾
15 (42^a) sems-can de-dag-gi don gyi slad du / gser-'od dam-pa mdo-
sdei dban-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glin-na yun rin-du gnas-ñin
myur-du nub-par mi 'gyur-ba dan / sems-can du-ma-dag-gis ²²⁾
gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal po 'di thos-nas śes rab
rno-ba bsam-gyis mi khyab-par 'gyur-ba dan / śes-rab-kyi phun- 103, 11
20 po ²³⁾ bsam-gyis mi khyab-pa thob-par 'gyur-ba dan / ts'e 'di-la ²⁴⁾
ts'e phun-sum-ts'ogs pa ²⁵⁾ rab-tu thob-par 'gyur-ba dan / srog-la
phan-gdags-pa dan bsod-nams-kyi phun-po dpag tu ma mehis pa
rab tu 'dzin-par 'gyur-ba dan / thabs sna-ts'ogs rab-tu 'ts'al-bar
'gyur-ba dan ²⁶⁾ / bstan-bcos thams-cad la mkhas-par ²⁷⁾ 'gyur-ba
25 dan / bzoi bgyi-br sna-ts'ogs phun-sum ts'ogs pa thob-par ²⁸⁾ 'gyur-

1) II Hs om 2) C nur gos. 3) P, II Bl gtsugs, II Hs btsugs te 4) II
Hs. po 5) II Bl rgyan 6) II Bl sgrub- 7) C bai 8) II giu. 9) P, Hs.,
II Bl btag 10) II Bl bgyio, II Hs bgyid 11) II śes pai statt ye śes-kyi
12) C bgyio, in II Hs o von anderer Hand zugesetzt 13) II Bl la 14) II
Bl -ga'am / 15) Statt gan in Hs. so-so 16) Hs., II Hs bgyur-. 17) II Pl
om 18) Wie 6). 19) C de-ltar gegen das Skr (rathā), II ci nas 20) II Bl
'bum phrag dag la, II Hs 'lum dag la 21) Hs., II Hs. bskrun, II Pl skrun-
22) II Hs bdag gi (so auch II P). 23) śes-rab-kyi phun po setzt Skr (S 103, 10)
prajñaskandham, nicht jñānaskandham voraus 24) Hs., C de-la 25) P par
26) Der ergänzte Satz im Skr (S 103, 12) hat vielleicht besser die Form nānopa
yams ca prajñatpūb 27) II Bl rab-tu mkhas par 28) II Hs 'thob- In C davor rab-tu

ba daṅ / bskyud-pa ma mchis-par bgyi-bai²⁹⁾ slad-du de-la gzuṅs
kyaṅ stsal-bar bgyi //

dge-slön chos-smra-ba de dan sems-can chos ṁan-pa de-dag-
gi³⁰⁾ don-gyi slad-du sṅags daṅ sman daṅ ldan-pai khruṣ-kyi las
5 brjod-par <30> bgyi³¹⁾ / gza daṅ rgyu-skar daṅ skye-ba daṅ³²⁾
'chi-bai³³⁾ gnod-pa daṅ 'thab-pa daṅ rñog-pa daṅ 'khrug-loṅ³⁴⁾
dan khrag-khrug daṅ [29] rmi-lam nan-pa³⁵⁾ daṅ log-'dren-gyi
gnod-pa thams-cad daṅ byad daṅ ro-lans thams-cad rab-tu ṅi-bar
'gyur / gaṅ-gis mkhas-pa-dag³⁶⁾ khruṣ bgyid-du stsal-bai sman daṅ
10 sṅags 'di-dag-ste //

śu-dag³⁷⁾ giu-waṅ³⁸⁾ 'u-su³⁹⁾ daṅ /
śa-mya⁴⁰⁾ śa-mi⁴¹⁾ śi-rī-śa⁴²⁾ /
dbaṅ-poi lag daṅ⁴³⁾ skal-ba⁴⁴⁾ che /
dzña-ma⁴⁵⁾ śiṅ-ts'a a-ga-ru⁴⁶⁾ // 1 // (42^b)

15 śi-rī-be-sta⁴⁷⁾ sra-rtsi daṅ⁴⁸⁾ /
gu-gul-ra-sa śa-la-ki⁴⁹⁾ /
rdo-dreg⁵⁰⁾ lo-ma rgya-spos daṅ /
tsan-dan daṅ ni ldon-ros daṅ // 2 //

20 gi-wan⁵¹⁾ beas daṅ⁵²⁾ ru-rta⁵³⁾ daṅ /
gur-gum gla-sgaṅ yuṅs-dkar⁵⁴⁾ daṅ /
sbyi-mo⁵⁵⁾ sug-smel na-la⁵⁶⁾ daṅ⁵⁷⁾ /
nā-ga-ge-sar⁵⁸⁾ u-śi-ra⁵⁹⁾ // 3 //

'di-dag cha ni mñam bgyis-nas /
skar-ma rgyal-la btag-par⁶⁰⁾ bgyi /
25 phye-ma-la ni sṅags-ts'ig 'di /
lan brgya mñon-par gdab-par bgyi // 4 //

29) Hs bgyid pai. 30) II Bl. -gis 31) C, II nur bgyi-ste. 32) skye ba daṅ
nicht in Hs 33) II Bl. 'chi 'po-bai 34) II 'khrug gloṅ 35) II Bl. -ba 36) P,
Hs mkhas-pa daṅ 37) II Hs (+) śu-dgi wan 38) P, Hs gī. 39) II Bl
sbru(spri?)-ka; II Hs sprī-ka. 40) C śa-myaṅ 41) II sa myi 42) P, Hs.
śa rī śa, II Hs śi-rī-śa. 43) II mdra ha-sta statt dbaṅ poi lag dan 44) Hs, II
-pa (II P -ba) 45) II Bl. dza-; II Hs dža. 46) Hs nur a-ga 47) II Bl
śa-rī. 48) II Bl sra rtssi pog, II Hs. sra rtssi-po 49) II Bl śa-la gi; II Hs śa la ki
50) P -drag (so auch II P). 51) Hs gi-wa, II Bl geu waṅ 52) II Bl (umge-
stellt) dan beas 53) II Hs -sta. 54) C, II Bl -kar. 55) II Hs dbyi- 56) P -le
57) II Hs pa 58) II Bl. nag-ga sara. 59) II Bl u-śa rī, II Hs. u rī-sa 60) C,
II Bl. biags.

tadya thā / su-kri te ⁶¹⁾ kri-ta ⁶²⁾ ka-ma-li-na-li dza-na-ka-ra te ⁶³⁾ /
han ka rā-te ⁶⁴⁾ / in-dra-dzā li ⁶⁵⁾ / śa kad-dre pa śad-dre ⁶⁶⁾ / a-brtak-
si-ke ⁶⁷⁾ / na-ku-tra ku / ka-pi-la-ka-pi-la-ma ti ⁶⁸⁾ / śi-la-ma-ti / san-
dhi-dhu-dhu-ma-ma-ba-ti ⁶⁹⁾ / śi-rī sī rī / sad tya-sthi te ⁷⁰⁾ svahā //

5 lci-bas ⁷¹⁾ dkyil-'khor bgyis nas nī /
me-tog sil-ma dgram par ⁷²⁾ bgyi /
gser gyi snod ⁷³⁾ dan dnul snod-du /
dnar-bai ⁷⁴⁾ khu ba gžag-par ⁷⁵⁾ bgyi // 5 //

10 skyes-bu ⁷⁶⁾ go cha bgos pa ⁷⁷⁾ nī /
bži žig der yan gžag-par ⁷⁸⁾ bgyi /
rab tu ⁷⁹⁾ brgyan-pai ⁸⁰⁾ bu mo bži /
bum pa thogs-pa gžag-par ⁸¹⁾ bgyi // 6 //

15 rtag-tu gu-gul bdug-par bgyi /
sil-sñan sna lna bgyid du stsal /
gdugs dan rgyal-mts'an ba dan-gyis ⁸²⁾ /
lha-mo de nī legs par ⁸³⁾ brgyan ⁸⁴⁾ // 7 //

20 bar-bar-dag tu ⁸⁵⁾ me-lon gžag ⁸⁶⁾ /
mda dan mdun rtse rna-bran ⁸⁷⁾ gžag ⁸⁸⁾ /
de nas mts'ams kyan gcad par ⁸⁹⁾ bgyi /
de-yi 'og-tu dgos-pa ⁹⁰⁾ brtsam /
snags kyi ⁹¹⁾ las nī 'di-dag-gis /
mts'ams gcad pa yan brtsam par ⁹²⁾ bgyi ⁹³⁾ // 8 //

61) II Hs su te / kri te 62) II om 63) In C schwer zu lesen ka ma la (?) -
lci (?) > la (r) dā na ka ra te P ga ra te, II Bl ka ma ta li / na li dza na ka ra te, II Hs
ka ma tī li / na li / dā na ka ra te 64) C ham, II Bl ham ka ra, II Hs bañ
ka ra tē 65) C -dra li, II Bl li nī 66) P -dra, II Bl śam ka ra-dre / ba śad
dre, II Hs śa kad (eher kañ)-dre / ba śad (eher kañ)-dre 67) P a brta ka, Hs
a brtag, II Pl (+) a barta ka / se ke na ku tra ku /, II Hs (+) a barta / ka si ke na /
ku tra ku ka bi la ka bi la ma ti śi la ma ti śi la ma ti śi la ma ti / 68) P ka bi la ka bi,
II Bl ka ba le / ka be la ma ti 69) Hs sañ-dhi / pa ti, II Bl bandhi / dhu-dhu
ma ba ti, II Hs san-dhi dhu-dhu ma ba ti (kein //) 70) II Hs sañ tya sthi ti 71) Hs
lee-as 72) Hs dkram, II Bl hkram bar 73) P gnod, II Bl sdeñ 74) C, II
Bl mñar 75) II bžag 76) Hs skyos 77) II Hs dgos ba 78) Wie 75)
79) II Hs nur rab 80) II Bl rgyan 81) Wie 75) 82) II Hs die Zeile gdugs
dañ ba-dan rgya mts'an gyis / 83) II I lloga- 84) II Bl rgyan 85) Hs par par
86) Wie 75) 87) II Bl ana sprañ, II Hs rno-sprañ 88) Wie 75) 89) P bar,
II head 90) II Bl bgos 91) II Hs gyi 92) II Hs bar 93) Hs lgyur

syad⁹⁴⁾ ya-the-dan / a-ra-ke / na-ya-ne⁹⁵⁾ / hi-le⁹⁶⁾ / (43^a) mi-le /
ki-le⁹⁷⁾ / khi-khi-le svāhā //

bcom-ldan-'das-kyi⁹⁸⁾ snam-logs-su khruṣ bgyis-nas shags 'di
bzlas-brjod bgyis-na⁹⁹⁾ khruṣ-kyi¹⁰⁰⁾ ṣi-bar sbyar-ro¹⁰¹⁾ / tad-ya-
5 thā / sa-ga-ṭe¹⁰²⁾ / bi-ga-ṭe¹⁰³⁾ / bi-ga-tā-ba-ti¹⁰⁴⁾ svāhā //

phyogs <30^b> bṣi-dag-na gaṅ gnas-pai¹⁰⁵⁾ /
rgyu-skar-dag-gis¹⁰⁶⁾ ts'e bṣruḥs-ṣig¹⁰⁷⁾ /
btsas-pai skar-mai gnod-pa daṅ / [29^b]
phuṅ-poi las-kyi 'jigs 'byuṅ daṅ /
10 'byuṅ-poi¹⁰⁸⁾ khamṣ-rnams 'khrug¹⁰⁹⁾ bgyid-pa /
'jigs-pa mi bzad¹¹⁰⁾ ṣi gyur-cig // 9 //

tadyathā¹¹²⁾ / śa-me¹¹³⁾ / bi-śa-me¹¹⁴⁾ svāhā / sa-ga-ṭe¹¹⁵⁾ bi-ga-
ṭe¹¹⁶⁾ svāhā / su-kha-ti-na-te¹¹⁷⁾ svāhā¹¹⁸⁾ / sā-ga-ra-sam-bhū-tā-ya¹¹⁹⁾
svāhā / skan-da-mā-tā-ya¹²⁰⁾ svāhā / ni-la-ka-ṇṭhā-ya¹²¹⁾ svāhā / a-pa-
15 ra-dṣi-ta-bi-ryā-ya¹²²⁾ svāhā / hi-ma-ba-ta-sam-bhū-tā-ya¹²³⁾ svāhā /
a-ni-mi-la-bag-trā-ya¹²⁴⁾ svāhā / na-mo bha-ga-ba-te / bra-hma-ṇe¹²⁵⁾ /
na-maḥ¹²⁶⁾ sa-ra-sva-tyai¹²⁷⁾ de-byai¹²⁸⁾ sid-dhyam-tu¹²⁹⁾ man-

94) II Bl syad, II ffs sa 95) II ffs na-ye na 96) ffs. -li, II Bl (+)
hi-le-mi h, II ffs (+) hi-li-mi-le 97) II ffs. gi-li 98) ffs -kyis; in II Bl.
davor de nas 99) II ffs -nas. 100) II Bl -kyis; II ffs -gyis 101) C
sbyor-; II ffs 'gyur ro 102) II Bl -de, II ffs -ta 103) P pi-; II ffs. bi-ka-
ta, in II Bl fehlt bi-ga-ṭe / 105) P, ffs -tā / pa-tā, C -tā / ba-, II Bl. -ta-, II
ffs pi ga tā pa ti 106) II Bl. -baṭ 107) II ffs -skar bdag gi. 108) C, II
fhs sruḥs 109) II ffs po 110) II 'khrugs 111) ffs zad 112) ffs, II
fhs om 113) P, ffs sa-, II Bl (+) śa-mo ba-śa-me svāhā, II ffs. (+) sa-me bi-
sa-me svāhā 114) P -sa, ffs be sa-me 115) II -de 116) II -de 117) II Bl
bi-ga-de ba-te, II ffs om 118) II ffs om 119) P -sam bhū ta-; ffs, II ffs
sa-ga-ra sam bhū ta, C -sam-, II Bl sā-ghā-da(na⁷⁾ / sam buddhā-ya 120) P, ffs,
II ffs skan-dha-ma-; II Bl skan-dā- 121) P -kan thā, II ffs ni-la-kan tha-ya
122) P a pa ra ji(?) ta bi-; ffs -dṣi ta-pa-rya-ya, II Bl -dṣi ta / bi ryā ya; II ffs a-ba-
rā-dṣi ta-bi ryā ya 123) P hi-ma bhā-sam-, ffs hi-ma-pā-sam-bhū-ta-ya; II Bl hi-ma-
bandha / sam-buddha-ya; II ffs hi-ma-pā-sa-ma-bhū-ta-ya 124) C -bak-; P, ffs
-bag-tra, II Bl animi-la-baktā-ya; II ffs i-ni-bi-la bag-tra ya Da im Tibetischen die
Laute k, t, p im Auslaut nicht vorkommen, werden in P und ffs die Sanskrit-Laute
k, t, p mit g, d, b wiedergegeben, wenn sie bei der Transkription am Ende einer
Silbe erscheinen (auch Skr utpala wird meist ud-pa-la geschrieben) Im schwarzen
Blockdruck werden, um eine Tenuis im Auslaut zu vermeiden, zwei Silben zusammen-
geschrieben 125) P, ffs pra hma-ne, II Bl dra hmaṇe; II ffs pra ma ne (ohne /)
126) P, ffs -ma 127) P, ffs, II ffs -vā. 128) P, ffs nur tyan-tu; II Bl.

tra-pa-dā¹³⁰⁾ / tam¹³¹⁾ brahma¹³²⁾ a-nu-ma-nya-tu¹³³⁾ svāhā //
 dge-slon chos-smra-ba de bsrun-ba¹³⁴⁾ dan chos mñan-pa de-
 dag dañ / yi-ger 'bri-ba¹³⁵⁾ de-dag-gi don-gyī slad-du khrus-kyī
 las 'dis bdag ñid der mchī-bar bgyio / lhai ts'ogs thams-cad dan
 5 lhan-cig-tu¹³⁶⁾ gron-ñam gron-khyer-ram gron-rdal-lam gtsug-lag-
 khan der nad thams-cad rab-tu ñi-bar bgyio / ji-ltar¹³⁷⁾ dge-slon-
 nam dge-slon-ma-'am¹³⁸⁾ dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei
 dbañ-po¹³⁹⁾ 'dzin-pa de-dag-gi srog-la phan-gdags-par 'gyur-ba
 dañ / 'khor-ba-las 'byun-ba thob-par 'gyur-ba dan / bla-na med-pa
 10 yañ-dag-par (43^{b)} rdzogs-pai byan chub-las phyir mī¹⁴⁰⁾ ldog-par
 'gyur-ba dan / myur-du bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai
 byañ-chub¹⁴¹⁾ mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'gyur-bar¹⁴²⁾
 gza dan 'thab-pa dañ¹⁴³⁾ rñog-pa dan btsas-pai¹⁴⁴⁾ skar-mai¹⁴⁵⁾
 gnod-pa dan rmi-lam ñan-pa dan log-'dren-gyī¹⁴⁶⁾ gnod-pa thams-
 15 cad dan¹⁴⁷⁾ byad dan ro-lans¹⁴⁸⁾ thams-cad rab-tu ñi-bar bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyans-can-la lha-mo chen-
 mo¹⁴⁹⁾ dbyans-can khyod skye-bo¹⁵⁰⁾ man-po-la phan-pa dan /
 skye-bo mañ-po-la bde-bai phyir žugs-te¹⁵¹⁾ / khyod-kyis snags
 dan sman dan ldan-pai ts'ig¹⁵²⁾ 'di-'dra-ba bsad-pa ni legs-so
 20 legs-so žes bya-ba byin-no¹⁵³⁾ //

lha-mo¹⁵⁴⁾ dbyans-can-gyis¹⁵⁵⁾ bcom-ldan-'das-kyī¹⁵⁶⁾ žabs-la
 phyag 'ts'al-nas¹⁵⁷⁾ phyogs gcig-tu¹⁵⁸⁾ 'dug-go //

de-nas slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-di-nyas¹⁵⁹⁾ lha-mo
 dbyans-can de bkug-go //

25 lha-mo chen-mo¹⁶⁰⁾ dbyans-can mchod¹⁶¹⁾ 'os dka-thub che /
 'jig-rten <31^a> kun-tu rnam grans mchog¹⁶²⁾ sbyin yon-tan
 [che // 10 //

130) C -da; II Hs man dra ba (X 131) C dam, P dam, Hs da ma, II Bl (+)
 ta ra tu bi tsī tam / brahmaṇṇ ma nu tya svāhā /, II Hs (a ma. 132) Hs, II Hs
 pra hma 133) II Hs. nu ma 134) II Bl sruñ-. 135) P, Hs. pa, II Bl bris-pa.
 136) II Bl ldan-cig-tu 137) II ci nas. 138) P, Hs -'ana / 139) Hs, II Hs -'po
 140) Hs om 141) Hs -chub-tu 142) II Bl (+) 'gyur ba dañ / gza dañ
 143) P, Hs dañ / 144) P, Hs, II Hs beas, II Bl btsas-bai. 145) II Bl skar
 mai rñog pa dañ / 146) II Bl lon 147) Von dañ bis thams cad nicht in Hs
 148) II Hs. ro-lags. 149) II Hs. -po 150) P po 151) II Hs žus 152) II Bl
 ts'ig. 153) II byin te 154) II Bl noch chen mo 155) Hs -kyis. 156) II Hs.
 -kyis. 157) II 'ts'al te 158) II Hs cig 159) C kau dñi-, II Bl. kau-di
 160) II Bl -po 161) Hs. chos. 162) P, Hs. mchod

rtser gnas mdzes-ma dur-ba¹⁶³) rtsva-[30^a]yī¹⁶⁴) gos bskus-
[pa¹⁶⁵]/
dur-ba¹⁶⁶) rtsva-yī¹⁶⁷) gos gyon rkaṅ-pa gcig-gis gnas // 11 //

5 lha-rnams thams-cad lhags-nas 'di skad ces¹⁶⁸) smras-te /
sems-can-rnams-la dge-bai ts'ig śod¹⁶⁹) lce khrol-cig¹⁷⁰) // 12 //

syāḍ¹⁷¹) ya-the-dan / mu-re¹⁷²) / tsi-re / a-ba-dze¹⁷³) / a-ba-dza-ba-
ti¹⁷⁴) / huṅ-gu-le¹⁷⁵) / min-gu-le¹⁷⁶) / biṅ-ga-la-ba-ti¹⁷⁷) / man-gu-
śe¹⁷⁸) / ma-ri-tsi¹⁷⁹) / sa-ma-ti¹⁸⁰) / da-śa-ma-ti¹⁸¹) / a-gri-ma-gri¹⁸²) /
ta-ra¹⁸³) / tsi-ta-ra¹⁸⁴) / tsa-ba-ti¹⁸⁵) / tsi-tsi-ri¹⁸⁶) / śi-ri-mi-ri¹⁸⁷) ma-
10 ri-tsi¹⁸⁸) / pra-na-ye¹⁸⁹) / lo-ka-dzyc-ṣṭhe¹⁹⁰) lo-ka-śre-ṣṭhe¹⁹¹) / lo-ka-
pri-ye¹⁹²) / sid-dhi-pri-te¹⁹³) / bhī-ma-mu-khi¹⁹⁴) / 195) śu-tsi-kha-(44^a)
ri¹⁹⁶) a-pra-ti-ha-te / a-pra-ti-ha-ta-bud-dhi¹⁹⁷) / na-mu-tsi¹⁹⁸) na-mu-
tsi / ma-hā-de-bi¹⁹⁹) pra-ti-gri-hna²⁰⁰) na-ma-ska-ra-na²⁰¹) / bdag-
gi²⁰²) blo thogs-pa med-par gyur-cig / bstan-bcos daṅ ts'igs-su bcaḍ-
15 pa²⁰³) rgyud²⁰⁴) daṅ / sde-snod²⁰⁵) daṅ sñan-ḥags-la²⁰⁶) sogs-pa²⁰⁷)

163) C dar-ba, II Hs dar bha (II P dur-bha). 164) II rtsa yis 165) II Hs
bskus- 166) C dar ba, II Bl dur bai; II Hs dar-bha, dur ba entspricht Skr. dūrva,
Bezeichnung einer Grasart (Panicum dactylon), dar bha Skr darbha, ebenfalls Bezeich-
nung eines bestimmten Grases 167) II Bl rtsa , II Hs rtsa-yis 168) II ts'ig
169) P, Hs, II śog, was aber unverständlich ist 170) II Bl khrol mdzod; II Hs
khrol-'yog 171) P, Hs., II Bl syad, II Hs (+) sa-ya-thi- 172) II Hs (+) mu re-
tsi ri / a ba-dza / a-ba-dza ti 173) P -dza, Hs a pa-dza. 174) Hs a-pa . 175) C
hi(?) , Hs -hi, II Bl mim-gu-le 176) C mi(?) , II Bl mim- 177) C bi ; II
Bl pinga, II Hs pu ga . 178) C ma- , II Bl ming-u-se, II Hs mun- . 179) II
Bl mā ri tsyāḍ, II Hs ma ri- 180) II Hs svā 181) II Hs di- . 182) Die
nächsten 3 Formeln in P klein, dahinter ×, II Bl a gri ta-ma-gri; II Hs (+)
a ghri ta ma ghri / ta ri-tsa ta-ra tsa ba ti 183) II Bl (+) ta ra-tsi / ta ra tsa ba ti
184) P ri, Hs tsi ti ra 185) Hs om 186) II Bl tsi ri tsi ri 187) II Hs
si ri- 188) II Bl mā ra tsyāḍ; II Hs. mi-ri tsi 189) P bra na-ye; Hs. -na-; II
Bl pra na-pri ye, II Hs. pra na- . 190) P -sthe, Hs dze-ṣṭhe; II Hs -kṣ drā srē
191) C -sri-, P -sri(?) -stha, Hs -se-ṣṭhe, II Hs -sthe 192) P, Hs -bri-; II Hs -kṣ .
193) P sad-dhi-bri , Hs sad-dha bri- , II Bl sa-ddhi-prā pte, II Hs sid dha pra te
(ohne f) 194) P, Hs bi- , II Hs. bhri ma- 195) / nur in II Bl 196) II su-
tsi tsa ri 197) In C, P, Hs hinter ta / , in II hinter dhi kein / . 198) II Bl
(+) na mu-tsi / mahā / na-mu tsi, II Hs (+) na mu-tsi na mu-tsi mahā / de pi pra ti-
grī na- . 199) Bl -bi, II Bl -byi 200) P bra ta-gri ha, die Siften (+) gri ha
klein, darauf ... , Hs. -gri-na / , II Bl gri bā / 201) C -ska ram, II Bl
-ska rā-na, II Hs -skar-na 202) P, Hs -gis. 203) Hs gcaḍ- . 204) II Bl rgyu-
205) II Hs sñā-snod 206) C -dāgs-, Hs. ḥags las; II Bl -ḥag-; II Hs (+)
sñā daṅ gas bsogs . 207) II pa la.

bdag-gi rig-snags dnos-grub tu²⁰⁹) gyur-cig / tad-ya-thā²⁰⁹) / ma-hā
 pra-bha-be²¹⁰) / hi-li-hi li²¹¹) / mi li mi-li / bcom-ldan-'das ma lha-mo
 dbyans-can-gyi mthus bdag rnam-par rgyu-bar²¹²) gyur-cig²¹³ /
 ka-ra-te²¹⁴) ke-yü re / ke-yü-ra-ba-ti²¹⁵) / hi-li-mi-li / hi-li mi-li²¹⁶) /
 5 hi-li hi-li²¹⁷) sans rgyas-kyi bden-pa dan chos-kyi bden-pa dan
 dge-'dun-gyi bden-pa dan dban-poi bden-pa dan chu lhai bden-
 pas lha-mo chen-mo dgug-par byao / gan-dag 'jig-rten-na bden-pa
 smra-ba de-dag-gi bden-pa dan bden-pai ts'ig-gis lha-mo chen-
 mo²¹⁸) dgug-par byao²¹⁹) / tad-ya-thā²²⁰) / hi-li-hi-li²²¹) / hi-li-mi-li /
 10 hi-li-mi-li / bdag rnam-par rgyu-bar²²²) gyur-cig / bcom-ldan-'das-
 ma lha-mo chen-mo²²³) dbyans can-la phyag 'ts'al-lo / bdag-la
 gsan-snags-kyi ts'igs-rnams²²⁴) grub-par gyur-cig / svāhā // ²²⁵)

de-nas²²⁶) slob-dpon lun ston-pa bram-ze kau-di-nyas²²⁷) lha-mo
 chen-mo dbyans can-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis mnon-par
 15 bstod-do //

'byun-poi ts'ogs rnams thams-cad na-la ñan-par²²⁸) gyis /
 lha dan dri-za lha-dban bcas-pai 'jig-rten-na /
 bud-med dam-pa lha-mo mchog-gi²²⁹) rab gan yin /
 lha-mo dam-pa mchog-tu mdzes-pai ñal-la bstod // 13 //

20 yon-tan rnam-(44^b)pa sna-ts'ogs bsags-pas²³⁰) yan-lag <31^b>
 [brgyan²³¹) /
 dbyans [30^b]can ñes bya spyen ni yans-sin bsod-nams 'bar /
 dri med ye-ses yon-tan-rnams-kyis rnam-par rgyas²³²) /
 rin-chen sna-ts'ogs tha-dad lta-bu²³³) blta-bai phyr // 14 //

25 mchog rab nag-gi²³⁴) yon-tan khyad-par de bstod-do /
 dam-pa mchog-gi dnos-grub byed-pa dan /

208) II Hs du 209) P (+) klein tad ya thā hi li mi li / ma hā pra bha ta /
 hi li hi li / dann in normaler Schrift hi li hi li / mi li mi li / usw 210) Bl pra bhā (P)-s,
 Hs -pā, II Hs ba 211) II Bl he-li be li 212) C rgyal 213) II Bl byuā-cig
 214) II Bl kā ra te, II Hs -de / 215) II ma ti 216) II Hs, mi li 217) hi li
 hi li nur in C 218) II l noch dbyans-can 219) II Bl bgyio 220) P (+)
 in kleiner Schrift tad ya thā / ha la ha la / hi li mi li / dann in normaler Schrift
 hi li mi li / bdag rnam par usw 221) Hs om, II Hs hi li mi li 222) C, II
 Hs ['] rgyal, Vgl Anm 212) 223) Hs, II Hs. om 224) II Bl tsig 225) In
 II folgt ein Einschieb 226) II de-nas yañ 227) C kau nde, II l kau-di
 228) Hs mñan 229) II l gi 230) Hs pa 231) II Bl rgyan 232) I
 Hs rgyal, II Bl rgyan, II Hs brgyan. 233) II Bl bur 234) II Hs, gñ gñ

yañ-dag bśnags dañ²³⁵) yon-tan byed-pa dañ /
dri med mchog dañ pad-ma 'bar-ba²³⁶) dañ // 15 //

mig mchog dañ ni mig-gi dam-pa dañ /
5 dge-bai gnas dañ dge-ba mthon-ba dañ /
yon-tan bsam-du med-pas brgyan-pa dañ²³⁷) /
zla-ba 'dra dañ²³⁸) dri-ma med 'od dañ // 16 //

ye-śes 'byuñ-gnas dran-pa dam-pa dañ /
sch-ge mchog dan mi-la bžon-pa²³⁹) dañ /
10 lag-pa brgyad-rnams-kyis ni brgyan-pa dañ²⁴⁰) /²⁴¹)
zla-ba ña-ba lta-bur²⁴²) sñāṅ-ba dañ²⁴³) // 17 //

yid-du 'oñ-bai²⁴⁴) ñag dañ dbyaṅs bśān²⁴⁵) dañ /
śes-rab zab-mo dañ ni ldan-pa dañ /
dgos²⁴⁶) mchog sgrub byed sems-can dam-pa dañ /
15 lha dañ lha-min dbaṅ-pos mchod-pa dañ /
lha dan lha-min ts'ogs kun gnas brjod dañ /
'byuñ-poi²⁴⁷) ts'ogs-kyi²⁴⁸) gnas rtag mchod-pa phyir
[svāhā // 18 //

bdag-cag lha-mo 'di-la phyag byao /
20 bdag-la yon-tan khyad-par klun²⁴⁹) stsol-cig /
dgos-pa kun-tu bdag-la dños-grub stsol²⁵⁰) /
dgra-rnams khrod-na²⁵¹) bdag-la rtag-tu bśruṅs²⁵²) // 19 //

yi-ge rdzogs-śin ts'ig brgyas²⁵³) 'di-dag ni /
nan-bar lans-nas gtsaṅ-mar brjod-par bya /
25 bsam-(45^a)pa dan ni nor 'bru thams-cad rñed /
dnos-grub dge-ba rgya-chen thob-par 'gyur // 20 // ²⁵⁴)

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / dbyaṅs-
can-gyi²⁵⁵) leu žes bya-ste²⁵⁶) brgyad-pao²⁵⁷) // //

235) II bśnags-pa 236) II Hs -pa. 237) Die Z in II Bl. yon-tan bsam mi
khyab pas brgyan-pa dan, in II Hs. yon-tan bsam gyis mi khyab brgyan-pa dañ
238) II Bl dan 'dra statt 'dra dan 239) C, II lon- 240) II Hs la 241) II
schreibt ein 242) II
be-con (II 243) II
Bl. -bu) Hs dges
247) II B 250) II
Bl gso! 251) Im Skt ist S 116, in Anm 34 der Satz hinter & satrasadho //
zu streichen 252) C srus 253) II Hs rgyas 254) In II folgt noch ein
langerer Einschub In II Hs. steht nach einigen Zeilen die bam-po-Zählung
bam po brgyad pa In I-tsing's Version beginnt an gleicher Stelle mit dem achten
bam po der zweite Teil des 15 Kapitels 255) II lha-mo dbyaṅs 256) C bya-
ba ste 257) II Bl beo-lha pao, II Hs beva-lha-pao.

IX. LHA-MO CHEN-MO DPAL-GYI LEU

de nas bcom-ldan-'das-la lha-mo chen-mo ¹⁾ dpal gyis 'di skad
ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das lha mo chen-mo ²⁾ dpal bdag-gis kyan ³⁾ /
ci nas ⁴⁾ chos-smra ba dge-slon de yo-byad thams cad phun-sum
5 ts'ogs-par 'gyur-ba dan / brel-phons ⁵⁾ ma mchis pa thob-par ⁶⁾ 'gyur
ba dan sems rtas-par ⁷⁾ 'gyur-ba dan sems bde-bar gdugs-mts'an
pas-par ⁸⁾ 'gyur-ba dan / gser-'od dam-pa mdo-^(32^a) sdei dban-
poi rgyal po 'di-las ts'ig dan yi ge [31^a] rnam-pa tha dad-pa dag
chub-par ⁹⁾ 'gyur-ba dan rnam-par rtog-par ¹⁰⁾ 'gyur-ba dan ¹¹⁾
10 yan dag-par brjod par ¹²⁾ 'gyur-ba dan sans-rgyas brgya ston-dag-
la ¹³⁾ dge-bai rtas ba bskrun-pa ¹⁴⁾ sems-can de-dag gi don gyi ¹⁵⁾
'lad-du / gser-'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal-po 'di 'dzam-
bui glin du yun rin du gnas par 'gyur-zin ¹⁶⁾ / myur du nub par
mi 'gyur-ba dan sems-can rnam's kyan gser-'od dam-pa mdo sdei
15 dban-poi rgyal-po 'di nan par 'gyur-ba dan / bskal pa bye ba
khrag-khrig brgya-ston-phrag ¹⁷⁾ du-mar ¹⁸⁾ lha dan mu bde ba ¹⁹⁾
myon bar 'gyur ba dan / mu ge ma mchis par 'gyur ba dan lo-
legs-par 'gyur-ba dan sems-can-rnams kyan bde bar sbyar-ba ²⁰⁾
thams cad-kyis ²¹⁾ bde-bar (45^b) 'gyur ba dan / de-bzin gsegs pa
20 dan 'grog-par 'gyur-ba dan ma 'ons pa dus-na bla na med-pa
yan dag-par rdzogs-pa byan-chub ²²⁾ mnon par rdzogs-par 'ts'an
rgya-bar 'gyur ba dan / sems-can-dmyal-ba dan dud-'gros skye-
gnas dan gsin rjei 'jug rten gyi sdug-bsnal thams cad sin tu chad-
par ²³⁾ 'gyur-ba ²⁴⁾ gan ²⁵⁾ 'di ²⁶⁾ gos dan zas dan mal-cha dan ²⁷⁾
25 na-bai gsos sman ²⁸⁾ dan yo-byad ²⁹⁾ dan 'ts'og-chas ³⁰⁾ gzan dag-
gis ³¹⁾ kyan dge-slon chos smra-ba de spro-bar bgyi //

1) Hs om 2) Hs, II Hs po 3) II om 4) II ci nas kyan 5) II phons
pa 6) II Hs 'thob 7) P, Hs rtog par, C rtas-par, II Bl (+) rtas pa
thob par 'gyur ba dan /, II Hs (+) rtas-ba thob par gyur ba dan / 8) II Bl bas-,
II Hs nur par 9) II Hs chud 10) C, II Bl rtogs 11) Hs om 12) P rjod
13) Hs ohne la, II Bl 'bum phrag-dag la, II Hs. 'bum-dag la 14) II Bl skrun
15) II Bl gyis 16) P zin 17) II 'bum phrag 18) Hs ma 19) II Hs pa
20) Hs, sgyur 21) Hs gyis 22) II Bl -chub-tu 23) II Bl rgyun chad par
24) II Hs bar 25) II om 26) II 'di lta (II Hs lta)-ste / 27) lo II dahinter
(dem Skr entsprechend) stan dañ 28) II Bl gso- 29) Jo II davor sman lon
dañ / 30) Hs tsogs, II -chas kyi 31) II Bl bye brag gzan, II Hs. bye
brag-dag gis

de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas ^{113, 14}
 rin-chen-me-tog-yon-tan-rgya-mts'o-bai-dū-rya-daṅ-/gser-gyi-ri-kha-
 dog-bzaṅ-po-gser-du-snaṅ-bai-dpal žes bya-ba de-la lha-mo chen-
 mo dpal-gyis dge-bai rtsa-ba bskyed-de ³²) / des da-ltar phyogs
 5 gaṅ daṅ gaṅ-du sems-pa daṅ / phyogs gaṅ daṅ gaṅ-du lta-ba daṅ
 phyogs gaṅ daṅ ³³) gaṅ-du 'gro-bai phyogs de daṅ der ³⁴) sems-
 can bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ³⁵) du-ma-dag bde-bar
 sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar 'gyur / zas daṅ skom daṅ nor
 daṅ 'bru daṅ 'gron-bu ³⁶) daṅ gser daṅ nor-bu daṅ mu-tig
 10 daṅ bai-dū-rya daṅ duṅ daṅ ³⁷) / man-śel ³⁸) daṅ byi-ru ³⁹) daṅ
 dñul daṅ sa-le-sbram ⁴⁰) daṅ yo-byad gžan-^[32^b]dag-gis kyaṅ
 mī phons-par 'gyur / sems-can de-dag yo-^[31^b]byad thams-cad
 kyan ⁴¹) 'byor-bar ⁴²) 'gyur-ro / lha-mo chen-mo dpal-gyi mthus
 de-bžin-gśegs-pa de-la mchod-par ⁴³) bya / spos daṅ me-tog daṅ
 15 bdug-pa ⁴⁴) yaṅ dbul-bar bya / lha-mo chen-mo dpal-gyi miñ-(46^a)
 nas lan gsum brjod-ciṅ de-la spos dan / bdug-pa daṅ me-tog
 kyaṅ ⁴⁵) byin-la ro ⁴⁶) sna-ts'ogs kyan byin-na / dei 'brui phuṅ-po
 chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / de-la 'di skad ces bya-ste /

sa-la sa-yi beud-dag rnam-par 'phel /

20 lha-rnams rtag-par ⁴⁷) rab-tu dga-bar 'gyur /
 'bras-bu lo-thog ⁴⁸) ldum sdod ljon lha-rnams ⁴⁹) /
 lo-thog ⁴⁸) śin-tu sna-ts'ogs-rnams ⁵⁰) kyan bskyed ⁵¹) // 1 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi min ⁵²) brjod-pai
 sems-can de-dag-la lha-mo chen-mo dpal ⁵³) sems-par 'gyur / de-
 25 dag-la dpal chen-por ⁵⁴) byed-par 'gyur-ro // ⁵⁵)

lha-mo chen-mo dpal mī lcan-lo-can-gyi pho-braṅ 'khor-na /
 skyed-mos-ts'al ⁵⁶) dam-pa bsod-nams-kyi-me-tog-'od ces bya-ba-
 na / rin-po-che sna bdun-las byas-pai khaṅ-pa ⁵⁷) dam-pa gser-

32) II Hs. skyed- 33) Hs dag 34) II Hs om 35) II 'bum phrag 36) P, Hs mgon-. An den übrigen Stellen steht aber 'gron-. 37) P, Hs dan/. 38) II Hs mal- 39) Hs bye- 40) Hs -sbra ma. 41) Hs, II om In P (+) kyan 'byor-bar klein 42) Hs -par 43) II Hs -pa 44) Hs rdugs- 45) P, Hs yan 46) C ro bro-ba 47) II -tu 48) C -tog 49) II Bl. ljon sñ rnam 50) II Bl. -rnam 51) Hs, II Hs. skyed 52) Hs om. 53) II Bl dpal ni. 54) II Bl. -mor 55) In II folgen nun einige abschliessende Zeilen und dann eine Kapitelunterschrift (zum 16 Kapitel nach der Zahlung in II) Sodann geht der Text in II weiter wie oben Z 26, der Anfang in etwas anderer Form 56) Alle ausser C bskyed- 57) II Bl khaṅ pa bsaṅ padma

gyi rgyal-mts'an žes bya-ba-na ⁵⁸⁾ gnas te / mī gan la-la ⁵⁹⁾ 'brui
 phun-po spel-bar 'dod-pa des / ran-gi khyim phyag-dar ⁶⁰⁾ legs
 par bya / khrus legs-par bya / gos dkar-po gtsan-ma bgo-bar ⁶¹⁾
 bya / gos dri rab tu ⁶²⁾ zim-pa bgo bar byao / de-bžin-gśegs-pa
 5 dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs pa sans-rgyas rin chen-me-tog-
 yon tan rgya mts'o bai dū rya dan / gser gyi ri kha dog bzan po gser-
 du-snan-bai dpal ⁶³⁾ de-la phyag 'ts'al zin mts'an-nas kyan lan gsum
 brjod / lha-mo chen mo dpal gyi ⁶⁴⁾ lag-nas de-bžin-gśegs-pa-la
 mchod pa ⁶⁵⁾ byed / me tog dan bdug pa dan spos kyan dbul ⁶⁶⁾ /
 10 ro bro-ba sna-ts'ogs kyan dbul ⁶⁷⁾ / gser-'od dam pa mdo-sdei
 dban-poi rgyal-poi min yan lan gsum brjod / bden-pai ts'ig kyan
 brjod / lha-mo chen mo dpal-la yan mchod-cin me-tog dan bdug-
 pa yan 'bul / ro bro-ba sna-ts'ogs (46^b) kyan 'bul-na ⁶⁸⁾ gser-'od
 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po ⁶⁹⁾ 'di mthus / dei ts'e lha- 117, 1
 15 mo chen-mo dpal khyim de la sems par 'gyur / dei <33^a> 'brui
 phun-po chen-po yan 'phei [32^a] bar 'gyur-ro / lha mo chen-mo
 dpal dgug-par ⁷⁰⁾ 'dod-pa des rig-pai gsan snags 'di-dag dran-par
 byao / 'das-pa dan ma byon-pa ⁷¹⁾ dan da-ltar byun-bai sans rgyas
 thams-cad la phyag 'ts'al lo / sans rgyas dan byan-chub-sems-dpa
 20 thams cad-la phyag 'ts'al-lo / ⁷²⁾ byams pa-la sogs-pa byan-chub-
 sems-dpa-rnams-la phyag 'ts'al-lo / de-dag-la phyag 'ts'al-nas ⁷³⁾
 rig-pa 'di-dag-la ⁷⁴⁾ sbyor-bar ⁷⁵⁾ bya-ste / rig snags 'di rnams ⁷⁶⁾ bdag-
 la 'byor-bar ⁷⁷⁾ gyur-cig / syā-dya the-dan ⁷⁸⁾ / pra-ti pūr na-pā-re ⁷⁹⁾ /
 sa-man ta-dar-śa-ne ⁸⁰⁾ / ma-hā-bi-hā ra-ga-te ⁸¹⁾ / sa-man-ta-be-da na-
 25 ga-te ⁸²⁾ / ma hā-ka-ryam ⁸³⁾ pra-ti prā-pa-ne ⁸⁴⁾ / satva-artha-sa-mam-
 tā-nu-pra-pu-re ⁸⁵⁾ / ā-ya-na-dha-rma-tā ma hā-bho-gi-ne ⁸⁶⁾ / ma-hā-

58) II noch bdag 59) II Bl noch žig 60) II Hs -dan 61) II Hs par
 62) II Hs (umgestellt) rab-tu dri 63) P, Hs rgya-dan / gser 64) II Bl gyis
 65) C -par 66) II Hs 'bul 67) P, Hs, II Hs 'bul 68) II Bl dbul 69) Hs
 om 70) II Hs 'gus par 71) II snas-pa 72) lo II folgt jetzt der Stelle S 92,
 1—24, vgl dazu S 92, Anm 1 73) II Hs. -na 74) II Bl 'di bdag la 75) II
 Hs sbyor pa. 76) II nur 'di 77) Hs par 78) Hs syā bya the dam, II Bl
 syad ya thi dam, II Hs. sa ya the-dan 79) P bā re, II Bl na tsa re, II Hs pū
 ra na tsa re 80) II Bl -ti 81) P ha ra ga ti, Hs pi ha ra ga ti, II Bl ti
 82) P, Hs ta bi-da, II Bl ti bi ma na ga ta, II Hs bi mī na ga te 83) P, Hs
 -kārya, II Pl ka rya / , II Hs kā rya / 84) C pra, P -bra ba ne Hs pra pa ne,
 II Bl pra ma ge, II Hs pra ti prā pa pa ne 85) P, Hs ma ta cu, II Fl satva
 artha sa ma tā nu pra pu ne, II Hs svāha / a rta sa ma tā nu / pu pū re 86) P, Hs
 a yā na-dhā, bho-gi-ne, II Bl a, ta / ma, ge-ne, II Hs a yā yan-dha rma ta ma ha
 pho-gi-ne (pho geschrieben p + h)

ma-tre-u-pa-san-hi-te ⁸⁷⁾ / hi-tai-ṣi ⁸⁸⁾ / sam-gra-hi-te ⁸⁹⁾ te-sa-mar-thā-nu-pā-lā-ni ⁹⁰⁾ //

'di-dag ni spyi-bo-nas ⁹¹⁾ dban-bskur-bai chos-ñid-kyi ⁹²⁾ gsañ-
 shags-kyi ts'ig gcig-tu de-kho-na yan-dag-par sgrub-pa ⁹³⁾ mi slu-
 5 bai don-gyi ts'ig-ste / sems-can bar-ma-la ⁹⁴⁾ spyod-pa-rnams dge-
 bai rtsa-ba kha-na ma-tho-ba ⁹⁵⁾ med-pa-dag-gis ⁹⁶⁾ lo bdun-du
 'don-cin / 'dzin-pa-dag ⁹⁷⁾ yan-lag brgyad-pai (47^a) bsñen-par gnas-
 pa-la bsñen-te / bdag dan sems-can kun thams-cad ⁹⁸⁾ mkhyen-pai
 ye-śes yōṅs-su rdzogs-par bya-bai ⁹⁹⁾ phyir sna-dro ¹⁰⁰⁾ dañ phyi-
 10 dro sañs-rgyas thams-cad-la me-tog dañ spos-rnams-kyis mchod-
 nas / des bdag-gi ¹⁰¹⁾ bsam-pa 'di ¹⁰²⁾ 'byor-bar ¹⁰³⁾ gyur-cig / myur-
 du 'byor-bar ¹⁰⁴⁾ gyur-cig / gtsug-lag-khañ-ñam ¹⁰⁵⁾ dgon-pai ¹⁰⁶⁾
 gnas kyañ ruñ-ste / khyim de śin-tu gtsañ-mar ¹⁰⁷⁾ byas-la lei-bas ¹⁰⁸⁾
 dkyil-'khor byas-te / spos dañ bdug-pa ¹⁰⁹⁾ yañ 'bul-bar ¹¹⁰⁾ bya /
 15 stan gtsañ-ma yañ gdñ-bar ¹¹¹⁾ byao / sa-la me-tog ¹¹²⁾ sil-ma
 bkram-nas ¹¹³⁾ bsdad-par ¹¹⁴⁾ byao / de-nas skad-cig de-ñid-la dpal ¹¹⁵⁾
 'oñs-nas der gnas-par 'gyur-ro / de phyin-cad ¹¹⁶⁾ khyim-mam ¹¹⁷⁾
 groñ-nam gron-khyer-ram groñ-rdal-lam gtsug-lag-khañ-ñam dgon-
 pai gnas-su nam yañ brel-ciñ phons-pa ¹¹⁸⁾ med-par byed-do ¹¹⁹⁾ /
 20 'gron-bu ¹²⁰⁾ dañ <33^b> / gser dañ rin-po-che dañ nor dañ 'bru
 dan yo-byad thams-cad 'byor-ba ¹²¹⁾ dañ bde-bar sbyar-ba ¹²²⁾
 thams-cad-kyis bde-[32^b]bar 'gyur-ro / dge-bai rtsa-ba gan-dag
 byed-pa de-dag thams-cad-las lha-mo chen-mo dpal-la śas-kyi ¹²³⁾

87) C -sam-, II Bl -tri/sa-pa-san-; II Hs -tro-pa san hi ti. II Bl (ñhet dann fort.
 mahā-kle se / sam gri-hi te / usw 88) P -te-si, II Hs -se (für II Bl s Anm 87)
 89) P, II Hs sañ gra hi-te /; II Hs san gri-hi-te / (für II Bl s Anm 87) 90) P (ohne
 te) sa ma ra thā nu pā-la-na⁽¹⁾, Hs (ohne te) sa ma thā-, -la ne, II Bl (ohne te) sa-
 mar-thā nu bā la ni svāhā, II Hs (ohne te) sa mar-thā-nu-pa-la-te 91) II Hs sbyi
 92) II Bl -kyis 93) C, II sgrub-par (II Hs -pa) sbyin pa 94) II Hs par
 95) P -pa, II Bl kha-na tho-ba. 96) II Bl -par dag-gis 97) II Bl -dag la,
 II Hs 'dzin pa 98) C kun thams cad 99) II Hs bya-ba yōṅs-su rdzogs-par
 bya bai 100) Hs sna-drod 101) Hs, II Bl -gis 102) II Hs de 'di 103) C,
 Hs, II -par, P 'pyor 104) Hs -par 105) II Bl khañ dañ. 106) II Bl -bai
 107) II Bl -bar (-par?) 108) II Hs lei-bas 109) II Hs gdugs- 110) C, II
 dbul-. 111) Hs -par; II gñin- 112) II Bl -tog gi 113) II Hs -ste. 114) II
 Bl bsdad-, II Hs -bar 115) Hs, II Bl dpal lha mo, II Hs de ñid-la lha mo
 chen mo dpal 116) II Bl -chad 117) II Hs khyim ma-ma 118) Skr. S 119,
 Anm 6 ergaṇṇe vor phons-pa. brel ciñ 119) II Bl med-par 'gyur-ro 120) Hs
 mgron-pu; II Hs mgron bu 121) Hs, II -pa 122) II Hs spyar- 123) II Hs.
 -kyis

mchog sbyin-par bya-ste des-na ¹²⁴⁾ de ji-srid ¹²⁵⁾ 'ts'o'i ¹²⁶⁾ bar-du
 de-na gnas-par 'gyur / 'phons-par ¹²⁷⁾ mi 'gyur / de-dag gi ¹²⁸⁾ bsam-
 pa thams-cad yons-su rdzogs par 'gyur-ro ¹²⁹⁾ //

gser-'od dam-pa mdo-sdei-dban poi rgyal-po-las / lha-mo chen-
 5 mo dpal-gyi ¹³⁰⁾ leu zes bya-ba-ste dgu pao // //

124) Hs des nas, II Bl de nas 125) P, Hs sñed, II Hs c1 126) II Hs
 'ts'o nal bai. 127) P 'phan par, Hs, II Bl 'phan bar 128) Hs de dag 129) Im
 Skr (S 119, 6) ist nach dem Tib und den Hss besser zu lesen sarvabhiprāyās
 'syanthi, und pariprayisyanti im Sinn des Passivs zu verstehen 130) Hs -kyi,
 II (+) dpal gyis (in II Bl /) nor yod su spel bai leu zes bya ste (II Hs om zes
 bya) bcu bdun pao

X. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

- bcom-ldan-'das ¹⁾ de-bžin-gśegs-pa rin-(47^b)chen-gtsug-tor-can- 119,
 la ²⁾ phyag 'ts'al-lo /
 bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dri-ma-med-par-'bar-ba-rin-chen-
 gser-gyi-'od-zer-snañ-bai-tog-la ³⁾ phyag 'ts'al-lo /
 5 de-bžin-gśegs-pa 'dzam-buñ- ⁴⁾gser-gyi-rgyal-mts'an gser-du-snañ-
 ba-la phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa gser-du-snañ-bai-sñin-po-la ⁵⁾ phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa ñi-ma-brgyai-'od-zer-snañ-bai-sñin-po-la ⁶⁾ phyag
 'ts'al-lo /
 10 de-bžin-gśegs-pa gser-rin-chen-'byuñ-gnas-gdugs-brtsegs-la ⁷⁾
 phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa gser-gyi-me-tog-'bar-bai-'od-zer-gyi-tog-la ⁸⁾
 phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa sgron-ma-chen-po-la ⁹⁾ phyag 'ts'al-lo /
 15 de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog-la ¹⁰⁾ phyag 'ts'al-lo /
 byañ-chub-sems-dpa ¹¹⁾ mdzes-pai-tog žes bya-ba dañ / byañ-
 chub-sems-dpa gser-'od-dam-pa žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-
 dpa gser-gyi-sñin-po žes bya-ba dan byañ-chub-sems-dpa rtag-tu-
 ñu žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-dpa chos-'phags śes bya-ba dañ /
 20 śar-phyogs-na ¹²⁾ de-bžin-gśegs-pa mi-'khrugs-pa žes bya-ba
 dañ ¹³⁾ / lho-phyogs-na ¹⁴⁾ de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog ces bya-ba
 dan ¹⁵⁾ / nub-phyogs-na ¹⁶⁾ de-bžin-gśegs-pa ts'e-dpag-med ces bya-
 ba dan ¹⁷⁾ / byan-phyogs-na ¹⁸⁾ de-bžin-gśegs-pa rñā-sgra žes bya-
 ba-ste ¹⁹⁾ /

1) S. 91, 1—24 steht in II an früherer Stelle, s. S. 89, Anm. 72. Die Varianten werden in den folgenden Anm. gegeben. 2) can nicht in II. 3) II Bl. 'bar-bai statt 'bar-ba, gser-gyi nicht in II. 4) C. -bu-. 5) II. -gsnañ-. 6) II Bl. nur 'od statt 'od-zer. 7) II. -ri-rin-chen-. 8) P, II. -gtog-. 9) II Bl. sgron-ma-. 10) II. rin-chen-chen-. 11) Von byañ-chub-sems-dpa bis chos-'phags śes bya-ba dan (Z. 19) in II später, s. Anm. 19. 12) II. -kyi statt -na. 13) In II -la phyag 'ts'al-lo statt žes bya-ba dan. 14) Wie 12). 15) Wie 13). 16) Wie 12). 17) Wie 13). 18) Wie 12). 19) Wie 13). — In II folgt jetzt byañ-chub-sems-dpa byams-pa la phyag 'ts'al-lo (vgl. S. 89, 20) / und dann die in I bereits gegebene Stelle byañ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la usw. wie S. 92, 16—19, stets mit den in Anm. 12 und 13 vermerkten Abweichungen. Auf chos-'phags-la phyag 'ts'al-lo folgt in II noch

su²⁰⁾ gser-'od <34^a> dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di-
las de-bzin-gségs (48^a)pai mts'an²¹⁾ dan / byan-chub sems dpa²²⁾
min 'di-dag 'dzin-tam²³⁾ klog-gam khon-du²⁴⁾ chud-par byed-na
de rtag-[33^a]tu ts'e-rabs²⁵⁾ dran-par 'gyur-ro //

5 de-nas bcom-ldan-'das-la sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces rzi,
gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan 'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi²⁶⁾
rgyal-po 'di da-ltar dan ma 'oñs-pai dus-na gron nam gron-khiyer-
ram gron-rdal-lam²⁷⁾ ljons-sam dgon-pai²⁸⁾ phyogs-sam rü sman-
10 ljons sam²⁹⁾ pho-bran 'khor gan-du gnas-par 'gyur-bai³⁰⁾ gron-
nam gron-khiyer-ram gron-rdal-lam³¹⁾ ljons-sam dgon-pai phyogs-
sam rü sman-ljons-sam³²⁾ pho-bran 'khor der btsun-pa bcom-
ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag mchis par³³⁾ bgyio / bcom-
ldan-'das³⁴⁾ gan-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po³⁵⁾
15 'di rgya-cher³⁶⁾ yan-dag-par rab tu 'chad-par³⁷⁾ 'gyur-ba dan /
sa-phyogs gan dan gan na dge-slon chos-smra-ba dei chos-kyi
khri som-par³⁸⁾ 'gyur-ba dan / gan dan gan-du chos-smra-ba de³⁹⁾
stan-la mchis-nas gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po
'di rgya-cher yan dag-par rab-tu ston-par⁴⁰⁾ 'gyur-ba der / btsun-
20 pa bcom-ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag sa-phyogs de dan
de ñid-du⁴¹⁾ mchi-bar⁴²⁾ bgyi⁴³⁾ / lus 'di⁴⁴⁾ mi gda-bar⁴⁵⁾ chos-
kyi khri⁴⁶⁾ 'og-logs-su mchis te / yan-lag-gi dam-pa mgos dge-
slon chos-smra-ba dei rkan-mthul-nas brten-par⁴⁷⁾ bgyio / bdag
kyi⁴⁸⁾ (48^b) chos mñan-pa dan / chos bdud-rtsu⁴⁹⁾ khu-ba 'dis
2, ts'im-par bgyi / yan-dag-par rim-gro⁵⁰⁾ bgyi yan dag-par mchod-
par bgyio / bdag ts'im-par gyur⁵¹⁾ rim-gro bgyi ba bgyis-par
gyur⁵²⁾ rab-tu dga-bar gyur-nas⁵³⁾ / sai phun-po dpag ts'ad ston-
phrag drug-cu-rtsa-brgyad-po⁵⁴⁾ 'di nas / sai gzi rdo-rje-la thug-

hyañ chub-sems dpa rab-gnas la phyag ts'i lo, worauf der Text in II weitergeht wie
S 89, 21 de dag la usw 20) Von hier bis gyur ro (Z 4) nicht in II 21) P
mib mts an 22) ñs. -dpa 23) ñs nam. 24) ñs khun. 25) P chā- 26) ñs
po 27) II Bl groß rñā rim 28) II Bl bai 29) II Bl ljōñ nam, II Bl
ljons-nam 30) ñs -bar 31) II Bl grol 32) Wie 29) 33) C, II mchi bar
34) In II Bl davor ltsun pa 35) ñs poi, i eingefügt 36) II ñs -chen
37) II Bl 'chah(?) -bar 38) II bar 39) II om 40) II bstan 41) II de-
dag tu 42) ñs. mchis par 43) C, II bgyio 44) II om 45) P, ñs 'da
46) C, II Bl khri, II ñs khrio (Zeilende) 47) II Bl rien 48) II ñs.
bdag gag 49) ñs brtsu 50) ñs groß, II Bl kror 51) II ñs 'gyur
52) ñs 'gyur, II Bl rim gro lgyis par gyur nas 53) II ñs. 'gyur 54) ñs, II
ñs beu Im Skr (S 122, 3) lies mit G und nach Skr 164, 2 'yojanasatanhasram

paṅ⁵³⁾ bar-du saṅ bcud-kyis rnam-par 'phel-bar bgyi / yaṅ-dag-par
 rim-gro bgyi yoṅs-su rdzogs-^(34^b) par bgyio / steṅ-du yaṅ rgya-
 mts'oi mtha-la thug-paṅ saṅ dkyil-'khor 'di⁵⁶⁾ saṅ bcud-kyi⁵⁷⁾ snum-
 gyis brlan-par bgyio / sa chen-po 'dī rab-tu mdaṅs⁵⁸⁾ daṅ ldan-
 5 par bgyio / des-na⁵⁹⁾ 'dzam-bui gliṅ 'dir rtsva⁶⁰⁾ daṅ siṅ-gel-pa⁶¹⁾ 122,
 daṅ / sman daṅ nags-ts'al sna-ts'ogs-rnams mdaṅs⁶²⁾ daṅ rab-[33^b] tu
 ldan-par 'khruṅ-bar⁶³⁾ 'gyur / kun-dgai ra-ba⁶⁴⁾ daṅ nags-ts'al
 daṅ siṅ-ljon-pa thams-cad daṅ lo-ma daṅ me-tog daṅ 'bras-bu
 daṅ lo-thog⁶⁵⁾ rnam-pa sna-ts'ogs⁶⁶⁾ thams-cad kyaṅ⁶⁷⁾ rab-tu
 10 mdaṅs⁶⁸⁾ daṅ ldan-par 'gyur⁶⁹⁾ / dri daṅ rab-tu ldan-pa daṅ
 snum⁷⁰⁾ daṅ rab-tu ldan-pa daṅ ro-ṅim-por⁷¹⁾ 'gyur-ba⁷²⁾ blta-
 na⁷³⁾ rab-tu sdug-pa daṅ rab-tu che-bar 'gyur-ro / sems-can de-
 dag kyaṅ btuṅ-ba daṅ bza-ba rnam-pa⁷⁴⁾ sna-ts'ogs⁷⁵⁾ de-dag
 'ts'al-nas / ts'e daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ dbaṅ-po rnam-par
 15 'phel-bar⁷⁶⁾ 'gyur-ro / gzi-brjid⁷⁷⁾ daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ
 gzugs daṅ ldan-par⁷⁸⁾ gyur-nas⁷⁹⁾ kyaṅ / sa-la mchis-paṅ dgos-pa⁸⁰⁾
 rnam-pa⁸¹⁾ sna-ts'ogs tha-(49^a)dad-pa⁸²⁾ brgya-stoṅ⁸³⁾ du-ma-dag
 bgyid-par 'gyur brtson-par 'gyur / 'bad-par⁸⁴⁾ bgyi⁸⁵⁾ / stobs-su
 bgyid-paṅ⁸⁶⁾ las-rnams bgyid-par 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das 123,
 20 rgyu des 'dzam-bui gliṅ thams-cad ṅi-ba⁸⁷⁾ daṅ lo-legs-pa daṅ
 rgyas-pa daṅ ṅams dga-bar 'gyur / mii⁸⁸⁾ skye-bo maṅ-pos gaṅ-
 bar 'gyur / 'dzam-bui gliṅ-gi sems-can thams-cad bde-bar 'gyur /
 dga-ba main-pa sna-ts'ogs myoṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag⁸⁹⁾
 gzi-brjid daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ gzugs daṅ ldan-par 'gyur-ro⁹⁰⁾ /
 25 gser-'od⁹¹⁾ dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi⁹²⁾ rgyal-po 'dī slad-du /
 dge-sloṅ-nam dge-sloṅ-ma-'am dge-bśāen-nam dge-bśāen-ma mdo-
 sdei dbaṅ-po 'dī⁹³⁾ 'dzin-pa de-dag / chos-kyi stan-la⁹⁴⁾ mchis-
 paṅ⁹⁵⁾ gan-du mchi-bar 'gyur / mchis-nas kyaṅ sems rab-tu daṅ-

55) II Bl thugs-. 56) Hs 'dis. 57) P, Hs -kyis 58) II gzi-byin. 59) Hs
 II de-nas 60) Alle ausser C und II Hs rtsa 61) Hs, II -ba 62) Wie 58)
 63) C 'khruṅs par, II Bl 'khrud-par; II Hs 'khrug par 64) Hs rab 65) C -tog
 66) II Bl -'is'ogs pa 67) II Bl daṅ 68) Wie 58) 69) II Bl bgyi, II Hs
 gyur ba daṅ. 70) II Hs snum-pa. 71) Hs -par 72) Hs, II Hs 'gyur; II
 Bl gyur. 73) Hs, II Hs ita-. 74) Hs -pas. 75) Wie 66) 76) P, Hs -ba.
 77) II gzi-byin 78) II Bl, rab-tu ldan- 79) Hs. 'gyur- 80) II Hs -paṅ
 81) II Bl rnam-pa (pa eingefügt) 82) Hs. tha-daṅ; II Bl tha na-dad. 83) II
 'bun-phrag. 84) Hs 'paṅ-pa, II Hs. -pa 85) C, II 'gyur. 86) II Bl bgyi bai
 87) II Bl ti-bar 'gyur-ba. 88) II (+) skye-bo daṅ mī maṅ pos 89) II (+) de-
 dag gzi byin daṅ 90) II Bl 'gyur 91) P, Hs davor bdag 92) Hs. dpaṅ-
 93) II om. 94) II khri-stan- 95) Hs. -lai, II Bl nur mchis

bcad-pa gcig-gam ts'ig gcig-gis ¹⁵⁹) sems-can gžan-dag-la ¹⁶⁰) thos-par
 bgyid-dam / tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po
 'du ¹⁶¹) mts'an ¹⁶²) gžan-dag-la rab-tu ¹⁶³) ston-tam / btsun-pa bcom-
 ldan-'das gañ dañ gan-na ¹⁶⁴) sems-can rnam-pa tha-dad-pa de-
 5 dag sa-phyogs ¹⁶⁵) rnam-pa tha-dad-pa-dag-tu ¹⁶⁶) mdo-sdei gtan-
 ts'igs ¹⁶⁷) rnam-pa 'sna-ts'ogs 'di-lta-bu 'di-dag gcig-la gcig brjod-
 dam ¹⁶⁸) thos-par bgyid-dam gtam-brgyud ¹⁶⁹) brjod-na ¹⁷⁰) / btsun-
 pa bcom-ldan-'das sa-phyogs ¹⁷¹) de-dag thams-cad śin-tu ¹⁷²)
 mdañs ¹⁷³) dañ ldan-pa dan śin-tu ¹⁷⁴) snum-par 'gyur-ro / sa-phyogs
 10 de dañ de-dag-tu ¹⁷⁵) sems-can ¹⁷⁶) thams-cad-kyi phyr / sai bcud
 rnam-pa sna-ts'ogs dan yo-byad thams-cad rgyas-par bskyed-
 par ¹⁷⁷) 'gyur ¹⁷⁸) / rnam-par 'phel-bar <36^a> 'gyur / śin-tu rgyas-
 par 'gyur ¹⁷⁹) / sems-can de-dag thams-cad kyan bde-bar 'gyur-ro /
 nor che-ba dan loñs-spyod che-ba dan sbyin-pa-la mos-par 'gyur /
 15 dkon-mchog gsum-la mnon-par dad-par 'gyur-ro // (5¹²)

de skad ces gsol-pa dan / bcom-[35^a]ldan-'das-kyis sai ¹⁸⁰) lha-mo 126, 12
 brtan-ma-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo sems-can gan la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tha-na ts'ig ¹⁸¹) gcig ¹⁸²) ñan-na / de-dag
 20 mti 'jug-rten 'di-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-pai ¹⁸³) lhai ris-
 kyī ¹⁸⁴) nan-du lhai ris ¹⁸⁵) gan yan run-ba žig-tu skye-bar 'gyur-
 ro / sai lha-mo sems-can gan la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di la ¹⁸⁶) mchod-pai phyr ¹⁸⁷) / gnas de-dag

159) Hs, II Hs nur gcig 160) II Hs nur dag la 161) P, P₂, Hs, II
 Hs 'di 162) Die Worte von hier bis 163) in P klein 163) s 162) 164) II
 Bl nur gan 165) II Hs ohne sa 166) P₂ -du 167) II Hs -ts'ig
 168) P₂, II Hs rjod- 169) P gtan rgyud, Hs, II Hs rgyud 170) II Hs
 rjod'. 171) II Bl nur phyogs 172) P₂ da 173) II gzi byas 174) P₂
 (+) sin du snum bar 'gyur ba dan / 175) P₂ du 176) Mit sems-cha ['] bricht
 P₂ ab, vgl S 96, Anm 130, II sems can de dag 177) C, II skye bar Die
 Lesung von P, Hs ist ungenauer (Skr utpaśyante), auch sonst wird in P, Hs
 (z B 138, 9) skyed pa ungenau für skye ba gebraucht 178) II Bl 'gyur ro 179) II
 Bl gyur 180) II Bl -kyisai 181) II Bl ts'igs 182) P, Hs gcig cig 183) P,
 Hs, II Hs bcu-, II Hs ausserdem gsum statt gsum pai, II Bl gsum-gyi
 184) Hs -kyis, II Bl rigs 185) II Bl rigs 186) Hs, las, II Bl 'di dag la
 187) Dem Tib entsprechend wäre im Skr (S 126, 16) zu lesen sūtreṇḍarāṣya
 pūjanārthāya; vgl auch Skr S 151, 18

legs-par brgyan-par ¹⁸⁸) byed-dam lha-na gdugs geig-gam ba-dan
 cig-gam ¹⁸⁹) ras-bcos-bu geig-gis gyogs-na ¹⁹⁰) / sai lha-mo rtag-tu ¹⁹¹)
 brgyan-pai ¹⁹²) gnas de-dag 'dod-pa-na spyod-pai lhai ris bdun-
 po ¹⁹³) de-dag-tu lhai rin-po-che sna bdun-gyi ¹⁹⁴) gźal-med-khaṅ
 5 rgyan thams-cad-kyis legs-par brgyan-pa-dag-tu ¹⁹⁵) gnas-par 'gyur-
 ro / gaṅ-gi ts'e sems-can de-dag mii 'jig-rten 'di-nas 4i-'phos-te /
 rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ de-dag-tu skye-ba dei ts'e /
 sai lha-mo rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ re-rer yaṅ lan
 bdun-bdun-du ¹⁹⁶) skye-bar 'gyur-ro / lhai bde-ba bsam-gyis mi
 10 khyab-pa yaṅ ¹⁹⁷) myoṅ-bar 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la sai lha-mo ^{197,7}
 brtan-mas 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa ¹⁹⁸) bcom-ldan-'das (51^b) des-na / sai lha-mo brtan-ma
 bdag dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la ¹⁹⁹) mchis-pa dei ²⁰⁰)
 15 chos-kyi stan-gyi ²⁰¹) logs-kyi ²⁰²) sa-phyogs de daṅ de-dag-tu
 gnas-par bgyi / ci-nas kyaṅ saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la ²⁰³) dge-
 bai rtsa-ba bskrun-pai ²⁰⁴) sems-can de-dag-gi don-gyi slad-du /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glā-du
 yun rin-du ²⁰⁵) gnas-ṅin myur-du nub-par <36^b> mi 'gyur-ba dan /
 20 sems-can-rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po
 'di ṅan-par ²⁰⁶) 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai dus-na bskal-pa bye-ba
 khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ²⁰⁷) du-mar lha dan mii bde-ba bsam-
 gyis mi khyab-pa myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa daṅ
 'grogs-par 'gyur-ba daṅ ma 'oṅs-pai dus-na bla-na med-pa [35^b]
 25 yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub ²⁰⁸) mñon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-
 rgya-bar 'gyur-ba dan / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-
 gnas dan gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bsnal thams-cad 5in-tu ²⁰⁹)
 chad-par 'gyur-bar ²¹⁰) lus mi gda-bar ²¹¹) bgyis-te / dge-sloṅ chos-

188) II Bl rgyan- 189) II geig- 190) II Bl gyog-nas 191) Das Tib-
 bat sadālamkṛtāni statt samalamkṛtāni gelesen, vgl die Lesart von F (Skr S. 126,
 Anm 66) 192) Wie 188). 193) II Hs -pa. 194) II Bl. -gyis 195) II Hs.
 rgyan- 196) Hs bdun bdun 197) II khyab-pa (II Bl -ba)-dag kyaṅ. 198) II
 Bl. gtsun- 199) II khri-stan- 200) II Bl dei ts'e 201) C, II Hs stan 'og.
 II Bl sñas-gye 'og 202) II Hs -kyis 203) II 'bum-phrag-dag-la 204) II Bl
 skrun-, II Hs bsgrun- 205) II Bl om yun rin-du 206) II Hs mñan-. 207) II
 'hum phrag 208) II Bl -chub-tu 209) II Bl. 5in-tu rgyun 210) II Hs gyur-
 211) P, Hs. 'da.

smra-ba dei rkan-pa-la ²¹²⁾ yan-lag-gi ²¹³⁾ dam-pa mgos ²¹⁴⁾ brten-
par bgyio // ²¹⁵⁾

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / sai lha-mo
brtan-mai ²¹⁶⁾ leu ḡes bya-ba-ste ²¹⁷⁾ hcu-pao ²¹⁸⁾ // //

212) II Bl rkan pa 213) Hs yan-lag 214) Hs bgos, II Bl mgo bos
215) In II folgt noch ein Zusatz 216) In P die Worte brtan mai leu ḡes bya ba-
ste klein, Hs. nur sai lha-moi, wie ursprünglich wohl auch in P 217) II bya ste
218) II bco (II Hs beva) brgyad pao

XI. YAN-DAG-ŚES-KYI LEU

de-nas gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yañ-dag-śes gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad dañ lhan-cig-tu ¹⁾ stan-las lañs-te / (52^a) gos ²⁾ phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo ³⁾ gyas-pai lha-ña sa-la btugs-te ⁴⁾ / bcom-ldan-’das ga-la-ba de ⁵⁾ logs-su thal-
5 mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-’das-la ’di skad ces gsol-to //

htsun-pa bcom-ldan-’das da-ltar dañ ma ’oñs-pai dus-na / gser-’od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po ’di groñ-ñam groñ-khyer-ram gron-rdal-lam ⁶⁾ ljoñs-sam dgon-pai phyogs-sam / ru sman-ljoñs-sam ⁷⁾ pho-bran ’khor gañ-du ’byuñ-bar ’gyur-ba ⁸⁾ der btsun-
10 pa bcom-ldan-’das gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yañ-dag-śes bdag ⁹⁾ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad-po de-dag dañ lhan-cig-tu groñ-ñam groñ-khyer-ram gron-rdal-lam ljoñs-sam dgon-pai phyogs-sam ru sman-ljoñs-sam ¹⁰⁾ pho-bran ’khor der mchi-bar bgyio (/) lus mī gda-bar ¹¹⁾ bgyi-ste ¹²⁾ dge-sloñ chos-
15 smra-ba de ¹³⁾ bsrūñ-bar bgyio / yons-su bskyab-pa dañ yonś-su gzun-ba ¹⁴⁾ dañ / yons-su bskyañ-ba ¹⁵⁾ dañ chad-pa spañ-ba ¹⁶⁾ dan ži-ba dañ bde-legs-su ’gyur-bar <37^a> bgyio / skyes-pa-’am ¹⁷⁾ 128, 16 bud-med-dam khyeu-’am bu-mo chos ñan-pa de-dag thams-cad dan ¹⁸⁾ gan-su-dag / gser-’od dam-pa mdo-sdei dbañ-poi rgyal-po
20 ’di-las tha-na ts’ig bñi-pai ts’igs-su ¹⁹⁾ bead-pa gcig ²⁰⁾ ñan-pa dañ tha-na ts’ig gcig ²¹⁾ dan ²²⁾ tha-na gser-’od dam-pa mdo-sdei dbañ-poi rgyal-po ’di-las byan-chub-sems-dpai min (52^b) gcig-gam / de-bñin-gśegs-pai mts’an [36^a] gcig ²³⁾ thos-par gyur-te / gzuñ-ba ²⁴⁾ dan tha-na gser-’od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po ’di miñ
25 thos-par gyur-te ²⁵⁾ / gzuñ-ba ²⁶⁾ de-dag ²⁷⁾ thams-cad ²⁸⁾ kun-tu bsrūñ-bar ²⁹⁾ bgyio / yons-su bskyab-pa dan yonś-su gzun-ba ³⁰⁾ dan yonś-su ³¹⁾ bskyan-ba dan chad-pa ³²⁾ span-ba ³³⁾ dan ³⁴⁾ ži-ba

1) II Hs -grig- 2) II bla gos 3) II Bl dgos nas dpos mo 4) Hs, II Hs gtugs 5) Hs te 6) Hs grol- 7) II Hs. ñam 8) Hs bar 9) P, Hs dag 10) II Hs ljon nam 11) P, Hs ’da- 12) II Hs bgyis te 13) II Bl (+) de-la arun- 14) II bzun 15) II Hs skyan- 16) Hs spad ba 17) P, Hs ’am / 18) II Bl om 19) Hs ts’igs 20) II Bl cig 21) P, Hs, II Bl cig 22) II Bl gam 23) II Bl cig 24) Wie 14) 25) Hs, II Bl ’gyur- 26) Wie 14) 27) II Bl nar de 28) In C dahinter kyan 29) II Bl aron- 30) Wie 14) 31) Die Stelle bis 34) nicht in II Hs 32) chad pa spañ ba dañ nicht in II Bl (und II Hs) 33) Hs spad pa 34) s. Anm 31

dan bde legs su 'gyur bar bgyio / rigs de dag dan khyim de dag
dan gron de dag dan gron khyer de dag dan gron rdal de dag
dan dgon-pa³⁵⁾ de-dag dan pho bran 'khor de-dag kyan kun-tu
bsrun bar³⁶⁾ bgyio / yons-su bskyab pa dan yons su gzun ba³⁷⁾
dan yons-su bskyan-ba dan chad-pa span ba³⁸⁾ dan 2i ba³⁹⁾ dan
bde-legs su 'gyur-bar bgyio //

btsun-pa bcom-ldan 'das rgyu⁴⁰⁾ gan-dag-gis⁴¹⁾ bdag gnod-sbyin^{129 12}
gyi sde-dpon chen-po yan-dag ses zes min-du chags par gyur ce
na⁴²⁾ / 'di ni btsun-pa bcom ldan-'das nid-kyi⁴³⁾ mnon sum mo⁴⁴⁾ /
10 (53^a) btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-gis chos thams cad 'ts'al-to /
chos thams-cad yons su 'ts'al to / chos thams cad khon du chud
do / chos thams-cad ji-sned-pa dan chos thams cad ji lta ba dan
gnas-pa⁴⁵⁾ gan lags pa dan chos thams cad gan dag lags pa dan⁴⁶⁾
chos thams-cad kyī rigs gan⁴⁷⁾ lags pa dan btsun-pa bcom ldan-
15 'das chos thams cad bdag-la mnon sum mo / btsun pa bcom ldan-
'das chos thams-cad la bdag-gi ye-ses⁴⁸⁾ snan ba bsam gyis mī
khyab po / ye-ses-kyi⁴⁹⁾ gsal ba bsam gyis mī khyab po / ye ses
kyi rgyu-ba bsam gyis mī khyab po / ye ses kyī phun-po bsam
gyis mī khyab po /⁵⁰⁾ btsun pa bcom (37^b) ldan-das chos thams-
20 cad la bdag-gi ye ses kyī⁵¹⁾ yul 'jug pa bsam gyis mī khyab po /
btsun pa bcom-ldan-'das ji ltar⁵²⁾ bdag chos thams cad yan dag
par 'ts'al ba dan yan dag-par yons su brtags pa dan yan dag par
yons su 'ts'al ba dan yan dag par rnam par bltas pa⁵³⁾ dan yan
dag-par khon-du chud par rgyu des na / btsun pa bcom ldan-das
25 bdag gnod sbyin-gyi sde dpon chen po yan [36^b]dag-ses zes min
du chags so //

btsun pa bcom ldan-'das bdag-gis dge slon chos-smra ba dei^{130 9}
ts'ig⁵⁴⁾ brgyan par⁵⁵⁾ bgyi-ba rslad du / spobs pa ne-bar bsgrub par⁵⁶⁾
bgyio / ji ltar⁵⁷⁾ chos smra-ba dei⁵⁸⁾ lus mī nal bar⁵⁹⁾ 'gyur ba
30 dan / lus kyī dhan po bde bar 'gyur-ba dan rab tu dga ba skye

35) dgon pa de dag dan nicht in II Hs 36) II Bl srūn 37) II l zūn
38) Hs spad pa 39) II Bl pa 40) Hs rgyus 41) II gan gis 42) II l l
te Im Skr (S 129, 13 und auch S 130 7) lies statt nāmadheyam samudapādi
besser samjnodapadi, vgl. Skr S 130, Ann 24 und S 66 5 43) II Bl kyī
44) II sum lags te 45) II Bl chos thams cad gnas pa II Hs gnas 46) chos
thams cad gan dag lags pa dan nicht in C 47) II Bl gan dag 48) II Hs
ses kyī 49) Hs ohne kyī, ye ses kyī in P klein 50) II Hs ohne kyī
51) II Hs om 52) II Bl blta ba 53) II Hs ga statt tsig 54) II Bl
rgyan 55) II Bl sgrub 56) II Bl ci nas dge-slon II Hs ci na 57) Hs,
II Hs de 60) P par, II Hs gda

- bar 'gyur-ba ⁶¹⁾ daṅ / gaṅ-gi ślad-du saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la ⁶²⁾
 dge-baī rtsa-ba bskrun-paī ⁶³⁾ sems-can-rnams-kyi don-gyi ślad-du /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glin-du
 yun riṅ-du gnas-ṣin myur-du nub-par mi 'gyur-ba daṅ / sems-can-
 5 rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po (53^b)
 'di ṅan-par 'gyur-ba daṅ ye-ṣes-kyi phuṅ-po bsam-gyis mi khyab-
 pa thob-par 'gyur-ba daṅ / ṣes-rab daṅ ldan-par 'gyur-ba daṅ /
 bsod-nams-kyi phuṅ-po rab-tu 'dzin-par 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-paī
 dus-na bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ⁶⁴⁾ du-mar
 10 lha daṅ mī bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa ⁶⁵⁾ myoṅ-bar 'gyur-ba
 dan de-bṣin-gśegs-pa daṅ 'grogs-par ⁶⁶⁾ 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-paī
 dus-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-paī byaṅ-chub ⁶⁷⁾ mñon-
 par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-ba daṅ / sems-can-dmyal-ba
 daṅ dud-'groi sbye-gnas daṅ gśin-rjei 'jug-rten-gyi sdug-bśāḷ thams-
 15 cad ⁶⁸⁾ ṣin-tu ⁶⁹⁾ chad-par 'gyur-bar dei spuī ⁷⁰⁾ bu-ga-rnams-su
 mdaṅs ⁷¹⁾ stsal-bar bgyio / dei lus-la mthu daṅ stobs dan brtson-
 'grus chen-po bskyed-par bgyio / dei ye-ṣes-kyi ⁷²⁾ sṅaṅ-ba bsam-
 gyis mi khyab-par bgyio / dei dran-pa khon-du chud-par bgyio ⁷³⁾ /
 de cher ⁷⁴⁾ spro-bar bgyio // ⁷⁵⁾
- 20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-⟨38^a⟩poi rgyal-po-las / yaṅ-
 dag-ṣes-kyi ⁷⁶⁾ leu ṅes bya-ba-ste ⁷⁷⁾ bcu-gcig-pao ⁷⁸⁾ // //

61) II Bl -pa 62) II Bl 'bum phrag-dag-, II Hs phrag-'bum-dag-. 63) II Bl.
 skrun- 64) II 'bum phrag. 65) II -pa dag 66) Hs 'gro-ba. 67) II Bl. -chub-tu
 68) II (+) thams cad rab-tu 21 bar bgyi-baī ślad-du / dei spuī (II Hs. pa spuī) usw
 69) In C dahinter rgyun 70) II Hs pa spuī 71) II gzi-byin. 72) II Hs
 ohne kyī 73) II Bl byao 74) P chen (aus cher?) 75) In II folgt noch ein
 Zusatz 76) P -gyi, II gnod sbyin gyi dbaṅ po yaṅ-dag ṣes kyī 77) II Bl bya-ste,
 II Hs nur leu-ste 78) II bcu dgu pao

XII LHAI DBAN-POI DAM TSIG CES BYA-BAI LEU

'phags-pa ¹⁾ gser-'od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal po zes
bya ba theg pa chen poi ²⁾ mdo // bam po bzī pa //

bcom ldan 'das ³⁾ de-bzin-gsegs pa dgra bcom pa yan dag par
rdzogs pu sans-rgyas rin chen-me tog-yon tan rgya mts'o bai du-
5 rya-dan gser-gyi-ri-kha-dog (54^a)bzā [37^a]po gser du snan bai dpal
de-la phyag 'ts'al-lo /

bcom ldan-'das de-bzin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
rdzogs pu sans rgyas yon tan bye ba khrag khrig brgya ston phrag
du mas sku legs par brgyan pa / gan chos kyī sgron-ma 'dī 'bar-
10 bar mdzad pa ⁴⁾ śākya-thub pa de-la phyag 'ts'al lo /

lha mo chen-mo dpal yon-tan gyī bru dan bkra śis pa dpag-tu
med pa phun sum ts'ogs pa ⁵⁾ de la phyag 'ts'al lo /

lha-mo chen mo dbyans can ses-rab-kyī yon tan dpag tu med
pa 'dus-pa de-la phyag 'ts'al lo //

15 yan ⁶⁾ dei ts'e dei dus na rgyal po stobs-kyī dban poi tog-gī ⁷⁾
bu rgyal po mdzes pai-tog dban bskur-nas rin po ⁸⁾ ma lon pa
rgyal-srid ⁹⁾ gsar du gnas pa la 'dī skad ces smras so //

bu gan na ¹⁰⁾ snon dban bskur-nas rin-po ¹¹⁾ ma lon pa zig-na /
yab mehog gi-dban-poi-tog-las ¹²⁾ blans-pa rgyal poi bstan bcos ¹³⁾
20 lhai-dban poi dam-tsig ¹⁴⁾ ces bya-ba zig yod de / nas rgyal-poi
bstan bcos lhai dban poi dam tsig des / lo ni khru bar du rgyal
po ni byas-par gyur-te ¹⁵⁾ tha-na sems kyī skad cig gcig tsam-
gyī ¹⁶⁾ ts'od ¹⁷⁾ kyan snon chos ma yin-pas phyogs 'ga zig la gnas
par ma ses so / bu rgyal poi bstan-bcos lhai-dban poi-dam-tsig
25 ces bya-ba de gan ze-na / des-na ¹⁸⁾ rigs-kyī lha-mo ¹⁹⁾ dei ts'e

1) Die folgende bam po Bezeichnung nicht in II 2) Hs po 3) II hat statt der folgenden Anrufungen einen anderen Text und zwar eine Einleitung zu dem mit Z 18 beginnenden Textstück Die Erdgottheit Dṛdha bittet Buddha, das Devendrasamayā zu lehren was dann Buddha tut 4) Im Skt (S 131, 13) nach G zu lesen jvāhṛā, vgl Skt S 62, 5, 90 11, 96, 9 5) Hs phun 6) In II der Anfang in etwas anderer Form — Für den weiteren Verlauf des Textes bis zum Ende des Sūtra sind nun in II keine Einschube mehr vorhanden 7) Hs gis 8) C por 9) C srid la 10) C has 11) Wie 8) 12) II Bl mehog gi rgyal poi, II Hs mehog-dban poi 13) II Hs stan 14) P, Hs -dhañ po 15) Hs 'gyur 16) II Bl gyis 17) II Bl chod 18) Alle ausser P de nas 19) Hs lhai

dei dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbaṅ-poi-tog-gi ²⁰⁾ bu rgyal-po mdzes-
 pai-tog-la ²¹⁾ rgyal-poi bstan-bcos lha-(54^b)dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces
 bya-ba ²²⁾ ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis rgya-cher yaṅ-dag-par rab-
 tu bstan-to //

- 5 sems-can kun-la phan byed-pa /
 the-ts'om thams-cad gcod-⟨38^b⟩pa-po /
 ñes byas' thams-cad 'jig ²³⁾ byed-pa /
 rgyal-poi bstan-bcos bśad-par bya // 1 //
- 10 rgyal-po thams-cad so-so-nas /
 dga-bai sems-su 'gyur byos-la ²⁴⁾ /
 lha-yi-dbaṅ-poi-dam-ts'ig ²⁵⁾ kun /
 thal-mo sbyar-te mñan-par ²⁶⁾ byos // 2 //
- 15 rdo-rjei 'byun-gnas ri-dbaṅ 'dir /
 lha-yi ²⁷⁾ dbaṅ-po 'dus-pa-na /
 ts'ans-dbaṅ-la ni dri-bai phyr /
 'jig-rten skyon-ba-rnams ²⁸⁾ kyan lams // 3 //
- 20 khyod ni lha-gtso ts'ans-⟨37^b⟩pa-ste /
 khyod ni lha-rnams dbaṅ-phyug lags /
 khyod ni bdag-cag the-ts'om gcod /
 bdag-cag dogs-pa gcad-du ²⁹⁾ gsol // 4 //
- mir skyes-pa-yi rgyal-po-la /
 ji-ltar-bur ni ³⁰⁾ lha žes bgyi /
 gan-gi rgyus-na rgyal-po-la /
 lha-sras žes ni bgyi-bar 'gyur // 5 //
- 25 gal-te lha ni ji-lta-bur ³¹⁾ /
 mi-yi 'jig-rten 'dir skye-žin ³²⁾ /
 mi-bdag gyur-te mi-rnams-la /
 rgyal-po-ñid ni bgyid-par 'gyur // 6 //
- 30 'jig-rten skyon-bas ³³⁾ ts'ans-dbaṅ-la /
 de skad yons-su dris-pa dan /

20) II Bl -tog ces bya-bas /, II Hs -tog-gis 21) To P mdzes-pai tog la klein; II s
 mdzes-pa-la 22) C -bai 23) Hs 'jigs 24) II Hs phyo- 25) C, Hs, II Hs
 lha 26) II Bl ñan- 27) Hs lha 28) II Hs pa- 29) P b(3)cad- (das Zeichen
 b ist klein und sieht aus, als ob der Schreiber ein g schreiben wollte); Hs gcod, II
 bcad 30) Hs, II Hs ji-ltar (II Hs lta)-bur na 31) Hs, II -ltar- 32) II
 Bl skyes- 33) Hs, C -ba

lha-yi gtso-bo tsans-pa des /
'jug rten skyon la ³⁴⁾ 'di skad smras // 7 //

de-ltar 'jug-rten skyon rnams-kyis /
da-ltar bdag la dris pas na ³⁵⁾ /
5 sems can kun la phan-pai phyr /
bstan bcos dam pa kho-bos bstan // 8 //

mi-yi gnas su skyes-pa-yi ³⁶⁾ /
rgyal-po-rnams kyi skye ba dan / (55^a)
rgyu gan-gis-na yul-rnams-su /
10 rgyal-por 'gyur ba ³⁷⁾ bsad par bya // 9 //

lha-dban rnams kyis ³⁸⁾ byin-brlabs kyis ³⁹⁾ /
ma-yi ⁴⁰⁾ rum-du 'jug 'gyur-te ⁴¹⁾ /
lha-yis snar ni byin brlabs nas ⁴²⁾ /
phyi-nas mnal du 'jug par 'gyur // 10 //

15 mi yi ⁴³⁾ 'jug rten skyes kyan ni /
mi yi dban-por gyur pa yin /
lha las skyes-par gyur pas na ⁴⁴⁾ /
de ni lha-yi sras zes ⁴⁵⁾ bya // 11 //

20 khyod ni lha kun bu yin zes /
sum cu-rtsa-gsum ⁴⁶⁾ lha-dban gis /
rgyal-poi skal-ba ⁴⁷⁾ byin nas ni /
mi rnams-kyi ⁴⁸⁾ ni dban por sprul // 12 //

ñes pa ⁴⁹⁾ byas-pa rnam ⁵⁰⁾ 'gog pa /
chos ma yin-pa gzig pa dan /
25 sems-can legs byed dgod pa dan /
lha-yi gnas su dgye bai ⁵¹⁾ phyr // 13 //

mi-yi dban-po mi ⁵²⁾ śas ⁵³⁾ dan /
lha-yi sas ⁵⁴⁾ dan dri zai śas ⁵⁵⁾ /
gdol pai ⁵⁶⁾ sas ⁵⁷⁾ dan sriñ sas kyis ⁵⁸⁾ / <39^a>
nes-par byed pa zlog-par ⁵⁹⁾ byed // 14 //

34) II Bl ba 35) II Bl pa 36) II Bl skyes pa (ba³⁷⁾ ni, II Hs skye ba 37) II Hs gyur pa 38) Hs, II kyī 39) C rlabz-, II Bl rlabz kyī 40) Hs mu, II Hs mu 41) II Bl gyur 42) II Bl rlabz 43) Hs. mn 44) Hs pas ni 45) II Hs ses 46) P, Hs, II Hs bcu, C sum tsu 47) Alle pa 48) II Bl rnams la 49) II par 50) II pa rnams 51) Hs bgye, II Hs dgyed pai 52) II Bl ma 53) P, Hs ses 54) P ses 55) II Bl bai 56) P ses 57) P ses 58) II Bl l zlog

legs-par bya-ba ⁵⁹⁾ byed-rnams-la /
 mi-yi dbaṅ-po pha-mai 'as ⁶⁰⁾ /
 rnam ⁶¹⁾ smin 'bras-bu bstan-pai phyir /
 lha-yis ⁶²⁾ rgyal-po byin-gyis brlabs // 15 //

ts'e 'du ⁶³⁾ legs-par byas-pa daṅ /
 ñes-par byas-pai las-rnams-kyi ⁶⁴⁾ /
 rnam smin 'bras-bu bstan-pai phyir /
 lha-yi rgyal-po ⁶⁵⁾ byin-gyis brlabs // 16 //

yul-na ñes byed ⁶⁶⁾ gnas-pa-dag /
 gan ts'e rgyal-pos yal-bor-ñiṅ / [38^a] /
 sdig-pa-can-gyi skye-bo-la /
 'thun-pai ⁶⁷⁾ chad-pas mi gcod-ciṅ // 17 //

ñes-par byas-pa ⁶⁸⁾ yal-bor-ba /
 de ts'e chos min śin-tu 'phel /
 'thab-mo ⁶⁹⁾ daṅ ni gyo-rnams ⁷⁰⁾ kyan / (55^b) /
 yul-'khor de ⁷¹⁾ ni phyir ⁷²⁾ phyir 'byuṅ // 18 //

sum-cu-rtsa-gsum ⁷³⁾ khaṅ-pa-na ⁷⁴⁾ /
 lha-yi dbaṅ-po 'khrug-par ⁷⁵⁾ 'gyur /
 yul-na ñes byed gnas-pa-dag /
 gaṅ ts'e rgyal-pos yal-bor-ba ⁷⁶⁾ // 19 //

de ts'e gyo ni mi bzad-pa /
 drag-po-rnams-kyis ⁷⁷⁾ yul 'joms 'gyur /
 pha-rol dmag-ts'ogs lhags-nas-su /
 yul-'khor de ni rnam-par 'jig ⁷⁸⁾ // 20 //

loṅs-spyod-rnams daṅ rigs ⁷⁹⁾ kyan 'jig /
 gaṅ-gi ⁸⁰⁾ nor bsags yod-pa yaṅ /
 gyo-byed ⁸¹⁾ rnam-pa ⁸²⁾ maṅ-po-yis /
 phan-ts'un-du ni 'phrog-par 'gyur // 21 //

59) II Hs. byed pa. 60) P ses. 61) Hs rnams. 62) C, II Bl. -yi. 63) II 'di.
 64) II Bl. -rnams kyan, II Hs -rnams-kyis. 65) II Bl lha-yis rgyal por. 66) II
 Bl ñe byas. 67) C mthun-. 68) II byed-. 69) P, Hs, II Hs thab-. 70) Hs.
 gyog-. 71) II der. 72) II phyi. 73) Alle ausser C -bcu-. 74) II Hs -nas-.
 75) II Bl 'khrugs-. 76) II Bl -pa. 77) II Hs -kyi. 78) Im Skr (S 137,3)
 lies mit den Hss vinasyanti, weil der erste Teil der folgenden Strophe noch dazu
 gehört. 79) II Hs rig. 80) C gis. 81) II Hs -med. 82) Hs -par.

bya ba gan-gis rgyal po-nid /
 bya-ba de ni mi byed-na /
 glan chen dhan-po- rdzin bu bzün /
 ran gi yul 'khor rnam par 'jug // 22 //

5 ma runs pa-yi ⁸³⁾ rlun ldan zin /
 ma runs pa-yi ⁸⁴⁾ char-pa ⁸⁵⁾ bab /
 ni ma dan ni zla ba dan /
 gza dan rgyu-skar ma runs 'byun ⁸⁶⁾ // 23 //

10 rgyal-pos yal-bar bor-na der /
 sa-bon lo-thog ⁸⁷⁾ me-tog bras /
 legs par smin par mi 'gyur zin /
 mu ge dag kyan 'byun bar gyur // 24 //

15 yul-na nes byed gnas pa dag /
 gan ts'e rgyal pos yal bor ba ⁸⁸⁾ /
 de ts'e lha-rnams khan pa na /
 yid ni dga-bar mi 'gyur ro // 25 //

20 lha-rgyal dhan pos ⁸⁹⁾ de dag kun /
 rgyal 'di chos dan mi ldan te ⁹⁰⁾ /
 chos min phyogs la gnas pa ⁹¹⁾ zes /
 phan ts'un du ni smra-bar 'gyur ⁹²⁾ // 26 //

rgyal 'dis ⁹³⁾ rin por mi thogs-par /
 lha rnams 'khrug-pa ⁹⁴⁾ byed-par 'gyur /
 lha-rnams rab tu 'khrugs pas na ⁹⁵⁾ /
 de-yi yul ni rnam-par 'jug // 27 //

25 yul <39^b> du chos min 'byun 'gyur-zin ⁹⁶⁾ /
 mts'on chas ⁹⁷⁾ kyan ni 'jug-par 'gyur / (56^a)
 gyo-rnams dan ni 'thab-mo dan /
 nad kyan kun tu 'byun bar 'gyur // 28 //

lha-yi dhan-po ⁹⁸⁾ rab khros sin ⁹⁹⁾ /
 lha-rnams-kyis kyan yal bar 'dor /

83) II Bl yis 84) P pai 85) Hs ba 86) C, II 'gyur 87) C, II Hs tog 88) II Bl na 89) Alle ausser C po — Das Tib ergibt Skr devanā jendra, wie man vielleicht aus G entnehmen kann 90) II Bl de 91) II pao 92) P, Hs gyur 93) Hs das 94) C, II par 95) Hs pa 96) II Bl gyur 97) P mcfon 98) II lha dhan rnams ni 99) Hs zin

yul-'khor de ni 'jig-par 'gyur /
 rgyal-po de ni mya-ñan rñed // 29 //

spun-nam yañ-na bu ¹⁰⁰⁾ yañ ruñ /
 sdug-pa-rnams dan bral-bar ¹⁰¹⁾ 'gyur / [38^b]
 sdug-pai chuñ-ma dan yañ bral ¹⁰²⁾ /
 yañ-na bu-mo 'chi-bar 'gyur // 30 //

skar-mda-dag ¹⁰³⁾ kyañ ltun-bar ¹⁰⁴⁾ 'gyur ¹⁰⁵⁾ /
 de-bžin ñi-ma 'dra-ba ¹⁰⁶⁾ 'byuñ ¹⁰⁷⁾ /
 pha-rol-gyi ni dmag-ts'ogs dan /
 mu-ge śin-tu 'byuñ-bar 'gyur // 31 //

de-yi ¹⁰⁸⁾ blon-po ¹⁰⁹⁾ phaṅs-pa dan /
 glañ-po ¹¹⁰⁾ phaṅs-pa ¹¹¹⁾ 'chi-bar 'gyur /
 de-yi 'og-tu rñas-mo ni /
 phaṅs-pa-dag kyañ ¹¹²⁾ 'chi-bar 'gyur // 32 //

khyim dan loṅs-spyod nor-rnams kyañ /
 phan-ts'un-du ni 'phrog-par 'gyur /
 yul-yul-du ni mts'on-cha-yis ¹¹³⁾ /
 phan-ts'un-dag-tu ¹¹⁴⁾ 'debs-par 'gyur // 33 //

'thab-mo-dag ¹¹⁵⁾ dan rtsod dan gyo /
 yul-rnams-su ni 'byun-bar 'gyur /
 yul-'khor-du ni gdon 'jug-ciñ /
 mi bzad-pa-yi nad kyañ 'byuñ // 34 //

de-yi 'og-tu sbyin-gnas kyañ /
 chos dan ldan-pa ma yin 'gyur /
 de-yi 'khor dan blon-po yañ /
 chos dan ldan-pa ma yin 'gyur // 35 //

chos dan mi ldan 'kyc-bo-la ¹¹⁶⁾ /
 de-yi 'og-tu mehod byed 'gyur /
 chos dan ldan-pai sems-can-lu /
 rtag-tu chad-pas gcod-par 'gyur // 36 //

100) ll. pa 101) F. par 102) ll. l. 'bral 103) ll. l. akar ma 104) ll.
 l. par 105) ll. gyur 106) ll. tar 107) ll. l. tyañ 108) ll. l. yin
 109) ll. glañ-po 110) ll. blon-po 111) F. ba 112) ll. FL. ni 113) ll. cha-
 114) ll. phan ts'un-de ni 115) ll. l. ll. thab. 116) ll. l. pu

chos dan mi ldan skye bo bkur /
 chos ldan ¹¹⁷⁾ chad pas bcad pas-na ¹¹⁸⁾ /
 der ni chu dan rgyu-skar ¹¹⁹⁾ riun /
 rnam gsum rnam par 'khrug-par 'gyur // 37 //

5 chos min skye-bo bzun-bas na /
 dam chos ro-jig snin po mdans ¹²⁰⁾ /
 sems can (56^b) mdans dan sa-yi bcud /
 dnos po rnam ¹²¹⁾ gsum rnam-par 'jig // 38 //

10 skye-bo nan-pa ¹²²⁾ rab bkur cin /
 skye-bo dam-pa smad-pas na ¹²³⁾ /
 'chi dan lce-'bab mu ge dan /
 rnam pa gsum ni der 'byun 'gyur // 39 //

15 'bras bu lo-thog ¹²⁴⁾ ro dan mdans /
 de yi og-tu med par 'gyur /
 sems-can nad-pa man-po-dag /
 yul rnam su ni 'byun bar gyur // 40 //

20 minar zin ¹²⁵⁾ che bai bras bu-dag /
 yul-rnams na ni yod-pa yan /
 kha ba dan ni ts'a ba dan / <40^a>
 chun-ba dag ¹²⁶⁾ ni nid du 'gyur // 41 //

rtse dan rgod ¹²⁷⁾ dan dga ba dan /
 snon-chad ¹²⁸⁾ dga-bai dnos-po dag ¹²⁹⁾ /
 dga-bai ¹³⁰⁾ nams ni ¹³¹⁾ mi dgar ¹³²⁾ 'gyur /
 non mons brgya-yis ¹³³⁾ rnam par 'khrugs // 42 //

25 lo thog rnam ¹³⁴⁾ dan 'bras bu yi /
 snum dno ¹³⁵⁾ khu-ba zad-pas-na /
 lus dan kham dan dhan po la /
 de ltar ts'im par mi gyur-[39^a]ro // 43 //

117) Hs dan 118) C gcad pa na 119) II Bl skal 120) Skr saddharma
 rasa-ārojah? 121) II Hs rnam (so auch II P), II Bl (+) rnam pa gsum par jig /
 122) II Hs dam par 123) II Bl rmad 124) C tog 125) An den anderen
 Stellen (81, 8 140, 18, 19) schreiben P, Hs duar 126) II Hs ba dan 127) II
 Bl dgod 128) C II Bl snan 129) Hs pa II Hs po dan 130) II Bl ba,
 II Hs dge ba 131) II Bl nams sin 132) Hs dga, II Hs dkar 133) Hs, II
 Hs rgya 134) C tog 135) II Hs dan

sems-can-rnams ni mdog ṅan-ṅiṅ¹³⁶⁾ /
 mthu chun ṣin-tu rid-par¹³⁷⁾ 'gyur /
 kha-zas man-po zos kyaṅ ni /
 ts'im-par 'gyur-ba¹³⁸⁾ ma yin-no // 44 //

stobs dan mthu¹³⁹⁾ daṅ brtson-'grus daṅ¹⁴⁰⁾ /
 de-yi 'og-tu med-par 'gyur /
 sems-can brtson-'grus ṅams-pa-dag /
 'yul-rnams-su ni 'byun-bar 'gyur // 45 //

sna-ts'ogs nad-kyis gzir-ba-yi /
 sems-can nad maṅ 'byuṅ-bar 'gyur /
 srin-po sna-ts'ogs-las gyur-pai /
 gza dan rgyu-skar 'byuṅ-bar 'gyur // 46 //

chos min phyogs-la rab gnas-te /
 rgyal-po chos dan mi ldan-pas /
 'jig-rten gsum-gyi (57^a) dkyil-'khor-na /
 khams gsum rnam-par 'jig-par 'gyur // 47 //

gan ts'e rgyal-po¹⁴¹⁾ phyogs gnas-te /
 ṅes byed yal-bar 'dor-bai ts'e /
 'di¹⁴²⁾ 'drai ṅes-pa du-ma-dag¹⁴³⁾ /
 yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur // 48 //

dgos-pa gaṅ-phyir lha-dbaṅ-gis¹⁴⁴⁾ /
 rgyal-po¹⁴⁵⁾ byin-gyis brlabs-pa-yi¹⁴⁶⁾ /
 rgyal-po-ñid ni mi byed-ciṅ /
 ṅes byed yal-bar 'dor-na ni // 49 //

legs-par byas-pas sems-can-rnams /
 lha-yi gnas-su lhar yan skye /
 ṅes-par byas-pas yi-dags daṅ /
 sems-can-dmyal dan dud-'gror skye // 50 //

gan ts'e rgyal-po¹⁴⁷⁾ yul-rnams-na /
 ṅes byed yal-bar 'dor-baj¹⁴⁸⁾ ts'e /

136) II Bl -ṅiṅ; II Hs mdo gnan-ciṅ. 137) P, II Hs. riṅ-bar, Hs riṅ-par 138) P-pa
 139) II Bl 'thu 140) II kyaṅ 141) C -poi 142) II Hs 'dir 143) Hs
 -mas- 144) Die Zeile in II lha dbaṅ rnams kyis dgons (II Hs dgos) gan-phyir
 145) II Hs -poi 146) II Bl -gis. 147) II Bl -poi 148) II Hs -bar.

sum-cu-rtsa-gsum ¹⁴⁹⁾ lha-gnas-nas /
ñes-pa ¹⁵⁰⁾ byas-pas ltun-bar 'gyur // 51 //

rgyal-po-ñid ni mi byed-na /
de ni bu yan ma yin-la /
5 lha-yi rgyal-po pha-rnams-kyi ¹⁵¹⁾ /
gnas-la ñes dañ bcas-par 'gyur // 52 //

gyo ni śin-tu mi bzad-pas /
gan ts'e yul-'khor 'jig 'gyur-ba ¹⁵²⁾ /
de-phyir lha-yi ¹⁵³⁾ dban-po-yis ¹⁵⁴⁾ /
10 mi gnas rgyal-po byin-gyis brlabs // 53 //

ñes-pa ¹⁵⁵⁾ byas ¹⁵⁶⁾ ži bya-bai phyir /
legs-par byed-la 'dzud-pa-ste ¹⁵⁷⁾ /
ts'e 'di-la ni sems-can-la ¹⁵⁸⁾ /
rnam smin bskyed-pa ¹⁵⁹⁾ rgyal-po yin // 54 //

15 legs byas dan ¹⁶⁰⁾ ni ñes ¹⁶¹⁾ byas-kyi /
las-kyi rnam-par smin-pa ¹⁶²⁾ 'bras /
rnam-pa ¹⁶³⁾ thar-pa ¹⁶⁴⁾ bstan-pa ¹⁶⁵⁾ phyir /
byed-pa <40^b> gan yin rgyal-por ¹⁶⁶⁾ brjod // 55 //

bdag-gi don dan gžan don dan /
20 yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir /
lha ts'ogs-rnams-kyis ¹⁶⁷⁾ byin-gyis brlabs / (57^b)
lha-rnams-[39^b]dag kyan rjes yid-ran ¹⁶⁸⁾ // 56 //

yul-'khor-rnams-na ¹⁶⁹⁾ skye-bo ni /
sdig-can gyon-can 'dul-ba dan /
25 yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir ¹⁷⁰⁾ /
srog dañ rgyal-srid-rnams kyan btan // 57 //

chos ma yin-pas ¹⁷¹⁾ bzod byed-cin /
śes-bžin yal-bar 'dor-ba ni /

149) P, Hs, II Hs -bcu 150) C, II Bl -par 151) C, II Bl kyis 152) F-pa
153) II Hs lhai 154) C -yi, II dban-rnams kyis 155) II -par 156) Hs (+)
byas-pa ži bar 'gyur /, II (+) byas pa ži byai phyir / 157) II Bl mdzud .
158) In II Bl darauf noch yul gyi chos kyi don gyi phyir / (Auch in II P ist dies
nachträglich eingesetzt worden) Vgl Str 56^b 159) II skyed 160) II Hs dad
161) II Bl, ñe. 162) Hs par. 163) Hs par 164) C, II tha dad 165) II
Hs, bston . 166) Hs -po 167) C -kyi 168) C, II Bl yi- 169) II Bl -'khor
dag na 170) II Bl die Zeile yul gyi don gyi chos-kyi phyir 171) II pa

yul-na 'jigs-pa ¹⁷²) mi bzad-pa ¹⁷³) /
de-'dra gzan ni ¹⁷⁴) yod ma yin // 58 //

ju-ltar ¹⁷⁵) gyo-rnams byuṅ-ba-la ¹⁷⁶) /
gyo byed chad-paṣ ¹⁷⁷) ma bcad-na /
yul-du sin-tu mi bzad-pa ¹⁷⁸) /
gyo-rnams ¹⁷⁹) phyir-ziṅ ¹⁸⁰) 'byuṅ-bar 'gyur // 59 //

glaṅ-chen-rnams-kyi ¹⁸¹) rdziṅ chen bzin /
yul-'khor de ¹⁸²) ni rnam-par 'jig /
lha-dbaṅ-rnams kyaṅ khro-bar ¹⁸³) 'gyur /
lha-yi ¹⁸⁴) gnas ni rnam-par 'jig // 60 //

yul-du dños-po thams-cad ni /
ma ruṅ-bar ¹⁸⁵) yaṅ 'gyur-bas-na ¹⁸⁶) /
de-phyir sdig-pa byed-pa-rnams /
ñes-paī rim-bzin ¹⁸⁷) gdul-bar bya // 61 //

chos-kyis ¹⁸⁸) yul-'khor bskyan-bar bya /
chos ma yin-pa spyad mi ¹⁸⁹) bya /
srog kyan yoṅs-su gtan ¹⁹⁰) bya-ziṅ ¹⁹¹) /
ñe-mkhon ¹⁹²) bya-bar mi byao // 62 //

skye-bo gñen dan skye-bo ¹⁹³) gzan /
yul-'khor skye-bo thams-cad-la /
rgyal-pos phyogs kyan gcig bya-yi ¹⁹⁴) /
phyogs-su ltun-bar ¹⁹⁵) gyur-ta-re // 63 //

rgyal-po ¹⁹⁶) chos daṅ ldan-pa-yi /
grags-pa 'jig-rten gsum gaṅ-ste /
sum-cu-gsum-gyi ¹⁹⁷) gnas-rnams-na /
lha-yi dban-po dgar 'gyur-te ¹⁹⁸) // 64 //

172) 'jigs-pa entspräche Skr bhaya Unser Skr-Text liest jedoch naṣa, 'Unter-
gang' bhaya wäre wohl inhaltlich besser 173) II Hs sad-. 174) II Hs do
175) Skr yathā, wie auch F hat 176) II Bl 'byun-pa- 177) II Bl -par
178) II Bl -pa. 179) II Bl gyod-. 180) II phyir ni 181) II -kyis. 182) II
Hs der 183) II Bl 'khro-, II Hs 'khrug par 184) Hs -yis 185) Hs. run-
par; C, II reñs par 186) P -pas- 187) II Hs rgs- 188) II -kyi 189) Hs
-par 190) II btan-. 191) II Hs nur zin 192) C -'khon, II Bl. ñes mgon
193) II Hs -ba 194) II Bl bya zin 195) P lthun- 196) II Hs -pos 197) P
-bcu-, Hs., II Bl -bcu-rtsa-gsum, II Hs -bcu rtsa gsum gyi, gyi später teilweise aus-
radiert (II P wie P) 198) II Bl gyur-te

'dzam-bui glin na ned-kyi bu /
 'di-ltar chos ldan rgyal-po yin /
 chos-kyi yul-'khor der ¹⁹⁹⁾ bstan-nas ²⁰⁰⁾ /
 legs-par byed-la ²⁰¹⁾ skye-bo bkod // 65 //

5 rgyal-po de ni legs byed-pas /
 skye-bo-dag ni 'dir 'gyed-de ²⁰²⁾ /
 lha dan lha-yi bu-rnams-kyis / (58^a)
 lha gnas gan-bar byed sñam-mo // 66 //

10 chos-kyi yul-'khor der bstan pas ²⁰³⁾ /
 rgyal-po-rnams ni rab tu dga /
 lha-dban rab-tu dan ²⁰⁴⁾ gyur-pas ²⁰⁵⁾ /
 mi-yi rgyal-po de-la bsrün ²⁰⁶⁾ // 67 //

15 ñi-zla dan ²⁰⁷⁾ ni de-bñin-du /
 rgyu skar legs-par rgyu-bar 'gyur /
 rlun yan dus su ldan 'gyur ñin /
 char-pa'an ²⁰⁸⁾ dus su 'bab-par 'gyur // 68 //

20 lha-gnas-rnams dan de bñin du /
 yul-'khor-rnams-su lo-legs byed /
 lha dan lha-yi bu <41^a>rnams-kyis /
 lha-yi gnas-rnams gan [40^a]bar byed // 69 //

de-lta bas-na rgyal po-yis ²⁰⁹⁾ /
 bdag gis ²¹⁰⁾ phans-pai srog btan-gi ²¹¹⁾ /
 bdag-gis ²¹²⁾ 'jig-rten bder ²¹³⁾ 'gyur ba /
 dkon-mchog chos ni mi ²¹⁴⁾ btan ste ²¹⁵⁾ // 70 //

25 yon-tan rnams-kyis ²¹⁶⁾ gan brgyan pa ²¹⁷⁾ /
 chos dan ldan-pas ²¹⁸⁾ bsten-par bya /
 ran-gi ²¹⁹⁾ skye bos ²²⁰⁾ rtag dga ba ²²¹⁾ /
 rtag-tu ²²²⁾ sdig-pa rnam par spans ²²³⁾ // 71 //

199) P, Hs des 200) II Hs bsten 201) II Bl byun, II Hs byun
 202) II Bl bgyid 203) II Hs nas 204) P, Hs, II Hs dad, II Bl nad(?)
 205) II Bl 'gyur bas 206) Hs, II srun 207) II Hs dad 208) II Bl char
 yan, II Hs char pa 209) C yi 210) II gi 211) C, II Bl gis (In P konnte
 an gi unten ein s angefügt sein) 212) II gan 213) II Bl bde 214) II Bl ma
 215) II Hs gtan 216) II Hs rnams kyan 217) II Bl rgyan 218) II Bl -pa
 219) Bl gis 220) C bo? 221) P, Hs dka 222) II par, 223) P span,
 II spons

chos-kyis ²²⁴⁾ yul-'khor 'bskyaṅ-bar ²²⁵⁾ bya /
 chos kyaṅ yaṅ-dag bstan-par bya /
 legs-par byed-la sems-can dgod ²²⁶⁾ /
 ñes byed las ni bzlog-par ²²⁷⁾ bya // 72 //

- 5 gaṅ ts'e sdṅg-pa byed-pa-rnams /
 ts'ul-bṅin 'dul-bar ²²⁸⁾ byed-pai ts'e /
 yul-'khor-du ni lo-legs-ñiṅ /
 rgyal-po ²²⁹⁾ gzi-brjid ldan-par 'gyur /
 rgyal-po grags dan ldan 'gyur-ñiṅ /
 10 skye-dgu-rnams kyan bde-bar ²³⁰⁾ skyoṅ // 73 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-poi
 bstan-bcos ²³¹⁾ lhaṅ-dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces bya-bai
 leu-ste bcu-gñis-pao ²³²⁾ // //

224) ll -kyi. 225) P, lls -par. 226) ll Bl dgos 227) ll rlog. 228) ll gdul.
 229) lls -ba 230) P -par 231) ll lls. stan- 232) ll ñi ñu (ll Bl cu)-pao.

LEGS-PAR-BYUN-BAI LEU

gan ¹⁾ ts'e 'khor-los ²⁾ sgyur-bai ³⁾ rgyal por gyur ⁴⁾ /
de ts'e rgya-mts'or ⁵⁾ bcas-pai ⁶⁾ sa (58^b) rnam's btan /
glin bñi ⁷⁾ rin-chen gan-bar bcas pa yan /
snon gyi rgyal-ba dag la nas phul-lo // 1 //

5 chos-kyi sku de ⁸⁾ yons-su btsal bai ⁹⁾ phyir /
gan snon yid-du 'on-ñin phans-pa yi /
dnos po de dag nas ni ma btan med /
bskal pa du mar phans-pai srog kyan btan // 2 //

10 ji-ltar snon-gyi bskal-pa bsam-yas-na /
rin chen-gtsug-tor-can gyi ¹⁰⁾ bde-bar gśegs /
mya-nan 'das-pai bde bar gśegs-pa dei ¹¹⁾ /
bstan-la legs-byun ñes-pai ¹²⁾ rgyal-po byun // 3 //

15 de ni glin bñi ¹³⁾ dban po ¹⁴⁾ 'khor-los sgyur ¹⁵⁾ /
rgya-mts'or thug pai sa-la rab tu ston /
rgyal-dban gsun phyir rgyal poi pho-bran-na /
de ts'e rgyal-po dam pa gnid-kyis log // 4 //

20 rmi-lam-du ni sans rgyas yon tan thos /
chos smra rin-chen sogs pa ¹⁶⁾ gnid dkyil na ¹⁷⁾ /
rnam-par lhan ner ¹⁸⁾ mdo sdei dban po ¹⁹⁾ 'di /
rab tu 'chad cin dug-pa mthon bar 'gyur ²⁰⁾ // 5 //

rgyal-po de ni gnid kyis log las san /
de-yi lus kun dga-bas ²¹⁾ khyab par gyur ²²⁾ /
mgu nas rgyal-po-(41^b) khab nas ²³⁾ mnon ²⁴⁾ byun ste /
ñan thos dge 'dun [40^b] mchog-gi gnas su son // 6 //

r) In II wird das Kapitel mit folgenden Worten eingeleitet de-nas dei ts'e bcom
ldan das kyis (II Hs kyi) ts'igs su bcad pa di dag bka stsal to / 2) P, Hs lo
3) II Bl bsgyur 4) II Bl gyur 5) Hs (ohoe rgya) mchor 6) Hs bcas pa yi
7) II Bl bñi 8) II Hs ste 9) P bcal 10) Hs, II Hs tog 11) II Hs
gśegs de yi 12) II ñes byai 13) II Hs bñi 14) C dban pai, II dbañ phyug
15) II bsgyur 16) C hier und später sog pa 17) Hs ni II Hs rmi lam na
18) P, Hs lha, II Bl lha ne, II Hs lha der 19) II rgyal po 20) C gyur
21) Hs bar 22) P, Hs gyur 23) C poi 24) II Bl shon

rgyal-bai ṅan-thos-rnams-la mchod byed-ciñ /
 'phags-pai dge-'dun 'di ni ²⁵⁾ rin-chen-sogs ²⁶⁾ /
 yon-tan ldan-pai dge-sloṅ gaṅ ²⁷⁾ yod ces /
 chos-smra rin-chen-sogs-pa ²⁸⁾ kun-tu dris // 7 //

5 de-yi ts'e-na rin-chen-sogs-pa ²⁹⁾ ni /
 phug gḥan ḡig-gi naṅ-na 'dug gyur-te ³⁰⁾ /
 mdo-sdei rgyal-po 'di ni rnam ³¹⁾ sems-la /
 kha-ton ³²⁾ byed-(59^a)cin bde-bar rab-tu 'dug // 8 //

10 dge-sloṅ chos-smra rin-chen-sogs-pa ³³⁾ de /
 phun-sum gḡi-brjid dpal-gyis rab 'bar-ḡim /
 phug gḥan ḡig-gi ³⁴⁾ naṅ-na ³⁵⁾ 'dug 'gyur-ba ³⁶⁾ /
 de-yi ts'e-na rgyal-po de-la bstan // 9 //

'di-na ³⁷⁾ chos-smra rin-chen-sogs-pa ³⁸⁾ 'di ³⁹⁾ /
 rgyal-poī spyod-yul zab-mo 'dzin-pa-ste /
 15 gser-'od dam-pa ḡes ni bya-ba-yi ⁴⁰⁾ /
 mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po rtag-tu ston // 10 //

rin-chen-sogs-pai ⁴¹⁾ rkaṅ-la phyag 'ts'al-te ⁴²⁾ /
 rgyal-po legs-par-byun-bas ⁴³⁾ 'di skad smras /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal /
 20 zla-ba ṅa-bai ḡal 'dra bśad-du ⁴⁴⁾ gsol // 11 //

rgyal-po legs-par-byuṅ-ba de ṅid-la /
 rin-chen-sogs-pas ⁴⁵⁾ khas ni blans-pas-na /
 ston-gsum-pa-yi 'ḡig-rten thams-cad-du /
 lha-rnams thams-cad rab-tu dga-bar gyur ⁴⁶⁾ // 12 //

25 de ts'e mi-yi dbaṅ-pos ⁴⁷⁾ sa-phyogs ni ⁴⁸⁾ /
 gtsan-ḡin mchog-tu khyad-par ⁴⁹⁾ 'phags-pa der /
 rin-chen chu daṅ spos-chus chag-chag btab /
 me-tog sil-nia bkram-ste khri ⁵⁰⁾ bśams-nas // 13 //

25) II Hs 'di-na 26) Wie S 115, Anm 16 27) Nach dem Tib wäre im
 Skr kas statt kva zu lesen 28) Wie S 115, Anm 16 29) Wie S 115, Anm 16
 30) Hs -pa 31) Hs rnams 32) II Hs -don — Im Skr lies mit den Hss
 svādhyāyamaṇaḥ statt sva^a 33) Wie S 115, Anm 16 34) II Hs (+) ḡig na
 'dug-bar gyur-pa des/ 35) Hs du 36) C, II gyur-pa 37) Hs, II Bl ni
 38) Wie S 115, Anm 16 39) II Bl 'der 40) II Hs bye- 41) Wie S 115,
 Anm 16 42) Hs to 43) I' pas 44) II Hs sad- 45) Wie S 115, Anm 16
 46) P, Hs 'gyur. 47) II Bl. -po 48) II Hs, bñi 49) Hs khyab- 50) II Hs
 (+) khri ba śams-nas

rgyal pos khri de gd-gs⁵¹⁾ dan rgyal mts an dan /
 dar-yug ston phrag du-mas legs-par brgyan⁵⁾ //
 rgyal-pos khri de⁵²⁾ tsan-dan dam pa-dag /
 rnam-pa sna-ts'ogs rnams⁵³⁾ k'yan mnon-par gtor // 14 //

5 lha dan klu dan lha min mi-'am-ci /
 gnod-sbyin dban dan gnod sbyin⁵⁴⁾ lto-phye ches /
 lha yi me tog man da ra-bai⁵⁵⁾ char /
 khri de la ni mnon-par rab tu phab // 15 //

10 chos 'dod lha ni bye ba khrag-khrig (59^{b)} ston /
 bsam gyis mi khyab gan dag lhags gyur pa /
 rin-chen-sogs-pa⁵⁷⁾ mnon par byun-ba-na /
 sã-lai⁵⁸⁾ me-tog dag-gis mnon par mthor⁵⁹⁾ // 16 //

15 chos smra rin chen sogs (42^a) pa⁶⁰⁾ de nid kyan /
 sin-tu lus bskrus⁶¹⁾ gtsan mai gos bgos te /
 khri der ne-bar son bar⁶⁾ byas nas ni /
 thal [41^a] mo sbyar-ba⁶³⁾ byas te phyag kyan 'tsal // 17 //

20 lha dban dan⁶⁴⁾ ni lha dan lha mo rnams /
 bar suan 'dug nas⁶⁵⁾ me tog man da rai⁶⁶⁾ /
 char-pa 'hebs sin⁶⁷⁾ sil snan brgya ston phrag /
 bsam gyis mi khyab-pa dag⁶⁸⁾ rab tu sgrogs // 18 //

rin-chen sogs-pa⁶⁹⁾ dge slon chos smra des /
 phyogs bcu dag-gi sans rgyas bye ba ston /
 bsam-gyis mi khyab pa dag⁷⁰⁾ dran byas nas /
 de ni mnon-par 'dzegs te⁷¹⁾ dug par gyur⁷²⁾ // 19 //

25 sems can kun-la snin brtse bskyed nas ni /
 snin rjei sems kyan yan dag bskyed byas te /
 rgyal po legs par-byun ba de-la ni /
 de yi⁷³⁾ ts'e na mdo sde 'di bstan-te // 20 //

51) II Hs gdug 52) II Bl rgyan 53) C, II der 54) C dag 55) C mkhr
 ldm, dem Skr garuḍa entsprache im Skr steht yakṣa Der P'edaktor von C hat
 wohl an dem doppelten gnod sbyin (yakṣa) der Zeile Anstoss genommen 56) II
 Bl da 57) Wie S 115, Anm 16 58) P, Hs, II Hs sa, II Bl sa la
 59) C, II Bl 'thor 60) Wie S 115 Anm 16 61) II bkrus 62) Hs, II
 Hs ba 63) II Bl sbyor 64) II Hs dad 65) II Bl 'dus, II Hs dun
 66) Wie 56) 67) Hs, II Bl babs 68) Hs khyab bdag kyan 69) Wie
 S 115 Anm 16 70) P, Hs pa dge 71) C (?), P, Hs, jo'gs te 72) Hs gyur
 73) P, Hs de

rgyal-pos ⁷⁴⁾ thaṅ-mo sbyar byas btud-nas-su ⁷⁵⁾ /
 ts'ig gcig-gis ni rjes-su yid-raṅ-ste ⁷⁶⁾ /
 chos-kyi śugs-kyis mig-nas ⁷⁷⁾ mchi-ma byuṅ ⁷⁸⁾ /
 de-yi lus ni ⁷⁹⁾ dga-bas khyab-par gyur // 21 //

5 mdo-sde 'di-la mchod-pa bya-bai ⁸⁰⁾ phyir /
 de ts'e rgyal-po legs-par-byuṅ-ba-yis /
 yid-bṅin nor-bu rin-chen rgyal-po blaṅs /
 sems-can-rnams phyir smon-lam btab-pa ni // 22 //

10 rin-chen bdun daṅ ldan-pai rgyan-rnams daṅ /
 gan yaṅ 'dzam-bui gliṅ 'dir sems-can-(60^a)rnams /
 bde-bar 'gyur-bai ⁸¹⁾ nor ni ⁸²⁾ chen-po-yi ⁸³⁾ /
 char-pa de-rin 'dzam-bui gliṅ-du phob ⁸⁴⁾ // 23 //

15 de-yi ⁸⁵⁾ ts'e-na rin-chen sna bdun daṅ /
 dpuṅ-rgyan daṅ ni do-śal rna-cha mchog /
 de-bṅin zas daṅ skom ⁸⁶⁾ dan gos-rnams kyaṅ /
 gliṅ bṅi-dag-tu rab-tu ⁸⁷⁾ 'bab-par gyur ⁸⁸⁾ // 24 //

20 rgyal-po legs-par-byuṅ-bas 'dzam-gliṅ-du /
 rin-chen char-pa 'bab-pa de mthoṅ-nas /
 gliṅ bṅi ⁸⁹⁾ rin-chen gan-bar ⁹⁰⁾ bcas-pa ni /
 rin-chen-gtsug-tor-can-gyi bstan-la ⁹¹⁾ phul ⁹²⁾ // 25 //

de-bṅin-gśegs-pa śākya-thub-pa dan ⁹³⁾ /
 rgyal-po legs-par-byuṅ ṅes ⁹⁴⁾ bya-bar gyur ⁹⁵⁾ /
 gliṅ bṅi-dag ni ⁹⁶⁾ rin-chen gan bcas-kyi /
 sa 'di de ts'e na-yis yons-su btaṅ // 26 //

25 gan-gis rgyal-po legs-par-byuṅ de-la /
 de-ts'e mdo-sde 'di ni rab bstan-pa /
 rin-chen-sogs-pa ⁹⁷⁾ chos-smra ⁹⁸⁾ dge-sloṅ de /
 de-bṅin-gśegs-pa mi-^(42^b)'khrugs der ⁹⁹⁾ gyur-to ¹⁰⁰⁾ // 27 //

74) II Bl -po 75) II Bl 'dus-, II Hs sbyar-bas 'dug- 76) C, II yi. 77) Hs, II Hs mi gnaś 78) C phyud. 79) II Bl lus-la 80) II Bl (-pai 81) II Hs. gyur pa: 82) II nor-bu 83) II Bl rin po-cheś 84) Hs bob. 85) II Hs deu. 86) II Hs (+) gos dan skom rnams kyan / 87) Hs char pa. 88) II Hs bab-par 'gyur 89) II Hs bṅi na 90) II Hs gan bde 91) Hs, II Hs stan 92) II Bl dul 93) II Bl na, II Hs. de 94) Hs legs par ṅes ni 95) P, Hs 'gyur — Skr ṅ 152, Anm 18 lies gyur statt 'gyur 96) II Bl na. 97) P -sogs-pa, C -sog. 98) C smraś 99) II Hs de 100) P, Hs -te.

nas gan de ts'e mdo sde 'di thos sin /
 ts'ig gcig-gis ¹⁰²⁾ ni rjes su yid ran ste ¹⁰³⁾ /
 na ¹⁰⁴⁾ ni [41^b] dge-bai las ni de nid dan /
 chos ñan pa ¹⁰⁵⁾ dan rjes-su ¹⁰⁶⁾ yid-ran bas ¹⁰⁷⁾ // 28 //

5 gser-gyi mdog dan bsod nams brgya yi mts an ¹⁰⁸⁾ /
 blta na sdug-cin mig tu mnon mdzes-la ¹⁰⁹⁾ /
 lha ston bye-ba rab-tu dga byed pa /
 skye bos mthon na dga ¹¹⁰⁾ lus rtag-tu thob ¹¹¹⁾ // 29 //

10 bskal-pa dag ni bye-ba brgya-ston phrag /
 dgu bcu-rtsa-dgur ¹¹²⁾ 'khor los sgyur ¹¹³⁾ rgyal gyur /
 bskal pa brgya ston du ma man por ¹¹⁴⁾ yan /
 nas ni khams kyi rgyal po (60^b) myon bar gyur ¹¹⁵⁾ // 30 //

15 bskal pa bsam gyis ni khyab brgya-byin gyur ¹¹⁶⁾ /
 ts'ans-pai dban po yid ¹¹⁷⁾ ñir ¹¹⁸⁾ de-bñin-no ¹¹⁹⁾ /
 gan-dag ts'ad ni nam yan yod min pai /
 stobs bcu dpag med nas ni brnes par ¹²⁰⁾ byas ¹²¹⁾ // 31 //

nas gan mdo thos rjes-su yid-ran ba ¹²²⁾ /
 bsod nams phun po de-ltar ts'ad med man /
 bsam-pa ji bñin nas ni byan chub thob /
 20 chos-sku dam pa yan ni nas thob po // 32 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal po las / legs-par-
 byun-bai leu ñes bya ba ste ¹²³⁾ bcu gsum pao ¹²⁴⁾ // //

102) Hs ts'e gcig gis 103) Wie S 118, Anm 76 104) H Bl ñas 105) H Bl mñan 106) P rjas 107) P ['], C ll yi 108) P mchan 109) H Bl mdzes dan 110) Hs dag 111) H Hs thob. 112) H Hs dga — Im Skr (S. 153, 6) lies navañavatīkotiśaṭasahasra (vgl R in der Anm 11) 113) H Bl bsgyur 114) Hs, H Hs 10 115) P, Hs. gyur 116) Hs gyur 117) H Hs yod 118) C bñin, H Bl bñir 119) H Bl de yin no 120) H Bl mñes H Hs ñes 121) P, Hs bya 122) Wie S 118, Anm 76 123) H Bl bya ste 124) H ni su (H Bl cu)-rtsa gcig pao

XIV. GNOD-SBYIN-GYI GNAS-KYI LEU

dpal ldan lha-mo rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ¹⁾ gañ la-la-
 žig / 'das-pa dan ma 'ons-pa ²⁾ dañ da-ltar byun-bai sañs-rgyas
 bcom-ldan-'das-rnams-la yo-byad thams-cad-kyis / mchod-pa chen-
 po śin-tu ³⁾ rgyas-śiñ ⁴⁾ rgya-che-ba bsam-gyis mi khyab-pa byed-
 5 par ⁵⁾ 'dod-ciñ / 'das-pa dañ ma 'oñs-pa dan da-ltar byun-bai sañs-
 rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyi ⁶⁾ sañs-rgyas-kyi spyod-yul zab-
 mo yoñs-su śes-par ⁷⁾ 'dod-pa des gtsug-lag-khañ-ñam ⁸⁾ dgon-pai
 phyogs kyan ruñ-ste / gañ-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi
 rgyal-po 'di rgya-cher yañ-dag-par rab-tu ston-pai phyogs ⁹⁾ der /
 10 des gdon-mi za-bar gyen-ba med-pai sems-kyis rna-ba ¹⁰⁾ blags-te
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-par ¹¹⁾ byao //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis don 'di ñid 'khor-la rgya-cher brjod-
 pai phyr / dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuñs-(61^a)so ¹²⁾ //

gan žig sans-rgyas thams-cad-la /
 15 bsam-yas mchod-pa byed 'dod-ciñ / (43^a)
 sañs-rgyas kun-gyi spyod-yul-ba /
 zab-mo rab-tu śes 'dod-pas ¹³⁾ // 1 //

gtsug-lag-khan-[42^a]ñam gnas-khañ-nam /
 gañ-na gser-'od dam-pa-yi /
 20 mdo-sde ¹⁴⁾ dam-pa 'di ston-pa /
 sa-phyogs der ni 'gro-bar bya // 2 //

mdo 'di ¹⁵⁾ bsam-gyis mi khyab-ste /
 yon-tan rgya-mts'o mtha yan yas ¹⁶⁾ /
 sdug-bsnal rgya-mts'o du-ma-las /
 25 sems-can thams-cad thar-bar ¹⁷⁾ byed // 3 //

1) In C dahinter dad-pa can, in II dad-pa. Skr. entsprechend śraddhah 2) II Bl -on- 3) II Hs om 4) II Hs yans 5) II Hs -bar 6) II Hs -kyis
 7) Hs -pa 8) II Hs -dam 9) II Bl sa-phyogs 10) Hs om, II rna
 11) Hs, mñam 12) II bka atsal-to 13) II Bl -pa 14) II Bl sdei 15) C
 mdo ste (wohl für mdo-sde) 16) Hs 'tha yañ yas, II Bl mtha-yas pas, II Hs
 mtha yas yañ (yon eingefügt) 17) P -par

mdo sde yi ni thog ma ¹⁸⁾ dan /
 dbus dan de bzün tha ma ¹⁹⁾ mthon /
 mdo-sdei dban-po rab zab ste /
 'di la dpe ni yod ma yin // 4 //

5 gan ga dan ni sa-rnams dan /
 rgya mts'o dañ ni nam mkha-la /
 gnas-pa rdul ni gan yan run /
 dper ²⁰⁾ bya-bar ²¹⁾ ni mi nus-so // 5 //

10 chos-kyi dbyins-la 'jug pa yis /
 de yi ²²⁾ ts'e-na 'jug-par bya /
 chos kyi bdag nid mchod-rten ni /
 zab-mo ²³⁾ rab brtan ²⁴⁾ gan yin pa // 6 //

15 mchod-rten de-yi dbus na ni ²⁵⁾ /
 rgyal ba sakya-thub pa mthon /
 yid du 'on-bar ²⁶⁾ dbyans-kyis su /
 mdo sde 'di ni rab-tu ston // 7 //

20 grans med bsam-gyis mi khj ab pa /
 bskal-pa bye ba ji sñed par /
 lha-yi ²⁷⁾ dan ni mi rnams kyi /
 bde ba dag ni rjes su myon // 8 //

gan zig mdo sde 'di nan pa /
 de ltar bdag gis ²⁸⁾ bsod nams kyi /
 phun po bsam yas bsgrub ²⁹⁾ snam du ³⁰⁾ /
 de ts e des ni de-ltar ses // 9 //

25 mes gan 'obs-kyis bskor ba yi ³¹⁾ /
 dpag ts'ad brgya-dag 'da byed cin /
 ts'or-ba drag-pos ³²⁾ bzod byed nas ³³⁾ /
 mdo sde ñan-par ³⁴⁾ gan nus pa // 10 // (61⁶)

30 gtsug lag-khan nam gnas khan du /
 žugs-nas de ma thag-tu ni /

18) Hs tho 19) II Bl mtha 20) Hs, II Hs dpe 21) C ba 22) Hs dei
 23) II Bl mor 24) II Hs rten 25) Hs dbus ni ni, II Hs nas ni 26) P,
 Hs ba 27) Hs lha mi, II Bl lha dag 28) C, II gi (in II Hs aus gis)
 29) II Bl sgrub, II Hs bsgrubs (wie zu erwarten ist) 30) Hs suan 31) II Bl
 32) C, II po 33) C, II byas 34) C mnan

sdig-pa-rnams ni med-par 'gyur /
rmi³⁵⁾ ṅan mts'an-ñid³⁶⁾ thams-cad daṅ // 11 //

gza³⁷⁾ daṅ rgyu-skar gnod-pa daṅ /
byad daṅ gdon³⁸⁾ ni mi bzad kyan /
5 žugs-nas de ma-thag-tu ni /
thams-cad gžan-du phyogs-par 'gyur // 12 //

klu-yi rgyal-po-rnams-kyis ni /
rmi-lam bstan-pa ci 'dra-bar³⁹⁾ /
der ni pad-ma 'dra-bai khri /
10 de-lta-bur⁴⁰⁾ yan bsam-par⁴¹⁾ bya // 13 //

khri de-la ni 'dug-nas-su /
mdo-sde 'di ni rab-tu bstan /
yi-ger bris-pa bklag-par⁴²⁾ bya /
de-bžin yoṅs-su chub-par bya // 14 //

15 khri de-las⁴³⁾ ni babs-nas-su /
yul gžan soṅ-bar⁴⁴⁾ gyur-na yaṅ /
khri de-la ni yod-pa-yi⁴⁵⁾ /
cho-(43^b)'phrul-rnams⁴⁶⁾ kyaṅ snaṅ-bar 'gyur // 15 //

chos-smra-ba-yi⁴⁷⁾ gzugs-su yaṅ⁴⁸⁾ /
20 de-na⁴⁹⁾ res 'ga [42^b] snaṅ-bar 'gyur⁵⁰⁾ /
res 'ga saṅs-rgyas gzugs-su-ste /
res 'ga byan-chub-sems-dpar⁵¹⁾ yaṅ // 16 //

res 'ga kun-tu-bžan-po daṅ /
de-bžin 'jam-dpal gzugs-su-ste⁵²⁾ /
25 res 'ga byams-par gzugs-su yan /
khri de-la ni snaṅ-bar 'gyur // 17 //

res 'ga 'od ni 'ba-žig⁵³⁾ snaṅ /
res'ga lha-rnams snan-bar 'gyur /
yud⁵⁴⁾ tsam žig ni der⁵⁵⁾ snaṅ-nas /
30 de-nas mi snan-bar yaṅ 'gyur // 18 //

35) Hs rmi 36) Hs mts'an ni 37) Hs Bl bza 38) P gdon, Hs. gdod
39) Hs Bl -ba 40) Hs Bl -bur, 41) Hs Bl bsams 42) Hs klag; Hs Bl bklog.
43) Hs Bl, -la 44) Hs -par 45) Hs. yan 46) Hs chos 47) Hs Bl. smras.
48) Hs yid. 49) C, P de ni 50) Hs Bl gyur 51) Hs, Hs Bl -dpa 52) Hs
Bl -te 53) Hs sig 54) Hs yul 55) P, Hs. de, wohl Fehler Im Skr.
ist Jementsprechend besser mührtenātra dṣyante zu lesen

sans-rgyas mthon-na bsnags-par 'gyur /
 thams-cad-du yan grub-par byed /
 'bru ⁵⁶⁾ dan ⁵⁷⁾ bkra-śis phun sum-ts'ogs /
 mts'an-ma sans-rgyas sprul-pa yin // 19 //

5 rgyal dañ dpal dan grags-par ⁵⁸⁾ byed / (62*)
 phyir-rgol-ba ⁵⁹⁾ yan ldog-par ⁶⁰⁾ byed /
 pha-rol dgra-ts'ogs rab-tu 'joms /
 gyul-du ⁶¹⁾ dgra-rnams phun-bar byed // 20 //

10 rmi nan ⁶²⁾ thams cad 2i-bar byed /
 sdig-pa thams-cad rab tu 'jig /
 sdig-pa thams cad rab 2i byed /
 gyul 'gyed-pa-na rgyal-bar byed // 21 //

15 'dzam bu glin 'di ⁶³⁾ thams cad-du /
 grags-pas rab-tu gan bar ⁶⁴⁾ 'gyur /
 de-yi dgra-rnams thams-cad ni /
 śin-tu pham pa nid-du 'gyur // 22 //

20 rtag-tu dgra ⁶⁵⁾ ni choms-par 'gyur ⁶⁶⁾ /
 sdig-pa thams-cad rnam-par spans /
 gyul-noi ⁶⁷⁾ rtse-las ⁶⁸⁾ rnam par rgyal /
 dgra ⁶⁹⁾ dañ bral-2in mchog-tu dga // 23 //

ts'ans-dban sum-cu rtse-gsum ⁷⁰⁾ dban /
 de b2in 'jig rten skyon-rnams dan /
 lag-na-rdo-rje gnod sbyin dban /
 rgyal-ba khyu-mchog ⁷¹⁾ yan dag-śes // 24 //

25 klu-yi dban po ⁷²⁾ ma-dros dan /
 de-b2in du ni rgya-mts'o dan /
 mi'am-ci-dban lha-min dban /
 de b2in nam-mkha-lidin-dban po ⁷³⁾ // 25 //

56) Im Skr hes dhānya° (vgl. Skr, S 132, 1) 57) Statt bru dañ II Bl dpal
 yon, II Hs dpal yod 58) II Hs pa 59) P pa 60) II Bl bzlog, II Hs
 zlog 61) Hs yul 62) II Hs rmi lam 63) II Bl dir 64) Hs dga
 65) II Bl dag 66) Hs, II Hs gsur 67) P, II Hs gyul dei 68) II Hs
 gdod las, II Bl (+) rnam bar gdod las rgyal / 69) II Hs dga 70) P, Hs, II
 Hs bcu 71) II Hs khru 72) II Bl rgyal po 73) II Bl ldid dban pos

de-dag-la ⁷⁴⁾ ni sogs-pa daṅ ⁷⁵⁾ /
 lha-rnams de-dag thams-cad kyan /
 chos-kyi mchod-rten bsam-yas-la /
 rtag-tu mchod-pa ⁷⁶⁾ byed-par 'gyur // 26 //

5 ḡe-sar ⁷⁷⁾ bcas-pai sems-can-rnams /
 mthoṅ-nas śin-tu dga-bar 'gyur /
 lha-yi dbaṅ-po mchog ⁷⁸⁾ de-dag /
 thams-cad 'di sñam sems-par 'gyur // 27 //

10 lha-rnams de-dag thams-cad kyaṅ /
 phan-^[44^a]ts'un-du ni ⁷⁹⁾ smraṅ byed-pa /
 bsod-nams dpal daṅ gzi-brjid-dag /
 bsags-pa de-dag kun-la ltos ⁸⁰⁾ // 28 //

15 dge-ba ⁸¹⁾ rtsa-ba ^[43^a] sbyaṅs-pa-yi ⁸²⁾ /
 mu-rnams de-dag 'dir lhags-te /
 gan-dag mdo-sde zab-(62^b)mo 'di /
 ṅan-pai phyir ni 'dir lhags-pa /
 dad-pa bsam-gyis mi khyab-pas /
 chos-kyi mchod-rten gus daṅ bcas // 29 //

20 de-dag 'jig-rten sñān-rje ⁸³⁾ ldan /
 de-dag sems-can phan byed-pa ⁸⁴⁾ /
 de-dag zab-mo chos-rnams-kyi ⁸⁵⁾ /
 dam-pai chos-kyi ro-yi snod // 30 //

25 chos-kyi dbyings-la 'jug-pa-yis ⁸⁶⁾ /
 de-dag rab-tu 'jug-pa yin /
 gan-dag gser-'od dam-pai mdo /
 dge-ba dam-pa 'di ṅan-pa ⁸⁷⁾ // 31 //

de-dag snon-chad sans-rgyas ni /
 brgya-stoṅ-rnams-la mchod-pa yin ⁸⁸⁾ /

74) lls, ll lls -las

nur tes, ff ffs tes sar

81) Str 29 laut

mi de dag ni

lls -pa yin

ll -yi 87) l

75) ll ll dad

78) ffs chos, ff ffs chog

76) ll lla. -par

79) f' na 80) ll ll bltos.

82) f' na 83) f' na 84) f' na 85) f' na

86) f'

88) ll

dge baṛ rtsa ba de-yis⁸⁹⁾ nī /
mdo 'dī⁹⁰⁾ ñān pa de dag-la // 32 //

lha-dban rgyal-po de⁹¹⁾ kun dan /
dbyans-can dan⁹²⁾ nī de bñin-du /
5 dpal dan⁹³⁾ rnam thos-bu dan nī /
de-bñin rgyal-po bñi rnams dan // 33 //

gnod-sbyin brgya phrag ston po dag /
stobs chen rdzu-'phrul⁹⁴⁾ ldan-rnams kyiś /
phyogs bñi dag nī kun nas kyan /
10 srun ba⁹⁵⁾ sin-tu byed-par 'gyur // 34 //

dban po⁹⁶⁾ zla-ba gñin-rje dan /
rlun dan chu lha ñid dan nī /
skem byed 'jug sel⁹⁷⁾ dbyans can dan /
sbyin sreg ra⁹⁸⁾ dan skye dgu-bdag⁹⁹⁾ // 35 //

15 stobs chen pha-rol gnon¹⁰⁰⁾ byed pa /
'jug-rten skyon ba de kun kyan /
ñin-mts'an gyel ba¹⁰¹⁾ med par nī /
de-dag rnams la srun bar byed // 36 //

20 stobs chen gnod sbyin dban gñis dan /
sred med-bu dan dban phyuṛ che /
yan dag-ses la sogs pa dag /
gñan yan ñi su rtsa brgyad dan // 37 //

gnod-sbyin brgya-phrag ston po dag /
stobs chen rdzu 'phrul ldan rnams kyiś /
25 'jigs śin skrag pa thams-cad nī¹⁰²⁾ /
de-dag la nī srun bar byed // 38 //

lag na (63^a) rdo rje gnod sbyin dban /
gnod sbyin dag nī lna brgya dan /

89) II Bl. 'dī 90) C mdo ste (vgl. S. 120, Anm. 15) 91) II Bl. (+) kun
dan nī / 92) II Hs. dad 93) II Bl. ldan 94) Bis. kyiś in C undeutlich
95) C bsrun 96) P. bo 97) Hs. sil 98) P, Hs. zla, II lāreg bya za
99) P, Hs., C, II Bl. dañ, II Hs. skye dag (dag scheinbar aus dgu korrigiert) dan
100) Alle ausser II Bl. gnod 101) II Bl. gyeñ 102) II Bl. cad las II Hs. nur
thams cad (Leitende) (II P. thams cad na)

byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad kyaṅ /
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 39 //

gnod-sbyin dbaṅ-po nor-bu-bzaṅ /
de-bḥin gaṅ-ba-bzan-po daṅ /
5 ji-'jigs dan ni 'phrog-gnas ¹⁰³⁾ daṅ /
dmar-ser daṅ ni ser-skya daṅ // 40 //

gnod-sbyin dban-po re-re yan /
gnod-sbyin <44^b> lna-brgya-dag-gis ni /
gaṅ-dag mdo-sde 'di thoṅ-pa ¹⁰⁴⁾ /
10 de-dag-rnams-la sruṅ byed 'gyur // 41 //

dri-za sna-ts'ogs-sde dan ni ¹⁰⁵⁾ /
rgyal-baṅ ¹⁰⁶⁾ khyu-[43^b]mchog ¹⁰⁷⁾ rgyal-bai rgyal /
nor-bui-mgul ¹⁰⁸⁾ daṅ ñes-mgrin ¹⁰⁹⁾ daṅ /
de-bḥin char-pai-bdag-po ¹¹⁰⁾ daṅ // 42 //

kham-po-che ¹¹¹⁾ daṅ nag-po daṅ /
de-bḥin gser-'drai-skra ¹¹²⁾ daṅ ni /
lnas-rtsen ¹¹³⁾ dan ní ra-rkaṅ ¹¹⁴⁾ daṅ /
15 de-bḥin skal-ba-chen-po ¹¹⁵⁾ daṅ // 43 //

yur-ba-can ¹¹⁶⁾ daṅ chos-skyoṅ ¹¹⁷⁾ daṅ /
20 spreu daṅ ¹¹⁸⁾ de-bḥin 'khri-byed ¹¹⁹⁾ daṅ /
khab-kyi-spu daṅ gñis-bśes ¹²⁰⁾ daṅ /
de-bḥin rin-chen-skra ¹²¹⁾ daṅ ni // 44 //

yur-chen-can ¹²²⁾ dan khyim-med daṅ /
'dod-pai-mchog dan tsan-dan dan /
25 mthu-bo-che daṅ gaṅs-can daṅ /
bde-bar-ri ñid de-bḥin-te // 45 //

stobs ¹²³⁾ chen pha-rol gnon ¹²⁴⁾ byed-pa /
rdzu-'phrul ldan-pa de kun kyaṅ /

103) Hs 'brog- 104) II Bl -pas 105) II Hs -ts'ogs bde dag ni; in C sde
daṅ ni unleserlich 106) C, II Bl -ba 107) II Hs khru- 108) II Bl -'gul
109) II Bl -'grin 110) P -baṅ- 111) P. Hs kam po-dzi (Hs. rdzi), C -ji; II
Hs khab-po-che 112) II Hs -sgra 113) II Bl lna- 114) P, Hs rī.
115) P, Hs, II Bl bskaḥ-pa-, II Hs skal pa- 116) P -cad, Hs -caṅ 117) P
-skyed 118) II Bl daṅ ni 119) II Bl kbr 120) Hs. gñi-, II Bl gñen; II
Hs gñā- 121) Alle ausser C, II Hs -sgra. 122) C, II Hs yul- 123) II Bl
stob 124) P, Hs, C, II Hs gnod (II P gnon)

gan dag mdo-sde 'di dga-ba /
de-dag-la ni srun-bar byed // 46 //

klu-yi dban po ma-dros dan /
de-bzin du yan ¹²⁵) rgya mts'o dan /
e lai-'dab ¹²⁶) dan btan-bzun dan /
dga-bo ne-dga gni-ga ¹²⁷) dan // 47 //

klu ni brgya-phrag ston-po-dag /
stobs chen rdzu 'phrul ldan-rnams ¹²⁸) kyan /
'jigs sin skrag-pa ¹²⁹) thams cad-las /
de dag-la ni srun bar (63^b) byed // 48 //

stobs can ¹³⁰) sgra-can ¹³¹) mi-gton dan /
thag-bzans ris ¹³²) dan bde-mchog dan /
rab-sil byed ¹³³) dan phrag rtsub dan /
de bzin lha min dban gzän dan // 49 //

lha-min brgya-phrag ston po dag ¹³⁴)
stobs chen rdzu 'phrul ldan rnams kyi /
'jigs skrag byun bar gyur-pa-las ¹³⁵) /
de dag-la ni srun bar ¹³⁶) 'gyur // 50 //

'byun poi ma mo 'phrog-ma ¹³⁷) ni /
lha-brgya bu dan bcas pa yan /
'dug dan nal dan ra-roi ¹³⁸) ts e /
de dag-la ni srun bar byed // 51 //

gdol pa-mo ¹³⁹) dan gtum-mo dan /
de-bzin gnod sbyin gtum-mo ¹⁴⁰) dan /
mdun-can ¹⁴¹) dan ni so brtsegs dan /
sems can kun gyi mdans ¹⁴²) 'phrog ma // 52 //

stobs chen pha-rol gnon ¹⁴³) byed dan ¹⁴⁴) /
rdzu 'phrul ldan pa de kun kyan /

125) II ni 126) P, Hs mdab, II Hs a lai n nab 127) II Hs gnis (s aber eingefügt) 128) II Bl (+) ldan pa rnams / II Hs (+) ldan rnams kyi / 129) II Hs skra 130) II stobs chen 131) Wie 129) 132) II Hs zans 133) II Bl sin, II Hs tsim 134) II Hs po dan 135) P ba 136) C bsruñ 137) Hs phrog 138) Hs, II Hs äa 139) P ba 140) P gtum 141) II Bl duñ 142) II gn 143) Hs, C, II Hs gnod (II P gnon) 144) C, II byed pa

phyogs bži-dag ni kun-nas-su /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 53 //

dbaṅs-can-dag-la sogs-pa-rnams /
lha-mo bsam-gyis mi khyab daṅ /
5 dpal-la sogs-pa de-bžin-du /
lha-mo-dag ni thams-cad daṅ // 54 //

sa-yi lha-mo ṅid daṅ ni /
lo-thog ¹⁴⁵⁾ 'bras-bu nags-lha daṅ /
kun-^{<45*10 gnas-pa-dag dan rluṅ-lha ¹⁴⁶⁾ daṅ // 55 //}

lha-rnams de-[44*]dag thams-cad 'dir /
rab-tu dga-bai sems-kyis ni /
gaṅ-dag mdo-sde 'di dga-ba ¹⁴⁷⁾ /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 56 //

15 ts'e daṅ mdog ¹⁴⁸⁾ daṅ stobs-rnams-la /
sams-can-dag ni ¹⁴⁹⁾ sbyor-bar byed /
dpal daṅ bsod-nams gzi-brjid-kyi ¹⁵⁰⁾ /
phun-sum-ts'ogs-pas rtag-tu brgyan ¹⁵¹⁾ // 57 //

gza daṅ rgyu-skar gnod-pa-dag ¹⁵²⁾ /
20 de-dag thams-cad ži-bar byed /
rgud ¹⁵³⁾ dan (64*) sdig daṅ rmi ṅan-pa /
de-dag thams-cad ži-bar byed // 58 //

zab-cm stobs chen ldan-pa-yi ¹⁵⁴⁾ /
sa-yi lha-mo ṅid kyaṅ ni /
25 gser-gyi 'od-kyi dam-pa-yi /
mdo-sdei dbaṅ-poi ¹⁵⁵⁾ ro-yis ts'im // 59 //

dpag-ts'ad-dag ¹⁵⁶⁾ ni brgya-yi phrag /
ston-phrag drug-cu-rtsa-brgyad-nas ¹⁵⁷⁾ /
rdo-rje gnas-la thug bar-du ¹⁵⁸⁾ /
30 sa-yi bcud ni rab-tu 'phel // 60 //

145) C -tog 146) lls klun 147) ll Bl -pa. 148) lls. mdo 149) lls
sams-can de-dag, ll Bl sams-can-rnams ni 150) P -gyi. C, ll Bl -kyis 151) ll
ll rgyan 152) ll Bl -pa daṅ 153) ll lls rgud 154) ll Bl. -yis. 155) ll
lls -po 156) ll lls -ts'ad daṅ 157) lls, ll lls -bcu- 158) ll Bl rdo-rje
gdan la thug bar-du

dpag-tś'ad brgyar nı ts'an ba-yı ¹⁵⁹⁾ /
 'og-tu sa-yı ¹⁶⁰⁾ bcud son ste /
 de nı phyır yan log-nas nı ¹⁶¹⁾ /
 sa-yı sten-dag snum-par byed // 61 //

5 mdo sde 'dı mñan ¹⁶²⁾ stobs-kyis nı /
 lha-rnams de-dag thams-cad kyan /
 gser-gyi 'od nı dam-pa-yı /
 mdo-sdeı dban-poı ros ts'im 'gyur // 62 //

10 mdans dan ¹⁶³⁾ ldan-par rab 'gyur-ñın /
 de-bñın rab-tu stobs ldan 'gyur /
 bde-bar 'gyur-ñın ts'im-par 'gyur /
 'dzam-bui glın 'dı thams-cad-na ¹⁶⁴⁾ // 63 //

15 'bras-bu lo-thog ¹⁶⁵⁾ nags lha-rnams /
 sna-ts'ogs ro-yis ¹⁶⁶⁾ ts'im 'gyur-ñın /
 śın-tu rab-tu dga-bar 'gyur /
 mdo 'dı ¹⁶⁷⁾ ro yis ts'im 'gyur-nas ¹⁶⁸⁾ // 64 //

20 'bras bu-rnams dan lo-thog ¹⁶⁹⁾ dan /
 me tog rnam-pa sna-ts'ogs dan /
 'bras buı śın-ljon sna-ts'ogs kyan /
 kun-nas rab-tu skye-bar ¹⁷⁰⁾ byed // 65 //

'bras-bui ¹⁷¹⁾ śın-ljon thams cad dan ¹⁷²⁾ /
 kun-dga dag dan nags ts'al-rnams ¹⁷³⁾ /
 me tog rab tu chags ¹⁷⁴⁾ byed cın /
 sna-ts'ogs dri nı rab tu 'byın // 66 //

25 me-tog rnam-pa sna-ts'ogs dan /
 'bras bu sna-ts'ogs ldan-pa-yı /
 rtsva ¹⁷⁵⁾ dan (64^b) nags-ts'al thams-cad-dag ¹⁷⁶⁾ /
 sa-yı sten-na skye-bar byed // 67 //

30 'dzam-bui glın 'dı thams cad-na ¹⁷⁷⁾ /
 klu-yı bu-mo bsam ¹⁷⁸⁾ mı khyab /

159) P ts ad pa , II Hs ts añ pa 160) II Hs sai 161) II Hs su 162) C, II mdo 'dı mñan paı 163) II gzi byın 164) P, Hs cad nı 165) C tog 166) II Bl yı 167) C mdo sdeı 168) II gyur- 169) Wie 165) 170) II Hs par 171) II Bl bu 172) II Bl kyan 173) II Hs tsal 174) II Hs 'chag 175) Hs, II Hs rtsa 176) II Bl cad dan 177) P, Hs cad nı 178) II Hs bsam gyis

rab-tu dga-bai sems gyur-nas /
rdziṅ-bui druṅ-du ṅer soṅ-ste // 68 //

rdziṅ-bu-^(45^b)rnams ni thams-cad-du /
ku-mu-da ¹⁷⁹⁾ daṅ pad-ma daṅ /
5 ud-pa-la daṅ de-bṅin-du / ^[44^b]
pad-ma dkar-po sna-ts'ogs skye ¹⁸⁰⁾ // 69 //

nam-mkha-la ni du-ba ¹⁸¹⁾ daṅ /
sprin-gyi dra-ba ¹⁸²⁾ med-ciṅ dag /
mun-pa daṅ ni rdui med-ciṅ /
10 phyogs-rnams rab-tu 'od gsal-lo // 70 //

ñi-mai ¹⁸³⁾ 'od-zer stoṅ ldan yaṅ /
'od-zer dra-bas 'od kyaṅ mdzes ¹⁸⁴⁾ /
snaṅ-ba-dag ¹⁸⁵⁾ ni zab-mo-yis /
rab-tu dga-ba ¹⁸⁶⁾ 'char-bar 'gyur // 71 //

dbaṅ-po ñi-ma lha-yi bu /
15 'dzam-bui ¹⁸⁷⁾ glin-gi gser-gyi ni /
gṅal-med-khan-nā 'dug-pa yaṅ /
mdo-sde 'dis ¹⁸⁸⁾ ni rab-tu ts'im // 72 //

dbaṅ-po ñi-ma rab dga-nas /
20 'dzam-bui glin-du 'char ¹⁸⁹⁾ byed-ciṅ /
'od-zer mtha-yas dra-ba-yis ¹⁹⁰⁾ /
kun-nas rab-tu snan-bar byed // 73 //

de ni śar-ba ¹⁹¹⁾ tsam-gyis kyaṅ /
'od-zer dra-ba rab gton-ṅin /
25 rdziṅ-bu sna-ts'ogs kheṅs-pa-yi /
pad-ma-dag ni kha ¹⁹²⁾ yaṅ 'byed // 74 //

'dzam-bui glin 'di thams-cad-du /
me-tog ¹⁹³⁾ 'bras-bu sman sna-ts'ogs /
yaṅ-dag yons-su sman byed-ciṅ /
30 sa-rnams thams-cad ts'im-par ¹⁹⁴⁾ byed // 75 //

179) Hs -ta 180) H Bl bskyed 181) Hs -pa. 182) Hs dri-. 183) H -ma.
184) H Bl 'gyed. 185) H Hs -ba daṅ. 186) P -bar. 187) C -bu 188) Hs 'driṅ.
189) P, Hs char. 190) H Hs -yi 191) H -pa. 192) Hs. khaṅ 193) H Bl. lo-
194) H Hs sman.

zla-ba dan ni ŋi-ma yan /
 de ts'e khyad 'phags snan bar 'gyur /
 rgyu-skar yan-dag 'byun 'gyur-ŋin /
 rlun yan de-bŋin ldan bar 'gyur // 76 //

5 'dzam-bui glin ni (65*) thams cad-du ¹⁹⁵⁾ /
 kun-tu lo yan legs 'gyur-te /
 gan-na mdo-sde 'di yod-pa /
 yul-'khor de ni khyad par 'phags // 77 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal po las / gnod-sbyin-
 10 gyi gnas ŋes bya-ba kun-tu bsrin-ba ¹⁹⁶⁾ leu-ste ¹⁹⁷⁾
 bcu-bŋi-pao ¹⁹⁸⁾ // //

¹⁹⁵⁾ *ŋis cad ni* — Nach dem Tib ist mit CG sarva Jambudvīpe zu lesen

¹⁹⁶⁾ *ll Bl sruā* ¹⁹⁷⁾ *ŋis nur leu* ¹⁹⁸⁾ *ll ŋi su rtsa gnas pao*

XV. LHAI BU STON-PHRAG BCU LUÑ-BSTAN-PAI LEU

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la rigs-kyi lha-mo
byañ-chub-yan-dag-par-bśdus-pa¹⁾ 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-
po-la²⁾ sogs-pa lhai bu ston-phrag bcu-dag³⁾ rgyu gañ rkyen gañ
5 dañ / dge-bai rtsa-ba sbyaṅs-pa⁴⁾ ci 'dra-ba dañ gañ bgyis-śiñ
bsags-pas skyes-bu dam-pa gsum-po 'di-dag byañ-chub-tu lun-
bstan-pa thos-nas⁵⁾ / da-ltar sum-cu-rtsa-gsum-gyi⁶⁾ gnas-nas⁷⁾
lhags-te / bcom-ldan-'das-la chos mñan-pai⁸⁾ ślad-du mchis⁹⁾ / 'di-
lta-ste byan-^{<46>}chub-sems-dpa mdzes-pai-tog skyes-bu dam-pa¹⁰⁾
10 'di ma 'oṅs-pai dus-na / bskal-pa bgrañ-ba-las¹¹⁾ 'das-[45^a]pa grañs
ma mchis-pa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag¹²⁾ du-ma 'das-
pa-na / 'jig-rten-gyi khams gser-du-snañ-bar¹³⁾ bla-na med-pa yañ-
dag-par rdzogs-pai byañ-chub¹⁴⁾ mñon-par rdzogs-par¹⁵⁾ 'ts'an-
rgya-ste / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdzogs-pai
15 sans-rgyas mkhyen-pa¹⁶⁾ dañ žabs-su ldan-pa / bde-bar gśegs-pa /
'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-(65^b)bai kha-lo sgyur-ba / bla-
na med-pa lha dañ mi-rnams-kyi ston-pa sans-rgyas bcom-ldan-
'das gser-dañ-rin-po-chei-'byuñ-gnas-gdugs-brtsegs śes¹⁷⁾ bya-ba¹⁸⁾
'jig-rten-du 'byuñ-no //

20 ji-tsam-na bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-
dag-par rdzogs-pai sans-rgyas gser-dañ-rin-po-chei-'byun-gnas-
gdugs-brtsegs¹⁹⁾ de yons-su mya-ñan-las 'das-pai²⁰⁾ dam-pai chos
nub-ste / dei bstan-pa yon-ye thams-cad²¹⁾ nub-par gyur-pa-na²²⁾ /
khyeu dñul-gyi-tog²³⁾ 'di de-bžin-gśegs-pa dei²⁴⁾ mts'ams-sbyor-
25 žiñ 'jig-rten-gyi²⁵⁾ khams rdul-med-pai-rgyal-mts'an²⁶⁾ de-ñid-du /
de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai sans-rgyas
gser-'dzam-bui-gser-gyi-rgyal-mts'an-gyi-'od ces bya-ba²⁷⁾ 'jig-rten-
du 'byuñ-no //

1) II Bl. -śdud dañ /. 2) II -brjid kyi-rgyal- 3) C -bcu po dag; II khri-po-dag
statt ston-phrag bcu-dag. 4) II Hs spyabs- 5) II thob-. 6) Hs, II Hs -bcu-
7) Tib also wie G trayastrimśadbhavanāś 8) II ñan- 9) C mchis-na, II Bl
mchis-te 10) Hs om 11) P, Hs -pa 12) II 'bum-phrag 13) II Bl. -snañ-ba
les bya bar / 14) II Bl -'chub-tu. 15) II Bl om 16) II ng-pa. 17) C, II žes
18) II Hs -bar. 19) II Hs. -brtsegs-pa 20) II Bl 'das nas (so auch II P)
21) II -cad-du 22) II Bl 'gyur- 23) II Hs -mdog 24) In P die Schrift bis
khams r klein 25) Hs om 26) II Hs. ts'ul med pai-. 27) Hs, II Hs -bar.

jī tsam na de-bžin-gsegs-pa dgra-bcom pa yan-dag par rdzogs-
 pai sans-rgyas gser-'dzam-bui-gser gyi rgyal mts an gyi-'od de yons-
 su mya nan las 'das nas ²⁸⁾ / de yi ²⁹⁾ bstan pa yon ye thams cad-
 du nub pai bar-du gyur-pa na / khyeu dnul-gyi-'od 'di ³⁰⁾ de-bžin
 5 gsegs-pa dei mts'ams-sbyor-žin ³¹⁾ 'jug-rten-gyi khams rdul-dan-
 brai-bai rgyal mts'an ³²⁾ de-fid-du bla na med-pa yan dag par
 rdzogs-pai byan chub ³³⁾ mnon par rdzogs par 'ts'an-rgya-ste / de-
 bžin gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag par rdzogs-pai sans-rgyas
 mkhyen-pa ³⁴⁾ dan žabs su ldan-pa / bde bar (66^a) gsegs pa / 'jug-
 10 rten mkhyen pa / skyes bu <46^b> 'dul bai kha-lo sgyur-ba / bla-na
 med pa lha dan mī rnam-s-kyi ston pa sans rgyas bcom-ldan 'das
 gser-brgyai-'od-zer-du-snan-bai sñin po ³⁵⁾ žes bya ba ³⁶⁾ 'jug-rten-du
 'byun no žes de dag thams-cad bcom-ldan-'das-kyis / de-[45^b]ltar 169, 13
 bla-na med-pa yan-dag par rdzogs-pai byan chub tu lun-bstan-to // ³⁷⁾

15 btsun pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi gzi-bfjid rgyal-
 po-la ³⁸⁾ sogs-pa lhai bu ston-phrag ³⁹⁾ bcu-po de-dag ni de-tsam-
 du ⁴⁰⁾ byan chub-sems dpai spyod-pa rlabs-po che ⁴¹⁾ yan ma
 gyur / snon pha-rol tu ⁴²⁾ phyin-pa drug-po dag-la spyad škad
 kyan mī gda lag-pa ⁴³⁾ dan rkan-pa dan mig dan yan-lag-gi
 20 dam-pa mgo dan ⁴⁴⁾ bu dan chun ma dan bu-mo phans-pa-dag
 snon yons su btan škad kyan mī gda / nor dan 'bru dan 'gron-
 bu ⁴⁵⁾ dan ⁴⁶⁾ gser dan nor-bu dan ⁴⁷⁾ mu-tig dan bai-dū-rya dan
 dun dan man-sel ⁴⁸⁾ dan byi ru dan dnul dan sa-le-sbaram dan
 rin-po che-rnams snon yons-su btan ⁴⁹⁾ škad kyan mī gda / bza-
 25 ba dan btun-ba dan bžon-pa dan gos dan mal cha dan khan-
 khyim ⁵⁰⁾ dan gžal-med khañ dan kun-dga-ra ba dan ⁵¹⁾ rdzin bu
 dan lten ka-dag ⁵²⁾ snon yons-su btan škad kyan mī gda / glan-
 po che dan ba lan dan rta pho rgod dan bran-pho dan bran-mo

28) Hs ohne nas, in P (+) die Schriftzeichen 'das nas / de klein 29) II de
 30) II Bl om 31) P, Hs mts an 32) Derselbe Name Virajadhvajalokadhātu ist
 S 132, Z 25 im Wortlaut abweichend mit 'jug rten gyi khams rdul med pai rgyal mts an
 übersetzt 33) II Bl -chub tu 34) II rig pa 35) C 'od zer gser du snan ba ,
 P, Hs rgyai 36) Hs, II Hs bar 37) In II Bl darauf de nas bcom ldan
 'das la rigs kyi lha mo byan chub-yan-dag par bsdus pa 'di škad ces gsoł to / 38) II
 bfjid kyi (II Hs gyi)-rgyal 39) II (+) khri po / de dag 40) Hs, II Hs ohne de
 41) II Bl cher, II Hs -che ra 42) Hs du 43) II Bl (+) rkañ pa dañ mig
 dañ lag pa dañ yan lag gi 44) P, Hs dañ / 45) Hs. pu, II mgron 46) P,
 Hs dañ / 47) nor bu dañ nicht in II Bl 48) II Hs mal 49) Hs britañ
 50) II rten (II Hs stan) dañ khañ khyim. 51) P, Hs. dañ / 52) II Hs ldeñ

sna-ts'ogs shon yonṣ-su btaṅ skad kyaṅ mi gda / 'di-lta-ste / byaṅ- 170
 chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ⁵³⁾ graṅs ma (66^{b)}
 mchis-pa phrag⁵⁴⁾ du-ma de-dag ni / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
 rnams-las de-bṅin-gśegs-pai miṅ-du lun-bstan-pa⁵⁵⁾ ma⁵⁶⁾ thob-
 5 kyī bar-du shon bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag⁵⁷⁾
 grans ma mchis-pa du-ma-nas / de-bṅin-gśegs-pa⁵⁸⁾ bye-ba khrag-
 khrig brgya-stoṅ-phrag⁵⁹⁾ graṅs ma mchis-pa du-ma-dag-la mchod-
 pa sna-ts'ogs tha-dad-pa brgya-stoṅ⁶⁰⁾ bsam-gyis mi khyab-pa
 phrag⁶¹⁾ du-ma⁶²⁾ daṅ yo-byad thams-cad-kyis mchod-par⁶³⁾
 10 bgyid⁶⁴⁾ / yonṣ-su gtaṅ-bar⁶⁵⁾ bgyi-bai dños-po thams-cad kyaṅ
 yonṣ-su gtoṅ⁶⁶⁾ / lag-pa daṅ rkaṅ-pa daṅ mig daṅ⁶⁷⁾ yan-lag-gi
 dam-pa mgo daṅ bu daṅ chuṅ-ma⁶⁸⁾ daṅ <47^a> bu-mo⁶⁹⁾ phaṅs-
 pa yonṣ-su gtaṅ-bar⁷⁰⁾ bgyi-ba-rnams⁷¹⁾ kyaṅ⁷²⁾ yonṣ-su gtoṅ /
 nor daṅ 'bru daṅ 'gron-bu⁷³⁾ daṅ gser daṅ nor-bu daṅ⁷⁴⁾ mu-tig
 15 daṅ bai-dñ-rya daṅ⁷⁵⁾ duṅ⁷⁶⁾ daṅ man-śel daṅ byi-ru daṅ dñul
 daṅ sa-le-sbram⁷⁷⁾ yonṣ-su gtan-[46^a]bar⁷⁸⁾ byi-ba-rnams⁷⁹⁾ yonṣ-
 su gtoṅ⁸⁰⁾ / bza-ba daṅ btuṅ-ba⁸¹⁾ dan bṅon-pa daṅ gos daṅ
 mal-cha daṅ stan daṅ khaṅ-khyim daṅ gṅal-med-khaṅ dan kun-
 dga-ra-ba⁸²⁾ dan / skyed-mos-ts'al⁸³⁾ daṅ rdziṅ-bu daṅ lteṅ-ka⁸⁴⁾
 20 dan glaṅ-po-che daṅ ba-laṅ⁸⁵⁾ dan rta-pho rgod daṅ bran-pho
 daṅ bran-mo yonṣ-su gtan-bar⁸⁶⁾ bgyi-ba-rnams⁸⁷⁾ kyaṅ yonṣ-su
 gtoṅ-ṅin⁸⁸⁾ / rim-gyis pha-rol-tu⁸⁹⁾ phyin-pa⁹⁰⁾ drug-po⁹¹⁾ thams-
 cad yonṣ-su rdzogs-par bgyid / rim-gyis pha-rol-tu⁹²⁾ phyin-pa
 drug-po-dag yonṣ-su⁹³⁾ rdzogs-par bgyis-nas⁹⁴⁾ bde-ba brgya-stoṅ-
 25 phrag⁹⁵⁾ maṅ-po yaṅ myoṅ-bar⁹⁶⁾ 'gyur-na⁹⁷⁾ / btsun-pa bcom- 171,
 ldan-'das rgyu gaṅ⁹⁸⁾ daṅ (67^a) rkyen gaṅ⁹⁹⁾ dan dge-bai rtsa-ba

53) II 'bum-phrag. 54) P om, doch zeigt der Text eine Lücke (vgl. Z 7),
 II om. 55) C, II Hs. nur luṅ 56) Hs., II Bl. om. 57) II 'bum-phrag
 58) In II Bl davor de dag ni 59) Wie 57) 60) II 'bum-phrag 61) II om.
 62) II Bl. du-ma-dag 63) C -pa 64) II Bl bgyi, II Hs bgyi 65) C, II
 Hs. btaṅ; II Bl gtoṅ. 66) C gtoṅ la; II Bl. btaṅ. 67) P, Hs daṅ /. 68) Hs.
 chur-, II Hs chud. 69) Hs pu- 70) Wie 65). 71) II Hs -pa-. 72) II Hs.
 om 73) Hs, II Hs -pu, II Bl. mgron- 74) Hs om. 75) P, Hs daṅ /.
 76) II Bl. dud. 77) II Bl -sbram rnams; II Hs -sbra ma daṅ 78) C, II Bl.
 btaṅ- 79) II -ba (II Hs pa)-rnams kyaṅ 80) II Bl. buṅ. 81) II Hs btud-.
 82) II Hs -dgaṅ ra-ba 83) Hs, II bskyed-. 84) II Hs. ldeṅ- 85) Hs pa-.
 86) C, II btaṅ-. 87) II Hs -pa-. 88) Hs gtaṅ-. 89) P, Hs, II Hs -du
 90) P -ba 91) Hs -pa 92) Hs, II Hs -du 93) II om 94) P, Hs bgyi-
 95) II 'bum phrag 96) II 'byor-par. 97) II Hs gyur- — Im Skr. (S 171, 11)
 ist hinter pratilapsyante kein Absatz zu machen. 98) II Hs daṅ. 99) II Hs om

sbyans-pa ci 'dra-ba¹⁰⁰⁾ žig-gis¹⁰¹⁾ 'bar-bai-khyad-par-gyi gzi-brjid-
rgyal-po-la¹⁰²⁾ sogs-pa lhai bu ston-phrag¹⁰³⁾ bcu-po 'di-dag bcom-^{172, 1}
ldan-'das-la chos ñan-pai slad-du mchis-pa 'di-dag / bcom ldan-
'das¹⁰⁴⁾ 'di-ltar ma 'ons pai dus na bskal-pa bye-ba khrag-khrig
5 brgya-ston¹⁰⁵⁾ grans¹⁰⁶⁾ med-pa¹⁰⁶⁾ du-ma-na / 'jig-rten-gyi khams
sa lai-dban-po-mthon-poi-rgyal-mts'an-dan-ldan pa¹⁰⁷⁾ žes bya-ba
de ñid-du rigs dan rus gcig-pa dan min gcig-tu rim gyis¹⁰⁸⁾ bla-na
med-pa yan dag-par rdzogs-pai byan-chub¹⁰⁹⁾ mnon-par rdzogs-
par 'ts'an rgya-bar 'gyur-te / rab-tu-dan-bai žal-ud-pa-lai dri-brtsegs-
10 pa¹¹⁰⁾ žes¹¹¹⁾ bya-bar¹¹²⁾ sans-rgyas ston-phrag¹¹³⁾ bcu 'jig-rten-
du 'byuñ ste / mkhyen-pa¹¹⁴⁾ dan žabs su ldan-pa / bde-bar gšegs-
pa 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-bai kha lo sgyur-ba / bla-
na med-pa / lha dan mi-rnams-kyi ston pa sans-rgyas bcom-ldan-^{172, 8}
'das su 'gyur-ro žes de-ltar¹¹⁵⁾ bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-^{172, 1}
15 pai byan chub-tu lun bstan¹¹⁶⁾ lags //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo^{172, 10}
-- 12 117) 'di skad ces bka stsal-to //

khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-
la¹¹⁸⁾ sogs-pai¹¹⁹⁾ lhai bu ston-phrag¹²⁰⁾ bcu-po 'di-dag gan byas-
20 sin bsags-pas chos mñan pai phyr da-ltar¹²¹⁾ sum-cu-rtsa-gsum-
gyi¹²²⁾ gnas-nas 'dir¹²³⁾ lhags pa [46^b] dei dge-bai rtša-ba sbyans-
pa (67^b) yod / dei rgyu yod dei byed-rgyu¹²⁴⁾ yod-de / rigs-kyi
lha-mo skyes-bu dam-pa 'di gsum-gyis¹²⁵⁾ byan-chub-tu lun-bstan-
pa 'di thos-nas / thos ma-thag-tu gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-
25 poi rgyal-po 'di la¹²⁶⁾ sin-tu¹²⁷⁾ ri-mo¹²⁸⁾ byed-cin¹²⁹⁾ dga-ba
dan dan-ba¹³⁰⁾ thob par gyur-to¹³¹⁾ / de-tsam-du bai-du-rya dri-^{173, 1}
ma med-pa ltar yons-su dag-pai sems dan ldan-par gyur-to¹³¹⁾ /
dri-ma med-la sin-tu rgya-che-žin rgyas pai nam-mkha ltar zab-

100) II Bl 'dra ba ba 101) Hs -gi 102) II brjid kyī II Hs. gyi-rgyal
103) II (+) khri po / 'di-dag 104) Hs, II 'das kyis 105) Wie S 134, Anm 95
106) II Hs om 107) II Bl -dban poi mthon po-, ldan ba, II Hs rgyal mchen-dan
108) II Bl rims 109) II Bl -chub-tu 110) II Hs -dad pai žal 111) P že
112) C, II Bl ba 113) II (+) khri jig rten 114) II rig 115) II Bl da-
116) II bstan pa 117) In II Hs feblt byañ-chub 118) II brjid kyī II Hs
-gyi-rgyal 119) C, II pa 120) II (+) khri po / 'di-dag 121) II Hs de
122) P, Hs, II Hs bcu 123) II Hs. di 124) C byed pa. 125) C gyi
126) II Bl 'di las, II Hs 'di 127) P, Hs. -du 128) II Bl -mor Im Skr 129) II Hs. byed
wohl zu lesen *rajasyāntrekañtir* statt rājasyāntike citr* (vgl. G). 130) II Hs. byed
131) Alle ausser II Bl dad pa 131) C te?

pai¹³²⁾ sems rab-tu daṅ-ba¹³³⁾ daṅ ldan-par gyur-to¹³⁴⁾ / bsod-
 nams-kyi phuṅ-po dpag-tu med-pa yoṅs-su bzun-ba daṅ ldan-par
 gyur-to / rigs-kyi lha-mo 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-
 la¹³⁵⁾ sogs-pai¹³⁶⁾ lhai bu stoṅ-phrag¹³⁷⁾ bcu-po 'di-dag de-tsam-
 5 du gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos ma-thag-
 tu lhag-par¹³⁸⁾ ri-mo¹³⁹⁾ byed-pa daṅ rab-tu daṅ-ba¹⁴⁰⁾ thob-par
 gyur-to¹⁴¹⁾ / de-tsam-du bai-dū-rya dri-ma med-pa ltar yoṅs-su
 dag-pai sems dan ldan-par gyur-te¹⁴²⁾ / dei phyir luṅ-bstan-pai
 sa¹⁴³⁾ rjes-su thob-po¹⁴⁴⁾ / rigs-kyi lha-mo chos mñan-pai dge-bai
 10 rtsa-ba bsags-pa 'di daṅ / shon-gyi smon-lam-gyi¹⁴⁵⁾ stobs-kyis¹⁴⁶⁾
 'bar-bai-khyad-par-kyi-gzi-brjid-rgyal-po-la¹⁴⁷⁾ sogs-pa lhai bu stoṅ-
 phrag¹⁴⁸⁾ bcu-po 'di-dag de-ltar bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-
 pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-pai¹⁴⁹⁾ sa rjes-su thob-po //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lhai bu stoṅ-
 15 phrag bcu luṅ-bstan-pa ḡes bya-bai leu-ste (68*) bco-
 lña-pao¹⁵⁰⁾ // //

132) II Hs. om 133) P, Hs dad-pa, II Hs -pa. 134) II Bl 'gyur-. 135) II
 -brjid-kyi rgyal- 136) C, II -pa 137) Wie S 135, Anm. 120 138) Hs lhags-;
 II Bl li(?)ag. Gemäss FG im Skr zu lesen "rājasyātirekacitrā" statt "rājasyāntike
 citrā". 139) II Bl -mor 140) Hs dad-pa. 141) Hs. 'gyur te. 142) II -bstan-pas.
 143) II ston-to 144) Hs gyis 145) II Bl -kyi 146) Wie 135) 147) Wie
 S. 135, Anm. 120. 148) II -bstan-to, womit das Kapitel schliesst. 149) C
 bcva-, Hs bcvo-, II ḡi-ḡu-rtsa gsum-pao.

XVI. NAD RAB-TU ZI-BAR BYA-BAI LEU

rīgs-kyi ¹⁾ lha mo snon byun-ba 'das-pai dus bskal pa grans med-pai yan ²⁾ ches grans med pa rgyas pa bsam-gyis mi khyab-pa ts'ad med par gyur-pa dei ts'e dei dus na / de-bzin-gsēgs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai sans rgyas mkhyen-pa ³⁾ dan
 5 zabs su ldan-pa / bde-bar gsēgs pa 'jig-rten mkhyen-pa shyes bu 'dul-bai kha-⁴⁾ (48^a) lo sgyur-ba bla-na med-pa / lha dan mi-rnams-kyi ston-pa sans rgyas bcom-ldan-'das rin-chen gtsug-tor-can zes bya-ba 'jig-rten-du ⁵⁾ byun no ⁶⁾ //

rīgs-kyi lha mo dei ts'e dei dus-na / de-bzin-gsēgs-pa dgra-bcom-
 10 pa yan dag-par rdzogs pai sans rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de yons-su [47^a] mya-nan las 'das-nas dam-pai chos nub-par gyur-te ⁶⁾ / dam-pai chos ltar bcos-par gyur-pa na rgyal-po ⁷⁾ lhai-dban-phyug-'od ces bya-ba chos can chos-kyi rgyal-po chos-kyi ⁸⁾ rgyal-srid skyong ⁹⁾ chos ma yin-pas ni ¹⁰⁾ ma yin-te / yul thams-cad-
 15 na gnas-pai sems-can-rnams kyī pha ma ¹¹⁾ lta-bur gyur-pa žig byun no //

rīgs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dban-phyug-'od-kyi ¹²⁾ yul-du ¹³⁾ ts'on-dpon ral-pa-'dzin ces bya-ba sman pa / gso-bar ¹⁴⁾ byed-pa kham-s-la mchog-tu mkhas-pa / ts'e rig-byed ¹⁵⁾
 20 yan lag brgyad-kyi rgyud dan ldan pa žig byun bar gyur-to //

kye rīgs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / ts'on-dpon ral-pa-'dzin ¹⁶⁾ ces bya-ba dei ¹⁷⁾ bu ts'on-dpon-gyi bu ¹⁸⁾ chu-(68^b)'bebs šes ¹⁹⁾ bya-ba / gzugs bzan-ba mdzes-pa lta na ²⁰⁾ sdug pa kha-dog bzan-po rgyas pa ²¹⁾ mchog dan ldan-pa / bstan-bcos sna ts'ogs-la mkhas-
 25 pa / bstan-bcos thams-cad rtogs-par khon du chud-pa / yi-ge dan grans dan lag-rtsis dan rtsis rnams šin tu bsilabs-pa ²²⁾ žig byun no //

1) In II lautet der Anfang rīgs kyī lha mo snon gyi smon-lam de-dag gañ de-na / rīgs-kyi lha mo snon byuñ (II Hs. 'byuñ) ba 'das pai dus na bskal pa usw. 2) II Bl om. 3) II rig pa. 4) Hs ohne du. 5) II Hs byuñ. 6) Hs. 'gyur. 7) II Hs (+) lhai rgyal po dbañ. 8) II Bl kyis. 9) C gis. 10) Hs, II om. 11) II Bl (+) pa mar gyur pa lta bu žig byuñ ho. 12) II Hs. phyug gi od-. 13) Im Skr lies visaye statt rāstre, vgl. dort Anm. 2. 14) Hs, II ba. 15) Hs rīgs-. 16) II Hs ral pa-can 'dzin. 17) Hs. dei sa, II Hs dei ts'e und ohne bu. 18) In P ts'od-dpon gyi bu in kleinerer Schrift, ts'od-dpon gyi bu nicht in C, II Pl, II Hs ts'o t-dpon-gyi bu. 19) Hs om., P, C, II Bl. šes. In P die Zeichen s des klein. 20) C bla na. 21) Hs rgyas. 22) C, II bsilabs-par gyur pa.

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dbañ-phyug- 175
 'od ²³⁾ dei yul de-na / sems-can brgya-stoñ-phrag ²⁴⁾ du-ma nad
 sna-ts'ogs-kyis btab-par gyur-ciñ / nad sna-ts'ogs-kyis yoñs-su ²⁵⁾
 gzir-te ²⁶⁾ / sdug-bsñal mi bzad-pa ²⁷⁾ rtsub-pa ²⁸⁾ drag-po ²⁹⁾ yid-du
 5 mi 'oñ-bai ³⁰⁾ ts'or-ba-rnams ³¹⁾ myoñ-bar gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs
 de ³²⁾ sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis
 gzir-ba / brgya-stoñ-phrag ³³⁾ du-ma de-dag-gi don-gyi phyir / sññ-
 rje chen-poi ³⁴⁾ sems bskyed-par ³⁵⁾ gyur-to / sems-can brgya-stoñ-
 10 phrag ³⁶⁾ du-ma de-dag ni ³⁷⁾ nad sna-ts'ogs-kyis btab-ciñ nad
 sna-ts'ogs-kyis gzir-te ³⁸⁾ / da-ltar ³⁹⁾ sdug-bsñal mi <48^b> bzad-pa
 rtsub-pa drag-po ⁴⁰⁾ yid-du mi 'on-bai ts'or-ba-rnams myoñ-la /
 bdag-gi pha ts'oñ-dpon ral-pa-'dzin sman-pa gso-bar ⁴¹⁾ byed-pa ⁴²⁾
 khams-la mchog-tu mkhas-pa / ts'ei rig-byed ⁴³⁾ yan-lag brgyad-
 15 kyī rgyud dañ ldan-pa 'di ni rgas 'khogs gtugs lam-du žugs na-
 ts'od rjes-su thob ⁴⁴⁾ 'khar-ba-la ⁴⁵⁾ brten-cin ⁴⁶⁾ 'dar-te ⁴⁷⁾ gron
 dañ groñ-khyer dañ gron-rdal dañ ljoñs dañ ⁴⁸⁾ / [47^b] yul-'khor
 dan / rgyal-poi pho-bran 'khor-rnams-su (69^a) 'gro ⁴⁹⁾ mi nus-na /
 sems-can nad sna-ts'ogs-kyis ⁵⁰⁾ btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis ⁵¹⁾
 20 gzir-ba brgya-stoñ-phrag ⁵²⁾ du-ma de-dag nad sna-ts'ogs-las yoñs-
 su thar-bar ⁵³⁾ bya-bai phyir / bdag-ñid bdag-gi pha ral-pa-'dzin-
 gyi ⁵⁴⁾ gan-du ⁵⁵⁾ soñ-la nad-kyi phyir khams-la mkhas-par bya-ba
 yoñs-su dris-te / khams-la mkhas-par bya-ba dris-pa ⁵⁶⁾ des bdag
 groñ dañ gron-khyer dañ ljoñs ⁵⁷⁾ dañ yul-'khor dañ rgyal-poi
 25 pho-bran 'khor-rnams-su 'gro-bar byao / soñ-nas kyañ sems-can
 nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-
 stoñ-phrag ⁵⁸⁾ du-ma-dag nad sna-ts'ogs-las yoñs-su thar-bar ⁵⁹⁾
 byao sñam-nas / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oñ-dpon- 177,
 gyi bu chu-'bebs ran-gi pha ral-pa-'dzin ga-la-ba ⁶⁰⁾ der soñ-ste
 30 phyin-nas / rañ-gi pha ral-pa-'dzin-gyi rkañ-pa-la mgo-bos phyag

23) II Hs -phyug-gi-'od 24) I 'bum phrag. 25) II Hs om 26) II Hs
 gir bar gyur-to. 27) II Hs. grad. 28) Hs rtsu-. 29) Hs -pa. 30) II Hs 'od-.
 31) Hs ts'oñ-. 32) Hs te 33) Wie 24) 34) II Bl -po. 35) C, II skyes-.
 36) Wie 24) 37) II Hs -dag gi. 38) C gir ba, II Bl yoñs su gir-te 39) C, II
 de ltar 40) Hs om 41) Hs, II Hs -ba. 42) II Hs byed ba 43) Hs rigs-
 44) C thob-pa. 45) Hs, II khar-. 46) Hs, II Bl rten-. 47) Hs 'doñ-
 48) P, Hs dañ /, II Hs. sam. 49) II Hs 'gro-bar 50) II Hs -kyl. 51) II Hs
 ohne kyi 52) Wie 24) 53) Hs, II Hs -par. 54) Hs -'dzin-pa 55) II Bl
 uah. 56) II Hs om. 57) Hs, II gron-rdal dañ / ljoñs. 58) II 'bum-phrag
 59) Hs. -par 60) II Bl -pa

'ts'al te thal-mo sbyar-nas phyogs gcig-tu 'dug-go / phyogs gcig-tu
'dug nas kyan / ts'on-dpon-gyi bu ⁶¹⁾ chu-'bebs-kyis ran-gi pha
ral pa-'dzin-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gis kham-la mkhas-par
bya-ba dris-pa //

5 ji-ltar dhan-po 'jig ⁶²⁾ 'gyur-ʒin /
kham-s-kyi rnams kyan ⁶³⁾ yons-su 'gyur /
gan-gi dus-na lus-can-la /
nad-kyi rnams ni 'byun bar 'gyur // 1 //

10 dus dan dus min ⁶⁴⁾ zas zos-pa /
ji-ltar-bur-na ⁶⁵⁾ bde-bar 'gyur /
gan gis ⁶⁶⁾ lus-kyi nan-du ni /
lus-kyi mi la gnod mi 'gyur // 2 //

15 rlun-las gyur dan mkhris ⁶⁷⁾ gyur dan /
'dus-las gyur (69^b) dan bad kan ⁶⁸⁾ gyur /
nad-rnams ʒi-bar bgyi slad-du /
ji-ltar-bur ⁶⁹⁾ ni ⁷⁰⁾ gso-bar bgyi // 3 //

20 gan-gis mi-la gnod 'gyur-bai ⁷¹⁾ /
rlun ni gan-gi dus-na gyo / <49^a>
gan-gi dus-na mkhris-pa ⁷²⁾ gyo /
bad-kan ⁷³⁾ gan-gi dus-na gyo // 4 //

de-nas ts'on-dpon ral-pa-'dzin-gyi / ts'on-dpon-gyi bu ⁷⁴⁾ chu-
'bebs-la ts'igs-su bcad-pa ⁷⁵⁾ 'di-dag-gis kham-la mkhas-par ⁷⁶⁾
bya-ba rnam-par bstan-to //

25 zla gsum dbyar-te zla gsum ston-du ʒes /
gsum ni dgun-te gsum ni dpyid yin-no /
de-ltar zla-bai go-rims ⁷⁷⁾ dus ni drug /
lo gcig-[48^a]la ni zla-ba bcu-gñis 'dod // 5 //

61) II Bl pu 62) Bl dzin 63) II Bl kham rnam kyan ni 64) Im Skr
lies dementisprechend kalakāle, wie sich auch aus G ergibt, vgl. ferner Wey 9110
65) II Bl bur ni 66) C, II x¹ 67) P, II khris, II Hs (+) khris las gyur /
68) P, II pad 69) P, II Hs lta 70) Hs na 71) Hs, II Hs pal, II
Bl gyur pas 72) P, Hs., II Bl 'khris, II Hs khris 73) Alle pad 74) C ʒat
ts'od-dpon gyi nicht. 75) Hs., II Hs bcad 76) II Bl khas 77) Hs., II go-
rims 'di-ste (!)

gsum-gsum-du ni ts'igs-rnams ⁷⁸⁾ bsdus-par śes /
zla-ba gñis-gñis-śin ⁷⁹⁾ ni ⁸⁰⁾ dus-su bstan /
zas dañ skom ni de-ltar 'ju-bar ⁸¹⁾ 'gyur /
sman-pa dañ ni khams dañ dus kyañ bstan // 6 //

5 dbaṅ-po dañ ni khams-rnams de-dag kyañ /
lo gcig ⁸²⁾ nañ-gi ts'igs-ts'igs yoñs-su 'gyur /
dban-po-dag ni yoñs-su 'gyur-ba-na /
lus-can-rnams-la sna-ts'ogs nad kyañ 'byuñ // 7 //

10 de-ñid-la ni sman-pas zla gsum bzi /
ts'igs-kyi bar dañ dus drug-rnams dan ni /
khams drug mkhas-par bya-ba ⁸³⁾ śes-par bya /
zas-skom sman-rnams go-rims ji-bzin-te // 8 //

15 rluñ-gi śas che ⁸⁴⁾ nad ni ⁸⁵⁾ dbyar-na ldañ /
ston-du gyur-pa-na ⁸⁶⁾ ni mkhris-pa ⁸⁷⁾ gyo /
dgun-gyi dus-na ⁸⁸⁾ de-bzin 'dus-pa-ste ⁸⁹⁾ /
bad-kan śas chei ⁹⁰⁾ nad ni dpyid-na ldañ ⁹¹⁾ // 9 //

20 dbyar ni snum dro lan-tsa ⁹²⁾ sgyur-bai ro /
ston ni dñar ⁹³⁾ dañ snum dañ (70^a) bsil bag-go ⁹⁴⁾ /
dgun ni dñar ⁹⁵⁾ dañ snum ⁹⁶⁾ dañ sgyur-ba-ste ⁹⁷⁾ /
dpyid-kyi dus-na rtsu-ba ⁹⁸⁾ dro ⁹⁹⁾ ts'a-bao // 10 //

bad-kan ¹⁰⁰⁾ che-ba ¹⁰¹⁾ zoś ma-thag-tu ldañ /
mkhris-pa ¹⁰²⁾ che-ba 'ju-bai dus-na ldañ /
rluñ śas che-ba zu ¹⁰³⁾ ma-thag-tu ldañ /
khams gsum gyo-ba de ni de-ltao // 11 //

25 rluñ-gi bdag-ñid-la ni bcud-kyis gso ¹⁰⁴⁾ /
bkru-sman-gyis ¹⁰⁵⁾ ni mkhris-pa ¹⁰⁶⁾ bsal-bar ¹⁰⁷⁾ bya /

78) II Hs (+) ts'ig rnams aduṣ-par śes/. 79) II Hs. nur gñis-śin 80) II Bl. na. 81) Hs., II Hs -par, II Bl. 'jug-par. 82) II Hs cig 83) Hs., II Hs -bar. 84) C chei 85) II Hs. nad kyi. 86) Hs (+) -pa ni ni; II Bl. -ba-na. 87) Wie S 139, Anm 72 88) II Bl dus-su (so auch II P); II Hs dus kun 89) Hs bduṣ-. 90) II Hs che 91) II dpyid ldañ ſo. 92) II Hs. -ts'va 93) C, II Bl mñar 94) II Hs bag-ste 95) C, II (auch II Hs) mñar 96) II Bl. (+) skyar dan snum pa-ste/. 97) II Hs skyar-bag-ste 98) II Hs. rtsva-. 99) II ro. 100) Hs., II pad-. 101) II Hs ts'a- 102) P, Hs 'khris-ba; II Hs. khris- 103) II Hs 'ju 104) P, Hs, II Hs. so; II Bl. gyo 105) II Bl. bkruṣ-. 106) Alle außer C khris-. (II P mkhris-pa, mkhris in enger Schrift) 107) II Bl gsal-.

'dus pa-la ni gsum dan 'thun¹⁰⁹) ldan-pa /
 bad-kan¹⁰⁹) ts'igs-su bab-na¹¹⁰) sgyugs-smān¹¹¹)
 [gtan¹¹²) // 12 //

5 rlun śas che dan mkhris¹¹³) dan 'dus-pa dan /
 bad-kan¹¹⁴) śas¹¹⁵) chei ts'igs rnamś śes-par bya /
 dus gañ khams gan lus¹¹⁶) ni gan yin-pa /
 de-yi¹¹⁷) smān dan bza btun bsten-par¹¹⁸) bya // 13 //

de-nas ts'ōn-dpon gyi bu chu-'bebs-kyis khams-la mkhas par
 bya-ba 'di-lta-bu de-tsam-žig¹¹⁹) yons-<49^b>su dris-pa des¹²⁰) /
 10 ts'eī rig-byed-kyi¹²¹) yan-lag brgyad-po thams-cad khon du chud-
 par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na ts'ōn-dpon gyi bu chu-'bebs¹²²) /
 rgyal-po lhai-dban-phyug-'od-kyi yul-na gron dan gron khyer dan
 gron-rdal dan ljons dan yul-'khor dan rgyal-poi pho-bran 'khor¹²³)
 15 thams cad-du son-nas / semś-can nad sna ts'ogs-kyis btab-pa nad
 sna-ts'ogs kyis gzir-ba¹²⁴) brgya [48^b]ston phrag¹²⁵) du-ma de-dag-
 la kho-bo ni smān-pao¹²⁶) žes bdag-ñid-kyis khas 'ches te¹²⁷) /
 kho bo ni¹²⁸) khyed rnamś nad sna-ts'ogs las yons su thar-bar¹²⁹)
 byao žes dbugs phyun no //

20 rigs-kyi lha-mo ts'ōn dpon-gyi bu chu (70^b)'bebs-kyis / 'di lta-
 bui ts'ig brjod-pa de thos ma-thag-tu srog-chags brgya-ston-
 phrag¹³⁰) du-ma de dag thams-cad rab tu dga-ba chen-po skyes-
 par gyur-to / dbugs phyin-pa rñed-nas kyan dga-ba dan bde-ba
 dan yid-bde-ba¹³¹) bsam-gyis mi khyab-pa dan ldan-par gyur-to //
 25 dei ts'e dei dus na semś-can nad sna-ts'ogs kyis btab pa nad
 sna-ts'ogs-kyis gzir ba / brgya ston phrag¹³²) du ma de-dag nad
 sna-ts'ogs-las yons su thar-te nad med par gyur-to¹³³) / nad med-

109) P, C mthun II Hs mthu 109) Alle pad 110) C babs 111) P, II
 skyugs-. 112) II Bl btab. 113) Wie 5 140, Anm 106 (II P mkhris in enger
 Schrift) 114) Wie 109) 115) II Hs śas 116) II Pl dñu. 117) Hs dei
 118) II Hs, bstan 119) Im Skr ist statt nāmi tikena wohl mātṛakena zu lesen,
 vgl G, ferner Wey 6822 avaramatrakaprasāda, dan uñ tsam gyi dad pa 120) P das
 (die Stelle ist sehr matt gedruckt). 121) Hs rgy-. 122) In II Hs fehlt chu
 123) In C darauf de 124) C pa(?) 125) II bum phrag 126) In II Hs
 zweimal kho-bo ni smān-pao, wie im Skr 127) II Pl che-ste, II Hs che-te
 128) C, II kho-bos. 129) Hs par 130) II 'bum phrag 131) dañ ble ba dañ
 yid nicht in II Hs 132) Wie 130). 133) II Hs -ro.

par ¹³⁴) gyur-nas kyaṅ sṅa-mo kho ¹³⁵) bṅin-du mthu daṅ stobs
daṅ brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

dei ts'e dei dus-na sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa nad
sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-stoṅ-phrag ¹³⁶) du-ma de-dag-gi nan-
5 nas gaṅ-su-dag nad drag-pos btab-pa de-dag thams-cad ts'oṅ-
dpon-gyi bu chu-'bebs ga-la-ba ¹³⁷) der doṅ-nas ¹³⁸) phyin-pa daṅ /
sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba
brgya-stoṅ-phrag ¹³⁹) du-ma de-dag-la ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-
kyis snan-dpyad ¹⁴⁰) gaṅ ci bstan-pa des / sems-can de-dag ¹⁴¹)
10 thams-cad-kyi nad thams-cad rab-tu ṅi-bar byas-so / nad med-pa
daṅ nad ṅuṅ-bar gyur-nas kyaṅ sṅa-ma kho ¹⁴²) bṅin-du mthu daṅ
stobs dan brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na rgyal-po lhai-dban-phyug-
'od-kyi yul-na groṅ dan / groṅ-khyer daṅ / groṅ-rdal daṅ / ljoṅs
15 daṅ / yul-'khor daṅ / rgyal-poi pho-braṅ 'khor thams-cad-na sems-
can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad <50* > sna-ts'ogs-(71*)kyis
gzir-ba / brgya-stoṅ-phrag ¹⁴³) du-ma de-dag thams-cad ts'oṅ-dpon-
gyi bu chu-'bebs-kyis nad sna-ts'ogs-las ¹⁴⁴) yoṅs-su thar-par ¹⁴⁵)
byas-par ¹⁴⁶) gyur to //

20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / nad ¹⁴⁷)
rab-tu ṅi-bar bya-bai ¹⁴⁸) leu ṅes bya-ba-ste ¹⁴⁹) bcu-drug-
pao ¹⁵⁰) // //

¹³⁴) II Bl -pa ¹³⁵) II Bl. sna mkho; II Hs. ssa-ma (eingefügt: khor)
¹³⁶) Wie S 141, Anm. 130 ¹³⁷) Hs ga-ba-la ¹³⁸) II Bl soṅ-. ¹³⁹) Wie
S 141, Anm. 130 ¹⁴⁰) II Bl -dbyad; II Hs. -sbyad. ¹⁴¹) II Hs om. ¹⁴²) II
Bl sṅa mkho. ¹⁴³) Wie S 141, Anm. 130. ¹⁴⁴) Hs. -ts'ogs kyan las. ¹⁴⁵) C,
P -bar thar par ist besser, da es sich um die Vergangenheit handelt ¹⁴⁶) II Bl.
-bar, II Hs om. ¹⁴⁷) II Bl. nad thams-cad. ¹⁴⁸) II Bl. byas-pa, ¹⁴⁹) II bya-ste.
¹⁵⁰) II ṅi-su-rtsa-bṅi-pao

XVII CHU-'BEBS-KYI LEU

'phags pa 1) gser 'od dam-pa mdo sdei dban poi rgyal-po 2es
bya ba [49^a] theg-pa chen-poi mdo / bam-po lna-pa-ste
tha-mao 2) //

rigs-kyi lha mo gzan yan rgyal po 3) lhai-dban phyug-'od-kyi 4)
5 yul-du / ts'on-dpon gyi bu 5) chu-'bebs kyis sems-can thams cad 6)
nad med-par byas pas 7) / na ba 8) āun zin sna ma kho 9) bzin du
spro-ba dan stobs dan ldan-pai lus su gyur-to / rgyal-po lhai-
dban phyug-'od kyī yul na sems-can thams-cad dga-zin rtse la
dga-mgur 10) spyod-de sbyin-pa-dag kyan 11) sbyin 12) bsod-nams-
10 dag kyan byed-de ts'on dpon-gyi khyeu 13) chu-'bebs la'an 14) /
ts'on dpon gyi khyeu 15) chu-'bebs rgyal-bar gyur-cig / rgyal-bar
gyur-cig / sman-pai 16) rgyal-po / sems-can thams-cad-kyi nad gso-
ba 17) mnon-sum-du byan-chub sems dpar 18) nes-pa / ts'eī rig-
byed 19) yan-lag brgyad pa 20) thams-cad rtogs pa 21) 2es mnon-par
15 'du byed-do //

rigs-kyi lha-mo ts'on-dpon gyi khyeu 22) chu 'bebs de-la / chun-ma
chui pad-mai-sñin-po 2es bya-ba 2ig yod-de / rigs-kyi lha-mo 23)
chui-pad mai-sñin-po de-la khyeu gñis yod-de / gcig-gi min ni
chui-gos 2es bya / gcig-gi min ni chui-sñin-po 2es byao //
20 rigs-kyi lha-mo de-nas (71^b) ts'on-dpon-gyi bu chu-'bebs 24)
khyeu de 25) gñis dan lhan cig-tu mthar-gyis gron dan gron-khyer
dan gron-rdal dan ljons dan yul-'khor dan rgyal-poi pho bran
'khor-rnams-su 'groo / rigs kyī lha mo de-nas dus gzan 2ig-na / 184
ts'on-dpon-gyi bu chu-'bebs 'brog-dgon-pa 26) 2ig-tu 27) phyin-te 28) /

1) In P, Hs vom folgenden Absatz nur 'bam po lha pa ste tha mao, li hat den
Absatz und damit die bam-po-Zählung nicht. 2) C ma. 3) Hs poi. 4) II Hs
gyi. 5) Hs bu khyeu, II Hs khyeu. 6) C thams-cad kyī. 7) II Bl nas.
8) II Bl om. 9) Hs, II Bl sñā mkho. 10) II Bl -dgar. 11) II Hs. om.
12) II sbyin par byed. 13) II Bl bu. 14) II la yan. 15) C bu. 16) P bar.
17) II Hs. pa. 18) Hs, II dpa. 19) P rigs. 20) Hs, II Hs brgyad.
21) II Hs rtags. 22) C bu. 23) In C darauf chun ma. 24) II Bl chub-
'bebs kyis. 25) II Bl 'di. 26) II Bl 'brog khoā khoā, II Hs 'bro-khoā khoā.
27) II Hs -du. 28) II to.

de-nas 'brog-dgon-pa²⁹⁾ der śa za-bai khyi³⁰⁾ dan spyān-ki³¹⁾
 dan va dan khva dan bya-dag³²⁾ gaṇ-na³³⁾ dgon-pa³⁴⁾ rdziñ žig
 yod-pa³⁵⁾ der rgyug-par³⁶⁾ mthoñ-nas de 'di sñam-du sems-te /
 cu phyir śa za-bai khyi³⁷⁾ dan spyān-ki-nas³⁸⁾ byai³⁹⁾ bar⁴⁰⁾
 5 'di-dag phyogs 'dir rgyug sñam-mo / de⁴¹⁾ yañ 'di sñam-du sems-
 te / bdag khyi⁴²⁾ dan spyān-ki⁴³⁾ dan va dan khva dan bya-
 rnams phyogs gaṇ-du⁴⁴⁾ <50^b> rgyug-pai phyogs der 'gro-bar
 byao sñam-mo //

rīgs-kyi lha-mo de-nas⁴⁵⁾ ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs mthar-
 10 gyis rgyu-ñiñ son-ste⁴⁶⁾ / dgon-pa-na⁴⁷⁾ rdziñ žig yod-pa⁴⁸⁾ de-dag
 ga-la-ba⁴⁹⁾ der phyin-to / rdziñ chen-po de-na⁵⁰⁾ ña khri⁵¹⁾ žig
 gnas-te / des der ña brgya-phrag⁵²⁾ man-po žig [49^b] chu dan
 bral-ba⁵³⁾ mthoñ-nas / des de-la sñin-rje chen-poi⁵⁴⁾ sems skyes-
 pa dan / de-la⁵⁵⁾ lha-mo žig⁵⁶⁾ śin-las⁵⁷⁾ lus phyed tsam phyun-
 15 ba⁵⁸⁾ žig mthoñ-ste / lha-mo des ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs-la⁵⁹⁾
 'di skad ces smras-so //

rīgs-kyi bu legs-so legs-so / gan-gi phyir chu-'bebs žes bya-ba⁶⁰⁾ 185,7
 khyod-kyis ña 'di-rnams-la chu byin-cig⁶¹⁾ / rnam-pa gñis-kyi⁶²⁾
 phyir chu-'bebs žes bya-ste / gan chu 'bebs-pa⁶³⁾ dan gaṇ-(72^a)na⁶⁴⁾
 20 chu sbyin-pao / de-bas-na ran-gi miñ dan 'thun-par⁶⁵⁾ bya-ba
 byos-śig⁶⁶⁾ //

chu-'bebs-kyis slar smras-pa / lha-mo ña 'di-dag-la ji-sñed⁶⁷⁾
 cig mchis //

lha-mos smras-pa / ña khri tham-pao⁶⁸⁾ //

29) II 'brog-khon-khon 30) P, Hs, II Hs khyim 31) C, P -gi, Hs. skyan-
 gi, II Hs. spyad ki 32) Hs bya dan 33) II (+) 'brog khoñ khon-na (II Bl.
 m) rdziñ 34) C dgon-pa-na 35) II Bl yod-pa ga-la-ba, II Hs ga-la yod-pai
 phyogs 36) II -pa 37) II Hs khyim 38) C, P, Hs -gi 39) II Hs bya-bar
 40) P par, II Hs bar-dag 41) II Bl de nas 42) Wie 37) 43) C, P, Hs -gi;
 II Hs spvad- 44) C gañ dan gaṇ-du 45) II Hs de-na pa 46) II Bl soñ soñ-
 nas, II Hs son-nas 47) II 'brog khon-khon-na 48) II ga-la yod-pa 49) II
 om de-dag ga-la-ba 50) Hs. (+) de ña na khri 51) II Hs. ñid re statt ña khri.
 52) C khri phrag Die Lesung von C ist unrichtig, da es sich im ganzen nicht um
 mehr als 10000 Fische handelt 53) II Bl -bar 54) II xñiñ rje-bar 55) C, II
 de-na, Hs de nas 56) II Bl om 57) II Hs -la 58) P phyud-. 59) II Bl
 'beb-. 60) II Bl -pa 61) P, Hs om 62) Hs -kyis 63) P, Hs, C, II Bl
 'babs-pa, doch kann nur, entsprechend Skr vñhayati, 'bebs pa gemeint sein; II Hs
 'bebs (ohne pa) 64) II gan, was wohl richtiger ist, der Skr-Text ist verderbt.
 65) C mthun-, II Hs 'thun pai 66) Hs -śog 67) II Hs ña ji-sñed 68) II tha-
 ma-pao

rigs kyī lha-mo de-nas ts'on dpon-gyī bu chu-'bebs ches ⁶⁹⁾
mchog tu sñin rje-bai sems skyes so //

rigs-kyī lha-mo dei ts'e dgon-pa-na ⁷⁰⁾ yod-pai rdzin ⁷¹⁾ chen- ^{185, 14}
po-na chui lhag-ma cun-zad tsam ñig lus-te / de-nas ⁷²⁾ ña khri
5 'chi-bai sgor ñugs śin / chu dan bral ba de-dag rgyug cū rnam-par
rgyug go / rigs-kyī lha-mo de-nas ts'on-dpon gyī bu ⁷³⁾ chu-'bebs-
kyis phyogs bñir brgyugs-pa ⁷⁴⁾ dan / ña khri-po ⁷⁵⁾ de dag ts'on-
dpon-gyī khyeu chu-'bebs phyogs ⁷⁶⁾ gan-du 'gro bai phyogs de
logs-su ⁷⁷⁾ chu-'bebs la ⁷⁸⁾ sñin rje-rje ⁷⁹⁾ ltao ⁸⁰⁾ / rigs kyī lha-
10 mo de-nas ts'on-dpon-gyī khyeu chu-'bebs kyis ⁸¹⁾ phyogs bñir
brgyugs-te chu bñsal kyan der chu ma rñed nas ⁸²⁾ phyogs bñir
bltas pa dan / des ⁸³⁾ ha-can yan thag mī rin-ba ñig na śin ljon-pa ⁸⁴⁾
man-po ñig mthon-nas / śin ljon pa de-dag-la 'dzegs te ⁸⁵⁾ / śin gī
yal ga-rnams ⁸⁶⁾ bcad-nas ⁸⁷⁾ śin gī yal-ga de-dag khyer-te rdzin
15 chen-po ga la-ba der son ste phyin pa dan / śin gī yal-ga de-rnams-
kyis ña khri-po ⁸⁸⁾ de dag-la śin tu bsil bai grib ma ⁸⁹⁾ byas-so //

rigs kyī lha mo de-nas ts'on-dpon-gyī khyeu chu-'bebs rdzin ⁹⁰⁾ ^{186, 11}
der chu 'bab pa ⁹¹⁾ <51^a> ts'ol te / gan-nas chu 'bab ces de ⁹²⁾
phyogs bñir brgyugs kyan ⁹³⁾ chu ⁹⁴⁾ ma rñed-nas / de ⁹⁵⁾ myur-ba
20 myur-bar chui rgyun de ñid-kyī rjes-su ⁹⁶⁾ son-ste / rigs kyī lha-mo
dgon pa-na ⁹⁷⁾ (72^b) yod pai rdzin der chu 'bab-pa ñes ⁹⁸⁾ bya-bai
klun ⁹⁹⁾ chen-po de-las der chu 'bab-pai klun de yan dei ts'e /
sdig-pa-can gyī sems can ñig gis ña khri po ¹⁰⁰⁾ de-dag-[50^a]gī
phyir ¹⁰¹⁾ / ci nas kyan phyis ¹⁰²⁾ ña de dag la chu 'bab-par mī
25 'gyur-ba de-lta-bui phyogs-kyī gyans ¹⁰³⁾ chen-por klun de phab-po /
des de mthon nas ¹⁰⁴⁾ bsams-pa ¹⁰⁵⁾ / klun 'di nī skye bo ston-gis
kyan srol de-ñid-du dbab par mī nus-na / bdag-gī lta ¹⁰⁶⁾ dbab par
ga-la nus sñam-nas ¹⁰⁷⁾ de phyir-log-go ¹⁰⁸⁾ //

69) II cher 70) Wie S 144, Anm 47 71) II Bl (+) rdzin bu chen po de
ni chui 72) II Bl de-na. 73) II khyen 74) II rgyug- 75) Hs bo 76) II
Bl om 77) II Hs legs 78) II Hs nar 'bebs-la 79) P sñā rje ju. 80) C, II
Bl ltao 81) P, Hs kyī, II Hs -gyis 82) II Bl sñed-de 83) II Hs de
84) II Bl. noch chen po 85) Hs mdzega- 86) II Hs yan lag rnams 87) II Bl
bcad mas — Das folgende bis khyer te nicht im Skr 88) Hs bo 89) II mar
90) P de statt rdzin 91) C bebs-, P beb-? 92) P re? II Hs om 93) II Bl.
brgyugs pa dah / 94) Hs. chuñ 95) II Bl der 96) II srol-du 97) Wie S. 144,
Anm 47 98) Hs. ces. 99) II Bl chu klun 100) C, Hs. -to 101) II Hs
phyin 102) Hs, II Bl phyir 103) II Bl. grog po, II Hs grog po 104) II Bl
noch kyan 105) II Bl bsam, II Hs bsags 106) Hs. nar bdag gis, II Bl
bdag gis lta, II Hs. bdag gis lha. 107) Hs sñam- 108) II Hs log

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu chu-'bebs riṅs-pa 187, 8
 riṅs-par 109) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ga-la-ba der soṅ-ste
 phyin-nas / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi rkaṅ-pa-la mgo-bos
 phyag 'ts'al-te 110) phyogs gcig-tu 'dug-nas / de-dag rgyus-nas 111)
 5 smras-te / bdag-gis lhai chab-'og-tu 112) groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ
 groṅ-rdal thams-cad-du sems-can-gyi 113) nad-kyi rgyun ní bkum-
 na gnas che-ge-mo ṅes bya-ba 114) de-na 115) / dgon-pa-na 116) yod-
 pa 117) ṅes bgyi-bai rdziṅ ṅig mchis-pa de-na / ṅa khri ṅig gnas-pa
 de 118) chab 119) dan bral-nas gdugs-kyis gduns-ṅiṅ 120) mchis-te 121) /
 10 ji-ltar mī-rnams-la stsal-pa 122) ltar / ci-nas dud-'groi skye-gnas-su
 gyur-pa de-dag-la yaṅ srog stsal-bar 123) 'ts'al-na / lhas glaṅ-po-che
 ṅi-ṅu ṅig bdag-la stsal-du gsol //

rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyis sman-pai rgyal-po chen-po-
 la 124) glaṅ-po-che ṅi-ṅu ṅig 125) byin-cig ces blon-po-rnams-la bsgoo /
 15 blon-po-rnams-kyis smras-pa / sems-can chen-po glan-po-chei 126)
 (73^a) lhags 127) ga-la-bar 128) soṅ-la glaṅ-po-che ṅi-ṅu ṅig 129) khrid-
 de sems-can-rnams-la phan-gdags-pa daṅ bde-bar 130) gyis-ṅig 131) //

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu 132) chu-'bebs ran- 188, 9
 gi bu chur-gos dan / chui-ṅiṅ-po dan lhan-cig-tu glaṅ-po-che ṅi-
 20 ṅu khrid-nas glaṅ-po-chei rdzi-bo-^(51^b) las ba-lan-gi 133) rkyal-
 pa 134) brgya blaṅs-te / slar-log-nas chu-'bab 135) ces bya-bai kluṅ 136)
 chen-po 137) gaṅ-du 'bab-pa der soṅ-ste / rkyal-pa 138) de-dag chus
 bkaṅ-nas glaṅ-po-chei rgyab-tu 139) chu bkal-te / myur-ba 140) myur-
 bar dgon-pa-na 141) yod-pai rdziṅ ga-la-ba der soṅ-nas phyin-pa
 25 daṅ chu de glan-po-chei steṅ-nas phab-ste / phyogs bži-nas rdziṅ-
 bu chus bkaṅ-nas phyogs bžir 'gro-ba daṅ / ts'ön-dpon-gyi khyeu
 chu-'bebs gaṅ daṅ gan-du 'gro-ba de 142) logs-su ṅa khri-po-dag 143)
 kyaṅ 144) rgyug-go //

[50^b] rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu chu-'bebs

109) Hs. -pa 110) II mchod de statt phyag 'ts'al-te 111) II Bl rgyus-kyis.
 112) P, Hs chags; II Bl chag- 113) II -can rnams-kyi. 114) II bgyi-ba.
 115) P, Hs. de ni, II Bl ṅig-na 116) Wie S 144, Anm 47. 117) II (+)
 yod ces. 118) II om 119) II Hs chub. 120) II Bl gdugs- 121) II Hs -na.
 122) II -ba 123) C stsol, II Bl tsol. 124) II Bl nur rgyal-po-la 125) II
 Hs om 126) II. Hs -po chen poi 127) P, II Bl. lhas 128) P -par, C, II
 Bl. ga la ba der 129) II Bl. om. 130) II Bl -ba. 131) P, II Hs bgyis-, Hs.
 bgyis-ṅiṅ 132) II Hs bu khyeu. 133) Hs pa- 134) Hs -ba, II Hs rgya-
 la-ba 135) II Hs -'bebs. 136) II Bl chu kluṅ. 137) II Hs om. 138) II Hs.
 rgyal-ba 139) Hs., II Hs. -du. 140) II Hs -bar. 141) Wie S. 144, Anm 47.
 142) II Bl. de daṅ 143) Hs -bo; II Bl. khri-po de-dag. 144) II Bl om

- 'di sñam-du sems te / cu phyir ¹⁴⁵⁾ ña khri-po ¹⁴⁶⁾ 'di dag bdag
ga-la-ba de ¹⁴⁷⁾ logs-su rgyug sñam mo / de ¹⁴⁸⁾ yan 'di sñam du
sams-te / ña khri po ¹⁴⁹⁾ 'di dag ni bkres pai mes yons su ñen-nas
bdag la bza ba ¹⁵⁰⁾ slon du nes-kyis ¹⁵¹⁾ bdag-gis ¹⁵²⁾ kha zas sbyin-
5 par byao ¹⁵³⁾ sñam nas ¹⁵⁴⁾ / rigs kyī lha mo de-nas ts'on dpon-gyī
khyeu chu-'bebs-kyis ran gi ¹⁵⁵⁾ bu chui gos la 'di skad ces smras-
so / bu glan-po che thams-cad-kyī nan-na ¹⁵⁶⁾ mgyogs-pai ¹⁵⁷⁾ mchog-
la ñon-te bdag-gi ¹⁵⁸⁾ khyim du ¹⁵⁹⁾ son la ¹⁶⁰⁾ / ¹⁶¹⁾ myur-ba myur-
bar son-(73^b)ste mes-po ts'on dpon-la / kye mes-po chu 'bebs-kyi
10 mchid nas ¹⁶²⁾ / khyim 'di na pha-ma dan spun dan srin-mo dan
bran-pho ¹⁶³⁾ dan ¹⁶⁴⁾ bran mo dan las-bg;id pa-rnams-kyi kha-
zas sbyar ba gan ¹⁶⁵⁾ ci ¹⁶⁶⁾ mchis-pa thams-cad gcig-tu bsdu-te /
chui-gos glan po che-la ¹⁶⁷⁾ ñon-pai lag tu myur-du ¹⁶⁸⁾ rdzons-śig ¹⁶⁹⁾
ces mchid ñes de skad gyis śig ¹⁷⁰⁾ //
- 15 de nas khyeu chui-gos glan po-che de-la ñon-nas myur-ba 190, 6
myur bar rgyug-cin rab tu rgyug-ste ¹⁷¹⁾ / ran-gi khyim ga-la-ba
der son-nas ¹⁷²⁾ phyin pa dan de-dag ¹⁷³⁾ rgyus kyis ¹⁷⁴⁾ ñib tu ¹⁷⁵⁾
smras-te / de-nas khyeu chui-gos kyis snar smras pai ¹⁷⁶⁾ zas ¹⁷⁷⁾
sbyar-ba de thams-cad glan po-che; rgyab tu ¹⁷⁸⁾ bkal-nas glan-
20 po-che de-la ñon-te / dgon-pa na ¹⁷⁹⁾ yod-pai rdzin ga-la-ba der
son-ba ¹⁸⁰⁾ dan / chu-'bebs kyis ran-gi bu chui gos mthon nas dga-
mgu-ste bu las zas ¹⁸¹⁾ blans-nas phrul te rdzin der gtor nas / ña
khri po ¹⁸²⁾ de dag ¹⁸³⁾ ts'im par <52^a> byas te ¹⁸⁴⁾ / de ¹⁸⁵⁾ 'di sñam-
du bdag-gis dus gñan ¹⁸⁶⁾ ñig-na ¹⁸⁷⁾ dgon-pai gnas ¹⁸⁸⁾ ñig na / dge-
25 slon theg pa chen-po klog-pa-las ¹⁸⁹⁾ su ¹⁹⁰⁾ 'chi-bai ¹⁹¹⁾ dus kyī
ts'e / de-bñin gśegs pa rin chen-gtsug-tor-can-gyī mts'an thos pa

145) Hs om 146) C, Hs bo 147) Hs der 148) II Hs na 149) C, Hs
bo 150) II Bl za, II Hs rhab statt bza ba 151) P des 152) II Bl gi
153) P byas 154) II Bl mo 155) C gis 156) C, II Bl nas, II Hs nad na
157) Hs ma gyis, II Hs ma gyogs 158) II bdag-cag gi 159) II Hs, khyim,
160) 161) II om 162) Hs, II Hs mchid, II Bl mchi 163) 164) Hs om
165) II Hs om 166) II Bl ci 167) II Hs om de la 168) II myur bar
169) Hs rdzogs-sin 170) Hs. kyis sid. 171) Hs te 172) II Hs ste 173) Hs.
nur dag 174) In P kyis sid-tu smras klein, Hs ohne kyis 175) II Bl sid tu
176) II smos pai 177) II Bl kha zas 178) II Bl -du 179) Wie S 144,
Ann 47 180) II Bl doñ 181) II Bl ran 182) Hs. bo, II Hs khrid bo
183) II Hs de-dag thams-cad 184) II Bl nas 185) II Bl om 186) Hs.,
II Hs. om 187) II Hs. -cig 188) II Bl gnas gñan 189) II Bl blog ba,
II Hs. glog pa-las Im Skr ist wohl besser vācayamāna statt dhārayamāna zu lesen,
G ist an dieser Stelle nicht zu entziffern 190) II Bl davor thos-na. 191) II Bl
mchi.

de bde-'gro mtho-ris-kyi 'jig-rten-du skyeo ṅes thos-kyis bdag-
gis ṅa de-dag-la ¹⁹²⁾ rten-ciṅ 'brel-bar 'byuṅ-bai chos zab-mo yaṅ
bśad-la / de-bzin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai
sans-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can dei mts'an yaṅ ¹⁹³⁾ bsgrag-par
5 byao sṅam-mo //

dei ts'e-na 'dzam-bui gliṅ de-{74^a}na ¹⁹⁴⁾ sems-can-rnams-kyi ^{192, 7}
lta-ba gñis-su gyur-te ¹⁹⁵⁾ / kha-cig ni theg-[51^a]pa chen-po-la mñon-
par dad-do ¹⁹⁶⁾ / kha-cig ni smod-do ¹⁹⁷⁾ //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi bu khyeu ¹⁹⁸⁾ chu-'bebs-kyis ¹⁹⁹⁾ dei ts'e
10 rdzin ²⁰⁰⁾ der rkaṅ-pa gñi-gai ²⁰¹⁾ pus-mo ²⁰²⁾ nub tsam-du 'bogs-te /
bcom-ldan-'das de-bzin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-
pai sans-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de-la phyag 'ts'al-lo ṅes
ched-du brjod-pa de skad ²⁰³⁾ ched-du brjod-do / de-bzin-gśegs-pa
rin-chen-gtsug-tor-can sñon byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-
15 pa-na / phyogs bcu-dag-na gaṅ-su-dag 'chi-bai ²⁰⁴⁾ dus-kyi ²⁰⁵⁾ ts'e /
nai min thos-pa de-dag de-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi ²⁰⁶⁾
lha-rnams daṅ skal-ba ²⁰⁷⁾ mñam-par skye-bar gyur-cig ces smon-
lam de skad ²⁰⁸⁾ btab-po //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis ²⁰⁹⁾ dud-'groi skye- ^{193, 7}
20 gnas-cu gyur-pa de-dag-la chos 'di bśad-de 'di-lta-ste / 'di yod-pai
phyir 'di 'byuṅ / 'di skyes-pas 'di skye-ba-ste ²¹⁰⁾ / 'di-ltar ²¹¹⁾
ma-rig-pai rkyen-gyis ²¹²⁾ 'du-byed-rnams / 'du-byed-rnams-kyi ²¹³⁾
rkyen-gyis ²¹⁴⁾ rnam-par śes-pa / rnam-par śes-pai rkyen-gyis min
daṅ gzugs ²¹⁵⁾ / miṅ dan gzugs-kyi rkyen-gyis ²¹⁶⁾ skye-mched drug /
25 skye-mched drug-gi rkyen-gyis reg-pa ²¹⁷⁾ / reg-pai ²¹⁸⁾ rkyen-gyis
ts'or-ba / ts'or-bai rkyen-gyis sred-pa ²¹⁹⁾ / sred-pai rkyen-gyis len-
pa / len-(74^b)pai rkyen-gyis srid-pa ²²⁰⁾ / srid-pai rkyen-gyis skye-
ba / skye-bai rkyen-gyis rga-śi dan mya-nan daṅ smre-sṅags-'don-
pa daṅ sdug-^(52^b)bsnal-ba daṅ yid-mi-bde-ba dan 'khrug-pa-rnams
30 'byuṅ-ste ²²¹⁾ / de-ltar-na ²²²⁾ sdug-bsnal-gyi phun-po chen-po ²²³⁾

192) Hs. ohne la 193) II (+) kyan bsgrags-par 194) II Bl 'di- 195) Hs.
'gyur- 196) II Hs (+) -to / kha gcig 197) II Bl smad- 198) Hs., II Hs nur
bu; II Bl nur khyeu 199) II Bl -kyi/. 200) II Bl rdzin-bu 201) II Bl gñi-kai;
II Hs nur gñis. 202) II Bl dpus- 203) II Hs skad-du 204) II Bl. mchi-
205) Hs dub-. 206) P, Hs., II Hs -bcu-; II Hs ferner ohne gyi. 207) P, Hs
-pa, II Hs bska pa. 208) II Hs. skad ces 209) Hs. (+) -kyi dun. 210) P, Hs
skye skye ba-ste (in P mit dem ersten skye Zeilenende) 211) II 'di-lta-ste/.
212) Hs -gyi 213) P, Hs -kyis; II nur 'du-byed-kyi 214) II Hs rkyen
215) P om 216) P -kyis 217) Hs rig-. 218) Hs rig-; II Bl. -bai. 219) II Bl
-par 220) II Bl -par. 221) C, II 'byuṅ-bar 'gyur te 222) II Bl ohne na.
223) P, Hs om.

'di 'ba sig²²⁴⁾ 'byun-bar 'gyur ro²²⁵⁾ / 'di-lta-ste ma-rig pa 'gags-pas²²⁶⁾ 'du-byed²²⁷⁾ 'gag-par 'gyur-ba-nas²²⁸⁾ / de ltar²²⁹⁾ sdug-bsnal gyi phun po chen-po²³⁰⁾ 'di 'ba sig²³¹⁾ kyan 'gag-par 'gyur-ro zes hya-bai bar-duo //

5 rigs-kyi lha mo de-ltar²³²⁾ dei ts'e dei dus na ts'on dpon gyi bu²³³⁾ chu-'bebs-kyis / dud-'groi skye-gnas su gyur-pa de dag-la chos dan ldan pai gtam 'di brjod nas²³⁴⁾ / ran gi bu chui-gos dan chui sñin-po dan lhan cig-tu ran-gi khyim du phyin-pai bar duo //

de nas dus gzan zig-na ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs dus ston^{194, 11}
 10 chen-po zos [51^b]nas chan gis ra ro ste²³⁵⁾ mal-na ñal-ba²³⁶⁾ dan / dei ts'e dei dus-na²³⁷⁾ ltas chen-po byun bar²³⁸⁾ gyur-te²³⁹⁾ / mts'an mo de 'das pa dan / ña khri po²⁴⁰⁾ de dag 'chi bai dus su²⁴¹⁾ gyur-nas / sum-cu-rtsa-gsum-gyi²⁴²⁾ lha rnams dan skal ba²⁴³⁾ mñam-par skyes-so / skyes ma-thag tu de-dag 'di-lta bui ts'ul gyi²⁴⁴⁾
 15 sems kyī rnam-par rtog-pa skyes te / bdag-cag dge-bai las-kyi rgyu gan gis sum-cu rtsa-gsum gyi²⁴⁵⁾ lha-rnams-kyi nan²⁴⁶⁾ 'dir skyes²⁴⁷⁾ sñam mo / de dag kyan²⁴⁸⁾ 'di sñam du sems te / bdag-cag²⁴⁹⁾ 'dzam bui glin de-(75^a)na ña khri gyur-te / bdag cag dud-'groi skye gnas su²⁵⁰⁾ gyur pa las / ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs-
 20 kyis²⁵¹⁾ chu man-po dan kha zas-kyi mchog-gis ts'im par bya-ste / bdag-cag la rten-cin 'brel bar 'byun ba zab-moi chos kyan bstan de-bzin gsegs-pa dgra bcom-pa yan dag par rdzogs pai sans-rgyas rin-chen gtsug-tor can gyi mts'an kyan²⁵²⁾ bsgrags-pas dge-bai chos kyī rgyu de dan rkyen des bdag cag lha-rnams kyī
 25 nan²⁵³⁾ 'dir skyes kyis / bdag-cag ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs ga la ba der don ste²⁵⁴⁾ phyin-nas de-la mchod-par²⁵⁵⁾ byao sñam mo²⁵⁶⁾ //

de-nas lhai bu khri-po²⁵⁷⁾ de dag sum cu rtsa gsum-gyi²⁵⁸⁾ lha-

224) II Bl 'ba sig po 'di-dag, II Hs ba sig po 'di 225) II 'gyur, und ohne / 226) II Hs 'gag 227) II Bl byed rnams 228) II Hs ba na 229) Hs de-dag 230) II (+) chen po ba sig po di yān gag par 231) C sig 232) II Hs om 233) II Hs khyeu 234) II Hs na 235) II Bl te 236) II Hs pa 237) Hs, II Bl nas 238) Hs. 'byun II Hs byun par 239) II Hs 'gyur 240) C, Hs bo 241) II dus byas-par 242) Alle ausser C bcu 243) P, Hs bskal pa, II Hs. pa 244) C, II Bl -gyis, II Hs nur ts'ul, und d es eingeschoben 245) P, Hs, II Hs bcu 246) II Hs nañ du 247) II Hs skyes so 248) Hs, II Bl yañ, II Hs om 249) II Hs bdag 250) II Hs skyes- 251) II Bl kyī 252) C, II Hs yañ, was richtiger ist, vgl S 148, Anm 193, 153, Anm 385 253) II Hs nad. 254) II Bl soñ 255) C pa 256) II Bl nas 257) C, P Hs. bo. 258) P, Hs, II Hs bcu

mdzad-du gsol / ṅa khri-po³³⁴) de-dag thams-cad ni 'chi-bai³³⁵) dus-su
gyur-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi³³⁶) lha-rnams-kyi³³⁷) naṅ-du skyes-
te / de-dag daṅ³³⁸) bdag-gi³³⁹) mthus mdaṅ-sum de-lta-bui³⁴⁰) dge-bai
ltas de-dag byuṅ-ste / bdag-gi khyim-du yaṅ mu-tig-gi³⁴¹) se-mo-do
5 bṭi-khri daṅ lhai³⁴²) me-tog man-dā-ra-bai³⁴³) char yaṅ bab-po³⁴⁴) /
de-nas rgyal-po³⁴⁵) dga-ṅiṅ³⁴⁶) ngu-ste yid-raṅs-par³⁴⁷) gyur-to //

de-nas bcom-ltan-'das-kyis / rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-^{199.5}
par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e
dei dus-na / (76^b) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-
10 pa de gṅan ṅig yin-pa³⁴⁸) sṅam-du khyod sems-na / de de-ltar
mi bltao³⁴⁹) / de ci phyir ṅe-na / śākya-lag-na-be-con-can³⁵⁰) dei ts'e
dei dus-na³⁵¹) / rgyal-po lhai-dban-phyug-'od ces bya-bar gyur-to /
rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na³⁵²) / ts'on-dpon ral-pa-'dzin
ces bya-bar <54^a> gyur-pa de gṅan ṅig yin-pa³⁵³) sṅam-du
15 khyod sems-na / de de-ltar mi bltao³⁵⁴) / de ci phyir ṅe-na /
rgyal-po zas-gtsan-ma dei ts'e dei dus-na / ts'on-dpon ral-pa-
'dzin ces bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-
na / ts'on-dpon-gyi khyeu³⁵⁵) chu-'bebs ṅes³⁵⁶) bya-ba³⁵⁷) de
gṅan ṅig yin-pa³⁵⁸) sṅam-du khyod sems-na / de de-ltar mi
20 bltao³⁵⁹) / de ci phyir ṅe-na³⁶⁰) / ṅa³⁶¹) dei ts'e³⁶²) dei dus-
na³⁶³) / ts'on-dpon-gyi³⁶⁴) bu chu-'bebs ṅes bya-bar gyur-to / rigs-
kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / chuṅ-ma chui-pad-mai-sṅiṅ-po
ṅes bya-bar gyur-pa de gṅan ṅig yin-pa³⁶⁵) sṅam-du khyod³⁶⁶)
sems-na / de de-ltar mi bltao³⁶⁷) / de ci phyir ṅe-na / śākya³⁶⁸)
25 bu-mo³⁶⁹) sa-'ts'o-ma³⁷⁰) dei ts'e dei dus-na / ts'on dpon-gyi khyeu³⁷¹)

334) Hs bo 335) II (+) gum-par gyur-nas. 336) Hs, II Hs -bcu-; in
P -cu, doch ist Raum (für b?) freigelassen 337) Hs om 338) II Bl om
339) II Bl -gis 340) II Bl -blta- 341) In II Hs zweimal khyim-du yaṅ mu-
tig gi 342) II Bl om 343) II Bl -da- 344) C, II Bl, II Hs phab-
345) II rgyal-po de 346) II Bl (+) dga ṅiṅ ngu ṅiṅ ngu ste yi raṅs par, II Hs.
(+) ngu ṅiṅ dga ste yid raṅs-par 347) C yi-ran bar, II s vorher. 348) P, II yin.
349) II Hs ltas 350) II Bl -tson-; II Hs -be- (eingefügt co)ṅ bon. 351) II
Bl -nas, in P, Hs dahinter kein / 352) II Bl -nas 353) II yin 354) Wie 340)
355) II Bl bu 356) II Hs ṅes 357) P, Hs -bar, II Bl. (+) -bar gyur-pa
de / gṅan 358) II yin 359) Wie 349) 360) de ci phyir ṅe na in II Hs klein
361) II Bl om 362) Mit ts'e beginnt ein neues zentralasiatisches Fragment (be-
zeichnet mit P₃, vgl. Einleitung), das bis sems-na (S 153, 19) reicht. Das Fragment ist
am rechten Rande verstümmelt, die verstümmelten Worte sind oben im Text unter-
schlängelt 363) Hs. statt ts'e dei dus-na nur dus, in P (+) dus na ts'on klein-
also vorher offenbar wie Hs. (Hinter dus na in P kein /) 364) II Bl -dpon ral-
pa-'dzin-gyi 365) P₃, II yin. 366) P₃ khyed? 367) Wie 349) 368) P₃ śag kyaṅ,
369) P, II Hs -mos 370) P mts'o-ma, Hs sa mts'o-ma, P₃ go-pa; vgl. Eiol. S XXIV.
371) P, P₃, C bu khyeu, II Bl bu statt khyen

chu-'bebs zes bya-bai³⁷²⁾ chun ma chui pad mai-sñin po zes bya-
bar gyur-to / sgra-gcan zin ni dei ts'e dei dus na /³⁷³⁾ khyeu chui gos
zes bya-bar gyur-to / kun dga bo ni dei ts'e dei dus na /³⁷⁴⁾ khyeu
chui [53^a]sñin-po zes bya-bar gyur to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei
5 dus na / ña khri-por³⁷⁵⁾ gyur-pa de dag gzan zig yin pa³⁷⁶⁾ (77^a)
sñam-du khyod sems-na / de de ltar mi bltao³⁷⁷⁾ / de ciu phyir³⁷⁸⁾
ze-na / 'bar bai-khyad-par-gyi gzi-brjid rgyal po-la³⁷⁹⁾ sogs pa lhai
bu khri po³⁸⁰⁾ / 'di dag dei³⁸¹⁾ ts'e dei dus-na / ña khri gyur-te³⁸²⁾ /
'gan-dag nas chu dan zas-kyi³⁸³⁾ mchoggis ts'im par byas śin
10 rten cin 'brel bar³⁸⁴⁾ / 'byun-ba zab-moi chos kyan³⁸⁵⁾ bstan / de-
bñin-gsegs-pa dgra-bcom pa yan dag-par rdzogs-pai sans-rgyas rin-
chen gtsug-tor-can gyi mts'an kyan³⁸⁶⁾ bsgrags-te³⁸⁷⁾ / dge-bai las-
kyi rgyu des nai gan du 'dir lhags te / de nas³⁸⁸⁾ da ltar bla na
med-pa³⁸⁹⁾ / yan dag par rdzogs pai byan-chub tu lun bstan to /
15 rab-tu dga ba dan dan ba³⁹⁰⁾ dan mchog-tu dga ba dan gus-par
chos ñan-pas³⁹¹⁾ / thams-cad lun bstan pa zes³⁹²⁾ bya-bai min³⁹³⁾
thob par gyur-to / rigs kyī lha mo dei ts'e dei dus na /³⁹⁴⁾ śin gi³⁹⁵⁾
lha-mor gyur-pa de gzan zig yin pa³⁹⁶⁾ sñam du khyod³⁹⁷⁾ sems-
na³⁹⁸⁾ / de de-ltar mi bltao³⁹⁹⁾ / de ciu phyir ze-na / rigs-kyi lha-mo
20 khyod dei ts'e dei dus na /⁴⁰⁰⁾ śin gi <54^b> lha-mor gyur to /
rigs-kyi lha-mo raam grans 'dis na 'khor ba na⁴⁰¹⁾ 'khor bai ts'e /
nas⁴⁰²⁾ / ji-ltar sems-can man-po byan-chub tu yons su smin-par byas-
te de-dag thams-cad bla-na med pa yan dag-par rdzogs pai byan-
chub tu lun bstan pai sa thob par gyur-par^{4 2)} rig-par byao //

25 gser 'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal po las / chu-'bebs-
kyis ña⁴⁰³⁾ btul-bai⁴⁰⁴⁾ snon-byun-bai⁴⁰⁵⁾ leu zes bya-
ba-ste^{4 6)} bcu-bdun-pao⁴⁰⁷⁾ //

372) Statt zes bya bai in P₃ II kyī 373) P, Hs om 374) Hs bor 375) II yin 376) Hier auch II Hs bltao 377) II Bl phyar 378) P₃ las, mit las beginnt die Rückseite des Blattes, II brjid kyī rgyal 379) Hs bo 380) Hs 'dei 381) II Bl to 382) II Bl kha zas 383) II Bl (+) par byun bai / zab-moi 384) II Bl kyad 385) C, II Bl yañ Vgl S 148, Anm 193, 149, Anm 252 386) P₃, II bsgrags pa te(P₃ ste). 387) II Bl des-na. 388) P₃ myed 389) P pa, Hs, dad pa, II rab-tu dad pa(II Hs ba) 390) P₃, II mñan 391) II Bl thob-par statt zes. 392) P₃ myid In C dahinter yañ 393) P, Hs om 394) II Hs, śin 395) II yin 396) II Hs om 397) Mit na endet P₃ 398) II Hs, ltao 399) P, Hs om 400) C nas 401) P des 402) II, Bl 'gyur bai 403) II om 404) C ba, II Bl glul byai, II Hs glul bai 405) II Bl ña sñon, II Hs ña sñon 406) II bya ste 407) II P₃ sa rtsa(II Hs ohne rtsa)-lha pao

XVIII. STAG-MOI LEU

(77^b) rigs-kyi lha-mo gzan yañ byañ-chub-sems-dpa¹⁾ ni gzan-la
 phan-pai phyir lus kyañ yoñs-su gton-ño²⁾ / de³⁾ ji-lta⁴⁾ že-na / ⁵⁾
 dri-ma med-cin śin-tu rgyas-pai yon-tan rnam-pa sna-ts'ogs brgyai
 'od-zer sa⁶⁾ dan lha yul-du rnam-par 'phro-ba⁷⁾ / thogs-pa med-
 5 pai ye-śes mthoñ-ba dañ stobs-kyi⁸⁾ pha-rol gnon-pai bcom-ldan-
 'das dge-slon stoñ-gis⁹⁾ yoñs-su bskor-te / yul lña-len-gyi ljoñs-su
 ljons¹⁰⁾ rgyu-ñiñ gśegs-nas nags-ts'ogs¹¹⁾ žig-tu¹²⁾ byon-pa dañ /
 der¹³⁾ des¹⁴⁾ sño-žin 'jam-la mthiñ-khar¹⁵⁾ 'dug-pai spañ-gi nos¹⁶⁾
 me-tog-gi¹⁷⁾ dri-žim-pa [53^b] rnam-pa sna-ts'ogs-kyis rab-tu brgyan-
 10 pai¹⁸⁾ sa-phyogs žig gzigs-so / gzigs-nas kyañ bcom-ldan-'das-kyis
 ts'e dañ ldan-pa kun-dga-bo-la bka stsal-pa / kun-dga-bos phyogs¹⁹⁾
 'di ni mdzes-pa-ste²⁰⁾ / 'di-na gtam-gyi²¹⁾ gnas-kyi mts'an-ma
 yod-kyis²²⁾ de-bžin-gśegs-pai gdan thiñ śig²³⁾ / de-nas des²⁴⁾ bcom-
 dan-'das-kyi²⁵⁾ bka bžim-du gdan²⁶⁾ btiñ-ño / gdan btiñ-nas kyañ /
 15 bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

gdan btiñ²⁷⁾ lags-na bcom-ldan gtso-bo mchog /
 mi-la mchog stsol dam-pa²⁸⁾ srid-bcins grol²⁹⁾ /
 bžugs-te³⁰⁾ mi-la sman slad³¹⁾ thar³²⁾ bgyid-kyi /
 bka -mchid³³⁾ dam-pa bdud-rtsi gsun-du gsol // 1 //

20 de-nas bcom-ldan-'das gdan³⁴⁾ de-la bžugs-nas dge-sloñ-rnams-la
 bka stsal-pa / dge-slon-dag khyed³⁵⁾ bya dka-bai³⁶⁾ las³⁷⁾ byed-
 pai byañ-chub-sems-dpai rus-pa-(78^a)rnams lta-bar³⁸⁾ 'dod-dam //

1) II Hs -dpat 2) II Hs btañ. 3) II Hs. om. 4) II Hs ci-. 5) P, Hs om.
 6) II Bl sa anañ-ba. 7) II Hs -pa 8) C, II -kyis 9) II Hs stoñ stoñ gis
 10) II Bl om 11) II Bl nags sna-ts'ogs 12) II Bl -du; II Hs śin-tu Mit G
 ist im bkr. (S 202, 3) besser 'nyatara^o statt 'nyatama^o zu lesen 13) II Hs (+)
 der der 14) P das, Hs des 15) C -gar, P (verbessert) -khar? -gar? II Hs -kar
 16) II Bl ños la. 17) II Bl. ohne gi 18) II Bl rgyan-. 19) II Bl sa phyogs
 20) Hs ohne pa. 21) II Hs gtan- 22) In C dahinter. da. 23) C thiñs-
 24) Hs, II Hs om 25) II Hs -kyis 26) II Bl gtan 27) Hs gtiñ 28) Hs -pai.
 29) Hs khrol, II Bl dkrol. 30) II Hs žugs. 31) II Hs. pa statt slad. 32) C, II
 Bl mthar 33) Hs -mchod, II Hs -mchid 34) II Hs gañ na für gdan 35) C,
 Hs khyod 36) II Bl -pa, II Hs -ba. 37) II om. 38) C, II bta-; II -par.

de skad ces bka stsal pa dan / bcom-ldan-'das-la dge-slon de-
dag-gis³⁹⁾ 'di skad ces <55^a> gsol to //

dran sron dam pa sems can mchog-gi sñin po pa⁴⁰⁾ /
bzod dan brtson-'grus che-la ži⁴¹⁾ dan dul⁴²⁾ dga-žin /
5 blo-gros dran dga yon-tan dpag med gnas gyur gyi⁴³⁾ /
rus pa bdag-cag lta-bai⁴⁴⁾ dus lags de legs son⁴⁵⁾ // 2 //

de-nas bcom-ldan-'das⁴⁶⁾ žabs-kyi⁴⁷⁾ mthul 'khor-lo rtsibs⁴⁸⁾ /
ston gi ri mo can dan / me tog ka-ma-la gsar du kha bye ba⁴⁹⁾ ltar
'jam pai phyag-gis sai nos la brdabs-te⁵⁰⁾ bsnun ma-thag tu sa
10 rnam-pa drug-tu gyos te / nor bu dan gser dan dnul-las byas-pai
mchod-rten žig de-nas byun no //

de nas bcom-ldan 'das kyis ts'e dan ldan-pa kun dga-bo la bka 204, 5
stsal-pa / kun-dga-bo mchod-rten 'di phye žig⁵¹⁾ //

de-nas ts'e dan ldan pa kun-dga bos bcom ldan-'das kyi ltar
15 mñan-nas / mchod-rten de phye ba dan des der gser-gyi⁵²⁾ 'phra-
can-gyi nor-bu dan⁵³⁾ mu-tig-gis khebs par gyogs pai gser-gyi
za ma tog cig⁵⁴⁾ mthon no / mthon nas kyan bcom ldan-'das la
'di skad ces gsol to / bcom-ldan 'das gser-gyi za-ma-tog⁵⁵⁾ cig⁵⁶⁾
mchis so //

20 bcom-ldan-'das-kyis bka stsal pa /⁵⁷⁾ [54^a] za-ma-tog bdun po
'di dag thams cad phye-žig⁵⁸⁾ / de-bžin du thams-cad phye-ba⁵⁹⁾
dan des der rus-pai kha dog kha ba dan me-tog ku-mu da⁶⁰⁾ 'dra-
ba-dag cig⁶¹⁾ mthon no / mthon nas kyan bcom (78^b) ldan-'das-la
'di skad ces gsol-to / bcom ldan 'das rus pa dag⁶²⁾ cig⁶³⁾ gdao /
25 bcom-ldan-'das-kyis bka stsal pa / kun dga bo skyes-bu chen-poi
rus-pa-rnams lhyer-te⁶⁴⁾ žog //

de-nas ts'e dan ldan pa kun dga-bos rus pa de dag blans-te 205, 5
sans rgyas bcom-ldan 'das la phul-ba dan / bcom ldan-'das kyis
rus pa-rnams dge-'dun-gyi mdun du bsnams-te phyag⁶⁵⁾ žes te⁶⁶⁾
30 bka stsal-pa //

39) II Bl ohne de 40) C la 41) II Hs ž n 42) II Bl (+) rdul dka žiñ
43) II Bl gyur byis 44) C, II Bl blta 45) Hs sod, II Hs žog 46) II
das kyis 47) II Hs kyis, C phyag gi 48) Hs rtsigs 49) II Hs phye Im
Skr lies nach G sphutita* statt sphālita* 50) II Hs brñabs 51) II žig
52) II Bl (+) gser od phro-ba-can gyi 53) Hs om 54) II Bl gcig 55) II
Bl tog-dag 56) Hs. om 57) P om 58) Alle žig, vgl S 155, 13 59) II Bl
kha phye-ba 60) In C darauf dañ 61) II Bl gcig 62) Hs rus pa. 63) Hs,
II gcig 64) II Hs de 65) C phyag ta, wie auch zu erwarten ist 66) II nas

rus-pa 'di-dag yon-tan mchog rab ts'ogs ldan blo-gros mchog /
 dul daṅ bsam-gtan bzod-pas⁶¹⁾ spro-baṅ grags-pa⁶²⁾ dam-pa
 [mchog /
 phyir-ziṅ byaṅ-chub 'di-la rtag-tu⁶³⁾ blo-gros ldan byas-siṅ /⁷⁰⁾
 spro brtan-mos daṅ blo-gros rtag-<55^{b)}>tu⁷¹⁾ sbyin-la dga-
 [ba⁷²⁾ yin // 3 //

- 5 de-nas bcom-ldan-'das-kyis dge-slon-rnams-la bka stsal-pa / dge-
 sloṅ-dag byaṅ-chub-sems-dpai rus-pa ts'ul-khrims daṅ yon-tan-gyis
 yon-s-su bgos-pa⁷³⁾ / mchog-tu mthoṅ-bar dka-ba⁷⁴⁾ bsod-nams-kyi
 ziṅ-du gyur-pa-rnams-la phyag 'ts'ol-cig⁷⁵⁾ //

- de-nas dge-sloṅ de-dag-gis thal-mo sbyar-te / 'dun-pai yid-kyis
 10 rus-pa-rnams-la phyag 'ts'al-to //

- de-nas ts'e dan ldan-pa kun-dga-bos thal-mo sbyar-te bcom-
 ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das de-bṅin-gsēgs-pa
 ni⁷⁶⁾ 'jig-rten thams-cad-las mñon-par 'phags-pa / sems-can thams-
 cad-kyis⁷⁷⁾ phyag bgyis-pa lags-na / ji-ltar de-(79^{a)}) bṅin-gsēgs-pa
 15 ṅid rus-pa 'di-dag-la phyag bṅes //

- de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa kun-dga-bo-la⁷⁸⁾
 'di skad ces bka stsal-to / kun-dga-bo rus-pa 'di-dag-gis / ṅa⁷⁹⁾
 'di-ltar myur-du bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu
 mñon-par rdzogs-par sans-rgyas-so //

- 20 kun-dga-bo sñon-byuṅ-ba 'das-pai dus-na⁸⁰⁾ / rgyal-po siṅ-rtā- 206, 1
 chen-po⁸¹⁾ ṅes bya-ba bṅon-pa⁸²⁾ daṅ stobs du-ma dan ldan-pa /
 thogs-pa med-pai stobs-kyis pha-rol⁸³⁾ gñon-pa⁸⁴⁾ ṅig byuṅ-ste /
 de-[54^{b)}]la⁸⁵⁾ bu lha gṅon-nu daṅ 'dra-ba gsum ṅig yod-de / sgra-
 chen-po daṅ lha-chen-po daṅ sems-can-chen-poo⁸⁶⁾ //

- 25 de-nas rgyal-po⁸⁷⁾ rtse-bai phyir skyed-mos-ts'al-gyi⁸⁸⁾ sar byuṅ-
 ba dan / gṅon-nu de-dag skyed-mos-ts'al⁸⁹⁾ dei yon-tan-la chags-
 siṅ me-tog 'dod-pas phan-ts'un⁹⁰⁾ rgyu-ste / nags sdug-po⁹¹⁾ chen-

67) II -pa 68) II (+) grags mchog dam-pa-ste / 69) II s rtag 70) Die Z
 10 II Bl blo gros ldan-rnams phyir-ziṅ rtag-tu 'di la ni /; in II Hs.: blo gros ldan
 'das phyir-ziṅ rtag-tu byaṅ-chub 'di la ni / 71) II mchog tu 72) C -bai, II (+)
 dga-barbyas / 73) P, II s bagos- 74) II dga- 75) II Bl ts'ol- 76) II Hs. om.
 77) II Bl -kyi 78) II Hs -bo-sa 79) P de, II s da 80) II Bl dus. 81) II
 Hs ohne chen-po 82) II Bl gñon-. 83) II Hs -rol-du. 84) Hs gñon-. 85) Hs
 de lta 86) II siṅ stobs-chen- (und so auch an den späteren Stellen) 87) II Bl
 rgyal-po chen po 88) Hs, II bskyed- 89) Hs, II Hs bskyed-. 90) II Hs.
 -ts'un-du 91) II nags-khrod statt nags sdug-po

gyur-pas srog-gi lhag-ma cuṅ-zad cig lus-te / rab-tu ṅams-chuṅ-bas¹³⁹) 'dis gnas 'dir zas-skom ts'ol ni mi nus-na 'di srog yoṅs-su bsruṅ-bai¹⁴⁰) phyir su-ṅig raṅ-gi [55^a] lus yoṅs-su gtoṅ-bar byed¹⁴¹) cig-gu¹⁴²) / sgra-chen-pos smras-pa / kye raṅ-gi lus yoṅs-su btaṅ-5 ba¹⁴³) ni bya¹⁴⁴) dka-bao / (80^a) sṁs-can-chen-pos¹⁴⁵) smras-pa / bdag-cag lta-bu srog daṅ lus-la mñon-par chags-pa / blo chuṅ-bar rnam-s-lā ni ts'ul 'di bya dka-ba lags-kyi / gṅan lus yoṅs-su gtoṅ-ba-la ṅugs-pa / gṅan-la phan-par brtson-pai skyes-bu dam-pa-rnam-s-la ni dka-ba¹⁴⁶) ma lags-so / yaṅ

10 sñiṅ-brtse¹⁴⁷) sñiṅ-rje-las byun 'phags-pai sams-can-dag / lha-yul daṅ ni sa 'dir raṅ lus rñed sñam-ste / gṅan-gyi srog phyir 'thun-par¹⁴⁸) dga-bai yid- <56^b> kyis ni / 'gyur-ba med-par 'dir ni rnam-pa¹⁴⁹) brgya-yis rtse¹⁵⁰) // 5 //

de-nas rgyal-bu gṅon-nu de¹⁵¹) śin-tu mi dga-ba-ste¹⁵²) / stag-15 mo de-la mṅg mi 'dzums-par¹⁵³) rin ṅig-tu¹⁵⁴) bltas-nas¹⁵⁵) soṅ-ṅo // de-nas sams-can-chen-po¹⁵⁶) 'di sñam-du sams-te / da¹⁵⁷) ni bdag-gi¹⁵⁸) lus 'di¹⁵⁹) yons-su gtaṅ-bai¹⁶⁰) dus-la bab-po / de ciu phyir ṅe-na /

'jig-ciṅ 'gyes-pai chos-can mthar 'byed¹⁶¹) mtha¹⁶²) ṅan-pa /20 rnag-can lus 'di zas daṅ skom daṅ mal-cha daṅ / gṅon-pa¹⁶³) 'os-pa chen-po-dag-gis rin¹⁶⁴) bsruṅs kyaṅ / sna¹⁶⁵) med ran-gi¹⁶⁶) raṅ-bṅin mi 'dor byas don med // 6 //

yaṅ thams-cad du¹⁶⁷) mi gtsaṅ-bar gyur-pas-na¹⁶⁸) dei 'ts'o-ba med-kyis / da¹⁶⁹) bdag-gis de¹⁷⁰) las bzam-po-la¹⁷¹) sbyar-bar byao /25 dei phyir bdag skye-ba dan 'chu-bai rgya-mts'o-las¹⁷²) rgal-bai¹⁷³) gru-po¹⁷⁴) che lta-bur 'gyur-ro / yaṅ

139) P, Hs -pas, C, H ṅam-chun-ba (H Bl -bas). 140) H aruṅ- 141) H Bl. byed-par 'gyur 142) H ṅig- 143) H Hs gtoṅ-pa. 144) H Hs om 145) Wae S. 156, Anm 86 146) H bya dka-ba 147) H Bl. brtse-bai — Im Skr, lies besser mit G und S 212, 1 kṛpākaruṇā 148) C, H Bl. mthun-, H Bl 'thun pai. 149) H Hs (+) -par rgya-yis 150) H Bl brtse; H Hs. rtse(?) 151) H Hs om. 152) C, H dga-ste 153) H Hs 'dzum- 154) Hs, ṅig 155) H Hs -na. 156) Wae S 156, Anm 86 157) Hs, H Hs ṅa 158) H Bl -gis 159) Hs. om 160) C gtoṅ-, H btaṅ- 161) Hs. byed, H Hs. 'bye 162) H Bl mthar. 163) C bton-, was korrekter ist 164) H Hs rinṅs 165) Hs sta; H Bl star (shar?). 166) C -gis 167) H Hs ohne du 168) P -bas-. 169) Alle ausser H Hs de Skr idānim, 'jeiti' 170) Hs. om 171) P bzam-po-las-la; H Bl braṅ-poi las 172) H Bl -la. 173) H Hs. bsgral- 174) P, H -bo.

sñin-po med lus dbu-ba ¹⁷⁵⁾ 'dra-la ¹⁷⁶⁾ srin-bu brgyas gan
 [byas-pa chud gzon-pa ¹⁷⁷⁾ /
 'bras (80^b) 'dra-ba-yi ¹⁷⁸⁾ srid-pa brgya ldan gcin dan phyi-
 [sas ¹⁷⁹⁾ gan ba ¹⁸⁰⁾ 'di gtan ste ¹⁸¹⁾ /
 5 mya nan med cin 'gyur med phun med dri med bsam-
 [gtan-la sogs yon-tan gyi ¹⁸²⁾ /
 kun-tu gan bai chos-sku yon-tan brgyas gan rdul dan bral-
 [ba ¹⁸³⁾ thob-par bya // 7 //

de sñin-rje ¹⁸⁴⁾ mchog dan ldan-pai sñin du gyur-pas de-ltar
 10 btul nas / khyed ¹⁸⁵⁾ gñis gśegs-su gsol / ¹⁸⁶⁾ bdag ni ran-gi bgyi-
 ba ¹⁸⁷⁾ žig gi slad du nags sdug-po ¹⁸⁸⁾ bcu-gñis su 'jug-go ¹⁸⁹⁾ žes
 de gñis ¹⁹⁰⁾ bsgran-no ¹⁹¹⁾ //

de-nas rgyal-bu gžon-nu sems can-chen-po ¹⁹²⁾ nags mdab ¹⁹³⁾
 de-[55^a]nas ¹⁹⁴⁾ slar-log-ste / stag-gi gnas su son-nas nags-kyi yal-
 15 ga la gos gzar-te /

bdag ni 'gro-la phan phyr byan-chub mts'uns-pa ¹⁹⁵⁾ med-
 [pa ¹⁹⁶⁾ ži-ba thob 'dod-de /
 gžan-gyis btan-bar ¹⁹⁷⁾ dka-bai lus ni blo-gros 'gyur-ba med-
 [pai sñin rjes sbyin /
 20 bdag-gis skyon med byan-chub rin ¹⁹⁸⁾ med rgyal sras-
 [rnam-s-kyis ¹⁹⁹⁾ gñer-ba ²⁰⁰⁾ thob par ²⁰¹⁾ žog /
 bdag-gis srid-pai rgya mts'o rab tu 'jigs las 'jig-rten gsum-
 [po ²⁰²⁾ bsgral-bar bya // 8 //

žes smon-lam ²⁰³⁾ btab-po ²⁰⁴⁾ //

25 de-nas sems-can-chen-po ²⁰⁵⁾ stag-moi mdun-du ñal ba dan / de-
 nas byams-pa dan ldan-pai byan chub- <57^a>sems-dpa la stag-

175) 'tis, 'ti Bi -pa 176) 'tis 'ba 177) 'tis gžob 178) 'ti Bi 'bras bñh'oai
 179) II Hs phye sa 180) Hs gdab statt gñh ba 181) C, I bñh 182) II Hs
 gyis 183) II Bi bar 184) II noch chen po 185) C khyod 186) P, Hs om.
 187) II Hs -pa. 188) II Bi nags-khrod chen po, II Hs nags khrod. 189) P, Hs
 go / 190) Hs gñis-su 191) P, Hs., II Hs bsgrad-do 192) Wic S 156,
 Anm. 86 193) C, II Hs 'dab 194) II Hs de nags 195) P, Hs., II Hs
 mts'uns 196) P, Hs. (+) med pa žig thob, II Hs. (+) med ti ba thob 197) II Hs
 gñh 198) II Hs. riñ. 199) Hs ohne rnam, II Bi kyī 200) Hs pa.
 201) Hs thos 202) II Hs -pa. 203) Hs. las. 204) Hs pa, II Bi bo
 205) Wic S 156, Anm. 86, II ausserdem pos.

mos ci yaṅ ma byas-so / de-nas²⁰⁶) byaṅ-chub-sems-dpas²⁰⁷) kye-
 mao²⁰⁸) 'di ni ṅam-chuṅ-bas mi nus-so sṅam-nas laṅs-te sṅāṅ-
 brtse-bai blo-gros-kyis mts'on-cha btsal-na / gaṅ-nas kyaṅ mts'on-
 cha ma rñed-nas / des²⁰⁹) 'od-(81^a)mai yal-ga lo²¹⁰) brgya lon-pa
 5 sra-ba ṅig blaṅs-te / bdag-gi²¹¹) mgul-ba²¹²) bcad-nas stag-moi
 mdun-du 'gyel-to / byaṅ-chub-sems-dpa 'gyel ma-thag-tu chui dbus-
 su son-pai gru²¹³) rluṅ-gis bskyod-pa bṅin-du sa 'di rnam-pa
 drug-tu gyos-so / ṅi-ma yaṅ sgra-gcan-gyis zin-pa bṅin-du 'od-zer-
 rnams-kyis mdzes-pa med-do / lhai spos daṅ phye-ma daṅ 'dres-
 10 pai me-tog-gi char yaṅ bab-po / de-nas lha ṅig-gis ṅo-mts'ar-du
 gyur-pai yid-kyis byaṅ-chub-sems-dpa-la bstod-pa²¹⁴) //

blo-gros bzaṅ-po khyod²¹⁵) 'dir ji-ltar thugs-rjes sems-can-
 [rnams khyab-ste /
 mi-yi²¹⁶) dban-po rab-tu dgyes-pas ji-ltar sku 'di²¹⁷) btaṅ-
 15 [bas-na²¹⁸) /
 skye-ba daṅ ni²¹⁹) 'chi-bai don daṅ bral-ba ṅi-ba²²⁰) gnas-
 [kyi mchog /
 ṅi-ba gtsaṅ-ma khyod-kyis 'dir ni ts'egs²²¹) med rin-por
 [mi thogs brñed²²²) // 9 //

20 de-nas stag-mo des byaṅ-chub-sems-dpai lus khrag-gis²²³) spags-
 pa-la²²⁴) bñas-nas²²⁵) / yud²²⁶) tsam-gyis śa²²⁷) daṅ khrag med-
 par rus-pa tsam ṅig lus-par byas-so //

de-nas²²⁸) sgra-chen-pos²²⁹) sa gyos-pa de-dag-la²³⁰) bsams-nas /
 lha-chen-po-la 'di skad ces smras-so //

25 ji-ltar phyogs bcuī²³¹) rgya-mts'oi²³²) mthar thug rgya-
 [mts'or bcas-pa-yi²³³) /
 sa 'di²³⁴) rab-tu gyos-śin ṅi-ma'an 'od ni med gyur-la /

206) II Hs om 207) II Bl -dpa 208) II Hs -ma. 209) II Bl de-nas.
 210) II Hs loo 211) II Bl -gis 212) II Hs mgul 213) II Bl kru 214) Hs
 bstod- 215) C, II Bl khyed 216) II Bl mi 217) C 'dir 218) II Hs yons-su
 btaṅ-bas na 219) II Hs om 220) II Bl -bar 221) P, Hs ts'egs 222) C, II
 Bl brñes 223) II Hs nur khrags 224) II Bl spag-, II Hs sbags-. 225) P ldags-,
 Hs ldags- 226) II Hs yul 227) Hs śi 228) II Hs de na 229) II Hs -po
 230) Ia P dag-la klein; Hs de khas, II de la. 231) II beur 232) II Hs
 -mts'o 233) II Hs -gis 234) Hs 'dir

me tog [56^a] char-pa²³⁵) 'bab-cin²³⁶) kho boi²³⁷) yid kyan
 ['khrugs-pa-na²³⁸)]
 da gzod²³⁹) bdag gi nu bo²⁴⁰) ran-gi lus ni²⁴¹) btan yan
 [thag²⁴²] // 10 //

5 lha-chen-pos smras (81^b)pa //

de ni ji-ltar sñin-rjei ts'ig smra-la²⁴³) /
 bkres dan ldan zin sdug-bsnal brgyas gtses-pa²⁴⁴) /
 śin tu ñams chun²⁴⁵) ran-gi bu la yan /
 za-bar chas la lta-bas²⁴⁶) bdag kyan dogs // 11 //

10 de-nas rgyal bu gžon nu de gñis rab tu mya-nan-gyis non-nas
 mchi-mas mig gan ste lam de-ñid-nas²⁴⁷) slar-log-nas stag-moi
 drun-du phyin-pa dan / gos thams-cad ni 'od-mai yal-ga la²⁴⁸)
 gzar / rus pa rnams ni bye-zin bral khrag ni <57^b>rdzab tu²⁴⁹)
 gyur /²⁵⁰) skra ni phyogs dan phyogs mts'ams-su 'thor-bar²⁵¹)
 15 mthon-no / mthon-nas kyan brgyal-te²⁵²) rus pai sten-du 'gyel-nas
 rin zig²⁵³) lon-pa dan / 'du-śes rñied-de lans-nas lag-pa bsgren-ste²⁵⁴)
 ñams thag-pai²⁵⁵) sgra phyun-no //

kye-mao nu-bo sdug pa dan ni rgyal-po dan /
 de-bzin du ni bu la rab tu gdun-bai²⁵⁶) ma /
 20 pad-ma²⁵⁷) 'dra-bai mig rin²⁵⁸) khyed-kyis²⁵⁹) gar bžag ces /
 ma ni bdag-cag-la yan tha chuns 'dri bar 'gyur // 12 //

kye-ma bdag-cag gñis ni sa-phyogs 'di ñid du /
 śi-na²⁶⁰) legs-kyi²⁶¹) gson-pa²⁶²) de-ltar²⁶³) ma yin-no /
 sems can-chen po²⁶⁴) med-par gyur-pas bdag cag-la /
 25 pha-ma-dag gis ji ltar lto-ba²⁶⁵) ster-bar 'gyur²⁶⁶) // 13 //

de-nas rgyal-bu gžon-nu de gñis-kyis²⁶⁷) sñin rje-rje²⁶⁸) skad-
 du rnam-par²⁶⁹) man por nus-nas²⁷⁰) don no //

235) P ba 236) C bab- 237) II Hs om 238) C, II pas na 239) P, Hs,
 II Bl. brod 240) C bos? 241) Hs om 242) C, II dag (vgl S 164, Aum 372)
 243) II Bl smras pa 244) Hs btses- 245) C ñam 246) Hs lta las 247) II Bl
 -ñid la 248) II Bl yal ga-dag la 249) II Bl -du, II Hs rdza pa-du 250) P,
 Hs om 251) II Bl ba 252) In P kyañ brgyal klein, Hs rgyal 253) II
 Hs kñ 254) Hs bsgred, II Bl sgreñ 255) C, II Hs ñam 256) Hs gdoñ
 257) Hs mai 258) II Hs 'dra mig de riñ 259) C kyī 260) II Hs śa
 261) C, II kyis. 262) C na 263) C, II lta 264) Wie S 156, Aum 86
 265) P lta 266) P, Hs, II Hs gyur 267) II Bl gñis 268) II Bl rjei
 269) P pa 270) Hs dus

de-nas rgyal-bu²⁷¹⁾ gžon-nui rim-gro-pa-rnams²⁷²⁾-kyaṅ gžon-nu
ts'ol-ziṅ phyogs daṅ phyogs-mts'ams-su²⁷³⁾ rgyug-pa daṅ / gcig-gis
gcig mthoṅ-nas / gžon-nu ga-re gžon-nu ga-re²⁷⁴⁾ žes 'drio //

dei ts'e btsun-mo mal-na ṅal-bai rmi-lam-na²⁷⁵⁾ sdug-pa²⁷⁶⁾
5 daṅ bral-bar²⁷⁷⁾ (82^a) rmiš-pa²⁷⁸⁾ 'di-lta-ste / nu-ma gñis bcad-pa
daṅ so phyuṅ-ba daṅ thi-bai phru-gu²⁷⁹⁾ skrag-pa²⁸⁰⁾ gsum žig
rñed-pa-las gcig khraš khyer-bar²⁸¹⁾ mthoṅ-ṅo²⁸²⁾ / de-nas btsun-
mo²⁸³⁾ sa gyos-pas sñiṅ sṅaṅs-te²⁸⁴⁾ mod-la sad-nas sems-pa-la
žugs-te //

10 'byuṅ-poi rten-ma rgya-mts'oi gos-can 'di ni kun-tu rab
[gyo ci žig-gu /
ñi-ma²⁸⁵⁾ 'od-zer med-par gyur-pas ṅa-yi sñiṅ-la mya-ṅan
[gyur-[56^b]bar²⁸⁶⁾ ston /
ṅa-yi lus ni žum-ziṅ mig kyaṅ gyo-la raṅ-gi nu-ma bcad
15 [rmiš-pa /
ṅa-yi bu-rnams nags-khrod 'dir ni rtser doṅ-ba-la²⁸⁷⁾ dge-
[bar 'gyur-ram ge²⁸⁸⁾ // 14 //

de-nas de sñam²⁸⁹⁾ bsams-pa daṅ bran-mo yaṅ sñiṅ myos-te
'oṅs-nas btsun-mo-la smras-pa / jo-mo gžon-nui rim-gro-pa-dag²⁹⁰⁾
20 gžon-nu ts'ol-ziṅ mchis-na²⁹¹⁾ jo-tso²⁹²⁾ stor ces²⁹³⁾ gdao / de
skad²⁹⁴⁾ thos ma-thag-tu btsun-moi²⁹⁵⁾ sñiṅ 'dar-ziṅ²⁹⁶⁾ mig daṅ
gdoṅ mchi-mas gaṅ-ste / rgyal-poi gaṅ-du son-nas smras-pa / lha
bdag-gi bu sdug-pa stor ces thos-so²⁹⁷⁾ / rgyal-po yaṅ sñiṅ 'dar-
ziṅ šin-tu myos-te kyi-hud<58> bdag-gi²⁹⁸⁾ bu sdug-pa daṅ bral-
25 ba lta žes smras-so //

de-nas rgyal-pos btsun-mo dbugs-dbyuṅ-bai²⁹⁹⁾ phyir ṅa³⁰⁰⁾
gžon-nu btsal-ba-la nan-taṅ-du byed-kyis / zab-mo³⁰¹⁾ mya-ṅan³⁰²⁾
ma byed-cig /³⁰³⁾ der³⁰⁴⁾ gžon-nu ts'ol-ba-la žugs-pa-na³⁰⁵⁾ skye-
boi ts'ogs-dag rod-rod-por³⁰⁶⁾ gyur-to //

271) II Hs. om. 272) C, Hs. II Hs. -ba. 273) II Hs. -mts'ams-rnams-su.
274) Hs. nur einmal gžon nu ga re. 275) II Hs. smi. 276) II Bl. -ba 277) C, II
Hs. -ba. 278) II Bl. -pa-la 279) Hs., II Bl. phrug. 280) Hs. om, II Hs. sdug-pa.
281) II Hs. -pa. 282) II Bl. rmiš-so 283) Hs. btsun-mos gyos-pas 284) C dñas-
285) II Bl. -mal. 286) Hs., II Hs. -ba. In P bar in kleiner Schrift. 287) II Hs.
'dod. 288) II Bl. kye 289) II Bl. sñam-du 290) Alle ausser P -ba-dag
291) Hs. nas. 292) II Bl. jo-bo, II Hs. jo-mo. 293) II Hs. žes. 294) C, II
Bl. skad ces. 295) II Hs. -mo 296) Hs. 'dir-ziṅ 297) II Hs. nur so 298) II Hs.
bdag 299) P, Hs. -byuṅ. 300) P du 301) II Bl. bzaṅ mos; II Hs. bzaṅ-mo.
302) II Bl. mya ṅa-na. 303) P, Hs. om 304) P daṅ. 305) II Bl. žugs-pa-daṅ /
306) C -bor!

de-nas rin-por³⁰⁷) ma lon-par rgyal-pos rgyal-bu gžon-nu gñis
rgyan-rin po nas 'on ba³⁰⁸) mthon-no / mthon nas kyan smras-pa /
(82^b) gžon-nu de-dag ni 'on na thams-cad ni ma yin-te / kye-hud³⁰⁹)
bu dan bral-ba lta³¹¹) žes bya-ba ni sdug-bsnal-bao³¹¹) //

- 5 ji-ltar³¹²) bu dan bral-bar gyur-na yid ni mi bde-ba /
mi-rnams bu rñed-pa ni de-ltar dga-ba ma yin-no /
'jig-rten-na ni³¹³) gan dag bu³¹⁴) med-pa dan śi-ba-'am³¹⁵) /
mi-rnams gan-dag bu gson³¹⁶) de-dag bde-ba yin-nam³¹⁷)
ci // 15 //

- 10 de-nas btsun-mo śin-tu mya-nan-gyis non-nas / rna-mo gnad-
du³¹⁸) bsnun-pa bžin-du śin-tu³¹⁹) mi bzad pa³²⁰) sgra phyuñ no //

de-ltar bu gsum-dag ni gyog-gi ts'ogs bcas te /
me-tog-rnams-kyis gañ bai³²¹) nags khrod žugs pa-las /
bdag-gi bu dge tha-chuns 'ons-par³²²) ma gyur-na /

- 15 bdag-gi sñin dan 'dra-bai tha chuns de ga-re³²³) // 16 //

de nas de gñis lhags pa³²⁴) dan / rgyal-pos bu la 'dris pa³²⁵) /
khyeu tha-chuns ga re žes gžon-nu gñis-la dris-pa dan / de-nas
mya-nan-gyis ñams thag-cin³²⁶) mig mchi-mas gan ste / rkan³²⁷)
dan mchu dan kha dan so skams-nas³²⁸) can mi zer-ro //

- 20 btsun-mos smras pa //
kho-moi bu sdug tha chuns³²⁹) de ga-re /
kho-moi³³⁰) sñin 'di gas la thug gyur-cin³³¹) /
lus ni mi bzad rab tu gzir gyur [57^a]te³³²) /
kho moi dran-pa ñams gyur myur-du smros // 17 //

- 25 de-nas gžon-nu de³³³) gñis-kyis ji-ltar gyur pa de žib tu³³⁴)
smras-so / de thos ma-thag-tu rgyal-po dan³³⁵) btsun [83^a]mo myos-
par gyur-te³³⁶) / myos pa sans-nas sñin rje-rje³³⁷) skad-du nu-žin³³⁸)

307) II BL po 308) P, II Bl pa, II Hs 'ons pa 309) II Bl kyī. 310) II om
311) II Hs -pao 312) II Bl di 313) P, Hs om 314) II Hs bu rna
315) II Hs -pa 316) II Hs gson pa 317) II Bl (+) yin nam / ci de-nas usw
318) II Hs gnan 319) Hs om 320) II Bl zad 321) II Hs om 322) II Hs
-bar 323) II Hs dag re (II P dag la) 324) In P scheint h hinzugefügt zu sein,
Hs lags 325) C dris 326) C ñam- 327) Hs rgan 328) II Bl bskrams
329) Hs nur tha 330) II Bl boi 331) II Hs -cig 332) Hs 'gyur 333) II
Hs om 334) Hs de žin du 335) II Hs da 336) Hs 'gyur 337) II BL
rjei. 338) Hs du žig

phyogs der doṅ-ño / de-nas rgyal-po daṅ btsun-mos rus-pa de-dag
 5 5a daṅ khrag daṅ rgyus-pa med-ciṅ skra phyogs daṅ phyogs-
 mts'ams-su 'thor-ba ³³⁹) mthoṅ-nas ³⁴⁰) / śiṅ rluṅ-gis btab-pa bzin-
 du 'gyel-to / de-nas ñe-phan ³⁴¹) daṅ blon-po-dag-gis de-^{<58b>}
 5 ltar gyur-pa de ³⁴²) mthoṅ-nas / chu daṅ ri ma-la-yai tsan-dan-gyi
 'de-gus ³⁴³) rgyal-po daṅ btsun-moi lus sim-par ³⁴⁴) byas-so / de-nas
 riṅ žig lon-pa daṅ 'du-śes rñed-nas / rgyal-po laṅs-te sñiṅ-rje-rje ³⁴⁵)
 skad-du 'bod-pa ³⁴⁶) //

kye-ma ³⁴⁷) bu sdug yid-'oṅ mthoṅ dga-ba /
 10 'chi-bdag dbaṅ-du ci-phyir ³⁴⁸) de ³⁴⁹) myur ³⁵⁰) soṅ /
 'chi-bdag ci-phyir ³⁵¹) ña-la ³⁵²) sñar ma 'oṅs /
 ña-la ³⁵³) sdug-bsñal 'di-las gžan mi 'byuṅ ³⁵⁴) // 18 //

btsun-mo yan myos-pa-las saṅs-nas ³⁵⁵) / skra žig-ciṅ ³⁵⁶) lag-
 pa gñis-kyis braṅ ³⁵⁷) brduṅs-te / ña than-la byuṅ-ba ³⁵⁸) bzin-du
 15 sai steṅ na ³⁵⁹) 'dre ³⁶⁰) ldog-ciṅ ma-he beu ³⁶¹) stor-ba daṅ rna-mo
 rjeu stor-ba ³⁶²) bzin-du sñiṅ-rje-rje ³⁶³) skad-du nuo ³⁶⁴) //

kye-ma ³⁶⁵) sdug-ciṅ gces-pai bu ni ³⁶⁶) pad-ma 'di /
 su-yis ³⁶⁷) sa-yi steṅ-du bśig-nas rab-tu gtor /
 yid-'oṅ mig ldan zla 'drai bzin-can bdag-gi bu /
 20 bdag-gi dgra-bo gaṅ-gis ³⁶⁸) de-rin (83^b) sa 'dir bcom // 19 //

kye-ma ³⁶⁹) sa 'dir bu mchog bsad mthon-ba ³⁷⁰) /
 lus 'di ci-phyir de-rin žig ma gyur /
 sdug-bsñal 'di-'dra mthon yaṅ ma gas-pas ³⁷¹) /
 bdag-gi sñiṅ 'di lcags ni yin yaṅ-thag ³⁷²) // 20 //

25 de-rin rmi-lam-du ni bdag-gi nu-ma 'ga-žig-gis ni ral-gris bcaḍ /
 so ³⁷³) yaṅ phyun-bas de-rin bdag-gi ³⁷⁴) bu sdug de ni myur-
 [du ma run ³⁷⁵) gyur /

339) Hs. om. 340) Hs. 'thon nas. 341) II Bl. mdun na 'don-pa; II Hs. mdun-na 'don. 342) II Bl. de-dag-gis de-ltar gyur pa de (versehentlich wiederholt) 343) II Hs. 'di. 344) C bail-par 345) Wie S. 163, Anm. 337. 346) Hs. nur 'bob 347) II kye-hud 348) II Hs. ci phyir 349) II om. 350) II myur-du 351) Wie 348) 352) Hs. rañ-la 353) Hs. de-la. 354) II Hs. 'gyur 355) II Hs. laṅs. 356) C gžig-. II Bl. gžid- 357) Hs. praṅ; II Bl. braṅ la. 358) II phyun-. 359) II Bl. steṅ-du 360) II Hs. 'gro 361) II Hs. bu. 362) rna-mo rjeu stor-ba nicht in Hs. 363) Wie S. 163, Anm. 337. 364) P, Hs. om; II Hs. duo. 365) II Bl. kye-hud, II Hs. kye-hud 366) P bu-yi. 367) II Hs. sa-yi. 368) P gaṅ de gaṅ-gis; II Bl. gaṅ-gi. 369) Wie 365). 370) C -na 371) II Bl. -pa. 372) C, II dag (vgl. S. 161, Anm. 242) 373) Hs. soṅ. 374) P, Hs. -gis. 375) II Bl. (+) ma ruṅs steṅs /.

bdag-gis thi-bai phru-gu³⁷⁶) gsum zig rñed-pa gcig 'dir ji-
[ltar khra khyer bzin /
bdag-gi³⁷⁷) bu gsum-dag gis bskor-ba-las kyan gcig ni de-
{rin 'chi bdag khyer // 21 //

5 kye-mao³⁷⁸) sdig-pa-can-gyi rmi-lam de-yi³⁷⁹) 'bras-bu grub-
{pa³⁸⁰) 'di yin-no //

de-nas rgyal-po dan btsun-mo sñin-rje-rje³⁸¹) skad-du rnam-pa
man-por³⁸²) smre-zin rgyan thams-cad bkrol-nas / skye-boi ts'ogs
chen-po dan lhan-cig-tu bui rus-bu-la³⁸³) mchod-pa byas-[57^b]nas
10 gžon-nui rus-pa-rnams phyogs³⁸⁴) 'dir bžag-go //

kun-dga-bo dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-
po³⁸⁵) žes bya-bar gyur pa de / gžan zig³⁸⁶) yin-pa³⁸⁷) sñam-du
khyod sems-na de de ltar mi btao³⁸⁸) / de ciu phyir ze-na / na³⁸⁹)
ñid dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-po³⁹⁰)
15 žes bya-bar gyur-to / kun-〈59^a〉dga bo 'dod-chags dan že-sdan
dan gti-mug-las³⁹¹) yons su (84^a) ma grol-ba dei ts'e yan / sems-
can-dmyal-ba-la sogs-pai sdug bsnal las nas 'gro-ba mtha-dag-la
phan-btags-na³⁹²) / skyon thams-cad dan bral-te yan-dag par rdzogs-
par³⁹³) sans-rgyas-pa³⁹⁴) da-ltar³⁹⁵) lta smos kyan ci dgos / de-
20 ltar sems-can re-rei phyir yan / sems-can-dmyal-ba-rnams-su bskal-
par gnas par spro-zin / skye-bo³⁹⁶) 'khor ba las rnam-par bkrol-lo³⁹⁷) /
sems-can-gyi³⁹⁸) sñin-pos sin-tu bya dka-ba rnam pa sna-ts'ogs³⁹⁹)
du mas 'gro-ba mtha-dag-la⁴⁰⁰) phan-btags-so⁴⁰¹) //

de-nas bcom-ldan 'das-kyis dei ts'e ts'igs su bcad-pa 'di-dag
25 gsuns-so⁴⁰²) //

byan-chub mchog 'di yons-su ts'ol-ba na /
bskal-pa man por nas ni lus btan ste /
ji-ltar rgyal po dan⁴⁰³) ni rgyal-bur gyur /
de ltar⁴⁰⁴) nas ni lus-rnams yons-su btan // 22 //

376) C, Hs, II Hs phrug 377) II bdag ni 378) C kye ma ho, II Bl kyī had
379) II dei 380) II Bl grub pa ni 381) II Bl rjei 382) II Bl po, II Hs
pos 383) P, II Bl rus pa la 384) II sa phyogs 385) Wie S 156, Anm 86
386) II Hs om 387) II yin 388) II Bl ltao 389) II Hs de 390) Wie
S 156, Anm 86 391) II Hs u 392) II Bl nas 393) P, II Hs -pai
394) Hs ba 395) Hs, II Hs de ltar 396) II -bai 397) C bskral?, II grol
398) II Bl sems ca na gyi 399) II Hs ts'ogs pa 400) II Hs dag pa yi 401) Hs
dags so 402) II bka stsal to 403) II Bl nan 404) II Bl da

śhōn-gyi skye-ba-rnams⁴⁰⁵) ni rjes dran-te /
 śiñ-rta-chen-po ḡes byai⁴⁰⁶) rgyal-po byuñ /
 de-la bu ni gtoñ-ba⁴⁰⁷) che ldan-pa /
 sems-can-che⁴⁰⁸) ḡes bya-ba dam-pa yod // 23 //

5 de-la phu-bo-dag⁴⁰⁹) ni gñis yod-de /
 miñ ni sgra-chen-po dan lha-chen-po /
 spun⁴¹⁰) ts'ogs de-dag nags-ts'al sdug-por⁴¹¹) doñ /
 de-dag stag-mo bkres-pas gzir-ba⁴¹²) mthoñ // 24 //

10 de-la sems-can mchog de⁴¹³) sñiñ-rje skyes /
 stag-mo 'di ni bkres skom gzir-bas-na /
 bdag bu de-dag za-bar 'gyur 'oñ-gis /
 de-ltar bdag lus da⁴¹⁴) ni btañ-bar⁴¹⁵) bya // 25 //

15 śiñ-rta-che bu⁴¹⁶) sems-can-che⁴¹⁷) /
 stag-mo bkres (84^b) mthoñ stag-phrug-rnams /
 thar-bar⁴¹⁸) bya phyir sñiñ-rje-yis /
 ri-ños gzar-nas⁴¹⁹) mchoñs-pa⁴²⁰) dañ // 26 //

20 sa ni ri dan bcas-su gyos /
 bya ts'ogs rnam mañ rnam-par mthor⁴²¹) /
 ri-dvags-ts'ogs⁴²²) skrag 'jig-rten 'di /
 mun-pai⁴²³) thibs-por⁴²⁴) gnas-par gyur // 27 //

de-yi phu-bo⁴²⁵) sgra-chen dan /
 de-bñin lha-chen de [58^a] gñis-kyis /
 nags mchog⁴²⁶) chen-po der bltas-na⁴²⁷) /
 sems-can-chen-po⁴²⁸) ma rñed nas // 28 //

25 śin-tu mya ñan zug-rñui⁴²⁹) sñiñ /
 dran med nags-kyi⁴³⁰) nañ-na rgyu /

405) II Bl ts'e-rabs rnams, II Hs ts'er-bas rnams 406) Hs, II Hs ḡes pa
 407) II Hs stoñ pa 408) II śiñ-rta-chen po 409) P -po-, Hs, II Hs phuñ-po.
 410) C dpuñ 411) II nags-ts'al kbrod-du 412) Hs pa 413) II Hs te.
 414) P de, II Hs ña 415) C gñis. 416) II Bl śiñ rta-che yi bu ni Der
 Redaktor wollte wohl (infolge eines Missverständnisses) die Zeile mit den vorangehen-
 den metrisch in Einklang bringen 417) Wie 408) 418) Hs, II Bl -par 419) II
 Bl -ba 420) Hs mchod- 421) P, Hs mthor; C, II Bl 'thor. 422) P -dags-.
 423) C, II -pas. 424) II Bl par 425) Hs, II Hs phuñ po 426) II Bl ts'ogs.
 427) II Bl -nas 428) II sñiñ stobs chen po. 429) Hs, II Bl -rdus, II Hs -rdus.
 430) P, Hs -kyis.

nu-bo de ni yons ts'ol zin /
gdoñ la mchi zag ⁴³¹⁾ nags-khrod rgyu // 29 //

5 sgra chen de bzin lha chen-po ⁴³²⁾ /
rgyal bu <59^b> gzon-nu de dag gñis /
stag-mo ñams chun ⁴³³⁾ gar ñal ba ⁴³⁴⁾ /
der ni ñe bar son ba dan // 30 //

10 stag-mo dan ni stag-phrug gi /
stag gi mchu la khrag-chags mthon /
skra dan rus-pa cun zad cig /
sa la rnam-par 'thor bar ⁴³⁵⁾ mthon // 31 //

de-yi khrag gi thigs pa ni /
ñun zig sa-la yod par gyur /
rgyal poi bu ni de gñis-kyis /
khrag chags pa-yi ⁴³⁶⁾ sa de mthon // 32 //

15 rab tu brgyal te ⁴³⁷⁾ sa de la ⁴³⁸⁾ /
'gyel nas yid ni ñams par gyur /
lus rnam-la ni rdul gyis ⁴³⁹⁾ gos /
dran dban ñams-ñin sems kyan myos // 33 //

20 de dag-gi ni 'khor-rnams kyan /
sñin rjer nu zin mya-nan non ⁴⁴⁰⁾ /
de dag chus ni rab 'thor zin ⁴⁴¹⁾ /
lag pa bsgren ste ⁴⁴²⁾ nu zin gnas // 34 //

25 de ni 'gyel ma thag tu yan /
btsun mo gces mchog skyed pai ⁴⁴³⁾ ma /
bud med-dag ni lna brgya dan / (85^a)
pho bran nan na bder ⁴⁴⁴⁾ 'dug pa // 35 //

nu sor gñi gai ⁴⁴⁵⁾ rtse mo nas /
'o ma khrag tu 'byun zin 'dzag /

431) P, Hs grag, wohl Versehen, vgl 169, 17, 170 22, 171, 7 432) II Hs lha
mo che 433) Hs chuñs, C ñam 434) C, II Hs pa 435) Hs mthon bar,
II Bl mthor ba, II Hs thor ba 436) P (+), und zwar klein pa yi sa de mthon
gyur/, Hs (+) pa yis don mthon gyur/, II Hs (+) pa yis de mthon nas/
437) Hs de, II Hs rgyal te 438) II Bl di la 439) II Bl gyi 440) P,
Hs no 441) II Bl mthor 442) C, II sgreñ 443) II Bl bskyed, II Hs mai
444) II Bl der 445) C, II Bl gnas-kai

de-yi lus daṅ yan-lag kun /
 khab-kyis gtsags-pa ⁴⁴⁶⁾ bžin-du ts'a // 36 //

5 sñin ni rab-tu mya-ñan gaṅ /
 bu bral mya-ñan drag mdas ⁴⁴⁷⁾ phog /
 rgyal-poi gaṅ-du ñer soṅ-ste /
 mya-ñan rab gduṅs yid mi dga // 37 //

10 sñiñ-rjei sgra-yis rab ñu-zin ⁴⁴⁸⁾ /
 rgyal-po śiñ-rta-che-la smras /
 mi-dbañ rgyal-po bdag-la ⁴⁴⁹⁾ gson /
 bdag lus mya-ñan me-yis ⁴⁵⁰⁾ ts'ig ⁴⁵¹⁾ // 38 //

bdag-gi nur ⁴⁵²⁾ sor-rtse ⁴⁵³⁾ gñis-nas /
 'o-ma khrag-tu rab-tu 'byun /
 bdag lus khab-kyis btsags ⁴⁵⁴⁾ bžin ts'a ⁴⁵⁵⁾ /
 bdag-gi sñiñ yaṅ gas-la thug // 39 //

15 ji-ltar sdug-pai bu-rnams ni /
 phyin-cad ⁴⁵⁶⁾ mi mthoñ 'di-'drai ⁴⁵⁷⁾ ltas /
 bdag-gi bu-rnams de-ltar 'ts'al /
 thugs-rje mdzod-de bdag srog stsol ⁴⁵⁸⁾ // 40 //

20 de-rin bdag-gi rmi-lam-na /
 thi-ba ⁴⁵⁹⁾ phrug-gu gsum rñed-na /
 bdag-gi thi-ba ⁴⁶⁰⁾ phrug-gu ⁴⁶¹⁾ ni /
 sdug-cin yid-'on gaṅ lags-[58^b]pa // 41 //

25 der ni khra mchis bdag-gi ni /
 thi-ba ⁴⁶²⁾ phrug-gu ⁴⁶³⁾ de khra 'ts'al /
 bdag-gi rmi-lam de-'dra-bai ⁴⁶⁴⁾ /
 mya-ñan sñin 'dir rab-tu ⁴⁶⁵⁾ žugs // 42 //

sems ni ⁴⁶⁶⁾ mya-ñan rab gduṅs-pas ⁴⁶⁷⁾ /
 bdag ni rin por mi thogs ⁴⁶⁸⁾ 'gum /

446) II btsags. 447) II Bl. 'das 448) Hs rab tu kin 449) II Hs. (+) bdag lags-na / 450) II Hs mi. 451) P cñg 452) C, II nu 453) II Hs soṅ. 454) Hs, C gtsags 455) Hs ts'e 456) II Bl -chad, II Hs -bcad 457) Hs -'dra. 458) II Bl gsol 459) II Hs bai 460) II -bai 461) II Bl phru-. 462) II Hs -bai 463) Hs -gi; II Bl phru- 464) II 'di-'dra yi / 465) II Hs ba-tu 466) Hs sems-can. 467) Hs -bas 468) II Hs thog.

bdag-gi⁴⁶⁹) bu-rnams de ltar 'ts'al /
thugs rje⁴⁷⁰) ldan pa bdag srog stsol⁴⁷¹) // 43 //

de skad smras nas btsun-mo mchog /
brgyal-nas⁴⁷²) sa der 'gyel bar gyur⁴⁷³) /
5 dran-pa! dbaṅ-po rnam-par⁴⁷⁴) ṅams /
sems kyan stor-ṅin⁴⁷⁵) dran pa <60^a> med // 44 //

btsun-moi 'khor (85^b) ts'ogs thams cad kyan /
sñin-rje!⁴⁷⁶) skad kyis rab-tu nu /
btsun-mo dam-pa brgyal⁴⁷⁷) gyur-te⁴⁷⁸) /
10 sa-la 'gyel ba⁴⁷⁹) mthon nas ni // 45 //

de ma thag-tu rgyal-dban de⁴⁸⁰) /
bu dan bral bai mya nan non /
blon-po dan ni 'khor-rnams kyan /
gžon-nu rnams ni btsal phyir don // 46 //

gron khyer kun-gyi⁴⁸¹) skye-bo-dag /
15 tha dad⁴⁸²) khyim nas byun ṅin⁴⁸³) 'khod /
nu-ṅin⁴⁸⁴) gdon nas mchi-ma zag /
lam-khar sems can-che⁴⁸⁵) de 'dri // 47 //

gson-tam⁴⁸⁶) 'on-te⁴⁸⁷) si 'am ci /
20 sems can-chen-po⁴⁸⁸) der⁴⁸⁹) gar son /
bdag-cag de rin mthon ṅig-gam /
yid-'on sems can mthon re-dga⁴⁹⁰) // 48 //

deu-re⁴⁹¹) mi sñan thos⁴⁹²) 'gyur ṅin⁴⁹³) /
yul⁴⁹⁴) 'dir mya nan mi bzad rlun /
25 sgra mi phyin cin sgyu⁴⁹⁵) mtha yas /
drag-poi sgrar⁴⁹⁶) bcas ldan⁴⁹⁷) ṅig-gam // 49 //

469) II Hs gis 470) II Bl rjes 471) II Bl rtsol 472) Hs rgyal
473) II Bl 'gyur 474) II Hs rnams 475) II Bl -c ā 476) II Hs rje
477) II Bl rgyal 478) P ta 479) Hs pa 480) II Bl te 481) Hs kyī
482) Hs tha daṅ 483) P pyun 484) Hs, II s ā 485) II lam kar suin
stobs-che 486) Hs, II Bl bson nam 487) II Bl on tam 488) II suin st bs -
489) Hs, C, II Bl de 490) II Hs mthon bar dga 491) II de riñ 492) Hs
mthon 493) II Bl gyur cin 494) II Bl (+) yun rin mya ṅan 495) II
Bl rgyu 496) II Hs sgras 497) C ldan II Hs don

rgyal-po śiṅ-rta-che laṅs-te /
 mya-ṅan non-ciṅ ṅu bṅin-du /
 btsun-mo dam-pa sar 'gyel-la /
 bdag-ñid chu-yi⁴⁹⁸) rgyun kyaṅ 'thor⁴⁹⁹ // 50 //

5 ji-srid dran rñed⁵⁰⁰) ldan 'gyur-ba⁵⁰¹) /
 de srid-du ni chu-yis gtor /
 bdag bu gum-mam⁵⁰²) gson žig ces⁵⁰³) /
 žum-pai yid-kyis 'dri-bar byed⁵⁰⁴) // 51 //

10 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po-yis /
 btsun-mo⁵⁰⁵) mchog-la 'di skad smras /
 blon-po-dag daṅ 'khor-rnams kyaṅ /
 gžon-nu-rnams ni ts'ol phyir doṅ // 52 //

15 khyod ni rab-tu yid žum-žin /
 rtag-tu mya-ṅan sñiṅ ma byed /
 de-ltar⁵⁰⁶) śiṅ-rta-chen-po-yis /
 btsun-mo dam-pa spro-bsriṅs-(86*)te // 53 //

20 rgyal-poi⁵⁰⁷) pho-braṅ-nas⁵⁰⁸) byuṅ-nas /
 mya-ṅan non-ciṅ nu-bṅin-du /
 blon-poi⁵⁰⁹) ts'ogs-kyis yoṅs bskor-te /
 yid ni rab žum lus⁵¹⁰) kyan žan⁵¹¹) // 54 //

srog-chags brgya-phrag maṅ-po yaṅ /
 ṅu-žin mchi-ma zāg bṅin rgyug /
 rgyal-[59*]bu-rnams ni btsal-bai⁵¹²) phyir /
 groṅ-khyer-gyi ni mchog-nas byuṅ // 55 //

25 rgyal-po byun-ba mthoṅ-nas ni /
 rgyal-poi phyir⁵¹³) bṅin kun-tu⁵¹⁴) 'braṅ /
 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po ni /
 groṅ-khyer-nas byuṅ de ma-thag // 56 //

30 sdug-pai bu ni blta-bai⁵¹⁵) phyir /
 rgod-pai mig-gis phyogs-su bltas /

498) II Bl chu; 499) II Bl mthor; 500) II Hs. sñiṅ; 501) II Bl gyur-pa.
 502) Hs gum-'am. 503) P, Hs ciṅ. 504) P byad; 505) II Bl -moi. 506) Hs da-
 507) C, II Bl -po; 508) II Bl (-)-braṅ-naṅ nas byuṅ/. 509) P bran; 510) Das
 Tib hat demnach dñavapusi statt dñacaksuś gelesen. 511) P, Hs gtan. 512) II
 Bl 'tsal-. 513) C, II phyi; 514) Hs, II Bl -du. 515) II Bl. lta-.

mgo bregs yan-lag khrag sbags śin⁵¹⁶ //
 lus-la rdul-gyis gos gyur-la // 57 //

gdon-la mchi zag nu bzin-du /
 'on-bai⁵¹⁷ mi žig mthon-nas ni /
 5 śin-rta-chen-poi sñin-la <60^b> yan /
 rab-tu mi bzad mya-nan gnas // 58 //

ñu-žin⁵¹⁸ gdon la mchi-ma zag /
 lag-pa bsgren-ste⁵¹⁹ nu žin 'dug /
 de-nas blon-po gžan žig ni /
 10 rgyan rin myur du rins-par 'on⁵²⁰ // 59 //

'ons-nas mi-dban rgyal-po ni /
 śin rta-che-la 'di skad smras /
 mi dban thugs nan ma mdzad-cig⁵²¹ /
 khyod sras yid du 'on ba mchis // 60 //

rin por⁵²² mi thogs khyod-kyi gan⁵²³ 'dir ni /
 15 sras mchog yid 'on mchi ba⁵²⁴ khyod-kyis gzigs /
 rgyal po yud tsam⁵²⁵ lam du žugs pa dan /
 de-nas blon po chen-po gñis pa 'ons // 61 //

rdul chags dri-ma-can-gyi gos gyon-cin /
 20 mchi mai gdon gis⁵²⁶ rgyal la 'di skad ces⁵²⁷ /
 rgyal-po chen po khyod kyis sras gñis ni / (86^b)
 mya-nan me-yis rab tu gduns śin gnas // 62 //

rgyal po khyod-kyi⁵²⁸ sras mchog gcig mi gda /
 sems-can chen-po⁵²⁹ mi rtag-ñid kyis zin /
 25 stag-mo bu byuñ⁵³⁰ rin por⁵³¹ ma lon pa /
 ran-gi bu rnamś za bar 'dod-pa mthon // 63 //

de-dag la ni gžon nu sems-can ches /
 sñin-rje chen po ldan-pa⁵³² sems⁵³³ bskyed-nas /
 byan chub tu⁵³⁴ ni smon-lam che btab-pa /
 30 sems can thams-cad bdag gis dgrol-bar bya // 64 //

516) Alle ausser II Hs spags 517) II Hs oñs pañ 518) Hs žañ 519) II
 Bl sgreñ 520) II Bl oñs 521) II Hs c n 522) II Bl po 523) II Hs
 khyod kyis gnas 524) II Bl chi 525) Hs tsal 526) II Bl gyis 527) II
 Bl smras 528) II Hs kyis 529) Wie S 169, Anm 488 530) Hs, C byun ba
 statt bu byuñ 531) II Hs po 532) C, II pas 533) Im Skr ist 'bañam
 sicherlich verderbt aus 'cittam 534) II Bl du

byañ-chub zab-mo rgya-chen 'dod-pa-la /
 ma 'oṅs dus-na ⁵³⁵) bdag-gis reg-par ⁵³⁶) bya /
 sems-can-chen-po ri-ṅos gzar-nas mchoṅs /
 stag-mo bkres-pas non-pa de laṅs-te // 65 //

5 yud tsam-gyis ni lus-la ⁵³⁷) śa med byas /
 rgyal-poi bu ni rus-pa fi-ts'e ⁵³⁸) lus /
 ma runs-pa-yi ts'ig ni de thos-nas /
 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po brgyal gyur-te // 66 //

10 sa-la 'gyel-nas sems kyaṅ stor-bar ⁵³⁹) gyur ⁵⁴⁰) /
 mya-nan me ni śiṅ-tu mi bzad 'bar /
 'khor [59^b] daṅ blon-po ⁵⁴¹) sñiṅ-rjei skad-kyis ni /
 ṅu-ṅiṅ mya-ṅan non bṅin de-dag kyaṅ // 67 //

15 chus 'thor ⁵⁴²) lag-pa bsgreṅ-ste ⁵⁴³) rab-tu ṅu /
 blon-po gsum-pas rgyal-la smras-pa ni /
 bdag-gis de-rin gṅon-nu gñis-po-dag /
 nags chen de-na ⁵⁴⁴) rab-tu brgyal ⁵⁴⁵) gyur-ciṅ ⁵⁴⁶) // 68 //

20 sa-la 'gyel-te sems kyan stor mthon-nas /
 dran-pa rñed-de laṅs-kyi bar-du ni /
 bdag-cag-rnamṣ-kyis ⁵⁴⁷) chab-kyis rab-tu gtor ⁵⁴⁸) /
 phyogs bṅi-dag-nas ⁵⁴⁹) kun-nas ⁵⁵⁰) 'bar-bar mthon // 69 //

yud tsam bgreṅ-nas ⁵⁵¹) ślar yaṅ sa-la (87^a) <61^a> 'gyel /
 sñiṅ-rjei skad-kyis smre-sṅags rab-tu 'thon ⁵⁵²) /
 rtag-par lag-pa bsgren-ste ⁵⁵³) gnas-nas ni /
 nu-bo de-yi bsnags-pa ⁵⁵⁴) rab-tu brjod // 70 //

25 rgyal-po de ni rab-tu sems ṅum-ṅin /
 bu bral mya-nan ⁵⁵⁵) non-nas sems kyan 'khrugs /
 mya-nan rab-tu gduṅs-śiṅ ⁵⁵⁶) smre-sṅags ⁵⁵⁷) 'thon ⁵⁵⁸) /
 rgyal-po de ni 'di sñam yoṅs-su sems // 71 //

535) II Bl ma 'oṅs pa-na 536) II Hs bdag-gi rig- 537) II Hs (+) lus śa
 med par bya/. 538) II Hs. -rtse 539) Hs ston-; II Bl -par 540) II Bl 'gyur
 541) II Hs -poi 542) II Bl mthor, II Hs gtor 543) II Bl sgreṅ. 544) Hs.
 de ni 545) Hs rgyal 546) II Bl -te, II Hs ṅiṅ 547) P, Hs -kyi. 548) II
 Hs -stor 549) II Hs na 550) Hs. om 551) C, II 'greṅ. 552) C, II 'don
 553) II Bl sgreṅ. 554) II Bl sṅags- 555) II bu daṅ bral bas 556) II Bl
 'don ṅiṅ 557) Hs, II Hs -bsṅags. 558) P, Hs rab-tu 'thon; C, II 'don

bdag bu sdug cin yid 'on gcig-po ni /
sems-can chen po mi-rtag nid-kyis zin /
bdag-gi bu ni gñis-po de dag kyan /
mya-nan me-yis srog ni zad 'on gis // 72 //

- 5 'di-ltar bdag ni ⁵⁵⁹) myur du der ⁵⁶⁰) don-la ⁵⁶¹) /
mthon-na ⁵⁶²) dga-bai bu-dag ⁵⁶³) lta-bar ⁵⁶⁴) bya ⁵⁶⁵) /
bžon-pa ⁵⁶⁶) mgyogs-pas rgyal-poi pho-bran-gi /
rgyal-poi khab-tu myur-du bkri-bar ⁵⁶⁷) bya // 73 //

- 10 de-dag rnams ni bskyed-pai ⁵⁶⁸) ma-yi ⁵⁶⁹) sñin /
mya nan me-yis gas-par ⁵⁷⁰) 'gyur-du ⁵⁷¹) 'on ⁵⁷²) /
bu gñis mthon nas ži-ba thob 'gyur te ⁵⁷³) /
srog dan brai-bar 'gyur-ba ma yin no // 74 //

- 15 rgyal po blon-poi ts'ogs-kyis yons bskor-nas ⁵⁷⁴) /
gñan chen žon te bu-rnams blta phyr son ⁵⁷⁵) /
bu gñis sñin rjei skad kyis rab nu-žin ⁵⁷⁶) /
nu-boi min 'bod lam nas 'on ba ⁵⁷⁷) mthon // 75 //

- 20 rgyal pos bu de gñis ni khrīd-nas-su /
rab tu nu-žin khyim-du son-nas ni /
de-yis skyen-par ⁵⁷⁸) la gor myur du yan /
btsun-mo la ni ran-gi bu rnams bstan // 76 //

śakya-thub pa de bžin gśegs-pa na ⁵⁷⁹) /
snon-(87^b)gyi rgyal po śin rta chen po-yi ⁵⁸⁰) /
bu-ste ⁵⁸¹) sems can chen po ⁵⁸²) mchog gyur cin /
gan-gis stag-mo bde bar byas-pa yin // 77 //

- 25 rgyal [60^a]poi dhan po dam pa zas gtsan ni /
śin-rta-che žes bya bai rgyal por gyur /
btsun mo'an btsun mo ⁵⁸³) dam-pa sgyu-mar ⁵⁸⁴) gyur /
sgra chen-po ni byams par gyur-pa yin // 78 //

559) II Bl āid 560) C, II Bl deñ 561) II son 562) Hs nas 563) P,
Hs bu dga. 564) C, II blta 565) C byas 566) Hs, II Hs gžon 567) P,
Hs dkrī 568) II skyed 569) II Hs pad mai 570) II Bl gan bar 571) P,
Hs gyur, wohl Versehen, Hs ausserdem (+) duo / 572) II Bl ons, II Hs 'od
573) II Bl gyur 574) II Hs na 575) Hs sño 576) Hs, II Hs tu-žin
577) II Hs ons pa 578) P, Hs rkyen par, C, II Bl bar 579) P, Hs de, II
Bl dañ 580) II Hs yis 581) C, II Bl bu de 582) Wre S 169, Anm 488
583) II Hs btsun 584) II sgyu 'phrul

rgyal-bu⁵⁸⁵) lha-chen-po yaṅ de-bḥin-du /
 de ni 'jam-dpal gḥon-nur⁵⁸⁶) gyur-pa yin /
 stag-mor⁵⁸⁷) gyur-pa skye-dgui-bdag-mo-che /
 stag-phrug-rnams⁵⁸⁸) ni dge-sloṅ lha-por gyur // 79 //

- 5 de-nas rgyal-po śin-rta-chen-po daṅ btsun-mos⁵⁸⁹) sñiṅ-rje-bar
 smre-sṅags rnam-pa maṅ-po bton-nas⁵⁹⁰) / rgyan thams-cad bkrol-
 te⁵⁹¹) / skye-boṅ ts'ogs chen-^{<61^b>}po daṅ lhan-cig-tu⁵⁹²) buṅ rus-
 pa-la mchod-pa byas-nas / sems-can-chen-po⁵⁹³) dei rus-pa de-
 dag⁵⁹⁴) sa-phyogs⁵⁹⁵) 'di-ñid-du bḥag-ste / rin-po-che sna bdun-gyi
 10 mchod-rten 'di byas-so //

sems-can-chen-po⁵⁹⁶) 'dis stag-mo-la lus yoṅs-su btaṅ-nas⁵⁹⁷)
 lus yoṅs-su btaṅ-ba 'dis phyis⁵⁹⁸) ma 'oṅs-pai dus⁵⁹⁹) bskal-pa bgraṅ-
 ba-las⁶⁰⁰) śin-tu 'das-pa-rnams-su yaṅ⁶⁰¹) / sems-can-rnams-la sans-
 rgyas-kyi mdzad-pa byao ḥes smon-lam 'di skad⁶⁰²) btab-po //

- 15 bstan-pa 'di bḥad-pa-na lha daṅ mṛ bcas-pai skye-dgui sems-
 can graṅs med⁶⁰³) dpag-tu med-pa-dag⁶⁰⁴) / bla-na med-pa yaṅ-
 dag-par rdzogs-par byan-chub-tu sems bskyed-do / mchod-rten
 'di⁶⁰⁵) 'dir (88*) bstan-pai rgyu ni 'di yin-no / rkyen⁶⁰⁶) ni 'di
 yin-no / mchod-rten de yaṅ sans-rgyas-kyi byin-gyi⁶⁰⁷) brlabs-
 20 kyis⁶⁰⁸) sa⁶⁰⁹) de-ñid-kyi nan-du⁶¹⁰) ḥugs-so //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poṅ rgyal-po-las / stag-mo-
 la lus yoṅs-su btaṅ-bai leu ḥes bya-ba-ste⁶¹¹) bevo-brgyad-
 pao⁶¹²) // //

585) Hs rgyal-po 586) Hs -nu 587) II Hs. -mos 588) II Bl. -phrug-dag
 589) II Hs. -mo 590) Hs., II Hs. gton- 591) Hs dgrol- 592) II Hs lhan-
 cig- 593) Wie S 169, Anm 488 594) II 'di-dag 595) II Bl nur phyogs.
 596) Wie S 169, Anm. 488 597) II Bl (+) btaṅ-ba 'dis usw. 598) II phyi-ma
 599) II dus-na 600) II Hs bkraṅ- 601) II Hs. yaṅ 602) Hs., II Bl. de
 skad, II Hs. ohne 'di skad. Besser ist de, weil in der Konstruktion des tibetischen
 Satzes auf etwas Vorherstehendes hingewiesen wird, während im Skr syntaktisch die
 umgekehrte Folge vorliegt. 603) II Bl. med pa 604) dag / bla-na med pa nicht
 in II. 605) II om. 606) Bis yin no nicht in II Hs 607) II Bl -gyis An allen
 anderen Stellen steht auch in P, Hs -gyis 608) C, II Hs slabs-. 609) Hs om
 610) II Bl naṅ na 611) II Bl, bya ste 612) C beva-, II Bi-su-rtsa-drug-pao.

XIX BYAN-CHUB-SEMS-DPA THAMS CAD KYIS BSTOD-PAI LEU

de nas byan-chub sems-dpa brgya ston phrag ¹⁾ du ma ²⁾ de-dag /
de-bžin-gšegs-pa gser-dan rin-po chei-'byun-gnas-gdugs-brtsegs ga-
la-ba der son-ste phyin nas ³⁾ / bcom ldan-'das de bžin-gšegs pa
gser-dan-rin-po-chei-'byun gnas gdugs brtsegs-kyi ⁴⁾ žabs-la mgo-
5 bos phyag 'ts'al-te phyogs gcig tu 'khod-do / phyogs gcig-tu
'khod-nas kyan byan-chub sems dpa brgya-ston phrag du-ma de-
dag-gis thal mo sbyar te / de bžin gšegs pa gser-dan-rin-po-chei-
'byun-gnas-gdugs-brtsegs [60^b] de-la ts'igs su ⁵⁾ bcad-pa 'di-dag-
gis mnon par bstod-do //

10 rgyal-bai sku mdog gtso-mai ⁶⁾ gser 'dra-ste /
sku-lus gser-gyi mdog-tu rnam-par gda /
gser-gyi ri-dban lta-bui ⁷⁾ gser-gyi mdog /
thub-pa pad-ma dkar po ⁸⁾ gser-mdog-can ⁹⁾ // 1 //

bzan-poi mts'an-gyi ¹⁰⁾ sku-lus rab tu ¹¹⁾ brgyan ¹²⁾ /
15 dpe byad sna ts'ogs bzan pos ¹³⁾ sku-lus spras /
gser gyi 'od ltar mdzes-pa rnam-par 'bar /
šin tu dri med ži-ba ri <62^a>dban 'dra // 2 //

ts'ans-pai sgra ¹⁴⁾ dan sgra ¹⁵⁾ sñan ts'ans-pai (88^b) dbyans /
sen-gei sgra dan 'brug-sgra bsgrags pai dbyans /
20 yan-lag drug-cu ¹⁶⁾ bsgrags ¹⁷⁾ sgra dri med sgra /
rgyal dbyans rma-bya ka la bin-kai ¹⁸⁾ sgra // 3 //

šin tu dri med dri bral gzi-'od mdzes /
rgyal ba bsod-nams brgya bai ¹⁹⁾ mts'an-gyis brgyan ²⁰⁾ /
mkhyen-pai rgya-mts'o dri med dri bral mchog /
25 rgyal-ba ²¹⁾ yon-tan kun ldan ri-rab 'dra // 4 //

1) II 'bum phrag 2) II Hs om 3) II Hs phyi 4) II -byuā nas gdugs
5) Hs ts'ogs 6) Hs, C, II Hs btso- 7) II -bur 8) II Bl poi 9) II Hs
gser mchog-can 10) C, II Bl -gyis. 11) II Bl om, II Hs. rnam par 12) II Bl
rgyan 13) II Bl (umgestellt) bzan pos sna ts'ogs 14) C unsicher, II Bl, sku
15) C unsicher, II Hs skra 16) Hs, II Hs -bcu, II Bl -cu 17) Hs brug,
II Bl (+) bsgrags-pai dri med sgra, II Hs (+) sgra agrags dri med sgra 18) II
Bl puā, II Hs bid 19) II Bl brgya yi 20) II Bl rgyan 21) Mit rgyal ba
beginnt ein weiteres zentralasiatisches Fragment (P₄, vgl. Einleitung), das bis zum
Ende der Str 17 (des folgenden parivarta) reicht

sems-can-rnams-la phan-par thugs-brtse ²²⁾ mchog /
 'jig-rten-dag-na bde-ba sbyin-pai ²³⁾ mchog /
 rgyal-ba dam-pai don-rnams ston-pa-ste /
 mya-ñan 'das-pai bde-la ²⁴⁾ 'dzud-pa lags // 5 //

- 5 'chi-ba med-pai ²⁵⁾ bde-ba stsol-pa-ste ²⁶⁾ /
 rgyal-ba bdud-rtsiṅ chos ni rab-tu ston ²⁷⁾ /
 'chi-ba med-pai ²⁸⁾ groṅ-khyer 'dzud-pa-ste /
 bde-ba kun-gyi 'byuṅ-gnas bde-bai gnas // 6 //

- rgyal-ba ²⁹⁾ 'gro-ba ³⁰⁾ sdug-bsñal thar-bar ³¹⁾ mdzad ³²⁾ /
 10 sdug-bsñal rgya-mts'o-las ³³⁾ ni skye-dgu ³⁴⁾ sgrol /
 ži-bai ³⁵⁾ lam-la skye-dgu rab-tu 'dzud /
 skye-dgu-rnams-la bde-ba kun stsol-ba ³⁶⁾ // 7 //

- khyod-la dpe ni bgyi-bar ³⁷⁾ mi nus-te /
 ji-sñed 'dren-pai yon-tan ye-śes ³⁸⁾ mts'o ³⁹⁾ /
 15 srog-chags kun-la khyod-kyi thugs-rje daṅ /
 byams-pai stobs daṅ thabs daṅ brteon-'grus ⁴⁰⁾ daṅ // 8 //

- khyod-kyi ⁴¹⁾ yon-tan ye-śes rgya-mts'o-las /
 bskal-pa bye-ba ston-phrag maṅ-por yaṅ /
 yon-tan thugs-pa gcig tsam rab bstan-par ⁴²⁾ /
 20 lhar bcas 'gro-bai naṅ-na ⁴³⁾ nus ma mchis // 9 //

yon-(89^a)tan mts'o-las yon-tan thugs blaṅs-te ⁴⁴⁾ /
 de-ltar ⁴⁵⁾ bdag-gis mdor bsod cun-zad bśad /
 bdag-gis bsod-nams gaṅ bsags ⁴⁶⁾ de-yis ni /
 sems-can de-dag byan-chub mchog reg śog ⁴⁷⁾ // 10 //

- 25 gser-'od dam-pa mdo-sdei [61^a] dbaṅ-poi rgyal-po-las / byaṅ-
 chub-sems-dpa thams-cad-kyis bstod-pai leu žes
 bya-ba-ste ⁴⁸⁾ bcu-dgu-pao ⁴⁹⁾ // //

22) II Bl -brtseñ. 23) P, Hs, II Hs. -pa 24) P₄ bde-ba 25) P₄ myed-;
 U Hs. -pa 26) II Bl -stsol-pa. II Hs. -bstsol-pa. 27) P₄ stond? 28) P₄ myed-
 29) C -bas 30) II -bai 31) II Hs -par 32) C mdzod 33) P₄ -la. 34) Hs
 dgu 35) Hs -ba. 36) P₄ stsol-dpa. 37) P -par 38) II (umgestellt) ye-śes
 yon-tan. 39) II Hs gtso 40) II Bl brtsan- 41) II Bl -kyis 42) C, II Bl
 -pa. 43) Hs, II Hs nan du 44) Hs blaṅs ni 45) P, Hs de-dag 46) P₄
 bstsal? 47) Hs re. 48) II bya-ste 49) II Bi-śu-rtsa (II Hs. ohne rtša)-bdan-pao.

XX BYAN-CHUB-SEMS-DPA THAMS-CAD-LA BSTOD-PAI LEU

de-nas byan chub sems dpa mdzes pai tog stan-las lans te / bla- 243,7
gos phrag pa geig-tu gzar-nas ¹⁾ pus mo ²⁾ gyas-pai lha na sa la
btsugs-te ³⁾ / bcom ldan-'das ga la ba de ⁴⁾ logs su thal mo sbyar-
ba btud-nas ts'igs-su <62^b> bcad pa 'di dag-gis bcom-ldan-'das-
5 la mnon-par bstod do //

thub dban khyod ni bsod-nams brgya-pai ⁵⁾ mts'an /
dpal ston mdzes pai ⁶⁾ yon tan-rnams-kyi ⁷⁾ brgyan ⁸⁾ /
kha-dog rgya-chen mchog-tu zi-ba ston /
ñi-ma ston ltar 'od ni rnam par 'phro // 11 //

10 'od-zer du-ma ⁹⁾ 'bar-bas 'od kyis khyab /
kha-dog sna-ts'ogs gan bas rin-chen ¹⁰⁾ 'dra /
snon po dkar-po gser-'od ¹¹⁾ bai dū-rya ¹²⁾ /
zans dan ¹³⁾ skya-ren ¹⁴⁾ śel-gyā 'od lta-bus ¹⁵⁾ // 12 //

15 rdo-rje ri-dban ri-rab thal mdzad-cin /
zin-rnams bye ba du mar snan mdzad de ¹⁶⁾ /
sdug-bsnal mi ¹⁷⁾ bzad drag po zi bar mdzad /
bde-ba ¹⁸⁾ mchog-gis sems-can ts'im par ¹⁹⁾ (89^b) mdzad // 13 //

20 mdog dan dban po gsal-ba ²⁰⁾ blta na mdzes ²¹⁾ /
gzugs bltas ²²⁾ mi ²³⁾ noms skye-bos blta na dga ²⁴⁾ /
rma-byai mdog 'drai ²⁵⁾ dbu skra rnam-par mdzes /
bun ba man pos gan bai 'od dan 'dra // 14 //

1) P₄ Hs brar 2) Hs mox 3) Mit btsugs beginnt in P₄ die Rückseite
4) Hs der 5) H Bl rgya yi, H Hs. brgyan Der Ausdruck brgya pa ist in
diesem Zusammenhang auffällig und darum wohl auch in H Bl verbessert Vgl
aber z B in Tib III 'phrog-mai bu 'khor lta brgya pa dad für 'phrog-mai bu lta
brgyai 'khor daß in Tib. I, S 63, 30 u ö als Übersetzung von Skr Hariti pañca
putraśataparivāṛā 6) P, Hs pa 7) Hs kyi 8) H Pl rgyan 9) 1, 'od
gser du mas. 10) P₄ -cen 11) H Bl ser po 12) P₄ be-du rya 13) H Bl
dad' 14) C, H Hs reñs 15) P, Hs bu 16) H Bl -do 17) P₄ myi
18) H Pl (+) bde-bai mchog gi 19) P₄ tsem 20) P bas, P₄ sal bag, Hs.,
H Hs. gsal bag Die Lesung (gsal bag, die, da sie in P₄ belegt ist, wohl die ältere
ist, vermag ich nicht zu erklären 21) H Hs mdzas. 22) H Bl ltas 23) P₄
myi 24) H Bl dag 25) P, Hs. 'dra

thugs-rje²⁶⁾ rnam-dag yon-tan-rnams-kyis brgyan²⁷⁾ /
 tiñ-'dzin byams-pa bsod-nams dam-pa bsags²⁸⁾ /
 dpe-byad bzaṅ dan²⁹⁾ kha-dog sna-ts'ogs ldan /
 tiñ-'dzin byaṅ-chub yan-lag yon-tan brgyan³⁰⁾ // 15 //

5 khyod ni rab-tu ts'im mdzad phan-pa³¹⁾ mdzad /
 bde mdzad bde-ba kun-gyi³²⁾ 'byuṅ-gnas 'byun /
 yon-tan zab-mo sna-ts'ogs-rnams-kyis brgyan³³⁾ /
 žiñ-rnams bye-ba-dag-tu lha-ñe-ste // 16 //

10 me-yi³⁴⁾ 'od ltar 'od-zer-rnams-kyis mdzes /
 ji-ltar nam-mkha ṅi-dkyil³⁵⁾ rdzogs-pa bžin /
 ri-rab lta-bur³⁶⁾ yon-tan kun ldan-par /
 'jug-rten khams-rnams kun-tu rab-tu gda³⁷⁾ // 17 //

15 ba-žo ku-mu-da duṅ³⁸⁾ zla 'dra-žin /
 kha-bai³⁹⁾ mdog daṅ dkar-po bzaṅ 'dra-bai /
 ts'ems-kyi phreṅ-bas khyod-kyi žal mdzes-pa /
 ṅan-pai rgyal-po⁴⁰⁾ bar-snaṅ⁴¹⁾ ji bžin-no // 18 //

20 khyod-kyi ži žal mts'ams⁴²⁾ gnas⁴³⁾ zla-ba 'dra /
 gyas-[61^b]su 'khyil-žin⁴⁴⁾ khon-chud 'dra-ba⁴⁵⁾ lags /
 bai-dū-rya 'drai spu 'od dkar-rnams-kyis /
 nam-mikhai dkyil-na ṅi-ma lta-bur mdzes // 19 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / de-bžin-
 gśegs-pa thams-cad-la bstod-pai leu⁴⁶⁾ žes bya-ba-ste⁴⁷⁾
 ṅi-šu-pao⁴⁸⁾ // //

26) II Bl. rjes 27) II Bl rgyan 28) P₄ bstsags? 29) II Hs bzan po
 30) Wie 27) 31) Hs -par. 32) P, Hs -gyis 33) Wie 27) 34) P₄ nye.
 35) P₄ nam mkha'r gñi-dkyil; Hs ṅid-dkyil 36) Hs ltar-. 37) P₄ kun-du
 rab-du dga, womit das Fragment schliesst, II Hs dga 38) Hs, II daṅ 39) II
 Hs ba. 40) Hs, II Hs -pos 41) II Hs par- 42) Hs mts'an 43) C
 eas 44) II Bl -crū 45) II Hs -pa 46) II Hs leu-ste 47) II Hs bya-ste
 48) II ṅi-šu rtsa (II Hs ohne rtsa)-brgyad pao

XXI MJUG BSDUS PAI LEU

de-nas <63^a> rigs-kyi lha-(90^a)mo byan chub-yan dag-par-bsdus-pas ¹⁾ / dei ts'ets'igs su bcad-pa 'di dag-gis bcom-ldan-'das la bstod-pa //

5 rnam-par dag-pai chos-la spobs pai blo mna-ba /
las nan lam dan bral-bai bdag-ñid blo mna zin /
srid dan srid-min mkhyen-pa ²⁾ rnam-dag blo mna-ba /
sans-rgyas rnam-dag blo mna-ba la phyag 'ts'al lo // 20 //

kye-mao kye-mao sans rgyas gzi-brjid mtha-yas te ³⁾ /
kye-mao kye-mao rgya mts'o dan ni ri rab 'dra /
10 kye-mao kye-mao sans rgyas spyod yul mtha-yas te /
u-dum ba-rai ⁴⁾ me-tog bzin-du sin tu dkon // 21 //

sems-can dag ni thams cad rjes su gzun ⁵⁾ slad-du /
gan-gis mdo sde ⁶⁾ dam-pa 'di-'dra rab gsuns-pa /
mi-dban ñi-ma śākyaī dban-poi rigs kyī ⁷⁾ tog /
15 kye-mao kye-mao de-bzin-gśegs-pa thugs rje ldan // 22 //

de-bzin-gśegs pa śākya-thub-pa dban po 2i /
2i bai ⁸⁾ dam pa 2i-bai gron-khyer rab tu žugs /
tin 'dzin zab-cin 2i la rdul dan bral ba ni /
rgyal-ba sans-rgyas spyod-yul der yan rab-tu žugs // 23 //

20 de-ltar ñan-thos-rnams-kyi lus ni ston-pa ste /
rkan gñis dam-pa rnams-kyi ⁹⁾ gnas pa'an ston-pa lags /
chos rnams de-dag thams-cad ran bzin ston lags na /
sems can-rnams ni ston-pai bdag-ñid ma 'ts'al-to // 24 //

rtag-pa ¹⁰⁾ khor-zug-tu ¹¹⁾ ni rgyal-bar dran-(90^b)par bgyid /
25 rgyal-bar mthon-bar ¹²⁾ yan ni rtag-tu mya-nan bgyid /

1) II Bl yah-dag pas (ohne bsdus-pas), II Hs sdus pas 2) II Bl pai 3) II Bl yas-ste 4) C ba unleserlich, Hs u dum bar rai, II Bl u dum ba bai, II Hs 'bar bai 5) II Bl bzun 6) P, II Bl sdei, Hs stei 7) Hs kyis 8) II Bl ba, II Hs -pai 9) P, Hs kyis 10) II par 11) In C khor unleserlich, in P von khor nur r deutlich, das Zeichen davor unleserlich und nicht kho, II Bl khon zug-du, II Hs 'khor zug du 12) II Hs par

rdzogs-pai saṅs-rgyas ṅi-ma mthoṅ-bar bgyi ¹³⁾ slad-du /
rtag-par yaṅ ni smon-lam rab-tu 'debs-par bgyid // 25 //

bdag ni rtag-tu dogs ¹⁴⁾ sar pus-mo btsugs-nas-su /
rgyal-bai gzugs-kyi ¹⁵⁾ skom-pas ¹⁶⁾ mya-nan rab-tu ¹⁷⁾ sems /
5 'dren-pai slad-du sñiṅ-rjei skad-kyis ṅu-bar bgyid /
bdag ni bde-baṅ gścgs-pa mthoṅ-[62^a]bar rab-tu skom // 26 //

mya-nan me-yis ¹⁸⁾ kun-tu ¹⁹⁾ rab-tu 'bar-bar gyur /
mthoṅ-bai chu bsil bdag-la rtag-par stsal-du gsol /
bdag ni ²⁰⁾ khyod-kyi ²¹⁾ gzugs-la blta-bas ²²⁾ rab-tu skom /
10 [<63^b >
thugs-rjei char-gyis ²³⁾ bdag-la rab-tu sim-par ²⁴⁾ mdzod // 27 //

'dren-pa khyod-kyi ²⁵⁾ bdag-la thugs-rje ²⁶⁾ mdzad-du gsol /
ži-bai gzugs mthoṅ-ba ni bdag-la stsal-du gsol /
khyod ni lha daṅ bcas-pai 'gro-ba ²⁷⁾ skyob-pa-ste /
15 'di-ltar ṅan-thos-rnams-kyi lus ni stoṅ-pa lags // 28 //

sems-can thams-cad-dag ni rmi-lam raṅ-bžin-te /
nam mkha 'dra-žin nam-mkhaṅ ṅo-bo-ñid kyan lags /
sgyu-ma smig-rgyu ²⁸⁾ daṅ ni chu-yi zla-ba 'dra /
'dren-pa khyod-kyi ²⁹⁾ stoṅ-pa ³⁰⁾ che ³¹⁾ dan ³²⁾ ldan-pa lags
20 // 29 //

de-nas bcom-ldan-'das gdan-las bžens-te ts'ans-pai sgra-dbyans-
kyis ³³⁾ bka stsal-pa ³⁴⁾ / rigs-kyi lha-mo khyod legs-so ³⁵⁾ / khyod
yan legs-so //

bcom-ldan-'das-kyis ³⁶⁾ de skad ces (91^a) bka stsal-nas / rigs-kyi
25 lha-mo byaṅ-chub-yan-dag-par-badus-pa daṅ / lha-mo chen-mo ³⁷⁾

13) Hs, C bgyid 14) C, II dog Bedeutung unklar 15) C, II -kyis 16) C
-pai 17) II Hs (umgestellt) rab-tu mya nan 18) II Hs. wiederholt jetzt die
Worte von pus mo (Z 3) bis zu diesem me-yis (dieselben Varianten) 19) II Bl
om 20) II Bl ñid 21) II Hs -kyis 22) II Hs lta- 23) II chab-kyis
24) II ts'm- 25) II khyod ni 26) II Bl -rjer 27) II -bai 28) II Hs
smo- (aus smig-) 29) C -kyis, II Bl khyed(?) 30) II ston- 31) II Hs ts e
32) II Bl. dad 33) In P (+) kyis bka stsal-pa klein, Hs ohne kyis, II sgra skad-
kyis 34) II Bl -ba 35) II Bl legs-so legs-so 36) Hs bcom-ldan 'das bcom-
ldan-'das kyis 37) II Hs om

dbyans-can-la sogs-pa³⁸⁾ / lhai³⁹⁾ bu-mo de-dag thams-cad dan /
 lha-mo chen-mo dpal-la sogs-pa / lha-moi⁴⁰⁾ ts'ogs de-dag thams-
 cad dan / rnam-thos-kyi-bu-la⁴¹⁾ sogs-pa⁴²⁾ / lhai rgyal-po de-dag
 thams-cad dan / thams-cad dan ldan pai 'khor de-dag⁴³⁾ dan lha
 5 dan mi dan lha-ma-yin dan dri-zar⁴⁴⁾ bcas-pai 'jug-rten⁴⁵⁾ yid-rans-
 te⁴⁶⁾ / bcom-ldan-'das-kyis gsuns-pa-la mnon-par bstod-do //

gser-'od⁴⁷⁾ dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / mjug-
 bsdus-pa i⁴⁸⁾ leu zes bya-ba-ste⁴⁹⁾ ſi-śu rtsa gcig-pao⁵⁰⁾ //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po zes bya-
 10 ba⁵¹⁾ theg-pa chen-poi⁵²⁾ mdo rdzogs-sho⁵³⁾ // // // //

38) II Bl pai P, Hs dahinter kein / 39) II Hs (+) lha moi de dag usw
 40) II Hs (+) lhai ts'ogs 41) Hs ſan thos 42) II Bl (+) sogs pai rgyal
 po usw 43) II Hs de 44) Hs za 45) Hs om 46) C yi 47) II Bl
 davor 'phags pa 48) II Bl 'jug bsdus kyī, II Hs 'jug-sdud pai 49) P, Hs
 nnr leu ste, II leu zes bya ste 50) II ſi su rtsa (II Hs ohue rtsa) dgu pao
 51) II Hs bya. 52) II Hs po. 53) C so In II folgt jetzt noch die Angabe
 der Übersetzer rgya gar gyi mkhan po (II Hs statt der beiden Worte pan-ḡi ta)
 dri na mi tra daḡ / ſi la in dra bo-dhi (II Hs ſi len dra bo-dhi) daḡ zu chen gyi l,
 tsṣa la ban dhe ye ſes sdes zu te (II Hs bskur-cāḡ zu te) / akad gzar cha l kyis
 bcom nas (bcom nas nicht in II Hs) gtab (II Hs. bian)-la phab-pao (II Hs. pa) /
 (dann nur in II Hs) om ye dha rmṣ he tu pra bha va he-tun te-ś na ta thṣ
 ga to bya ba-dat / te-ś ſtsa yo ni ro-dha e-bambṣ di mahṣ ſra ma nah ya avāhṣ //
 (die Lücken auch so im Text), sodann in II Bl sarba maḡ ḡlam, in II Hs nur
 maḡa lam //

BERICHTIGUNGEN ZUM ERSTEN TEIL

- S 6, Anm. 56: *lies: XXV f. statt: XXIV.*
 10, 21: *lies: 'di-ltar statt: di-ltar.*
 21, 7: *lies: sog statt. sog.*
 21, 23: *lies. spoñ-bar statt: spoñ-par.*
 35, 8: *lies. byun-bai statt. 'byuñ-bai.*
 35, Anm. 7: *lies. 'ts'o-ba statt. 'tso-ba.*
 58, 19: *lies: gus-pa dañ statt: dañ gus-pa.*
 69, 14: *lies 'khrug-pa statt khrug-pa.*
 73, Anm 807. *lies. 'C dgons-pa' statt: 'Alle ausser C dgoñs-pa'.*
 80, Anm 31: *streiche 'nur'.*
 88, 21: *lies: sdoñ statt sdod*
 111, 17. *lies tha-dad statt thar-pa* Die Lesart von P, Hs. muss auf einem Irrtum beruhen.
 112, 9 *lies* mit II Bl. *'khro-bar statt khro-bar.*
 115, 21. *lies* sad statt sañ.
 119, Anm 120 auch Hs hest mñes-par.
 120, 10. *lies* gdon mī statt. gdon-mī
 127, 11 *lies* sgra-gcan statt sgra-can.
 128, 3. *lies* dbyans- statt dbans-
 139, 12. *lies* me-la, trotzdem alle Vorlagen mī-la haben.
 140, 17 *lies* lan-ts'a statt lan-tsa.
 140, 17 und 19. die richtige Lesart ist skyur-, nicht sgyur-
 142, 1 *lies* sñā-ma statt sna-mo.
 146, 16 *lies* lhas statt lhags Anm 127 muss lauten: 'Hs lhags'.
 150, 23. *lies* mkyen-par statt mkhyen-pa
 152, Anm 344: *streiche 'II Hs.'*
 154, 14 *lies* ldan- statt dan-
 156, 4: *lies* brtan mos statt brtan-mos.
 161, 27. *lies* rnam-pa statt rnam-par und *streiche* Anm. 269.

ZWEITER THEIL

DIE ZUSATZE IN DER ZWEITEN TIBETISCHEN
ÜBERSETZUNG

- chen-po ltar dpal daṅ gzi-brjid¹⁹⁾ chen-por ldan-pas kun-tu grags-
 pa / sbyin-pa dan ts'ul-khrims rnam-par dag-pa rtag-tu²⁰⁾ sruṅ-bar²¹⁾
 mos-pa daṅ bzod-pa daṅ brtson-'grus dan bskal-pa graṅs med-par
 spyod-pa bsam-gtan kun-las 'das-pai dran-pa mñon-dū gyur-pa /
 5 śes-rab-kyi sgo rnam-par phye-ba thabs-mkhas-pa śin-tu bsgrubs-
 pa / dban dam-pas rnam-par rol-cin mñon-par śes-pa dam-pa
 brñes-pa / gzuns chen-po thob-pa spobs-pa mi zad-pa ñon-moṅs-
 pa dan kun-nas ñon-moṅs-pa thams-cad spaṅs-pa²²⁾ [210^a] myur-
 du rnam-pa thams-cad mkhyen-pai ye-śes thob-ciñ bdud dan
 10 phyir-rgol-bai dpuñ 'joms-pa chos-kyi rna chen-po rduṅs-pas²³⁾
 mu-stegs-can thams-cad 'dul-ñiñ sems rnam-par daṅ-ba bskyed-par
 byed-pa / dam-pai chos-kyi 'khor-lo bskor-<158^a>nas lha daṅ
 mi-rnams sgrol-bar byed-pa / phyogs bcuṅ sans-rgyas-kyi ñiñ thams-
 cad brgyan-par²⁴⁾ byed-pa / 'gro-ba drug-na gnas-pa-rnams-la phan
 15 dam-pa 'dogs-pa / ye-śes chen-po phun-sum-ts'ogs-pa bzod-pa chen-
 po dan ldan-pa / byams-pa dan ldan-pa²⁵⁾ sñin-rje chen-poi sems-
 la gnas-pa mthu chen-po brtan-pa daṅ ldan-pa / saṅs-rgyas thams-
 cad-la bñen-bkur byas-pa / yoṅs-su mya-ñan-las mi 'da-ñin ma 'oṅs-
 pai mthas²⁶⁾ klas-par²⁷⁾ gnas-par yi-dam chen-po 'cha-ba²⁸⁾ / saṅs-
 20 rgyas man-po-la rgyu rnam-par dag-pa bskyed-pa / dus gsum-gyi
 chos mi skye-bar²⁹⁾ bzod-pa thob-pa / ñan-thos daṅ rañ-saṅs-rgyas-
 kyī spyod-yul-las śin-tu 'das-pa / thabs-(195^b)mkhas-pa chen-pos
 'jig-rten 'dren-pa / ston-pa chen-pos bstan-pai chos zab-mo dgoṅs-
 pa 'grel-pa-la mkhas-pa ston-pa-ñid mñon-du gyur-pas the-ts'om³⁰⁾
 25 yons-su chad-par gyur-pa-la 'di-lta-ste / byañ-chub-sems-dpa
 thogs-pa-med-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-ba dan/[210^b] byañ-chub-
 sems-dpa rtag-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-bar-sems-bskyed-pa daṅ
 [/] byañ-chub-sems-dpa rtag-tu-brtson³¹⁾ daṅ / byan-chub-sems-dpa
 mi-gton-brtson daṅ [/] byan-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byañ-
 30 chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byañ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-
 ras-gzigs-dbañ-phyug daṅ / byañ-chub-sems-dpa gzuṅs-kyi-dban-
 poi-rgyal-po³²⁾ dan [/] byañ-chub-sems-dpa spobs-pa-chen-pos-bkod-
 pai-rgyal-po³³⁾ dan / byan chub-sems-dpa lhun-poi-rgyal-po dan [/]

19) Hs. nur gu, Bl. -brud la P (+) byed (sehr unendlich) chen-por eng.

20) Hs. nur rtag 21) Bl. -ba 22) Bl. -pas 23) Bl. rdun-bas 24) Bl. rgyas.

25) Bl. om 26) Bl. m(cha 27) Bl. -pas 28) Bl. 'chañ 29) P. -par 30) Hs.

-tsom. 31) Bl. -brtson pa 32) Hs. gzugs-, Bl. -dban phyug rgyal po 33) Hs.

-dkod-pai (vgl. Mvy 600z vyūha, bkod-pa, dkod pa, doch schreibt auch Hs. später, S. 187, 7 und 8, bkod)

byan-chub sems dpa rgya mts'o-zab moi-rgyal-po dan / byan chub-sems dpa rin po-chei tog dan [/] byan chub sems-dpa rin-po chei tog chen-po³⁴⁾ dan / byan chub sems dpa sai snin-po dan / byan-chub-sems dpa nam mkhai snin-po dan / byan chub sems dpa lag-na-rin chen-dban-po³⁵⁾ dan [/] byan chub sems dpa lag na < 158^b > rdo-rje dan / byan-chub-sems-dpa dga-bai stobs dan [/] byan chub sems dpa chos chen-mthu dan / byan chub-sems dpa sin-tu-'od bkod dan [/] byan chub-sems-dpa gser-'od-chen pos bkod pa³⁶⁾ dan / byan-chub-sems dpa ts'ul-khrims rnam-dag dan [/] byan chub sems dpa rtag-tu-tin-ne 'dzin dan / byan chub sems dpa sin-tu rnam-dag blo-gros dan [/] byan chub sems-dpa brtson-'grus brtan dan / (196^a) [211^a] byan chub sems dpa sems-nam mkha bzin dan [/] byan-chub-sems dpa smon-lam-chen po mi gton-ba³⁷⁾ dan / byan-chub sems-dpa sman-sbyin³⁸⁾ dan / byan chub-sems dpa ñon mons nad-sel dan /
¹⁵ byan chub sems dpa sman pai rgyal-po dan [/] byan chub-sems dpa dga-bas-mtho-bai rgyal po³⁹⁾ dan / byan-chub-sems-dpa lun-bstan-mchog thob dan [/] byan chub sems dpa sprin chen rnam-dag-'od dan / byan chub-sems dpa sprin-chen-chos 'dzin dan [/] byan chub sems dpa sprin chen-grags dga⁴⁰⁾ dan [/] byan chub sems-dpa sprin-
²⁰ chen grags pa-mtha med ston dan [/] byan chub sems dpa sprin-chen sen ge sgra⁴¹⁾ dan / byan-chub-sems dpa sprin chen khyu-mchog sgra dan / byan chub sems dpa sprin chen bkra sis dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen rin chen dpal⁴²⁾ dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen-ni-mai snin-po dan / byan chub sems dpa sprin-
²⁵ chen zla bai snin po dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen-skar mai 'od dan / byan chub sems dpa sprin chen-mei 'od dan [/] byan-chub sems-dpa sprin-chen klog gi-'od⁴³⁾ dan / byan chub sems dpa sprin chen 'brug-sgra dan [/] byan chub-sems dpa sprin chen ses rab kun tu 'chad⁴⁴⁾ dan / byan chub sems dpa sprin chen rnam
³⁰ dag-char pai-rgyal po⁴⁵⁾ dan / byan chub sems-dpa [211^b] sprin-chen-me-tog-sin rgyal / dan / byan chub sems-dpa sprin chen ud-pa lar dri dan [/] byan chub sems dpa sprin chen rin-po che tsan dan dri bsil-sku⁴⁶⁾ dan / byan chub sems-dpa sprin chen mun-sel

34) Bl rtog chen po 35) Bl dban phyug 36) Hs chen po, Bl bkod 37) P pa. 38) Bl sbyin pa 39) P, Hs noch sprin chen vor dga bas, doch steht sprin chen wohl zu Unrecht hier während es etwas später (vgl Anm 42) fehlt, P mtho-pai, Bl mthon bai statt mtho bai 40) Hs grags dag od 41) Bl sen gei 42) rin chen in P ri ne geschrieben, sprin chen nicht in Hs (vgl Anm 39), Hs ferner dpa statt dpal 43) P glog 44) In P (+) tu chad enger und kun tu als kunu geschrieben, Hs kun statt kun tu 45) P, Hs. char bai 46) Bl tsan da na-dri

daṅ [//] byaṅ-chub-sems-dpa sprin- <159^a> chen-rab-rib-sel-ba-la
sogs-pa byaṅ-(196^b) chub-sems-dpa sems-dpa chen-po ts'ad med
graṅs med-pa-rnams⁴⁷) so-so-nas phyi-droi dus-kyi ts'e / naṅ-du
yaṅ-dag-par 'jog-pa-las laṅs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba der son-
5 nas / bcom-ldan-'das-kyi ṅabs gñis-la⁴⁸) spyi-bos⁴⁹) phyag 'ts'al-te /
lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

de-nas yaṅ li-tsa-byi gžon-nu-rnams-la 'di-lta-ste / gžon-nu seṅ-
gei-'od dan [//] gžon-nu seṅ-ge-blo-gros dan [//] gžon-nu⁵⁰) chos-sbyin
dan [//] gžon-nu dbaṅ-po-sbyin daṅ [//] gžon-nu 'od-chen daṅ [//]
10 gžon-nu dpal-chen dan [//] gžon-nu saṅs-rgyas-skyoṅ⁵¹) daṅ [//] gžon-
nu chos-skyoṅ dan / gžon-nu dge-'dun-skyoṅ daṅ / gžon-nu rdo-
rje-skyoṅ daṅ [//] gžon-nu nam-mkha-skyoṅ daṅ / gžon-nu nam-
mkha-sgrogs dan [//] rin-chen-sñiṅ-po-gzon-nu daṅ [//] bkra-śis-mchog-
gi-sñiṅ-po-gzon-nu-la sog-s-pa lna-'bum brgyad-stoṅ de-dag kyaṅ
15 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-paṅ byaṅ-chub-la bde-bar gnas-
pa / theg-pa chen-po-la rab-tu mos-pa de-dag so-so-nas phi-droi
dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas / bcom-ldan-'das-
kyi ṅabs-la spyi-bos⁵²) [212^a] phyag 'ts'al-te / lan gsum bskor-ba
byas-nas phyogs gcig-tu 'dug-go //

20 gžan yan lhai sras-po-la⁵³) 'di-lta-ste / lhai-sras-po dga-ba-mthoṅ-
ba dan [//] lhai sras-po rab-dga daṅ [//] lhai sras-po ṅi-'od daṅ [//]
lhai sras-po zla bai-gtsug-phud dan / lhai sras-po śes-rab-gsal dan /
lhai sras-po nam-mkha-rnam-dag-śes-rab daṅ [//] lhai sras-po ṅon-
mons-nad-sel⁵⁴) dan [//] lhai sras-po bkra-śis dan / de-dag-la sog-s-
25 pa lhai sras-po bži-khri ṅis-(197^a) stoṅ yaṅ theg-pa chen-po
sruṅ-ba daṅ / yan-dag-paṅ chos rjes-su 'dzin-ciṅ rgyun mi 'chad-
par bya-bar⁵⁵) smon-lam rgya-chen-po⁵⁶) btab-pa de-dag thams-
cad kyan / phyi-droi dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der
lhags-nas / bcom-ldan-'das-kyi ṅabs-la spyi-bos⁵⁷) phyag 'ts'al-te /
30 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gžan yan <159^b> klui rgyal-po-la 'di-lta-ste / klui rgyal-po
pad-mo daṅ [//] klui rgyal-po e-lai-'dab-ma daṅ [//] klui rgyal-po
stobs-chen dan [//] klui rgyal-po sgra-chen daṅ / klui rgyal-po dba-
rlabs-chun⁵⁸) daṅ [//] klui rgyal-po kluṅ-'dzin⁵⁹) daṅ [//] klui rgyal-

47) P-pai- 48) Bl nur ṅabs-la, an den späteren Stellen haben auch P und Hs
gñis nicht 49) P, Hs sbyi- 50) Bl gžan- 51) Hs -skyod 52) P, Hs
sbyi- 53) P, Hs ohne la 54) P-nan, Bl. ohne nad 55) Bl om. 56) Bl.
ohne rgya 57) Hs sbyi- (P spyi-) 58) P, Hs dpa-; Bl rba- 59) P, Hs rluṅ-,
III hat an der entsprechenden Stelle chui rgyun 'dzin.

po gser gdon⁶⁰) dan [/] klui rgyal-po gzi-can la sogs pa klui rgyal
 po ñi-khri brgyad ston po de dag kyan theg-pa chen-po'i chos
 'chan-zin 'dzin par mos pa dan [/] yons-su rgyas pa [212^b] dan [/]
 bsrün bar⁶¹) sems bskyed pa śa-stag ste / de-dag thams cad kyan
 5 so-so-nas phyi droi dus-kyi ts'e / bcom-ldan-'das ga la ba der
 lhags-nas / bcom ldan-'das-kyi žabs la spyi-bos⁶²) phyag 'ts'al te /
 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig tu 'khod do //

gžan yan gnod sbyin gyi rgyal po rnam-thos kyī bu la sogs-pa
 sum-khri drug-ston la 'di lta ste / gnod sbyin a mra dan [/]⁶³) gnod-
 10 sbyin a mra-'chan⁶⁴) dan / gnod-sbyin pad moi 'od-kyi-snin po⁶⁵)
 dan / gnod sbyin pad moi gdon⁶⁵) dan [/] gnod sbyin khro gñer-
 can⁶⁶) dan [/] gnod sbyin 'jigs pa chen po ston-pa⁶⁷) dan [/] gnod-
 sbyin sa gyo byed dan [/] gnod sbyin zas 'phrog la sogs-pa'i gnod
 sbyin de dag kyan / de bžin gsegs-pa'i chos yan dag-pa-la dad cın⁶⁸)
 15 bsrün ba-la⁶⁹) brtson-par⁷⁰) sa (197^b)stag-ste / de dag⁷¹) thams-
 cad kyan phyi-droi dus kyī ts'e bcom ldan-'das ga-la ba der lhags-
 nas bcom ldan-'das kyī žabs la spyi bos⁷²) phyag 'ts'al te / lan
 gsum bskor-ba byas nas phyogs gcig-tu 'khod do //

gžan yan nam-mikha ldiñ-gi⁷³) rgyal po spos kyī glan po-che-
 20 mthu stobs rgyal-po-la sogs-pa bži khri dgu ston dan / gžan yan
 dri za dan lha ma-yin dan mī-'am-cī dan lto-'phye⁷⁴) chen-po la
 sogs pa dan / rī dan gnas-tsa l dan chu bo dan rgya mts'oi lhai
 dran sron rnam [213^a] dan rgyal-po chen-po dan dei khor dan
 btsun mo⁷⁵) dan sras dan rigs kyī bu dan rigs kyī bu mo dan /
 25 ha dan mī la sogs-pa de dag⁷⁶) thams cad bla na med pa'i theg
 pa chen po 'di klog cın 'don pa dan / 'chan zin dzin-pa dan 'dri-
 ba <160^a> dan rgyas-par byed pa dan srun zin skyob par smon-
 jam yons-su 'debs pa de dag thams cad kyan / phyi droi dus kyī
 ts'e bcom-ldan-'das ga la ba der lhags te / bcom ldan 'das kyī žabs-
 30 la spyi bos⁷⁷) phyag 'ts'al-nas lan gsum bskor ba byas-te phyogs
 gcig tu 'khod do //

de ltar ñan-thos dan byan-chub sems dpa dan lha dan mī dan
 lha-ma yin dan / nam mikha ldiñ la sogs pa sde⁷⁸) brgyad po de

60) Hs, Bl gdod 61) Bl srün 62) Hs sbyi 63) a mra dan nicht in P, Hs
 a ma bra dod (III hat a mra) Diese und die folgende Namensform bleiben unsicher
 64) P a mra chan (mra 'chan etwas enger) gnod sbyin a mra chan, Hs a ma bra
 chad (in III a mra thags pa) 65) Bl mo 66) Hs khrog ner 67) Bl ohac pa
 68) Hs dan 69) Bl srün 70) P pa 71) Hs nur de 72) Hs sbyi 73) Hs
 ltu 74) Hs phye 75) Hs brtsun 76) Bl nur de 77) Hs sbyi 78) P de,
 davor aber eine Lücke für ein Zeichen

dag kyaṅ⁷⁹⁾ sprin bzin-du 'dus-pa / sems rtse gcig-tu byas-nas
thal-mo sbyar-te / mig mi 'dzums-pas bcom-lđaṅ-'das-kyi žal-du
lta-zin⁸⁰⁾ dam-pai chos bstan-par mos-pas gsol-ba 'debs-so //

de-nas bcom-lđaṅ-'das⁸¹⁾ phyi-droi dus-kyi ts'e / tiṅ-ñe-'dzin-las
5 breṅs-te 'khor 'dus-pa maṅ-po-la gzigs-nas / ts'igs-su bcad-pa 'di-
dag gsuṅs-so //

mdo-sde rgyal-poi dbaṅ-po-ste /

mṅan-nas⁸²⁾ śin-tu zab-pa dan / (198^a)

yoṅs-su brtags-na zab-pa ṅid /

10 gser-'od dam-pa 'di 'chad-do // <160^a, 5>

Weiter wie S. 4, 3—12, 12.

79) Bl om. 80) Bl. žal tu bta-zin. 81) Bl. 'das kyi. 82) Bl. -na

II DE-BZIN GŚEGS-PAI SKU-TS EI TS AD BSTAN-PAI LEU

Auf S 12, 12 folgt

de nas byan-chub-sems dpa mdzes <163^a>pai-[217^b]tog-gis bcom-
ldan 'das sakya thub pai sku ts'eī ts'ad bśad pa¹⁾ tho^s nas / sans-
rgyas bcom ldan-'das de-dag la 'dī skad ces gsol-to //

jī-ltar na bcom-ldan-'das sakya thub-pa de-bzīn gśegs-pas de
5 ltar²⁾ sku ts'e ts'ad thun bar bstan par gyur ces de skad ces³⁾
gsol-pa dan / sans-rgyas bcom ldan-'das de-dag gis byan chub sems-
dpa mdzes-pai-tog la 'dī skad ces bka stsal-to⁴⁾ //

bcom-ldan-'das śākya thub-pa de bzīn-gśegs pa de nī sñigs-ma
rnam-pa lnaī⁵⁾ 'jig rten-du skye-dguī sku ts'eī ts'ad lo brgya
10 thub pai dus-su bltams nas / sems can mos pa dñian pa dge-bai
rtsa-ba dan dad pa chun bai sems can de-dag bdag tu lta-ba dan
sems can du lta ba dan srog-tu lta ba dan / gso-bar lta-ba dan
gan zag tu lta-ba dan log-par lta ba dan / (201^b) bdag dan
bdag gīr 'dzin-pa-dag dan rtag-pa dan chad-par lta-ba-la sogs pai
15 byis-pa so-soī skye bo-rnams-la phan gdags-pa⁶⁾ dan / gžan yan
rigs kyī bu⁷⁾ mu-stegs can rnams la⁸⁾ yan dag-pai lta ba bskyed
pas myur du bla na med-pai byan chub thob par bya-bai phyr / de-
bzīn gśegs pa sakya thub-pa des sku ts'e ts'ad thun-ba⁹⁾ bstan to //

gžan yan rigs-kyī bu de-bzīn gśegs-pa de mya nan las 'da ba
20 bstan pas / sems can-rnams de la¹⁰⁾ dkon pa¹¹⁾ dan phrad-[218^a]
par dka bai 'du śes dan mya nan dan sdug-bsnal-gyī 'du śes-la
sogs pa bskyed pas / sans-rgyas bcom ldan 'das kyis gsuns pai
mdo 'dī dag myur du 'dzin pa dan¹²⁾ klog pa dan kun chub-par
byed pa dan gžan-dag-la yan rgya-cher yan dag par ston-pa-la
25 skur-ba¹³⁾ 'debs pa¹⁴⁾ med-par 'gyur bas / deī phyr de bzīn
gśegs pas sku-ts'e thun-bar bstan to / de yan de-bzīn gśegs pa
rtag-tu bzugs śin mya nan-las mī 'da na / sems can rnams gus
pa med-pa dan / <163^b> phrad par dka-bai 'du ses kyan mī
bskyed-pas / de bzīn gśegs pas gsuns-pai mdo zab mo dag 'dzin-
cin klog-pa dan kun chub-par byed pa dan / gžan-dag-la yan

1) Bl noch de 2) Bl des ltar 3) In P(+) die Zeichen ces gso eng, Bl ohne ces 4) Hs pa 5) Bl lna yī 6) Bl dogs pa 7) rigs kyī bu nicht in Bl 8) P, Hs ohne la 9) Bl pa 10) Bl ohne la 11) Hs bkod pa 12) Bl noch 'chañ ba dan 13) Hs. pa, Bl bskur pa 14) Bl ba

rgya-cher yañ-dag-par ston-par mi byed-do / de cii phyir že-
 na / de ni bcom-ldan-'das rtag-tu 'jig-rten-na bžugs-par 'dzin-pai
 phyir-ro / rigs-kyi bu dper-na / gañ la-la-žig pha-ma-la¹⁵⁾ 'nor¹⁶⁾
 rin-po-che rgyas-pa mañ-du yod-pa mthoñ-na¹⁷⁾ nor de-la dkon-
 5 pa dañ ṅo-mts'ar-gyi 'du-śes mi skyed-do¹⁸⁾ / de cii phyir že-na /
 pha-mai nor-rdzas^{18a)} de-la rtag-tu yod-pai 'du-śes skye-bai phyir-ro /
 de-bžin-(202^a)du bcom-ldan-'das rtag-tu mya-ñan-las mi 'da-na /
 de-la dkon-pa dañ phrad-par dka-bai 'du-śes mi [218^b] 'byuñ-bai
 phyir-ro / rigs-kyi bu gžan yañ dper-na la-la-žig¹⁹⁾ pha-ma dbul-
 10 žiñ nor dañ mi ldan-pa žig / de rgyal-po-'am blon-po²⁰⁾ žig-gi
 gnas-su phyin-te / de-dag-gi²¹⁾ bañ-mdzod dañ nor dañ rin-po-che-
 la sogs-pa man-po rgyas-pa mthoñ-na / de dkon-pa dañ rñed-par
 dka-bai 'du-śes skye-ste²²⁾ / dbul-po²³⁾ de nor de btsal-bai thabs
 bsgrub-pa-la²⁴⁾ brtson-par byed-do / de ni dbul-ba dañ phoṅs-pa²⁵⁾
 15 spañs-te / bde-ba dañ 'byor-pa²⁶⁾ bsgrub-par²⁷⁾ 'dod-pai phyir-ro /
 rigs-kyi bu de-bžin-du²⁸⁾ de-bžin-gśegs-pa mya-ñan-las 'da-ba
 mthoñ-na / de dkon-pa dañ phrad-par dka-ba dañ mya-ñan dañ
 sdug-bsnal-gyi 'du-śes kyan skyed-ciñ²⁹⁾ / bcom-ldan-'das de-bžin-
 gśegs-pa 'jig-rten-du 'byuñ-ba³⁰⁾ yañ bskal-pa grañs med-pa-na
 20 lan 'ga-žig 'byun-ste / ji-ltar me-tog u-dum-ba-ra³¹⁾ brgya lam-na
 lan³²⁾ 'ga-žig 'byun-ba bžin-pas / sems-can-rnams de-la dkon-pa
 dañ phrad-par dka-bai 'du-śes-pa skyed-ciñ³³⁾ / bcom-ldan-'das
 de-la gus-pa skye-bar³⁴⁾ 'gyur / žal-nas gsuñs-pai mdo-rnams-la
 yan bden-pai 'du-śes dañ yoñs-su gzuñ-bai³⁵⁾ 'du-śes³⁶⁾ skyed-
 25 ciñ³⁷⁾ skur-pa³⁸⁾ 'debs-par mi byed-do / <164^a> rigs-kyi bu
 de-bas-na³⁹⁾ de-bžin-gśegs-pa rgyu de dañ rkyen dei phyir /
 'jig-rten-na yun riñ-du mi bžugs-śiñ myur-[219^a]du mya-ñan-las
 'da-bar mdzad-pas / de-bžin-gśegs-pa-rnams ni thabs-mkhas-pa
 phun-sum-ts'ogs-pa de-lta-bus sems-can-rnams yoñs-su smin-par
 30 mdzad-do //

de-nas de-(202^b)bžin-gśegs-pa bži-po de-dag kyañ mi snañ-bar
 gyur-to //

15) P, Hs ohnela. 16) Bl nor bu 17) Bl -nas. 18) Bl bskyed- 18a) P, Hs
 -ras (Hl nor-rdzas) 19) P gañ la-la žig, die Zeichen gañ la-la žig eng 20) Bl
 noch chen po 21) Hs. -gi. 32) Bl. skyes-te 23) Bl (+) dbul bde nor btsal bai
 24) Bl sgrub- 35) Bl 'phoṅs- 26) P 'pyor-, Bl. -ba 27) Wie 24 28) Von
 rigs bis de in P eng 29) Bl. bskyed. 30) Bl (+) byuñ ba dañ / bskal pa
 31) P-pa, Hs. u-dum bar, Bl. (umgestellt) u-dum ba-rai me tog 32) Bl. yañ
 33) P, Bl bskyed-; in Hs. ist b klein hinzugefügt. 34) P-par 35) Bl bruh-
 36) Hs. om 37) Wie 29. 38) Hs. -ba; Bl bkañs- 39) Bl de-lta-bas-na

de-nas byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-tog dan
 byan chub-sems dpa brgya-ston ts'ad med-pa dan gžan yan srog-
 chags bye-ba brgya-ston ts'ad med-pa dan thabs gcig-tu bya-
 rgod-phun poi ⁴⁰⁾ rī ga-la ba der son ste / bcom-ldan-das śākya-
 5 thub-pa de-bžin-gśegs-paī žabs la spyi-bos ⁴¹⁾ phyag 'ts'al-te phyogs
 gcig-tu 'khod-do ^{41a)} //

de-nas byan chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis jī ltar ⁴²⁾ gyur-pa
 de dag gsol-nas / de-nas ⁴³⁾ de-bžin-gśegs-pa de ⁴⁴⁾ bži yan bya-
 rgod-phun poi ⁴⁵⁾ rī-la bcom ldan-das śākya-thub pa bžugs sar ⁴⁶⁾
 10 byon-nas / phyogs so soi gdan-gyi sten-na bžugs-te / 'khor-gyi
 byan-chub sems dpa-la bka stsal-pa //

rīgs kyī bu son la / bcom ldan-das śākya thub-pa-la gnod-pa dan
 ſiam na-ba chun-nam / bskyod-pa ⁴⁷⁾ yan nam bde-ba-la reg-par
 gnas sam žes gsol cig / gžan yan bcom-ldan-das de-bžin gśegs-pa
 15 sākya-thub-pa-la gser [219^b]od dam-pa mdo-sdeī dhan-po śin-tu
 zab pa 'dī / sems-can thams-cad la phan pa dan mu geī ya na ba
 yons su bsal-te / thams cad bde ba dan ldan-paī phyrī 'dī bstan-
 pa ⁴⁸⁾ legs te / rjes su dgyes pa mdzad-do žes kyan gsol cig //

de-nas so-soī 'brin-nas mchis-paī byan-chub-sems dpa de dag-
 20 gis / bcom-ldan-das śākya thub-pa ga-la-ba der son ste / phyin nas
 bcom ldan 'das-kyī žabs-la spyī bos ⁴⁹⁾ phyag 'ts'al te / bcom ldan-
 'das bži po de-dag-gis jī skad bka stsal pa <164^b> de bžin du
 gsol-to //

de-nas bcom (203^a)ldan-das śākya thub pa de-bžin gśegs-pa dgra-
 25 bcom-pa yan-dag-par rdzogs paī sans-rgyas-kyis / byan-chub sems
 dpa de dag-la legs so žes bka stsal to ⁵⁰⁾ / legs so legs so / de-bžin
 gśegs-pa bžis kyan sems can thams cad-la phan pa dan bde bai
 don du dam-paī chos 'dī bsād par na-la bskul ba mdzad pas dei
 ts'e bcom ldan-das-kyis ts'igs-su bcad-pa 'dī-dag gsuns so //

30 bya rgod-phun poi ⁵¹⁾ rī-la na bžugs-te /
 mdo sde rin chen 'dī nī 'chad mdzad kyan /
 skye-bo man-po 'dī-dag ⁵²⁾ bsgral bai phyrī /
 yons-su mya nan 'da-ba'an ston-pa mdzad // 9 //

40) Bl rgod kyī phun 41) Hs sbyī 41a) Hs -de 42) Bl jī lta bur
 43) Bl om 44) Hs om 45) Hs phud Bl wie 40 46) Bl par 47) Bl
 skyod. 48) Bl ston 49) Wie 41 50) Bl te 51) Hs phud 52) Bl de
 NORR., Das Goldglanz sutra

byis-pa lta-ba log-par gyur-pa-rnams /
 ṅa-yi bstan-la mos-par mi byed-pa /
 de-dag kun-tu ⁵³⁾ bsgral-bai don-gyi ⁵⁴⁾ phyir / {220^a}
 yoṅs-su mya-ṅan 'da-ba'aṅ ston mdzad-do // 10 // <164^b, 4>

5 Weiter wie S. 12, 13—17, 19.

Auf S. 17, 19 folgt:

<166^a, 8> de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-
 pai-tog-gis saṅs-rgyas <166^b> bcom-ldan-'das de-dag daṅ ⁵⁵⁾ / skyes-
 bu dam-pa de ⁵⁶⁾ gñis-las / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e
 10 ts'ad bstan-pa thos-nas yaṅ ⁵⁷⁾ stan-las laṅs-te / thal-mo sbyar-ba
 btud-nas 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das de-ltar saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag mya-
 nan-las mi 'da-la / rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa yaṅ ma mchis-na /
 ciu slad-du mdo-sde-dag-las / saṅs-rgyas (205^b) mya-ṅan-las 'da-žin /
 15 rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa-la lha daṅ mis gus-pa daṅ bcas /
 bkur-bstā ⁵⁸⁾ dan bcas-pas 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
 rnams-kyi rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa-la ⁵⁹⁾ lha daṅ mir bcas-pai
 'jig-rten-gyis ⁶⁰⁾ mchod-pa byas-na / bsod-nams dpag-tu med-pa
 'thob-po ⁶¹⁾ žes kyaṅ gsuṅs-la / na 'dir ni de-dag med-do žes kyaṅ
 20 gsuṅs-pa de ji-lta-bu lags / bcom-ldan-'das thugs-brtse-bas rnam-
 par dbye-žin bśad-par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis byaṅ-chub-[223^a]sems-dpa mdzes-pai-
 tog-la ⁶²⁾ sog-s-pai ⁶³⁾ 'khor 'dus-pa de-dag-la bka stsal-pa //

bcom-ldan-'das mya-ṅan-las 'das-te / rin-bsrel 'jig-rten-du ⁶⁴⁾ bžag-
 25 pa ces gsuṅs-pa yaṅ dgons-pai don-du bstan-par śes-par byao //
 rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po chos 'di
 bcus de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-
 rgyas-kyis / yaṅ-dag-pa daṅ / bden-pai ts'ul-du mya-ṅan-las 'das-pa
 chen-po yod-par gsuṅs-par śes-par byao //

30 bcu gan že-na / 'di-lta-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis ṅon-mons-
 pai sgrīb-pa dan / śes-byai sgrīb-pa yoṅs-su ⁶⁵⁾ spaṅs-pas mya ṅan-
 las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis ⁶⁶⁾ gaṅ-

53) P, Hs du 54) Bl -gyis 55) Bl pa 56) Bl des 57) Bl om.
 58) Bl -sti 59) Bl ohne la 60) Bl -gyi. 61) Bl -bo 62) P sems-dpa
 chen-po tog la, sems dpa chen po eng 63) P, Hs stsog-. 64) Bl tu. 65) Hs
 duos su. 66) Bl -kyi.

zag-la bdag med pa dan chos la bdag med-pa ⁶⁷⁾ mnon-du mkhyen-
 pas mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba dan / lus-kyi gnas dan / chos-
 kyī <167^a> gnas ⁶⁸⁾ gyur-pas ⁶⁹⁾ / mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba
 dan / sems-can-rnams 'dul-bar ⁷⁰⁾ mdzad-pa lhun gyis 'grub-pai ⁷¹⁾
 5 phyir mya-nan-las 'das-pa (206^a) žes bya-ba dan / yan-dag-pa-ñid
 mnon-du gyur-pas mts'an-ñid tha-dad-pa med-par chos-kyi skur
 mñam-pai phyir / mya-nan-las 'das pa žes bya ba dan / 'khor-ba
 dan mya-nan-las 'das-pai [223^b] ran-bzin gñis-su med-pas mnon
 du gzigs-pas / mya-nan-las 'das pa žes bya ba dan / chos thams-
 10 cad kyī no bo ñid rtogs-pas rnam-par dag-pa mnon-du gyur-pai
 phyir mya nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / chos thams cad skye-
 ba dan / 'jig-pa med-pai sgrub-pa la mkhas pas mya nan-las 'das-pa
 žes bya-ba dan / de-bžin ñid dan / chos kyī dbyins dan ⁷²⁾ / yan dag-
 pai mtha mñam pai ye-śes thob pai phyir mya nan-las 'das pa
 15 žes bya-ba dan / chos thams-cad kyī de-bžin-ñid dan mya-nan-las
 'das pai ⁷³⁾ de-bžin-ñid-la bye brag med-par mkhyen-pas mya nan-
 las 'das pa žes byao //

gžan yan rigs kyī bu byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po
 chos 'di bcus ni / de-bžin gśegs pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
 20 rdzogs-pai sans-rgyas-kyī ⁷⁴⁾ yan-dag-pa dan / bden-pai ts'ul-du
 mya-nan las 'das-pa ⁷⁵⁾ chen-po ⁷⁶⁾ yod-par gsuns-so //

bcu gan že-na / 'di-lta ste / ñon mons pa thams-cad-kyī gži ni
 mos-pa dan 'dod pa ste / gan-la ⁷⁷⁾ mos-pa la ⁷⁸⁾ 'dod-pa skyeo /
 sans-rgyas bcom ldan-'das-rnams ni mos-pa dan 'dod-pa las bral-
 25 bai phyir mya nan-las 'das pa žes bya ba dan / de-bžin-gśegs-pa
 rnams ni mos-pa dan 'dod-pa thams cad dan bral nas chos gan
 yan mī len-pai phyir gzun-ba med ⁷⁹⁾ 'gro ba dan [224^a] 'on-ba
 dan len-pa med pa-ste / dei phyir mya-nan-las 'das-pa žes bya ba
 dan / (206^b) 'gro ba dan 'on ba ⁸⁰⁾ dan blan-bar bya-ba med-pa de
 30 ni chos-kyi sku ste skye-ba dan 'gog-pa med-pao / skye-ba dan
 'gog-pa med-pa <167^b> de ñid-la mya-nan-las 'das pa žes bya-ba
 dan / skye-ba dan 'gog-pa ⁸¹⁾ med-pa de ts'ig-gis mī brjod-pa
 ts'ig gi lam chad pai phyir mya-nan-las 'das-pa žes bya ba dan /
 bdag dan gan zag med-cin skye-ba dan 'gag-pai chos tsam-las ⁸²⁾
 35 gnas 'pho-ba thob-pai phyir mya nan-las 'das-pa žes bya-ba dan /

67) Bl par 68) Bl gnas su 69) Hs pa 70) Bl bar 71) Bl grub
 72) Bl om 73) Hs., Bl 'da bai 74) P, Hs kyis 75) Bl 'da ba 76) Bl
 poi 77) Bl gan 78) Bl las 79) Bl med pa dan / 80) Hs 'od 81) P 'gag
 82) Bl la

ñon-moṅs-pa daṅ ñe-bai ñon-moṅs-pa-dag glo-bur-ñid-du gzigs-
 śin / gaṅ chos-ñid de ni gnas-pa-ste / 'gro-ba daṅ 'oṅ-ba med-par
 saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-kyis mñon-du gyur-pai phyir mya-ñan-
 las 'das-pa⁸³⁾ žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa ni bden-pa-ste / de-las
 5 gžan-pa ni brdzun-pao / gan bden-pa de-ñid⁸⁴⁾ ni⁸⁵⁾ yaṅ-dag-pa-
 ste / yan-dag-pa-ñid ni de-bžin-gśegs-pa-ñid-pas de-la mya-ñan-las
 'das-pa žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pai mtha-ñid ni spros-pa med-pa
 de-bžin-gśegs-pa ñag gcig-gis yaṅ-dag-pai mthā mñon-du gyur-ciṅ
 spros-pa ñe-bar ži-ba de-ñid-la mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba
 10 daṅ / mi skye-ba ni bden-pa / skye-ba ni brdzun-pa yin-pas⁸⁶⁾ [224^b]
 byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni / 'khor-bai 'dam-du byiṅ-ba / de-
 bžin-gśegs-pai sku ni bden-pa yan-dag-pa ma yin-pa med-pai
 phyir mya-ñan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa⁸⁷⁾ ma yin-
 pai chos ni rkyen-las skye-ba / yaṅ-dag-pa bden-pai chos ni rkyen-
 15 gyis bskyed-pa⁸⁸⁾ ma yin-pa / de-bžin-gśegs-pa⁸⁹⁾ chos-kyi sku
 yaṅ-dag-pa⁹⁰⁾ bden-pa de-ñid⁹¹⁾ yin-pas de-la mya-ñan-las 'das-pa
 žes byao //

gžan yan rigs-kyi bu byan-(207^a)chub-sems-dpa sems-dpa chen-
 po chos rnam-pa 'di bcus ni / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa
 20 yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yaṅ-dag-pa dan / bden-
 pai ts'ul rtogs-pas mya-ñan-las 'das-pa chen-por śes-par 'gyur-ro//.

bcu gan že-na [/] 'di-lta-ste / de-bžin-gśegs-pas sbyin-pa daṅ
 sbyin-pai 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-^{<168^a>}gir bya-ba med-par
 rab-tu śes-pas sbyin-pa de daṅ dei 'bras-bu-la⁹²⁾ log-pai rnam-par
 25 rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ /
 de-bžin-gśegs-pas ts'ul-khrims daṅ / ts'ul-khrims-kyi 'bras-bu-la bdag
 daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa dan⁹³⁾ / ts'ul-khrims
 de dan dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa yons-su spans-
 pas⁹⁴⁾ mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas
 30 bzod-pa dan bzod-pai [225^a] 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba
 med-par rab-tu śes-pa⁹⁵⁾ daṅ⁹⁶⁾ bzod-pa de dan dei 'bras-bu-la
 log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas⁹⁷⁾ mya-ñan-las 'das-pa
 žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas⁹⁸⁾ brtson-'grus dan / brtson-
 'grus-kyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu
 35 śes-pas brtson-'grus de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa

83) P ha 84) Bl om de 85) lls om 86) Bl yin pas na / 87) lls -pai.
 88) lls -ba 89) Bl -pai 90) Bl yaṅ yaṅ pa 91) Bl om de 92) Bl. (+)
 'bras bu log pa 93) Bl om 94) Bl -pa / 95) Bl pas. 96) Bl om
 97) Bl -pa / 98) Bl -pa

- yons-su spans-pas⁹⁹⁾ mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba dan / de-bžin-gšegs-pas bsam-gtan dan bsam-gtan-gyi bras-bu la bdag dan bdag-gir bya-ba med-par rab-tu šes pa¹⁰⁰⁾ bsam-gtan de dan dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog (207^{b)}) pa yons-su spans-pas¹⁰¹⁾
- 5 mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba dan / de bžin gšegs pas¹⁰²⁾ šes rab dan ses-rab-kyi 'bras-bu la bdag dan bdag-gir bya-ba med par rab-tu šes-pa¹⁰³⁾ dan¹⁰⁴⁾ šes-rab de dan dei 'bras-bu la log-pai rnam par rtog-pa yons su spans-pas¹⁰⁵⁾ mya-nan las 'das pa žes bya-ba dan / de bžin gšegs-pa-rnams-kyis sems can dan / sems-can
- 10 med-par rab tu mkhyen-pa dan chos thams cad-kyi ran-bžin med-pa-la log-pai rnam-par rtog-pa yons-su spans-pas mya-nan las 'das pa žes bya-ba dan / gan sred-pai bdag-ñid-can {225^b} ni ts'ol-ba-la¹⁰⁶⁾ nan-tan byed-do / ts'ol-ba-la¹⁰⁷⁾ nan-tan byed pai dbang-gis / sdug bsnal rnam pa sna-ts'ogs myon-bar 'gyur-ro / de bžin-
- 15 <168^b> gšegs pa rnams ni / bdag-gir 'dzin-pa yons-su bcad cin ts'ol-ba mi mna-bas mya-nan-las 'das pa žes bya-ba dan / 'dus byas kyi chos thams cad ni bgran žin dpag-tu yod-pa¹⁰⁸⁾ 'dus ma byas-kyi chos ni bgran-žin dpag-pa thams-cad dan bral ba ste / ste / sans-rgy as-kyis 'dus-byas kyi chos spans šin / dus ma byas kyi
- 20 chos mnon du mdzad de bgran ba dan dpag-pa mi mna-bas¹⁰⁹⁾ dei phyir na mya nan las 'das pa žes bya-ba dan / de bžin gšegs pas sems can dan / chos-kyi ran-bžin kun ston pa dan / ston-pa de-las gžan-pa yan¹¹⁰⁾ yod-pa ma yin pa dan / ston pai ran-bžin de ñid yan dag pai chos-kyi sku yin-pas dei phyir de-la mya-
- 25 nan las 'das pa žes bya ba dan¹¹¹⁾ / rigs-kyi bu chos bcu-po de-dag-gis ni¹¹²⁾ mya nan las 'das-pa žes byao //

gzan yan rigs kyi bu de-bžin-(208^a) gšegs-pa mya nan-las mi 'da-ba¹¹³⁾ de 'ba-sig no mts'ar che-ba ma yin-gyi / gžan yan no mts'ar-du bya bai¹¹⁴⁾ chos rnam-pa bcu yod-pa de ni de bžin

30 gšegs pa rnams kyi spyod pao //

bcu gan že-na [/] 'di lta-ste / 'khor ba ni skyon dan ldan pa / mya-nan las 'das-pa ni ži zin dben-pa yin-no¹¹⁵⁾ / 'khor-ba dan mya-nan las 'das-pa [226^a] de gñis mnam par mkhyen-pas 'khor-ba la yan mi gnas / mya-nan-las 'das pa la yan mi bžugs-šin / gan

99) P pa, Bl pa / 100) Hs par Bl pas 101) Hs om 102) Von hier bis bya ba dan (Z 9) nicht in P 103) Bl pas / 104) Bl om 105) Hs om 106) P ts or 107) P ts or ba(pa?) 108) Bl yod la / 109) Bl (+) mna ba de la / mya nan las 110) P, Hs gžan pa an 111) Bl bya ba ste 112) P na 113) Hs mda ba 114) P, Hs ba 115) Bl na

sems-can-rnams-kyi don-la mi skyo-ba de ni de-bṅin-gśegs-pa-
 rnams-kyi spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pas byis-pa so-soi skye-bo
 phyin-ci-log-tu ^{115a)} spyod-pa daṅ / ṅon-moṅs-pa sna-ts'ogs-kyis glags-
 par gzigs kyan 'di-dag rnam-par grol-bar byao sñam-du mi dgoṅs
 5 mod-kyi ¹¹⁶⁾ / ṅon-gyi ¹¹⁷⁾ thugs-rje daṅ / dge-bai rtsa-bai mthus
 sems-can 'di-dag so-soi dban-po daṅ ran-bṅin daṅ / bsam-pa ci-la
 mos-pa rtog-pa mi mña-bar lhun-gyis grub-pai ts'ul-gyis / phyi-mai
 mthar thug-pa med-par phan-'dogs-śin ston-pa de ni ^{118a)} de-bṅin-
 gśegs-pa-^{<169^a>}rnams-kyi spyod-pao / de bṅin-gśegs-pas sems-can-
 10 rnams-la gsum-rab yan-lag bcu-gñis rgyas-par bstan-pas phan-
 gdags-so sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / ṅon-gyi thugs-rje daṅ
 dge-bai rtsa-bai mthus sems-can 'di-dag-la phyi-mai mthar thug-pa
 med-par chos rgyas-par ston-pa de ni de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi
 spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pa ¹¹⁹⁾ groṅ daṅ groṅ-khyer dan groṅ-
 15 'dab-tu ¹²⁰⁾ gśegs-śin rgyal-po daṅ / blon-po daṅ / bram-ze daṅ
 rgyal-rigs daṅ / rjeu-rigs daṅ / (208^b) dmaṅs-rigs-la sogs-[226^b]pai ¹²¹⁾
 khyim-du bsod-sñoms blan-ṅo sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / ṅon-
 gyi ¹²²⁾ sku dan gsum ¹²³⁾ dan thugs-kyi spyod-pa-la goms-pai mthus
 lhun-gvis grub-par bsod-sñoms-la gśegs-śin phan-pai don mdzad-
 20 pa de ni / de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pai
 sku-la sbrebs-pa ¹²⁴⁾ dan skyems-pa yaṅ mi mña / bśan-gci ¹²⁵⁾ daṅ
 sku ṅam-chun-ba yan ¹²⁶⁾ mi mña-bar bsod-sñoms len-par snaṅ
 yan / de-la gsol-ba yan med / dei rnam-par rtog-pa yan mi mña
 mod-kyi / sems-can-la phan-gdags-pai phyir bsod-sñoms gsol-bar
 25 yan snan-ba de ni de-bṅin-gśegs-pai spyod-pa lhun-gyis grub-pao /
 gaṅ de-bṅin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gi dban-po rab dan 'brin
 dan tha-ma ji-lta-ba bṅin-du chos bstan-to sñam-du mi dgoṅs
 mod-kyi / sans-rgyas bcom-ldan-'das-kyis so-soi dban-po daṅ / snod
 ji-lta-bu yin-pa rtog-pa mi mña-bar ¹²⁶⁾ rab-tu mkhyen-ciṅ ¹²⁷⁾ de-
 30 dag-la chos ston-pa de ni de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao /
 de-bṅin-gśegs-pas sems-can 'di-dag ni / gus-pa med-pa rtag-tu ts'ig
 rtsub-pos nan-du smra-ba yin-pas 'di-dag dan lhan-cig mi smrao /
 sems-can 'di-dag ni na-la rtag-tu gus-pa ¹²⁸⁾ byed-pa bstod-ciṅ
 sñan-par smra-ba yin-pas / 'di-dag dan ni ¹²⁹⁾ lhan-^{<169^b>}cig

115a) Alle du 116) Hs mos- 117) P, Hs mñon 117a) Hs na 118) Bl de
 (neue Zeile-) de-bṅin- 119) P, Hs -du 120) Hs, stsogs- 121) P, Hs nur ṅon
 122) Hs gsum 123) Hs spres-pa, Bl (+) sgrub-pa'am/skyems pa mi mña /
 124) Hs. bsad- 125) Bl -chun ba'an 126) Bl ba 127) In Bl, dahinter in
 engerer Schrift, also zugefugt chos 128) Bl -par 129) Bl om

smra bar byao žes de bžin gśegs-[227^a]pa mi dgons-te / byams pa
 dan thugs rjes mnan-par dgons-šin gnis su med pa de ni de bžin-
 gśegs-pa rnams kyī spyod pao / sans rgyas bcom ldan das-rnams la
 byams sdan dan / na-rgyal dan 'dod pa dan ser sna-la sogs-pa
 5 non-mons pa mi (209^a) mna mod-kyī ¹³⁰⁾ / de-bžin-gśegs-pa ni rtag-
 par dben-pa-la dgyes šin 'du 'dzi ¹³¹⁾ thams cad spans-te / 'dod pa
 chun-ba la bsnags pa mdzad pa de ni de-bžin-gśegs pa rnams-kyī
 spyod pao / de-bžin-gśegs-pa ni chos 'ga tsam yan mi mkhyen-
 pa-'am / thugs su ma ¹³²⁾ chud pa mi mna-ba dan gnas thams-cad du
 10 me lon lta bui ye-ses mnon du gyur pas rnam-par mi rtog ¹³³⁾
 mod-kyī / de-bžin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gī las dan spyod-
 pa ¹³⁴⁾ gzigs nas / de-dag gī bsam-pa dan 'thun-par sbyor-bas thabs-
 lyis ¹³⁵⁾ 'dren cin 'khor-ba-las sgrol ba de ni de-bžin gśegs-pa-
 rnams kyī spyod-pao / de-bžin gśegs-pas sems can gan dag phyug-
 15 cin dar-ba gzigs-na yan dgyes pa mi skye / rgud-pa dan dmas
 pa ¹³⁶⁾ gzigs na yan thugs-nal ¹³⁷⁾ mi mdzad mod-kyī / de-bžin-
 gśegs pa sems can de dag yan-dag-pa spyod-pa sgrub pa gzigs
 nas [227^b] thogs pa med-pa thugs rje chen pos skyob-par ¹³⁸⁾
 mdzad-do / sems-can la la log-par spyod-pa gzigs na yan chags pa
 20 med-pa thugs-rje chen-pos skyob cin 'dzin pa de ni de bžin
 gśegs-pa-rnams kyī spyod-pao //

rigs kyī bu 'di ni de-bžin gśegs-pa dgra-bcom pa yan dag par
 rdzogs pa sans rgyas rnams-kyī yan dag-pa spyod-pa mtha med-
 par bstan-pa ¹³⁹⁾ dan / mya-nan-las 'das pa yan-dag-pa ¹⁴⁰⁾ bden pa
 25 mts an űid-du šes par gyis sig / skabs gzan-dag-tu ¹⁴¹⁾ mya-nan las
 'da-ba dan / rin-bsrel 'jig-rten du bžag ces bya-ba de ni <170^a>
 thabs-mkhas pa bstan-pa-ste ¹⁴²⁾ / sems can rnams kyī ¹⁴³⁾ mchod pa
 (209^b) dan rim gro byed-pa de-dag kyan de-bžin-gśegs pa thugs-
 rje dan dge baī rtsa-baī mthu yin-par blta bar byao / de la gan
 30 žig mchod pa dan / rim-gro byed-pa de ni / ma 'ons paī dus-na
 mi-khom pa brgyad yons su spans te / de-bžin-gśegs pa rnams dan
 phrad-cin dge baī bses-gnen dan ldan pa dan byan chub kyī sems
 mi stor-ba ¹⁴⁴⁾ dan bsod-nams dpag-tu med pa ¹⁴⁵⁾ 'phel ba dan
 'khor-ba las myur du 'da žin 'khor baī 'chin-bas ¹⁴⁶⁾ glags par ¹⁴⁷⁾

130) mod kyī in P eng 131) Hs dzin 132) Hs om 133) Bl rtogs
 134) Bl pa la 135) Hs kyī 136) Hs man pa, Bl rma(?) ba 137) Bl dan
 138) Bl škyon 139) Bl ba 140) Bl paī 141) P du 142) Bl brten
 143) Bl lyis 144) Bl gtoñ ba, III auch stor ba 145) I (+) mad pa phal
 146) Bl 'chin las. 147) P klags

mi 'gyur-bai spyod-pa dam-pa 'di yin-pas / khyed-kyis nan-tan-du
bsgrub-ciṅ ¹⁴⁸) gyel-ba med-par byao //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog ¹⁴⁹) / bcom-[228^a]ldan-
'das mya-ṅan-las mi 'da-bai don daṅ bzod-pa zab-mo bstan-pa /
5 bcom-ldan-'das-la mñon-du thos-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di
skad ces gsol-to //

deṅ bzod ¹⁵⁰) bdag-gis de-bḥin-gśegs-pa ston-pa chen-po mya-
ṅan-las mi 'da-ba daṅ / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bḥag-ciṅ / sems-can-
rnams-la phan-pa rgya-cher mdzad-pa 'di 'ts'al-bar gyur-nas lus
10 daṅ sems dga-ḥiṅ raṅs-pa ño-mts'ar-du gyur-to //

de-bḥin-gśegs-pai sku-ts'eṅ ts'ad 'di bstan-pa-na / graṅs med
dpag-tu med-ciṅ mtha-yas-pai sems-can de-dag thams-cad bla-na
med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu ¹⁵¹) sems skyes-so //

de-bḥin-gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-nas / byaṅ-chub-
15 sems-dpa mdzes-pai-tog kyaṅ stan-las laṅs-nas / bcom-ldan-'das-kyi
ḥabs-la phyag 'ts'al-te / slar yaṅ raṅ-gi gnas de-ñid-du 'dug-go //

gser-'od dam-pa mdo-(210^a)sdei dbaṅ-poi ¹⁵²) rgyal-po-las de-
bḥin-gśegs-pai sku-ts'eṅ ts'ad bstan-pa ḥes bya-
ste ¹⁵³) leu gñis-pao //

148) Bl sgrub- 149) Bl tog-gis 150) P, Hs brod pa Gemeint ist deṅ grod,
'erst jetzt' 151) P ohne tu 152) Hs. om 153) Bl (+) bya bai leu-ste gñis-pao

rdzogs-pai sku śes-par bya ṅe-na / de-bṅin-gśegs-pa thams-cad-kyis
 byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la thogs-pa med-par thob-par bya-bai
 phyir don dam-pai bden-pa ston-te ¹⁵⁾ / 'khor-ba daṅ mya-nan-las ¹⁶⁾
 'da-ba ¹⁷⁾ ro gcig de-nid-du śes-par bya-ba daṅ (/) 'jig ¹⁸⁾ ts'ogs-la
 5 lta-ba bsal-bas ¹⁹⁾ sems-can 'jigs-par gyur-pa-rnams dga-bar bya-ba
 daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos-rnams mtha-yas-pai rgyur gyur-pa ²⁰⁾ /
 bden-pa-ñid daṅ de-bṅin-ñid-kyi ²¹⁾ ye-śes daṅ 'thun-par śhon-gyi
 smon-lam-gyi mthus sku de ston-par 'gyur-te / mts'an sum-cu-rtsa-
 gñis ²²⁾ dan dpe-byad bzan-po brgyad-cus ²³⁾ brgyan-pa ²⁴⁾ / 'od
 10 sku-la 'khor-ba grub-pa de ni loṅs-spyod rdzogs-pai sku ṅes byao //
 rigs-kyi bu de-la ji-ltar-na byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-
 pos chos-kyi sku śes-par ²⁵⁾ bya ṅe-na / ñon-moṅs-pai sgrib-pa
 thams-cad dan bral-ba / dge-bai chos thams-cad rdzogs-pai phyir /
 [229^b] de-kho-na-ñid dan yaṅ-dag-pai ye-śes-ñid tsam-du gnas-pa /
 15 de ni chos-kyi sku ṅes byao //

sku sna-ma gñis ²⁶⁾ ni btags-pa tsam-mo / chos-kyi sku ni yaṅ-
 dag-(211^a)pa-ste / sku de gñis-kyi gñi byed-do ²⁷⁾ / de cii phyir
 ṅe-na / chos-kyi sku de-bṅin-ñid daṅ rnam-par ni rtog-pai ye-śes-
 las gud-na sans-rgyas-rnams-kyi ²⁸⁾ chos gaṅ yaṅ med-pai phyir-ro /
 20 de-bṅin-gśegs-pa-rnams ni ye-śes ²⁹⁾ phun-sum-ts'ogs-pa ñon-mons-
 pa thams-cad spaṅs-pai mthar-phyin-pas ³⁰⁾ sans-rgyas-kyi ³¹⁾ rnam-
 par dag-pa brñes-pai ³²⁾ phyir chos-kyi de-kho-na-ñid daṅ yan-
 dag-pai ye-śes-kyis sans-rgyas-kyi chos-rnams yons-su 'dzin-to //
 gṅan yaṅ rigs-kyi bu sans-rgyas thams-cad ni bdag daṅ gṅan-
 25 gyi don-gyi mthar-phyin-pa-ste / de-la chos-kyi de-bṅin-ñid-kyis
 ni bdag-gi don mdzad / de-bṅin-ñid-kyi ye-śes-kyis ³³⁾ ni gṅan-gyi
 don mdzad-do / bdag daṅ gṅan-la phan-pai don mdzad-pa- <171^b>
 la dban brñes-pai phyir mdzad-pa mtha-yas-pa sna-ts'ogs lhun-
 gyis grub-po / de-bas-na sans-rgyas thams-cad-kyi chos dpag-tu
 30 med-pa mtha-yas-pa rnam-pa man-po khyad-par-du bstan-to /
 rigs-kyi bu dper-na rnam-par rtog-pai sems-la brten-nas / ñon-moṅs-
 pa rnam-pa man-po dan las rnam-pa man-po daṅ 'bras-bu rnam-
 pa maṅ-po ston-pa bṅin-du ³⁴⁾ / chos-kyi chos-ñid dan de-bṅin-ñid-

, 15) Bl bston- 16) Hs ohne las. In P mya nan las eng 17) Bl 'das pa
 18) Bl 'dir 19) Bl -nas 20) Bl -pas 21) Bl de bṅin-ñid daṅ / de-bṅin yid kyī
 22) In P vor cu Raum für ein Zeichen frei, Hs -bcu- 23) P, Hs -beus
 24) Bl rgyan- 25) In P (+) par bya eng und blasser; Hs śes (ohne par)
 26) Bl de gñis 27) Hs pyed- 28) Bl ohne rnams 29) Bl yos statt ye-śes
 30) Bl phyin pa-ste / 31) Bl kyis, s nachgetragen 32) Bl bsñes- 33) Hs
 -kyi 34) Bl de-bṅin-du

kyi ye-śes-[230^a]la brten nas / sans rgyas kyi chos rnam-pa sna-
 ts'ogs dan ran-sans-rgyas-kyi chos rnam pa sna-ts'ogs dan ñan-
 thos-kyi chos rnam-pa sna-ts'ogs man-po ston-to / chos-kyi de-bzin-
 ñid ³⁵⁾ dan de-bzin-ñid-kyi ye-ses-la brten-nas sans-rgyas thams
 5 cad-kyi chos-la dban phun-sum-ts'ogs-pa brñes-pa de ni dam pa
 dpag-par dka-ba yin-no / dper-na nam-mkha-la ri-mo bris-te rgyan-
 du byas-pa de ni (211^b) dpag-par dka-ba yin-no / de-bzin du yan-
 dag-pai chos dan yan dag-pai ye-śes-la brten-nas / sans-rgyas-kyi
 chos-rnams bsgrub-pa ³⁶⁾ yan dpag par dka-ba yin-no / rigs-kyi
 10 bu ji-ltar-na chos kyi ³⁷⁾ de-bzin-ñid dan / de-bzin-ñid-kyi ye-śes-
 la ³⁸⁾ rnam-par rtog-pa ni mna bzin / phrin-las-la mna brñes pa
 yin ze na / rigs-kyi bu dper-na / de-bzin-gsegs-pa mya-nan-las 'das
 kyan smon lam la mna brñes-pas phrin-las-kyi rnam-pa thams-cad
 kyan mdzad de / de-bzin-ñid dan de bzin-ñid-kyi ³⁹⁾ ye-śes-kyis
 15 don ⁴⁰⁾ thams-cad grub-par mna mdzad-pa'an de-bzin-no //

gžan yan byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po tin-ne-'dzin-du
 sñoms-par žugs-pa-las snon-gyi smon-lam gyi dban-gis / bsam-gtan
 de-las bžens te / don dan phrin las thams-cad mdzad-pa ltar chos
 [230^b] rnam-pa gñis kyan rnam-par rtog-pa med-par / don thams-
 20 cad mdzad-pa-la mna brñes-pao ⁴¹⁾ //

rigs-kyi bu dper-na ñi- <172^a>ma dan zla-ba-la yan rnam-par
 rtog-pa med / chu dan me lon la yan rnam-par rtog-pa med / snan
 ba-la yan rnam-par rtog pa med mod-kyi / gsum 'dus pa las gzugs-
 brñan ⁴²⁾ 'byun-no / de-bzin-du chos-kyi de-bzin-ñid dan / de-bzin-
 25 ñid-kyi ye-śes-la yan rnam par rtog-pa med mod-kyi ⁴³⁾ / smon-
 lam gyi dban-gis sems-can skal-pa-can dag la lons spyod rdzogs-
 pai sku dan sprul-pai sku yan ñi zlai gzugs-brñan bzin / rgyu dan
 rkyen 'dus-pa-las ⁴⁴⁾ 'byun-no ⁴⁵⁾ //

rigs-kyi bu gžan yan dper na ts'ad med grans med-pai chu dan
 30 me-lon-dag ni snan-ba-la brten-nas ⁴⁶⁾ ston pai gzugs-(212^a)brñan
 mts'an-ñid tha-dad-pa-dag snan-no / ston-pa žes bya-ba ni mts'an-
 ñid med-pao / rigs-kyi bu de-bzin-du lons-spyod rdzogs-pai sku
 dan sprul-pai skus ⁴⁷⁾ ni 'khor-rnams-la chos-kyi sku gzugs-brñan
 ston-par smon-lam-gyi dban-gis sku de gñis snan ste / mts'an-ma ⁴⁸⁾

35) P, Hs ohne ñid 36) Bl sgrub 37) Hs chos kyi sku 38) Bl ohne la
 39) Bl (+) de bzin ñid kyis don gyis thams-cad usw 40) ye śes kyis don in P
 eng, Hs ohne don 41) P prñes 42) Hs brnen 43) Hs mod kyan
 44) Bl la 45) Bl byuñ 46) P brtan 47) In Hs s von skus nachgetragen,
 Bl sku 48) Bl mts an

sna-tś'ogs-su snaṅ ⁴⁹⁾ yaṅ chos-kyi sku gnas-la ni ⁵⁰⁾ mts'an-ñid
tha-dad-pa med-do ⁵¹⁾ //

rīgs-kyi bu sku de gñis-la gnas-te / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
rnams phun-poi ⁵²⁾ lhag-ma daṅ bcas-pai mya-ñan-las 'das-pa ṅes
5 gsuṅ-ño / chos-kyi sku-las dgoṅs-te / phuṅ-poi lhag-ma med-pai
mya-ñan-las 'das-pa [231^a] ṅes gsuṅ-ño ⁵³⁾ / de ciu phyir ṅe-na / der
ni chos thams-cad zad-pai mthar gyur-pai phyir-ro ⁵⁴⁾ / sku 'di
gsum-la ⁵⁵⁾ brten-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams mi gnas-
pai mya-ñan-las 'das-pa-la gnas-pa ṅes bśad-do / sku gñis ⁵⁶⁾ ni
10 mya-ñan-las ⁵⁷⁾ 'das-pa ṅes mi gsuṅ-ste / chos-kyi sku-las gzan-pai
saṅs-rgyas med-pai phyir-ro / ciu phyir sku gñis-po-la mya-ñan-las
'das-pa ṅes mi bgyi ⁵⁸⁾ / sku de gñis ni yaṅ-dag-pa ma yin-pa
btags-pa tsam-pas ⁵⁹⁾ / skad-cig-tu skye-ṅin 'gag-pa rtag-par mi
gnas-pa daṅ / yaṅ daṅ yaṅ-^{<172^b>}du ⁶⁰⁾ 'byuṅ-bas ma nes-pa
15 ltar chos-kyi sku ni de-lta ma yin-no / bam-po gñis-pa ⁶¹⁾ /
dei phyir sku ⁶²⁾ gñis ni mya-ñan-las 'das-pa ⁶³⁾ ṅes mi byao /
chos-kyi sku yan de daṅ mi gñis-pai phyir mya-ñan-las 'das-pa-la
gnas-pa ma yin-pas / sku de gsum-las brten-te / mi gnas-pai
phyir ⁶⁴⁾ mya-ñan-las 'das-pa ṅes gsuṅ-ño //

20 rīgs-kyi bu de-la byis-pa so-soi skye-bo-rnams (212^b) ni mts'an-
ñid gsum-gyi phyir 'chiṅ-ba dan / sgrib-pa yod-pas sku gsum-las
rin-du gyur-to / gsum gaṅ ṅe-na / kun brtags-pai mts'an-ñid daṅ /
gzan-gyi dbaṅ-gi mts'an-ñid dan / yons-su grub-pai mts'an-ñid-do /
mts'an-ñid de-rnams śes-pa daṅ 'gog-pa dan / dag-par ma gyur-pa
25 dei [231^b] phyir sku gsum ma thob-po / de-lta-bu mts'an-ñid
gsum śes-pa dan 'gog-pa daṅ rnam-par byaṅ-bar ⁶⁵⁾ gyur-pas /
saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams sku gsum yōṅs-su rdzogs-par
gyur-to //

rīgs-kyi bu byis-pa so-soi skye-bo-rnams-kyis rnam-par śes-pa
30 gsum ma spaṅs-pai phyir sku gsum-las rin-du gyur-to / gsum gaṅ
ṅe-na / dnos-po-la 'jug-pai rnam-par śes-pa daṅ kun-gzi-la gnas-pai
yid dan kun-gzi ⁶⁶⁾ rnam-par śes-pao / lam ⁶⁷⁾ spyod-pa-dag-la ⁶⁸⁾
gnas-pas 'jug-pai rnam-par śes-pa spyod-do ⁶⁹⁾ / bcod-pai ⁷⁰⁾ lam-la

49) *ñi nneḥ ne* 50) *gnas la ni nchi la ñi* 51) *l' do nas de; ña de*
52) *P, ñis -po* 53) *ñi gsuṅso* 54) *Pi, phyir* 55) *P, ñis -las* 56) *ñi*
gñis pa 57) *Pi mya las* 58) *Pi bya ṅe na* 59) *ñi cam* 60) *ñi (+) yaṅ*
yaṅ 'byuṅ bas, yaṅ daṅ yaṅ-du such in ñi 61) *ñe bam-po-Zahleng nicht in ñi*
62) *ñi sku de* 63) *l' 'das* 64) *P, ñis om* 65) *ñis bya ṅa ha* 66) *ñi*
gtu 67) *ñis las* 68) *ñis st'yoḥ ba-* 69) *ñis st'yoḥ ño* 70) *Pi gcod.*

gnas-pas / kun gzi la gnas pai yid spyod do ⁷¹⁾ / mchog-tu rgyal-
 bai ⁷²⁾ lam-la gnas-pas kun-gzi ⁷³⁾ rnam-par ses par sbyans-so /
 'jug pai rnam-par ses-pa sbyans-na ⁷⁴⁾ / sprul-pai sku mnon du
 'gyur-ro / kun-gzi-la gnas pai yid sbyans pas lons spyod rdzogs-pai
 5 sku ston-to / kun-gzi ⁷⁵⁾ rnam-par ses pa sbyans-pas ⁷⁶⁾ ni chos-kyi
 sku 'thob-ste / de-ltar-na de bzin-gsëgs pa thams-cad sku ⁷⁷⁾ gsum
 lhun gyis grub pa zes byao //

rigs-kyi bu <173^a> sans rgyas thams cad-kyi sprul-pai sku ni /
 sans rgyas thams-cad dan spyod-pa 'thun pao / lons spyod ⁷⁸⁾
 10 rdzogs-pai sku ni sans rgyas thams cad dan dgons pa [232^a] 'thun-
 pao / (213^a) chos kyi sku ni sans rgyas thams cad dan sku 'thun-
 pao //

rigs-kyi bu sans-rgyas kyī sprul pai sku ni skye-bo ⁷⁹⁾ so-soi yid
 dan 'thun-par rnam-pa man pos mts'an-ma sna ts'ogs ston-pai phyir
 15 man po zes byao / lons spyod rdzogs pai sku ni 'khor-rnams kyī
 bsam-pa ⁸⁰⁾ gcig-pas mts'an ñid gcig-pai phyir ⁸¹⁾ mts'an-ñid
 gcig ⁸²⁾ ces byao [/] chos kyī sku ni mts'an ma sna ts'ogs las yan-
 dag par 'das pam / ts'an-mar gzun bai ⁸³⁾ spyod-yul ma yin pa ste /
 de-bas-na gcig-pa yan ⁸⁴⁾ ma yin / tha-dad-pa yan ⁸⁵⁾ ma yin-pa
 20 zes byao //

rigs kyī bu sprul-pai sku ni lons spyod rdzogs-pai sku-la brten-
 pa ⁸⁶⁾ mnon par snan no / lons-spyod rdzogs-pai sku ni chos kyī
 sku la brten te / mnon-par snan no / chos-kyī sku ni yan-dag-pa-ste
 ci la yan mi gnas pio //

25 rigs kyī bu sku de gsum ni rtag-par bsad pai rnam grans kyan
 yod / mi rtag par bsad pai rnam-grans kyan yod-do / sprul pai sku
 ni thabs-mkhris-pas rnam-pa ⁸⁷⁾ thams-cad-du dmigs pa ji lta bā
 bzin-du rgyun mi 'chad-par chos-kyī 'khor-lo skor-bai ⁸⁸⁾ phyir
 rtag pa zes byao / de gzi ma gyur-pas mdzad pa chen-po phun-
 30 sum-ts'ogs-pa mnon-du mi ston pai phyir mi rtag pa zes byao /
 lons spyod rdzogs pa sku ni thog ma [232^b] med pai dus-nas
 rgyun mi 'chad-cin sans rgyas thams-cad kyī chos ma 'dres pa ⁸⁹⁾

71) Hs abyōh ho 72) P pai 73) Wie 66 74) Bl nas, s zugefügt 75) Hs
 lāz ['], Bl gzi 76) Hs bas 77) In Bl nochmals von de ltar bis sku
 78) P nur lōns 79) Bl (+) so-soi (geschrieben sooi, mit zwei o-Zeichen über s)
 skye boi yid 80) In P die Zeichen von 'khor bis ba eng 81) In P (+) die
 Zeichen von i phyir bis chos eng 82) P' gcig pa 83) Bl lzuā 84) Bl
 gcig pa'sā 85) Bl tha-dad pa āh 86) Bl -te 87) Bl gnas statt rnam 1.2.
 88) Bl bskor 89) Bl pas

yoṅs-su 'dzin-ciñ sdud-pai phyir/sems-can zad-pa⁹⁰⁾ med-pas/
spyod-pa yañ mī zad-de/dei phyir rtag-pa ṣes byao/de yañ
gṣir ma gyur-pai phyir (/)mdzad-pa⁹¹⁾ chen-po phun-sum-(213^b)
ts'ogs-pa mñon-du mī ston-pas⁹²⁾ mī rtag-pa ṣes byao/chos-kyi
5 sku nī 'du-byed-kyi chos <173^b> ma yin-pa/mts'an-ma tha-dad-
pa med-pa rtsa-ba dañ gṣir gyur-pai phyir/nam-mkha ji-lta-ba
bṣin-pas⁹³⁾ de nī rtag-pa ṣes byao //

rīgs-kyi bu rnam-par mī rtog-pai ye-ṣes-las gud-na⁹⁴⁾ 'phags-
pai ye-ṣes med-do/de-bṣin-ñid-kyi chos-las⁹⁵⁾ kyañ lhag-pai spyod-
10 yul med-de⁹⁶⁾ /de nī chos-kyi de-bṣin-ñid dañ/ye-ṣes-kyi de-bṣin-
ñid-de/de-bṣin-ñid⁹⁷⁾ de gñis-kyi⁹⁸⁾ de-bṣin-ñid nī gcig-pa yan
ma yin/tha-dad-pa yan ma yin-pas/dei phyir chos-kyi sku nī
ye-ṣes rnam-par dag-pa dañ/spaṅs-pa rnam-par dag-pa gñis-kyi
phyir chos-kyi sku nī rnam-par dag-pa phun-sum-ts'ogs-pa ṣes
15 byao //

rīgs-kyi bu gṣan yan sku 'dī gsum dbye-ba-la yan⁹⁹⁾ rnam-pa
bṣi-ste/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku ma yin-pa
yan yod/loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa
yan yod/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-pa
20 yan yod/sprul-pai sku yan ma yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai [233^a]
sku yan ma yin-pa'an¹⁰⁰⁾ yod-do/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod
rdzogs-pai sku ma yin-pa gan ṣe-na/de-bṣin-gṣegs-pa-rnams mya-
ñan-las 'das-su zin kyañ smon-lam-gyi dban-gis skal-pa ji-lta-ba
bṣin-du¹⁰¹⁾ phan-'dogs-pa nī sprul-pai sku ṣes byao/loṅs-spyod
25 rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa gan ṣe-na/sai ṣha-
rol-pai¹⁰²⁾ skuo/sprul-pai sku yañ yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai
sku yan yin-pa de gan ṣe-na/lhag-ma dañ bcas-pai mya-ñan-las
'das-pai (214^a) skuo/sprul-pai sku yañ ma yin-la loṅs-spyod
rdzogs-pai sku yan ma yin-pa de nī chos-kyi skuo //

30 rīgs-kyi bu chos-kyi sku de nī gñis-su¹⁰³⁾ med-pa mñon-du
gyur-pao/gñis gañ ṣe-na/chos-kyi sku de-la mts'an-ñid dañ
mts'an-ñid-kyi gṣi gñi-ga med-pa-ste/yod-pa yañ ma yin/med-pa
yañ ma yin gcig-pa yañ ma yin tha-dad-<174^a>pa yañ ma yin
bgran-ba yan ma yin bgran-bar mī bya-ba yañ¹⁰⁴⁾ ma yin snañ-ba

90) Ia P über za drei Punkte 91) Hs 'dzad- (aus 'dzin- verbessert) 92) Bl
-par 93) Hs -bas. 94) Hs dgu na; Bl kud-na 95) Bl chos-ñid las 96) Bl
-do 97) ñid nicht in Bl 98) de gñis-kyi nicht in Hs. 99) Bl. om 100) Bl
(+) yin-pao/sprul pai naw 101) Bl bṣin 102) Bl -bat. 103) Ia P gñis su
eng, Hs ohne su, Bl chos gñis 104) Bl gan

dan mñam-pa-ñid-kyi chos thams-cad 'dzin-pa-la sogs-pa sans-
 rgyas-kyi chos thams-cad mñon-par 'byuñ-no / ye-śes chen-po-la
 brten-pas ni stobs bcu dañ / mī 'jigs-pa bži dañ so-so yan-dag-par
 rig-pa bži-la sogs-pa ma 'dres-pai chos brgya brgyad-cu ¹²²⁾ dañ
 5 rmad-du byuñ-ba ¹²³⁾ thams-cad dan bsam-gyis mī khyab-pai chos
 thams-cad mñon-du 'gyur-ro / 'di-lta-ste dper-na yid-bžin-gyi nor-
 bu rin-po-che-la ¹²⁴⁾ brten-nas rin-po-che rnam-pa (215^a) sna-ts'ogs
 ts'ad med grans med-pa thams-cad snañ-bar 'gyur-ro / de-bžin-du
 tin-ñe-'dzin chen-poi rin-po-che dañ ye-śes chen-poi rin-po-che-la
 10 brten-pas ¹²⁵⁾ sañs-rgyas [234^b] thams-cad-kyi dam-pai chos rnam-
 pa sna-ts'ogs ts'ad med grans med-pa ¹²⁶⁾ mñon-du 'byuñ-bar
 'gyur-ro //

rigs-kyi bu ¹²⁷⁾ de-ltar-na chos-kyi sku dañ tin-ñe-'dzin dañ
 ye-śes ni mts'an-ma thams-cad-las yañ-dag-par 'das-pa / mts'an-
 15 mas mī gos-pa rnam-par mī rtog-pa / rtog-pa'añ ¹²⁸⁾ ma yin chad-
 pa'an ¹²⁹⁾ ma yin-te ¹³⁰⁾ / de ni dbu-mai lam sgrub-pa ¹³¹⁾ žes byao/
 rnam-par rtog-pa yod-par snañ yañ / ño-bo-ñid-la ¹³²⁾ ni rnam-par
 rtog-pa yañ med / gsum-du bgrañ-ba ¹³³⁾ yan yod mod-kyi / dños-
 po gsum-du'añ med-de ¹³⁴⁾ / 'phel-ba dañ bri-ba ¹³⁵⁾ med-pa de ni
 20 rmi-lam dan sgyu-ma lta-bu-ste / bruñ-ba'añ ¹³⁶⁾ med / 'dzin-pa yañ
 med-do / chos-kyi ño-boi de-bžin-ñid ni rnam-par grol-bai gnas-te /
 'chi-bdag-gi spyod- <175^a> yul-las yañ-dag-par 'das-pa / 'khor-bai
 mun-pa-las mñon-du rgal-ba skye-bo ¹³⁷⁾ thams-cad-kyis bsgrub-
 par ¹³⁸⁾ mī nus-pa mthar phyin-par mī nus-pa sañs-rgyas dañ /
 25 byan-chub-sems-dpa thams-cad-kyis bžugs-par bya-bai gnas-so /
 rigs-kyi bu dper-na gan la-la-žig gser 'dod-de / gnas kun-tu ¹³⁹⁾
 btsal-ba-las ¹⁴⁰⁾ gser-gyi sbraṃ-bu rñed-nas sbraṃ-bu de žib-tu ¹⁴¹⁾
 btags-te / sñin-po bžu-žin sbyaṅs-nas rnam-par byañ-bar 'gyur-ba ¹⁴²⁾
 dan gser de gdu-bu-la sogs-pa rgyan rnam-pa sna-ts'ogs ¹⁴³⁾ yid
 30 bžin-du bsgyur-te / spyad ¹⁴⁴⁾ kyan gser-gyi ran-bžin-ñid ni mī
 'gyur-ro ¹⁴⁵⁾ // [235^a]

rigs-kyi bu gžan yañ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gan 'jig-

122) P, Hs -bcu 123) Bl byuñ-ba'i chos 124) Bl -las, s. bīnrugefağt
 125) Bl -nas. 126) Bl (umgestellt) grañs med ts'ad med-pa. 127) In P kyi bu
 und (bald darauf) s kyi sku eng 128) 129) Bl -pa yañ 130) Bl yin-pa ste.
 131) Bl bsgrub-. 132) Bl -po- 133) Bl bsgras pa 134) Bl -do 135) Bl.
 sgrub-pa 136) Bl grub-ba yañ 137) P -bo / 138) Bl sgrub-. 139) P, Hs
 -du 140) Hs. -pa- 141) P, Hs -du 142) Bl. gyur pa. 143) P noch ba und
 die Zeichen gs ba eng 144) P sbyad, Hs. spyañ 145) Hs nur 'gyur und ohne /.

(215^b) rten-gyi ¹⁴⁶) dge-bar ¹⁴⁷) sbyon-bar ¹⁴⁸) mos-pa des ¹⁴⁹) / de-
 bzin-gsëgs-pa-'am / de-bzin-gsëgs pa: 'khor-dag ¹⁵⁰) mthon-ste / ñe
 bar bsñen-nas de-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das dge-ba
 ni gañ mi dge-ba ni gan yan-dag-pa: bsgrub-pa ¹⁵¹) gan bgyis-pas
 5 rnam par dag-pa: spyod-pa 'thob-par ¹⁵²) 'gyur / sans rgyas bcom
 ldan-'das-rnams dan dei 'khor-dag-gis de ¹⁵³) skad ces 'dri-ba-la
 'di sñam-du dgons-te / rigs-kyi bu dan rigs-kyi bu-mo ¹⁵⁴) 'di dag
 ni dam-pa: chos ñan-par mos-pa dan rnam-par byan bar 'dod-pa-
 ste 'di-dag-la yan-dag-pa: chos bstan-to sñam-mo / de thos-nas
 10 kyan ts'ul-bzin du ¹⁵⁵) yid-la bya-ba-ste ¹⁵⁶) / nan tan gyi ¹⁵⁷) bsam-pa
 skyes-ñin brtson-par gyur-pa: mthus le-loi sgrib-pa dan sdig-pa
 mi dge-ba: chos thams-cad bsal-te / bsalab-pa: gnas thams-cad-la
 rab-tu gus-par gnas-ñin sems byin-ba ¹⁵⁸) dan rgod-pa-dag ¹⁵⁹)
 bsal-te sa dan-po-la 'jug-go / sa dan-poi sems-la brten-nas / sems-
 15 can man-poi don-la brtson-pa-la ¹⁶⁰) sgrib-pa spans pas sa gñis-
 pa-la ¹⁶¹) 'jug-go / sa de-las ñon-mons pa: sgrib-pa spans nas sa
 gsum-pa-la 'jug-go / sa de-las sems rnam-par spyod-pa-{235^b}|la ¹⁶²)
 <175^b> sgrib-pa spans nas sa bzi-pa-la 'jug-go / sa de-las thabs-
 mkhas-pa: ¹⁶³) sgrib pa spans-nas sa lna-pa-la 'jug-go / sa de-las
 20 don dam-pa dan kun rdzob-du dmigs-pa: sgrib-pa spans nas sa
 drug-pa-la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma dan / spyod-pa-la dmigs
 pa: sgrib-pa spans-nas sa bdun-pa la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma
 'gog-par yan mi (216^a) dmigs-pa: sgrib pa spans-nas sa brgyad-
 pa-la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma ¹⁶⁴) skye-bar yan ¹⁶⁵) mi dmigs-
 25 pa: sgrib-pa spans-nas sa dgu pa-la 'jug-go / sa de-las drug-pa ¹⁶⁶)
 mnon par śes pa: sgrib pa spans-nas sa bcu-pa-la 'jug-go / sa de-las
 śes-bya: sgrib-pa dan kun-gzi ¹⁶⁷) rnam-par śes-pa spans-pas ¹⁶⁸)
 de-bzin-gsëgs-pa: sa-la 'jug-go //

de-bzin-gsëgs-pa: sa ni rnam par dag-pa gsum pa: ¹⁶⁹) phyr
 30 rab-tu rnam-par dag-pa śes byao / gsum gan ze-na / 'di-lta ste /
 ñon-mons pa rnam-par dag-pa dan sdug-bsnal rnam-par dag-pa
 dan / mts'an ma rnam-par dag pa-ste / ji ltar gser bzan-po bzu-zin

146) In P dahinter khams, und die Zeichen khams dge bar sbyo eng 147) Bl
 ba 148) Bl pas 149) Bl de 150) Bl 'khor de dag 151) Bl sgrub
 152) Bl thob 153) Bl 'di 154) dan rigs kyi bu mo nicht in Bl 155) Bl
 ohne du 156) Bl ohne ba 157) P gyis (eng) 158) Bl pa 159) Bl
 rgod pa 160) Bl brtson pa: 161) P ba 162) Bl ba 163) P, Hs mi
 mkhas pa:, auch in III ohne mi 164) Bl mar 165) Bl om 166) Bl drug
 167) Bl bzi 168) Bl nas 169) Bl gsum gyi

btul-te / sbyans-pa-la ¹⁷⁰) rdul dañ dri-mas phyir mi gos-siñ/rañ-
 bzin rnam-par dag-pai gser-ñid-du snañ-ste / gser-gyi dnos-po rnam-
 par dag-pa yan med-par gyur-pa ma yin-pa bzin-no / dper-na
 chu rñog-pa-can dañs-te / rnam-par [236^a] dañs-nas ¹⁷¹) chui rañ-
 5 bzin-ñid gsal-bar gyur-pa yin-gyi chu de-ñid med-par gyur-pa
 yañ ma yin-no / de-bzin-du chos-kyi sku yañ ñon-moñs-pa dañ /
 sdug-bsnal sna-ts'ogs 'dus-pa spañs-nas / bag-chags ma lus-par bsal-
 te / sans-rgyas-kyi ño-bo-ñid ¹⁷²) rnam-par dag-pa-ñid snañ-bar gyur-
 pa yin-gyi dnos-po med-par gyur-pa ¹⁷³) ni ma yin-no / yañ dper-
 10 na ¹⁷⁴) nam-mkha-la 'du-ba dañ / sprin dañ rdul dañ na-bun- gyis
 bsgribs-pa ¹⁷⁵) med-par gyur-na / nam-mkhaḥ khamś de rnam-par
 dag-par gyur-pa yin-gyi / nam-mkha de-ñid med-par gyur-pa ¹⁷⁶)
 ni ma yin-no / <176^a> de-bzin-du chos-kyi sku ñon-moñs-pa (216^b)
 thams-cad zad-pai phyir rnam-par dag-pa žes bya-bai ¹⁷⁷) sku-
 15 ñid med-par gyur-pa ni ma yin-no / gžan yan dper-na 'ga-žig
 gñid-log-pai rmi-lam-na chu chen-pos khyer-nas lus dañ rkañ-lag
 bskyod-de / lus dan sems 'bad-pa ¹⁷⁸) dañ bcas-pas pha-rol-gyi
 'gram-du phyin-pa rmi'o / rmi-lam de-las sad-pa dañ / chu dañ
 phan-ts'un-gyi 'gram tha-dad-par yod-pa mthoñ-ba med kyañ /
 20 sems-ñid med-pa ni ¹⁷⁹) ma yin-no / 'khor-ba ¹⁸⁰) rnam-par rtog-pa
 zad-pa yan blo rnam-par dag-pa-ste / sañs-rgyas-pa de med-pa
 ma yin-no / de-bzin-du chos-kyi dbyiñs-la rnam-par rtog-pa thams-
 cad [236^b] mi skye-bai phyir rnam-par dag-pa žes bya-ste / sañs-
 rgyas-rnams-kyi yañ-dag-pai sku ni med-pa ma yin-no //
 25 gžan yan rigs-kyi bu chos-kyi sku ni ñon-moñs-pai sgrib-pa
 rnam-par dag-pas ¹⁸¹) loñs-spyod rdzogs-pai sku snañ-bar 'gyur-ro /
 las-kyi sgrib-pa rnam-par dag-pas sprul-pai sku snan-bar 'gyur-ro /
 ye-śes kyī sgrib-pa rnam-par dag-pas chos-kyi sku snan-bar 'gyur-
 ro / dper-na nam-mkha ¹⁸²) stoñ-pa-la brten-nas glog 'byuñ-ño ¹⁸³) /
 30 glog-la brten-te 'od ¹⁸⁴) snañ-ño / de-bzin du chos-kyi sku-la brten-
 te loñs-spyod rdzogs-pai sku ¹⁸⁵) snan-no / loñs-spyod rdzogs-pai
 sku-la brten-te sprul-pai sku ¹⁸⁶) snan-ño / de-la ran-bzin rnam-par
 dag-pai phyir chos-kyi sku ¹⁸⁷) snañ-ño / ye-śes rnam-par dag-pas
 loñs-spyod rdzogs-pai sku ¹⁸⁸) snan-ño / tin-ñe-'dzin rnam-par dag-
 35 pas sprul-pai sku ¹⁸⁹) snañ-ño / de gsum rnam-par dag-pa ni chos-

170) Hs -ba- 171) P dañ(dad?)- 172) Bl ño-bo 173) Hs -ba, Bl gyur-
 pa ñid 174) P dpar- 175) Bl noch de 176) Hs -ba 177) P, Hs, byaḥ
 178) Hs 'bañ- 179) Bl om 180) P -bar 181) Bl -par 182) Bl om
 183) Bl 'byuñ 184) Hs 'oñ. 185) Bl skur

kyi de-bzin-ñid dan / gzan ma yin-pai de-bzin-ñid dan / ro gcig-pai
 de-bzin-ñid dan / rnam par grol bai de-bzin ñid (217^a) dan / mthas-
 klas-pai de-bzin ñid-kyi phyir sans rgyas thams cad ni sku tha mi
 dad-pao ¹⁸⁶) / rigs-kyi bu'am rigs kyi bu mo gan / de-bzin-gsëgs-pa
 5 ni bdag-gi ston-pa chen-poo žes <176^b> smra-zin mos-pa de ni
 de-bzin-gsëgs-pai sku gñis-su med-par bsam-pa thag-pas ¹⁹¹) šes-pa
 yin-no //

rigs-[237^a]kyi bu dei phyir spyod-yul thams-cad-la yan-dag-pa
 ma yin-pai rtog-pa ¹⁸⁹) yons-su bsam pas ¹⁸⁹) / chos de-dag-la mts'an-
 10 ñid gñis-su med-pa dan / rnam-par rtog-pa med-pa ¹⁹⁰) 'phags-pa-
 rnams-kyis bsgrub-par bya-ba de-la ji-lta ji-ltar gñis-su med-pai
 ts'ul-gyis yan-dag-par bsgrubs-pa ¹⁹¹) de-lta de ltar sgrub-pa thams-
 cad sbyon-bar 'gyur-ro / ji-tsam du sgrub-pa byan-bar gyur-pa de-
 tsam du chos-kyi de-bzin-ñid dan / de-bzin-ñid-kyi ye-šes rnam-par
 15 dag-pa mchog thob-par 'gyur-ro / ci-tsam-du chos-kyi dbyins dan /
 de-bzin-ñid dan yan dag-pai ye šes rnam-par dag-pa de-bzin-du
 dban phun-sum-ts'ogs-pa thams-cad kyan 'dzin-cin yons-su rdzogs-
 par 'gyur-ro / sgrub-pa thams-cad kyan sbyon-bar ¹⁹²) 'gyur-ro /
 sgrub pa thams-cad rnam-par dag-pai phyir / de ni yan-dag-pa-ñid
 20 dan / de-bzin-ñid dan / ¹⁹³) yan-dag-pai ye-šes dan bden-pai mts'an-
 ñid-du mthon-na / de ni yan-dag-pa žes bya / 'phags-pai gzigs-pa
 žes bya / yan-dag-pa bden-pai ts'ul-du sans-rgyas mthon ba žes
 byao / de ci phyir že-na / ts'ul-bzin-du chos-ñid mthon-bai phyir
 sans-rgyas-rnams-kyis kyan de-bzin-gsëgs pa thams-cad mnon-du
 25 gzigs-pa žes byao / de ci phyir že-na / ñan-thos dañ [237^b] ran
 sans-rgyas ni (217^b) khamis gsum-las mnon-par 'byun zin yan-dag-
 pai mtha-la gžol-bas 'phags-pai gan-zag de-lta-bus ¹⁹⁴) mthon-bar
 mi nus-so / de ma mthon-bas byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni
 thams-cad kyan phyin-ci-log-gis ¹⁹⁵) bsad-pa dan log-pai rnam-par
 30 rtog-pas šes par mi nus-te / dper-na šin-tu mthu chun-bai ri-bon-gi
 rkyal-gyis ^{195a}) rgya-mts'o mi rgal-ba ¹⁹⁶) bzin-du byis-pa so-soi skye-
 boi šes-pas chos-kyi de-bzin-ñid mnon- <177^a> par šes-par mi nus-
 so / 'on-kyañ de-bzin-gsëgs-pa rnam-par rtog-pa med-par chos
 thams-cad-la dban chen-po brñes-pa / rnam-par dag-pai ye-šes
 35 zab-mo dan ldan-pa-rnams-kyi ran-gi spyod-yul yin-te / gzan dañ

186) Bl dad-do 187) Bl thag pa nas 188) P pa. 189) P, Hs buai bas
 190) Bl noch dañ 191) Bl pas. 192) Bl par 193) de bzin ñid dañ / nicht
 in P, Hs. 194) P -bu, Hs. -bu. 195) Hs phyin-ci ga log, Bl hat phyin-cig log
 195a) P, Hs, Bl rgyal 196) P, Hs. rgol

thun-moṅ-du ma gyur-pao / dei phyir saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
 rnamṣ ni bskal-pa ts'ad med graṅs med-par sku daṅ srog mi
 phans-par dka-ba ¹⁹⁷⁾ spyad-pas ¹⁹⁸⁾ śin-tu mchog dam-pa / bla-na
 med-pa bsam-gyis mi khyab-pa / ts'ig daṅ brjod-pai spyod-yul-las
 5 'das-pa / śin-tu ži-ba 'jigs-pa thams-cad daṅ bral-bai sku de brñes-
 par gyur-to //

rigs-kyi bu de-lta-bui chos-kyi chos-ñid śes-śin mthoṅ-ba ni /
 skye-ba daṅ rga-ba dan 'chi-ba med-pas ¹⁹⁹⁾ / yun rin-du 'ts'o-bao /
 gñid-kyis log-pa daṅ bkres-pa daṅ skom-pa med-par sems rtag-
 10 par tiṅ-ne-'dzin-du gnas-te / gyo-žin spros-[238^a]pa med-pao / gaṅ
 žig de-bžin-gśegs-pa-la spros-pa daṅ bcas-pai sems bskyed-na ²⁰⁰⁾ /
 des ni de-bžin-gśegs-pa mthoṅ-bar mi 'gyur-ro / gaṅ ²⁰¹⁾ de-bžin-
 gśegs-pa-rnamṣ-kyis bsad-pa 'di ni ²⁰²⁾ phan-pa daṅ bcas-pa-ste /
 sus mdo 'di thos-pa de ²⁰³⁾ gcan-zan daṅ yi-dags ma (218^a) ruṅs-
 15 pa ²⁰⁴⁾ daṅ skye-bo mi 'gruṅs-pa-rnamṣ ²⁰⁵⁾ daṅ yaṅ phrad-par ²⁰⁶⁾
 mi 'gyur-ro / chos 'di thos-pai 'bras-bu rnam-par smin-pa yaṅ
 zad-par mi 'gyur-ro / de-bžin-gśegs-pa-rnamṣ-kyi ²⁰⁷⁾ luṅ mi ston-pa
 daṅ yul thams-cad-la mkhyen-par bžed-pai dgoṅs-pa mi mṅao ²⁰⁸⁾ /
 'khor-ba dan mya-ñan-las 'das-pa-la dgoṅs-pa ²⁰⁹⁾ tha-dad-pa mi
 20 mṅao / de-bžin-gśegs-pa-la ma ²¹⁰⁾ brtags-pai luṅ-ston ²¹¹⁾ mi mṅao /
 sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnamṣ ni spyod-lam rnam-pa bžir ye-
 śes-kyis ma bzun-ba med-do / chos thams-cad-la thugs-rjes ma
 zin-pa med-do / sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bas ma
 bzuṅ-ba med-do // <177^b>

25 rigs-kyi bu-'am ²¹²⁾ rigs-kyi bu-mo gan la-las gser-'od dam-pai ²¹³⁾
 mdo-sde 'di thos-te mos-na de sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'gro
 daṅ yi-dags dan / lha-ma-yin-gyi gnas-su nam-yaṅ mi lhun-ño /
 rtag-tu lha daṅ mi gnas-su skye-ste / dman-par mi skye-ba daṅ
 [238^b] rtag-tu saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-la bsñen-bkur byed-cin
 30 dam-pai chos ñan-pa daṅ ²¹⁴⁾ / 'dzin-pa dan sans-rgyas-kyi žin rnam-
 par dag-pa-dag-tu skye-bar yan 'gyur-te / de cin phyir že-na / ²¹⁵⁾
 de ni chos śin-tu zab-mo 'di thos-pai phyir-ro / rigs-kyi bu-'am

197) Hs dga. 198) Hs sbyaṅs., Bl. spyod- 199) Bl -par 200) Bl
 skyes na 201) Bl gaṅ žig 202) Bl om 203) Bl des 204) Hs -la
 205) P lgruṅs.; Hs -pa daṅ rnamṣ Zweifelhaft, zu gruṅ-ba, 'weise' in III ruṅs-pa.
 206) P phrad bar Auch in III steht phrad par. 207) Bl (+) -rnamṣ ni luṅ-du mi
 208) Bl mṅa 209) Bl dgaṅs 210) Bl (+) mi brtags-pai 211) Bl -ston-pa
 212) Bl daṅ statt 'am 213) Bl. -pa. 214) Bl (+) ñan-cin 'dzin pa usw.
 215) Der Satz nicht in Bl

rigs-kyi bu-mo de-dag ni de-bžin-gšegs pas bla-na med-pa yan-
 dag-par rdzogs-pai byin-chub-las phyr mi ldog-par yan mkhyen-
 cin / lun yan ston-to / gan rigs-kyi bu'am rigs-kyi bu mo la-las
 śin-tu zab-mo dam-pai chos 'di rna-lam-du lan cig tsam ²¹⁶⁾ thos-
 5 na ²¹⁷⁾ yan / de ni de-bžin-gšegs-pa-la dban za-bar mi 'gyur / dam-
 pai chos-la mi smod ²¹⁸⁾ / 'phags-pa-(218^{b)}) rnam-s-la mi brñas / skye-
 dgu thams-cad-kyi dge-bai rtsa-ba ma skyes-pa ni skyed-par
 byed / dge-bai rtsa-ba skyes-pa-rnams ²¹⁹⁾ ni 'phel-ba dan yons-su
 smin-par byed-cin / 'jug-rten-gyi khams na sems-can ji-sñed-pa de-
 10 dag pha-rol-tu ²²⁰⁾ phyin-pai spyod-pa ston-par ²²¹⁾ byed-do //

de-nas byan-chub-sems-dpa nam-mkhai-sñin-po dan / brgya-byin
 dan / ts'ans-pa dan / rgyal-po chen-po bži-la sogs-pai lha rnam
 stan-las lans-te bla-gos phrag-pa gcig-tu byas-te / thal-mo sbyar-ba
 btud-nas śin-tu gus-pa dan bcas-pas / bcom-ldan-'das-kyi žabs-la
 15 spyi-bos ²²²⁾ phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-
 to // {239^a}

gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di 'chad-pai ²²³⁾
 gnas de dan yul de-dag-tu phan-pai yon-tan rnam-pa ²²⁴⁾ 'di bži
 'byun-bar 'gyur-ro / bži gan že-na / yul der rgyal-po pha-rol-poi
 20 dgra dan dpun dar-bas ²²⁵⁾ mi ts'ugs pa dan / nad thams-cad <178^a>
 bsal-cin ²²⁶⁾ ts'e rin-ba dan / bkra-sis-śin bde-bas yan-dag-pai chos
 ston-par byed-do / btsun-mo dan / slas dan / sras dan / sras-mo
 dan ²²⁷⁾ blon-po-rnams kyan 'dum žin rtsod pa med-pa dañ / gcam-
 bu ²²⁸⁾ dan sgyus 'ts'o-ba ²²⁹⁾ spans-pas / rgyal-pos gnan žin bkur-
 25 bar 'gyur-ba dan / dge sbyon dan bram ze-la sogs-pa rnam ²³⁰⁾
 'dam-pai chos spyod cin / nad med-pa dan bde-bas glo-bur-du ²³¹⁾
 chi-ba ²³²⁾ med-pa dan / bsod-nams-kyi ts'ogs thams-cad sgrub cin
 yons-su 'dzin-pa dan gan dus thams cad du 'byun ba chen-po bži
 mi 'phrod-pa med pa dan / rtag-par lha-rnams-kyis srun žin skyob-
 30 pa dan byams pa dan sñin-rje mñam-pas / (219^a) gnod-pa ²³³⁾ dan
 'ts'e-bai sems med-pa ²³⁴⁾ dan / sems-can-rnams dkon-mchog gsum

216) Bl om 217) Bl thos pa 218) Bl rmod 219) Bl skyes pa [neue Zeile]
 pa rnam 220) P, Hs du 221) Bl stobs par 222) Hs sbyi 223) P chan
 bai, Hs -bai In III steht ston par bgyid, dem 'chad pa, nicht chan ba, entspricht
 224) Bl om 225) Bl dar ba yis 226) Bl gsal žin 227) Hs om sras mo dan,
 in P slas dan / sras dan / sras mo dañ blon po eng III hat sras mo dan nicht
 228) Bl geam 229) Bl mts o 230) Bl ohne rnam 231) Hs blo
 232) P pa 233) Bl gnod pa med pa 234) P skyed ba

la ²³⁵⁾ skyabs-su 'gro-ṅiṅ / byaṅ-chub-sems-dpaṅ spyod-pa sgrub-par
 smon-lam 'debs-so / bcom-ldan-'das bdag-cag kyaṅ rtag-tu mdo-
 sde 'di rgyas-par bgyi-baṅ slad-du / mdo-sde 'di su 'dzin-pai {239^b}
 gaṅ-zag dei gnas-su mchi-ṅiṅ phan-gdags-par bgyi'o ṅes gsol-pa
 5 dan / bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes bka stsal-te legs-so legs-so /
 rigs-kyi bu de-ltar de-bṅiṅ-du khyod-kyis ²³⁶⁾ kyaṅ mdo-sdei rgyal-
 po dam-pa 'di 'jig-rten-na yun rin-du gnas-par bya-baṅ phyir spel-
 ba dan / rgyas-par bya-ba-la brtson-par gyis-ṅig //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las sku gsum
 10 rnam-par dbye'-baṅ leu-ste gsum-pao // // <178^a, 7>

Weiter wie S. 19, 1—34, 16.

235) Bl gsums-la oder gsum-sal, s. eingefügt. 236) Bl khyed-.

IV RMI LAM NA BSAGS PAI LEU

Auf S 34 16 folgt

<183^b 4> dei ts e bcom ldan das kyis ts igs su bcad pa de
dag gsan nas / byan chub sems dpa mdzes pai tog la di skad ces
bka stsal lo //

- 5 legs so legs so / rigs kyī bu khyod kyī rmi lam na / gser gyi rna
las de bzin gsegs pai yan dag pai yon tan bsnags pa dan / [247^b]
sdig pa bsags pa di dag gan gis thos pa de dag thams cad bsod
nams kyī phun po rgya chen po dan ldan pa dan / skye bo man
po la phan pa dan / bde bas ts im par byed-de ¹⁾ / sgrīb pa thams
¹⁰ cad byan bar gyur bar śes par gyis śig / di lta bui spyod pa khyad
par can dan ldan pa 'di dag nī / thams cad kyan snon das pai
dus na de bzin gsegs pa la ²⁾ bstod pa ³⁾ dan / smon lam rgya chen
po btab pai rgyu dan / de bzin gsegs pai byin gyis rīabs kyis ⁴⁾
de-dag thos par gyur pa yin no 2es bka stsal nas / de nas khor
¹⁵ dus pa de dag thams cad / (226^a) bcom ldan das kyis gsuns pa la
mnon par bstod do //

gser od dam pa mdo sdei dhan poi rgyal <184^a> po las ⁵⁾ rmi
lam na bsags pai leu ste bzi pao // //

1) Bl do 2) Bl pa dag la In P bzin gsegs pa la eng 3) Bl bstod 4) Bl
brīabs 5) P las /

V. LAS-KYI SGRIB-PA RGYUN GCOD-PA ŽES BYA-BAI LEU

de-nas bcom-ldan-'das yañ-dag-par rnam-par dbye-ba-la ¹⁾ bžugs-
te / śin-tu zab-mo mchog-tu gyur-pai tiñ-ñe-'dzin-la sñoms-par
žugs ²⁾ ma-thag-tu skui ba-spui bu-ga-nas ³⁾ 'od-zer kha-dog sna-
ts'ogs brgya-ston ts'ad med-pa byuñ-bas sañs-rgyas-kyi žin ⁴⁾
5 thams-cad 'od dei nañ-du snañ-bar gyur-pa ⁵⁾ ni / phyogs bcui
gañ-gāi klun-gi bye-ma sñed-kyis kyan dpe dañ ts'ad-kyis bsgrun-
par ⁶⁾ mi nus-so / sñigs-ma lñai 'jig-rten-gyi khams [248^a] 'od ⁷⁾
des snan-bar gyur-pai sems-can de-dag mi dge-ba bcui las ⁸⁾ dañ /
mts'ams med-pa lñai ⁹⁾ byed-pa dañ / dkon mchog gsum-la skur-
10 ba ¹⁰⁾ 'debs-pa dan / bla-ma dañ gñen-pa-la sri-žu ¹¹⁾ chuñ-ba dañ /
slob-dpon dañ / bram-ze-la bkur-sti mi byed-pa-rnams / sems-can-
dmyal-ba dan dud-'gro dan yi-dags-kyi gnas-su ltuñ-bar 'gyur-
ba ¹²⁾ de-dag-gi gnas-su 'od des reg ma-thag-tu bde-ba so-sor
myon-bar gyur-to / gañ-gis 'od de mthoñ-ba dañ / 'od dei mthus
15 thams-cad kyañ ¹³⁾ bde-žin ñams dga-ba dan / kha-dog dañ dbyibs
legs-pai mchog thob-pas / mts'an phun-sum-ts'ogs-pa dañ bsod-
nams dan / ye-śes-kyi ts'ogs kyī rgyan dañ ldan-pas / de-bžin-gśegs-
pa-rnams mthon-bar 'gyur-ro //

de-nas brgya-byin lñai dbañ-po lñai ts'ogs mañ-po dañ gañ-gāi
20 lha-mo-la sogs-te / 'khor 'dus-pa de-dag ya-mts'an-du gyur-pai
'od ¹⁴⁾ des bskul-nas / bcom-(226^b)ldan-'das ga-la-ba der soñ-ste
phyin-nas / bcom-ldan-'das-la lan gsum bskor-ba byas-te phyogs
gcig-tu 'khod-do //

de-nas ts'e dañ ldan-pa śā-rñ-bu ¹⁵⁾ stan-las lañs-te / bla-gos
25 phrag-pa gcig-tu ¹⁶⁾ gzar-nas pus-mo ¹⁷⁾ gyas-pai lha-ña sa-la btsugs-
te / [248^b] bcom-ldan-'das ga-la-ba de žogs-su thañ-mo sbyar-ba
btud-nas bcom- <184^b> ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-

1) Bl -pa-. 2) Hs bžugs 3) Hs bu gnas; Bl bu ga-dag-nas 4) Bl de
5) Hs -ba 6) P bskrun, Bl sgrun. 7) Bl 'od-zer. 8) Bl las-kyi lam 9) Bl
sna 10) Hs -pa, Bl bkur ba 11) Hs, Bl arid-, III hat sri-tu 12) Bl
gyur pa 13) Bl om. 14) Hs 'oñ 15) Bl śā-rñ-pu(?) -tu bu 16) P, Hs cig-
17) Hs bus-, Bl dpus-.

pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-la yan-
 dag-par ðugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yan-dag par ðugs-pa-'am /
 sems-can gñan-dag kyan run ste / bla-na med-pa yan-dag-par
 rdzogs-pai byan-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'ts'al-
 5 bas / las-kyi sgrñb pa-rñams ji-ltar so-sor bsags-par bgyi //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dan ldan pa
 řa-ru-bu-la 'di skad ces bka stsal-to //

řa-ru-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo / ñan-thos kyì
 theg-pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-
 10 la 18) yan-dag-par ðugs pa-'am / theg-pa chen-po-la yan dag-par
 ðugs pa-'am / sems-can gñan dag kyan run-ste / bla-na med-pa yan-
 dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar
 'dod-pas / ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa
 gcig-tu 19) gzar la 20) pus-mo 21) gyas-pai 22) lha-na sa-la btsugs te 23) /
 15 thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du skye-bo man-po-la sman pa
 dan / skye-bo man-po-la bde-ba dan / 'jig-rten-la 24) [249^a] thugs-
 brtse-ba dan / (227^a) skye bo phal po che dan / lha dan mñ rñams-
 kyì don dan / sman-pa dan bde-bai ślad-du / sans-rgyas bcom-
 ldan-'das gan-dag da-lta-na / phyogs bcu 'jig-rten na bla-na med-
 20 pa yan dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon-par rdzogs-par sans-
 rgyas nas / chos-kyi 'khor lo rab-tu bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo
 rab-tu ston-pa 25) / chos-kyi ts'ul 26) rab tu 'dzin-pa / chos-kyi sbyin-
 pa 27) rab tu 28) mdzad-pa / chos kyì sgron-ma 'bar-bar 29) rab tu 30)
 mdzad-pa / chos-kyi char rab-tu 'bebs-pa / chos kyì rna rab-tu
 25 rdun ba 31) / chos kyì rna bo-che 32) rab-tu rdun-ba 33) / chos-kyi dun
 rab-tu 'bud-pa 34) / chos-kyi srog-śin rab-tu 35) sgren-ba 36) / <185^a>
 sems-can thams cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im par 37) mdzad-pa /
 ñam-bag tu 38) spyod-du 'dzud-pai sans rgyas bcom-ldan-'das de-
 dag-la bdag 39) phyag 'ts'al-lo // bam-po gsum-pa // 40) sans-
 30 rgyas bcom-ldan-'das mchod-pai gnas / phyag bgyi-bai gnas / ri-

18) In P pa la eng 19) Wie 16) 20) Bl -nas 21) Wie 17) 22) Bl bai
 23) Bl gtsugs 24) Bl 'jig rten gsum la 25) Hs ohne rab tu In P r lo rab tu
 ston pa / eng 26) Bl chul 27) Hs sbyin, darauf ein getilgtes sa 28) Hs om
 In P rab tu mdzad pa / eng 29) Bl (+) rab tu 'bar bar mdzad pa 30) Hs om In P
 rab tu mdzad pa eng Anscheinend sollte aber korrigiert werden rab-tu 'bar ba mdzad
 pa, wie Bl (s Anm 29) hat 31) P pa, Bl brdñs pa 32) Hs po 33) Bl brdñ
 34) Hs ba 35) Bl om 36) Bl pa 37) Hs, Bl -pa In P m par eng
 38) P pag-du, Hs du 39) Bl om 40) Die bam-po-Zählung nicht in Bl

mo ⁴¹⁾ bgyi-bai gnas / mkhyen-par gyur-pa / spyan-du gyur-pa /
dpaṅ-du ⁴²⁾ gyur-pa / ts'ad-mar gyur-pa / mkhyen-pa daṅ ldan-pa /
gzugs-pa daṅ ldan-pa de-dag-la bdag mgo daṅ nag daṅ yid-kyis
phyag 'ts'al-lo //

- 5 thog-ma dan tha-ma ma mchis-pai 'khor-ba-na 'khor-bai ts'e /
bdag 'dod-chags-kyis gzir-ba-'am / ze-sdaṅ-[249^b]gis gzir-ba-'am /
gti-mug-gis gzir-bai lus dan ṅag ⁴³⁾ daṅ yid-kyis las-kyi sgrib-pa
gaṅ mñon-par 'dus bgyis-pa / saṅs-rgyas-su ma 'ts'al-ba daṅ chos-
su ma 'ts'al-ba daṅ dge-'dun-du ma 'ts'al-ba daṅ / dge-ba daṅ mi
10 dge-bar ma 'ts'al-ba daṅ / de-bžin-gsēgs-pa-la ṅan-sems-kyis khrag
phyun-ba dan / chos spaṅs-pa daṅ dge-'dun-gyi dbyen (227^b) bgyis-
pa daṅ dge-slon dgra-bcom-pa bkum-pa daṅ pha-ma bkum-pa
daṅ / lus-kyi rnam gsum nag-gi rnam bži ⁴⁴⁾ yid-kyi rnam ⁴⁵⁾ gsum-
ste / mi dge-ba bcu las-kyi lam bgyis-pa daṅ bgyid-du stsal-ba daṅ
15 bgyid-pa-la rjes-su yid-raṅ-ba ⁴⁶⁾ daṅ sems-can kha-cig-la ṅag rtsub-
po smras-pa daṅ skur-ba ⁴⁷⁾ btab-pa daṅ / sraṅ-la gyo bgyis-pa daṅ /
gžal-ba-la gyo bgyis-pa daṅ 'gro-ba drug-tu ⁴⁸⁾ 'khor-bar 'khor-
ba-na ⁴⁹⁾ / pha ma mi dga-bar bgyis-pa daṅ gaṅ-zag-gi-'am mchod-
rten-gyi-'am dge-'dun-gyi-'am phyogs bži dge-sloṅ-gi dge-'dun-gyi
20 nor brkus pa daṅ / ji-ltar bslab-pai gži bcas-pa-rnams-kyi 'dul-ba
dan 'gal-ba ⁵⁰⁾ bgyis-pa daṅ / mkhan-po daṅ slob-dpon-gyis bsgo-
ba ⁵¹⁾ ma mñam-pa dan ṅan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-
pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am /
theg-pa chen-po-la yan-dag- <185^b> par žugs-[250^a]pa-'am / de-las
25 gžan-pai sems-can-rnams-la mis ṅan-pa ⁵²⁾ bgyis-pa dan spyod-pa ⁵³⁾
dan brdeggs-pa ⁵⁴⁾ de-dag-la tha-ba daṅ ze-sdaṅ bskyed-pa daṅ phrag-
dog ⁵⁵⁾ dan / ser-sna-las byuṅ-bai sems-kyis saṅs-rgyas bcom-ldan-
'das-ṅams-la ts'ig rtsub-po smras-pa daṅ / chos-la ⁵⁶⁾ chos ma lags
žes bgyis-pa daṅ / chos ma lags-pa-la chos ⁵⁷⁾ lags žes bgyis-pa de-
30 dag sans-rgyas bcom-ldan-'das mkhyen-par gyur-pa / spyan-du ⁵⁸⁾
mkhyen-pa dan
'chags-

40 / 4100

41) lls re. 42) lls dbaṅ. 43) lls dag. 44) lls rnam ba ži; Bl rnam-pa
bži. 45) Bl rnam-pa. 46) Bl. yi. 47) lls., Bl. -pa. 48) P, lls. -du. 49) Bl
'khor-ba daṅ. 50) Bl. -bar. 51) lls bsgob. 52) Bl. -par. 53) P spyos.
54) lls. brdeḡs-; Bl brdeggs-pa daṅ. In P (+) ge-pa de ceg. 55) Bl phra-dog
56) Bl. dam pai chos la. 57) Bl dam pai chos. 58) lls. abyān. 59) lls abyān.
60) Bl mthol. 61) Bl. -bo. 62) Bl alan-chad kyaṅ.

bdag las kyī sgrīb pa gan gis (278^a) bsgrībs te sems can dmyal
 ba dan dud groī skye gnas dan / yī dags kyī yul dan / lha ma
 yin gyī tsogs kyī nan du ⁶³) mchī bar gyur ba dan / sans rgyas
 dan chos dan dge dun mnes par bgyīd par ⁶⁴) mī gyur ba dan /
 5 mī khom pa rnams su skye bar gyur baī las de lus dī nid la
 rnam par smīn te / gʒan du mī myon bar ʒog cig / de yan sans
 rgyas bcom ldan das mkhyen par gyur pa / spyān du gyur pa /
 dpan du gyur pa / tsad mar gyur pa / mkhyen pa dan ldan pa /
 gzigs pa dan ldan pa [250^b] de dag gī spyān snar ⁶⁵) so sor chags
 10 so / thol lo ⁶⁶) mī chab po ⁶⁷) / slan cad ⁶⁸) mī bgyīd do //

jī ltar snon gyī byān chub sems dpa sems dpa chen po de dag
 snon byān chub kyī phyīr spyod pa na / las kyī sgrīb pa rnams
 so sor bsags pa dan ma bcabs pa de bʒīn du / bdag kyan las kyī
 sgrīb pa rnams so sor chags so ⁶⁹) / thol lo ⁷⁰) mī chab po ⁷¹) / slan
 15 cad ⁷²) mī bgyīd do //

jī ltar ma ons paī dus kyī byān chub sems dpa sems dpa chen
 po de dag / byān chub sems dpaī spyad pa spyod pa na / las kyī
 sgrīb pa rnams so sor chags par ⁷³) gyur ba ⁷⁴) dan / mī chab par
 gyur ba de bʒīn du bdag kyan las kyī sgrīb pa rnams ⁷⁵) so sor
 20 <186^a> chags so ⁷⁶) / thol lo ⁷⁷) / mī chab po ⁷⁸) / slan cad ⁷⁹) mī
 bgyīd do //

jī ltar da ltar phyogs bcuī jig rten na / byān chub sems dpa
 sems dpa chen po dag byān chub kyī phyīr spyod pa na / las kyī ⁸⁰)
 sgrīb pa rnams so sor chags pa ⁸¹) dan / mī ⁸²) chab pa de bʒīn du /
 25 bdag kyan las kyī sgrīb (223^b) pa rnams so sor chags so ⁸³) / thol
 lo ⁸⁴) / mī chab po ⁸⁵) / slan cad ⁸⁶) mī bgyīd do //

jī ltar das pa dan ma ons pa dan / da ltar byun baī byān chub
 sems dpa sems dpa chen po dag / byān chub sems dpaī spyad pa
 spyod pa na / las kyī sgrīb pa rnams so sor bsags pa dan / so sor ⁸⁷)
 30 chags pa dan / so sor chags [251^a] par gyur ba de bʒīn du / bdag
 kyan las kyī sgrīb pa rnams so sor chags so ⁸⁸) / thol lo ⁸⁹) / mī
 chab po ⁹⁰) / slan cad ⁹¹) mī bgyīd do / ʒes brjod par byao //

63) Hs man 64) Bl bgy s 65) Hs sbyan 66) Bl mthol 67) Bl bo
 68) P slan cad kyan Bl dah nter kyan In P (+) kyan m bgy d do eng 69) Bl
 bsags 70) Bl mthol 71) Bl bo 72) W e 68) 73) Bl bsags 74) Hs
 pa 75) Bl ohne rnams 76) Bl bsags 77) Bl mthol 78) Bl bo 79) W e 68)
 80) Bl darauf phy r las-kyī 81) W e 76) 82) Bl davor mthol lo 83) W e 76)
 84) Bl mthol 85) Bl bo 86) W e 68) doch n P her nur b s zum Ze chen
 bgyī eng 87) Bl (+) so sor bsags [251^a] par gyur ba de bʒīn-du usw 88) Bl
 bsags 89) W e 84) 90) W e 85) 91) W e 68)

śā-rū-bu de-bas-na ⁹²⁾ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo chos thams-cad-la sgrib-pa med-pa rnam-par dag-pa thob-par 'dod-pas / 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par ⁹³⁾ byao / phyin-cad ⁹⁴⁾ kyaṅ mi byao //

- 5 su rgyal-rigs-kyi rigs-śiṅ ⁹⁵⁾ sa-la chen-po lta-bu ⁹⁶⁾ phyug-pa nor che-ba loṅs-spyod che-ba / sa-le-sbram ⁹⁷⁾ daṅ / nor daṅ / yo-byad maṅ-ba / śin-tu skyid-pa / gḥon-pa ⁹⁸⁾ chen-po-la ḥon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar 'dod-pa des kyaṅ / 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ⁹⁹⁾ kyaṅ mi byao ¹⁰⁰⁾ //

- su bram-zei rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu-rnams daṅ / khyim-bdag-gi rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu phyug-pa ¹⁰¹⁾ nor che-ba loṅs-spyod che-ba sa-le-sbram ¹⁰²⁾ daṅ nor daṅ yo-byad maṅ-ba śin-tu skyid-pa gḥon-pa ¹⁰³⁾ chen-po-la ḥon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar
15 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ¹⁰⁴⁾ mi byao //

- su rgyal-chen bḥi riś-kyi lha-[251^b]rnams-kyi brtul-ḥugs daṅ mts'uṅs-(229^a)par skye-bar <186^b> 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao /
20 phyin-cad ¹⁰⁵⁾ kyaṅ mi byao //

- su ¹⁰⁶⁾ sum-cu-rtsa-gsum-pa ¹⁰⁷⁾ lha-rnams-kyi brtul-ḥugs daṅ mts'uṅs-par skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ¹⁰⁸⁾ kyaṅ mi byao //

- 25 de-bḥin-du 'thab-bral ¹⁰⁹⁾ daṅ / dga ldan daṅ / 'phrul dga daṅ / gḥan 'phrul dhan byed daṅ / ts'aṅs-riś daṅ / ts'aṅs-paṅ mdun-na 'don ¹¹⁰⁾ daṅ / ts'aṅs-'khor ¹¹¹⁾ daṅ / ts'aṅs chen daṅ / 'od chuṅ daṅ / ts'ad med 'od daṅ / 'od gsal daṅ / dge chun daṅ / ts'ad med dge daṅ / dge rgyas daṅ / sprin med daṅ / bsod-nams skyes daṅ / 'bras-

92) Bl de-lta bas-na 93) Hs bcas. 94) Bl -chad. 95) Hs nur siṅ 96) Bl -par 97) Hs -sbra ma 98) Bl bḥon 99) Bl -chad 100) Bl bgyio 101) Hs (+) phyug-pa-na loṅs-spyod In P (+) r che-ba loṅs-spyod che eng 102) Hs -sbra ma 103) Bl bḥon. 104) P, Bl -chad kyaṅ 105) Bl phyin-cad 106) Bl om 107) P, Hs. -ben. 108) Bl -chad 109) Bl tu 'thab. - Für die folgenden Bezeichnungen (bis 'bras bu che) vgl. Mvy 3080-3100, wo (von 3075 an) die 'Statten der ersten bis vierten Meditation' aufgezählt werden Auch die schon vorher (Z 17 und 21) genannten Cāturmahārājakāyikāḥ (rgyal-chen bḥi riś) und Trīṣaṭṭimsāḥ (sum cu rtsa-gsum pa) gehören dazu 110) Bl 'don pa 111) Bl ts'aṅs-pa kun 'khor.

bu che dan / sems can 'du-śes med pa ¹¹²⁾ dan / gya nom snan ba ¹¹³⁾
 dan / sin-tu mthon ba ¹¹⁴⁾ dan / mi che-ba dan / mi gdun ba dan /
 'og min gyi lha rnam̐s kyī bṛtūl-ʒugs dan / mts'uns par skye bar
 'dod-pa des kyan 'di bṛin-du las-kyi sgr̥ib pa rnam̐s so sor bśags-
 5 par byao / mi bcab par ¹¹⁵⁾ byao / phyin-cad ¹¹⁶⁾ kyan mi byao //
 su gzug̃s med pa ¹¹⁷⁾ nam-mkha mtha-yas skye mched du ñe-
 bar ¹¹⁸⁾ 'gro-ba-rnam̐s dan / rnam̐s ses mtha yas skye-mched du ñe
 bar 'gro-ba rnam̐s dan / ci yan med pai [252^a] skye mched du ne
 bar 'gro-ba rnam̐s dan / 'du śes med 'du śes med min skye-mched-
 10 du ñe-bar 'gro bai lha rnam̐s-kyi bṛtūl ʒugs dan mts'uns par skye
 bar 'dod pa des kyan 'di bṛin du las-kyi sgr̥ib pa rnam̐s so sor
 bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ¹¹⁹⁾ kyan mi byao //
 su rgyun-du ¹²⁰⁾ ʒugs-pai 'bras bu dan / lan cig ¹²¹⁾ phyir 'on-
 bai ¹²²⁾ 'bras bu dan / (229^b) phyir mi 'on-bai 'bras bu dan / dgra-
 15 bcom-pa-ñid mnon sum-du byed-par 'dod pa des kyan 'di bṛin-du
 las kyī sgr̥ib-pa rnam̐s so-sor bśags par byao / mi bcab-par byao /
 phyin cad ¹²³⁾ kyan mi byao //

su rig pa ¹²⁴⁾ gsum mam ¹²⁵⁾ / mnon-par ses-pa drug-gam / stobs-
 rnam̐s sam / dban po-rnam̐s sam / ñan-thos kyī pha rol-tu ¹²⁶⁾ phyin-
 20 pa-'am / ñan thos <187^a> dban che-bar grags-pa 'am / ran byan
 chub mnon sum-du bya bar ¹²⁷⁾ 'dod pa des kyan 'di bṛin du las
 kyī sgr̥ib-pa-rnam̐s so-sor bśags par byao / mi bcab par byao /
 phyin-cad ¹²⁸⁾ kyan mi byao //

su thams-cad mkhyen-pai ye ses ¹²⁹⁾ dan / rnam par dag-pai ye-
 25 śes dan / bsam gyis mi khyab-pai ʒe ses dan mts'uns-pa med pai
 ye-śes dan / yan-dag̃ par rdzogs-pai sans-rgyas-kyī ʒe-ses mnon-
 par bsgrub par ¹³⁰⁾ 'dod pa des ¹³¹⁾ kyan / [252^b] 'di bṛin-du las kyī
 sgr̥ib pa rnam̐s so-sor bśags par byao / mi bcab-par byao / phyin-
 cad ¹³²⁾ kyan mi byao //

30 de ciu phyir ʒe na / śa ri bu de bṛin gśegs pas chos thams cad
 ni rten cin 'brel par ¹³³⁾ 'byun-bao ʒes gsuns-pai phyir-te / rgyu
 dan rkyen gzan dan gzan gyis gzan skyes / gzan 'gag-go / de la

112) Bl nur pa 113) Bl snan Zum folgenden bis 'og min vgl. Mvy 3102—
 3106 (die 'Stätten der reinen Wohnungen' [gnas gisān mai sa]) 114) Bl mthon
 115) Bl bea bar 116) Bl -chad 117) Vgl zum folgenden bis Z 10 Mvy
 3109—3113 118) Bl na 119) Bl -chad 120) Bl tu 121) Bl gcig
 122) Hs 'od 123) Bl -chad 124) Bl rigs 125) P, Hs -am 126) Hs -du
 127) Bl byed par 128) Bl chad 129) Bl le-ses 130) Bl sgrub- 131) Hs
 de-dag 132) Bl -chad 133) Hs. bar

'das-paṅ chos gaṅ yin-pa de-dag-gi ¹³⁴⁾ 'gags-pa zad-pa daṅ ¹³⁵⁾
 bral-ba ¹³⁶⁾ rnam-par gyur-pa-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa
 cuṅ-zad kyaṅ med-do / de-ltai ¹³⁷⁾ 'du-byed-pa gaṅ yin-pa-rnams
 kyaṅ med-pa-las byuṅ-ba-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa cuṅ-
 5 zad kyaṅ med-do / de ciu phyir ṅe-na / śā-rii-bu de-bṅin-gśegs-pas
 chos thams-cad ni stoṅ-pa ¹³⁸⁾ sems-can med-pa srog med-pa gan-
 zag med-pa ma skyes-pa ma 'gags-pa / 'dus (230^a) ma byas-pa
 ṅes gsuṅs-paṅ phyir-ro / śā-rii-bu chos thams-cad bdag-las byuṅ-
 ba ¹³⁹⁾ yaṅ bdag kyaṅ yod-pa ma yin-no / śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am
 10 rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-ṅig 'di-lta-ste / sems-can med-paṅ mthai
 chos-kyi ts'ul 'di-la 'jug-pa 'di ni las-kyi sgrib-paṅ ¹⁴⁰⁾ rgyun gcod-
 pa ṅes bya-ba-ste ¹⁴¹⁾ / śā-rii-bu 'di ni so-sor bśags-pao //

de-nas ¹⁴²⁾ bcom-ltan-'das-la ts'e daṅ ltan-pa śā-rii-bus 'di skad
 ces gsol-to //

15 bcom-ltan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ṅan-thos-kyi
 theg-[253^a]pa-la yaṅ-dag-par ṅugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-
 pa-la yaṅ-dag-par ṅugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yan-dag-par
 ṅugs-pa-'am / sems- <187^b> can gṅan-dag kyaṅ ruṅ-ste bla-na med-
 pa yan-dag-par rdzogs-paṅ byaṅ-chub ¹⁴³⁾ mṅon-par rdzogs-par
 20 'ts'an-rgya-bas ¹⁴⁴⁾ 'ts'al-bas / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams-la rjes-su
 yi-raṅ-bar ¹⁴⁵⁾ bgyi //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ltan-'das-kyis ts'e daṅ ltan-pa
 śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to ¹⁴⁶⁾ //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mos ṅin lan gsum
 25 mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-la pus-mo ¹⁴⁷⁾
 gyas-paṅ lha-na sa-la btsugs-te / thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-
 du / phyogs bcuṅ 'jig-rten-na sems-can gaṅ su-dag sbyin-pa-las
 byuṅ-bai bsod-nams bgyi-bai dnos-po daṅ / ts'ul-khrims-las byuṅ-
 ba dan / bsgoms-pa-las ¹⁴⁸⁾ byuṅ-bai bsod-nams bgyi-bai dnos-po
 30 mnon-par 'dus-bgyis-pa de-dag thams-cad ¹⁴⁹⁾ rjes-su yid-raṅ-bai ¹⁵⁰⁾

134) Bl. de-dag ni 135) P, Hs. om 136) Hs. -bar, Bl. -pa. 137) Hs. da-; Bl.
 de-ltar-na 138) P. -ba 139) Bl. byuṅ 140) Bl. -pa 141) Hs., Bl. bya ste
 In P. ba ste eng 142) Bl. noch yaṅ. 143) Bl. -chub-tu. 144) Bl. -bar 145) In
 dieser Zusammensetzung haben P, Hs. sonst yid 146) Hs. -pa 147) Bl. dpos-
 148) P, Hs. bsgom-; Bl. sgom-; vgl. S. 233, 8, 14 149) Bl. thams-cad-la yaṅ In
 P, Hs. an den entsprechenden folgenden Stellen ungleichmäßig S. 223, 15, 32; 224, 7
 steht auch in P, Hs. yaṅ hinter thams-cad la, während es S. 223, 9; 26; 224, 15
 fehlt In Bl. überall yaṅ. 150) Bl. yi- statt yid-, und so auch in allen folgenden
 Fällen, ohne dass es vermerkt ist.

mchog-gis rjes-su yid ran no / (230^b) rjes su yid-ran ba dam pa
dan / gtso-bo dan / khyad par-can dan / rab dan phul dan / gya-
nom-pa dan / bla-ma dan bla-na med pa dan / ltag na med-pa
dan / mñam-pa med-pa dan mi mñam pa ¹⁵¹⁾ dan / mnam-pas rjes-
s su yid-[253^b] ran ño //

phyogs bcu: 'jig-rten na ¹⁵²⁾ sems can gan su dag sbyin-pa las
byun-bai bsod-nams bgyi bai ¹⁵³⁾ dnos-po dan ts'ul khrims las
byun-ba dan / bsgoms-pa las ¹⁵⁴⁾ byun-bai bsod-nams bgyi bai dnos-
po mnon-par 'du bgyid par 'gyur-ba de-dag thams-cad la ¹⁵⁵⁾ rjes-
¹⁰ su yid ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran ba nas / rjes su yid-ran ba
mi mñam-pa dan mñam pai bar-gyis rjes-su yid-ran-no //

phyogs bcu: 'jig-rten na sems-can gan su-dag sbyin-pa-las byun-
bāi bsod nams bgyi bai dnos-po dan ts'ul-khrims las byun ba dan
bsgoms-pa las ¹⁵⁶⁾ byun bai bsod-nams bgyi bai dnos po mnon par
¹⁵ 'du bgyid-pa de-dag thams-cad la yan rjes-su yid <188^a> ran-bai
mchog-gis rjes-su yid ran-ba nas / rjes-su yid ran-ba mi mñam pa
dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid ran no //

byan chub-sems-dpa gan dag da-ltar-na / sems dan-po ¹⁵⁷⁾ bskyed-
pa de dag-gi dan po ¹⁵⁸⁾ byan-chub tu sems bskyed pa, dan ldan-
²⁰ pai dge-bai rtsa ba gan lags pa ¹⁵⁹⁾ dan / byan chub sems-dpa
bskal-pa brgyas byun ba rnam-s-kyi ¹⁶⁰⁾ bsod-nams kyi phun po gan
lags-pa dan / byan chub-sems-dpa mi skye-bai chos la bzod-pa
thob-pa-rnam-s-kyi bsod-nams kyi phun-po gan lags pa dan / phyr
mi ldog pa-rnam-s kyi ¹⁶¹⁾ bsod nams-kyi phun po gan lags pa dan
²⁵ [254^a] / byan-chub sems-dpa skye ba gcig-gis thogs (231^a) pa rnam-s-
kyi bsod-nams kyi phun po gan lags pa de dag thams cad la ¹⁶²⁾
rjes su yid-ran-bai mchog-gis rjes su yid-ran ba nas / rjes-su yid-
ran-ba mi mñam-pa dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid ran no //

byan-chub-sems dpa sems dpa chen po de-dag snon byan-chub-
³⁰ sems-dpai spyad-pa spyod pa-na ¹⁶³⁾ / pha rol-tu phyin-pa drug
dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba mnon-par 'du bgyis pa ¹⁶⁴⁾ gan lags pa
de-dag thams-cad-la yan rjes su yid ran-bai mchog-gis rjes su
yid-ran no ¹⁶⁵⁾ / rjes su yid ran ba ¹⁶⁶⁾ dam pa dan gtso-bo dan

151) Hs muan 152) Bl 'jig rten gyis kham-na, Hl bat jig rten gyi kham-na.
153) Hs pai, das b von bgyi ist nachgetragen 154) P bsgom, Hl sgom ba
155) Hl noch yañ 156) In P bsgoms aus bsgom, Hl sgom 157) Hs dad
158) Hs nur dad 159) P legs- 160) Bl 'byuñ 161) Hs ldog pai rnam-s.
162) Hs nur thams-cad, Fl thams cad la yañ 163) Hs spyod pa spyod pa na.
164) Fl 'dur 165) Hl (wörtlich wiederholend) yi rañ bai mchog gis rjes-su
yi rañ ño 166) Hs yi[, vgl. S. 222 Anm. 145] rañ (ohne ba)

khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-ma
daṅ ¹⁶⁷⁾ / bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa daṅ mñam-pa med-pa
daṅ mī mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ño //

ma 'oṅs-pai dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-
5 dag byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na ¹⁶⁸⁾ / pha-rol-tu phyin-pa drug
dan ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po mñon-par 'du-bgyid-par 'gyur-
ba ¹⁶⁹⁾ gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la yaṅ rjes-su yid-raṅ-bai
mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ño / rjes-su yid-raṅ-ba dam-pa daṅ gtso-
bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-
10 ma daṅ bla-na med-[254^b]pa daṅ / ltag-na med-pa daṅ mñam-pa
med-pa daṅ / mī mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ño //

byaṅ- <188^b> chub-sems-dpa sems-dpa chen-po gaṅ-dag da-ltar
phyogs bcu'i 'jig-rten-na byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / de-dag
pha-rol-tu ¹⁷⁰⁾ phyin-pa drug daṅ ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po
15 mñon-par 'du-bgyid-pa gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la ¹⁷¹⁾ rjes-
su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ño / (231^b) rjes su yid-ran-
ba dam-pa dan gtso-bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul dan
gya-nom-pa ¹⁷²⁾ dan bla-ma dan bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa
dan mñam-pa med-pa daṅ mī mñam-pa daṅ mñam-pas 'rjes-su
20 yid-ran-no //

skye-bo man-po-la sman-pa ¹⁷³⁾ daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba
daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba ¹⁷⁴⁾ dan skye-bo phal-po-che daṅ
lha dan mī-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du /
sñon-gyi de-bžin-gsēgs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai
25 sans-rgyas de-dag-gis bla-na med-pa yaṅ dag-par rdzogs-pai byaṅ-
chub ¹⁷⁵⁾ mñon-par rdzogs-par sans-rgyas-nas / chos-kyi 'khor-lo
rab-tu ¹⁷⁶⁾ bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu bstan-pa / chos-kyi
tsul rab-tu bzun-ba ¹⁷⁷⁾ / chos-kyi char rab-tu phab-pa / chos-kyi
char rab-tu btan-ba / chos-kyi rñā rab-tu brduns-pa / chos-kyi rñā-
30 bo-che ¹⁷⁸⁾ brduns-pa [255^a] / chos-kyi duṅ bus-pa / chos-kyi srog-
šin bsgreṅ-ba ¹⁷⁹⁾ / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / sems-can
thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im-par mdzad-pa ñam-bag-tu ¹⁸⁰⁾
spyod-du btsud-pa ¹⁸¹⁾ gaṅ lags-pa daṅ / de-la ñan-thos-kyi theg-
pa-pa-'am ¹⁸²⁾ raṅ-sans-rgyas-kyi theg-pa-pa-'am ¹⁸³⁾ / byaṅ-chub-
35 sems-dpai theg-pa-pa-'am ¹⁸⁴⁾ de-las gžan-pai sems-can-rnams-kyis

167) In P ma daṅ eng 168) Bl spyad pa spyod-pa-na /. 169) P -pa 170) Hs
-da 171) Pl noch yaṅ. 172) Bl ohne pa. 173) Hs man- 174) Hs -stse-
175) Pl. -chub-tu 176) In Hs eingefügt 177) Bl. gruh 178) Bl. -po-
179) Pl sgreṅ 180) Hs. -pag 181) Bl 'drud 182) Hs, Bl theg-pa-'am
183) 184) Bl theg-pa-'am

dge bai rtsa-ba skyed pa gan lags pa de-dag thams cad-la yan
rjes su yid-ran bai mchog-gis rjes su yid ran ba nas ¹⁸⁵⁾ / rjes su
yid ran ba mi mnam-pa dan mñam-pai ¹⁸⁶⁾ bar gyis rjes su yid
ran no //

5 skye-bo man-po la ¹⁸⁷⁾ sman pa dan skye-bo man po la bde-ba
dan / 'jig rten-la thugs brtse-ba ¹⁸⁸⁾ dan skye bo phal po che dan /
lha dan mi-rnams kyī don dan sman pa dan bde bai (232^a) slad-
du <189^a> ma 'ons-pai dus kyī sans rgyas bcom ldan-'das de-dag
bla na med-pa yan-dag-par rdzogs pai byan chub ¹⁸⁹⁾ mnon-par
10 rdzogs-par sans rgyas-nas chos-kyī 'khor-lo bskor bar 'gyur bai
bar dag gan lags pa dan / de la ñan thos kyī theg pa-pa 'am ran-
sans rgyas-kyī theg-pa-pa 'am byan chub sems-dpai theg-pa pa-'am
de las gñan pai sems-can dag ¹⁹⁰⁾ dge-bai rtsa-ba bskyed-par ¹⁹¹⁾
'gyur-ba gan lags pa [255^b] de-dag ¹⁹²⁾ thams-cad la ¹⁹³⁾ rjes su
15 yid ran bai mchog-gis rjes su yid ran ba nas / rjes-su yid ran-ba
mi mñam pa dan mñam pai bar gyis rjes-su yid ran no //

skye-bo man po la sman-pa dan skye bo man po la bde ba dan
'jig rten-la thugs brtse-ba ¹⁹⁴⁾ dan skye-bo phal-po che dan lha
dan mi-rnams-kyī don dan sman pa dan bde-bai slad-du / da-ltar-
20 na ¹⁹⁵⁾ phyogs bcu 'jig rten-na sans rgyas bcom-ldan-'das rnams
bla na med pa yan dag-par rdzogs pai byan chub mnon-par rdzogs-
par sans-rgyas-nas / chos kyī 'khor lo rab-tu skor-ba ¹⁹⁶⁾ / chos-kyī
'khor-lo rab-tu ston-pa / chos kyī ts'ul rab tu 'dzin pa / chos kyī
char rab tu 'bebs-pa / chos kyī char gton-ba ¹⁹⁷⁾ / chos kyī sbyin pa
25 mdzad-pa / chos kyī sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / chos-kyī rna
brdun-ba / chos-kyī rna bo che brdun-ba / chos kyī dun 'bud pa /
chos-kyī srog-ñin sgren-ba / sems-can thams-cad la chos kyī sbyin-
pas ts'im par mdzad pa / ñam bag-tu ¹⁹⁸⁾ spyod du 'dzud pa gan
lags pa dan / de la ñan-thos kyī theg-pa pa-'am ran sans rgyas-kyī
30 theg-pa-pa-'am / byan chub sems-dpai theg pa pa 'am / de las (232^b)
gñan-pai sems-can dag ¹⁹⁹⁾ dge bai rtsa ba bskyed-pa gan lags pa
de dag thams-cad la yan rjes-su yid ran bai mchog gis rjes-su yid-

185) Bl yi rañ bas na 186) Hs (+) mñam par gyis rjes su In P mnam pai eng
187) Hs las 188) P bce, Hs rtse 189) Bl chub-tu 190) Bl sems can
gan dag 191) Bl skyed 192) P da 193) Bl noch yan 194) P, Hs rtse
195) Hs de- 196) Hs, Bl bskor 197) Bl rab-tu gton bar An der verwandten
Stelle 227, 15 fehlt rab tu überall, und sonst sind die Stellen 224, 26 ff., 225, 22 ff.,
227, 11 ff und 228, 1 ff hinsichtlich der Vorsetzung von rab tu nicht völlig gleich
198) Hs pag- 199) Bl sems-can de-dag

rañ-ba-nas / rjes su [256^a] yid-rañ-bai²⁰⁰) mi mñam-pa dañ mñam-
pai bar-gyis²⁰¹) rjes-su yid-ran-ño ñes brjod-par byao //

śā-rū-bu 'dī nī rjes-su yid-rañ-bai bsod-nams-kyi phuṅ-poo /
rigs- <189^b> kyī bu-'am rigs-kyi bu-mo rjes-su yid-rañ-bai bsod-
5 nams-kyi phuṅ-po 'dis rjes-su yid-rañ-na / bsod-nams-kyi phuṅ-po
mañ-po graṅs med²⁰²) dpag-tu med-pa skyed-do²⁰³) / śā-rū-bu
ston-gsum-gyi ston chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s-kyi²⁰⁴) sems-can-
nas / 'jig-rten-gyi kham gañ-gāi kluṅ-gi bye-ma sñed-kyi sems-can
ji-sñed-pa de-dag thams-cad dgra-bcom-pa zag-pa zad-par gyur-
10 la / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gañ la-la-ñig-gis de-dag-la ji-
srid 'ts'oī bar-du gos dañ zas dañ na-bai gsos-smān dañ yo-byad-
rnam-s-kyis²⁰⁵) bñen-bkur byas-pa-bas / gañ ñig rjes-su yid-rañ-ba
'dis rjes-su yid-ran-na / de nī²⁰⁶) de-bas bsod-nams ches²⁰⁷) mañ-du
graṅs med dpag-tu med-pa skyed-do²⁰⁸) / śā-rū-bu de-bas-na²⁰⁹)
15 rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bla-na med-pa yañ-dag-par rdzogs-
pai byañ-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'dod-pas / rjes-
su yid-ran-ba 'dis rjes-su yid-rañ-bar byao / bud-med skyes-bui²¹⁰)
lus-kyi dban-po thob-par 'dod-ciñ bud-med-kyi dbaṅ-po rje-bar
'dod-pas kyan rjes-su yid-rañ-ba 'dis rjes-su yid-rañ-bar [256^b]
20 byao //

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la ts'e dañ ldan-
pa śā-rū-bu 'dī skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das ma 'oñs-pai byañ-(233^a) chub-sems-dpa sems-dpa
chen-po rnam-s-la snan-ba bgyis-par 'gyur-ba dan / da-ltar byuṅ-bai
25 byan-chub-sems-dpa-rnam-s²¹¹) mos-pa skyed-par²¹²) 'gyur-bai
bskul-bai phuṅ-po yañ²¹³) bsad-du gsol //

de skad ces gsol-pa dañ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa
śā-rū-bu-la 'dī skad ces bka stsal-to //

śā-rū-bu 'dī-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi
30 theg-pa-la yan-dag-par ñugs-pa-'am rañ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la
yan-dag-par ñugs-pa-'am theg-pa-la chen-po-la yan-dag-par ñugs-
pa-'am sems-can gñan-dag kyañ ruñ-ste bla-na med-pa yañ-
<190^a> dag-par rdzogs-pai byañ-chub mñon-par rdzogs-par

200) P -ba 201) Bl -kyis 202) Hs med pa 203) Bl bskyed- 204) Hs om.
205) Bl -kyi 206) Hs dei statt de nī 207) Hs che sa 208) Bl bskyed-de
209) Bl davor de lta 210) Bl (+) skyes pai dños po thob-par usw 211) Bl.
-rnam-s kyis 212) Bl bskyed. 213) Hs om In P phuṅ-po yañ eng

'ts'an rgya bar 'dod-pas / űin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-
 gos phrag-pa gcig tu gzar la pus-mo ²¹⁴⁾ gyas pai lha na sa-la
 btsugs-te thal-mo sbyar nas ts'ig dī skad-du / sans rgyas bcom-
 ldan-'das gan-dag da-lta-na ²¹⁵⁾ phyogs bcuī jīg rten gyī khamś na
 5 bla na med pa yan-dag-par rdzogs pai byan-chub mnon-par rdzogs-
 par sans rgyas pa de dag la phyag 'ts'al lo / sans-rgyas bcom [257^a]
 ldan-'das de dag la phyag 'ts'al-nas chos kyī 'khor-lo rab tu bskor-
 bar bskul gyis / sans-rgyas bcom ldan-'das de dag gis skye bo man
 po-la sman-pa dan / skye bo man po-la bde-ba dan 'jīg rten la
 10 thugs-brtse-ba ²¹⁶⁾ dan/skye-bo phal po che dan lha dan mī rnamś-
 kyī don dan sman-pa dan bde-bai ślad du chos-kyī 'khor-lo rab tu
 bskor-du gsol / chos-kyī 'khor-lo rab tu ²¹⁷⁾ bstan du gsol / chos-
 kyī ts'ul rab-tu gzun du ²¹⁸⁾ gsol / chos-kyī sbyin-pa mdzad du
 gsol / chos-kyī sgron-ma 'bar-bar mdzad (233^b) du gsol / chos-kyī
 15 char dbab tu ²¹⁹⁾ gsol / chos kyī ²²⁰⁾ char btan-du ²²¹⁾ gsol / ²²²⁾ chos-
 kyī rna brdun du ²²³⁾ gsol / chos kyī ²²⁴⁾ rna-bo che brdun du ²²⁵⁾
 gsol / chos kyī dun 'bud-du gsol / chos kyī srog śin bsgren du ²²⁶⁾
 gsol ḡes brjod-par byao //

sa rī-bu gzan yan rigs kyī bu-'am rigs kyī bu-mo űan-thos kyī
 20 theg-pa la yan-dag-par ḡugs-pa-'am ran sans-rgyas kyī theg-pa-la
 yan-dag-par ḡugs-pa-'am theg-pa chen-po-la yan-dag par ḡugs pa-
 'am semś can gzan-dag kyan run ste / űin lan gsum mts'an lan
 gsum du bla gos phrag pa gcig tu gzar-la ²²⁷⁾ pus mo ²²⁸⁾ gyas pai
 lha-na sa la [257^b] btsugs-te / thal-mo sbyar nas ts'ig 'dī skad du /
 25 sans rgyas bcom ldan 'das gan dag da lta na ²²⁹⁾ phyogs bcuī 'jīg-
 rten-na ²³⁰⁾ ts'ei 'du byed ma btan-bai ²³¹⁾ sans rgyas bcom ldan
 'das de-dag-la phyag 'ts'al lo / sans rgyas bcom ldan-'das de dag la
 phyag 'ts'al nas gsol-ba 'debs kyis / sans rgyas bcom ldan-⟨190^b⟩
 'das de dag skye bo man-po la sman pa dan skye-bo man-po la
 30 bde ba dan / 'jīg rten-la thugs brtse ba ²³²⁾ dan skye bo phal-po che
 dan lha dan mī rnamś kyī don dan sman-pa dan bde-dai ślad du

214) Bl dpus 215) Bl da ltar 216) Hs rise 217) Hs om la P (+)
 rab tu bis gsol eng 218) Hs brūā 219) P, Hs du 220) P (+) nach
 einer freien Stelle mit acht Punkten chos kyī char dbab du gsol / chos-kyī char
 btan-du gsol / chos kyī rna bo-che brdun-du gsol / usw., die ganze eben angegebene
 Stelle eng 221) Zu erwarten gīan 222) Dieser Satz nicht in Hs 223) Bl
 rduā 224) Bl kyis 225) Wie 223) 226) Bl sgron 227) Bl nas
 228) Bl dpus 229) Bl da ltar 230) Bl (+) 'jīg rten gyī khamś na sku ts'ei
 231) P pai 232) Hier auch Hs brtse (vgl S 232, 9, 14)

chos-kyi 'khor-lo ni rab-tu bskor / chos-kyi sgron-ma ²³³⁾ ni rab-
 tu ²³⁴⁾ 'bar-bar mdzad / chos-kyi char ni rab-tu 'bebs / chos-kyi
 char ni rab-tu gtoṅ / chos-kyi rṅa ni rab-tu brduṅ / chos-kyi rṅa-
 bo-che ni rab-tu brduṅ / chos-kyi duṅ ²³⁵⁾ ni rab-tu 'bud / chos-kyi
 5 srog-ṣin ni rab-tu ²³⁶⁾ bsgreṅ ²³⁷⁾ / chos-kyi sgron-ma ²³⁸⁾ ni mched-
 par ²³⁹⁾ mdzad sems-can thamś-cad-la chos-kyi sbyin-pas ni ts'im-
 par mdzad / ṅam-bag-tu ²⁴⁰⁾ spyod-du 'dzud-ciṅ re-ṣig bžugs-su
 gsol / gsol-ba (234^a) btab-pai phuṅ-po 'di yaṅ bla-na med-pa yaṅ-
 dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu bsṅo-ste ²⁴¹⁾ / ji-ltar-na bla-na
 10 med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byan chub-tu yoṅs-su bsṅo-ba de-
 bžin-du 'di yoṅs-su bsṅoo žes ²⁴²⁾ brjod-par byao //

śā-ru-bu 'di ni gsol-ba [258^a] gdab-pai phuṅ-po-ste / rigs-kyi bu-
 'am rigs-kyi bu-mo gsol-ba gdab-pai ²⁴³⁾ phuṅ-po 'dis gsol-ba
 'debs-na bsod-nams maṅ-po graṅs med ²⁴⁴⁾ dpag-tu ²⁴⁵⁾ med-pa
 15 bskyed-do / śā-ru-bu rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis ²⁴⁶⁾
 ston-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams ji-sṅed-pa de-dag
 rin-po-che sna bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-la dbul-
 ba phul-ba-bas gaṅ-gis de-bžin-gśegs-pa de-dag-la chos-kyi 'khor-
 lo bskor-bar bskul-na de ni de-bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs
 20 med dpag-tu med-pa bskyed-do / śā-ru-bu stoṅ-gsum-gyi stoṅ
 chen-poi 'jig-rten-gyi khams lta žog-ste / śā-ru-bu 'jig-rten-gyi
 khams gaṅ-gai kluṅ-gi bye-ma ²⁴⁷⁾ daṅ mṅam-pa ji-sṅed-pa de-dag
 rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis ²⁴⁸⁾ / rin-po-che sna
 bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-la dbul-ba ²⁴⁹⁾ phul-ba-
 25 bas / gaṅ-gis de-bžin-gśegs-pa de-dag-la gsol-ba btab-na de ni de-
 bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs med dpag-tu med- <191^a> pa
 bskyed-do ²⁵⁰⁾ //

de ciṣ phyir že-na / śā-ru-bu ṅas sṅon byaṅ-chub-sems-dpai
 spyod-pa ²⁵¹⁾ spyad-pa-na de-bžin-gśegs-pa-rnams-la chos-kyi 'khor-
 30 lo bskor-bar gsol-ba btab-ste / dge-bai rtsa-ba des-na ṅa ²⁵²⁾ lhai
 dbaṅ-po brgya-[258^b] byin daṅ mi-mjed-kyi-bdag-po ts'aṅs-pa /
 (234^b) bcom-ltan-'das skye-bo maṅ-po-la sman-pa dan / skye-bo
 maṅ-po-la bde-ba ²⁵³⁾ daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba ²⁵⁴⁾ dan / skye-

233) Bl -me 234) Hs om In P eng 235) Hs dud 236) Hs om In P
 (+) bsgreṅ eng 237) Bl sgreṅ. 238) Bl -me 239) Hs mched. 240) P
 -du, Hs -pag-du 241) Bl yoṅs su bsṅo ste 242) Bl tas 243) Hs gtab-
 244) P om 245) Bl dbag- 246) Bl gaṅ la-la. 247) Bl bye-ma sṅed
 248) Bl gaṅ la-la-žig-gis 249) P, Hs 'bul- 250) P skyed-. 251) Bl (+)
 spyad pa spyod pa na 252) Bl ṅa-la 253) P -pa. 254) Hs -rtse-.

bo phal-po-che dan lha dan mī rñams-kyī don dan sman-pa dan
 bde-bai ślad du chos kyī 'khor-lo rab tu bskor bar gsol ṣes chos-
 kyī 'khor-lo rab tu bskor-bar gsol ba btab po²⁵⁵) / śa rñi bu nas
 snon byan-chub kyī phyir spyod-pa na²⁵⁶) de bñin gśegs pa rñams-
 5 la rñi du bñugs-par²⁵⁷) gsol te / dge-bai rtsa ba des na²⁵⁸) na mī
 'jigs pa bñi dan de-bñin-gśegs paī stobs bcu dan sans rgyas kyī
 chos ma 'dres pa bco-brgyad²⁵⁹) dan / so so²⁶⁰) yan dag-par rñg-pa
 bñi dan byams pa chen po dan / sñin rje chen po dan yons su
 mya nan-las 'das pa thob-ste nai dam paī chos kyan yun rñi du
 10 gnas-par 'gyur ro //

de skad ces bka stsal pa dan / bcom-ldan-'das-la ts'e dan ldan
 pa śa-rñi bus yan²⁶¹) 'di skad ces gsol to //

bcom-ldan 'das rñgs kyī bu-'am rñgs-kyī bu mo ñan thos kyī
 theg-pa-la yan dag par ñugs pa-'am ran sans rgyas kyī theg-pa la
 15 yan dag par ñugs-pa-'am theg-pa chen po la yan dag-par ñugs pa-
 'am / sems can gñan dag kyan run ste / bla na med-pa yan dag par
 rdzogs paī byan chub mñon par rdzogs par 'ts'an-rgya-bar 'ts'al-
 bas²⁶²) / thams cad {259*} mkhyen pa ñid du 'gyur-bar bgyī bai
 ślad du dge bai rtsa-ba rñams ji ltar yons-su bsno bar bgyī //

20 de skad ces gsol-pa dan / bcom ldan 'das-kyis ts'e dan ldan-pa
 śa rñi-bu la 'di skad ces bka stsal to //

sā rñi bu 'di la rñgs-kyī bu-'am rñgs-kyī bu mo ñan thos kyī
 theg pa-la yan dag (235*) par ñugs pa am ran sans rgyas <191^b> kyī
 theg pa la yan-dag-par ñugs-pa-'am theg pa chen po la yan dag par
 25 ñugs pa 'am sems can gñan dag²⁶³) kyan run ste / bla na med pa
 yan dag par rdzogs paī byan chub mñon par rdzogs par 'ts'an rgya
 bar 'dod pas ñin lan gsum mts'an lan gsum du tsig 'di skad ces /
 thog-ma dañ tha-ma ma mchis paī 'khor ba na 'khor bai ts'e
 bdag gis dge-bai rtsa-ba mñon par 'dus bgyis-par gyur pa / sans
 30 rgyas sam chos sam dge-'dun nam gan zag gam tha na dud 'grot
 skye gnas su son ba rñams sam sems can gñan dag-la²⁶⁴) yan run
 ste / zan chans gcig²⁶⁵) tsam stsal-bar gyur-pa²⁶⁶) dan / 'chags pa
 gan lags pa dan / gsol-ba²⁶⁷) gdab-pa gan lags pa dan / skyabs su

255) Bl bteb 256) Bl spyad pa spyod pa na 257) Bl pa 258) Bl de ni
 259) P, Hs bcva 260) Hs -sor 261) Hs om In P (+) yan 'di skad eng
 262) Hs 'tsañ 263) Bl thams cad-dag 264) Bl ohne la 265) Bl zan
 chañ cig 266) Hs ba 267) Bl pa

mchi-ba ²⁶⁸⁾ gaṅ lags-pa dan / bslab-pai ²⁶⁹⁾ gzi ²⁷⁰⁾ dan ldan-pai
 dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa dan / so-sor 'chags-pa dan ldan-pai
 dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa, dan / [259^b] rjes-su yid-raṅ-ba dan
 ldan-pai bsod-nams bgyi-bai dnos-po gaṅ lags-pa dan / gsol-ba
 5 gdab-pa dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa de-dag thams-
 cad gcig-tu bsodus gžal bzłums-te sems-can ²⁷¹⁾ dul-žin rnam-par
 grol-ba dan / gzuṅ-ba ma mchis-pas sems-can thams-cad-la stsal-
 to / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams sems-can ²⁷²⁾ thams-cad-la gtaṅ-bar
 bgyi-ba / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis saṅs-rgyas-kyi ye-
 10 śes chags-pa mi mña-bas ji-ltar mkhyen-pa de-lta-bus bdag-gis
 dge-bai rtsa-ba de gtaṅ-ste ²⁷³⁾ / sems-(235^b) can thams-cad lag-na
 rin-po-che dan ldan-par gyur-cig / nam-mkhaṁ mdzod dan lons-
 spyod zad mi śes-pa dan bsod-nams zad mi śes-pa dan chos zad
 mi śes-pa dan ye-śes zad mi śes-pa dan / spobs-pa zad mi śes-pa
 15 dan bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon-par
 rdzogs-par byan-chub-pa dan thams-cad mkhyen-pai <172^a> ye-
 śes thob-par gyur-cig / bdag-gis dge-bai rtsa-ba ²⁷⁴⁾ sems-can thams-
 cad-la stsal-ba-las byuṅ-bai bsod-nams gaṅ yin pa de-dag thams-
 cad gcig-tu bsodus / gžal bzłums-te ²⁷⁵⁾ / bla-na med-pa yaṅ-dag-par
 20 rdzogs-pai byan-chub-tu yons-su bśhoo //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad [260^a] bla-na
 med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mñon-par rdzogs-
 par ²⁷⁶⁾ 'ts'an-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes
 kyan thob-par gyur-cig / ji-ltar śñon-gyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-
 25 dpa chen-po de-dag-gis byan-chub-kyi phyir spyod-pa-na de
 thams-cad mkhyen-pa-ñid-du ²⁷⁷⁾ 'gyur-bar bgyi-bai ślad-du dge-
 bai rtsa-ba-rnams yons-su bśnos-pa de-bžin-du / bdag-gis kyaṅ
 thams-cad mkhyen-pa-ñid-du 'gyur-bar bgyi-bai ślad-du dge-bai
 rtsa-ba-rnams yons-su bśhoo //

30 dge-bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad bla-na med-
 pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-
 rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par
 gyur-cig / ji-ltar ma 'ons-pai ²⁷⁸⁾ dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-
 dpa chen-po de-dag ²⁷⁹⁾ byan-chub-kyi phyir spyod-pa-na / thams-

268) P -pa. 269) P, Hs. slab- 270) Hs bži 271) Bl nur sems 272) Bl
 (+) sems-can rnams la dñid-bar. 273) Bl btaṅ no 274) Bl noch 'di 275) Bl
 złums- 276) Bl om 277) P nur mkhyen-du, Hs. nur mkhyen-pa Vgl S 231, 1
 10; 12 278) Bl -bai 279) Bl de dag gis

cad mkhyen (236^a)pa-nid-du²⁹⁰) gyur-bar bgyi-bai slad du / dge
 bai rtsa-ba-rnams yons su bsno-bar²⁹¹) gyur-ba de bzın-du / bdag
 gis kyan thams cad mkhyen-pa fid-du²⁹²) gyur-bar bgyi bai slad
 du dge bai rtsa-ba-rnams yons-su bsnoo²⁹³) //

5 * dge bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad bla-na med pa
 yañ dag-par rdzogs pai byan chub mnon-par rdzogs par ts'an rgya
 bar gyur cig / thams-cad mkhyen-pai ye-ses kyan thob par gyur-
 [260^b]cig / ji-ltar de-lta na²⁹⁴) da-ltar byun bai byan chub sems dpa
 sems dpa chen-po de dag²⁹⁵) byan chub-kyi phyr spyod-pa-na
 10 thams-cad mkhyen-pa-fid-du²⁹⁶) 'gyur bar bgyi-bai slad-du dge bai
 rtsa-ba-rnams yons-su bsno <192^b>ba²⁹⁷) de bzın-du / bdag gis
 kyan thams cad mkhyen-pa-nid-du²⁹⁸) gyur bar bgyi-bai slad du
 dge-bai rtsa-ba-rnams yons su bsnoo //

dge-bai rtsa ba 'dis bdag dan sems-can thams cad bla na med
 15 pa yan-dag par rdzogs pai byan chub²⁹⁹) mnon par rdzogs-par
 'ts'an-rgya bar gyur cig / thams-cad mkhyen-pai ye ses kyan thob
 par gyur-cig / ji ltar bcom ldan-das de-bzın gsęgs pa sākya thub-pa
 de³⁰⁰) byan chub-kyi snin-po la bzugs te / sans rgyas kyı tın ne
 'dzın bsam-gyis mı khyab pa / dri ma med-pa śin tu dkar ba-la³⁰¹)
 20 bzugs-nas bdud sdig-can bcom-ste / ses par bgyi ba dan blta bar
 bgyi-ba dın / rtogs par bgyi ba dan mnon par rdzogs par byan
 chub par³⁰²) bgyi-ba gan ci yan run ste de thams cad nam-gyı
 tho rans³⁰³) skya-ren 'char-kar³⁰⁴) skad cig gcig dan (236^b) ldan
 pai ses rab kyis bdud rtsı brñes te / 'chı ba med par gro bai lam
 25 mnon par rdzogs par³⁰⁵) sans rgyas-pa de bzın du / bdag dan sems-
 can thams cad kyan bla-na med pa yan dag par rdzogs-pai byan-
 chub mnon par rdzogs par 'ts'an rgya bar gyur cig / thams cad
 mkhyen [261^a]pai ye ses kyan thob par gyur cig / ji ltar bcom
 ldan 'das de-bzın gsęgs-pa 'od dpag med dan / 'od mehog dan /
 30 'od-dge dan / bsod-nams 'od dan / mı-'khrugs pa dan / sen ge³⁰⁶)

280) Hs nur mkhyen (236^a) In P (+) pa nad du 'gyur eng 281) Hs (+)
 irrtümlich vorgehend bsnoo / dge bai rtsa ba d s bdag dan sems can thams cad
 bla na med pa ya, darauf eine Klammer, zum Zeichen dass die Stelle deren Anfang
 jedoch nicht kenntlich gemacht ist zu tilgen ist, dann weiter rams yons su bsno
 bar 'gyur ba usw 282) Wie Anm 280 283) P psnoo 284) Hs da, Bl om
 285) Bl dag gis 286) Wie Anm 280 287) Bl bsnos pa 288) Hs mkhyen du
 In P (+) pa fid du 'gyur eng 289) P chub-tu chub tu eng An den anderen
 Stellen (z B S 230, 15, 23, 32) auch nur byan-chub 290) Bl des / 291) P dkar bai
 292) Bl bar 293) Hs Bl ran In P rans eng 294) Bl dkas / 295) Bl om
 296) Bl hat sch ge od

mya-nan las 'das-nas kyan / de-dag gi mchod-rten rin-po che sna
 bdun-te gser dan dnul dan mu-tig dan bai-dū-rya ³¹⁵) dan śel dan
 spug dan mu-tig dmar-po las [262^a] 'phan du dpag-tś'ad bcu-pa
 byas-te / de-dag-la gdugs dan rgyal-mts'an dan ba-dan dan ba-dan
 5 phra-mo-rnams- <193^b> kyis mchod pa byas na / sã-rū bu 'di ji
 sñam-du ³¹⁶) sems rigs-kyi bu-'am rigs kyī bu-mo gzi ³¹⁷) de-las
 bsod nams man-du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan-'das man lags-
 so / bde-bar gśegs-(237^b) pa man lags-so //

bka stsal-pa / sã-rū-bu rigs-kyi bu-'am ³¹⁸) rigs-kyi bu-mo gan
 10 mdo 'di 'dzin-tam kun chub-par byed-dam 'don-par byed-dam /
 klog gam skye-bo man po la yan-dag-par rab-tu ston-tam bla-na
 med-pa yan-dag-par rdzogs-pa byan-chub tu smon-lam 'debs-na
 de ni de-bas bsod-nams ches man-du skyed-de ³¹⁹) bsod-nams-kyi
 phun-po sna-mas bsod-nams kyī phun po 'di brgyai char yan ñe-
 15 bar ³²⁰) mī 'gro-ba-nas dpei bar-du yan mī bzod-do / de ci phyir
 že-na / sã-rū-bu 'di-ltar rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bsgrub-
 pa ³²¹) 'di-la gnas nas / phyogs bcu 'jug-rten-gyi khams-kyi ³²²)
 sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnams la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar
 bskul-bai phyir-ro / sã-rū-bu sbyin-pa-rnams kyī nan-na 'di-lta ste /
 20 chos-kyi sbyin-pa mchog ces nas bsad-do //

de-nas 'khor de-las srog-chags khri-stan-las lans-te / so-so-nas
 bla gos phrag-pa [262^b] gcig tu gzar-nas pus-mo ³²³) gyas-pa lha-
 na sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs su thal mo
 sbyar-ba btud-nas / bcom-ldan-'das la 'di skad ces gsol-to //

25 bcom-ldan-'das bdag-cag-gis mdo 'di bzun-bar ³²⁴) bgyio / gzan-
 dag-la yan rgya-cher yan-dag-par bstan-par bgzio / bsgrub par ³²⁵)
 gnas par bgyio / de ci slad-du že na / bcom-ldan-'das bdag-cag
 ni dge-bai chos de lta-bu-dag-gis bla na med-pa yan-dag-par
 rdzogs pa byan chub mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'gyur-
 30 zin don-du gñer-ba lags-so //

de-nas lhai dñan-po brgya-byin-gyis bcom-ldan-'das dan chos-
 kyī rnam grans 'di-la lhai me-tog man-(238^a) dā-ra-bas mnon-par
 gtor-to / mnon-par <194^a> gtor-nas kyan ts'ig 'di skad ces / bcom-
 ldan-'das chos kyī rnam-grans 'di ni byan-chub-sems-dpa-rnams-
 35 kyī dge-bai rtsa ba bskrun-pa ³²⁶) dan las-kyi sgrub-pa rgyun gcod-
 pa gces-sbras bgyid-pa lags-so //

315) P, Hs, Bl do 316) Hs suem 317) Bl de gzi 318) Bl, ohne 'am
 319) Bl bskyed do 320) P ña 321) Bl sgrub- 322) Hs, gyi 323) P' dñus
 324) Bl gzuñ 325) Bl sgrub-pa la 326) Hs bskrun, Bl skrun

mya-nan las 'das-nas kyan / de dag gi mchod-rten rin-po che sna
bdun te gser dan dnul dan mu tig dan bai-dū-rya ³¹⁵⁾ dan sel dan
spug dan mu-tig dmar-po las [262^a] 'phan du dpag tsad bcu-pa
byas te / de-dag la gdugs dan rgyal mts'an dan ba-dan dan ba-dan
5 phra-mo rnams-^{<193^b>}kyis mchod pa byas-na / sa-rū bu 'di ji
sñam-du ³¹⁶⁾ sems rigs kyī bu-'am rigs-kyī bu mo gzi ³¹⁷⁾ de-las
bsod-nams man du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan 'das man lags-
so / bde-bar gśegs-(237^b) pa man lags so //

bka stsal pa / sa-rū-bu rigs kyī bu-'am ³¹⁸⁾ rigs-kyī bu-mo gan
10 mdo 'di 'dzin tam kun chub-par byed dam 'don-par byed-dam /
klog-gam skye bo man po la yan dag par rab tu ston-tam bla na
med-pa yan dag-par rdzogs-paī byan chub-tu smon-lam 'debs-na
de ni de-bas bsod nams ches man-du skyed-de ³¹⁹⁾ bsod-nams kyī
phun-po sna mas bsod nams kyī phun-po 'du brgyai char yañ ñe-
15 bar ³²⁰⁾ mī 'gro-ba nas dpeī bar-du yan mī bzod-do / de ci phyir
že na / śa rū-bu 'di-ltar rigs kyī bu-'am rigs-kyī bu mo bsgrub-
pa ³²¹⁾ 'di la gnas nas / phyogs bcuī 'jug-rten-gyī khams-kyī ³²²⁾
sans rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la chos kyī 'khor-lo bskor-bar
bskul-bai phyir-ro / sa rū bu sbyin pa rnams kyī nan na 'di lta ste /
20 chos-kyī sbyin-pa mchog ces nas bsad-do //

de-nas 'khor de las srog-chags khri-stan-las lans-te / so-so-nas
bla gos phrag pa [262^b] gcig tu gzar-nas pus-mo ³²³⁾ gyas-paī lha
na sa la tsugs te / bcom ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo
sbyar-ba btud nas / bcom ldan-'das-la 'di skad ces gsol to //

25 bcom ldan-'das bdag-cag gis mdo 'di bzun bar ³²⁴⁾ bgyio / gžan-
dag-la yan rgya-cher yan dag par bstan-par bgyio / bsgrub-par ³²⁵⁾
gnas-par bgyio / de ci slad-du že-na / bcom-ldan-'das bdag-cag
ni dge-bai chos de-lta bu-dag-gis bla na med-pa yan dag par
rdzogs-paī byan chub mnon-par rdzogs par 'ts'an-rgya bar 'gyur-
30 zin don-du gñer-ba lags so //

de-nas lhai dban-po brgya-byin-gyis bcom ldan-'das dan chos-
kyī rnam-grans 'di la lhai me tog man (238^a) dā ra-bas mnon-par
gtor-to / mnon-par ^{<194^a>} gtor-nas kyan ts'ig 'di skad ces / bcom-
ldan-'das chos kyī rnam-grans 'di ni byan chub sems dpa rnams-
35 kyī dge-bai rtsa ba bskrun-pa ³²⁶⁾ dan las kyī sgrib pa rgyun gcod-
pai gces-sbras bgyid-pa lags so //

315) R, Hs, Bl -du 316) Hs suem 317) Bl de gzi 318) Bl ohne 'am
319) Bl bskyed do 320) P na 321) Bl sgrub- 322) Hs. gyī 323) Bl dbus
324) Bl gzuā 325) Bl sgrub-pa la 326) Hs bsgrun, Bl skrun

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //
 de de-bṅin-no / kau-śi-ka ³²⁷) de de-bṅin-te / de ci phyir ṅe-na /
 lhai dbaṅ-po ṅas mñon-par ṅes-te / 'di-nas bskal-pa graṅs med-pai
 yaṅ ches graṅs med-par gyur-pa-na / de-bṅin-gśegs-pa dgra-bcom-
 pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po
 ṅes [263^a] bya-ba rig-pa ³²⁸) daṅ ṅabs-qu ldan-pa bde-bar gśegs-
 pa / 'jug-rten mkhyen-pa / skyes-bu ³²⁹) 'dul-bai kha-lo sgyur-ba bla-
 na med-pa lha dan mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-
 'das 'jug-rten-du byuṅ-ño / lhai dbaṅ-po de-bṅin-gśegs-pa dgra-bcom-
 pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po
 ts'eī ³³⁰) ts'ad ni lo bye-ba-phrag drug-cu ³³¹) thub-par gyur-to /
 dei ṅan-thos thog-mar 'dus-pai ³³²) bye-ba-phrag 'bum yod-de /
 thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa śa-stag-go / dei ṅan-
 thos 'dus-pa gñis-pa ni bye-ba brgya-ston-phrag ³³³) dgu-bcu-rtsa-
 15 brgyad yod-de [/] thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa
 śa-stag-go / dei ṅan-thos 'dus-pa gsum-pa ni bye-ba brgya-ston-
 phrag dgu-bcu-rtsa-dgu yod-de / thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa
 zag-pa zad-pa śa-stag-go //

lhai dbaṅ-po de-nas de-bṅin-gśegs-pa ³³⁴) dgra-bcom-pa yaṅ-dag-
 20 par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po de lha daṅ
 bcas-pai (238^b) 'jug-rten dan ts'ans-pa daṅ bcas-pa daṅ dge-sbyoṅ
 daṅ bram-zer bcas-pai skyed-dgu don-gyi phyir rgyuo / lhai dbaṅ-
 po dei ts'e bud-med gaṅ-gāi lha-mo ṅes bya-ba ṅig 'khor 'dus-pa
 de-ñid-kyi nan-du 'dus-par 'gyur-te 'dug-pa des / chos-kyi rnam-
 25 graṅs 'di bcom-ldan-[263^b] 'das de-bṅin-gśegs-pa 'od-zer-gyi-phuṅ-
 po-chen-po-las mñon- <194^b> sum-du bzuṅ / kun chub-par byas
 blans-nas skyed-bo man-po-la yan-dag-par bstan-te bla-na med-pa
 yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-la yaṅ-dag-par ṅugs-par gyur-to /
 de ³³⁵) de-nas śi-'phos-nas bud-med-kyi lus spaṅs-te / skyes-pai dbaṅ-
 30 po thob-nas rtag-par rgyun-du ³³⁶) lha dan mi-rnams-kyi naṅ-du
 skyes-te / lan brgyad-khri ³³⁷) bṅi-ston-du 'khor-los sgyur-bai ³³⁸)
 rgyal-po byas-nas de-bṅin-gśegs-pa rin-chen-'od-'phro ṅes bya-bar
 gyur-te / kau-śi-ka ³³⁹) 'di-nas śar-phyogs-na ³⁴⁰) saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ
 bye-ba ston-phrag brgya-na chos ston-te nas da-lta-na ³⁴¹) yaṅ

327) Bl kou- 328) Hs rigs 328a) Hs skyed- 329) Bl dei shu-ts'eī
 330) P, Hs. bcu 331) Bl 'dus pa ni 332) Bl ohne brgya-ston 333) P gśegs-
 334) Bl om 335) Bl -tu 336) Hs brgyan- 337) Bl bsgyur- 338) P,
 Bl kou- 339) Bl -nas / 340) Bl -ltar

mthon-no³⁴¹⁾ / kau-si-ka³⁴²⁾ su-dag bcom ldan 'das de bzin gsegs-pa
 dgra-bcom pa yan dag par rdzogs pai sans rgyas rin-chen 'od 'phro
 dei min³⁴³⁾ thos pa de-dag thams-cad yons-su mya nan las das-
 par nes-par 'gyur ro / bud med gan la la ḡig-gis de bzin gsegs-pa
 5 dgra bcom pa yan-dag-par rdzogs-pai sans rgyas rin chen-'od-'phro
 dei min³⁴⁴⁾ thos-sam / 'chi-kar yan mnon sum du byed-na de ḡid
 dei bud med-kyī lus-kyī tha-ma yin no //

rīgs-kyī bu gser 'od dam pa³⁴⁵⁾ mdo sdei dhan po 'di phan yon
 rnam-pa sna-ts'ogs 'byun bar 'gyur te / byan chub kyī dge-bai
 10 chos³⁴⁶⁾ yons-su rgyas par 'gyur-ba³⁴⁷⁾ dan / las kyī sgrib-(239^a)
 pai rgyun thams cad gcod par [264^a] gyur ro / dge-slon nam³⁴⁸⁾
 dge-slon ma-'am dge-bsñen nam / dge-bsñen-ma la-la-ḡig-gis³⁴⁹⁾
 gser-'od dam-pai³⁵⁰⁾ mdo sdei dhan po 'di 'chad cin ston-pai gnas
 dan yul-'khor der phan yon rnam pa 'di bzi 'byun bar 'gyur-ro /
 15 bzi gan ḡe-na / yul dei rgyal po nad med cin gnod pa thams cad
 dan bral bar 'gyur-ba dan / ts'e rin zin bar chad mī 'byun-ba dan /
 dgra dan pha-rol gyī dmag-ts'ogs-kyīs 'joms par mī 'gyur-ba dan /
 bde-bar³⁵¹⁾ lons-spyod cin dam-pai chos yons su rgyas par byed
 pa de ni / mī rgyal po <195^a> de³⁵²⁾ brgya-byin dan ts'ans-pa
 20 dan 'jig-rten skyon-ba bzi dan gnod sbyin gyī bdag po-la sogs-pas
 yons-su bsrūns-pai³⁵³⁾ phyir ro //

de nas bcom-ldan-'das kyīs lhai 'khor de dag-la rīgs kyī bu dag
 de de-lta yin nam ḡes bka stsal-pa dan / de nas brgya byin dan
 ts'ans-pa-la sogs-pa ts'ad med-pai 'khor de-dag-gis so so-nas ts'ig
 25 'di skad ces ḡsol to //

de de lta lags so / bcom ldan-'das yul khor gan du mdo-sdei
 dhan po 'di klog-cin 'don pa 'dan ston pa dei rgyal-po dan yul
 'khor der mchis te / de la bdag cag gis rtag tu bsrūn-ba³⁵⁴⁾ dan
 lhan cig gnas-par bgyis te / rgyal po dei phas-kyī dgra dan gnod-
 30 pa dan bar [264^b] chad dan nad dan mya-nan-la sogs pa thams cad
 ma mchis-par bgyio / ts'e rin ba dan bde-ba³⁵⁵⁾ dan bkra sis-su
 ldan-zin bsam-pa³⁵⁶⁾ thams cad 'grub pas / rtag-par sems 'grub-
 par³⁵⁷⁾ yan bgyio / rgyal poi 'khor dei dmag-rnams kyan dpa-zin
 rtul-phod par³⁵⁸⁾ bgyio //

341) P ḡe (dei), Hs de 342) Wic 338 343) Bl mts an 344) Bl
 mts an 345) Bl pai 346) Bl chos rnams 347) P pa. 348) Bl davor yañ
 349) Bl gan la la 350) Bl ['] pa 351) Bl bde ba la 352) Bl de la
 353) Hs bai 354) Bl srūñ 355) P, Hs (+) bde sis su ldan ḡiñ 356) Bl
 bsams 357) Bl dga bar 358) Bl brtul

de skad ces gsol-pa daṅ / (239^b) bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes
bka stsal-to ^{352a}) //

legs-so legs-so rigs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bṅin-du
bsgrubs-śig daṅ rgyal-po de chos bṅin-du spyod-pas dei 'baṅs-
5 rnam kyaṅ rgyal-po bṅin chos bṅin spyod-par 'gyur-ro / de-la
khyed-kyi ^{352b}) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-ṅin ³⁶⁰) /
phan-pa dam-pas gnas ³⁶¹) dan 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-
śig ³⁶²) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-
10 'das-kyis ji skad bka stsal-pa bṅin-du bgyiṅ ṅes gsol-to //

de-nas yan ³⁶³) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gan mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa ³⁶⁴) daṅ rgyas-par byed-pai
gnas daṅ yul der rgyal-poi blon-po-rnam-la ³⁶⁵) phan-yon rnam-
pa 'di bṅi ³⁶⁶) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bṅi gaṅ ṅe-na / gcig-la gcig
15 gus-śin mdza-bai ³⁶⁷) sems-su 'gyur-ba ³⁶⁸) <195^b> dan / rtag-tu
rgyal-pos gnaṅ-ṅin dge-sbyoṅ daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la
sogs-pas [265^a] btsun-par 'dzin-pa daṅ / dam-pai ³⁶⁹) chos don-du
gñer-ṅin khe daṅ grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-
su rgyas-śin ³⁷⁰) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e rin-ṅin bde-bar lons-
20 spyod-pa-ste bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyoṅ dan bram-
ze-rnam-la phan-yon 'di bṅi 'byuṅ-ste / bṅi gaṅ ṅe-na / gos daṅ
bsod-sñoms daṅ / mal-cha daṅ sman-la sogs-pas phoṅs-par mi
'gyur-ba dan / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas
25 sems bde-bar 'gyur-ba ³⁷¹) dan / ri daṅ nags-ts'al-la sogs-par gnas-
pas ³⁷²) bde-bar gnas-par 'gyur-ba ³⁷³) daṅ / (240^a) gaṅ brnag-
par ³⁷⁴) bya-bai bsam-pa de yons-su rdzogs-par 'gyur-ba ³⁷⁵) daṅ
bṅi-po de-dag-go //

gṅan yaṅ mdo 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-
30 cin bde-ba 'phel-ba daṅ / nor dan yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-
pa bsgrub-pa ³⁷⁶) myur-du 'grub-cin bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te
phan-yon rnam-pa de-dag daṅ 'ldan-par 'gyur-ro // ³⁷⁷)

358a) Hs -te 359) Bl -kyis 360) Bl blaṅ. 361) Bl gnas-pa 362) P, Hs
bgyis 363) Bl om 364) Bl stan. 365) Hs -poi rnam-. 366) P rnam-pa,
dann zwei Punkte, darüber das k-Zeichen, dann de bṅi 367) In P die Zeichen
dra-bai eng 368) Bl -pa 369) Hs (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du
370) Hs -śis 371) Hs -pa. 372) Bl om; gnas pa auch in III (. nags ts'al
dag la gnas pa na bde-bar gnas pa 'thol-par 'gyur bao) 373) P -pa 374) P, Bl
ba rnag; Hs ba rnam-par. 375) P -pa 376) Bl sgrub. 377) / nicht in Hs

de-nas brgya-byin dan ts'ans pa dan rgyil-po chen po bzī-la
sogs-pai 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab-mo ³⁷⁹⁾ ston-pai mdo-sde 'di ci-srid ³⁸⁰⁾
'jig-rten-na gnas-kyi bar-du byan chub kyī phyogs kyī chos sum
5 cu rtsa-bdun-gyi ³⁸¹⁾ {265^b} chos-rnams kyan gnas par ³⁸²⁾ 'gyur-ro/
mdo-sde 'di nam mi bzugs-par gyur-pai dus der dam-pai chos-
rnams kyan med-par ³⁸³⁾ 'gyur ro zes gsol pa dan / bcom ldan-
'das-kyis bka stsal-pa //

de de-ltao / rigs-kyi bu-dag de-lta-bas na khyed-kyis ³⁸⁴⁾ gser-'od
10 dam-pai mdo 'di-las tha-na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcad pa gcig-
gam / leu gcig gam sde ts'an bar yan run ste / yan dag par gdon-
par bya / bzun bar bya bsam-par bya yons su bsgrub par byao /
sems can <196^a> man-poi ³⁸⁵⁾ kun gyi ³⁸⁶⁾ don dan phan-pa dan
bde-bai phyir kun-la ston cin rgyas par byed na / de bsod namis-
15 kyī phun po ts'ad med-pa dan ldan par 'gyur ro zes bka stsal
pa dan / bcom-ldan-'das-kyis gsuns pa la mnon par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo sde: dhan poi rgyal po las las-kyi
sgrub-pa rgyun gcod-pa zes bya-bai leu ste lna pao // //

378) Bl moi 379) Bl ji 380) P, Hs btu 381) Bl bar 382) Bl bar
383) Hs byed, Bl khyod 384) P (+) man bo, dann zwei Punkte (statt einem),
dann kun gyi 385) Bl yun

de skad ces gsol-pa daṅ / (239^b) bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes
bka stsal-to ^{359a}) //

legs-so legs-so rigs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bṅin-du
bsgrubs-ṅig daṅ rgyal-po de chos bṅin-du spyod-pas dei 'baṅs-
5 rnam kyaṅ rgyal-po bṅin chos bṅin spyod-par 'gyur-ro / de-la
khyed-kyi ³⁵⁹) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-ṅin ³⁶⁰) /
phan-pa dam-pas gnas ³⁶¹) daṅ 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-
ṅig ³⁶²) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-
10 'das-kyis ji skad bka stsal-pa bṅin-du bgyi'o ṅes gsol-to //

de-nas yaṅ ³⁶³) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gaṅ mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa ³⁶⁴) daṅ rgyas-par byed-pai
gnas daṅ yul der rgyal-poi blon-po-rnam-la ³⁶⁵) phan-yon rnam-
pa 'di bṅi ³⁶⁶) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bṅi gaṅ ṅe-na / gcig-la gcig
15 gus-ṅin mdza-bai ³⁶⁷) sems-su 'gyur-ba ³⁶⁸) <195^b> daṅ / rtag-tu
rgyal-pos gnan-ṅin dge-sbyon daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la
sogs-pas [265^a] btsun-par 'dzin-pa dan / dam-pai ³⁶⁹) chos don-du
gñer-ṅin khe dan grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-
su rgyas-ṅin ³⁷⁰) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e rin-ṅin bde-bar loṅs-
20 spyod-pa-ste bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyon daṅ bram-
ze-rnam-la phan-yon 'di bṅi 'byun-ste / bṅi gaṅ ṅe-na / gos dan
bsod-sṅoms dan / mal-cha dan sman-la sogs-pas phoṅs-par mi
'gyur-ba dan / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas
25 sems bde-bar 'gyur-ba ³⁷¹) dan / ri dan nags-ts'al-la sogs-par gnas-
pas ³⁷²) bde-bar gnas-par 'gyur-ba ³⁷³) daṅ / (240^a) gaṅ brnag-
par ³⁷⁴) bya-bai bsam-pa de yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ba ³⁷⁵) daṅ
bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan mdo 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-
30 cūṅ bde-ba 'phel-ba daṅ / nor dan yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-
pa bsgrub-pa ³⁷⁶) myur-du 'grub-cin bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te
phan-yon rnam-pa de-dag dan ldan-par 'gyur-ro // ³⁷⁷)

358a) Hs. -te 359) Bl. -kyis 360) Bl. btan- 361) Bl. gnas-pa. 362) P, Hs.
bgyis- 363) Bl. om 364) Bl. stan 365) Hs. -poi rnam. 366) P rnam-pa,
dann zwei Punkte, darüber das i Zeichen, dann de bṅi 367) In P die Zeichen
dza-bai eng 368) Bl. pa 369) Hs. (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du
370) Hs. -sis 371) Hs. -pa 372) Bl. om; gnas pa auch in Hl (. nags ts'al
dag la gnas pa na bde-bar gnas pa 'thob-par 'gyur bao) 373) P -pa. 374) P, Hl
ba rtag-, Hs. ba rnam par 375) P -pa. 376) Bl. sgrub-. 377) / nicht in Hs.

de-nas brgya-byin dan ts'ans-pa dan rgyal-po chen-po b̥ai la
sogs pai 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab mo ³⁷⁸) ston-pai mdo-sde 'di ci-srid ³⁷⁹)
'jig rten-na gnas-kyi bar-du byan chub-kyi phyogs-kyi chos sum
5 cu-rtsa-bdun-gyi ³⁸⁰) [265^b] chos-rnams kyan gnas-par ³⁸¹) 'gyur ro /
mdo-sde 'di nam m̥i bzugs-par gyur-pai dus der dam-pai chos-
rnams kyan med-par ³⁸²) 'gyur-ro ʒes gsol-pa dan / bcom-ldan-
'das-kyis bka stsal-pa //

de de ltao / rigs kyi bu-dag de-lta bas na khyed-kyis ³⁸³) gser-'od
10 dam-pai mdo 'di-las tha na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcad-pa gcig-
gam / leu gcig-gam sde ts'an-bar yan run-ste / yan-dag-par gdon-
par bya / bzun-bar bya bsam-par bya yons-su bsgrub-par byao /
sems can <196^a> man-poi ³⁸⁴) kun-gyi ³⁸⁵) don dan phan-pa dan
15 kyi phun-po ts'ad med-pa dan ldan-par 'gyur-ro ʒes bka stsal-
pa dan / bcom-ldan-'das kyis gsuns-pa-la mnon-par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo sdei dban poi rgyal-po las las-kyi
sgr̥ib-pa rgyun gcod-pa ʒes bya-bai leu-ste lna-pao // //

378) Bl moi 379) Bl ji- 380) P, Hs bcu 381) Bl bar 382) Bl bar
383) Hs byed, Bl khyod 384) r (+) man bo, dann zwei Punkte (statt einem),
dann kun gyi 385) Bl yun

VI. SA RNAM-PAR SPYOD-PA ŽES BYA-BAI LEU

bam-po bži-pa // ¹⁾

de-nas byañ-chub-sems-dpa sems-dpa (240^b) chen-po blo-gros-mi-zad-pa ²⁾ stan-las lañs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas pus-mo ³⁾ gya-pai lha-ña sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba
5 de logs-su thal-mo sbyar-ba ⁴⁾ btud-nas / bcom-ldan-'das ⁵⁾ rin-po-che sna-ts'ogs-kyi me-tog-gi ^{6a)} gdugs dañ me-tog-gi phur-mas ⁶⁾ mchod-nas / bcom-[266^a]ldan-'das-la ⁷⁾ 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das byañ-chub-kyi sems byañ-chub-kyi sems žes bgyr-ba / bcom-ldan-'das ji-tsam-gyis-na byañ-chub-sems-dpa byañ-
10 chub-kyi sems dan ldan-pa lags / bcom-ldan-'das byañ-chub-kyi sems gañ lags / bcom-ldan-'das byañ-chub-la ni sems-sam / sems-dpa ⁸⁾ ma ⁹⁾ dmigs dmigs-par yañ mi 'gyur-ro / byañ-chub-las gud-na yañ byan-chub-kyi sems mi dmigs-te / byañ-chub ni brjod-du ma mchis / sems ni gzugs ma mchis / bstan-du ma mchis /
15 thogs-pa ma mchis rnam-par rig-pa ma mchis-śiñ / sems-dpa ¹⁰⁾ yañ mi dmigs-na / bcom-ldan-'das ji-ltar ¹¹⁾ chos 'di-dag-gi don rtogs-par bgyi //

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

rigs-kyi bu 'di-la byañ-chub ni brda-'am ¹²⁾ gdags-pa-'am tha-
20 śāad-du mi ¹³⁾ dmigs-śiñ byan-chub-las gud-na byañ-chub-kyi sems kyañ mi dmigs-la byan-chub ni brjod-du med sems ni gzugs med bstan-du med / thogs-pa med-pa rnam-par rig-pa med-de ¹⁴⁾ /
<196^b> sems-dpa yañ mi dmigs-so / de ci phyir že-na / byan-chub ni brjod-du med-pa-ste / byan-chub ji-lta-bar sems kyañ de-
25 bžin-no / sems ji-lta-bar byañ-chub kyañ de-bžin-no / byañ-[266^b] chub (241^a) dan sems ji-lta-bar sems-dpa-rnams kyañ de-bžin-no / sems-dpa-rnams ji-lta-bar 'das-pa dan / ma 'oñs-pa dan da-ltar byuñ-bai chos thams-cad kyan ¹⁵⁾ de-bžin-no / rigs-kyi bu de-ltar-na ¹⁶⁾ byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po byan-chub-sems-dpai

1) Die bam-po-Zählung nicht in Bl 2) Aksayamati (vgl. Mvy 702) 3) Hs -mot 4) Hs. nur sbyar (Zeilenende) 5) Bl -'das-la 5a) Hs. -gis 6) Hs phul. 7) Bl nur bcom-[266^a]la 8) Bl byañ chub-sems dpa 9) Hs mi, Bl. (+) ma dmigs / mi dmigs dmigs par yañ 10) Bl sems-par 11) Bl -ltar-na 12) Hs, Bl eher brda- 13) P, Hs om 14) Bl. med 15) Bl kya 16) Bl de-bžin ltar na

min 'thob-po / chos thams-cad kyī rjes-su son-bai sems de nī byan
chub kyī sems žes byao //

byan-chub nī 'das pa dan ma 'ons-pa dan da lta byun ba yan
ma yin-te / sems kyan de-bzin-no / chos thams cad mī dmigs-pa
5 phyr 'di-la cī yan rūed pa med-de / byan-chub kyan med byan
chub tu gdags-pa yan ¹⁷⁾ med / sems can yan med sems can du
gdags-pa yan med nan-thos kyan med nan thos-su gdags pa yan
med / ran-sans-rgyas kyan med ran sans-rgyas-su gdags-pa yan
med / byan chub-sems-dpa yan med byan chub sems dpar gdags-
10 pa yan med / sans-rgyas kyan med sans rgyas su gdags-pa yan
med / 'dus-byas kyan med 'dus-byas-su gdags pa yan med / 'dus
ma byas kyan med 'dus ma byas su gdags-pa yan dmigs-par ¹⁸⁾
mī 'gyur-ba ¹⁹⁾ dan rigs-kyī bu 'on kyan dper na rī rab-kyī ts'ul-
du dge bai rtsa ba thams cad-kyis yan-dag par phags-pa sems
15 dan-po skyes-te ²⁰⁾ / de-la rgyu nī sbyin-pa pha rol tu ²¹⁾ phyin-
pao // [267^a]

sems bskyed pa gñis-pa nī chos thams cad-kyī bya-bai gnas kyī
ts'ul gyis sa lta bur blta ste ²²⁾ / de la rgyu nī ts'ul-khrims kyī
pha rol tu ²³⁾ phyin pao //

20 sems bskyed (241^b) pa gsum pa nī 'jigs-pa med pa dan / bag-
ts'a ba ²⁴⁾ med-pa dan skrag-pa med-pa ts'ul gyis rī dags kyī ²⁵⁾
rgyal po sen-ge ral pa can gyī rtsal lta-bur blta-ste ²⁶⁾ / de la rgyu
nī bzod-pa pha rol tu phyin-pao //

sems bskyed-pa bzi-pa nī phyr mī ldog-pa byan chub kyī ²⁷⁾
25 ts'ul gyis sred med-kyī bui mthu dan stobs dan drag-sul ²⁸⁾ dan
brtsōn 'grus dan rtul ba ²⁹⁾ lta-bur blta ste ³⁰⁾ / de la rgyu nī brtson-
'grus-kyī pha-rol-tu phyin pao //

sems bskyed-pa lna pa nī bsod-nams-kyis chog mī ses pa ts'ul-
gyis dge ba sna ts'ogs kyis ³¹⁾ yan dag-par 'phags pa lta bur blta-
30 ste / de-la rgyu nī bsam gtan gyī pha rol tu phyin-pao //

sems bskyed pa drug-pa nī mun-pa mun-nag chen-po ³²⁾ sel-
bai ts'ul gyis ñī mai dkyil-'khor 'od gsal-ba ³³⁾ lta-bur blta-ste /
de-la rgyu nī šes-rab kyī pha-rol tu phyin-pao //

sems bskyed pa bdun pa nī ded-dpon ³⁴⁾ mdzod chen pos phyug-

17) Bl om 18) Bl mī dmigs dmigs par 19) P, Hs pa Bl (+) gyur pao /
rigs kyī 20) Bl bskyed-de 21) Hs du 22) Hs ba lta ste 23) Hs du, und
so auch an den folgenden Stellen Von S 245 5 an (mit Ausnahme von S 245, 22)
auch in Hs tu 24) Bl ts c 25) Hs rigs kyī 26) P, Hs lta 27) Bl om
28) Bl šags statt drag šul 29) Bl brtul 30) P, Hs lta 31) Hs gyis 32) Bl
che na po 33) P (+) gsal blta bur 34) Hs den

pa ³⁵⁾ lta-bur 'khor-bai 'brog-dgon-pa-las sgrol-bai ³⁶⁾ ts'ul-gyis
bsani-pa thams-cad yoṅs-su rdzogs-par byed-pas legs-par ³⁷⁾ brgyan-
pa ³⁸⁾ lta-bur ³⁹⁾ [267^b] blta-ste / de-la rgyu ni thabs-mkhas-pa
pha-rol-tu phyin-pao //

5 sems bskyed-pa brgyad-pa ni zla-bai ⁴⁰⁾ dkyil-'khor rnam-par
dag-pai dpei ts'ul-gyis sgrib-pa thams-cad rnam-par dag-pa yoṅs-
su rdzogs-par byed-pa lta-bur ⁴¹⁾ blta-ste / de-la rgyu ni smon-lam-
gyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa dgu-pa ni saṅs-rgyas-kyi ḡn yoṅs-su dag-pa
10 yon-tan-gyi rgyan bkod-pa thams-cad-kyi dkyil-'khor-gyi ts'ul-
gyis bsam-pa ⁴²⁾ yoṅs-su rdzogs-par byed pa ⁴³⁾ lta-bur ⁴⁴⁾ blta-ste /
de-la rgyu ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems (242^a) bskyed-pa bcu-pa ni / yon-tan dan ye-śes dan chos
thams-cad-la ⁴⁵⁾ dban sgyur-bar ⁴⁶⁾ dbaṅ-bskur-ba thob-pas ⁴⁷⁾ /
15 'khor-los sgyur-bai ⁴⁸⁾ mts'an-gyi ⁴⁹⁾ dpei ts'ul-gyis nam-mkha
dan ⁵⁰⁾ mts'uṅs-pa ⁵¹⁾ lta-bur ⁵²⁾ blta-ste / de-la rgyu ni ye-śes-kyi
pha-rol-tu phyin-pao //

rīgs-kyi bu byan-chub-sems-dpa-rnams-kyi sems bskyed-pa ni
bcu-po 'di-dag yin-te / 'di-dag dan ldan-pas byaṅ-chub-sems-dpa
20 ʒes byao / don dam-par-na 'di-la byaṅ-chub kyaṅ med byaṅ-chub-
sems-dpa yaṅ med / byaṅ-chub-kyi ⁵³⁾ sems kyan med-do //

rīgs-kyi bu de-la byan-chub-sems- <197^b> dpa-rnams-kyi sbyin-
pai pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste /
bcu gan ʒe-na / 'di-lta-ste / dad-pai dbaṅ-po sñon-du 'gro-[268^a]ba
25 dan / bsam-pa sñon-du 'gro-ba dan / lhag-pai bsani-pa sñon-du 'gro-
ba dan / pha-rol-tu phyin-pa sñon-du 'gro-ba dan / byams-pa chen-
po sñon-du 'gro-ba dan / sñiṅ-rje chen-po sñon-du 'gro-ba dan /
sems-can-gyi rten sñon-du 'gro-ba dan / bsdu-bai dños-po sñon-du
'gro-ba dan / sans-rgyas-kyi chos 'dod-pa sñon-du 'gro-ba dan /
30 thams-cad mkhyen-pai ye-śes 'dod-pa sñon-du 'gro-ba-ste (/) rīgs-
kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi sbyin-pai pha-rol-tu phyin-
pa 'du sñon-du 'gro-bai ^{53a)} chos rnam-pa ⁵⁴⁾ bcuo //

rīgs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ts'ul-khrims-kyi

35) P (+) phyug blta-bur 36) Bl -pai 37) Bl, davor de-la 38) P, lls -par,
Bl rgyan- 39) P, lls om 40) Bl zla-ba-bai 41) byed pa lta bur nicht in lls
In P rdzogs-par byed pa lta bur blta-ste / eng 42) Bl noch thams-cad. 43) P,
lts -par 44) P, lts om 45) lls. ohne la 46) Bl bsgyur-. 47) lts thos.
48) Bl bsgyur-. 49) P -kyi 50) lts om (mit nam mkha Zeilenende) 51) P
(nicht lts) -par 52) P, lts om 53) lts ohne kyi 53a) lts -ba 54) Bl rnams

cad mkhyen-pai ye-ses yaṅ-dag-par sgrub-pa sñon-du 'gro-ba-ste /
rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi brtson-'grus-kyi ⁷¹⁾ pha-
rol-tu phyin-pa 'dii sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi
5 pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu
gaṅ ṅe-na / 'di-lta-ste / dge-bai chos-la gnas-pa sñon-du 'gro-ba
daṅ / tin-ñe-'dzin sñon-du 'gro-ba daṅ / sñoms-par 'jug-pa ⁷²⁾ sñon-
du 'gro-ba daṅ / yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub sñon-du 'gro-
ba daṅ / bsam-gtan daṅ rnam-par thar-pa sñon-du 'gro-ba daṅ /
10 tin-ñe-'dzin-gyi dbaṅ-po sñon-du 'gro-ba daṅ / tin-ñe-'dzin-gyi stobs
sñon-du 'gro-ba daṅ / sems-can <198^b> thams-cad-kyi ñon-moṅs-
pa śes-pa ⁷³⁾ sñon-du 'gro-ba daṅ / tin-ñe-'dzin-gyi phuṅ-po yoṅs-
su rdzogs-par byed-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / dam-pai chos yoṅs-su
bsruṅ-ba ⁷⁴⁾ sñon-du 'gro-ba-ste ⁷⁵⁾ / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-
15 dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi pha-{269^b}rol-tu phyin-pa 'dii sñon-
du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi śes-rab-kyi pha-
rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste ⁷⁶⁾ / bcu
(243^b) gaṅ ṅe-na (/ 'di-lta-ste / phuṅ-po-la mkhas-pa sñon-du 'gro-
20 ba ⁷⁷⁾ daṅ / khams-la mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / skye-mched-la
mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / rten-cin 'brel-bar 'byuṅ-ba-la
mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / bden-pa-la mkhas-pa sñon-du 'gro-
ba daṅ / lta-bar gyur-pa thams-cad bsal-ba ⁷⁸⁾ sñon-du 'gro-ba
daṅ / śes-rab-kyi dbaṅ-po sñon-du 'gro-ba daṅ / mi skye-bai chos-
25 la bzod-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad
yoṅs-su rdzogs-par bya-ba sñon-du 'gro-ba ⁷⁹⁾ daṅ / sgrub-pa med-
pai ye-ses mthoṅ-ba sñon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-
sems-dpa-rnams-kyi śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa 'dii sñon-du
'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

30 rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi thabs-la mkhas-
pai pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste /
bcu gaṅ ṅe-na (/ 'di-lta-ste / sems-can-gyi bsam-pa daṅ spyod-pa-
la ⁸⁰⁾ 'jug-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / sems-can-gyi rten sñon-du 'gro-
ba daṅ / byams-pa daṅ sñin-rje chen-po sñon-du 'gro-ba daṅ /
35 sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba-la mi skyo-ba ⁸¹⁾ sñon-du 'gro-
ba [270^a] daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad-la 'jug-pa sñon-du

71) lls -gyi 72) Bl -ba 73) Bl spoṅ ba 74) Bl sroṅ 74a) lls 'gro-ste
75) Bl 'di bcu ste 76) P -pa. 77) lls gval- 78) P -pa 79) P sbyor-ba-la
80) lls pa

dag-par ston-pai don ni pha rol tu phyin pai don no <grib-pa med-
 pai rnam-par thar pa yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-
 rol tu phyin-pai don-no / <sems can-gyi¹⁰⁶⁾ kham s rab-tu <es-par
 bya-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sbyin pa mñam-pa-
 ñid rjes-su rtogs-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / ts'ul-
 khrims mñam-pa-[272^a]ñid yons-su rdzogs-par byed-pai don ni
 pha-rol-tu phyin-pai don-no / bzod-pa mñam-pa-ñid (245^b) yons-su
 rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin pai don-no / brtson-
 'grus mñam-pa-ñid yons su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu
 10 phyin pai don-no / beam gtan mñam pa-ñid yons-su rdzogs par
 byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / <es rab-kyi pha rol-
 tu phyin-pa-la <es-par¹⁰⁷⁾ mkhas-pa yons-su rdzogs par byed-pai
 don ni pha-rol tu phyin-pai don-no / chos thams-cad rab-tu <es par
 bya-bai¹⁰⁸⁾ don ni pha-rol-tu phyin-pai don no / mi <kye bai¹⁰⁹⁾
 15 chos la bzod-pa yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol tu
 phyin-pai don no / phyir mi ldog-pai <a yan dag-par 'thob-par¹¹⁰⁾
 byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don no / <ant-rgyas-kyi ñin
 yons su <byan-bai¹¹¹⁾ don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no (/) <200^b>
 <sems-can thams-cad yons su <min-par bya-bai¹¹²⁾ don ni pha-rol-
 20 tu phyin-pai don-no / byan-chub-kyi shñin po-la <ant-rgyas kyi ye-
 <es¹¹³⁾ yons-su rdzogs-par bya-bai¹¹⁴⁾ don ni pha-rol tu phyin pai
 don-no / bdud thams-cad gdul-bar¹¹⁵⁾ bya-bai don ni pha-rol-tu
 phyin-pai don-no / 'khor-ba dan mya nan-las 'das pa gñis <ced-
 par ston-cin sgrol-bai¹¹⁶⁾ don ni pha-rol-tu phyin-pai don no /
 25 yon tan thams-[272^b]cid-kyi pha rol tu 'gro-bai don ni pha rol tu
 phyin-pai don-no / phas-kyi rgol-ba thams cad <ar-gcod pai dor
 ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / s'obs beu dan mi 'jigs pa dah
 sans-rgyas kyi chos ma 'dres pa beo-brgyad¹¹⁷⁾ yons <a rdzogs par
 bya bai¹¹⁸⁾ don ni pha-rol tu phyin-pai don no / <ant-rgyas kyi
 30 chos thams-cad yons-su rdzogs-par bya bai¹¹⁹⁾ don ni pha-rol tu
 phyin-pai don-no / bla na med-pa yan dag par rdzogs pai byan-
 chub¹²⁰⁾ mñon-par rdzogs-[246^a]par byan-chub-par byed pai don
 ni pha-rol tu phyin-pai don-no / chos kyi 'khor ba mñam pa beu
 gñis-su b'kor-bai don ni pha-rol tu phyin pai don no //

106) H. <se can 107) T. om 108) T. <es rab-tu 109) T. <kye bai
 110) T. <es rab-tu 111) T. <byan-bai 112) T. <min-par bya-bai
 113) H. om 114) H. <es rab-tu 115) T. <es rab-tu 116) T. <es rab-tu
 117) T. H. <es rab-tu 118) T. <es rab-tu 119) T. <es rab-tu
 120) T. <es rab-tu

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa daṅ-poi śā-ltas ni / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jug-rten-gyi khamṣ gter bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-gis yoṅs-su gan-bar mthoṅ-ṅo //

5 rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa gñis-pai śā-ltas ni / gan stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jug-rten-gyi khamṣ lag-mthil lta-bur gyur-pa-la rin-po-che bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ du-mas legs-par brgyan-pai ¹²¹⁾ mthoṅ-ṅo //

10 rigs-kyi bu ¹²²⁾ de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-chub-sems-dpaḥ sa gsum-pai śā-[273^a]ltas ni / bdag-ñid dpa-žin lag-cha daṅ go-cha sra-ba thogs-nas phas-kyi rgol-ba thams-cad 'dul-bar mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-⟨201^a⟩dpa chen-
15 poi byan-chub-sems-dpaḥ sa bži-pai śā-ltas ni / phyogs bži-nas rluṅ-gi dkyil-'khor bžis thams-cad daṅ ldan-pai sai dkyil-'khor chen-po-la me-tog sna-tśogs-kyis mñon-du 'thor-bar ¹²³⁾ mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa lña-pai śā-ltas ni / rgyan thams-cad-kyis brgyan-
20 pai bud-med-kyis mgo-la me-tog tsam-pa-kai phreṅ-ba 'dogs-par mthon-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa drug-pai śā-ltas ni / rdzin them-skas bži daṅ
(246^b) ldan-pa gser-gyi bye-ma bdal-ba ¹²⁴⁾ rñog-pa med-ciṅ dad-
25 la yan-lag brgyad daṅ ldan-pai chus yoṅs-su gaṅ-ba me-tog ud-pa-la daṅ / ku-mu-da ¹²⁵⁾ dan pad-ma dkar-pos brgyan-pai ¹²⁶⁾ chu mthoṅ-ste de-la bdag-ñid rtse-dga ¹²⁷⁾ yoṅs-su spyod-par mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa bdun-pai śā-ltas ni / phyogs gyas-gyon gñis-na
30 sems-can-dmyal-bai gyaṅ-sa ¹²⁸⁾ mthoṅ-ste de-nas [273^b] bdag-ñid ma smas ¹²⁹⁾ ma ḥams-par slar-ldog-pa ¹³⁰⁾ mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-chub-sems-dpaḥ sa brgyad-pai śā-ltas ni / phrag-pa gñis-na ¹³¹⁾ ri-dags-kyi rgyal-po seṅ-ge ral-pa-can cod-pan thogs-pa gcan-zan
35 phra-mo thams-cad skrag-par byed-ciṅ 'dug-par mthoṅ-ṅo //

121) Bl rgyan. 122) P pa 123) Bl. mthor- 124) lls (+) mdal-ba brñog-pa
125) lls, Bl -la 126) Bl rgyan- 127) Bl -dga žin 128) lls gyaṅs (ohne sa);
Bl. gyan sa 129) Bl rmas 130) lls -ltog 131) Bl gñis ni

rigs kyi bu de-la byan chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-
chub sems-dpai sa dgu-pai sna-ltas ni / 'khor-los sgyur bai ¹³²⁾ rgyal-
por mthon-ste skye-bo bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag du-
mas yons-su ¹³³⁾ bskor-cin mdun-gyis bltas-la mgoi ¹³⁴⁾ sten na ¹³⁵⁾
5 rin-po-che sna-ts'ogs-kyis sbras-pai gdugs dkar-po 'dzin-pa
mthon-no //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-
chub sems-dpai sa bcu-pai sna-ltas ni / de bžin gšegs pai sku mthon-
ste kha dog <201^b> gser lta-bui 'od 'dom grn-ba ts'ans-pa bye-
10 ba khrag khrig brgya-ston-phrag du-mas yons-su bskor-cin ¹³⁶⁾
mdun-gyis bltas-nas chos ston-pa ¹³⁷⁾ mthon-ste / rigs-kyi bu bcu-
po 'di-dag ni byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-rnamis-kyi
byan-chub-sems dpai sa bcu-poi ¹³⁸⁾ sna-ltas yin-no //

de-la rigs-kyi bu ci (247^a) phyir sa dan-po-la rab-tu dga-ba
15 žes bya že-na / de ni thog-mar 'jig-rten-las [274^a] 'das-pai sems
šnon ma thob-pa de mnon-du gyur-te don chen poi bsam-pa
phun-sum-ts'ogs-pai phyir rab-tu dga-ba chen-po skye-bas / sa
dan-po-la ¹³⁹⁾ rab-tu dga ba zes byao //

ltun-ba phra-moi dri-ma dan ts'ul-khrims-kyi űes-pa thams-cad
20 rnam-par dag-pai phyir / sa gñis-pa ni dri ma med-pa žes byao //
ts'ad med-pai ye-šes dan / tin-ne-'dzin-gyi ye-šes ¹⁴⁰⁾ 'od snan-ba
de bskiyod-par ¹⁴¹⁾ ni nus-šin gan-gis kyan zil-gyis mi non-pa ¹⁴²⁾
dan thos-pa 'dzin pai gzuns-la gnas-pai phyir sa gsum-pa ni 'od
byed-pa žes byao //

25 šes-rab-kyi mes űon-mons pa thams-cad sreg-cin byan-chub kyi
phyogs-kyi chos bsgoms-pai mei 'od-'phro-ba cher gyur-pas sa
bži-pa-la ¹⁴³⁾ ni 'od-'phro-ba žes byao //

de bsgoms-pai ¹⁴⁴⁾ thabs dan mchog-gi ye-šes-la dhan sgyur-
bar ¹⁴⁵⁾ dka-ba ¹⁴⁶⁾ dan mthon-ba dan bsgoms-pas ¹⁴⁷⁾ span-bai ¹⁴⁸⁾
30 űon-mons-pa thul-bar ¹⁴⁹⁾ dka ba thul-bai ¹⁵⁰⁾ phyir sa lna-pa-la
šin-tu sbyaű ¹⁵¹⁾ dka žes byao //

'du-byed-kyi ¹⁵²⁾ bar-chad med-par ¹⁵³⁾ mnon-du gyur-te mts'an-

132) Bl bsgyur. 133) Bl om 134) Bl mgo-bai 135) Bl sten na. 136) Fl
bā 137) Bl par 138) Fl, Hs. pai 139) Bl ohne la Konstruktion im
folgenden ungleichmässig 140) Bl. om 141) Hs. ba skiyod 142) Fl gñon
143) Bl ohne la 144) Fl bsgom, Bl sgom 145) Fl bsgyur 146) Hs. dga
147) Fl bsgom 148) Bl span-bai 149) Hs. thal 150) Hs. pai 151) Hs
sbyaű, Bl (+) sbyaű bar dka ba 152) El noch chos. 153) Fl pa

ma med-pa yid-la byed-pa thams-cad mñon-du ¹⁵⁴) 'du-byed-pas
sa drug-pa-la mñon-sum ¹⁵⁵) žes byao //

zag-pa med-pai chos-la ¹⁵⁶) bar-chad med-ciṅ mts'an-ma med-pa
yid-la byed-pas / rnam-par grol-bai [274^b] tiṅ-ñe-'dzin-la rgyun
5 rin-du bsgoms-pas / sa de rnam-par dag-ciṅ thogs-pa med-pai phyr
sa bdun-pa ni riṅ-du soṅ-ba žes byao //

mts'an-ma med-pai yid-la byed-pa bsgoms-pa-la ¹⁵⁷) dbaṅ thob-
ste ñon-moṅs-pa-rnams- <202^a> kyis gyo-bar mi nus-pas-na / sa
brgyad-pa ni mi gyo-ba žes byao //

10 rnam-pa thams-cad-du chos ston-(247^b) pa-la dbaṅ-du gyur-
pas ¹⁵⁸) / kha-na ma tho-ba med-ciṅ / blo-gros śin-tu yaṅs-pa thogs-
pa med-pa thob-pai phyr sa dgu-pa ni legs-pai blo-gros žes
byao //

chos-kyi sku nam-mkha lta-bu-la ye-śes chen-poi sprin lta-bus
15 khyab-pas ¹⁵⁹) 'gebs-pai ¹⁶⁰) phyr sa bcu-pa ni chos-kyi sprin ces
byao //

de-la rigs-kyi bu chos daṅ gaṅ-zag-la mts'an-ma-can-du mñon-
par žen-pai rmoṅs-pa dan 'khor-ba dan / nan-soṅ-gi ñon-moṅs-pas
20 'jigs-pai rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa ¹⁶¹) daṅ-po-la
sgrib-po //

ltun-ba ¹⁶²) phra-moi 'khrul-pa-la rmoṅs-pa daṅ / las daṅ spyod-
pa rnam-pa ¹⁶³) sna-ts'ogs mñon-par skyed-pai ¹⁶⁴) rmoṅs-pa daṅ /
rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa gñis-pa-la sgrib-po //

25 ma thob-pa thob-par 'dod-pai rmoṅs-pa daṅ gzuṅs dam-pai
mchog thob-pa-la rmoṅs-pa dan ¹⁶⁵) / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa
gsum-pa-la ¹⁶⁶) sgrib-po ¹⁶⁷) //

mñam-par gžag-pai roi dga-ba-la sred-pai rmoṅs-pa daṅ / chos
rnam-par [275^a] dag-pa-la sred-pai rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di
30 gñis-kyis sa bzhi-pa-la sgrib-po ¹⁶⁸) //

'khor-ba-la śin-tu skyo-bai ¹⁶⁹) rmoṅs-pa dan / mya-ñan-las 'das-
pa-la mñon-par gžol-bai rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa
lha-pa-la sgrib-po ¹⁷⁰) //

154) In P (+) mdo, dann freier Raum, darauf. du, dann freier Raum (für etwa drei Zeichen), dann byed pas, lls mñon-par Bl (+) mñon-du byed-pas 155) Bl -sum-pa 156) Bl chos-rnams la 157) P bsgom. 158) P -bas 159) Bl -par 160) lls. 'gebs- 161) lls om 162) P -pa 163) Bl. om. 164) Bl. hskyed. 165) Bl dag 166) lls obue la 167) Bl sgribo 168) Bl -bo 169) Hs. -pai 170) Bl -bo

'du-byed-kyi rgyu-ba mnon-du gyur-pai rmons pa dan / mts'an-
ma sbom-po mnon-du gyur-pai rmons-pa dan rmons-pa 'di gñis
kyis sa drug-pa-la sgrib-po ¹⁷¹⁾ //

mts'an ma phra-mo mnon-du gyur-pai rmons-pa dan mts'an-ma
5 med pa ¹⁷²⁾ yid-la byed pai rmons pa dan rmons-pa 'di gñis-kyis
sa bdun-pa-la ¹⁷³⁾ sgrib-po ¹⁷⁴⁾ //

mts'an-ma med-pa-la ched-du rtsol-bai rmons pa dan / (248^a)
mts'an-mar 'dzin-pa-la dban thob-pai rmons-pa dan ¹⁷⁵⁾ rmons-
pa ¹⁷⁶⁾ <202^b> 'di gñis-kyis sa brgyad-pa-la ¹⁷⁷⁾ sgrib-po ¹⁷⁸⁾ //
10 gan chos ston-pa ¹⁷⁹⁾ ts'ad med-pa dan ts'ig dan yi-ge ts'ad
med pa-la mkhas-par ma gyur-pai rmons-pa dan / stobs-pa-la dban
ma thob-pai rmons-pa dan rmons pa 'di gñis-kyis sa dgu-pa-la
sgrib-po ¹⁸⁰⁾ //

mnon-par śes pa chen-po la dban sgyur-ba ¹⁸¹⁾ ma thob-pai
15 rmons-pa dan don dan las gsan-ba ¹⁸²⁾ phra-mo-la mkhas-par ma
gyur-pai ¹⁸³⁾ rmons-pa dan / rmons-pa 'di gñis-kyis sa bcu-pa-la
sgrib-po ¹⁸⁴⁾ //

spyod-yul śin-tu phra-ba thams-cad-la śes-byai sgrib-pai rmons-
pa dan ñon-mons-pa [275^b] śin-tu phra-bai gnas nan len-la rmons-
20 pa dan rmons-pa 'di gñis-kyis sans-rgyas-kyi sa-la sgrib-po ¹⁸⁵⁾ //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems dpa sa dan-po-la gnas-pai
byan-chub-sems-dpa ¹⁸⁶⁾ ni sbyin-pai pha-rol tu phyin-pa gnon-to //
byan chub-sems-dpa sa gñis-pa-la ni ts'ul-khrims-kyi pha-rol-tu
phyin-pa gnon-to //

25 sa gsum-pa-la ni bzod-pai ¹⁸⁷⁾ pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa bži-pa-la ni brtson-'grus-kyi pha-rol-tu phyin-pa-la ¹⁸⁸⁾ gnon-to //
sa lna-pa-la ni bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa drug-pa-la ni śes rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa bdun-pa-la ni thabs-mkhas-pai pha-rol-tu ¹⁸⁹⁾ phyin-pa
30 gnon-to //

sa brgyad-pa-la ni smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa dgu-pa-la ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to ¹⁹⁰⁾ //
sa bcu-pa-la ni ye-śes kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi sems

171) Bl -bo 172) Bl pai 173) Hs obne la 174) Bl bo 175) 176) Bl
om 177) Bl ba- 178) Bl bo 179) Hs pai 180) Bl bo 181) P -pa.
182) P, Hs gsa III hat gsañ bai las 183) Bl bai 184) Bl bo 185) Bl
bo 186) Hs -dpa 187) Bl grod 188) Hs. obne la 189) Bl obne tu
189a) Hs. -no

bskyed-pa daṅ-po ni rin-po-che yaṅ-dag-par 'phags-pai tiṅ-ñe-
'dzin-(248^b)gyis ¹⁹⁰⁾ yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa gñis-pa ni gnas-pa med-pai tiṅ-ñe-'dzin-gyis ¹⁹¹⁾
yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa gsum-pa ni rab-tu mi gyo-bai tiṅ-ñe-'dzin-gyis
5 yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems <203^a> bskyed-pa bži-pa ni phyir mi ldog-pai ¹⁹²⁾ tin-ñe-
'dzin-[276^a]gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa lña-pa ni rin-po-che'i me-tog-gi tiṅ-ñe-'dzin-gyis
yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

10 sems bskyed-pa drug-pa ni ñi-mai 'od-kyi gzi-brjid-kyi tin-ñe-
'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa bdun-pa ni don- thams-cad grub-pai tiṅ-ñe-
'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa brgyad-pa ni da-ltar-gyi saṅs-rgyas mñon-sum-
15 du bzugs-pai ¹⁹³⁾ tin-ñe-'dzin-gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa dgu-pa ni ye-śes sgron-mai tiṅ-ñe-'dzin-gyis
yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa bcu-pa ni dpa-bar 'gro-bai tin-ñe-'dzin-gyis
yoṅs-su bzuṅ-nas skye-ste //

20 rigs-kyi bu 'di-dag ni byaṅ-chub-sems-dpa ¹⁹⁴⁾ sems-dpa chen-
po-rnams-kyi ¹⁹⁵⁾ sems bskyed-pa bcuo ¹⁹⁶⁾ //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-
chub-sems-dpai sa dan-po-la ¹⁹⁷⁾ khyad-par-gyi byin-gyis rlabs ¹⁹⁸⁾
ḡes bya-bai gzuns 'di ¹⁹⁹⁾ skye-ste gzuṅs-la / tadya-thā / pu-rnā
25 ma-no-ra-thē ²⁰⁰⁾ / du-hu-du-hu-du-hu yā-bad ²⁰¹⁾ sū-rya / a-ba-bhā-
sa-te ²⁰²⁾ / yā-bad ²⁰³⁾ tsan-dra dau-dān-tē ²⁰⁴⁾ / dā-bad ²⁰⁵⁾ ra-kṣa ²⁰⁶⁾
mān ²⁰⁷⁾ dan-da-pa-rī-hā-raṃ ²⁰⁸⁾ ku-ru svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs
'di ni gan-gāi kluṅ geig-gi ²⁰⁹⁾ bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas
bcom-ldan-'das-rnams-kyis ²¹⁰⁾ sa daṅ-poi byaṅ-[276^b]chub-sems-
30 dpa bsrūn-bai ²¹¹⁾ phyir gsuṅs-te / su ḡig gzuṅs-sṅags 'di (249^a)
'don-cin 'dzin-na 'jigs-pa thams-cad-las grol-bar 'gyur-ba ni 'di-

190) Bl. 'jin 191) Bl. ohne Nr. 192) Hs. ldog- 193) P, Hs. bzugs 194) Hs.
-dpa [neue Zeile] dpa 195) Bl. -kyis 196) Bl. bcu pao 197) Bl. -las 198) Bl.
brlabs pa 199) Bl. om 200) Bl. ma nor-the 201) P, Hs. ya- 202) P a pa-
bha sa tē, Hs. a-ba-bhas-tā 203) P, Hs. ya 204) P -dan tē; Hs. -dān tē
205) P dā bād, Hs. dā-bā da; Bl. daba-da 206) Bl. rkā statt ra kṣa 207) P, Hs.
man, Bl. mān / 208) P, Hs. dāo-ta (Hs. da)-pa-rī ha ra-ma, Bl. dap ta pa-rī ha-
ram / 209) Bl. gis. 210) P, Hs. nur sans-rgyas rnams-kyis 211) Bl. srūn .

- dpa chen-po-la ²³⁹) gdul dka-ba ḥes bya-bai ²⁴⁰) gzuṅs 'di skyeo /
 gzuṅs-la <240^a> / tadya-thā / śi-ri-śi-ri ²⁴¹) / da-mi-da-mi-ni ²⁴²) / da-ri-
 da-ri-ni / śi-ri-śi-ri-ni / bi-śā-la ²⁴³) / bi-śā-la ²⁴⁴) / pa-śā-pa-śā-ni ²⁴⁵) /
 ban-dha-ni-ye ²⁴⁶) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni ²⁴⁷) gaṅ-gāi klun
 5 bži bye-[277^b]ma sñed-las 'das-pai sans-rgyas bcom-ldan-'das-
 rnams-kyis sa ²⁴⁸) bži-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai ²⁴⁹) phyir
 gzuṅs-te / sus ²⁵⁰) gzuṅs ²⁵¹) 'di 'don-pa daṅ / 'chaṅ-ba de 'jigs-pa
 thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ
 mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bśhal
 10 man-pos gtse-ba ²⁵²) dan gza ²⁵³) dan sgrib-pa rnam-pa lña-las
 kyaṅ rnam-par grol-te [/] sa bži-pa ²⁵⁴) rjes-su dran-par 'gyur-ro //
 rigs-kyi bu sa lña-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa ²⁵⁵) sems-
 dpa chen-po-la ²⁵⁶) yon-tan sna-ts'ogs-kyis ²⁵⁷) bkod-pa ces bya-
 bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-ri-ha-ri-ni ²⁵⁸) / tsi-ri-
 15 tsi-ri-ni ²⁵⁹) / ka-ri-mā-ni ²⁶⁰) / saṅ-ka-ri-mā-ṅi ²⁶¹) / saṃ-bhā-sa-ni ²⁶²) /
 dzam-ba-ni ²⁶³) si-tam-bha-ni ²⁶⁴) / mo-ha-ni ²⁶⁵) / sva-yam-bu-ke ²⁶⁶)
 svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi klun lñai bye-ma sñed-
 las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa lña-pa-la
 gnas-(250^a)pai byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai ²⁶⁷) phyir gzuṅs-te ²⁶⁸) /
 20 sus gzuṅs ²⁶⁹) 'di 'don-ciṅ 'chan-na ²⁷⁰) 'jigs-pa thams-cad daṅ
 gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa dan / mi daṅ mi-ma-
 yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi ²⁷¹) dgra daṅ sdug-bśhal rnam-pa
 [278^a] sna-ts'ogs-kyis gtse-ba ²⁷²) daṅ / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa
 lña-las rnam-par grol-te [/] sa lña-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //
 25 rigs-kyi bu sa drug-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-
 dpa chen-po-la ²⁷³) ye-śes-kyi dkyil-'khor sgron-ma ḥes bya-bai
 gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-<204^b> / tadya-thā / bi-to-ri-bi-to-ri / ma-
 ri-ni-ka-li-ka-le ²⁷⁴) / bi-dho-han-te ²⁷⁵) / lu-lu-lu-lu / tsu-lu-tsu-lu / to-lū-

239) Hs., Bl ohne la In P n po la eng 240) P -pai 241) P śi-ri si ri-ni
 242) P, Hs di ma di ma ni 243) P bi śā-lā, Hs ba śā lā 244) P bi-sa-la; Hs,
 pi śā-la 245) P, Hs pa sa-pa sa ni 246) P, Hs -ni- 247) Hs om 248) Bl om
 249) El sruṅ- 250) Hs. su 251) Bl sus gzuṅs snags 252) Bl. gtse-pa 253) Bl
 bra ba 254) Bl -pa-la. 255) Bl byaṅ[neue Zeile]byaṅ-chub- 256) Bl ohne la.
 257) P -kyi, aber Raum für 1 Zeichen frei 258) Bl -bā ri ni 259) Bl tsa-ri (tsā-
 ri-ni 260) P, Hs -ni 261) P -mā ni, Hs -mā-ri, Bl sam- 262) P, Hs sā ma-
 ba sa ni. 263) Bl -bha- 264) Bl atam bhā ni 265) P ma-hā-ni, Hs mahā-ni
 266) P sva-ya ma-bu-, Bl -yam/bu-ke 267) Bl sruṅ. 268) Hs gzuṅs- 269) Bl
 gzuṅs-snags 270) Hs 'chad 271) Bl rol poi 272) Bl gtse pa 273) Hs
 ohne la, Bl po/ In P n po la eng 274) Hs., Bl -ni-ka-, Bl -ki li-ki li 275) P
 Hs ba-na-te, Bl po-to-hante

paī saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa brgyad-pa-la gnas-paī
byañ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai ³⁰⁸) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs ³⁰⁹) 'di
'don-ciṅ 'chaṅ-na [279^a] 'jigs-pa thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo
daṅ / yi-dags ma runs-pa dan mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sog-s-te ³¹⁰) /
5 pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal ³¹¹) rnam-pa sna-ts'ogs-kyis
gtse-ba ³¹²) dan / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa lña-las kyaṅ rnam-
par grol-te (/) sa brgyad-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa dgu-pa-la gnas-paī byañ-chub-sems-dpa (251^a)
sems-dpa chen-po-la ³¹³) sgo mtha-yas-paī rgyun ces ³¹⁴) bya-bai
10 gzuns 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-ri-tsan-ḍa-li-ke ³¹⁵) / ku-
la-ma-bhad-tre ³¹⁶) / to-ra-śi-pa-ta-pa-ta-si ³¹⁷) / śi-ri-śi-ri / ga-śi-ri / gā-
bi-śi-ri ³¹⁸) / sva-sti ³¹⁹) sarba-sa-tva-nān ³²⁰) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs
'di ni gan-gāi klun dguī bye-ma sñed-las 'das-paī saṅs-rgyas bcom-
ldan-'das-rnams-kyis sa dgu-pa-la gnas-paī byañ-chub-sems-dpa
15 bsrūṅ-bai ³²¹) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs ³²²) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na
'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa
dan mi dan mi-ma-yin-pa-la sog-s-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-
bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs-kyis gtse-ba ³²³) daṅ gza daṅ / sgrib-pa
rnam-pa lña-las kyaṅ rnam-par grol-te / sa dgu-pa rjes-su dran-par
20 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa bcu-pa-la gnas-paī byañ-chub-sems-dpa sems-
[279^b] dpa chen-po-la ³²⁴) zad mi 'es-paī za-ma-tog ces bya-bai
gzuns 'di skyeo ³²⁵) / gzuṅs-la / tadya-thā ³²⁶) sid-dhe ³²⁷) / su-sid-
<205^b> dhe ³²⁸) / mo-tsa-ni / mo-kṣa-ni / bi-mug-te ³²⁹) / a-ma-le / bi-
25 ma-le ³³⁰) / da-ma-le ³³¹) / māṅ-ga-le / hi-ra-nya-garbhe ³³²) / 'ratna-
garbhe ³³³) / sa-man-ta-bha-dre ³³⁴) / sarba-artha-sā-dha-ne ³³⁵) / ma-
na-si ³³⁶) mahā-ma-na-si ³³⁷) / e-ta-bhū-te ³³⁸) / aṅ-tya-bhū-te ³³⁹) /

308) Bl srun- 309) Bl gzuṅs-sṅags 310) Bl sog-s pa-ste 311) Bl -bsṅal-
gyi 312) Bl gtse-pa 313) Hs, Bl ohne la In P n po-la eng 314) Bl bes
315) P, Hs -tsan dha- 316) Hs ku lam bhad tre, Bl ku la-ma bha-te 317) Hs
-pa ta na ti si, Bl to ra si / pa ta-pa ta-si (ohne /) 318) Bl ga- 319) Bl -sti /
320) Hs -nā na, Bl -nam 321) Bl sruṅ- 322) Bl gzuṅs sṅags 323) Bl
gtse-pa 324) Hs, Bl ohne la; In P (+) n po-la zad eng 325) Hs gzuṅs te
statt gzuṅs 'di skyeo, P, Bl skye te In P gzuṅs 'di skye te eng 326) Hs ta-dṣa-
327) Bl -dhi 328) P, Bl -dhi 329) P -ti; Bl pi 330) P -li 331) Hs
dam le 332) P, Hs he ra na nya-garbhe, Bl hi-re nya- 333) Hs om. 334) P
-tra; Hs -tre In P sa man-ta bha-tra eng 335) P, Hs -artha-sā-dha tre, Bl -sa-
dha ni 336) Hs man-si, Bl mā si ni 337) Hs -man si 338) P, Hs om;
Bl -bhū- 339) P aṅ-tyad bu te, Hs a ṅa tya-ḍa-bu te, Bl a tya bhu.

a-ra-dze³⁴⁰) / bi-ra-dze³⁴¹) / an tsyu-te³⁴²) / a mri-te³⁴³) / a-ra-dze /
 bi-ra-dze / bra hma³⁴⁴) [/] bra-hma sva-re³⁴⁵) / pū-ra-na³⁴⁶) / pū-ra-
 na³⁴⁷) / ma-no-ra the svahā / rigs-kyi bu gzuns 'di ni bkra-śis-pa
 dan spyi-bo-nas³⁴⁸) dhan-bśkur-ba ste gan-gāi klun bcu bye-ma
 5 sñed-las 'das-pai sans rgyas bcom ldan-'das rnam-s-kyis sa bcu-pa-
 la gnas-pai byan-chub-sems-dpa³⁴⁹) bśrun bai³⁵⁰) phyr gsuns-te /
 sus gzuns³⁵¹) 'di 'don-cin 'chan na 'jigs-(251^b)pa thams cad dan
 gcan-zan khro-bo dan / yi-dags ma runs-pa dan mi dan mi-ma-
 yin-pa-la³⁵²) sogs-te / pha-rol-gyi dgra dan sdug-bśnal rnam-pa
 10 sna-ts'ogs-kyis gtse-ba³⁵³) dan gza dan gdug-pa³⁵⁴) thams-cad
 dan sgrub-pa rnam-pa lna-la sogs-pa-las rnam-par grol-te / sa bcu-
 pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

de-nas byan-chub sems-dpa sems-dpa chen-po sen-gei-tog-'od-
 zer-snan-ba-thogs-pa-med-pa³⁵⁵) žes bya-bas / bcom-ldan-'das-kyis
 15 gzuns 'di-dag bśad-pa thos-nas stan-las lams-te / bla-gos phrag-pa
 gcig-[280^a]tu gzar-nas pus-mo³⁵⁶) gyas-pai lha-na sa-la btsugs te /
 thal-mo sbyar-ba btud-nas žabs-la phyag 'ts'al-te ts'igs-su bśad-pa
 'dis bstod-do //

20 zab mo mts'an-ñid med chos la /
 skye-bo śes-pa ñams pa-rnams /
 bcom-ldan ñag gcig sgrol mdzad-pa³⁵⁷) /
 dpe med khyod-la phyag 'ts'al-lo // 1 //

25 de-bžin-gśegs pai śes-rab spyan³⁵⁸) /
 chos-kyi mts'an-ñid gcig mi gzigs /
 yan-dag chos kyī spyan-gyis³⁵⁹) ni /
 kun-tu³⁶⁰) gsal-ba bsam mi khyab // 2 //

30 chos 'ga³⁶¹) skye-ba med-pa-ste /
 'gog-par³⁶²) yan ni mi 'gyur ro /
 de-ltar mñam-par gzigs-pas-na³⁶³) /
 bla med gnas-su bžugs-par³⁶⁴) 'gyur // 3 //

340) In P eng 341) P, lls om 342) P, lls nur sh tsu 343) P mri
 344) P, lls pra- 345) P, lls pra hma sa re 346) P, lls na, lll ni 347) lls
 lhu ra na 348) lls sbyi- 349) lll noch sems-dpa chen po 350) lll aruś
 351) lll grus śāga- 352) P las (/eilenende). 353, lll gses pa 354) lll
 gdug pa-can 355) lll tog gi 'od 356) lll dpus 357) lll las 358) lls
 sbyan 359) lls slyan 360) lls du 361) lll ga aś 362) lls 'ka
 363) lll pa na 364) P, lls gte

'khor-ba-dag kyaṅ mi 'jigs-te³⁶⁵) / <206^a>
 mya-nan 'das-la'aṅ mi bzugs-śin /
 mtha gñis-la ni mi gnas-te /
 dei phyir mya-nan³⁶⁶) 'da-ba brñes³⁶⁷) // 4 //

5 dag daṅ ma dag phyogs-la'yaṅ /
 rnam-par dbye-ba med-paṅ phyir /
 bcom-ldan ro gcig mkhyen-pas-na /
 rnam-par dag-paṅ³⁶⁸) mchog brñes-so // 5 //

10 bcom-ldan-'das-kyi³⁶⁹) ts'ad med skus /
 ts'ig gcig ston-pa med-par yaṅ /
 'khor maṅ (252^a) 'di-dag thams-cad-la /
 chos-kyi char-gyis ts'im-pa³⁷⁰) mdzad // 6 //

15 sems-can 'di-dag thams-cad-kyi /
 mts'an-ñid rnam-par gzigs mod³⁷¹) kyaṅ /
 ñon-mons sdug-bsñal thams-cad-las /
 bcom-[280^b]ldan rtag-tu skyob-pa mdzad // 7 //

20 bde³⁷²) dan sdug-bsñal rtag mi rtag /
 bdag dan bdag med-la sogs dan /
 gcig dan tha-dad ma yin dan /
 skye-ba med daṅ 'gog med-paṅ // 8 //

de 'drai don-gyi rnam-pa-la /
 rnam-par dbye-ñiṅ ston-pa³⁷³) mdzad /
 dper-na brag-cha ston-par³⁷⁴) ni /
 de don saṅs-rgyas-rnams-kyis mkhyen // 9 //

25 chos-kyi dbyiṅs ni dbyer med-pas /
 theg-pa mi mthun gzan med-de /
 sems-can-rnams ni bsgral-bai phyir /
 gsum-du rnam-par dbye-ba mdzad // 10 //

365) P, Hs grig-te; Bl. 'jig-la III auch 'jigs-te 366) Bl. -han las 367) Hs
 bsñes 368) Bl rnam dag-pa yi 369) In P 'das-kyi eng. 370) Bl. -par.
 371) P, Bl med. 372) Hs de. 373) Bl -par. 374) Hs ston-

thams-cad rnam-par gnod-pa³⁹⁵⁾ bsgrub-pai³⁹⁶⁾ gzuṅs daṅ mi
 'bral-bar 'gyur³⁹⁷⁾ / rdo-rje ltar sra-ṅin brtan-pai ri³⁹⁸⁾ rnam-par
 'joms-pai gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur / brjod-du med-pai don
 bstan-pa-la yaṅ-dag-par gzol-bai gzuṅs dan mi 'bral-bar 'gyur /
 5 ts'ig dan spyod-pa dan sgra thams-cad-la 'jug-pai gzuṅs daṅ mi
 'bral-bar 'gyur / nam-mkha'i dkyil-'khor³⁹⁹⁾ dri-ma med-pa (253^a)
 bsgrub-pai phyag-rgyas btab-pai gzuns daṅ <207^a> mi 'bral-bar
 'gyur / saṅs-rgyas-kyi sku mtha-yas-pa yoṅs-su rdzogs-pa bsgrub-
 pai⁴⁰⁰⁾ gzuṅs dan mi 'bral-bar 'gyur-ro / lhai bu gzuṅs 'di-dag
 10 thob-pas byaṅ-chub-sems-dpa-rnams phyogs bcu saṅs-rgyas-kyi
 ziṅ-rnams-su⁴⁰¹⁾ saṅs-rgyas-kyi sku mñon-par sprul-nas chos ston-
 to / chos-ñid-las kyaṅ mi gyo-la / 'gro-ba yaṅ med 'oṅ-ba⁴⁰²⁾ yaṅ
 med-do / sems-can-rnams⁴⁰³⁾ yoṅs-su smiṅ-par byed-pai⁴⁰⁴⁾ sems-
 can-du dmugs-pa yan med-do / chos ston kyaṅ yi-ge mñam-pa-
 15 ñid-las gyo-ba med-do / śi-'pho⁴⁰⁵⁾ dan skye-ba ston kyaṅ 'pho-
 ba yan med skye-ba yaṅ med-do / chos thams-cad-la rnam-par
 rtog-pa⁴⁰⁶⁾ med-pai phyir 'du-byed-rnams gaṅ-du⁴⁰⁷⁾ 'gro-bar mi
 'gyur / gan-nas⁴⁰⁸⁾ 'on-bar yaṅ mi 'gyur-ro //

chos-kyi rnam-graṅs 'di bśad-pa-na / byaṅ-chub-sems-dpa sum-
 20 ston-[282^a]gis mi skye-bai chos-la bzod-par thob-par gyur-to /
 byan-chub-sems-dpa ts'ad med-pa-rnams-kyis ni byan-chub-kyi⁴⁰⁹⁾
 sems-las⁴¹⁰⁾ phyir mi ldog-par gyur-to / dge-sloṅ dan dge-sloṅ-ma
 ts'ad⁴¹¹⁾ med-pa-rnams-kyis ni chos-la chos-kyi mig rnam-par
 dag-pa thob-po⁴¹²⁾ / sems-can ts'ad med-pa-rnams-kyis⁴¹³⁾ ni bla-
 25 na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu sems bslyed-par
 gyur-pa daṅ / de-nas dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-
 pa 'di-dag gsuṅs-so /

'khor-bai rgyun gcod dam chos 'di⁴¹⁴⁾ /
 zab-ciṅ phra-la blta dka-ste /
 30 'dod-pas bsgrubs-pai dmus-loṅ-dag /
 de ma mthoṅ-bas sdug-bsnal len // 11 //

395) Bl gnou- 396) Bl bsgrubs- 397) P, Hs 'gyur ro 398) Bl ro
 399) P, Hs dkyil 400) Bl sgrub- 401) Von rnams bis sku nicht in P, Hs
 402) Hs 'od- 403) Dieser Satz (bis med-do) nicht in Hs 404) Bl byed kyaṅ
 statt byed-pai 405) Bl 'chi- 406) Bl riag 407, 408) Bl noch yaṅ
 409) P, Hs (+) byaṅ chub-sems-dpa-las phyir In P kyi sems-dpa eng 410) Bl
 noch ni 411) Bl dge sloṅ mts'an 412) Bl -bo 413) Hs -kyi 414) Bl ni

de nas khor 'dus-pa de-dag stan-las ⁴¹⁵) lans (253^b) te bcom-ldan
 'das-kyi zabs la spyi bos ⁴¹⁶) phyag tsal nas di skad ces gsol to //
 bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po
 'di klog cin 'don-pa dan ston cin gnas pa der bdag cag thams
 5 cad mchis-nas / chos ston pa 'khor <207^b> du bgyis te de la
 phan pa dan bde ba stsal-cin lus dan sems bde-bar bgyio / bdag
 cag gis sems rtse gcig tu gyur-pas ⁴¹⁷) mchod-par bgyio / ñan-pa
 'khor-rnams kyan bde-bas tsim-par bgyio / rgyal-poi yul der yan
 pha rol-gyi dgrai 'jigs-pa dan 'ts'e ba dan [282^b] mu gei ⁴¹⁸) ya na-
 10 bas sdug bsal-ba ma mchis-pa dan skye bo man-pos rgyas sin
 yons su dar bar bgyio ⁴¹⁹) / chos 'di bsad-pai gnas-kyi dkyil-'khor
 'di lha dan mi dan lha ma yin la sogs pa thams-cad dan sems-can
 thams cad-kyis mi brdzi zin ⁴²⁰) gtsan mar bgyio / de cu slad-du
 ʒe-na / chos ⁴²¹) bsad pai gnas 'di ni mchod rten lags pai slad du /
 15 gdugs dan rgyal mts'an dan me-tog dan bdug pa ⁴²²) dan lhab-
 lhub kyis ⁴²³) yons su mchod par bgyio / bdag-cag-gis kyan rtag tu
 bsrin zin ⁴²⁴) bskyabs te / ñams pa ma mchis par bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus pa de-dag la bka stsal-pa //
 rigs kyi bu khyed kyis mdo sde dam-pa 'di bsgrub-pa la ⁴²⁵)
 20 brtson-par gyis sig ⁴²⁶) dan dam pai chos 'di 'jig-rten 'dir yun ⁴²⁷)
 rin du gnas par 'gyur-ro //

gser 'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal po las / sa rnam-par
 spyod-pa ⁴²⁸) ʒes bya-bai leu ⁴²⁹) ʒes bya ste drug pao // //

(254^a) bam-po lna-pa // <207^b, 7>

25 Weiter wie S 35, 3—41.

415) Hs bstan 416) Hs shyi 417) Bl par 418) Bl gc 419) In P
 r bar bgyio / chos 'di eng 420) Bl rdzi 421) Bl noch 'di 422) P gdug
 423) Hs gyis 424) Bl sruñ 425) Bl sgrub 426) Alle bgyis- 427) Hs yul
 428) Hs ba, Bl spyoñ (?) ba 429) Bl (+) leu ste drug pao

VIII. GSER-CAN ŽES BYA-BAI GZUŇS-TE LEU

Auf S. 41, 4 folgt:

<210^a, 3> de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khör dei nan-na ¹⁾ byañ-
chub-sems-dpa sems-dpa chen-po bde-bar-gnas-la ²⁾ 'di skad ces
bka stsal-to //

- 5 rigs-kyi bu gser-can žes bya-bai gzuñs 'di gañ ³⁾ (256^b) rigs-kyi
bu-'am rigs-kyi bu-mo gañ la-las ⁴⁾ 'das-pa dañ ma 'ons-pa dañ
da-ltar-gyi sañs-rgyas thams-cad mñon-du mchod-ciñ ⁵⁾ bkur-sti
byed ⁶⁾ 'dod-pas gzuñs 'di beañ-žin ⁷⁾ gzun-bar ⁸⁾ byao / de cii
phyir že-na / gzuñs 'di 'das-pa dañ ma 'ons-pa dañ da-ltar-gyi sañs-
10 rgyas [286^a] bcom-ldan-'das-rnams-kyi yum yin-pai phyir / gzuñs
'di 'dzin-pa ni ⁹⁾ bsod-nams-kyi ts'ogs cher ¹⁰⁾ 'phel-bar 'gyur-ro /
'das-pai sañs-rgyas bcom-ldan-'das dpag-tu med-pa-dag-la dge-bai
rtsa-ba bskyed-pa-rnams-kyis 'dzin-ciñ 'chañ-bar 'gyur-ro / ts'ul-
khrims rnam-par dag-pa ma ¹¹⁾ ñams-ñiñ skyon med-pa-rnams-kyis
15 chos-kyi rnam-grañs śin-tu zab-mo 'di-la 'jug nus-par 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

- gzuñs-ñags bsgrub-pai ¹²⁾ cho-ga ni śñar sañs-rgyas bcom-ldan-
'das dan byan-chub-sems-dpai mts'an 'di-dag brjod-ciñ / sems rtse
gcig-pas phyag 'ts'al-ba ¹³⁾ [// de-nas snags 'di 'don-par ¹⁴⁾ byao //
20 phyogs bcu sañs-rgyas thams-cad-la phyag 'ts'al-lo / byan-chub-
sems-dpa sems-dpa chen-po-rnams-la phyag 'ts'al-lo / ñan-<210^b>
thos dañ rañ-sañs-rgyas dan 'phags-pa thams-cad-la phyag 'ts'al-
lo / sañs-rgyas śākya-thub-pa-la phyag 'ts'al-lo / śar-phyogs-kyi
sans-rgyas mi-'khrugs-pa-la ¹⁵⁾ phyag 'ts'al-lo / lho-phyogs-kyi sañs-
25 rgyas rin-po-chei-tog-la phyag 'ts'al-lo / nub-phyogs-kyi sañs-rgyas
'od-dpag-med-la phyag 'ts'al-lo / byan-phyogs-kyi sans-rgyas rna-
sgrai-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo / sten-gi phyogs-kyi sans-rgyas
yans-pai-[286^b] dpal-la phyag 'ts'al-lo / 'og-gi phyogs-kyi sañs-rgyas
snañ-bai-dpal-la ¹⁶⁾ phyag 'ts'al-lo / (257^a) sans-rgyas rin-chen-ñiñ-

1) Bl. -nas/. 2) Bl. -gnas pa la. 3) Bl. om 4) P, Hs. -la. 5) P, Hs.
brjod 6) Bl. -bstir byed par. 7) Bl. 'chañ. 8) Bl. beañ-. 9) Hs. korr aus
'dzin pai? Bl. 'dzin-pai 10) Bl. rgya-chen 11) Hs. {-} mñams-ñiñ 12) P
-bai, Bl. sgrub-. 13) Bl. 'ts'al lo (cher 'ts'al la) 14) P, Hs. -bar, Bl. gdon-, dies
richtiger Vgl. S. 257, 21 15) Bl. -khrug-. 16) Bl. snañ-ba-dam-par-dpal la

- po la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas kun tu-'od la ¹⁷⁾ phyag 'ts'al lo /
 sans rgyas kun tu-snan-pa la ¹⁸⁾ phyag 'ts'al-lo / sans-rgyas spos-
 mchog-brtsegs pai rgyal-po-la ¹⁹⁾ phyag 'ts'al lo / sans rgyas pad-
 ma dam-pa la phyag 'ts'al lo / sans-rgyas mñam par gzigs la phyag
 5 'ts'al lo / sans-rgyas rin chen-gtsug tor la phyag 'ts'al-lo / sans-rgyas
 rin chen-bla ma la phyag 'ts'al lo / sans rgyas rin-chen 'od-la phyag
 'ts'al lo / sans-rgyas dri med-'od snan la ²⁰⁾ phyag 'ts'al lo / sans-
 rgyas spobs-par-bkod par dgons-pa-la ²¹⁾ phyag 'ts'al lo / sans-rgyas
 zla 'od rnam-dag grags pai-tog gi rgyal-po la phyag 'ts'al lo / sans
 10 rgyas me tog-'od bkod-la phyag 'ts'al lo / sans rgyas 'od snan-rgyal-
 po-la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas dge 'od dri ma-med-par-grags pai
 rgyal po la ph
 pa la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas dge 'od dri ma-med-par-grags pai
 la phyag 'ts'al-
 lo / sans rgyas rab-mchog rgyal-po la phyag 'ts'al lo //
 15 byan-chub sems-dpa sems dpa chen-po spyen ras-gzigs dban-
 phyug-la phyag 'ts'al-lo / byan chub sems-dpa sems dpa chen po
 sai [287^a] snin po-la phyag 'ts'al lo / <211^a> byan chub sems dpa
 sems-dpa chen po nam mkhai snin po-la phyag 'ts'al lo / byan chub-
 sems-dpa sems dpa chen po 'jam dpal la phyag 'ts'al lo / byan
 20 chub sems dpa sems-dpa chen po phyag na rdo rje-la phyag 'ts'al-
 lo / byan chub-sems dpa sems-dpa chen po kun-(257^b) tu bzan po la
 phyag 'ts'al lo / byan-chub sems dpa sems-dpa chen-po blo-gros
 mi zad pa la phyag 'ts'al-lo / byan chub sems dpa sems dpa chen-
 po mthu-chen-thob pa-la ²²⁾ phyag 'ts'al lo / byan chub-sems dpa
 25 sems-dpa chen po byams pa la ²³⁾ phyag 'ts'al lo / byan-chub-sems-
 dpa sems dpa chen-po legs-pai-blo gros la phyag 'ts'al lo //
 de dag la phyag 'ts'al nas gzuns di ni ²⁴⁾ gdon par ²⁵⁾ byao /
 na mo rad na tra ya-ya ²⁶⁾ / tadya-tha / ku ti ku ti-ni ²⁷⁾ / i mi ri to /
 ko-sa ni / i-mi-ri ne / i ri svahā //
- 30 de-nas bcom ldan-'das-kyis byan chub-sems-dpa bde bar-gnas-
 la ²⁸⁾ bka stsal-pa //
- gzuns 'di ni dus gsum-gyi sans rgyas rñams-kyi yum yin pai
 phyir / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gan la-la zig gis gzuns 'di
 'chan-zin 'dzin na / bsod-nams-kyi ts'ogs ts'ad med dpag tu med-

17) P, Hs du 18) Hs -du snan la, Bl snan ha la In P pa la eng 19) Hs
 sbos 20) Hs. -dri ma 'od In P med 'od eng 21) Hs sbobs 22) Hs ohne pa
 In P b pa la eng 23) Hs ohne la 24) Bl om 25) I bdon 26) Hs. ran
 Bl. radna 27) Bl (+) ku-ti ku ti / ni r-mi 28) Bl -gnas-pa la

pa ²⁹) 'phel-bar [287^b] 'gyur-ro / graṅs med-pai saṅs-rgyas-rnams-la
 bkur-sti dan mchod-pa daṅ / rim-gro daṅ bsṅags-par ³⁰) byas-par
 'gyur-ro / saṅs-rgyas de-rnams-kyis kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-
 par rdzogs-pai byaṅ-chub ³¹) de-la luṅ-ston-par 'gyur-ro / bde-bar-
 5 gnas-pa ³²) gaṅ-ṅig gzuṅs-sṅags 'di 'chaṅ-ba des gos daṅ bsod-
 sṅoms daṅ rin-po-che dan / maṅ-du thos-śiṅ mkhas-pa dan nad ³³)
 med-ciṅ ts'e-rin-ba-la sogs-pa yid-bṅin-du 'thob-ste bsod-nams
 śin-tu maṅ-du 'phel-lo / ci daṅ ci 'dod-pa de daṅ de ³⁴) thams-cad
 'grub-par ³⁵) 'gyur-ro / bde-bar-gnas ³⁶) sṅags 'di 'chaṅ-ṅiṅ 'dzin-na
 10 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-(258^a)pai byaṅ-chub ma ³⁷) thob-
 kyī bar-du / rtag-par byaṅ-chub-sems- <211^b> dpa gser-gyi-gron-
 khyer-ri-bo dan / byaṅ-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byaṅ-chub-
 sems-dpa rgya-mts'o daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-ras-
 gzigs-dbaṅ-phyug dan / byaṅ chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byaṅ-
 15 chub-sems-dpa piṅ-ga-la-chen-po-la ³⁸) sogs-pa dan lhan-cig-tu gnas-
 te byaṅ-chub-sems-dpa de-rnams-kyis ³⁹) sruṅ-bar byed-dō / bde-
 bar-gnas gzuns ⁴⁰) 'di sgrub-pai cho-ga nī 'di yin-par śes-par ⁴¹)
 byao / thog-mar bzlas-brjod khri-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar bzlas-pas
 bsṅen-par ⁴²) byao / [288^a] de-nas khaṅ-pa dben-pai ⁴³) naṅ-du dkyil-
 20 'khor byas-te ts'cs bcu-drug-gī ṅin-par khrus byas ⁴⁴) gos sar-pa
 gyon-te / bdug-pa ⁴⁵) dan me-tog ⁴⁶) daṅ ṅal-zas sna man-po-la sogs-
 pas mchod pa ⁴⁷) bya-ṅiṅ dkyil-'khor-gyi naṅ-du ṅugs-nas / thog-mar
 sṅar smos-pai saṅs-rgyas daṅ byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi mts'an-
 nas brjod-de gus-par phyag 'ts'al-ṅiṅ sdig-pa bsṅags-nas / pus-mo ⁴⁸)
 25 gyas-pa ⁴⁹) sa-la btsugs-te sṅags de stoṅ-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar
 bzlas-so ⁵⁰) / de-nas lus bsraṅ-te 'dug-nas ci 'dod-pa de bsam-par
 byao / de-nas ṅi-ma ⁵¹) śar-bar dkyil-'khor-gyi naṅ-du kha-zas
 gtsan-ma za ⁵²) cig bzao / de-nas ṅag bco-lna ⁵³) lon-pa daṅ gzod
 dkyil-'khor de-nas byuṅ-bar ⁵⁴) byas-te / mi de nī bsod-nams daṅ
 30 gzi-brjid-kyi mthu bsam-gyis mī khyab-pa dan ldan-ṅin bsam-pa ⁵⁵)

29) Bl -pa-dag 30) Hs -pa 31) Bl -chub-tu 32) So alle. Aber richtiger
 wohl bde bar gnas, vgl S 261, 30, 262, 9; 17 33) Hs nan 34) Bl de-dag
 35) Bl grub- 36) Hs -gnas nas 37) P (+) ma thob-kyi par du (kyi pa eng),
 Hs (+) mthob bar-du 38) Hs biṅ- 39) Bl ohne de 40) P, Hs gzuṅ
 41) Bl noch rvg par 42) Hs -pa lo P (+) par byao eng 43) Bl -baṅ 44) Bl
 byas-te / 45) Hs gdug-, Bl 'dug. 46) Bl -rtog 47) Bl -par 48) Bl dpus-
 49) Bl (+) gyas pai lha nas la btsugs te 50) Bl bzao 51) Hs ṅi (Zeilenende,
 noch hinzugefügt:) ma (neue Zeile) ma 52) Bl (+) za gcig-tu bza bar byao
 53) P, Hs bcva- 54) P cun zad statt byuṅ bar; Bl 'byuṅ- 55) Bl noch thams-cad

yons su rdzogs par gyur ro / gal te bsam pa ⁵⁶⁾ ma grub na yan
dkyil khor der zugs nas ⁵⁷⁾ *bsam pa yons su rdzogs par* (258^b)
 gyur bas ⁵⁸⁾ de phyin cad ⁵⁹⁾ kyan rtag tu ⁶⁰⁾ rjes su dran par
 gyur ro ⁶¹⁾ //

5 gser od dam pa mdo sdei dban poi ⁶²⁾ rgyal po las gser can
 zes bya bai gzuns te leu brgyad pao // //

56) Bl bsams 57) P na 58) Hs pas 59) Bl chad 60) bl rtag par
 61) Bl byao 62) Bl po

IX. STON-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis gzuñs [288^b] de gsuñs-nas / gzan yan
 byañ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po dañ ¹⁾ / lha dañ mi-la sog-
 pa 'khor 'dus-pa de-dag-la phan-pa ²⁾ dañ bde-bai phyir don
 dam-pai bden-pa ston- $\langle 212^a \rangle$ pai ³⁾ mts'an-ñid de bstan-pai phyir
 5 dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuñs-so // $\langle 212^a, 1 \rangle$

Weiter wie S. 42, 3—47, 6.

1) Hs om la P n po dan eng 2) Bl pha-na-pa. 3) Bl. -bañ.

X STON PA-ÑID-LA BR TEN-NAS BSAM PA YONS-SU RDZOGS-PAI LEU

Auf S 47, 6 folgt:

5 <213^b, 2> de nas lha mo rin chen-'od-'phro ¹⁾ chos bstan pa
śin-tu zab mo de thos nas dga-ba dan / rans-pa skyes-te / 'khor
'dus pa dei ²⁾ nan-nas stan las lans-te bla-gos [291^a] phrag pa
5 gcig-tu gzar-nas pus mo ³⁾ gyas-pai lha na sa la btsugs-te / bcom-
ldan-'das ga-la-ba de logs su thal-mo sbyar-ba btud-nas / bstan pa
zab-mo 'di-la ji ltar rnal-'byor-du bya-ba zu bai phyir bcom-ldan-
'das la ts'igs su bcad de gsol-pa //

10 rgyal-ba rkan gñis gtso ⁴⁾ lags te ⁵⁾ /
'jig-rten kun-tu ⁶⁾ snan mdzad pa /
byan-chub spyod-pa yan-dag ts'ul /
bdag-la thugs-rjes ⁷⁾ bśad du gsol // 1 //

15 rigs-kyi lha-mo-la bka stsal-pa ⁸⁾ /
khyod-la the-ts'om ⁹⁾ ci yod-pa /
'dri-bai don de žus-śig dan /
rnam par phyc-ste bstan-par ¹⁰⁾ bya // 2 //

de-nas ŷan rigs-kyi lha-mos bcom-ldan-'das la gsol-pa //

20 bdag dan gžan la phan-gdag ¹¹⁾ phyir /
byan chub-sems dpa-rnams-kyis ¹²⁾ ni /
'khor dan mya-nan 'das bral-bai /
byan-chub spyod-pa ji ltar spyad // 3 //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo-la 'di skad ces bka
stsal-to //

lha-mo chos-kyi dbyins-la gnas-te / byan-chub-kyi (261^a) spyod-
25 pa spyad-pas-na ¹³⁾ mñam-pa ñid-la nan tan-du byao //

1) El. -'phros 2) Hs de ni 3) P ma, El dbus In P (+) nas pus mo
gyas eog 4) Hs gtsu 5) das l von lags in Hs hinzugefügt 6) Hs -du.
7) P, Hs -rje Auch III hat thugs rjes 8) Die Reihe, die notwendig zur Strophe
gehört, enthält eine Silbe zu viel In III hat sie die Form bcom ldan rigs kyi lha
mo-la 9) P, Hs. tsom 10) Bl bśad 11) Bl gdags 12) Il kyi 13) Bl
-pas ni.

'gog-pao / gan mi 'gog pa de ni gan nas kyan ma ons pao / gan
nas kyan ma 'ons-pa de ni gan-du yan mi 'groo³¹⁾ / gan du yan
mi 'gro ba de ni rtag pa dan chad pa ma yin pas gcig pa yan
ma yin tha-dad-pa yan ma yin-pao / de cu phyir ze na / gal te
5 gcig pa yin na chos-kyi dbyins dan tha mi dad pas / 'o na ni
byis pa so so³²⁾ skye-bo-rnams kyis kyan don <214^b> dam-pai
bden pa mnon-du gyur pas mya nan las 'das pai bden pa³²⁾ dam-
pa thob par 'gyur ba zig na de lta ma yin pas de gcig pa ma
yin no / gal te de³³⁾ tha-dad pa yin na ni / sans-rgyas dan byan
10 chub sems dpa-rnams kyis spyod pa dan³⁴⁾ mts'an ma de ñid 'dzin-
pa yin pas rnam-par grol bar yan mi 'gyur zin ñion mons pai
'chün ba dan ma bral nas³⁵⁾ / de bla na med pa yan dag-par rdzogs-
pai byan-chub tu 'ts'an³⁶⁾ mi rgyao / de cu phyir ze na / 'phags-
pa rnams ni 'du byed dan 'du byed ma yin pa yan dag pai no-bor
15 gcig pai phyir tha-dad-pa ma yin no / de bas na phun po lna po³⁷⁾
de ni yod pa yan ma yin med pa yan ma yin [292^b] rgyu dan
rkyen-gyis bskyed-pa yan ma yin rgyu dan rkyen med-pas bskyed-
pa yan ma yin pa / ts'ig-gis thog tu mi phebs pa / min dan mts'an-
ma med pa / rgyu dan rkyen med-pa / dpes bstan-du med-pa /
20 thog-ma dan tha mar dben pa / ran gi nan gis ston pa ste de ni
'phags pa rnams kyis mkhyen par bya ba yin gyi gžan-gyi³⁸⁾ spyod-
yul du ma gyur pao / de bas na phun po lna-la chos kyis dbyins-su
ston to //

gžan yan rigs kyis lha mo gan (262^a) rigs-kyi bu 'am rigs kyis
25 bu mo gan la la-žig³⁹⁾ bla na med pa yan dag-par rdzogs pai
byan chub don dam pa dan / kun rdzob gžan dan gžan ma yin par
'dod-pa de ni dpag-par dka ba ste / 'phags pa dan ma rabs-kyi
spyod-yul ni gcig-pa dan tha dad pai ran bzin ma yin te / kun rdzob
kyan ma spans don dam pa dan yan bral bar ma gyur pa de ni chos-
30 kyis dbyins-la gnas-sin byan chub sems dpai spyad pa spyod-pao //

dei ts'e bcom-ldan-'das kyis de skad ces bka stsal pa dan /
rigs kyis lha-mo de rab-tu dga-ba dan yid-bde ba skyes nas stin-
las lans-te bla gos phrag pa gcig-tu gzar nas⁴⁰⁾ pus mo⁴¹⁾ gyas
pai lha na sa la btsugs-nas⁴²⁾ thal mo <215^a> sbyar ba btud de
35 spyi bos⁴³⁾ phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

31) Bl gro bao 32) Bl bde-ba III l den pa 33) Bl om 34) Bl yañ
35) ll bas 36) Bl davor mnon par 37) Fl lha 38) ll gžan du 39) ll
žig gis 40) ll I die Zeichen gzar na eng 41) Bl dpus 42) Bl ie 43) ll s bya

bcom-ldan-'das ji-[293^a]ltar bcom-ldan-'das-kyis bka 'stsal-pai
byan-chub-sems-dpai spyod-pa de-la bdag-gis bslab-par 'ts'al-lo //

de-nas mī-mjed-kyi-bdag-po ts'añs-pa chen-po 'khor 'dus-pa dei
nañ-na 'dug-pas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro-la 'di skad ces
5 dris-so //

lha-mo byañ-chub-sems-dpai spyod-pa śin-tu bsgrub-par ⁴⁴⁾ dka-
ba ⁴⁵⁾ 'di khyod ji-ltar spyod-pas de-la dbañ thob-par 'gyur //

de-nas rigs-kyi lha-mos ts'añs-pa chen-po-la 'di skad ces smras-so //
ts'añs-pai rgyal-po chen-po ji-ltar bcom-ldan-'das-kyis gsuñs-par
10 don de śin-tu zab-pas so-soi skye-bo thams-cad-kyis dei don mī
śes-te / 'phags-pa-rnams-kyi spyod-yul-bas ⁴⁶⁾ / mchog-tu phra-ba
śes-par bka-bao ⁴⁷⁾ / bdag ni chos 'di-la rten-te ⁴⁸⁾ bde-bar gnas-pa
thob-po / gal-(262^b)te ts'ig de bden-pa lta-na ⁴⁹⁾ sñigs-ma ⁵⁰⁾ lñai
'jug-rten-gyi khams 'di-dag-na ⁵¹⁾ / ts'ad med grans med dpag med
15 dpag-tu med-pai sems-can de-dag thams-cad gser-gyi kha-dog-
can-du gyur-te / mts'an sum-cu-rtsa-gñis ⁵²⁾ dañ ldan-pa / skyes-pa
yañ ma yin / bud-med kyan ma yin-pa śa-stag-tu gyur-te / rin-po-
chei pad-ma-la 'dug-ciñ bde-ba ts'ad med-pas ⁵³⁾ loñs-spyod-pa
dan lhar me-tog mchog-gi char 'bab-ciñ lhai sil-sñan dañ rol-
20 [293^b]mo ma dkrol-bar ⁵⁴⁾ rañ byuñ-bai mchod-pa de-lta-bu dañ
ldan-par śog-cig ces smras ma-thag-tu / sñigs-ma ⁵⁵⁾ lñai 'jug-rten-
gyi khams thams-cad-na sems-can ji-sñed 'khod-pa ⁵⁶⁾ de-dag
thams-cad gser-gyi kha-dog-can / skyes-bu chen-poi mts'an dan
ldan-pa / skyes-pa yañ ma yin / bud-med kyañ ma yin-par ⁵⁷⁾
25 gyur-nas / rin-po-chei pad-ma-la 'jug-ciñ ⁵⁸⁾ / bde-ba ts'ad med-pas
loñs-spyod-par gyur-pa ni / ji-ltar gžan 'phrul-lhai ⁵⁹⁾ gžal-med-
khan-pa-na ñan-gro thams-cad med-ciñ rin-po-chei ljon-śin sna-
<215^b>ts'ogs bres-pa / rin-po-che sna bdun-gyi pad-mos ⁶⁰⁾ 'jug-
rten-gyi khams khyab-par byas-pa / rin-po-che sna bdun dañ lhai
30 me-tog-gi char 'bab-pa ⁶¹⁾ / lhai rol-mo sna-ts'ogs-kyis loñs-spyod-
par gnas-pa bžin-du gyur-to //

de-nas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro ⁶²⁾ yan bud-med-kyi
lus-las ts'añs-pai lus-su bsgyur-ñiñ ⁶³⁾ 'dug-go / byañ-chub-sems-dpa

44) Bl agrub 45) Bl dkar. 46) lla -pas 47) Bl dka- fo III auch bka ba
48) Bl brten- 49) Bl bla-. 50) lla sñins- 51) Bl -dag ni. 52) P, lla, -bcu-
53) Bl med pa-la 54) Bl krol. 55) lla sñins- 56) lla, eher 'khor- 57) P
yin / bar 58) Bl 'dug 59) Bl 'phrul-dbañ byed lhai 60) Bl padmas. 61) Bl
babs- 62) Bl -'phros 63) Bl -ciñ

rin chen-'od-'phro-la ts'ans pa! rgyal-pos 'di skad ces smras so //
 btsun-pa khyod ji ltar byan-chub-sems-dpa! spyad-pa spyod
 pa ⁶⁴) smras-pa / ts'ans-pa! rgyal-po chen-po chui zla ba byan chub
 ky! spyad pa spyod pa bzin bdag kyan byan-chub-ky! spyad-pa
 5 spyod-do / rmi lam byan (263^a) chub-ky! spyad-pa ⁶⁵) spyod-pa bzin
 bdag kyan byan chub ky! spyad-pa spyod-do / smig-rgyu ⁶⁶) byan-
 chub ky! spyad-pa [294^a] spyod-pa bzin bdag ⁶⁷) kyan byan chub-
 ky! spyad-pa spyod-do / sgra-brñan byan-chub ky! spyad-pa spyod-
 pa bzin bdag kyan byan-chub ky! spyad-pa spyod do //

10 de skad ces bsad-pa ⁶⁸) ts'ans pa chen-pos ⁶⁹) thos-nas byan-
 chub-sems-dpa-la 'di skad ces smras-so //

btsun-pa khyod don gan-la gnas-te ts'ig de skad ces smra ⁷⁰) //

lha-mos smras-pa //

ts'ans-pa! rgyal-po chos gan yan bden pa! mts'an-ñid-du ma

15 grub-cin rgyu dan rkyen-la brten-nas grub pa! phyir-ro ⁷¹) //

ts'ans-pa! rgyal-pos smras pa //

gal te de-lta-na ⁷²) so soi skye-bo thams cad kyan bla na med-
 pa yan dag par rdzogs-pa! byan-chub tu mnon-par rdzogs-par

'ts'an-rgya-bar 'gyur-bai ⁷³) rigs-so //

20 smras-pa ⁷⁴) //

skyes-bu khyod cu phyir de skad ces smra ⁷⁵) / byis-pa yan
 gzan / mkhas-pa yan gzan / byan-chub kyan gzan / byan-chub ma

yin pa yan gzan / rnam-par grol-ba yan gzan / rnam-par grol-ba
 ma yin-pa ⁷⁶) yan gzan ma ⁷⁷) yin mod ky! / ts'ans pa chen po ⁷⁸) de-

25 dag thams-cad ni chos-ky! dbyins su mñam-pa ñid-de ⁷⁹) / so-so
 ma yan pa / yan-dag par dbyer med-pa ⁸⁰) bar-mts'ams med pa /

'phel-br dan 'grub-pa med-pa-la <216^a> mnon par chags ñin 'dzin-
 to / ts'ans-pa! rgyal po dper-na sgyu ma-mkhan nam ⁸¹) dei slob-

ma sgyu-ma sprul-pa-la mkhas-ñin byan bar gyur pa ⁸²) ñig gis /
 30 lam-gy! bñi mdor sa dan [294^b] bye-ma ⁸³) dan ñin dan rtsa

dan lo-ma-la sogs-pa gnas gcig-tu bsdu te ⁸⁴) sgyu ma sprul pa

64) Bl spyod / 65) Hs spyod 66) F, Hs rgyu ba 67) F rdag
 68) Hs pas 69) F chan 70) In F kein /, Hs (+) smras pa / ts'ans-pa! usw
 71) Hs phyir 72) Hs ltan 73) Bl bar 74) smras pa / nicht in F, Hs
 in III wie oben 75) Hs smras 76) Bl (+) pa sh 77) F, Hs cu
 78) Bl noch chos. 79) Hs par, Bl do 80) Hs yab-dag pa ma yin-pa, II de
 1 yer med pa. In I par dbyer med eng 81) Bl dah statt nam. 82) Hs ña
 83) Hs phyema 84) Hs, II eber bñas

'di-lta-ste / rta daṅ glaṅ-po-chei ts'ogs daṅ dmag daṅ śiṅ-rta-la
 sogs-pai ts'ogs dan rin-po-che sna bdun-gyi phuṅ-(263^b)po daṅ /
 baṅ-ba daṅ mdzod-la sogs-pa rnam-pa sna-ts'ogs kun-la ston-to /
 de-la sems-can byis-pa blun-po mi śes-pai raṅ-bṅin-can-dag-gis
 5 mthoṅ-na⁸⁵) / sgyu-ma sprul-par⁸⁶) mi śes-te / rta daṅ glaṅ-po-che-la
 sogs-pa mthoṅ-ba daṅ thos-pa 'di-dag ni yaṅ-dag-par yod-pa yin-
 te / gṅan ni brdzun-pa sṅam-du sems-śin phyis kyaṅ de-la ṅib-tu
 rtog-par mi byed-do / de-la mkhas-pa śes-pai raṅ-bṅin-can-rnams
 ni de-lta ma yin-te / sgyu-ma sprul-pa yin-par śes-nas / thos-pa
 10 daṅ mthon-ba de-dag-la 'di sṅam-du sems-te / rta daṅ glaṅ-po-
 che-la sogs-pa bdag-gis mthoṅ-ba 'di-dag⁸⁷) ni yaṅ-dag-pa ma
 yin-pa / sgyu-ma sprul-pas 'gro-bai mig slu-bar⁸⁸) byed-pa-ste /
 rta daṅ glaṅ-po che daṅ ban-mdzod-la⁸⁹) sogs-pa 'di-dag ni der
 snaṅ-ba⁹⁰) tsam-du zad-de / bdag-gis mthoṅ-ba daṅ thos-pa bṅin-
 15 du bden-pa ma yin-par yaṅ 'dzin-la / phyis ṅib-tu brtags-na yaṅ
 brdzun-pa slu-bai⁹¹) chos-su śes-so / de-lta-bas-na thabs-mkhas-
 pa-rnams-kyis⁹²) ni chos 'di-dag thams-cad ni yaṅ-dag-pa ma
 yin-pai ran-bṅin-du rtogs-te / ji-ltar mthoṅ-ba daṅ thos-pa [295^a]
 yan kun-rdzob tsam-du de-dag-gi don mts'on-pa daṅ ts'ig-gi tha-
 20 sṅad-la⁹³) brten-nas yaṅ-dag-pai don śes-par bya-ba tsam-du zad-
 kyī don dam-pa ni de-lta ma yin-no sṅam-mo //

yaṅ ts'ans-pa chen-po byis-pa so-soi skye-bo 'phags-pa 'jig-rten-
 las 'das-pai śes-rab-kyī <216^b> mig ma thob-pa-rnams-kyis ni
 chos 'di-dag thams-cad-kyī de-bṅin-ñid brjod-du med-par yan
 25 mi⁹⁴) śes-la / gan mthon-ba daṅ thos-pa dan 'du-byed dan 'du-
 byed ma yin-pai chos-rnams ji-(264^a)ltar brtags-pa ltar bden-pa-
 ñid-du mñon-par ṅen-te / chos-rnams-kyī de-bṅin-ñid brjod-du
 med-pa don dam-pai ts'ul de śes-par mi nus-so / de-la 'phags-
 pa-rnams-kyis ni gan gzigs-śin⁹⁵) gsan-pa daṅ 'du-byed daṅ 'du-
 30 byed ma yin-pai chos-rnams-kyī mthu daṅ⁹⁶) ji-lta-bu yin-pa de-
 la bden-pao zes mñon-par mi ṅen-te / 'du-byed-kyī chos kyaṅ mi
 bden-pa / 'du-byed⁹⁷) ma yin-pai chos kyan mi bden-pa / yaṅ-
 dag-pa ma yin-pai⁹⁸) rtog-pas brtags-pa tsam-du 'du-byed dan
 'du-byed ma yin-pai mts'an-ñid kyan miṅ tsam-du zad-pa / bden-
 35 pai ran-bṅin-du ma grub-pa-ste⁹⁹) / 'phags-pa-rnams-kyis¹⁰⁰) kun-

85) Bl nas 86) Bl pai 87) Bl 'di 88) Bl slus-par. 89) Hs had
 90) Hs bar 91) Hs slu 92) Bl ohne thabs 93) Bl -sṅaṅ- 94) Hs om.
 95) Hs zag gas ṅiṅ 96) Bl (+) daṅ / las ji-lta bu 97) Bl. -byed-kyī 98) P,
 Hs -pas 99) Bl grub par. 100) P, Hs -kyī

rdzob kyī tha snad la brten nas yan dag pa¹⁰¹⁾ bden pa don te
ston par byed do / de bzin du tsans pa chen po gan phags pa
rnams ni / phags pa ye ses dan / phags pa gzigs pas [ʔg^b] chos
rnams kyī de bzin nid brjod du med pa bzin 'du byed dan / du
5 byed ma yin pa chos kyan de bzin du blta ste¹⁰²⁾ / kun rdzob
tu¹⁰³⁾ min dan mts an ma sna tsogs la rten nas /¹⁰⁴⁾ gzan la ston
par byed do //

de-nas yan byan chub sems dpa¹⁰⁵⁾ rin chen od phro la tsans
pa chen pos 'di skad ces smras so //

10 sems can ji sñed cig gis¹⁰⁶⁾ chos zab mo di lta bu rtogs śin
śes par nus [//]

smras pa //

tsans pa chen po gan sprul pa man poi sems dan sems-las byun
bas chos zab mo 'di yan dag par śes par gyur pa de sned kyis¹⁰⁷⁾
15 śes so¹⁰⁸⁾ //

tsans pa rgyal pos smras pa //

sprul pa de dag nid kyan ran bzin yod pa ma yin na / de dag
gi sems dan (264^b) sems las byun ba gan nas skve bar gyur //

smras pa //

20 gan chos kyī dbyins yod pa yan ma yin med pa yan ma yin
par yan dag par¹⁰⁹⁾ śes pa de dag gis zab mo dei don ses <217^a>
par nus so //

de nas tsans pa chen pos / bcom ldan das la di skad ces gsol to //

bcom ldan das byan chub sems dpa rin chen od phro di ni
25 bsam gyis mi khyab pa ste chos kyī gzun zab mo di la mkhas pa
lags so //

bcom ldan das kyis bka stsal pa //

de de bzin te / tsans pa chen po de ji ltar khyod kyis smras pa
de bzin no¹¹⁰⁾ / byan chub sems dpa rin chen 'od phro jis khyed

30 la¹¹¹⁾ ji skad bstan pa bzin du nan tan du sgrubs śig¹¹²⁾ dan mi
skye [296^a] ba chos la bzod pa¹¹³⁾ thob par gyur ro //

de nas lhai rgyal po tsans pa chen po dan gzan yan tsans pa
khor de dag stan las lans te bla gos phrag pa gcig tu gzar nas¹¹⁴⁾

101) Bl pa 102) Bl lta 103) Hs -da 104) In P ke n / doch I aum
dafür frei 105) Hs -dpa 106) Bl gē 107) Hs. ohne de in I vorher
gyur pa eng 108) P Hs nur so ohne śes. 109) Hs om in I (+) yah-lag
par śes pa eng 110) Hs ohne de 111) Bl khvod 112) Bl bsgrius
113) I bzod / (bzah¹¹) 114) Hs ohne nas 1. gl S 281, Aom 152 in I i t io nas
a unter na geschoben

bžugs-na rin-po-che sna bdun yaṅ mod-la med-par 'gyur-ro /
 ts'aṅs-pa chen-po de-ltar de-bžin-du gser-'od dam-pa mdo-sdei
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'jug-rten-na gnas-kyi bar-du bla-na med-pa
 chos rin-po-che thams-cad kyan nub-par mi 'gyur-ro / mdo-sdei
 5 rgyal-po ¹⁵¹) 'di nam med-pa-na gžan-dag kyan nub-par 'gyur-ro /
 de-lta-bas-na mdo-sdei rgyal-po 'di sems rtse gcig-tu ¹⁵²) byas-te /
 mñan-pa daṅ gzuṅ-ba daṅ klog-pa daṅ gžan-la yaṅ rgya-cher
 bśad-pa daṅ yi-ger 'drir ¹⁵³) 'jug-pa daṅ lus daṅ srog-la mi lta-
 bas ñal-ba ¹⁵⁴) daṅ dub-pa lhyad-du ¹⁵⁵) gsod-ciñ brtson-'grus-kyi
 10 pha-rol-tu ¹⁵⁶) phyin-pa-la ¹⁵⁷) spyad-par bya-ste / bsod-nams-kyi
 naṅ-na mchog yin-par ñai ¹⁵⁸) <218> 'khor-rnams-kyis kyan
 de-bžin-du bśab-ciñ nan-tan-du byao //

de-nas ts'aṅs-pa rgyal-po chen-po-la sogste ts'aṅs-pai 'khor
 grans med-pa daṅ brgya-byin lhai dban-po daṅ rgyal-po chen-po
 15 bži dan gžan yaṅ gnod-sbyin-gyi dbaṅ-po-la sogste de-dag thams-
 cad stan-[298] las laṅs-te / bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas ¹⁵⁹)
 pus-mo ¹⁶⁰) gyas-pa lha-ña sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-ba btud-
 nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyan gser-'od dam-pa mdo-sdei
 20 dbaṅ poi rgyal-po 'di bsrin-ba ¹⁶¹) daṅ yoṅs-su rgyas-par bgyio /
 chos 'di ston-pai ¹⁶²) bgegs daṅ bar-chad ¹⁶³) bsal-te dge-bar 'gyur-
 ba daṅ / kha-dog daṅ mthu yoṅs-su rdzogs-pa ¹⁶⁴) daṅ spobs-pa
 thogs-pa med-pa daṅ lus dan sems bde-bar 'gyur-(266) ba daṅ
 dei 'khor-rnams kyan bde-ba ñams-su myoṅ-ba daṅ gaṅ-na gnas-
 25 pai yul-'khor de yan mu-ge dan dgrai 'jigs-pa daṅ mi-ma-yin-
 pai ¹⁶⁵) 'ts'e-ba žig mchis-na yan bdag-cag lhai 'khor-gyis yoṅs-su
 bsrins-pas de-dag bde-žin ¹⁶⁶) skyid-pa daṅ gnod-pa-rnams ma
 byun-bar gyur-na ¹⁶⁷) / de-dag kyan bdag-cag lhai mthu lags-par
 'ts'al-bar bgyio / gan la-la-žig mdo ¹⁶⁸) 'di-la mchod-ciñ rim-gro
 30 bgyid-na de-la bdag-cag-gis saṅs-rgyas bcom-ldan-'das daṅ 'dra-
 bar mchod-ciñ rim-gro bgyio ¹⁶⁹) //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lhai rgyal-po ts'aṅs-pa chen-po-la
 sogste / ts'aṅs-pai 'khor de-dag daṅ rgyal-po chen-po bži dan

151) Pl dbaṅ-po 152) Pl lla cig- 153) lla bñir- 154) lla dal- 155) Pl
 gyad 156) lla -du 157) Pl ohne la 158) Pl dei 159) lla gzar in P
 gzar nas eng 160) lla -mos, Pl dpos- 161) Pl srañ- 162) Pl noch ts e
 163) Pl noch kun 164) lla (+) rdzogs par 'gyur-ba dañ / spobs pa 165) Pl -pat
 166) lla bñen- 167) lla 'gyur-ro, Pl mi 'byañ ba gzar-na 168) Pl mto sde
 169) Pl bgyid-do.

XII. RGYAL-PO CHEN-PO BZIS YUL-'KHOR YONS-SU SKYON-BAI LEU

Auf S. 74, 28 folgt:

<232^b, 2> de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu stan-las
lañs-te (282^b) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la ¹⁾ yid-bžin-gyi nor-bu žes bgyi-bai ²⁾
5 gzuñs mchis-pa 'di sems-can gañ la-la-dag 'dzin-ciñ 'chañ-bar
mos-pa de-la / bsod-nams dpag-tu ma mchis-par 'gyur-ba dañ
rtag-tu de-la bdag-gis bsruñ-žin skyab-pas ³⁾ dei sdug-bsnal thams-
cad bsal-te bde-bar gnas-par bgyio / bsod-nams dañ ye-śes-kyi
[317^b] ts'ogs kyan skye-bar ⁴⁾ bgyio / gañ gzuñs ⁵⁾ 'di 'dzin-par
10 'dod-pas lus bsruñ-bai ⁶⁾ phyir śnags 'di śnar brjod-par byao ⁷⁾ //
na-mo bai-śra-ba-nā-ya ⁸⁾ / ma-hā-rā-dzā-ya / tadya-thā / ra-ra-ra-
ra / ku-no-ku-no / khu-no-khu-no / ru-no-ru-no / sa-ba-sa-ba / ka-ra-
ka-ra / ma-hā-bi-ka-ra ⁹⁾ / ma-hā-bi-ka-ram ¹⁰⁾ / ma-hā-kā-la ¹¹⁾ / ma-
hā-rā-dzā ¹²⁾ / rakša-rakša-tu mān ¹³⁾ / sarba-satvānān ¹⁴⁾ tsa svāhā //
15 bcom-ldan-'das śnags 'di skud-pa dkar-po-la śnags lan re bzlas-
śin mdud-pa ¹⁵⁾ lan re bor-te / de-ltar lan bdun byas-nas / dpuñ-
pa-la btags-na don de nes-par 'grub-par 'gyur-ro //

de-nas khañ-pa dben-pai nañ-du khruś byas-la gos gtsañ-ma
gyon-te / spos gu-gul dañ / tsan-dan dañ / ga-bur ¹⁶⁾ dan / tu-rus-
20 ka ¹⁷⁾ dañ / a-ga-ru dañ / spos-dkar-po-la ¹⁸⁾ sogs-pa ¹⁹⁾ 'di-dag cha
mñam-par sbyar-bai spos-kyis mchod-ciñ / śnags 'di bzlas-pas rgyal-
po chen-po ²⁰⁾ rnam-thos-kyi-bu spyān-drañ-bar ²¹⁾ byao //

na-mo bai-śra-ba-nā-ya ²²⁾ / mahā-dha-na-dā-ya ²³⁾ / tsan-ḍe-śva-
rā-ya ²⁴⁾ / a-ka-r-sa ²⁵⁾ a-pa-ra-mi-ta / tsan-de-śva-ra ²⁶⁾ / pa-ra-ma-ka-

1) Bl bdag cag-la 2) P -pai. 3) Bl sruñ žin bskyabs-pa 4) Bl. bskyed-par.
5) Bl gzuñs snags 6) Bl sruñ 7) Bl bgyio 8) P, Hs. bai-śa-ra-ma nā ya
9) Bl nur bi kā ram 10) Bl ma-hā bi-kā ram 11) Bl -ka-. 12) Bl -dza
13) P -rakša-ntu man; Hs -rakša / tu man, Bl mān statt mān 14) P, Hs -nan.
15) Bl ba 16) Bl ga-pur Vgl Mvy 5834: karpūra, ga-pu-ra, 6258: karpūra,
ga-bur 17) Hs. du-, Bl du ru ska Vgl Mvy 6252 turuska, tu-ros-ka 18) Hs
bos-dkar-la, Bl. phog dkar-po-la III hat an dieser Stelle ta-ka (für ga)-rai pog
19) Hs (-) -pai di-dag 20) Bl om 21) Hs sbyan- 22) P, Hs. bai sa-ra-
ba-nā ye 23) P mahā-danta ya, Hs. mahā dan-ta-ya. Bl -dhā-. 24) P, Hs. tsan-
Bl -śva-rva ya 25) P a kār sa, Hs a-kār-śa, Bl. a-karṣa 26) Hs. tsan-
Bl -śva-rva

ru ni ka ²¹⁾ / sarba-satva ²²⁾ / hi-ta-tsin ta ²³⁾ / ma ma dha na-bar
dho ²⁴⁾ / pa rye-śa ²⁵⁾ / sva-yam a-kar-sa ya ²⁶⁾ svaha // <233^a>

snags 'di lan bdun bzlas pai 'og-tu rtsa-bai ²⁷⁾ snags bzlas par
byao / snags 'di, 'don-pai dus su dkon mchog gsum dan / rgyal
5 (283^a) po chen-po rnam-thos-kyi bu la snar phyag 'tsal-bar byao /
rgyal po chen-po rnam-thos-kyi bu ni sems can thams cad kyi
bsam-[318^a] pa skon-ñin nor sbyin-pas sems can thams-cad bde
bar mdzad-pai phyir yid bñin gyi nor bu ñes bya-bai snags 'di
bzlas nas sems-can de-dag yid-bñin du bde ba rñed par 'gyur ro //
10 de nas lhai rgyal po rnam-thos-kyi bu ²⁸⁾ bcom-ldan 'das kyi
spyan snar ²⁹⁾ yid-bñin-gyi nor bu ñes bya bai ³⁰⁾ snags kyi snin-po
'di smras-so //

na mo rad-na-tra-ya-ya ³¹⁾ / na-mo bai sra ba na ya ³²⁾ / maha ra-
dzā ya / tadya-tha / si mi si mi / su mu su mu / tsan da tsan da ³³⁾ /
15 tsa ra-tsa-ra / sa ra-sa ra / ka ra-ka ra / ki li-ki-li / ku ru-ku ru / mu ru-
mu ru / tsu ru tsu ru / san da-ya ³⁴⁾ / ad ma nam ³⁵⁾ / ni tya-na ³⁶⁾ /
an dhar-dhā-tu ³⁷⁾ svahā / na mo bai sra ba-nā-ya ³⁸⁾ svaha / dha-na-
da-ya ³⁹⁾ svaha / ma-no ra tha pa ri-pū-ra-ya ⁴⁰⁾ svaha //

snags 'di snar lan ston bzlas pai 'og tu khan-pa dben pai nan
20 du lci bas ⁴¹⁾ dkyil-'khor chun-nu ⁴²⁾ ñig byas-te / bsos ci ⁴³⁾ 'byor-
pas ⁴⁴⁾ mchod-pa byao / spos dam pa bsregs-pai du bai ⁴⁵⁾ rgyun
mi 'chad-par bya-ñin ñin-mts'an du sems rtse gcig pas ⁴⁶⁾ snags
kyi snin-po 'di bdag ñid-kyis thos pa tsam-du bzlas pa byas na ⁴⁷⁾ /
de-nas rgyal po chen po rnam thos kyi-bui sras dzi nar śa bha ⁴⁸⁾ /
25 ñes bya-ba gñon-nui gzugs-kyis dei gan du mchis te nai yab la ci
ñig gsol ñes dri bar byed-do ⁴⁹⁾ / de nas des ⁵⁰⁾ bdag ni dkon
mchog gsum la mchod pai phyir / nor ñig gsol gyis stsol cig ces
smros-ñig ⁵¹⁾ / de-nas ⁵²⁾ dzi nar-śa-bhas ⁵³⁾ yab la gsol pa / [318^b]

27) Hs ni 28) P satvā. 29) Bl tra 30) P, Hs dha na ba ra dho, Bl
dhā na bardho 31) P ba 32) P sva yam / a kar śa ye, Hs svā ya ma ma kar śa,
Bl sva yam / a karsa ya 33) Bl pai 34) Bl bus 35) Hs sbyan 36) Bl
bgyi 37) Hs ran (P, Bl rad) 38) P, Hs bai (P pe)-śa ra ba na ye
39) Hs tsan-da tsan da, Bl tsan ta tsan ta 40) P san da yā, Hs dha ya, Bl sam
41) Hs ā-da ma na ma, Bl atma nam 42) P, Hs nid tya na nityan? 43) P,
Hs a ndar dhā tu, Bl andhar dādhā tu 44) P be-śar ba nā ye, Hs bai śa ra pa nā ye,
Bl nā ya. 45) P, Hs da ye, Bl dha 46) Hs ma nor tha, P pūr ya, Bl
na mo ra 47) Bl bai 48) Bl chu ā du 49) Bl ci dāñ ci 50) Bl (+)
byor par mchod par 51) Bl tu 52) P, Hs cig 53) Hs byas lu P byas-
na eng 54) P, Hs dzin nar 55) Bl byao 56) Bl om 57) Bl smos
58) Bl noch sras 59) P, Hs 'dzin nar, Bl śa spas

skyes-bu dam-pa ⁶⁰⁾ ṅig dkon-mchog gsum-la mchod-pai phyir
nor ṅig gsol-lo ṅes gsol-pa daṅ / (283^b) yab-kyis khyod myur-du
soṅ-la ṅin gcig bṅin-du kar-śa-pa-ni brgya-brgya byin-cig ces ⁶¹⁾
bka stsal-to //

- 5 de-nas śnags sgrub-pa des ltas de-lta-bu mthoṅ-nas / don de
grub-par śes-te / gnas dben-par bdag gcig-pu ⁶²⁾ <233^b> spos
bsregs-la ṅal-khar ⁶⁴⁾ śnās-su drii za-ma-tog ⁶³⁾ cig ⁶⁰⁾ bṅag-ste ṅal-
bar byao / de phyin-cad ⁶⁷⁾ naṅ ⁶⁹⁾ cig ⁶²⁾ bṅin-du ⁷⁰⁾ / za-ma-tog dei
naṅ-nas nor ci ⁷¹⁾ 'byuṅ-ba-las nor de dei ṅin-par dkon-mchog
10 gsum-la mchod-pai yo-byad me-tog daṅ / spos daṅ / ṅal-ṅas-la
sogs-pa ⁷²⁾ sbyar-ba daṅ brel-ciṅ phoṅs-pa-rnams-la yaṅ sbyin-ṅiṅ
zad-par ⁷³⁾ byao / sems-can thams-cad-lar byams-par bsam-mo /
khro-ba daṅ 'ts'e-bai bsam-pa bskyed-na de ṅams-par 'gyur-bas ⁷⁴⁾ /
khro-bai sems mi skye-bar rtag-tu bsrūṅ-bar byao ⁷⁵⁾ / de-nas yaṅ
15 snags 'di ⁷⁶⁾ 'dzin-pa des ṅin gcig bṅin-du ⁷⁷⁾ lhaṅ rgyal-po rnam-
thos-kyi-bu daṅ / gṅan yaṅ sras daṅ sras-moi 'khor-du bcas-pa-la
rtag-par bsam-ṅin bstod-pa daṅ snags-pa ⁷⁸⁾ byao / rtag-par dge-
ba bcui las-kyi lam-gyis ston-ṅin ⁷⁹⁾ lha-la sog-s-pa-rnams-kyi ⁸⁰⁾
mthu dan bsod-nams mṅon-par 'phel-ba ⁸¹⁾ daṅ dge-ba rgyas-pa
20 daṅ bla-na med-pai byaṅ-chub kyaṅ 'thob-par ⁸²⁾ 'gyur-ro / lha
de-dag-gis de-ltar byed-pa de mthoṅ-nas kun-dga-ṅiṅ mgu-raṅs-
pas 'on-ṅin de-la [319^a] bsrūṅ-ba daṅ skyob-par byed-do / śnags-
mkhan de ṅid kyaṅ ts'e lo dpag-tu med-par gnas-ṅin / nan-soṅ
gsum yons-su spon-ba dan bgegs daṅ / bar-čhad thams-cad kyaṅ
25 med-par 'gyur-ro / yid-bṅin-gyi nor-bu 'di ⁸³⁾ dan gter gṅan-dag kyaṅ
thob-par 'gyur-ro / rdzu-'phrul-la dḅan sgyur-ṅiṅ (284^a) bsam-pa ⁸⁴⁾
thams-cad kyan grub-par 'gyur-ro / gal-te loṅs-spyod-can-du 'dod-
na yan yid-bṅin-du grub-pa dan bya dan gcan-zan-gyi skad thams-
cad kyan śes-par 'gyur-ro / bcom-ldan-'das śnags sgrub-pa des
30 bdag mthoṅ-bar 'ts'al-na / ts'es brgyad-dam ts'es bco-lṅai ⁸⁵⁾ ṅin-
par ras dkar-po-la bcom-ldan-'das-kyi sku-gzugs ka-pi-ta ⁸⁶⁾ dan ⁸⁷⁾

60) Bl -ba 61) Hs bar statt ces 62) Hs eig- 64) Zu lesen ṅal-khar?
In III lautet die Stelle . gcig-tu khaṅ pa gtsaṅ mai nan-du bdug-spos bsregs te
mchis ṅal bai kharu druṅ-du spos-kyi sproṅ-ma gcig bṅag-nas .. 65) Hs. zam-tog
66) Bl gcig 67) Bl -chad 68) Hs nad 69) Bl gcig- 70) Bl -tu 71) Bl om
72) Hs -par 73) Bl -bar- 74) Bl -pas 75) Bl srub-bar bgyio 76) Hs de
77) Bl bṅin 78) Bl bsnags- 79) Bl gtor- 80) P, Hs ohne kyi 81) Bl
'phel bar 'gyur ba 82) Bl thob- 83) Bl 'dā-dag 84) Bl bsams- 85) P, Hs
bcva 86) P ka bti 87) Hs om. In P bti daṅ eng.

sbyar-bar mts'on rtsis^{87a)} rgyan sna ts ogs-kyis brgyan-pa / ri mo
mkhan gso-sbyon-gyi⁸⁸⁾ yan lag brgyad dan ldan-pas / sans rgyas
kyi gyon phyogs-su ni dpal gyi lha moi gzugs bri / sans rgyas ky
gyas phyogs-su ni rgyal po chen-po rnam thos kyi bu bdag⁸⁹⁾ bu
5 smad <234^a> dan 'khor-du bcas-pa⁹⁰⁾ bris te / gnas der bkram
nas me-tog sna ts'ogs dan dri⁹¹⁾ man po dan mar me dam-pa
dan zal-zas bda ba sna-ts'ogs kyis nin-mts'an rgyun mi 'chad par
mchod-par byao / snags 'di zlos pas sems mi gyen bar bya-zin /
rgyal po chen-po rnam-thos kyi-bu spyen-drans-pai⁹²⁾ snags 'di
10 bzlas par byao //

na-mo sri-kan tha ya⁹³⁾ / bud dha-ya / na-mo bai šra [319^b] ba-
na ya⁹⁴⁾ / yaksa rā dza ya / ma ha-ra-dza-ya⁹⁵⁾ / a ti ra dza ya / na
mah⁹⁶⁾ sri-ya-ye⁹⁷⁾ ma ha de bi ye / tadya thā / ta-ra ta ra / tu-ru-
tu ru / ba-ra-ba-ra / su-śud-dho⁹⁸⁾ su-śud-dho / ha na-ha na / ma ni-
15 ka na ka / ba dzra-bai-du rya⁹⁹⁾ / mug-ti ka¹⁰⁰⁾ / a lan-kri ta ša ri ra
ya¹⁰¹⁾ / bho¹⁰²⁾ / sarba-sa-tva¹⁰³⁾ hi-ta-ka ma¹⁰⁴⁾ / bai-sra ba-na¹⁰⁵⁾
[] sri ya de bi-pra-bha-ya¹⁰⁶⁾ / e hi e hi / ma¹⁰⁷⁾ bi-lam-ba¹⁰⁸⁾ /
ghū rna ghū rna¹⁰⁹⁾ / ba-ra-sya ba-ra-sya¹¹⁰⁾ / da da hi¹¹¹⁾ ma ma /
dar ša na ka ma-sya¹¹²⁾ / dar-ša-nam¹¹³⁾ / ma-ma ma na / pra-hla
20 da ya¹¹⁴⁾ svaha //

bcom ldan-'das (284^b) bdag gis snags zlos-pa de dan / mchod
pa rgya-chen po mthon nas / bdag byams-pa dan dga-bai bsam-
pa skyes nas / bdag dei mdun-du byis pa gžon-nui gzugs-sam /
yan na rgad po-'am¹¹⁵⁾ dge-slon gi gzugs su byas te / bdag lag
25 na¹¹⁶⁾ yid bzün gyi nor-bu gser gyi snod¹¹⁷⁾ dan bcas pa thogs
te / dkyil 'khor-gyi nan du zugs nas lus-kyis¹¹⁸⁾ gus-pa ston cin /
sans rgyas kyī mts'an gcig-tu¹¹⁹⁾ brjod de snags mkhan de-la 'di
skad ces smras so //

87a) Richtiger ts on 88) P gya 89) Bl gdab 90) Bl par 91) Bl dri
sna ts ogs 92) Hs sbyan 93) P ša ri ya Hs ša ri ga 94) P be sar ba
na ya, Hs bai sa ra ban ya 95) P ohne ya 96) Hs ma 97) P, Hs ye /, Bl
(+) sri mahā debya 98) Bl su sudha 99) P be du, Hs brdra bai-dū Bl
brdre-bai tū 100) Hs mu gga ti ka Bl mu kti ka 101) P ša ri re-ye, Hs sa ri
ra ye, Bl lam kri ta / ša 102) Bl om 103) l (+) sa tvā ni ti ksa ma, Hs
(+) sa tā / ti ksa ma / ta ka ma / bai sa ra ba na usw 104) Bl ba sra 106) Bl bha ya
richtig In III auch hi ta ka ma 105) P be šar ba na, Bl ba sra 106) Bl bha ya
107) Hs ma 108) Hs bi la ma ba Bl bi lbām 109) P, Hs ghu rna ghu rna
110) Bl pa rasya pa ra sya 111) P da di ha, Hs dadiha 112) P, Hs na kam
sya, Bl dar sa na / ka 113) P Hs da ri sa na ma Bl nam 114) l pra lba
da, Hs bra bha da ya /, Bl pra la dā ya 115) Bl rgan 116) In P bdag lrg
na yid eng 117) Hs gnod 118) Bl kyī 119) Hs cig

khyod ¹²⁰) ci dañ ci sloñ-ba de ¹²¹) thams-cad grub-par byas-
 te / nags-ts'al dben-par ¹²²) 'gro 'dod-pa-'am nor-bu rin-po-che
 'dod-pa-'am mi mañ-poi yid-du 'oñ-bar 'dod-pa-'am gser dañ
 dñul-la sogs-pai nor 'dod-pa-'am / snags gžan sgrub-pai dnos-grub
 5 'dod-pa-'am rdzu-'phrul dañ mñon-par śes-pa dañ / ts'e rin-bar
 'dod-pa dañ sman bcud-kyis len 'dod-pa-la sogs-pa ¹²³) thams-cad
 bsam-pa bžin-du grub-par byao / bdag-gi dnos-po de-dag-la sogs-
 [320^a]pa mdo tsam žig smos-par zad-kyi ¹²⁴) / de ma yin-pa gžan
 <234^b> žig 'dod-na ¹²⁵) yan thams-cad bsam-pa bžin-du yonś-su
 10 grub-par bya-ste / rin-po-chei gter mi zad-pa ¹²⁶) dañ bsod-nams
 ts'ad med-pa dañ ldan-par 'gyur-ro / dper-na ñi-zla 'di ¹²⁷) sa-la
 ltuñ-bar 'gyur-ba dañ sa chen-po 'di gžan-du 'gyur-bai dus ni
 yod kyan srid-kyi / bden-pai ts'ig 'di ni nam yañ ¹²⁸) slu-bar mi
 'gyur-bas rtag-tu bde-ba dan yid-bžin-du skyid-pa dañ ¹²⁹) loñs-
 15 spyod-pa thob-par byao ¹³⁰) //

gžan yañ bcom-ldan-'das mdo-sdei ¹³¹) rgyal-po 'di gañ žig
 'dzin-cin 'chañ-ba ¹³²) dañ klog-cin 'don-pa yañ ruñ snags 'di
 sgrub-pa (285^a) yan run-ste ts'igs ¹³³) chuñ-ñus myur-du 'grub-par ¹³⁴)
 'gyur-ro / bcom-ldan-'das bdag-gis sems-can dbul-žin phoñs-pai
 20 sdug-bsnal-gyis ñen-pai ¹³⁵) sems-can-rnams-kyi ¹³⁶) ched-du snags
 'di bśad-pas / de ¹³⁷) phyug-cin bde-bai mchog dañ phun-sum-
 ts'ogs-pa ts'e gcig-tu ¹³⁸) 'byor-par 'gyur-ro / bdag-gis kyañ de
 yons-su bsruñ-žin ¹³⁹) bskyab-pai phyr rjes-su 'brañ-žin gnod-pa
 dan 'ts'e-ba thams-cad ma mchis-par bgyio //

25 gžan yañ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbañ-poi rgyal-po de 'dzin-
 cin rgyas-par byed-pa dan snags 'di 'chañ-bai gañ-zag de gom-
 pa ¹⁴⁰) brgya ts'un-chad 'od-kyis ¹⁴¹) snan-bar byas-te ¹⁴²) / bdag-
 gi ¹⁴³) 'khor gnod-sbyin ston-rnams ¹⁴⁴) kyañ rtag-tu dei gyog-tu
 [320^b] bsko-žin ¹⁴⁵) mnag-gžug yid-bžin-du byed-du bcug-go ¹⁴⁶) /
 30 bdag-gi bden-pai ts'ig 'di slu-ba med-par yañ / bcom-ldan-'das-
 kyis dgons-su gsol //

120) Bl noch ni 121) Bl de-dag 122) Bl. -bar 123) Hs ohne pa.
 124) Bl kyis 125) Bl 'dod-pa-na 126) Bl brad- 127) Hs (+) 'dis-la
 128) Bl nams kyan 129) Bl om 130) Bl 'gyur-ro 131) Bl noch dbañ poi
 132) Hs 'chad- 133) Bl ts'egs 134) Bl grub- 135) Bl. ñen-pa-rnams-kyi.
 136) Bl om 137) Bl des 138) Hs cig- 139) Bl. srub- 140) Bl. gos-
 141) Bl -kyi 142) In P hyas eng 143) Hs -gis 144) Bl -rnams-kyis
 145) Bl sgom- 146) Bl gzug-

de nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bus ¹⁴¹⁾ snags de skad
ces smras pa dan / bcom-ldan-'das-kyis legs-so zes bka stsal to //
rgyal po chen-po khyod-kyis sems-can thams cad sred pas gduns-
pai sdug-bsnal-gyi dra-ba thams-cad bral-bas phyug cin bde bar
bya bai phyir snags 'di smras pa 'dan / gzan yan mdo sde ¹⁴⁹⁾ 'di
'jig rten-du yons su rgyas par bya bai phyir snags <235^a> 'di
bsad pa ¹⁴⁹⁾ de ¹⁵⁰⁾ ni legs so legs-so //

de-nas rgyal-po chen-po bzis stan-las lans-nas ¹⁵¹⁾ bla gos phrag-
pa gcig tu gzar-nas ¹⁵²⁾ pus-mo ¹⁵³⁾ gyas pai lha na sa la btsugs te
¹⁵⁴⁾ thal-mo sbyar-ba btud-nas zabs gñis la spyi-bos ¹⁵⁵⁾ phyag 'ts'al-
te dei ts'e mnon-sum-du ts'ul dan 'thun-pai tsigs-su bcad-(285^b)
pa 'di dag-gis bcom ldan-das-la mnon par bstod do // <235^a, 2>

Weiter wie S 75, 8—78, 20

Auf S 78, 20 folgt

¹⁵⁶⁾ (287^a, 1) gal te mdo-sde 'di las tsig-gi don 'ga zig ¹⁵⁷⁾ brjed-par
gyur na yan bdag-cag gis de la dran pa dan mi brjed pai mchog-
gi gzuns chos-kyi rnam-grans yons su rdzogs-par bgyio / mdo-
sdei dban-po 'di-dag gan na ¹⁵⁸⁾ bzugs pai gnas de-dag ¹⁵⁹⁾ sems-
can-rnams-kyis yons su rgyas-par byed pas nam yan nub par mi
¹⁶⁰⁾ 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus pa de dag la chos kyi
rnam grans 'di bsad pai ts'e / sems-can de dag gis ye-śes dan /
spobs-pa dan bsod-nams-kyi <236^b> ts'ogs ts'ad med-pa thob
pas ¹⁶¹⁾ ñon mons-pa spans-pai bde-ba dan ldan-te / bstan-bcos ¹⁶²⁾
¹⁶³⁾ thams cad-la mkhas-śin 'khor-ba yons su spans te / bla-na med
pa ¹⁶⁴⁾ yan dag-par ¹⁶⁵⁾ rdzogs pai ¹⁶⁶⁾ byan-chub-las phyir mi
ldog-pa myur-du thob par 'gyur ro //

gser-'od dam pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po las rgyal-po
chen-po bzis yul-'khor yons-su skyon-bai leu zes
¹⁶⁷⁾ 30 bya-ste ¹⁶⁸⁾ bcu-gñis pao // //

147) Bl kyi 148) Hs sdei 149) pa in Bl eingefügt 150) In P statt
de eine weisse Lücke, Bl om 151) Bl te 152) Hs bzar, und ohne nas
In P (+) s pus mo eng Vgl S 271, Anm 114 153) Bl dpus 154) Hs sbyi
155) Hs dga 156) P di dag gal, Hs di-dag gis Zu lesen 'di gan-du (oder na)
157) Bl -dag gi 158) Hs thos 159) P, Hs chos 160) P, Hs pai 161) P,
Hs om 162) Bl bya ba ste

XIII. CHAGS-PA MED-PAI GZUNS ŚES BYA-BAI LEU

bam-po bdun-pa // ¹⁾ .

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa śā-ra-dva-tu-bu-la ²⁾
bka stsal-pa //

śā-ra-dva-tu-bu ³⁾ 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuñs zes bya-
5 bai chos-kyi rnam-grañs 'di ni byañ-chub-sems-dpa chos thams-
cad-la bsgoms-pa-rnams-kyi ma dañ / byañ-chub-sems-dpai shon-
gyi spyod-pa dañ byañ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ⁴⁾ yoñs-su [323]
'dzin-pa yin-no //

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la ts'e dañ ldan-
10 pa śā-ra-dva-tu-bu ⁵⁾ 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das gzuñs ni yul-na mi gnas / phyogs-na mi gnas-
pa lags-na / bcom-(287^b)ldan-'das gzuñs śes ⁶⁾ bgyi-bai gzuns-kyi
ts'ig-gi don de ⁷⁾ gañ lags //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa
15 śā-ra-dva-tu-bu-la ⁸⁾ 'di skad ces bka stsal-to //

śā-ra-dva-tu-bu ⁹⁾ ji-ltar khyod theg-pa chen-po-la gnas-pa dañ
theg-pa chen-po-la mos-pa dañ / theg-pa chen-po-la lhag-par bya-
ba byas-pa yin-no ¹⁰⁾ / śā-ra-dva-tu-bu ¹¹⁾ ji-ltar khyod gzuns ni yul-
na mi gnas phyogs-na mi gnas-śiñ chos kyañ ma yin chos ma
20 yin-pa yañ ma yin / 'das-pa yañ ma yin ma 'oñs-pa yañ ma
yin da-ltar byun-ba yañ ma yin / dnos-po-can yan ma yin / dños-po
med-pa-can yan ma yin rkyen-las byuñ-ba yañ ma yin rkyen
med-pa-las byuñ-ba yan ma yin / 'gro-ba-las byun-ba yañ ma yin
'gro-ba med-pa-las byun-ba yañ ma yin / chos gañ-gis skye-ba
25 yan ma yin 'gog-pa yan ma yin-par chos ¹²⁾ ston mod-kyi /
byan-chub-sems-dpa-rnams-la phan-par bya-bai <237^a> phyir 'di-
lta-ste / sañs-rgyas-kyi yon-tan dañ / sañs-rgyas-kyi ts'ul-khrims
dañ sañs-rgyas-kyi bslab-pa dañ sans-[323^b]rgyas-kyi dgoñs-pa
dañ sañs-rgyas byuñ-ba ¹³⁾ 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuñs

1) Die bam-po-Zahlung nicht in Bl. 2) Bl. śā rdvā tu. In III steht hier und
an den folgenden Stellen stets śā-rū-bu. Die in P, Hs, Bl gegebene Namenform
ist sonst nicht nachweisbar. 3) Bl. śā rdvā. 4) rnams-kyi nicht in P, Hs.
5) P, Hs sa-rū-bus (sonst steht in P, Hs überall śā-ra-dva-tu-bu), Bl śā rdvā.
6) Bl tes. 7) Bl om. 8) Bl. śā-rdvā. 9) Hs. -na. 10) Wie 8). 11) Hs
om. In P yin-par chos eng. 12) Bl 'byuñ.

ses¹⁴⁾ bya-bai chos-kyi rnam grans sgrub pai lam gyi rigs pa¹⁵⁾
dan stobs kyī gnas ston-pa¹⁶⁾ legs so legs so //

de skad ces bka stsal-pa dan / bcom ldan-'das-la tse dan ldan-
pa śa ra dva tui-bus¹⁷⁾ 'di skad ces gsol to //

5 bcom-ldan-'das 'di lta-ste / gzuns thob-pas gan la¹⁸⁾ gnas na
byan chub-sems-dpa bla-na med-pa yan-dag par rdzogs-pai byan
chub las phyr mi ldog-par 'gyur-(288^a)ba dan / yan dag par dam-
bcas par 'gyur ba dan / rten med-pai chos-kyi ran bñin gyi spobs
pa can gyi slob dpon dan / lam-la sin tu gnas-par 'gyur-bai gzuns-
10 kyī chos-kyi rnam grans bsad-du gsol / bde-bar gsegs-pa bsad-
du¹⁹⁾ gsol //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das kyis tse dan ldan
pa²⁰⁾ sa ra dva-tui-bu la²¹⁾ 'di skad ces bka stsal to //

sa ra dva tui bu²²⁾ legs-so legs-so / śa ra dva-tui-bu²³⁾ de de-bñin
15 te / gzuns thob-pai²⁴⁾ byan-chub sems dpa de-la sans rgyas nid-
du²⁵⁾ brjod par bya-ste / sa ra dva tui bu²⁶⁾ gan la-la gzuns thob-
pai byan chub sems-dpa la bkur sti²⁷⁾ byed pa dan bla mar byed
pa dan rim-gro²⁸⁾ byed pa dan (/ mchod pa²⁹⁾ byed pa des sans-
rgyas la bkur-sti³⁰⁾ byas-par 'gyur ro / śa ra-dva tui-bu³¹⁾ gan la la
20 gzuns 'di nan-par byed pa dan / gan dag gzuns di chan bar³²⁾
[324^a] byed-pa dan gan dag mos par byed pas de rnams la byan-
chub kyī³³⁾ sems dan ma bral bas sans rgyas-la ji ltar mchod pa
de bñin-du 'gyur ro //

śa ra dva tui bu³⁴⁾ gzuns de ni yin te //

25 tadya-thā / san dha ra ni³⁵⁾ / ud dha ra na ni³⁶⁾ / su sam-pra ti
sthi te³⁷⁾ / su-na ma³⁸⁾ / su-pra ti sthi te³⁹⁾ / bi dza-ya ba-^{<237^b>} la
sad tya pra ti dzna⁴⁰⁾ / su a ro ha⁴¹⁾ / dzñā na pa ti⁴²⁾ / ud-pa da ni⁴³⁾ /
a ba na-ba ni⁴⁴⁾ / a bhi se-ntsa ni⁴⁵⁾ / a bhi bya ha ra⁴⁶⁾ / su bha ba-
sti⁴⁷⁾ / su nis-sri ta⁴⁸⁾ / ba-hu gum bha⁴⁹⁾ / a-bhi ba-da⁵⁰⁾ svahā //

- 14) Bl śes 15) Bl rig 16) Bl dri ba 17) Bl sā rdvā tu 18) Bl na
19) Bl bstan 20) Bl nur pa 21, 22 23) Wie 17 24) Bl bai 25) Bl
di du 26) Wie 17 27) Bl stir 28) Bl gror 29) Bl par 30) Bl stir
31) Wie 17 32) Hs chad par 33) P, Hs (+) byan chub-sems dpa dañ
34) Wie 17 35) P, Hs dha ra ni, Bl dha ra ni 36) P, Hs ud tā, Bl ud dha
ra ni 37) Bl sam 38) Bl ma 39) P, Hs ti ctha (ohne te) 40) P, Hs
ba la / sad ta pra, Bl sattyā pra ti-danā 41) Bl ha 42) Hs jua, Bl pra ti
43) Bl u tui da ni 44) Bl ni 45) El a bhi sntsa ni 46) Hs ha ra, Bl
bya 47) P ba ti, Hs ha ti, Bl ba sti 48) P, Hs su dis sri ta, Bl su ni sri ta
49) P mahā gum bha, Hs pa hu gu ma bha 50) Bl ba

śā-ra-dva-tii-bu ⁵¹⁾ chags-pa med-pai gzuṅs-kyi ts'ig 'di ⁵²⁾ / byan-
 chub-sems-dpa gaṅ-gis śin-tu gnas-pa daṅ legs-par bzuṅ-ba ⁵³⁾
 byas-nas / 'chan-bar byed-pa de-la ⁵⁴⁾ bskal-pa-'am bskal-pa-las ⁵⁵⁾
 lhag-pa-'am bskal-pa (288^b) ston-nam bskal-pa ⁵⁶⁾ brgya-phrag ⁵⁷⁾
 5 stoṅ-du yan smon-lam zad-par mi 'gyur-la / dei lus-la mts'on-
 gyis ⁵⁸⁾ ts'ugs-par mi 'gyur-te / dug-gis ma yin-ziṅ sprul-gyis ts'ugs-
 par mi 'gyur-ro / de ci phyir ḡe-na / śā-ra-dva-tii-bu ⁵⁹⁾ chags-pa
 med-pai gzuṅs 'di ⁶⁰⁾ 'das-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yum / ma byon-
 pai ⁶¹⁾ saṅs-rgyas-rnams-kyi yum / da-ltar byuṅ-bai saṅs-rgyas-rnams-
 10 kyi yum-ste / 'di-lta-ste chags-pa med-pai gzuns śes ⁶²⁾ bya-bai
 chos-kyi rnam-graṅs yin-no / śā-ra-dva-tii-bu ⁶³⁾ gan-dag-gis stoṅ-
 gsum-gyi ston chen-poi 'jig-rten-gyi [324^b] khams graṅs med-pa
 'bum-phrag ⁶⁴⁾ bcu rin-po-che sna bdun-gyis bkan-ste / saṅs-rgyas
 bcom-ldan-'das-rnams-la yon phul-ziṅ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das ⁶⁵⁾
 15 de-rnams ⁶⁶⁾ bskal-pa graṅs med-par-na bza daṅ / ḡal-zas gya-nom-
 pas ⁶⁷⁾ bzugs-par byed-pa-bas ⁶⁸⁾ / gaṅ-dag-gis chags-pa med-pai
 gzuṅs-kyi chos-kyi rnam-graṅs 'di-las ⁶⁹⁾ ts'ig ⁷⁰⁾ gcig tsam 'dzin-
 par byed-pai sems-can de-dag de-bas ches bsod-nams ches ⁷¹⁾
 man-du skye-bar ⁷²⁾ 'gyur-ro / de cu phyir ⁷³⁾ ḡe-na / śā-ra-dva-tii-
 20 bu ⁷⁴⁾ 'di-la chags-pa med-pai gzuṅs-kyi chos-kyi rnam-graṅs ni
 sans-rgyas thams-cad-kyi yum yin-no //

gser-'od ⁷⁵⁾ dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las chags-pa
 med-pai gzuṅs śes ⁷⁶⁾ bya-bai leu-ste bcu-gsum-pao ///

51) Wie S 283, Anm 17 52) In P kein /, doch Raum dafür frei. 53) Bl
 gzuṅ- 54) P, lls de 55) Bl -bas 56) stoṅ nam bskal pa nicht in lls
 57) Bl ohne phrag 58) Bl. -kyis 59) Wie S 283, Anm 17 60) Bl 'di ni
 61) Bl 'oṅs-pai 62) Bl ḡes 63) Wie S 283, Anm 17 64) Bl nur phrag
 65) Bl bcom ldan-rnams la 66) Bl om 67) Bl -par 68) Bl -pas. 69) Bl.
 -la 70) P chug 71) Bl om 72) Bl. bskyed-par 73) In P die Zeichen
 de cu phyi eng 74) Wie S 283, Anm 17 In Bl davor ts'e daṅ ldan-pa
 75) P, lls davor 'phags-pa 76) Bl ḡes.

XIV YID-BZIN-GYI NOR BUI GZUNS-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dan ldan pa kun-dga bo la bka
stsal pa //

kun dga bo khyod kyis glog ¹⁾ thams cad zlog-pa ²⁾ so sor 'bran-
ba snon-gyi yan dag-par rdzogs-pai sans-rgyas-rnams-kyis gsum-
ba ³⁾ na yan da-ltar 'chad-kyis zun-sig / kun-dga bo sar-phyogs-
(289^a) na 'od-pa ⁴⁾ zes bya-bai glog ⁵⁾ yod / kun dga bo lho-phyogs-
na skad brgya-pa zes bya-bai glog ⁶⁾ yod / kun dga-bo nub phyogs-
na 'od rñams-pa zes bya-bai glog ⁷⁾ yod / kun-dga bo byan-phyogs
na rgyud kyis ⁸⁾ bdag-po zes bya bai glog ⁹⁾ yod de ¹⁰⁾ / kun-dga-
bo gan la-la glog ¹¹⁾ 'di rnams kyis min ses pa dan phyogs rnam-
par gnas pa ses-pa de-la glog ¹²⁾ 'jigs pa [325^a] thams-cad mi
'byun bar ses-par byao ¹³⁾ [/] glog ¹⁴⁾ min 'di-dag yi ger bris-te
gnas gan du ¹⁵⁾ bzug-pai ¹⁶⁾ gnas de-dag-tu glog ¹⁷⁾ thams-cad mi
'bab po //

¹⁸⁾ de nas bcom ldan-'das kyis dei ts'e dra-bi dai gsan-snags kyis ¹⁹⁾
ts'ig 'di dag bka stsal to //

'di lta-ste ²⁰⁾ / ni-mi-ni mi / ni min-dha-re ²¹⁾ / 'jig-rten gsum snan-
bar byed pa lag-na rtse gsum pas phyogs 'dir glog ²²⁾ thams cad-
las ²³⁾ bdag la bsrungs-sig ²⁴⁾ bsrungs sig svahā //

²⁵⁾ yan dei ts'e byan chub sems dpa sems-dpa chen po 'phags-ña
spyen-ras gzigs dban phyug 'khor de-rñid du 'dus par gyur te 'dug-
pa de ²⁶⁾ bcom-ldan-'das la 'di skad ces gsol to //

bcom ldan 'das bdag gis ²⁷⁾ kyan chos kyis rnam grans 'di la
dra bi dai gsan snags kyis ²⁸⁾ ts'ig-rnams ²⁹⁾ brjod par bgyio (//)

³⁰⁾ 'di-lta-ste ³¹⁾ / ha te-bi ha-te ni-ha te ³²⁾ / pra-tya rthi ke ³³⁾ / pra-
tya nyi-tre sud-dhe ³⁴⁾ / mug te ³⁵⁾ / bi ma le / pra-bha sva re ³⁶⁾ /

- 1) P, Hs klog 2) Bl bzlog 3) Bl grñas-pa 4) P, Bl 'oñ ba, Hs 'od ba
5) Wie 1) 6) Hs klog (P glog) 7) Wie 1) 8) Bl rgyun gyi 9) Wie 6)
10) Bl yod 11) Wie 1) 12) Wie 6) 13) Bl bgyio 14) Wie 6) 15) Bl.
gan-dag tu 16) P, Hs bzag 17) Wie 6) 18) Bl ohne gsañ 19) Pl tadya tha
20) Bl ri 21) Hs klog 22) Bl ohne las 23) Bl sruñ 24) Hs des
25) Bl bdag-cag gis 26) Bl ohne gsañ 27) Bl ts'igs 28) Pl tadya thā.
29) Bl ka te bi ka te / ni ka te 30) In P von ha bis rthi ke eng, Hs bra tya
rtha ke, Bl pra tya mi tre 31) Hs bra, Bl pra tya mi tre / su dñhe 32) Bl
mu kte 33) P, Hs ba, Pl bha sa re

an-ḡa-re ³⁴⁾ / pan-da-re ³⁵⁾ / śve-te / pan-ḡa-ra-bā-si-ni ³⁶⁾ / ha-ri-kaṅ-
da-ri ³⁷⁾ / ka-pi-li ³⁸⁾ / piṅ-ga-lā-kṣe da-dhi-mu-khi ³⁹⁾ / dus ma yin-
par 'chi-ba thams-cad-las bdag-la bsrūṅs-śig bsrūṅs-śig ⁴⁰⁾ / 'phags-
pa spyān-ras-gzigs-dbaṅ-phyug-gi gzi-brjid-kyis bdag ⁴¹⁾ dus ma
5 yin-par 'chi-ba thams-cad mthoṅ-bar ma gyur-cig svāhā //

de-nas gsaṅ-ba-pai- < 338^b > bdag-po ⁴²⁾ lag-(289^b) na-rdo-rjes ⁴³⁾
bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de /
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-[325^b]to ⁴⁴⁾ //

bcom-ldan-'das ⁴⁵⁾ bdag-gis kyaṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la
10 gzuṅs-kyi ts'ig-rnams ⁴⁶⁾ brjod-par ⁴⁷⁾ bgyio //

'di-lta-ste ⁴⁸⁾ / mu-ni-mu-ni-mu-ni ⁴⁹⁾ / ri-re mu-ni-ma-ti-ma-ti / su-
ma-ti ⁵⁰⁾ / ma-hā-ma-ti / hā-hā-hā-hā ⁵¹⁾ / khyod-la sdig-pa med-kyis
ma 'jigs-śig ⁵²⁾ ces lag-na-rdo-rjes smras-kyis drā-bi-ḡa ⁵³⁾ svāhā //

bcom-ldan-'das bdag-gi ⁵⁴⁾ bsrūṅ-ba gzan-gyis mi thub-pa 'di su
15 sūṅ-la 'dzin-tam / yi-ger bris-pa de-dag-gis rtag-par rgyun-du ⁵⁵⁾
'jigs-pa thams-cad-las bsrūṅ-bar ⁵⁶⁾ bgyio / dus ma lags-par 'gum-
pa thams-cad-las thar-bar bgyio //

de-nas m-mjed-kyi-bdag-po ⁵⁷⁾ ts'aṅs-pas bcom-ldan-'das-la 'di
skad ces gsol-to //

20 bcom-ldan-'das bdag-gis kyaṅ sems-can ⁵⁸⁾ thams-cad-kyi don
daṅ phan-pa daṅ bde-ba bskyed-pai ślad-du / chos-kyi rnam-graṅs
'di-la gzuṅs-kyi gsaṅ-sṅags-kyi ts'ig-rnams brjod-par bgyio //

'di-lta-ste ⁵⁹⁾ / hi-li-mi-li / tsi-li svāhā / bra-hma-pu-re ⁶⁰⁾ svāhā ⁶¹⁾ /
bra-hma-ga-rbhe ⁶²⁾ / pu-śpa-saṅ-sta-re ⁶³⁾ svāhā //

25 bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gi bsrūṅ-ba ⁶⁴⁾ ts'aṅs-pai ⁶⁵⁾ chad-pa
ḡes bgyi-ste ⁶⁶⁾ / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las yoṅs-su
skyob-pa / sdig-pa thams-cad ⁶⁷⁾ rab-tu 2i-bar bgyid-pa ⁶⁸⁾ lags-so ⁶⁹⁾ //

34) P an , Hs an-da-re, darunter in kleinerer Schrift an-da-re 35) P ban-da-,
Hs pan-da- 36) P, Hs pan-ḡa; Bl -ra/bā 37) P, Hs ha ri ka-rā da 38) P,
Hs om 39) P, Hs biṅ(P piṅ)-ga-lā / kṣe da-hi mu-khi, Bl. piṅ-ga-la / a kṣi
da dhi- 40) P (+) sruṅs-śig sruṅs-śig 41) In Bl über b zwei Punkte 42) Hs
gsaṅ-bai-bdag-po; Bl gsaṅ ba-bai- (vgl. Mvy 4337)- 43) Hs. -rje 44) Hs gsol
45) Bl -'das-la 46) P chig 47) P, Hs om 48) Bl tadya-thā 49) Bl
(+) mu ni-mu-ni / mu-niṅ-dha-re / ma-ti-ma-ti / 50) / nicht in Bl. 51) Bl ha-
ha-ha ha 52) Bl nur 'jigs 53) P, Hs dra-bi-dha- 54) Bl (+) -gis sruṅ-ba
55) Hs, Bl -tu 56) Bl, sruṅ 57) Hs -'jed-. 58) Bl (+) sems-can-rnams kyī
59) Bl tadya thā 60) P, Hs pra hma-sa-re 61) Bl. dann nochmals brahma-
pu-re svāhā/. 62) P, Hs pra-hma ga rbe, Bl brahma-bi-su garbhe. 63) Bl.
-śpa sam- 64) Bl sruṅ-pa. 65) Bl -pa 66) Bl. byi-ba-ste 67) Bl -cad-las
68) P -ba 69) Hs legs-.

de-nas lhai dban-po brgya-byin-kyis / bcom-ldan-'das ga-la-ba
de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de ⁷⁰⁾ bcom-ldan-'das-la 'di skad
ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-gis kyan chos kyī rnam-grans 'di la gzuns-
5 kyī gsan-snags-kyī ts'ig-rnams brjod-par [326^a] bgyio //

'di-lta-ste ⁷¹⁾ / bi-ni-ba-rā ni ⁷²⁾ / (290^a) ban dha-mā-dan de ⁷³⁾ /
ma-ti ti ⁷⁴⁾ / ti-ti / gau-rī gan-dha-rī ⁷⁵⁾ / tsan-dā-lī ⁷⁶⁾ / ma tan-gī ⁷⁷⁾ /
pukka-se ⁷⁸⁾ / sa-la pra bhe ⁷⁹⁾ / hi-na ma-dhya-ta-ma / ud-ta-ra-ni ⁸⁰⁾ /
ma-ho-ra-ni / dha-ra ni-ge ⁸¹⁾ / tsa-kra-bā-krē ⁸²⁾ / sa-ba-rī-sa-ba-rī

10 svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gī rig-snags ⁸³⁾ rdo-rje ⁸⁴⁾
lce <239^a> 'bebs-pa žes bgyi-ste / 'jigs-pa thams-cad-las thar-
bar ⁸⁵⁾ bgyid-pa / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las ⁸⁶⁾ yons-
su skyob-pa lags-so //

15 de-nas rgyal-po chen-po yul 'khor-srun dan / 'phags skyes-po
dan / mig-mi-bzan dan rgyal-po chen-po rnam thos kyī-bus bcom-
ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de bcom-
ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyan skye-bo man-po-la phan pa ⁸⁷⁾
20 dan skye-bo man-po-la ⁸⁸⁾ bde-ba dan / 'jig rten-la sñin-brtse bai
slad du / chos-kyī rnam-grans 'di-la gzuns-kyī snags kyī ⁸⁹⁾ ts'ig-
rnams brjod par bgyio //

'di-lta-ste ⁹⁰⁾ / pu-spe ⁹¹⁾ su-pu-spe / dhu-ma pa-rī-ha-re ⁹²⁾ / ā-rya-
pra-śa-ste ⁹³⁾ / sām-te ⁹⁴⁾ ni rmug-te ⁹⁵⁾ / man-ga-le ⁹⁶⁾ / stu-te ⁹⁷⁾ sta-

25 bi-te ⁹⁸⁾ svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni rgyal-po chen-po bži-po ⁹⁹⁾ bdag-

70) P, Hs -te 71) Bl tadya thā 72) Hs ni ba ra ni (ohne bi), Bl ra ni
73) P pan dha mā dan te, Hs dan te, Bl ba ndha / ma dande 74) Bl (+) ma
ni ne ti / ti ni / gau ri 75) P go-, Hs go ri gan dha ni 76) Bl tsanda li
77) Bl ma tam gi 78) Hs om, Bl pukkase In P dies und das nächste eng
bis ma ho ra 79) Hs (+) ba rā na le hi na ma dhyā ma dha ri ni / ma la ni-dā la
mad de / tsa kra bā kī / usw 80) P hi ni ma, Bl he na ma tyo ti (oder tau?) /
utti 81) P ni ge 82) P tsakra, Bl ke. III hat ma ho ra ni / dha ra ni ke tsa
kra baksa 83) Bl rigs 84) Bl rjei 85) P-par 86) Bl ohne las. 87) Bl ba
88) Die Worte phan pa dan skye bo man po la sind in Hs eingeschoben 89) Bl
gsan snags 90) Bl tadya tha 91) P (+) pu spe pu spe /, Hs (+) pu spa
pu spa /, Bl (+) puspe su puspe / 92) P (+) pu spe / su pu spe / 93) Bl du ma
93) Bl -pu śa 94) P, Hs om, Bl śanta 95) P ni mug te, Hs ni rmuk te,
Bl ni mu kte 96) Bl ma ga lya 97) P, Hs tu ste, Bl hi ra nya-ga rbhe stu
ste / 98) P pī 99) Bl (+) bži po-dag gi srun ba

XV. LHA-MO DBYAÑS-CAN-GYI LEU

Auf S. 83, 12 folgt:

<242^a, 1> de-nas lha-mo dbyaṅs-can-gyis snags-kyi ¹⁾ ts'ig de ²⁾
smras-nas / yaṅ bram-ze kau-di-nya-la ³⁾ 'di skad ces (293^b)
smras-so //

5 skyes-bu chen-po khyod sems-can thams-cad-la spobs-pa dam-
pa daṅ rdzu-'phrul daṅ mñon-par śes-pa daṅ / śes-rab che-ba daṅ
nor dan dbyig-la sogs-pa sbyin-pas phan-'dogs-śiṅ / myur-du bla-
na med-pai byaṅ-chub thob-par ⁴⁾ byed-pa legs-so legs-so //

mdo-sde 'di 'dzin-pai cho-ga bstan-pai phyir ts'igs-su bcad-pa ^{4a)}
10 'di-dag smras-so //

gzuṅs 'di daṅ-por su 'don-pas /
dkon-mchog gsum-la phyag 'ts'al-te /
'khrul-pa med-par bzlas byas-nas ⁵⁾ /
dños-grub dam-pa thob-par 'gyur // 18 // ⁶⁾

15 saṅs-rgyas-rnams daṅ dam-chos daṅ /
byaṅ-chub raṅ-rgyal ñan-thos daṅ /
ts'ans-pa daṅ ni brgya-byin daṅ /
rgyal chen bñi-la phyag 'ts'al-ñiṅ // 19 //

rtag-tu ts'aṅs-par ⁷⁾ spyod-pa yaṅ ⁸⁾ /
20 rim-gro gus-par bsam byas-te /
ñi-la dben-pai gnas-su ni /
sgra bskyed gzuṅs daṅ bstod-pa brjod // 20 //

ji-sñed sans-rgyas lha klu-la /
mchod-pa rgya-chen ⁹⁾ [330^b] bśam-par ¹⁰⁾ bya /
25 skye-boi rigs ni maṅ-po-la /
sñiṅ-rjei sems kyaṅ bskyed-par bya // 21 //

1) In P steht unter und etwas vor snags' gzuṅ. 2) Bl de-dag 3) Bl. kau-di.
4) Hs -pa. 4a) Hs -pal. 5) Bl -na. 6) Zur Zählung der Strophen vgl Eul,
S XXVII 7) Hs -pa. 8) Bl daṅ. 9) P, Hs -cher. 10) Bl bśama.

- bcom-ldan gser mdog mts'an rab-can /
 rtse gcig sems-kyis bsam bya-ḡin /
 bcom-ldan gsum-rab dam-chos-kyis /
 dban-po so-sor nes ¹¹⁾ mdzad-pai /
 5 de-yi ts'ig don ¹²⁾ legs bsam-te ¹³⁾ /
 ston-ñid bsgrub-la'aṅ ¹⁴⁾ gñas-par byos // 22 // ¹⁵⁾
- bcom-ldan thams-cad mnon-sum-ḡu / ,
 rtse gcig sems-kyis bsam byas na ¹⁶⁾ /
 tin-ne-'dzin dan ye-śes dan /
 10 gzuṅs-mchog dam-pa thob-par 'gyur // 23 //
- bcom-ldan dpal ngur gsuṅ chos-kyis /
 dam-pai dbyaṅs des 'khor-rnams 'dul /
 ljags-kyis ston-gsum khebs mdzad-cin /
 so-sor ci rigs ya-mts'an (294^a) ston // 24 //
- 15 de-ltai gsum-mchog dam-pa-la /
 rtag-par bsam-ḡin 'jigs-pa spon /
 bsam-gyis mi khyab ¹⁷⁾ ljags mts'an 'di /
 smon-lam rgya-chen dban-gis ¹⁸⁾ brñes ¹⁹⁾ // 25 //
- chos-^{<242^b>}rnams med-par ston mdzad-pa /
 20 ji-ltar mkha-la ²⁰⁾ ma chags bzın /
 sans-rgyas ljags mts'an gsum sgra-la /
 de bsams smon-lam ts'ad med 'grub // 26 //
- gan ḡig dbyaṅs-can mnon mchod-dam /
 yan-na slob-mas man-nag bḡin /
 25 lun bḡin chos de gan sgrub-pa /
 bkur-stu ²¹⁾ mchog-rnams thob-par 'gyur // 27 //

11) P des, Hs des? nes? 12) P, Hs len III auch don 13) Bl bsams
 14) Bl sgrub pa'aṅ 15) Da das metrische Stück aus insgesamt 78 Zeilen besteht
 (wie auch in III), muss die Zerlegung in vierzeilige Strophen zu einer Unstimmig-
 keit führen. Ich habe daher an dieser Stelle, die mir dem Sinn nach am geeig-
 ntesten zu sein scheint, sechs Zeilen zu einer Strophe zusammengezogen. 16) Hs
 -nas 17) Bl bsam mi khyab-pai 18) Hs dbad 19) Hs bsnes III bsñes
 20) Hs (+) mkha lam chags, darauf (von anderer Hand?) eingefügt pa, wohl um
 die infolge des Missverständnisses von mkha lam für mkha la ma entstandene
 Unregelmäßigkeit zu beheben. 21) Hs bskur, Bl -stu

gaṅ žig ye-śes mchog sgrub-pa'an /
 rtse gcig sems-kyis chos 'di bzuṅ ²²⁾ /
 bsod-nams ye-śes ts'ogs 'phel-žin /
 nes-par 'grub-la yid gñis spoṅs ²³⁾ // 28 //

5 gaṅ žig nor sgrub nor daṅ ldan ²⁴⁾ /
 khe ²⁵⁾ daṅ grags-[331²⁶⁾]pa'aṅ de-bžin 'grub /
 'byuṅ-bar 'dod-pa'aṅ rnam ²⁷⁾ grol-bar /
 nes-par 'grub-pas yid ²⁸⁾ gñis spoṅs // 29 //

10 yon-tan maṅ-po ts'ad med-pa'aṅ ²⁹⁾ /
 bsam-pa bžin-du kun grub-pas ³⁰⁾ /
 'di-la ts'ul bžin gaṅ gnas-pa /
 nes-par 'grub-par ³¹⁾ yid gñis spoṅs // 30 //

15 dben-par gtsaṅ-mai gos gyon-te /
 dkyil-'khor ci ran byas-pa des ³²⁾ /
 bum-pa rgyas-pa bži bžag-ste ³³⁾ /
 dus der ³⁴⁾ me-tog bdug-pas mchod // 31 //

20 ba-dan gdugs daṅ lda-ldi bri ³⁵⁾ /
 phye-ma byug-pas ³⁶⁾ rgyas-par ³⁷⁾ brgyan /
 sans-rgyas dan ni dbyaṅs-can mchod /
 lha ³⁸⁾ de mthon 'dod mthon-bar 'gyur // 32 //

25 dbyaṅs-can lha-mo de mdun-du /
 žag bdun gsum-du bzlas brjod-de /
 gal-te lha de ma mthon-na /
 bsam-pa brtan-pas žag dgur bzlas // 33 //

30 de-yi nub-mo'aṅ ma mthon-na /
 gžan-du śis-pai gnas btsal-te /
 ts'ul-bžin lha-moi ³⁹⁾ (294⁴⁰⁾) gzugs bris-la /
 mchod-cin bzlas brjod rgyun ni geod // 34 //

35 bdag dan gžan don ts'ad med-la /
 30 nin-mts'an rgyun-tu ⁴¹⁾ brtson b-kyed-de /

22) Bl. grub 23) Hs spans. 24) Bl. nor ldan daṅ 25) Bl. kbye 26) Bl. rnam 27) Hs. yi 28) Bl. med daṅ 29) Bl. 'grub- 30) Bl. -pas 31) Bl. der 32) Bl. žag-. 33) Bl. bžin 34) Hs. pre 35) P, Hs. byuṅ bas 36) Bl. rgyan-par 37) Bl. lta. 38) Hs. -mo la P (+) : grags; eng 39) P, Hs. sind sonst gewohnt, -da zu schreiben

de-yi 'bras bu gžan-la stobs /
de ⁴⁰⁾ ni bsam-pa grub-par ⁴¹⁾ 'gyur // 35 //

de-ste ⁴²⁾ bsam-pa ma grub-na /
zla-ba gsum dan drug dan dgu /
5 yan-na brtson-pas lor bzlas na /
mnon šes drug-la sogs pa'an 'thob ⁴³⁾ // 36 //

de-nas bram-ze kau-di-nyas ⁴⁴⁾ de skad ces bśad pa thos nas
dga ba dan rans pa ts'ad med-pa skyes te / 'khor 'dus-pa de dag la
'di skad <243^a> ces smras-so //

10 lha dan mī la [331^b] sogs-paī 'khor thams-cad-kyis sems ma
gyen bar bdag-la ñon-cig dan bdag gis kun rdzob kyī bden-pa la
brten-te/ dbyans-can lha-mo mchog la bstod-paī phyir / ts'igs-su
bcaḍ de smra bar bgyio //

phyag 'ts'al lha-mo mthū chen la /
15 'jig rten khams 'dir dban brñes par /
snon-gyi dran sron gis ⁴⁵⁾ bśad pas /
de-phyir bdag gis khyod la bstod ⁴⁶⁾ // 37 //

dpal ldan thugs nī bde ba dan /
thos 'dzin mdzes ldan grags ldan pa /
20 'jig rten 'di skyed yum yan yin /
rtag tu dpal-la brtson chen spyod // 38 //

gyul-gyi ⁴⁷⁾ gnas-las ⁴⁸⁾ rtag tu rgyal /
sñin-rje bzod-la dul-bas bskyed /
gsin rjei sñin mor ⁴⁹⁾ lus ston-cin /
25 rtag tu dar-gos snon po mnabs ⁵⁰⁾ // 39 //

mdzes dan mī mdzes kun ston-cin /
spyān mig sum ⁵¹⁾ mthon snan ba skyed ⁵²⁾ /
spyod-pa ts'ad med 'jig rten 'das /
skyabs su su 'ons ⁵³⁾ rjes-su 'dzin // 40 //

40) Bl des 41) Bl 'grub- 42) Bl de lte an Vgl Mvy 5439 43) Bl thob
44) Bl keu di 45) Hs gyis 46) Hs stod ln P la b eng 47) Hs yum
48) Bl la 49) Bl mos 50) Bl mnabs 51) Hs spyān mī gsus 52) Bl
dñan pa bskyed 53) Hs ons pa statt su ons, und zwar ist pa nachgetragen

bar-'ga ⁵⁴⁾ ri daṅ brag-la ⁵⁵⁾ gnas /
 bar-'ga phug daṅ chu-boi 'gram /
 yaṅ-na ljon sṅoṅ nags-rnams-su /
 gnas de-dag ni lha-moi rten // 41 //

5 ci-ltar ri-brags ⁵⁶⁾ mi-rnams-kyis /
 rma-byai mdoṅs-la gdugs byas-śiṅ / (295^a)
 rtag-tu lha-mo de mchod-na /
 thams-cad dus-su 'jig-rten skyob // 42 //

10 stag daṅ seṅ-ge 'khor byas-śiṅ /
 bya daṅ phyugs kyaṅ ⁵⁷⁾ de-la rten ⁵⁸⁾ /
 dril ⁵⁹⁾ chen sgra-dag mñon bsgrags-pas /
 bin-dhai ⁶⁰⁾ ri-la'aṅ ⁶¹⁾ grags-par gyur ⁶²⁾ // 43 //

15 phyag-na tri-śul ⁶³⁾ thor-ts'ugs dbu /
 yan-na ṅi-zlai ru-mts'on bsnams /
 15 zla-ba mar-ṅo ⁶⁴⁾ bcu-gcig-gam ⁶⁵⁾ / [332^a]
 dgu-yi dus-su mchod-pa bya // 44 //

gyul-'gyed} dus-su thugs-brtse-bas /
 'jig-rten kun-la gzugs-pai phyr /
 20 lha-mo ba-sui ⁶⁶⁾ gzugs ston-pas /
 lha-moi mchog de ⁶⁷⁾ dpe med-pao // 45 //

phyugs-rdzu ⁶⁸⁾ dga-moi ⁶⁹⁾ gzugs ston-ciṅ /
 lha-dag 'thab-pa'aṅ rtag-tu rgyal /
 yun rin 'jug-rten bde-bar gnas ⁷⁰⁾ /
 bar-'ga ⁷¹⁾ khros-śiṅ bar-'ga 2i // 46 //

25 bram-zei smraṅ ni ⁷²⁾ chos <243^b> b2i dan /
 sgyu-'phrul ⁷³⁾ gsaṅ-sṅags kun-la mkhas /
 dran-sroṅ lha-yi ⁷⁴⁾ dban brñes-pas /
 sa chen 'di dan sa-bon byed // 47 //

54) Bl -dga 55) lls prag- 56) Bl -brag ri-brags neben ri brag z Bl Mey
 5283 57) Bl. daṅ 58) Bl. brten. 59) Bl drs Auch III hat drs 60) P,
 lls dhai III bin-dhai 61) Bl ri-la 62) lls 'gyur 63) Bl -śul 64) Bl
 noi 65) Bl -cig- 66) P, lls -su 67) P mchog-ste, lls mchod-ste (mchod
 aus mchog korrigiert) 68) Bl rdzi 69) Bl. rgaṅ-moi. III dga-mo 70) Bl byas
 III 'jug rten-dag na yun rñs gnas par byed 71) lls rab-'ga, Bl bar-dga 72) Bl.
 bram 7er smra 2iḥ 73) Bl rdzu- 74) lls lhai

lha-mo 'du bai dus-su yan /
rgya-mts'o ldun ⁷⁵⁾ bžin nes-par 'byun ⁷⁶⁾ /
gnod-sbyin klu-la sogs-rnams kyis /
kun-gyi gtso byed 'dul-bar nus // 48 //

5 mo rnams kun-gyi ts'ans-spyod mchog /
'jig-rten gtso bžin ⁷⁷⁾ bdag-la ⁷⁸⁾ dban ⁷⁹⁾ /
rgyal-poi ⁸⁰⁾ gnas la'an ⁸¹⁾ pad-mo bžin /
chu-bo la yan gru dan gzins // 49 //

10 zla-ba ŋa bžin žal yan rgyas /
man-du thos ldan rten ⁸²⁾ yan byed /
ri-boi rtse ⁸³⁾ bžin spobs-pa 'phags /
bsam-pas glin dan rab kyan ston // 50 //

15 lha-min-la sogs lha-rnams-kyis /
kun gyis yon-tan bstod-cin snags ⁸⁴⁾ /
spyen ston brgya-byin lha rgyal yan /
gus-pai sems-kyis žal-du lta ⁸⁵⁾ // 51 //

20 sems-can gan dag ci 'dod pa /
de kun bsam-pa ⁸⁶⁾ myur-du skon /
blo myur thos pa 'dzin-pa yan /
sa chen 'di gnas (295^b) kun gyi mchog // 52 //

phyogs bcu 'jig-rten khamdag tu /
rtag-tu sgron chen snan byed bžin /
bya dan gcan-zan yi-dags-kyi'an ⁸⁷⁾ /
kun-[332^b]gyi ⁸⁸⁾ bsam-pa yons su skon // 53 //

25 bud-med kyī mchog ri-bo bžin /
dran-sron 'jig-rten rin ⁸⁹⁾ gnas bžin /
lha-mo gžon bžin 'dod dan bral /
mi-mjed bdag bžin bden par smra // 54 //

30 'jig-rten 'thun par gzugs ston cin /
'dod khamdag bar-gyi ⁹⁰⁾ lha gnas su'an ⁹¹⁾ /

75) Bl lun Unklar 76) Bl du III rgya mts'ot rlabs ltar nes par der yan 'du
77) Bl sbyin 78) P, Hs dag 79) Bl dgons 80) Hs rgyal bai 81) Bl
gnas na'an 82) Bl brten 83) Hs rtse 84) Bl bsnags 85) Bl bla
86) Bl ba 87) Bl ri 88) Bl gyis 89) P, Hs ri 90) Hs par
91) Bl lhag nas su'ah

khyod ni lha-moi gtso yin-pas /
de-las mchog-pai sems-can med // 55 //

gal-te gyul daṅ 'jigs-pai gnas /
me-yi don-du ltuṅ 'gyur-ram ⁹²⁾ /
5 chu-bo ⁹³⁾ gyaṅ sa mi rgod-las /
'jigs-pa de-las sgrol-ba mdzad // 56 //

rgyal-poi chad-pas bcins-pa-'am ⁹⁴⁾ /
yaṅ-na dgra-yis bsad-par ⁹⁵⁾ yaṅ /
10 rtse gcig sems ni ma gyos-na ⁹⁶⁾ /
sdug-bsṅal-dag-las thar-bar 'gyur // 57 //

dge daṅ mi dge kun-la skyob /
byams dan brtse-bas ⁹⁷⁾ <244^a> mdun-du gnas /
de phyir bdag ni sems btud-de /
phyag 'ts'al lha-mo chen-mo-lao // 58 // <244^a, 1>

15 Weiter wie S. 85, 13—86, 26.

Auf S. 86, 26 folgt:

<244^b, 2> de-nas bcom-ldan-'das-kyis bram-ze kau-di-nya-la ⁹⁸⁾
legs-so ṣes bka stsal-te / khyod-kyis [333^b] sems-can thams-cad-
la ⁹⁹⁾ phan-pa daṅ bde-bai phyir / lha-mo dbyans-can-la bstod-pa
20 dan dnos-grub dam-pa slon-ba bsod-nams ts'ad med-pa daṅ ldan-
par 'gyur-ro //

bam-po brgyad-pa // ¹⁰⁰⁾

de-nas slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-di-nyas ¹⁰¹⁾ bstod-pa
dan / gsaṅ-snags-(296^b)kyi ts'ig-gis lha-mo dbyaṅs-can-la gsol-nas
25 yan 'khor de-dag-la smras-pa //

skyes-bu khyed-kyis ¹⁰²⁾ lha-mo dbyaṅs-can-la spyen-draṅ-ba ¹⁰³⁾
dan / dei thugs-rjes bskyab-cin ¹⁰⁴⁾ / ts'e 'di-ñid-la spobs-pa thogs-
pa med-pa dan / thos-pa 'dzin-ciṅ ṣes-rab chen-po dan ldan-pa ¹⁰⁵⁾

92) Bl lhun gyur tam. 93) Bl -bos 94) Bl. yaṅ statt 'am. 95) Hs gsad-
96) Bl -pa (?) 97) F, Hs rtse-; Bl. byams daṅ sṅaṅ rje (wie auch in III)
98) Bl kou- 99) Bl sems-can-la (ohne thams-cad) 100) Die bam-po-Zählung
nicht in Bl 101) Bl kou- 102) Bl khyod- 103) Hs -pa 104) Bl skyab-
105) Bl ldan-par 'gyur-ba

- dan gtsug lag ¹⁰⁶) thams cad-la ¹⁰⁷) mkhas-śin ts'ig sbyor-bai
rgyan-la ¹⁰⁸) gsal zin thogs-pa med par ¹⁰⁹) grub par 'dod-pas / bsam-
pa ¹¹⁰) nes-śin gus paṭ sems-kyis lha-mo dbyans can spyān-dran
bai ¹¹¹) ts'ig 'dī brjod par byao / sans rgyas la phyag 'ts'al-lo /
5 chos-la phyag 'ts'al lo / dge-'dun-la phyag 'ts'al-lo / byan-chub-
sams-dpa dan ṅān-thos dan ran sans-rgyas-la ¹¹²) sogs pa ¹¹³) 'das-
pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar bzugs paṭ 'phags-pa thams cad la
phyag 'ts'al-lo / phyogs bcuṭ sans rgyas bcom ldan-'das yan dag
par bden paṭ gsum-la ¹¹⁴) gnas-pa / so-soṭ dban po dan 'thun-pa ¹¹⁵) /
10 bden-pa ston-pa-la mī slu-bar ¹¹⁶) gsum ba ¹¹⁷) / bskal-pa bye ba ¹¹⁸)
ts'ad med-par yan dag-paṭ ¹¹⁹) bden paṭ ts'ig rtag tu ston-cin gsum
ba de-dag-la rjes su yid ran no ¹²⁰) / bden-pa gsum-bas ¹²¹) ljags
yans la [334^a] rin-ba bkram-ste / 2al ¹²²) dan ¹²³) 'dzam buṭ glin
<245^a> dan rgyal chen ¹²⁴) bži dan ston gcig dan ston-gñis dan
15 ston gsum gyi 'jig-rten-gyi khams ¹²⁵) dan / phyogs bcuṭ jig rten-gyi
khams ts'ad med-pa ¹²⁶) thams cad rgyas par 'gens-śin ṅon mons
paṭ gdun-ba thams cad sel-bai sans-rgyas bcom ldan-'das thams cad-
la lus btud de ¹²⁷) phyag ts'al lo / ljags-kyi mts'an dam-pa de 'dra-ba
dan ¹²⁸) spobs pa ts'ad med pa ¹²⁹) dan bdag ¹³⁰) ldan par gyur cig //
- 20 phyag 'ts'al bcom ldan dbyans-can (297^a) mchog /
byan chub chen po dbyans-can mchog /
'phags-pa ran-rgyal dbyans-can mchog /
zun bži ya brgyad dbyans can mchog // 67 // ¹³¹)
- bden-pa bži gsum dbyans-can mchog /
25 yan-dag gzigs son ¹³²) dbyans can mchog /
dran-sron ts'ans 'khor dbyans can mchog /
lha mo u-ma ¹³³) dbyans-can mchog // 68 //
- skyem byed lha yan dbyaṅs can mchog /
gzī can klu yan dbyans-can mchog /
30 mts'an mo lha-mo dbyans-can mchog /
rgyal chen ¹³⁴) bži po dbyans-can mchog // 69 //

106) P, Hs btsug 107) Hs ohne la 108) Hs ohne la 109) Bl pa
110) Bl noch de 111) Hs. paṭ 112) Bl rgyas thams cad la 113) Bl noch
dan 114) Bl ohne la 115) Bl par, ohne / 116) Hs par 117) Hs pa
118) P pa 119) Bl par 120) Bl yī 121) Hs pas 122) 123) Bl om
124) Hs rgya 125) Bl noch dī 126) P mad 127) P, Hs te 128) Bl
dañ/bdag 129) P mad 130) Bl om 131) Vgl S 290, Anm 6 132) Bl dan
133) Bl dbu 134) Hs rgya Vgl Anm 124

bde-gnas ¹³⁵⁾ lha-sras dbyaṅs-can mchog /
 rdo-rje gsan-bdag dbyaṅs-can mchog /
 khyab-'jug lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
 lha-mo be-mo dbyaṅs-can mchog // 70 //

5 ts'ogs-bdag ¹³⁶⁾ lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
 dpal-gyi lha-mo dbyaṅs-can mchog /
 dpal-gyi blo-gros dbyaṅs-can mchog /
 hu-ri ts'ig 'chaṅ dbyaṅs-can mchog // 71 //

10 ma-[334^b]mo kun mchog dbyaṅs-can mchog /
 'phrog-ma-mo yan dbyaṅs-can mchog /
 gnod-sbyin kun kyaṅ dbyaṅs-can mchog /
 phyogs bcu rgyal-po dbyaṅs-can mchog // 72 //

bdag-la las mchog kun-gyis stoṅs ¹³⁷⁾ /
 mtha med dbyaṅs-can mchog thob mdzod // 73 //

15 slu med-pa-la phyag 'ts'al-lo /
 rnam-par grol-la phyag 'ts'al-lo /
 'dod-chags bral-la phyag 'ts'al-lo /
 bcins-pa bcad-la phyag 'ts'al-lo // 74 //

20 rnam dag sems-la phyag 'ts'al-lo /
 'od snaṅ mdzad-la phyag 'ts'al-lo /
 bden ts'ig gsuṅ-la phyag 'ts'al-lo
 rdul ¹³⁸⁾ dan bral-la phyag 'ts'al- <245^b> lo // 75 //

25 don dam gnas-la phyag 'ts'al-lo /
 'khor maṅ gtso-la phyag 'ts'al-lo /
 dbyaṅs-can (297^b) lha-lā phyag 'ts'al-lo /
 bdag ni ts'ig-la thogs med mdzod // 76 //

30 bdag-gi ¹³⁹⁾ bsam-pa ci mchis-pa /
 thams-cad myur-du grub-par mdzod /
 nad med rtag-tu bde-ba dan /
 ts'e rin-ba ¹⁴⁰⁾ yan thob-par śog // 77 //

rig-pa-rnams-la ¹⁴¹⁾ mkhas-pa dan /
 byaṅ-chub lam-la brtson-pa dan /

135) Bl nas 136) Hs. chogs 137) P, Hs stoṅs 138) Hs rtul 139) Hs.,
 Bl gis 140) Hs -pa 141) Bl rig-pa gnas la

skye-bo kun la phan man mdzod /
re ba thams cad myur-du skon ¹⁴²⁾ // 78 //

5 bdag-gi yan-dag bden ts'ig dan /
bdag-gis ¹⁴³⁾ mi slu ts'ig smras pa /
dbyans can lha-mo mchog-gis ni /
bdag gi ¹⁴⁴⁾ don de grub par mdzod // 79 //

10 lha mo 'dir ni gśegs par gsol /
bdag-gi ts'ig la thogs med mdzod /
lus dan nag-la ¹⁴⁵⁾ myur žugs sin /
yid myur spobs-pa rdzogs par mdzod // 80 //

bdag gi ¹⁴⁶⁾ lce yi dban po la /
bde gsegs spobs pa ldan par mdzod /
ts'ig gi gzī brjid mthu des ni / [335^a]
sems-can thams-cad 'dul-bar mdzod // 81 //

15 bdag-gis ts'ig ni ci smras pa /
don de thams-cad grub par śog /
ts'ig la thams cad gus skyed cin ¹⁴⁷⁾ /
byed-pa thams cad chud ma gzon // 82 //

20 nam žig bdag-gi spobs 'dod-pa /
don de grub-par ma gyur na /
lha mo khyod-kyi bden ts'ig ni /
thams cad brdzun pa mid-du gyur // 83 //

25 mts'ams med lna-yi sdig bgyis pa /
sans rgyas bkas ni 'dul-bar 'gyur /
gan yan dgra bcom-pa dag dan /
byas pa gzo yi ¹⁴⁸⁾ ts'ig rnams dan // 84 //

30 sa ri bu dan maud-gal ¹⁴⁹⁾ dan /
bcom ldan 'khor-gyi gtso bo ste /
de-la sogs par bden ts'ig kyan /
thams cad bdag la grub par śog // 85 //

142) Hs skod, Bl skoñs 143) Hs gi 144) P gis 145) Bl nag dan
146) Bl gis 147) Bl bskyed 148) Bl bzo bai 149) Bl mou dgal

saṅs-rgyas ṅan-thos 'khor-rnams daṅ ¹⁵⁰⁾ /
 bdag-gis deṅ ¹⁵¹⁾ 'dir spyan-dran-gis ¹⁵²⁾ /
 bdag-gi re-ba ¹⁵³⁾ bskañ-bai ¹⁵⁴⁾ phyir /
 thams-cad myur-du gśegs-par mdzod (298*) // 86 //

5 yaṅ-dag bden-pai ts'ig gsol-pa / *
 thams-cad bslu-ba ¹⁵⁵⁾ med-par śog /
 srid-pai rtse-mo man-chad daṅ /
 gtsañ-mai gnas ni thams-cad daṅ // 87 //

10 ts'ans-pa ts'aṅs chen mdun 'don daṅ / <246* >
 ts'aṅs-pai rgyal 'khor thams-cad daṅ /
 stoṅ-gsum 'khor-bai bar-dag ¹⁵⁶⁾ daṅ /
 mī-mjed ¹⁵⁷⁾ 'jig-rten gtso-bo daṅ // 88 //

15 de dan de-yi 'khor-rnams dan /
 de kun deṅ 'dir spyan-draṅs-te ¹⁵⁸⁾ /
 thugs-rjes bdag-la dgoṅs mts'ad-ciṅ /
 brtse-ba kun-gyis gzuṅ-bar mdzod // 89 //

20 gžan 'phrul dbaṅ byed lha-dag daṅ /
 gžan yaṅ 'phrul {335^b} dga ¹⁵⁹⁾ lha-dag dan /
 dga ldan gnam-gyi ¹⁶⁰⁾ lha-rnams daṅ /
 byams-pa mnon-par 'ts'aṅ-rgyai gnas ¹⁶¹⁾ // 90 //

'thab bral-gyi ni lha-rnams daṅ /
 sum-ču-rtsa-gsum ¹⁶²⁾ lha-rnams daṅ /
 rgyal-chen bži-yi lha-rnams daṅ /
 gžan yan lha 'khor thams-cad dan // 91 //

25 sa chu me rluṅ lha-dag daṅ /
 ri-rab lhun-la gnas-pa dan /
 chu bdun ri-bo lha-rnams daṅ /
 de kun 'khor daṅ bcas-pa daṅ // 92 //

30 zur-phud ¹⁶³⁾ lña-can nor rgyas daṅ /
 ṅi-zla gza daṅ rgyu-skar dan /

150) P, Hs 'khor-rnams-dag 151) Bl der 152) P -drad-, Hs sbyan-
 153) In P (+) ba b eng 154) P, Hs bskad pai 155) Bl. slu- 156) Hs par.
 157) Hs, Bl -mdzed 158) Hs sbyan- 159) Bl dga 160) Bl gnas kyī 161) In
 Bl stehen die dritte und vierte Zeile in umgekehrter Folge 162) P, Hs -bcu
 163) Hs -bud

de-la sogs paḥ lha rñams dan / ¹⁶⁴)
 'jig-rten bde-bar mdzad paḥ gñas // 93 //

5 de-la sogs-paḥ lha thams cad ¹⁶⁵) /
 sdig-paḥ las la ma mos pa ¹⁶⁶) /
 sans-rgyas la gus 'byun poi ¹⁶⁷) ma /
 bu rab gñon-la byams-pa dan // 94 //

10 lha dan klu dan gnod-sbyin rñams /
 dri-za dan ni lha-ma yin /
 gñan yan mi-'am ci dag dan /
 lto-'phye che-la sogs-paḥ rñams ¹⁶⁸) // 95 //

kun kyan bcom ldan mthu-yis ni /
 bdag gis den 'dir spyen-drans te /
 thugs-rje ¹⁶⁹) brtse-bai ¹⁷⁰) dgons-pa yis /
 bdag la thogs med spobs pa skyed ¹⁷¹) // 96 //

15 lha dan mi rñams thams-cad-kyi /
 gñan-gyi sems rig ¹⁷²) mkhyen-pa rñams /
 kun gyi mthu-yis byin-brlabs sin ¹⁷³) / (298^b)
 bdag-la spobs paḥ mchog stsol cig // 97 //

20 ji sñed nam-mkha mthas ¹⁷⁴) gtugs sin /
 chos kyī dbyins kyī mus ¹⁷⁵) klas paḥ ¹⁷⁶) /
 sems can de-dag thams cad kyis /
 bdag-la spobs paḥ mchog stsol cig // 98 //

de nas dbyans can lha mo la bram-ze kau-di nyas ¹⁷⁶) de skad
 ces gsol-pa ¹⁷⁷) dan / lha-mos skyes-[336^a]bu chen-po de-la dgeo /
 25 ñes <247^a> smras te / gan rigs kyī bu 'am rigs kyī bu mo la la
 ñig-gis ¹⁷⁸) ts'igs su bcaḥ-pas bstod-pa dan snags kyī ¹⁷⁹) ts'ig de-
 dag 'chan ñin 'dzin pa dan / dkon mchog gsum la skyabs-su son-
 ste / sems 'dun-pas ¹⁸⁰) rjes su dmigs sin ci 'dod paḥ don cho-ga
 bñin-du bsgrubs-na ¹⁸¹) chud za-bar mi 'gyur-ro / gñan yan gser-'od

164) Die Zeile fehlt in Hs 165) Bl thams cad du 166) Bl mos dan
 167) Bl bai 168) Bl sogs pa rñams 169) Bl rjes 170) Hs paḥ 171) Bl
 bskyed 172) Bl rigs 173) Hs s g 174) Bl mtha 175) P, Hs klas Vgl
 Mvy 6429 176) Bl kou 177) Bl ba 178) Bl gan la la 179) Bl gñan
 snags- 180) Hs pa. 181) Bl nas

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po śin-tu phra-ñiṅ zab-pa 'di
'dzin-pa dan 'chaṅ-ba ¹⁸²⁾ daṅ / klog-pa daṅ 'don-pa de bsam-pa
thams-cad myur-du 'grub-par 'gyur-te / sems gyeṅ-bas ¹⁸³⁾ byas-pa
ni ma gtogs-so //

5 de skad ces ¹⁸⁴⁾ smras-pa dan / bram-ze kau-di-nya ¹⁸⁵⁾ rab-tu dga-
ba daṅ yid-bde-ba skyes-te thal-mo sbyar-ba byas-nas rjes-su
'dzin-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyaṅs-can-la legs-so ṅes bka
stsal-te / lha-mo khyod-kyis dam-pa chos 'di yoṅs-su bsruṅ-ñiṅ ¹⁸⁶⁾
10 yons-su rgyas-par bya-ba dan mdo ¹⁸⁷⁾ 'di 'dzin-pai sems-can
thams-cad-la chos 'di-lta-bu bstan-pas bde-ba daṅ bsod-nams daṅ
spobs-pa ts'ad med-pa 'phel-bar 'gyur-te / gan sems bskyed-pa-
rnams kyaṅ myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-
chub thob-par byas-pa ¹⁸⁸⁾ legs-so legs-so //

15 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lha-mo
dbyaṅs-can-gyi leu ṅes bya-ste bco-(299^a)lṅa-pao ¹⁸⁹⁾ // //
<247^a, 6>

Weiter wie S 87, 1—88, 25.

182) P -pa 183) lls -pas 184) Bl om 185) Bl kou. 186) Bl srun. In
P (+) ṅ y eng 187) Bl mdo-ste (statt -sde) 188) lls byas. 189) P, lls. bwa

XVI DPAL GYI LEU

Auf S 88, 25 folgt

<247^b, 4> de-nas bcom ldan-'das kyis dpal lha mo chen (300^a)
mo-la legs so ¹⁾ 2es bka stsal te (//) legs-so legs-so / lha mo khyod-
kyis snon byas-pa rjes su dran pas / de-b2in gsegs pa-la mchod pa
5 dan sems can ts'ad med pa-rnams la phan-pa dan bde bas phan
'dogs 5in / mdo-sde 'di yan yons su rgyas-par byed par bsod nams
zad mi 5es-pa dan ldan par 'gyur ro //

gser-'od dam pa mdo-sde1 dban poi rgyal po las / lha-mo
dpal-gyi leu 2es bya ste bcu-drug-pao // //

10 de-nas lha-mo dpal chen mos bcom ldan 'das-la 'di skad ces
gsol-to //

bcom ldan-'das 'di nas byan phyogs-su mi rin ba 2ig-na / lha
rgyal-po rnam thos ky1-bui pho-bran lcan-lo can gy1 'khor na
bskyed-mos-ts'al d1m pa bsod nams-ky1 me tog 'od ces bya ba-
15 na / <247^b, 7>

Weiter wie S 88, 28—99, 2 (beachte S 89, Anm 72 und S 92,
Anm 19)

1) P lags

XVIII. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

Auf S. 99, 2 folgt:

<252^a, 5> de-nas sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces gsol-to //
 bcom-ldan-'das bdag-la¹⁾ snags-kyi snān-po žig mchis-pa 'di lha
 dan mi thams-cad-la phan-pa dan bde-bar 'gyur-ba-ste / skyes-pa-
 5 'am²⁾ bud-med-dam 'khor bži-po la-la-žig-gis³⁾ / bdag mñon-sum-
 du mthoñ-bar 'dod-pa dan / nor dan nor-bu⁴⁾ rin-po-che dan
 dbyig-la sogs-pa 'dod-pa dan / sman bzañ-pos ts'e rin-žin nad
 med-par 'dod-pa dan / phas-kyi dgra thams-cad dan phyr-rgol-ba
 thams-cad 'jil-bar 'dod-na gnas dben-par dkyil-'khor byas-te khrus
 10 byas gos sar-pa bgos-te⁵⁾ / rtsva⁶⁾ bññ-bai⁷⁾ steñ-du 'dug-nas⁸⁾
 sku-gzugs rin-bsrel-can-gyi⁹⁾ mdun-nam / mchod-rten¹⁰⁾ rin-bsrel-
 can-gyi¹¹⁾ mdun-du me-tog dan bdug-pa dan žal-<252^b>zas
 sna-ts'ogs-kyis mchod-de / skar-ma rgyal dan sbyar-bai ts'es
 brgyad-la sems rtse gcig-gis gzuñs-snags 'di bzlas-pas spyan-drañ-
 15 bar¹²⁾ 'gyur-te //

snags-la / tadya-thā / tsi-li-tsi-li / tsu-ru-tsu-ru¹⁴⁾ / ku-ru-ku-ru / ku-
 tu-ku-tu¹⁵⁾ / to-tu-to-tu / ba-ha-ba-ha / pa-rī-śa-pa-rī-śa¹⁶⁾ svāhā //

bcom-ldan-'das 'khor bži-po la-la-žig-gis¹⁷⁾ / bdag spyan-drañ-
 bai phyr snags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-na bdag dei
 20 gan-du mchi-bar bgyio / gžan yañ bcom-ldan-'das sems-can gañ
 la-la-žig [344^a] bdag dan mjal-žin¹⁸⁾ smra-bar 'ts'al-na / cho-ga
 sna-mai ts'ul-du bsams-te snags 'di bzlas-par byao // (305^b)

tadya-thā / an-tsa-ni / kya-lig-ka-ni¹⁹⁾ / śi-śi-dha-rī / ha-ha / hi-
 hi [f] ku-ru-ba-re²⁰⁾ svāhā //

25 bcom-ldan-'das snags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-te /
 snags snā-ma bzlas-pa byas-na dei mdun-du lus bstan-te ñes-par
 bsam-pa rdzogs-par bgyio / gañ snags 'di zlos-par 'dod-pas / snar
 lus bsrin-bai²¹⁾ phyr snags 'di brjod-do //

tadya-thā / śi-rī-śi-rī / pā-śa-ka-ti-ta-ti²²⁾ / kud-ṭi-bu-de-re²³⁾ / bu-
 30 de-rī-ti-ṭi / pa-ṭi-ku-ku-ṭi²⁴⁾ / ka-ba-tsi-li svahā //

1) Hs ohne bdag 2) Bl. davor gañ 3) Bl gan la-la- 4) Hs -bur. 5) P, Hs
 dgos-. 6) Hs (+) rtsva-ba tun bai, Bl. rtsa 7) P -pat. 8) P, Hs. -na 9) P, Hs.
 -srel-, Bl. -gyis 10) Hs chod-. 11) P, Hs -srel. 12) Hs sbyan-drañ[']-par,
 Bl. -drañs-par 13) Bl tsu lu tsu lu. 14) Bl ku-tu-ku-ru 15) Bl śa-ba-rī-śa-ba-rī.
 16) Bl. gañ la-la- 17) Bl mdral-kin 18) Bl kya-li-ksa ni 19) Bl. su ru-bare
 20) Bl srun- 21) P bñ-, Bl (+) bha-sa-ka ti / datī śud-ti / bhu-ta / bhu-te ri / bhu-
 te-ri / ṭi-ti ba-ti / ku-ku ti / usw 22) Hs -re 23) P ba-

bcom-ldan-'das gzun-snags 'di bsgrub-pai²⁵⁾ ts e ts'on-skud sna
 lna-la snags lan re gdab-cin mdud pa²⁶⁾ re re bcin no / de 'dri-
 ba²⁷⁾ lan ñi-sú-rtsa-gcig bzlas-te²⁸⁾ / dpun-pa gyon-pa-la gtags-na²⁹⁾
 'jigs-pa thams-cad bsal-te³⁰⁾ lus bsrün bar³¹⁾ 'gyur-ro / sems mī
 5 gyen-bar snags 'di bzlas na³²⁾ bsam-pa thams cad 'grub-par 'gyur-
 te³³⁾ / bdag-gi ts'ig 'di mī slu-bar nī³⁴⁾ sans-rgyas dkon mchog³⁵⁾
 dan chos dkon-mchog dan dge-'dun dkon-mchog rnamś bdag la
 mnon-du gzigs śin dgonś par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis sai lha mo-la³⁶⁾ legs-so žes bya-
 10 ba³⁷⁾ bka stsal-to³⁸⁾ //

gan khyod-kyis³⁹⁾ bden-pai⁴⁰⁾ snags kyī ts'ig 'dis mdo sdei
 dban po 'di dan chos smra-ba de-la bsrün-ba⁴¹⁾ byas pa⁴²⁾ nī⁴³⁾
 legs-so [344^{b)}] legs so / dei phyir khyod⁴⁴⁾ kyan bsod nams-kyī
 ts'ogs dpag-tu med-pa dan ldan-par <253^{a)}> 'gyur-ro //

15 gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po las / sai lha-mo
 brtan-mai leu žes bya ste bco-brgyad nao⁴⁵⁾ // //

Weiter wie S 100, 1—102, 19

25) Bl sgrub 26) Hs mdun 27) P, Hs dra , Bl bar 28) Bl bśnags
 29) Bl btags 30) Hs to 31) Bl bsrüns par 32) Bl nas / 33) Bl ro
 34) Bl om 35) P, Hs om 36) Bl lha mo brtan ma la 37) Bl om 38) P,
 Hs te 39) Hs kyī 40) Bl bar 41) Bl srün bar 42) P -ba 43) Bl de
 ni 44) Bl khyod kyis 45) P, Hs bcva

XIX. GNOD-SBYIN-GYI DBAÑ-PO YAÑ-DAG-ŚES-KYI LEU

Auf S. 102, 19 folgt:

<254^a, 7> (307^b, 1) de-nas gnod-sbyin-gyi bdag-po ¹⁾ chen-po
yan-dag-śes-kyis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la gzuñs-sñags śig ²⁾ mchis-pa 'di sems-can
5 thams-cad-la phan-pa dañ sñiñ-brtse-bai phyir bcom-ldan-'das-kyi
sphyan-snar ³⁾ <254^b> / bdag-ñid-kyis sñags [346^b] 'di gdon-par ⁴⁾
bgyio //

sñags-la / na-mo bud-dhā-ya ⁵⁾ / na-mo dha-rmā-ya ⁶⁾ / na-mah
san-gha-ya ⁷⁾ / na-mo bra-hmā-ya / na-mah ⁸⁾ in-drā-ya ⁹⁾ / na-mah
10 tsa-tur-nām mahā-rā-dzā-nām ¹⁰⁾ / tadya-thā / hi-li-hi-li / mi-li-mi-li /
gau-ri ¹¹⁾ mahā-gau-ri / gan-dha-ri / mahā-gan-dha-ri / dri-mi-di ¹²⁾ /
mahā-dri-mi-di ¹³⁾ / daṅ-ṭa ¹⁴⁾ khu-khun-tē ¹⁵⁾ / ha-ha-ha-ha-ha ¹⁶⁾ / hi-
hi-hi-hi-hi / hu-hu-hu-hu-hu / ha-lo-dha-me [// gu-dha-me / tsa-tsa-
tsa-tsa (/) tsi-tsi-tsi-tsi / tsu-tsu-tsu-tsu / tsan-dē-sva-ra ¹⁷⁾ / śi-kha-ra /
15 śi-kha-ra / ud-ti-sṭhā-hi ¹⁸⁾ / bha-ga-bān ¹⁹⁾ sañ-diñ-dzñā-ya ²⁰⁾ svāhā //
gañ la-la-ṅig-gis rig-sñags 'di 'chañ-ṅin 'dzin-na ²¹⁾ bdag-gis de-la
'ts'o-bai yo-byad bsod-sñoms dan gos dan me-tog dañ 'bras-bu
dan nor dañ ²²⁾ rin-po-che-la sogs-pa thams-cad stsal-bar bgyio /
gañ la-la-ṅig-gis bu pho-mo ²³⁾ dañ bran-pho dañ bran-mo dañ
20 gser dañ dnul dañ rin-po-che dan rgyan-la sogs-pai yo-byad
'dod-na yan / bdag-gis de-la yid-bñin-du so-sor stsal-bar bgyio /
rig-sñags 'du ²⁴⁾ mthu dan gzi-brjid chen-po dañ ldan-pai ²⁵⁾ phyir
gsaṅ-sñags ²⁶⁾ 'di zlos-pai ²⁷⁾ ts'e / bdag myur-du dei gan-du mchi-
ste ²⁸⁾ / ci yañ thogs-pa med-par 'grub-par ²⁹⁾ bgyio / gsaṅ-sñags
25 'di sgrub-pai ³⁰⁾ cho-ga ni / thog-mar gnod-sbyin-gyi bdag-po

1) Bl sde-dpon 2) Bl gsuñ-sñags ṅig 3) P, Hs sbyan-. In P dahinter kein /,
doch Raum dafür frei 4) Bl -bar. 5) Hs, Bl bu-dha 6) Bl rdha rmā
7) P, Hs -gha-, Bl sam. 8) Bl -mo 9) Bl -dra- 10) P -nām / mahā- ...-nam,
Hs tsa-tur-nā-ma / mahā-rā dzā na ma, Bl tsa(ca)-tur-mahā rā-dzā nān 11) P, Hs
gu li 12) P, Hs -dri 13) P -di, Hs -dra mi-di 14) P, Hs dan-dā 15) Bl -te
16) P, Hs (+) nur viermal ha, bezw hi, bezw bu III wie oben, jedoch ho ... statt
hu-... 17) Bl -de 18) So ist nach der Schreibgewohnheit von P, Hs zu
erwarten P u-ti-, Hs u ta-, Bl utthiṣṭha-he 19) P -ban; Hs -ba-na 20) Bl.
sam-bdā(biḍ)-dzñā 21) P, Hs -pa 22) P, Hs om 23) Bl noch smos-pa
24) P, Hs 'di 25) P -bai 26) Bl davor gañ 27) P -hai 28) Bl mchis-te
29) P -bar 30) P -bai

chen-po yan-dag-śes-kyi ³¹⁾ gzugs / srid chags bži pa 'am ³²⁾ lna-pa
lag-na dgra-sta thogs-pai bris-pai ³³⁾ mdun du dkyil- khor gru bžir
byas-(308^a)pai grva bzir sbran-rtsi 'am bu ram chus gan bai [347^a]
bum-pa bži žog-la / byug-pa dan phye ma dan bdug pa bsreg
5 cın ³⁴⁾ me-tog-gi phren-bas ³⁵⁾ kyan mchod-par byao ³⁶⁾ / yan dkyil-
'khor dei mdun du sbyin sreg gi thab-khun brkos pa-la ³⁷⁾ dud-pa
med-pa ³⁸⁾ dei ³⁹⁾ nan du ⁴⁰⁾ mar dan yuns-dkar-du ⁴¹⁾ bsres-la snags
lan re bzlas-śin thab dei nan-du sbyin-bsreg byao / de-ltar lan
brgya rtsa-brgyad bsregs pa dan bdag de la lus mnon-par bstan-
10 te ⁴²⁾ (/) khyod ci 'dod ces dri bar byao / <255^a> de-nas sgrub-pa-
po ⁴³⁾ des kyan ci 'dod pa de la smros śig ⁴⁴⁾ dan ci 'dod-pa de ⁴⁵⁾
sbyin-par byed-do / gan gser dnul 'dod-pa dan gter ⁴⁶⁾ ts'ol bar
'dod-pa dan / lhai dran sron 'dod-pa yan grub ste nam-mkha-la
'groo / gzan yan lhai mig dan pha rol-gyi sems śes-pa la sogs pai
15 mnon par ses pa thams cad kyan thob-par byed do / sems can
thams-cad-la yid-bžin du dban sgyur zin űon-mous-pa thams-cad-
kyi rgyun bcad-de rnam par grol-ba thob par 'gyur-ro //

de-nas bcom ldan 'das kyis gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen po
yan-dag-śes la legs-so žes bka stsal te (/) legs so legs-so / gan
20 khyod-kyis sems-can thams cad la phan-žin bde-ba dan dam-pai
chos 'di yons su bsrin bai ⁴⁷⁾ phyr / snags kyī ⁴⁸⁾ ts'ig 'di smras-
pa ⁴⁹⁾ bsod-nams dpag tu med-pa phel-bar gyur-ro //

gser-'od dam pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po las gnod-sbyin-
gyi dban-po yan-dag śes-kyi leu ste ⁵⁰⁾ bcu-dgu-pao // //
25 [347^b]

31) Bl kyis 32) P, Hs bži am 33) Bl pa 34) Bl srig 35) Bl ba
36) Bl bgyio 37) P ba 38) Bl (+) med pai nah-du 39) P mei 40) Hs
nad 41) Bl ohne du 42) Bl ston 43) Bl śnags grub pa (ohne po)
44) Bl smos 45) Bl noch thams cad 46) P ba / ter statt gter 47) Bl sruñ
48) Bl gzan snags In P snags enger und davor eine Lücke 49) Bl pas /
50) Bl leu žes bya ba ste

XX. RGYAL-POI BSTAN-BCOS LHAI DBAN-POI DAM-TS'IG CES BYA-BAI LEU

de-nas sai lha-mo brtan-ma ¹⁾) žes bya-ba de 'khor mañ-po dei
nañ-na 'dug-pa stan-las lañs-te / bcom-(308^b)ldan-'das-kyi ²⁾) žabs-la
mgo-bos ³⁾) phyag 'ts'al-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di skad ces
gsol-to //

5 bcom-ldan-'das gañ yul-'khor-na mñi rgyal-po byed-pas yañ-
dag-pai chos mi spyod-na / yul-gyi srid 'dzin-ciñ sems-can mañ-
po-la bde-ba dañ rañ-gi lus rgyal-thabs mthon-poi ⁴⁾) sa-na ⁵⁾) yun
riñ-por gnas-par mi 'gyur-bas / bcom-ldan-'das thugs-rje dañ ldan-
pas rgyal-poi bstan-bcos yañ-dag-pas / yul-gyi srid ltar ⁶⁾) 'dziñ-
10 pa ⁷⁾) bśad-par gsol / de thos-pas mñi rgyal-po-rnams chos de-lta-
bus 'jug-rten skyoñ-ziñ rgyal-thabs dam-pa-la <255^b> riñ-du ⁸⁾)
gnas-pas bde-bar 'gyur-ba dañ / yul-'khor-gyi skye-bo de-dag ⁹⁾)
thams-cad kyañ yoñs-su bde-bar 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor mañ-poi ts'ogs-kyi nañ-na sai
15 lha-mo-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo khyod dei phyir śin-tu legs-par ñon-cig / shon-byuñ-
ba 'das-pai dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbañ-poi-tog ces bya-ba-la
bu mdzes-pai-tog ces bya-ba de ¹⁰⁾) (/) spyi-bo-nas ¹¹⁾) dbañ-bskur-
nas riñ-po ¹²⁾) ma lon-pa žig-na / <255^b, 3>

20 Weiter wie S. 103, 19 ff.

1) Bl bstan-. 2) Hs -kyis 3) Hs om In P (+) mgo-bos phyag 'ts'al eng
und etwas verwischt. 4) Bl. 'thon- 5) Hs. san. 6) Bl *ju-ltar*. 7) P -ba
8) Bl davor yun 9) Hs om In P (+) de dag thams-ca eng 10) Bl dei, ohne /
11) Hs sbyi-bos-nas 12) Bl -por.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीहरिभ्यो नमः ॥ १० ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीलक्ष्मणे नमः ॥ १२ ॥
 श्रीसुग्रीवे नमः ॥ १३ ॥
 श्रीजयद्रथाय नमः ॥ १४ ॥
 श्रीअर्जुनाय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीवाल्मीकीयै नमः ॥ १७ ॥
 श्रीमहाभारतै नमः ॥ १८ ॥
 श्रीमहाभारतै नमः ॥ १९ ॥
 श्रीमहाभारतै नमः ॥ २० ॥

Reproduktion des (in der Mitte durchgerissenen) Blattes des zentralasiatischen Fragmentes P₂
Im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris Vgl. Einleitung S. XXIV f